



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2551

2008

I. Nos. 45521-45532

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2551

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2012  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900518-1  
e-ISBN: 978-92-1-055129-8

Copyright © Nations Unies 2012  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in December 2008  
Nos. 45521 to 45532*

**No. 45521. United Nations (United Nations Population Fund) and Fiji:**

Exchange of letters constituting an agreement between the Republic of the Fiji Islands and the United Nations Population Fund concerning the establishment of a Sub-regional Office of UNFPA in the Republic of the Fiji Islands. New York, 21 May 2008 and Suva, 10 July 2008 ..... 3

**No. 45522. United Nations (United Nations Population Fund) and Jamaica:**

Exchange of letters constituting an agreement between Jamaica and the United Nations Population Fund concerning the establishment of a UNFPA Sub-regional Office for the Caribbean in Jamaica. New York, 4 September 2008, 16 September 2008, 26 September 2008 and 29 September 2008 ..... 9

**No. 45523. United Nations (United Nations Population Fund) and Micronesia (Federated States of):**

Exchange of letters constituting an agreement between the Federated States of Micronesia and the United Nations Population Fund concerning the establishment of a country presence of UNFPA in the Federated states of Micronesia (with agreement). New York, 8 August 2008 and Palikir, 28 August 2008 ..... 15

**No. 45524. Germany and Commission for East African Cooperation:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Commission for East African Co-Operation concerning technical cooperation in the project "Consultancy for the Secretariat of the East African Cooperation (EAC)". Dar es Salaam, 17 September 1998 and Arusha, 27 October 1998 ..... 45

**No. 45525. Germany and East African Community:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the East African Community (EAC) concerning the project "Consultancy for the Secretariat of the East African Community". Dar es Salaam, 19 March 2001 and 29 March 2001 ..... 63

**No. 45526. Germany and East African Community:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the East African Community (EAC) concerning the project "Support of Regional Business Organizations in the East African Community (EAC)". Dar es Salaam, 10 July 2003 and 6 August 2003 ..... 83

**No. 45527. Germany and Slovenia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Slovenia concerning the transboundary traffic of passengers and goods. Berlin, 21 October 1997 ..... 105

**No. 45528. European Communities and their Member States and Israel:**

- Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the State of Israel, of the other part (with annexes and protocols and final act). Brussels, 20 November 1995 ..... 159

**No. 45529. Germany and Ukraine:**

- Agreement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on cooperation in the development of common technologies for the elimination of underground missile launch silos (with appendix). Kiev, 13 October 1994 ..... 749

**No. 45530. Germany and Ukraine:**

- Protocol between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on cooperation on the elimination of underground missile launch silos. Kiev, 21 August 1996 ..... 777

**No. 45531. Slovakia and Portugal:**

- Agreement between the Slovak Republic and the Portuguese Republic concerning the exchange and the mutual protection of classified information. Bratislava, 25 October 2007 ..... 799

**No. 45532. Slovakia and Ukraine:**

- Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Cabinet of Ministers of Ukraine on mutual protection of classified information. Bratislava, 22 June 2006 ..... 843

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 2008  
N<sup>os</sup> 45521 à 45532*

- N<sup>o</sup> 45521. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Fidji :**
- Échange de lettres constituant un accord entre la République des îles Fidji et le Fonds des Nations Unies pour la population sur l'établissement d'un Bureau sous-régional du FNUAP en République des îles Fidji. New York, 21 mai 2008 et Suva, 10 juillet 2008 ..... 3
- N<sup>o</sup> 45522. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Jamaïque :**
- Échange de lettres constituant un accord entre la Jamaïque et le Fonds des Nations Unies pour la population sur l'établissement d'un Bureau sous-régional du FNUAP pour les Caraïbes en Jamaïque. New York, 4 septembre 2008, 16 septembre 2008, 26 septembre 2008 et 29 septembre 2008..... 9
- N<sup>o</sup> 45523. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Micronésie (États fédérés de) :**
- Échange de lettres constituant un accord entre les États fédérés de Micronésie et le Fonds des Nations Unies pour la population sur l'établissement d'une présence du FNUAP dans les États fédérés de Micronésie (avec accord). New York, 8 août 2008 et Palikir, 28 août 2008 ..... 15
- N<sup>o</sup> 45524. Allemagne et Commission de coopération des États de l'Afrique orientale :**
- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission pour la Coopération en Afrique orientale concernant la coopération technique pour le projet "Services consultatifs pour le Secrétariat de la Coopération en Afrique orientale (EAC)". Dar es-Salaam, 17 septembre 1998 et Arusha, 27 octobre 1998..... 45
- N<sup>o</sup> 45525. Allemagne et Communauté des États de l'Afrique orientale :**
- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de l'Afrique orientale (EAC) relatif au projet "Conseils au Secrétariat de la Communauté de l'Afrique de l'Est". Dar es-Salaam, 19 mars 2001 et 29 mars 2001..... 63

**N° 45526. Allemagne et Communauté des États de l'Afrique orientale :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de l'Afrique orientale (EAC) relatif au projet "Appui aux organisations commerciales régionales dans la Communauté de l'Afrique de l'Est (EAC)". Dar es-Salaam, 10 juillet 2003 et 6 août 2003 ..... 83

**N° 45527. Allemagne et Slovénie :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif au transport transfrontalier de passagers et de marchandises. Berlin, 21 octobre 1997.... 105

**N° 45528. Communautés européennes et leurs États membres et Israël :**

Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'État d'Israël, d'autre part (avec annexes et protocoles et acte final). Bruxelles, 20 novembre 1995 ..... 159

**N° 45529. Allemagne et Ukraine :**

Accord entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine relatif à la coopération dans le développement des technologies communes pour l'élimination des silos souterrains de lance-missiles (avec appendice). Kiev, 13 octobre 1994 ..... 749

**N° 45530. Allemagne et Ukraine :**

Protocole entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine relatif à la coopération pour l'élimination des silos souterrains de lance-missiles. Kiev, 21 août 1996 ..... 777

**N° 45531. Slovaquie et Portugal :**

Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et la République portugaise relatif à l'échange et à la protection mutuelle de renseignements classifiés. Bratislava, 25 octobre 2007 ..... 799

**N° 45532. Slovaquie et Ukraine :**

Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la protection mutuelle de renseignements classifiés. Bratislava, 22 juin 2006 ..... 843

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*December 2008*

*Nos. 45521 to 45532*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*décembre 2008*

*N<sup>os</sup> 45521 à 45532*



**No. 45521**

---

**United Nations (United Nations Population Fund)  
and  
Fiji**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Republic of the Fiji Islands and the United Nations Population Fund concerning the establishment of a Sub-regional Office of UNFPA in the Republic of the Fiji Islands. New York, 21 May 2008 and Suva, 10 July 2008**

**Entry into force:** *10 July 2008, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 December 2008*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour la population)  
et  
Fidji**

**Échange de lettres constituant un accord entre la République des Îles Fidji et le Fonds des Nations Unies pour la population sur l'établissement d'un Bureau sous-régional du FNUAP en République des Îles Fidji. New York, 21 mai 2008 et Suva, 10 juillet 2008**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 2008, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er décembre 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I



The Executive Director

21 May 2008

Excellency,

I have the honor to bring to the attention of the Government of the Republic of the Fiji Islands that the United Nations Population Fund (“UNFPA”), a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly pursuant to resolution 3019 (XXVII) of 18 December 1972, which is assisting Governments in Asia and the Pacific with respect to the formulation, adoption and implementation of their population policies and development strategies in national development plans, intends to establish a Sub-regional Office in Fiji, as approved by the Executive Board of the United Nations Development Programme and UNFPA in its decision 2007/43 of 14 September 2007.

Furthermore, I have the honor to refer to the Agreement between the United Nations and the Republic of the Fiji Islands relating to the establishment in Fiji of the Pacific Operations Centre of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific concluded on 12 May 2008 (“the Agreement”).

In this connection, I have the honor to propose that the terms of the Agreement apply, *mutatis mutandis*, to the personnel, activities, property and assets of the Sub-regional Office of UNFPA in the Republic of the Fiji Islands.

I further propose that upon receipt of your acceptance of the above proposal in writing, this exchange of letters shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of the Fiji Islands and the United Nations on the matter, as of the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Thoraya Ahmed Obaid  
Under-Secretary-General

Mr. Ratu Epeli Nailatikau  
Minister for Foreign Affairs,  
International Co-operation and Civil Aviation  
Suva  
Republic of the Fiji Islands

II

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL CO-OPERATION  
AND CIVIL AVIATION**

**OFFICE OF THE MINISTER**

Suva, Fiji Islands

10<sup>th</sup> July, 2008

Ms Thoraya Ahmed Obaid  
Under-Secretary-General  
United Nations Population Fund  
220 East 42<sup>nd</sup> Street,  
New York, NY 10017

*Dear Secretary General*

I have the honour to refer to your letter of 21 May 2008 and to the establishment by the United Nations Population Fund ("UNFPA") of a Pacific Sub-Regional Office in the Republic of the Fiji Islands. Furthermore, I have the honour to refer to the Agreement between the United Nations and the Republic of the Fiji Islands relating to the establishment in Fiji of the Pacific Operations Centre of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific concluded on 12 May 2008 ("the Agreement").

In this connection, I agree to the proposal that the Agreement shall apply, mutatis mutandis, to the personnel, activities, property and assets of the Pacific Sub-Regional Office of UNFPA in the Republic of the Fiji Islands.

Since I am in agreement with your proposal, I have the honour to confirm that your letter dated 21 May 2008 and my reply conveyed herein should, therefore, be regarded as constituting an Agreement between the Republic of Fiji and the United Nations on the matter.

**Ratu Epeli Nailatikau**  
Minister for Foreign Affairs, International Cooperation & Civil Aviation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 21 mai 2008

FNUAP

Le Directeur exécutif

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à l'attention du Gouvernement de la République des Îles Fidji que le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP »), organe subsidiaire des Nations Unies créé par l'Assemblée générale en application de la résolution 3019 (XXVII) du 18 décembre 1972, qui apporte une aide aux gouvernements en Asie et au Pacifique quant à la formulation, l'adoption et la mise en œuvre de leurs politiques démographiques et de leurs stratégies de développement dans le cadre de plans nationaux de développement, a l'intention d'établir un Bureau sous-régional aux Fidji, tel qu'approuvé par le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement et du FNUAP dans sa décision 2007/43 du 14 septembre 2007.

De même, j'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République des Îles Fidji relatif à l'établissement aux Fidji du centre des activités opérationnelles dans le Pacifique de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique, conclu le 12 mai 2008 (ci-après « l'Accord »).

À cet égard, j'ai l'honneur de proposer que les conditions de l'Accord s'appliquent, mutatis mutandis, au personnel, aux activités ainsi qu'aux biens et avoirs du Bureau sous-régional du FNUAP dans la République des Îles Fidji.

Je propose, en outre, qu'à la réception de votre acceptation écrite de la proposition faite ci-dessus, cet échange de lettres constituera un accord entre le Gouvernement de la République des Îles Fidji et les Nations Unies sur la question à compter de la date de votre réponse.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Cordialement,

THORAYA AHMED OBAID  
Secrétaire générale adjointe

M. Ratu Epeli Nailatikau

Ministre des affaires étrangères,  
de la coopération internationale et de l'aviation civile  
Suva, République des Îles Fidji

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE  
ET DE L'AVIATION CIVILE  
BUREAU DU MINISTÈRE

SUVA, ÎLES FIDJI

Le 10 juillet 2008

Mme Thoraya Ahmed Obaid  
Secrétaire générale adjointe  
Fonds des Nations Unies pour la population  
220 East 42nd Street,  
New York, NY 10017

Chère Secrétaire générale :

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 21 mai 2008 et à la création par le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») d'un Bureau sous-régional du Pacifique en République des Îles Fidji. De plus, j'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République des Îles Fidji relatif à l'établissement aux Fidji du centre des activités opérationnelles dans le Pacifique de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique conclu le 12 mai 2008 (ci-après « l'Accord »).

À cet égard, j'accepte la proposition visant à ce que l'Accord s'applique, mutatis mutandis, au personnel, aux activités et aux biens et avoirs du Bureau sous-régional du Pacifique du FNUAP en République des Îles Fidji.

En acceptant votre proposition, j'ai l'honneur de confirmer que votre lettre en date du 21 mai 2008 et ma réponse transmise dans la présente doivent, par conséquent, être considérées comme constituant un accord entre la République des Îles Fidji et les Nations Unies sur cette question.

RATU EPELI NAILATIKAU  
Ministre des affaires étrangères,  
de la coopération internationale  
et de l'aviation civile



**No. 45522**

---

**United Nations (United Nations Population Fund)  
and  
Jamaica**

**Exchange of letters constituting an agreement between Jamaica and the United Nations Population Fund concerning the establishment of a UNFPA Sub-regional Office for the Caribbean in Jamaica. New York, 4 September 2008, 16 September 2008, 26 September 2008 and 29 September 2008**

**Entry into force:** *29 September 2008, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 December 2008*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour la population)  
et  
Jamaïque**

**Échange de lettres constituant un accord entre la Jamaïque et le Fonds des Nations Unies pour la population sur l'établissement d'un Bureau sous-régional du FNUAP pour les Caraïbes en Jamaïque. New York, 4 septembre 2008, 16 septembre 2008, 26 septembre 2008 et 29 septembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *29 septembre 2008, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er décembre 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN TRADE  
JAMAICA

Ref. No. 99/801/201

4<sup>th</sup> September 2008

Dear Ms. Obaid,

I have the honour to refer to the decision to upgrade the United Nations Population Fund (UNFPA) Jamaica Country Office to the UNFPA Sub-regional Office for the Caribbean and to the integration of Sub-regional and country functions under the responsibility of a Sub-regional Office Director and UNFPA Representative.

In this regard, I have the further honour to refer to the Standard Basic Agreement between the Government of Jamaica and the United Nations Development Programme concerning assistance by UNDP to the Government. The Agreement sets out the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects.

I, therefore, propose that the Agreement between the Government of Jamaica and the United Nations Development Programme concerning assistance by the UNDP to the Government, signed on 26<sup>th</sup> January 1976, shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities and personnel of the UNFPA Sub-regional Office for the Caribbean.

I have the honour to propose that this letter and your letter in reply shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of your letter in reply.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Kenneth Baugh  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Foreign Affairs and  
Foreign Trade

Ms. Thoraya Ahmed Obaid  
Executive Director and Under-Secretary-General  
United Nations Population Fund  
New York

II

The Executive Director

26 September 2008

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 4 September 2008 referring to the decision to upgrade the United Nations Population Fund (“UNFPA”) Jamaica Country Office to the UNFPA Sub-regional Office for the Caribbean and to the integration of sub-regional and country functions under the responsibility of a Sub-regional Office Director and UNFPA Representative.

I have the further honour to refer to your proposal contained in your letter of 4 September 2008 that the Standard Basic Agreement between the Government of Jamaica and the United Nations Development Programme (“UNDP”) concerning assistance by the UNDP to the Government of Jamaica, signed on 26 January 1976, shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities and personnel of the UNFPA Sub-regional Office for the Caribbean.

In this connection, I agree to your proposal that the Standard Basic Agreement between the Government of Jamaica and the UNDP, signed on 26 January 1976, shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities and personnel of the UNFPA Sub-regional Office for the Caribbean.

I have the honor to confirm that your letter dated 4 September 2008 and my reply conveyed herein should, therefore, be regarded as constituting an Agreement between Jamaica and the United Nations on the matter, as of the date of this reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Thoraya Ahmed Obaid  
Under-Secretary-General

His Excellency  
Mr. Kenneth Baugh  
Deputy Prime Minister  
and Minister for Foreign Affairs and Foreign Trade  
Kingston  
Jamaica

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
JAMAÏQUE

Réf. n°99/801/201

Le 4 septembre 2008

Chère Madame Obaid,

J'ai l'honneur de me référer à la décision de promouvoir le Bureau de la Jamaïque pour le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) au Bureau sous-régional FNUAP pour les Caraïbes ainsi que l'intégration des fonctions aux niveaux national et sous-régional sous la responsabilité d'un Directeur de bureau sous-régional, représentant du FNUAP.

À cet égard, j'ai l'honneur en outre de me référer à l'Accord de base type entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du PNUD au Gouvernement. L'Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement.

Je propose donc que l'Accord entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du PNUD au Gouvernement, signé le 26 janvier 1976, s'applique, mutatis mutandis, aux activités et au personnel du Bureau sous-régional du FNUAP pour les Caraïbes.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre de réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Veillez agréer, Madame, l'assurance de ma plus haute considération.

KENNETH BAUGH  
Vice Premier-Ministre,  
Ministre des affaires étrangères  
et du commerce extérieur

Mme Thoraya Ahmed Obaid  
Directrice exécutive et Secrétaire générale adjointe  
Fonds des Nations Unies pour la population  
New York

II

Le 26 septembre 2008

Le Directeur exécutif

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 4 septembre 2008 se rapportant à la décision de promouvoir le Bureau de la Jamaïque pour le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) au Bureau sous-régional FNUAP pour les Caraïbes, ainsi que l'intégration des missions du Bureau aux niveaux national et sous-régional sous la responsabilité d'un Directeur de bureau sous-régional, représentant du FNUAP.

J'ai l'honneur, de plus, de me référer à votre proposition contenue dans votre lettre du 4 septembre 2008 visant à ce que l'Accord de base type entre le Gouvernement de la Jamaïque et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du PNUD au Gouvernement, signé le 26 janvier 1976, s'applique, mutatis mutandis, aux activités et au personnel du Bureau sous-régional du FNUAP pour les Caraïbes.

À cet égard, j'accepte votre proposition pour que l'Accord de base type entre le Gouvernement de la Jamaïque et le PNUD, signé le 26 janvier 1976, s'applique, mutatis mutandis, aux activités et au personnel du Bureau sous-régional du FNUAP pour les Caraïbes.

J'ai l'honneur de confirmer que votre lettre en date du 4 septembre 2008 et ma réponse transmise dans la présente doivent, par conséquent, être considérées comme constituant un accord entre la Jamaïque et les Nations Unies sur cette question à compter de la présente réponse.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

THORAYA AHMED OBAID  
Secrétaire générale adjointe

Son Excellence

M. Kenneth Baugh

Vice Premier-Ministre

Ministre des affaires étrangères et du commerce extérieur

Kingston

Jamaïque



**No. 45523**

---

**United Nations (United Nations Population Fund)  
and  
Micronesia (Federated States of)**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Federated States of Micronesia and the United Nations Population Fund concerning the establishment of a country presence of UNFPA in the Federated states of Micronesia (with agreement). New York, 8 August 2008 and Palikir, 28 August 2008**

**Entry into force:** *28 August 2008, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 December 2008*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour la population)  
et  
Micronésie (États fédérés de)**

**Échange de lettres constituant un accord entre les États fédérés de Micronésie et le Fonds des Nations Unies pour la population sur l'établissement d'une présence du FNUAP dans les États fédérés de Micronésie (avec accord). New York, 8 août 2008 et Palikir, 28 août 2008**

**Entrée en vigueur :** *28 août 2008, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er décembre 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

The Executive Director

8 August 2008

Excellency,

I have the honor to refer to the intention of the United Nations Population Fund ("UNFPA"), a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly pursuant to resolution 3019 (XXVII) of 18 December 1972, to establish a country presence in the Federated States of Micronesia in the context of an expanded United Nations presence in the Pacific seeking to improve support to Pacific Island countries in achieving the Millennium Development Goals and to promote a more unified United Nations presence at the country level.

In this connection, and in order to permit the establishment of the UNFPA presence in the Federated States of Micronesia to proceed, I have the honor to refer to prior discussions between the Federated States of Micronesia and the United Nations Development Programme in respect of the conclusion of a basic agreement, and to propose that the model standard basic assistance agreement of the United Nations Development Programme appended hereto shall apply, mutatis mutandis and without prejudice to any pending or future discussions between the Federated States of Micronesia and the United Nations Development Programme, to the activities, personnel, assets and premises of UNFPA in the Federated States of Micronesia.

I further propose that upon receipt of your acceptance of the above proposal in writing, this exchange of letters shall constitute an Agreement between the Federated States of Micronesia and the United Nations on the matter, as of the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Thoraya Ahmed Obaid  
Under-Secretary-General

His Excellency  
Honourable Lorin S. Robert  
Secretary for Foreign Affairs  
Department of Foreign Affairs  
P. O. Box PS 123, Palikir, Pohnpei  
Federated States of Micronesia

II

**DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS**  
*of the*

**FEDERATED STATES OF MICRONESIA**

P.O. Box P.S. 123

Palikir, Pohnpei FM 96941

Telephone: (691) 320-2641/2613 Fax: (691) 320-2933

28 August 2008

The Honorable Ms. Thoraya A. Obaid,

I have the honor to refer to your letter of 08 August 2008. Since I am in agreement with your proposal contained in your letter of 08 August 2008, that the model standard basic assistance agreement of the United Nations Development Programme appended to your letter shall apply, mutatis mutandis and without prejudice to any pending or future discussions between the Federated States of Micronesia and the United Nations Development Programme, to the activities, personnel and assets of UNFPA in the Federated States of Micronesia, I have the further honor to confirm that your letter dated 08 August 2008 and my reply conveyed herein, shall, therefore, be regarded as constituting an Agreement on the matter.

Please accept the assurances of my highest consideration.



Lorrin S. Robert

Secretary

The Honorable Ms. Thoraya A. Obaid,  
Under-Secretary-General, United Nations  
Executive Director, United Nations Population Fund  
New York, New York

3

**Standard Basic Assistance Agreement (SBAA) between  
the recipient Government and the UNDP**

AGREEMENT

BETWEEN

(Country)

AND

THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of \_\_\_\_\_ wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

**Article I**

**Scope of this Agreement**

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.
2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

**Article II**

**Forms of Assistance**

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in \_\_\_\_\_  
(hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff, as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### **Article III**

#### **Execution of Projects**

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plan forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of the UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.
4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.
5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.
6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.
7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.
8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

**Article IV**

**Information concerning Projects**

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.
2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.
4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

**Article V**

**Participation and contribution of Government  
in execution of Project**

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:
  - (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
  - (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
  - (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.
3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Monies payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

## Article VI

### Assessed programme costs and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V, above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
  - (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4, above, with the exception of items (b) and (e);

6. Monies payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

### **Article VII**

#### **Relation to assistance from other sources**

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

### **Article VIII**

#### **Use of Assistance**

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

### **Article IX**

#### **Privileges and Immunities**

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the

UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2, above, the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a), above, shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

**Article X**

**Facilities for execution of UNDP assistance**

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) access to the site of work and all necessary<sup>1</sup> rights of way;

(d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(e) the most favourable legal rate of exchange;

(f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g), above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of \_\_\_\_\_, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or willful misconduct of the above-mentioned individuals.

---

<sup>1</sup> Published as submitted

**Article XI**

**Suspension or termination of assistance**

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.
2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.
3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

**Article XII**

**Settlement of disputes**

1. Any disputes between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed should appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

### **Article XIII**

#### **General Provisions**

1. This Agreement shall [enter into force upon signature, and] [be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties.] It shall continue in force until terminated under paragraph 3, below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and \_\_\_\_\_ languages in two copies at \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_.

For the United Nations Development  
Programme:

For the Government of \_\_\_\_\_:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LA DIRECTRICE EXÉCUTIVE

Le 8 août 2008

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'intention du Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP), organe auxiliaire des Nations Unies fondé par l'Assemblée générale conformément à la résolution 3019 (XXVII) du 18 décembre 1972, d'établir une présence nationale dans les États fédérés de Micronésie dans le contexte d'un développement de la présence des Nations Unies dans le Pacifique, en vue d'améliorer le soutien aux pays insulaires du Pacifique, dans le cadre de la réalisation des objectifs du Millénaire pour le développement et en vue de favoriser une présence plus unifiée des Nations Unies au niveau national.

À cet égard et afin de poursuivre l'établissement de la présence du FNUAP dans les États fédérés de Micronésie, j'ai l'honneur de me référer aux débats précédents entre les États fédérés de Micronésie et le Programme des Nations Unies pour le développement concernant la conclusion d'un accord de base et de proposer que le modèle d'accord de base type en matière d'assistance du Programme des Nations Unies pour le développement joint en annexe à la présente s'applique mutatis mutandis, et sans porter préjudice à aucun débat en cours ou à venir entre les États fédérés de Micronésie et le Programme des Nations Unies pour le développement, aux activités, au personnel, aux avoirs et aux locaux du FNUAP dans les États fédérés de Micronésie.

Je propose en outre qu'à la réception de votre acceptation écrite de la proposition ci-dessus, cet échange de lettres constitue un accord entre les États fédérés de Micronésie et les Nations Unies sur la question, prenant effet à la date de votre réponse.

Veillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération,

THORAYA ANMED OBAID,  
Sous-Secrétaire général

Son Excellence

M. Lorin S. Robert

Secrétaire des affaires étrangères  
Département des affaires étrangères  
États fédérés de Micronésie

II

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DES ÉTATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

Le 28 août 2008

Madame Thoraya A. Obaid,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 8 août 2008. Du fait que je suis d'accord avec la proposition de ladite lettre, selon laquelle le modèle d'accord de base type en matière d'assistance du Programme des Nations Unies pour le développement joint en annexe à votre lettre s'appliquera mutatis mutandis, et sans porter préjudice à aucun débat en cours ou à venir entre les États fédérés de Micronésie et le Programme des Nations Unies pour le développement, aux activités, au personnel et aux avoirs du FNUAP dans les États fédérés de Micronésie, j'ai en outre l'honneur de confirmer que votre lettre datée du 8 août 2008 et ma présente réponse seront donc considérées comme constituant un accord sur la question.

Veillez accepter l'assurance de ma plus haute considération.

M. LORIN S. ROBERT  
Secrétaire

L'Honorable Mme Thoraya A. Obaid

Sous-secrétaire général aux Nations Unies

Directrice exécutive du Fonds des Nations Unies pour la population  
New York

ACCORD DE BASE TYPE D'ASSISTANCE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT BÉNÉFICIAIRE ET LE PNUD

ACCORD ENTRE (PAYS) ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer les meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement du \_\_\_\_\_ souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier. Portée de l'Accord*

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

*Article II. Formes de l'assistance*

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

(a) Les services d'experts conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par la PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;

(b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe II de l'article premier du présent Accord;

(c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

(d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en \_\_\_\_\_ (ci-après dénommé le pays);

(e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

(f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et

(g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du Projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. (a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un Représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le Représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le Représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le

PNUD fournira par l'intermédiaire des divers Agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou un Agent d'exécution pourront lui confier.

(b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. Exécution des projets*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordinateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent d'exécution audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il

sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. À moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. Renseignements relatifs aux projets*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'en lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article, l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées

sur les budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révèlera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

*Article VI. Contribution statutaire aux dépenses du programme et autres frais payables en monnaie locale*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixé par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Les frais locaux de subsistance des experts conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des condi-

tions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour le Représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du Représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. Rapport entre l'assistance du PNUD et l'assistance provenant d'autres sources*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VIII. Utilisation de l'assistance fournie*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

*Article IX. Privilèges et immunités*

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agents d'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le Représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) À moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu des sections 18 et 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou en vertu de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles

le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution ou à tout autre titre pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un Agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de \_\_\_\_\_, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article XI. Suspension ou fin de l'assistance*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

*Article XII. Règlement des différends*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les

arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

*Article XIII. Dispositions générales*

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_).

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

Pour le Gouvernement de \_\_\_\_\_ :



**No. 45524**

—

**Germany  
and  
Commission for East African Cooperation**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Commission for East African Co-Operation concerning technical cooperation in the project "Consultancy for the Secretariat of the East African Cooperation (EAC)". Dar es Salaam, 17 September 1998 and Arusha, 27 October 1998**

**Entry into force:** *27 October 1998, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 December 2008*

—

**Allemagne  
et  
Commission de coopération des États de l'Afrique orientale**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Commission pour la Coopération en Afrique orientale concernant la coopération technique pour le projet "Services consultatifs pour le Secrétariat de la Coopération en Afrique orientale (EAC)". Dar es-Salaam, 17 septembre 1998 et Arusha, 27 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *27 octobre 1998, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er décembre 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

THE AMBASSADOR  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Dar es Salaam, 17 Sept. 1998

Ref.: WZ 445 TZ 195

Secretary-General,

I have the honour to refer to the Summary Records of the intergovernmental negotiations and consultations held in 1996 with the Governments of the United Republic of Tanzania, the Republic of Kenya and the Republic of Uganda and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement concerning the project Consultancy for the Secretariat of the East African Cooperation (EAC) be concluded.

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Secretariat of the East African Cooperation based in Arusha, United Republic of Tanzania, shall jointly contribute to the promotion of the envisaged process of economic and political cooperation of the United Republic of Tanzania, the Republic of Kenya and the Republic of Uganda.
2. The aim of the project is to strengthen the EAC Secretariat, which is currently being set up, in its ability to act as a driving force for regional integration.
3. The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions to the project:

It shall

(a) second

- one long-term expert for up to 30 expert/months,
- short-term experts in various fields to deal with specific problems and project

progress review for up to 23 expert/months;

(b) supply inputs, in particular one passenger vehicle, personal computers, printers and office materials up to a total value of DM 144,000 (one hundred and forty-four thousand Deutsche Mark);

(c) meet

- the cost of accommodation for the seconded experts and their families, in so far as this cost is not met by the seconded experts themselves,
- the cost of official travel by the seconded and the locally provided experts within and outside the United Republic of Tanzania,
- the cost of transport and insurance to the project site of the material referred to in sub-paragraph (b) above,
- the cost of operation and maintenance of the vehicle, in so far as it is used by the seconded experts,
- a share of the running and maintenance costs of the project in accordance with the plan of operations,
- the cost of seminars and courses.

4. The EAC Secretariat shall make the following contributions to the project:

It shall

- (a) - provide experts and sufficient auxiliary personnel in line with the plan of operations,
- make available, at its own expense, the offices required for the project, including furnishings and equipment,

- facilitate the cooperation of the member states of the EAC and all relevant institutions in implementing the project;
- (b) meet within budgetary provisions, the running costs of the project in so far as these are not met by the German side and take account of this in the relevant budgets;
- (c) facilitate
- coordination of the project with other bodies relevant to project implementation,
  - application of the existing legislative and administrative regulations as necessary for project implementation;
- (d) liaise with the Government of the United Republic of Tanzania, as a member state of the EAC in order to ensure that
- exemptions for the material supplied for the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, import and export duties and other related charges are secured,
  - exemptions from payment of levies and taxes are secured,
  - payments made from funds of the Federal Republic of Germany to the seconded expert for services rendered within the framework of the project are exempted; the same shall apply to payments made to companies carrying out promotion measures within the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany,
  - enjoyment of such privileges and immunities as the professional staff of the EAC Secretariat, pursuant to Article VII of the EAC Headquarter Agreement is secured;
- (e) meet the cost of any taxes, customs duties or other charges levied by the Government of the United Republic of Tanzania contrary to sub-paragraph (d) above;

- (f) agree that project vehicles replaced by new ones financed with German funds may be sold in line with applicable regulations, the proceeds being used exclusively for the purposes of the project.

5. Financial contribution

- (a) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the EAC Secretariat to obtain a financial contribution of up to DM 711,000 (seven hundred and eleven thousand Deutsche Mark) from the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH for studies within the framework of the EAC Consulting Fund.
- (b) The utilization of the financial contribution, the terms and conditions on which it is made available as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH and the EAC Secretariat, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany. The commitment to grant the financial contribution shall lapse if the appropriate financing agreement is not concluded within a period of eight years after the year in which the commitment was made. This deadline shall be 31 December 2004.
- (c) The EAC Secretariat shall ensure that, within the parameters of the Headquarter Agreement, the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH is exempt from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania and the other member states in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement.

6. Tasks of the seconded experts

The seconded experts shall advise and assist their East African counterparts in

- (a) planning, organizing and implementing the project;
- (b) enhancing competence with respect to economic policy;

- (c) systematizing access to contact persons and organizations outside the project with expertise in the areas concerned.
7. The material supplied for the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the EAC Secretariat upon arrival in the United Republic of Tanzania. It shall to that extent be at the unrestricted disposal of the project and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.
8. Implementing institutions
- (a) The Government of the Federal Republic of Germany shall charge the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, with the implementation of its contributions.
- (b) The EAC Secretariat shall implement the project itself.
- (c) The agencies charged pursuant to sub-paragraphs (a) and (b) above may jointly lay down details of project implementation in a plan of operations or in some other appropriate form, adapting them as necessary in line with the progress of the project.
9. In all other respects the Protocol on immunities and privileges to the Headquarter Agreement shall apply to the present project.
10. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If the EAC Secretariat agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 10 above, this Note and the Note in reply thereto expressing the EAC Secretariat's agreement shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the EAC Secretariat, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Secretary-General, the assurance of my highest consideration.

Dr. B Nagel  
Ambassador

H.E. Ambassador F. K. Muthaura  
Executive Secretary of the  
East African Cooperation  
Arusha

II

**SECRETARIAT OF THE COMMISSION FOR EAST AFRICAN CO-OPERATION**

ARUSHA, TANZANIA

Ref. No.: EAC/CB/13  
Date: October 27th, 1998

H E ambassador Dr Burghart Nagel  
Embassy of the Federal Republic of Germany  
P O Box 9541  
Dar es Salaam

Fax No.: 051-112944

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note of September 17th, 1998 concerning the Technical Co-operation Project "Consultancy for the Secretariat of the East African Co-operation (EAC)".

I am pleased to confirm that the content of the Embassy's note pertaining to the project is acceptable to us without further amendments. The project arrangement may enter into force immediately after your receipt of this note.

I am sure that the project will contribute significantly to the strengthening of the Secretariat with a view to advancing East African Co-operation. The Secretariat, and indeed the East African Co-operation Member States, highly appreciate this generous assistance from the Federal Republic of Germany.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Amb. Francis K. Muthaura  
**EXECUTIVE SECRETARY**

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

I

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
Gz.: WZ 445 TZ 195

Daressalam, den 17.09.98

Herr Generalsekretär,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Protokolle der Regierungsverhandlungen beziehungsweise Konsultationen 1996 mit den Regierungen der Vereinigten Republik Tansania, der Republik Kenia und der Republik Uganda folgende Vereinbarung über das Vorhaben "Beratung des Sekretariats der East African Cooperation" (EAC) vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und das Sekretariat der East African Cooperation mit Sitz in Arusha, Vereinigte Republik Tansania, tragen gemeinsam zur Förderung des angestrebten wirtschaftlichen und politischen Kooperationsprozesses der Länder Vereinigte Republik Tansania, Republik Kenia und Republik Uganda bei.
2. Das Projekt hat zum Ziel, das im Aufbau befindliche Sekretariat der EAC im Hinblick auf seine Fähigkeit, als treibende Kraft der regionalen Integration zu handeln, zu stärken.
3. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

Sie

a) entsendet

- eine Langzeitfachkraft für die Dauer von bis zu 30 Fachkraftmonaten,
- Kurzzeitfachkräfte verschiedenster Fachrichtungen für die Bearbeitung von Spezialproblemen, Projektfortschrittskontrollen für die Dauer von bis zu 23 Fachkräftemonaten;

b) liefert Sachmittel, insbesondere 1 Personenkraftfahrzeug, Personalcomputer, Drucker und Büromaterial im Wert von insgesamt bis zu DM 144.000,-- (in Worten: einhundertvierundvierzigtausend Deutsche Mark);

c) übernimmt die Kosten

- für die Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit diese nicht die Kosten selbst tragen,
- für Dienstreisen der entsandten und der am Ort gestellten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Vereinigten Republik Tansania,
- für den Transport und die Versicherung des in Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort des Vorhabens,
- für den Betrieb und den Unterhalt des Fahrzeugs, soweit es von den entsandten Fachkräfte genutzt wird,
- anteilig für den Betrieb und die Instandhaltung des Vorhabens entsprechend den Vereinbarungen im Operationsplan,
- für Seminare und Kurse.

4. Leistungen des EAC-Sekretariats für das Vorhaben:

Es

- a) - stellt Fachkräfte sowie ausreichend Hilfspersonal entsprechend den Vereinbarungen im Operationsplan,
  - stellt für das Vorhaben auf seine Kosten die erforderlichen Büroräume mit der entsprechenden Ausstattung zur Verfügung,
  - erleichtert die Mitarbeit der Mitgliedsstaaten der EAC und aller zuständigen Institutionen bei der Durchführung;
- b) trägt im Rahmen haushaltsrechtlicher Bestimmungen die laufenden Kosten des Vorhabens, soweit diese nicht von deutscher Seite getragen werden und berücksichtigt dies in den einschlägigen Budgets;
- c) erleichtert
  - die Koordinierung des Vorhabens mit anderen für die Durchführung wichtigen Stellen;
  - die Anwendung der bestehenden gesetzlichen und administrativen Verordnungen zur Durchführung des Vorhabens;
- d) hält Verbindung zur Regierung der Vereinigten Republik Tansania als Mitgliedstaat der EAC, um sicherzustellen, daß
  - die Befreiung des im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferten Materials von Lizenzen, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen damit zusammenhängenden Abgaben gewährleistet wird,
  - die Befreiung von Abgaben- und Steuerzahlungen gewährleistet wird,
  - von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik an die entsandte Fachkraft für Leistungen im Rahmen des Vorhabens gezahlte Vergütungen befreit sind; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundes-

republik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen des Vorhabens durchführen,

- der Genuß der gleichen Vorrechte und Immunitäten, wie sie dem 'professional staff' des EAC-Sekretariats gemäß Artikel VII des EAC-Sitzabkommens zuteil werden, gewährleistet wird;
- e) übernimmt die Steuern, Zölle und andere Abgaben, die von der Regierung der Vereinigten Republik Tansania entgegen Buchstabe d erhoben werden;
- f) stimmt zu, daß Projektfahrzeuge, die durch neue, aus deutschen Mitteln finanzierte Fahrzeuge ersetzt werden, gemäß den geltenden Bestimmungen verkauft werden können und der Erlös ausschließlich dem Vorhaben zugute kommt.

#### 5. Finanzierungsbeitrag

- a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht dem EAC-Sekretariat, von der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, für Studien im Rahmen des EAC-Consultings Funds einen Finanzierungsbeitrag in Höhe von bis zu DM 711.000,-- (in Worten: siebenhundertelftausend Deutsche Mark) zu erhalten;
- b) Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH und dem EAC-Sekretariat zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt. Der Finanzierungsbeitrag entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Jahr der Zusage der entsprechende Finanzierungsvertrag abgeschlossen wurde. Diese Frist endet mit Ablauf des 31. Dezember 2004.
- c) Das EAC-Sekretariat stellt sicher, daß die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH im Rahmen der Bestimmungen des Sitzabkommens von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freigestellt wird, die in Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des Finanzierungsvertrags in der Vereinigten Republik Tansania und den anderen Mitgliedsstaaten erhoben werden.

6. Aufgaben der entsandten Fachkräfte:

Die entsandten Fachkräfte beraten und unterstützen ihre ostafrikanischen Partnerfachkräfte bei

- a) der Planung, Organisation und Durchführung des Vorhabens;
- b) der Stärkung der wirtschaftspolitischen Kompetenz;
- c) bei dem Aufbau von externem Fachwissen.

7. Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material geht bei seinem Eintreffen in der Vereinigten Republik Tansania in das Eigentum des EAC-Sekretariats über. Das Material steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

8. Benennung der Durchführungsorganisationen:

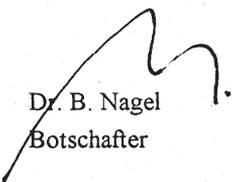
- a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn;
- b) das EAC-Sekretariat führt das Vorhaben selbst durch;
- c) die nach den Buchstaben a und b beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

9. Im übrigen wird das Protokoll zum Gründungsvertrag der EAC (Headquarter Agreement) über Immunitäten und Privilegien auf dieses Vorhaben angewandt.

10. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich das EAC-Sekretariat mit den unter Nummern 1 bis 10 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis des EAC-Sekretariats zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem EAC-Sekretariat bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



Dr. B. Nagel  
Botschafter

14/3

H.E. Ambassador F. K. Muthaura  
Executive Secretary of the  
East African Cooperation  
Arusha

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Dar es Salam, le 17 septembre 1998

Réf. : WZ 445 TZ 195

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer au compte rendu des négociations et des consultations intergouvernementales, qui se sont tenues en 1996 avec les Gouvernements de la République-Unie de Tanzanie, de la République du Kenya et de la République de l'Ouganda et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que l'Arrangement ci-après concernant le projet « Services consultatifs pour le Secrétariat de la Coopération en Afrique orientale (EAC) », soit conclu.

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Secrétariat de la Coopération en Afrique orientale, dont le siège est établi à Arusha, en République-Unie de Tanzanie, continueront à encourager conjointement le processus envisagé de coopération économique et politique de la République-Unie de Tanzanie, de la République du Kenya et de la République de l'Ouganda.

2. Le projet vise à renforcer le Secrétariat de l'EAC, actuellement mis sur pied, dans sa capacité d'agir en tant que force motrice pour l'intégration régionale.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne contribuera comme suit au projet :

(a) Il détachera :

- Un expert à long terme, pendant un maximum de 30 mois d'expert;
- Des experts à court terme dans différents domaines qui devront résoudre des problèmes précis et surveiller l'avancement du projet, pour un maximum de 23 mois d'experts;

(b) Il fournira des entrants, notamment un véhicule pour passagers, des ordinateurs personnels, des imprimantes et du matériel de bureau, à concurrence d'une valeur totale de DM 144 000 (cent quarante-quatre mille marks allemands);

(c) Il payera :

- Les frais de logements des experts détachés et de leurs familles, pour autant que ces frais ne soient pas payés personnellement par les experts détachés;
- Les déplacements officiels des experts détachés ou fournis localement au sein et en dehors de la République de Tanzanie;

(b) ci-dessus;

- Les frais de fonctionnement et d'entretien du véhicule, pour autant qu'il soit utilisé par les experts détachés;

- Une partie des frais d'exécution et de maintenance du projet conformément au plan d'opérations;

- Les frais des séminaires et des cours.

4. Le Secrétariat de l'EAC contribuera comme suit au projet :

II

(a) Fournira les experts et du personnel auxiliaire en suffisance, selon le plan des opérations;

- Mettra à disposition, à ses propres frais, les bureaux nécessaires pour le projet, y compris le mobilier et le matériel;

- Facilitera la coopération des États membres de la EAC et de toutes les institutions concernées par la mise en œuvre du projet;

(b) Payera, en vertu des dispositions budgétaires, les frais d'exploitation du projet, pour autant qu'ils ne soient pas payés par la partie allemande et il tiendra compte de ce fait dans les budgets correspondants;

(c) Facilitera :

- La coordination du projet avec les autres organes concernés par sa mise à exécution,

- L'application des réglementations légales et administratives selon les besoins, pour la mise en œuvre du projet;

(d) Assurera la liaison avec le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, en tant que membre de la EAC, afin de s'assurer que :

- Les équipements fournis pour le projet au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne soient exonérés de licences, droits d'importation et d'exportation et autres redevances publiques connexes;

- Les exonérations en matière de paiement de redevances et de taxes soient respectées;

- Les paiements réalisés, à partir de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, aux experts détachés dans le cadre du projet soient exemptés d'impôts; des conditions identiques seront applicables aux paiements versés à des sociétés appliquant des mesures de promotion dans le cadre du projet, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

- Les mêmes privilèges et immunités que le personnel professionnel du Secrétariat de l'EAC, aux termes de l'article VII de l'Accord relatif au siège de l'EAC [EAC Headquarter Agreement] soient garantis;

(e) Paiera les frais correspondant à tout impôt, droit de douane ou autres redevances perçus par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et qui seraient contraires aux dispositions de l'alinéa (d) ci-dessus;

(f) Conviendra que les véhicules destinés au projet qui sont remplacés par de nouveaux véhicules financés à l'aide de fonds allemands puissent être vendus conformément aux réglementations applicables, les résultats de la vente devant servir exclusivement aux fins du projet.

5. Contribution financière :

(a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Secrétariat de l'EAC d'obtenir une contribution financière pouvant atteindre DM 711 000 (sept cent onze mille marks allemands) de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH pour les études réalisées dans le cadre du fond des Services consultatifs de l'EAC;

(b) L'utilisation de la contribution financière, les termes et conditions en vertu desquels elle est mise à disposition ainsi que la procédure d'octroi des contrats, seront régis par les dispositions de l'accord financier qui doit être conclu entre la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH et le secrétariat de l'EAC. Cet accord sera soumis aux lois et réglementations applicables en République fédérale d'Allemagne. L'engagement consistant à accorder une contribution financière viendra à échéance si l'accord financier correspondant n'est pas signé dans les huit ans qui suivent l'année de la souscription de l'engagement. L'échéance sera donc établie au 31 décembre 2004;

(c) Le Secrétariat de l'EAC veillera à ce que la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH soit exemptée de toutes taxes et autres redevances publiques perçues en République-Unie de Tanzanie et dans les autres États membres concernés par la conclusion et la mise en œuvre de l'accord financier.

#### 6. Tâches des experts détachés

Les experts détachés conseilleront et aideront leurs collègues est-africains dans :

(a) La planification, l'organisation et la mise en œuvre du projet;

(b) L'amélioration des compétences en matière de politique économique;

(c) La systématisation des accès pour contacter des personnes ou des organismes en dehors du projet qui sont experts dans les domaines concernés.

7. Les équipements fournis pour le projet au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendront la propriété du Secrétariat de l'EAC dès leur arrivée en République-Unie de Tanzanie. Dans ce cadre, ils seront mis à disposition illimitée du projet et des experts détachés pour l'accomplissement de leurs tâches.

#### 8. Institutions chargées de la mise en œuvre :

(a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne chargera la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, d'Eschborn, de veiller à l'utilisation de ses contributions;

(b) Le Secrétariat de l'EAC exécutera personnellement le projet;

(c) Les agences concernées en vertu des alinéas (a) et (b) ci-dessus peuvent concevoir conjointement les détails de la mise en œuvre du projet par le biais d'un plan d'opérations ou selon toute autre forme appropriée, en les adaptant selon les besoins à l'état d'avancement du projet.

9. À tous les autres égards, le Protocole en matière d'immunités et de privilèges de l'Accord relatif au siège sera applicable au présent projet.

10. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si le Secrétariat de l'EAC est d'accord avec les propositions contenues aux paragraphes 1 à 10 ci-dessus, la présente Note et votre Note de réponse confirmant l'agrément

du Secrétariat de l'EAC constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Secrétariat de l'EAC, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez accepter, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

DR. B. NAGEL  
Ambassadeur

S. E. l'Ambassadeur F. K. Muthaura  
Secrétaire exécutif  
de la Communauté d'Afrique de l'Est

II

SECRETARIAT DE LA COMMISSION POUR LA COOPÉRATION  
EN AFRIQUE ORIENTALE

ARUSHA, TANZANIE

N° Réf. : EAC/CB/13

Le 27 octobre 1998

Son Excellence

Dr Burghart Nagel

Ambassadeur

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne

Dar es Salam

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 17 septembre 1998 relative au Projet de coopération technique « Services consultatifs au Secrétariat de la Coopération en Afrique orientale (EAC) ».

Je suis heureux de confirmer que nous acceptons le contenu de la note de l'Ambassade, sans modifications. L'arrangement relatif au Projet peut ainsi entrer en vigueur dès la réception de la présente réponse.

Je suis certain que le Projet contribuera de manière significative à la consolidation de ce Secrétariat, afin d'avancer dans la Coopération en Afrique orientale. Le Secrétariat et surtout les États membres de la Coopération en Afrique orientale apprécient cette aide généreuse accordée par la République fédérale d'Allemagne.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

AMB. FRANCIS K. MUTHAURA  
Secrétaire exécutif

**No. 45525**

—

**Germany  
and  
East African Community**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the East African Community (EAC) concerning the project "Consultancy for the Secretariat of the East African Community". Dar es Salaam, 19 March 2001 and 29 March 2001**

**Entry into force:** *29 March 2001, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 December 2008*

—

**Allemagne  
et  
Communauté des États de l'Afrique orientale**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de l'Afrique orientale (EAC) relatif au projet "Conseils au Secrétariat de la Communauté de l'Afrique de l'Est". Dar es-Salaam, 19 mars 2001 et 29 mars 2001**

**Entrée en vigueur :** *29 mars 2001, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er décembre 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

THE AMBASSADOR  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Dar es Salaam, 19 March 2001

Ref.: WZ 445 TZ 195

Secretary-General,

I have the honour to refer to item 3 of the Protocol of the consultations of 7 February 2000 and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement concerning the project Consultancy for the Secretariat of the East African Community (EAC) be concluded.

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Secretariat of the East African Community based in Arusha shall continue to jointly promote the envisaged process of economic and political cooperation of the United Republic of Tanzania, the Republic of Kenya and the Republic of Uganda.
2. The aim of the project is to strengthen the EAC Secretariat, which is currently being set up, in its ability to act as a driving force for regional integration.
3. The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions to the project:

It shall

- (a) second

- one long-term expert as contact person for economic policy for up to 36 expert/months,
  - short-term experts in various fields for a total of up to 19 expert/months;
- (b) provide in situ local staff as secretaries and drivers as well as one academic assistant;
- (c) supply inputs, specifically
- office equipment, including personal computers, printers and scanners,
  - office and library materials,
  - one motor vehicle
- up to a total value of DM 174,000 (one hundred and seventy-four thousand Deutsche Mark; equivalent to 88,964.78 euro);

- (d) meet
- the cost of official travel by the seconded and the locally provided experts within and outside the United Republic of Tanzania,
  - the cost of transport and insurance to the project site of the inputs to be supplied pursuant to sub-paragraph (c) above,
  - the cost of operation and maintenance of the official vehicle of the seconded expert,
  - a share of the running and maintenance costs of the project in accordance with the plan of operations,
  - the cost of seminars and courses.

The Government of the Federal Republic of Germany shall make available a total of DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark; equivalent to 1,533,875.64 euro) for the aforementioned contributions.

4. The EAC Secretariat shall make the following contributions to the project:

It shall

- (a) - release on full pay staff for basic and further training,
  - make available, at its own expense, the offices required for the project, including furnishings and equipment,
  - make available or employ the required staff of at least four experts in socioeconomic and statistical issues;
- (b) - afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out their work and place at their disposal all necessary materials, information and documents,
  - coordinate the project with other bodies relevant to project implementation and other donors,
- (c) implement the planning, control and monitoring of its own contribution to the joint project;
- (d) contribute to the operating and maintenance costs in accordance with the arrangements laid down in the plan of operations;
- (e) liaise with the Government of the United Republic of Tanzania, as a member state of the EAC, to ensure that the latter

- exempts the material supplied for the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, import and export duties and other related public charges,
  - grants exemption from duties and taxes,
  - exempts the payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to the seconded expert for services rendered within the framework of the project from taxes; the same shall apply to payments made to companies carrying out promotion measures within the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany,
  - guarantees the seconded experts enjoy the same rights and immunities as the professional staff of the EAC Secretariat, pursuant to Article VII of the EAC Headquarter Agreement;
- (f) meet the cost of any taxes, customs duties or other charges levied by the Government of the United Republic of Tanzania contrary to sub-paragraph (e) above.

5. Financial contribution:

- (a) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the EAC Secretariat to obtain a financial contribution of up to DM 755,000 (seven hundred and fifty five thousand Deutsche Mark; equivalent to 486,025.37 euro) from the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Eschborn for studies within the framework of the EAC Consulting Fund.
- (b) The utilization of the financial contribution, the terms and conditions on which it is made available as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH and the EAC Secretariat, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany. The commitment to grant the financial contribution

shall lapse if the appropriate financing agreement is not concluded within a period of eight years after the year in which the commitment was made. For the amount referred to in sub-paragraph (a) above, this deadline shall be 31 December 2008.

- (c) The EAC Secretariat shall ensure that the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH is exempt from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania and the other member states in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement.
6. The seconded experts shall advise and assist their East African counterparts in
- (a) planning, organizing and implementing the project;
  - (b) enhancing competence with respect to economic policy;
  - (c) systematizing access to contact persons and organizations outside the project with expertise in the areas concerned.
7. The material supplied for the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the EAC Secretariat upon arrival in the United Republic of Tanzania. It shall be at the unrestricted disposal of the project and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.
8. Implementing institutions:
- (a) The Government of the Federal Republic of Germany shall charge the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, with the implementation of its contributions.
  - (b) The EAC Secretariat shall implement the project itself.
  - (c) The agencies charged pursuant to sub-paragraphs (a) and (b) above may jointly lay down details of project implementation in a plan of operations or in some other appropriate form, adapting them as necessary in line with the progress of the project.

9. In all other respects, the Agreement of 14 March 1996 (Headquarter Agreement) between the Secretariat of the EAC (formerly the Permanent Tripartite Commission for Cooperation between the United Republic of Tanzania, the Republic of Kenya and the Republic of Uganda) and the governments of the EAC member states in conjunction with the Treaty for the Establishment of the EAC of 30 November 1999 shall apply to the present project.
  
10. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If the EAC Secretariat agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 10 above, this Note and the Note in reply thereto expressing the EAC Secretariat's agreement shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the EAC Secretariat, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Secretary-General, the assurance of my highest consideration.

sgd.

Dr. Enno Barker

Ambassador

Secretary-General  
of the East African Community  
H.E. Ambassador F.K. Muthaura  
Arusha

II

**EAST AFRICAN COMMUNITY  
SECRETARIAT**

ARUSHA, TANZANIA

REF: COL/22/121/01

29 March 2001

H E Dr. Peter Enno Barker  
Ambassador  
Embassy of the Federal Republic of Germany  
10<sup>th</sup> Floor, NIC Building  
**Dar es Salaam**  
**Fax: 2112944**

Your Excellency

**RE: TECHNICAL CO-OPERATION PROJECT ON CONSULTANCY FOR THE  
SECRETARIAT OF THE EAST AFRICAN COMMUNITY**

I have the honour to refer to your note Ref. Ap/Bu, of 19 March 2001, regarding the above mentioned Project.

I am pleased to confirm that the contents of your note are acceptable to the East African Community. The arrangement for this Project should enter into force immediately upon your receipt of this note in reply.

I would like to assure Your Excellency that the implementation of the Project will contribute to the strengthening of this Secretariat. In this regard, the East African Community highly appreciates the development partnership it has with your Embassy and the assistance from the Federal Republic of Germany.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Amb. Francis K Muthaura, MBS  
**SECRETARY GENERAL**

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

I

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Daressalam, den 19. März 2001

Gz.: WZ 445 TZ 195

Herr Generalsekretär,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Nummer 3 des Protokolls der Konsultationen vom 7. Februar 2000 folgende Vereinbarung über das Vorhaben "Beratung des Sekretariats der East African Community" (EAC) vorzuschlagen

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und das Sekretariat der East African Community (EAC) mit Sitz in Arusha tragen weiterhin gemeinsam zur Förderung des angestrebten wirtschaftlichen und politischen Kooperationsprozesses der Länder Vereinigte Republik Tansania, Republik Kenia und Republik Uganda bei.
2. Ziel des Vorhabens ist es, das im Aufbau befindliche Sekretariat der EAC im Hinblick auf seine Fähigkeit, als treibende Kraft der regionalen Integration zu wirken, zu stärken.

3. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

Sie

a) entsendet

- eine Langzeitfachkraft als Ansprechpartner für wirtschaftspolitische Beratung für die Dauer von bis zu 36 Fachkraftmonaten,
- Kurzzzeitfachkräfte verschiedener Fachrichtungen für die Dauer von bis zu insgesamt 19 Fachkräftemonaten;

b) stellt am Ort Ortskräfte als Sekretärin und Fahrer sowie eine wissenschaftliche Hilfskraft;

c) liefert Sachmittel, insbesondere

- Büroausstattung, einschließlich Arbeitsplatzcomputer, Drucker und Scanner,
- Büro- und Bibliotheksmaterialien,
- ein Kraftfahrzeug

im Wert von bis zu 174.000,-- DM (in Worten: einhundertvierundsiebzigttausend Deutsche Mark; nachrichtlich in Euro: 88.964,78);

d) übernimmt die Kosten

- für Dienstreisen der entsandten und der am Ort gestellten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Vereinigten Republik Tansania,
- für den Transport und die Versicherung der gemäß Buchstabe c zu liefernden Sachmittel bis zum Standort des Vorhabens,

- für den Betrieb und den Unterhalt des Dienstfahrzeugs der entsandten Fachkraft,
- anteilig für den Betrieb und Verwaltung des Vorhabens entsprechend den Vereinbarungen im Operationsplan,
- für Seminare und Kurse.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wendet für die vorgenannten Leistungen insgesamt 3.000.000,-- DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark; nachrichtlich in Euro: 1.533.875,64) auf.

#### 4. Leistungen des EAC-Sekretariats für das Vorhaben::

Es

##### a) stellt

- Mitarbeiter unter Fortzahlung der Bezüge für Aus- und Fortbildungsmaßnahmen frei,
- für das Vorhaben auf seine Kosten die erforderlichen Büroräume mit der entsprechenden Ausstattung zur Verfügung,
- das erforderliche Personal von mindestens vier Fachkräften für sozioökonomische und statistische Fragestellungen bereit beziehungsweise ein;

##### b) sorgt für

- Unterstützung der Arbeit der deutschen Fachkraft durch Bereitstellung aller notwendigen Materialien, Informationen und Dokumente,
- Koordinierung des Vorhabens mit anderen für die Durchführung wichtigen Stellen und anderen Gebern;

- c) führt die Planung, Steuerung und Kontrolle des eigenen Beitrags zum gemeinsamen Vorhaben durch;
- d) beteiligt sich an den Betriebs- und Verwaltungskosten entsprechend den Vereinbarungen im Operationsplan;
- e) hält Verbindung zur Regierung der Vereinigten Republik Tansania als Mitgliedsstaat der EAC, um sicherzustellen, dass
- die Befreiung des im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferten Materials von Lizenzen, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen damit zusammenhängenden Abgaben gewährleistet wird,
  - die Befreiung von Abgaben- und Steuerzahlungen gewährleistet wird,
  - die aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an die entsandte Fachkraft für Leistungen im Rahmen des Vorhabens gezahlten Vergütungen von Steuern befreit sind; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen des Vorhabens durchführen,
  - der Genuss der gleichen Vorrechte und Immunitäten, wie sie dem "professional staff" des EAC-Sekretariats gemäß Artikel VII des EAC-Sitzabkommens zuteil werden, auch den entsandten Fachkräften gewährleistet wird;
- f) übernimmt die Steuern, Zölle und andere Abgaben, die von der Regierung der Vereinigten Republik Tansania entgegen Buchstabe e erhoben werden;

5. Finanzierungsbeitrag:

- a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, ermöglicht dem EAC-Sekretariat von der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Eschborn, für Studien im Rahmen des EAC-Beratungs Fonds einen Finanzie-

rungsbeitrag bis zu 755.000,--DM (in Worten: siebenhundert-fünfundfünfzigtausend Deutsche Mark/nachrichtlich in Euro: 486.025,37) zu erhalten;

- b) die Verwendung des Finanzierungsbeitrags, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH und dem EAC-Sekretariat zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt. Der Finanzierungsbeitrag entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr der entsprechende Finanzierungsvertrag abgeschlossen wurde. Für den in Buchstabe a genannten Betrag endet diese Frist mit dem Ablauf des 31. Dezember 2008;
  - c) das EAC-Sekretariat stellt sicher, dass die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freigestellt wird, die in Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des Finanzierungsvertrags in der Vereinigten Republik Tansania und den anderen Mitgliedsstaaten erhoben werden.
6. Die entsandten Fachkräfte beraten und unterstützen ihre ostafrikanischen Partnerfachkräfte bei
- a) der Planung, Organisation und Durchführung des Vorhabens;
  - b) der Stärkung der wirtschaftspolitischen Kompetenz;
  - c) dem Aufbau von externem Fachwissen.
7. Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material geht bei seinem Eintreffen in der Vereinigten Republik Tansania in das Eigentum des EAC-Sekretariats über. Das Material steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

8. Benennung der Durchführungsorganisationen:

- a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn;
- b) das EAC-Sekretariat führt das Vorhaben selbst durch;
- c) die nach den Buchstaben a und b beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und passen diese, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens an.

9. Im Übrigen wird das Abkommen vom 14. März 1996 (Headquarter Agreement) zwischen dem Sekretariat der EAC (vormals Ständige Dreiseitige Kommission für Zusammenarbeit zwischen der Vereinigten Republik Tansania, der Republik Kenia und der Republik Uganda) und den Regierungen der EAC-Mitgliedsstaaten in Verbindung mit dem Gründungsvertrag der EAC vom 30. November 1999 betreffend Immunitäten und Privilegien auf dieses Vorhaben angewandt.

10. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich das EAC-Sekretariat mit den unter Nummern 1 bis 10 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis des EAC-Sekretariats zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem EAC-Sekretariat bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten  
Hochachtung.

gez.

Dr. Enno Barker

 19/3

Botschafter

An den  
Generalsekretär  
der East African Community  
S.E. Botschafter F.K. Muthaura  
Arusha

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Dar es Salam, le 19 mars 2001

Réf. : WZ 445 TZ 195

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer au point 3 du Protocole des consultations du 7 février 2000 et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que l'Arrangement ci-après concernant le projet « Conseils au Secrétariat de la Communauté d'Afrique de l'Est (CAE) » soit conclu.

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Secrétariat de la Communauté d'Afrique de l'Est, dont le siège est établi à Arusha, continueront à encourager conjointement le processus envisagé de coopération économique et politique de la République-Unie de Tanzanie, la République du Kenya et la République de l'Ouganda.

2. Le projet vise à consolider le Secrétariat de la CAE, actuellement en cours de constitution, dans sa capacité d'agir en tant que force motrice de l'intégration régionale.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne contribuera comme suit au projet :

(a) Il détachera :

- Un expert à long terme comme personne de contact pour la politique économique, pendant un maximum de 36 mois d'expert;

- Des experts à court terme dans différents domaines pour un total de 19 mois d'experts;

(b) Il fournira du personnel local sur place pour servir de secrétaires et de chauffeurs ainsi qu'un assistant académique;

(c) Il fournira du matériel, plus particulièrement :

- Des équipements de bureau, y compris des ordinateurs personnels, des imprimantes et des scanners;

- Du matériel de bureau et de bibliothèque;

- Un véhicule automobile.

À concurrence d'une valeur totale de DM 174 000 (cent soixante-quatorze mille marks allemands, ce qui équivaut à 88 964,78 euros);

(d) Il payera :

- Les frais des déplacements officiels des experts détachés ou contractés localement au sein et en dehors de la République unie de Tanzanie;

- Les frais de transport et d'assurance jusqu'au site du projet du matériel qui doit être fourni aux termes de l'alinéa (c) ci-dessus;

- Les frais d'utilisation et d'entretien du véhicule officiel de l'expert détaché;
- Une partie des frais de fonctionnement et d'entretien du projet conformément au plan d'opérations;
- Les frais des séminaires et des cours.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à disposition un total de DM 3 000 000 (trois millions de marks allemands, soit 1 533 875,64 euros) pour les contributions susmentionnées.

4. Le Secrétariat de la CAE contribuera comme suit au projet :

II

(a) Libèrera du personnel payé à temps plein pour les formations de base et avancées;

- Mettra à disposition, à ses propres frais, les bureaux nécessaires pour le projet, y compris le mobilier et le matériel;

- Mettra à disposition ou emploiera le personnel requis d'au moins quatre experts en statistiques et socio-économie;

(b) Proposera aux experts détachés toute aide dont ils pourraient avoir besoin pour mener à bien leurs tâches et mettra à leur disposition tous les équipements, les renseignements et les documents nécessaires;

- Coordonnera le projet avec les autres organes concernés par la mise à exécution du projet et avec les autres donateurs;

(c) Se chargera de la planification, du contrôle et de la surveillance de sa propre contribution au projet conjoint;

(d) Contribuera aux frais d'exploitation et d'entretien conformément aux arrangements établis dans le plan d'opérations;

(e) Assurera la liaison avec le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, en tant que membre de la CAE, afin de s'assurer que cette dernière :

- Exempte les équipements fournis pour le projet au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de licences, droits d'importation et exportations et autres redevances publiques connexes;

- Accorde les exemptions correspondantes en matière de droits et d'impôts;

- Exempte de taxes les paiements réalisés, à partir de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, aux experts détachés dans le cadre du projet; des conditions identiques s'appliqueront aux paiements versés aux sociétés réalisant des mesures de promotion dans le cadre du projet, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

- Garantit que les experts détachés jouiront des mêmes droits et immunités que le personnel professionnel du Secrétariat de la CAE, aux termes de l'article VII de l'Accord relatif au siège de la CAE.

(f) Paiera les frais correspondant à tout impôt, droit de douane ou autres redevances perçus par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et qui sont contraires aux dispositions de l'alinéa (e) ci-dessus.

5. Contribution financière :

(a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Secrétariat de la CAE d'obtenir une contribution financière pouvant atteindre DM 755 000 (sept cent cinquante-cinq mille marks allemands, soit 486 025,37 euros) de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH d'Eschborn pour les études réalisées dans le cadre du fond des Services consultatifs à la CAE.

(b) L'utilisation de la contribution financière, les termes et conditions en vertu desquels elle est mise à disposition ainsi que la procédure d'octroi des contrats, seront régis par les dispositions de l'accord de financement qui doit être conclu entre la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH et le secrétariat de la CAE. Ceux-ci seront soumis aux lois et réglementations applicables en République fédérale d'Allemagne. L'engagement consistant à accorder une contribution financière viendra à échéance si l'accord de financement correspondant n'est pas signé dans les huit ans qui suivent l'année de la prise de l'engagement. Pour le montant indiqué à l'alinéa (a) ci-dessus, l'échéance sera donc établie au 31 décembre 2008.

(c) Le Secrétariat de la CAE veillera à ce que la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH soit exonérée de toutes taxes et autres redevances publiques perçues en République-Unie de Tanzanie et dans les autres États membres concernés par la conclusion et la mise en œuvre de l'accord de financement.

6. Les experts détachés conseilleront et aideront leurs collègues est-africains dans :

(a) La planification, l'organisation et la mise en œuvre du projet;

(b) L'amélioration des compétences en matière de politique économique;

(c) La systématisation des accès pour contacter des personnes ou des organismes en dehors du projet et qui sont experts dans les domaines concernés.

7. Les équipements fournis pour le projet au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendront la propriété du Secrétariat de la CAE dès leur arrivée en République-Unie de Tanzanie. Ils seront mis à disposition illimitée du projet et des experts détachés pour l'accomplissement de leurs tâches.

8. Institutions chargées de la mise en œuvre :

(a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne chargera la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, d'Eschborn, de l'utilisation de ses contributions;

(b) Le Secrétariat de la CAE exécutera personnellement le projet;

(c) Les agences concernées en vertu des alinéas (a) et (b) ci-dessus peuvent concevoir conjointement les détails de la mise en œuvre du projet par le biais d'un plan opérationnel ou selon toute autre forme appropriée, en les adaptant selon les besoins à l'état d'avancement du projet.

9. À tous les autres égards, l'Accord du 14 mars 1996 (Accord sur le siège social) établi entre le Secrétariat de la CAE (anciennement la Commission tripartite permanente pour la coopération entre la République-Unie de Tanzanie, la République du Kenya et la République de l'Ouganda) et les Gouvernements des États membres de la CAE, conjointement

tement avec le Traité établissant la Coopération en Afrique orientale du 30 novembre 1999, s'appliqueront au présent projet.

10. Le présent arrangement est conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si le Secrétariat de la CAE est d'accord avec les propositions contenues aux paragraphes 1 à 10 ci-dessus, la présente note et votre réponse confirmant l'agrément du Secrétariat de la CAE constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Secrétariat de la CAE, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez accepter, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

DR. ENNO BARKER  
Ambassadeur

Au Secrétaire général  
de la Communauté d'Afrique de l'Est  
S. E. l'Ambassadeur F. K. Muthaura  
Arusha

II

SECRETARIAT DE LA COMMUNAUTÉ DE L'AFRIQUE DE L'EST

ARUSHA, TANZANIE

Réf. : COL/22/121/01

Le 29 mars 2001

Son Excellence  
Dr Peter Enno Barker  
Ambassadeur  
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Dar es Salam

Votre Excellence,

Concerne : Projet de coopération technique « Conseils au Secrétariat de la Communauté d'Afrique de l'Est (CAE) ».

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note portant la référence Ap/Bu, du 19 mars 2001, relative au projet susmentionné.

Je suis heureux de confirmer que la Communauté d'Afrique de l'Est accepte son contenu. L'arrangement relatif au Projet peut ainsi entrer en vigueur dès votre réception de la présente réponse.

Je voudrais assurer à son Excellence que la mise en œuvre du Projet contribuera à la consolidation du Secrétariat. À cet égard, la Communauté d'Afrique de l'Est apprécie vivement le partenariat en matière de développement établi avec votre Ambassade ainsi que l'aide de la République fédérale d'Allemagne.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

AMB. FRANCIS K. MUTHAURA, MBS  
Secrétaire général

**No. 45526**

—

**Germany  
and  
East African Community**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the East African Community (EAC) concerning the project "Support of Regional Business Organizations in the East African Community (EAC)". Dar es Salaam, 10 July 2003 and 6 August 2003**

**Entry into force:** *6 August 2003, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 December 2008*

—

**Allemagne  
et  
Communauté des États de l'Afrique orientale**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de l'Afrique orientale (EAC) relatif au projet "Appui aux organisations commerciales régionales dans la Communauté de l'Afrique de l'Est (EAC)". Dar es-Salaam, 10 juillet 2003 et 6 août 2003**

**Entrée en vigueur :** *6 août 2003, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er décembre 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

THE AMBASSADOR  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Dar es Salaam, 10<sup>th</sup> July 2003

Ref.: Wz-10 – 445 TZA 208

Secretary-General,

I have the honour to refer to item 3.0 of the Protocol of the consultations of 22 November 2002 and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement concerning the project Support of Regional Business Organizations in the East African Community (EAC) be concluded.

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Secretariat of the East African Community based in Arusha shall jointly promote the project Support of Regional Business Organizations in the East African Community.
2. The aim of the project is that the interests of the regional business organizations are brought to bear in the process of regional integration.
3. The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions to the project:

It shall

(a) second

- one long-term expert as contact person with knowledge and professional ex-

perience particularly in the fields of the representation of interests (possibly at European Union level), foreign trade, training and facilitating communication for up to 36 expert/months,

- short-term experts in various fields for a total of up to 15 expert/months,
  - project assistants or guest students, as required, who shall work on the project as part of their basic and further training and assume specific project tasks under the separately financed junior staff promotion programme of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ);
- (b) provide in situ a secretary and a driver;
- (c) supply inputs, in particular one project vehicle as well as office furnishings and equipment up to a total value of EUR 92,000 (ninety-two thousand euro);
- (d) meet the cost of
- official travel by the seconded experts,
  - the rent for the office of the seconded expert and that of his secretary,
  - transport and insurance to the project site of the inputs to be supplied pursuant to sub-paragraph (c) above,
  - operation and maintenance of the official vehicle of the seconded expert;
- (e) be prepared to provide further training to counterparts in fields relevant to the project, and earmark funds totalling EUR 40,000 (forty thousand euro) for that purpose;
- (f) be prepared to make available a sum totalling EUR 400,000 (four hundred thousand euro) for local grants to the East African Business Council (EABC). The Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH can make

available a financial contribution instead of the local grants. This financial contribution shall be governed by the stipulations set out in paragraph 5 below;

- (g) be prepared to make available a sum totalling EUR 90,000 (ninety thousand euro) for local grants to other interest groups or else to support these interest groups through direct contributions.

The Government of the Federal Republic of Germany shall make available a total of EUR 2,250,000 (two million two hundred and fifty thousand euro) for the aforementioned contributions and the contributions referred to in paragraph 5 below.

4. The EAC Secretariat shall make the following contributions to the project:

It shall

- (a) - release on full pay staff for basic and further training,
  - make available, at its own expense in so far as it is capable, further offices required for the project, including the necessary furnishings and equipment, in addition to the offices referred to under sub-paragraph 3 (d) second indent above;
- (b) meet the ongoing project costs in so far as they are not met by the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to paragraph 3 (d) above;
- (c) ensure that
  - the seconded expert is afforded any assistance he/she may require in carrying out his/her work by placing at his/her disposal all necessary materials, information and documents,
  - the project is coordinated with other agencies relevant to implementation and other donors,

- its own contribution to the joint project is planned, steered and monitored,
  - responsibility is assumed for chairing the meetings of the steering committee;
- (d) liaise with the Government of the United Republic of Tanzania, as a member state of the EAC, to ensure that the latter
- exempts the inputs supplied for the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, import and export duties and other related charges,
  - grants exemption from duties and taxes,
  - exempts the payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to the seconded expert for services rendered within the framework of the project from taxes; the same shall apply to payments made to companies carrying out promotion measures within the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany,
  - guarantees the seconded expert enjoys the same rights and immunities as the professional staff of the EAC Secretariat, pursuant to Article VII of the EAC Headquarter Agreement;
- (e) meet the cost of any taxes, customs duties or other charges levied by the Government of the United Republic of Tanzania contrary to sub-paragraph (d) above;
- (f) be prepared to reserve a seat on the steering committee for the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ).
5. Financial contribution:
- (a) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the EAC Secretariat to obtain from the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Eschborn a financial contribution of up to EUR 200,000 (two

hundred thousand euro) for, inter alia, the assignment of experts, the preparation of studies, the elaboration of position papers, and activities within the framework of public relations work. The details of the utilization of funds shall be jointly laid down in annual plans of operation at the beginning of the project.

- (b) The utilization of the financial contribution, the terms and conditions on which it is made available as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH and the EAC Secretariat, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany. The commitment to grant the financial contribution shall lapse if the appropriate financing agreement is not concluded within a period of eight years after the year in which the commitment was made. For the amount referred to in sub-paragraph (a) above, this deadline shall be 31 December 2010.
  - (c) The EAC Secretariat shall ensure that the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH is exempt from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania and the other EAC Partner States in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement.
6. The seconded expert shall advise and assist his/her East African counterparts in planning, organizing and implementing the project. The seconded expert shall also participate in the meetings of the steering committee. The seat reserved for the GTZ pursuant to paragraph 4 (f) above shall remain unaffected by this.
  7. The inputs supplied for the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the EAC Secretariat upon arrival in the United Republic of Tanzania. They shall be at the unrestricted disposal of the project and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

8. Implementing organizations:

- (a) The Government of the Federal Republic of Germany shall charge the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH with the implementation of its contributions.
- (b) The EAC Secretariat shall implement part of the project itself and entrust the other part to the East African Business Council (EABC). A further one or two implementing organizations may be added by unanimous agreement during the course of the project.
- (c) The agencies charged pursuant to sub-paragraphs (a) and (b) above may jointly lay down details of project implementation in a plan of operations or in some other appropriate form, adapting them as necessary in line with the progress of the project.

9. In all other respects, the Agreement of 14 March 1996 (Headquarter Agreement) between the Secretariat of the EAC (formerly the Permanent Tripartite Commission for Cooperation between the United Republic of Tanzania, the Republic of Kenya and the Republic of Uganda) and the Governments of the EAC Partner States in conjunction with the Treaty for the Establishment of the EAC of 30 November 1999 concerning immunities and privileges shall apply to the present project.

10. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If the EAC Secretariat agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 10 above, this letter and your letter in reply thereto expressing the EAC Secretariat's agreement shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the EAC Secretariat, which shall enter into force on the date of your letter in reply.

Accept, Secretary-General, the assurance of my highest consideration.

gez.

Dr. Enqo Barker



Mr. Nuwe Amanyu Mushega  
Secretary-General of the  
East African Community  
Arusha

II

**EAST AFRICAN COMMUNITY  
SECRETARIAT**

**ARUSHA, TANZANIA**

**REF: COL/22/121/01**

6 August 2003

H E Dr. Enno Barker  
Amb. of the Federal Republic  
of Germany in Tanzania  
**DAR ES SALAAM**

Your Excellency

**RE: ARRANGEMENT ON "SUPPORT OF REGIONAL BUSINESS ORGANISATIONS IN  
THE EAST AFRICAN COMMUNITY (EAC)"**

I wish to acknowledge with thanks, receipt of your letter of 10 July 2003, forwarding an 'Introductory Note' pertaining to arrangement on "**Support of Regional Business Organisations in the East African Community**".

I have studied the Embassy's Note under reference and wish to confirm EAC's acceptance of the proposals as contained therein; and that the arrangements shall enter into force on the date of this confirmatory letter.

Accept Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



**N. Amanyamushaga  
SECRETARY GENERAL**

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

I

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
Gz.: Wz-10 – 445 TZA 208

Daressalam, den 10. Juli 2003

Herr Generalsekretär,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Nummer 3.0 des Protokolls der Konsultationen vom 22. November 2002 folgende Vereinbarung über das Vorhaben "Stärkung von regionalen Wirtschaftsverbänden in der Ostafrikanischen Gemeinschaft - EAC" vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und das Sekretariat der Ostafrikanischen Gemeinschaft mit Sitz in Arusha fördern gemeinsam das Vorhaben "Stärkung von regionalen Wirtschaftsverbänden in der Ostafrikanischen Gemeinschaft".
2. Ziel des Vorhabens ist es, die Interessen der regionalen Wirtschaftsverbände in den Prozess der regionalen Integration einzubringen.

3. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

Sie

a) entsendet

- eine Langzeitfachkraft als Ansprechpartner mit Kenntnissen und Berufserfahrung insbesondere in den Bereichen Interessenvertretung (gegebenenfalls auf der Ebene der Europäischen Union), Außenhandel, Ausbildung und Moderation für die Dauer von bis zu 36 Fachkraftmonaten,
- Kurzzeitfachkräfte verschiedener Fachrichtungen für die Dauer von bis zu insgesamt 15 Fachkräftemonaten,
- bei Bedarf Projektassistenten oder Hospitanten, die im Rahmen des separat finanzierten Nachwuchsförderungsprogramms der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH zu ihrer Aus- und Fortbildung in dem Vorhaben arbeiten und spezielle Aufgaben für das Vorhaben übernehmen;

b) stellt am Ort eine Sekretärin und einen Fahrer;

c) liefert Sachmittel, insbesondere ein Projektfahrzeug sowie Büroeinrichtungen und -geräte im Wert von bis zu insgesamt 92.000,- EUR (in Worten: zweiundneunzigtausend Euro);

d) übernimmt die Kosten für

- Dienstreisen der entsandten Fachkräfte,
- die Miete des Büros der entsandten Fachkraft und das ihrer Sekretärin,
- den Transport und die Versicherung der nach Buchstabe c zu liefernden Sachmittel bis zum Standort des Vorhabens,

- den Betrieb und den Unterhalt des Dienstfahrzeuges der entsandten Fachkraft;
- e) ist bereit, Partnerfachkräfte auf im Rahmen des Vorhabens wichtigen Gebieten fortzubilden und veranschlagt dafür Mittel in Höhe von insgesamt 40.000,- EUR (in Worten: vierzigtausend Euro);
- f) ist bereit, finanzielle Mittel bis zu einem Betrag von insgesamt 400.000,- EUR (in Worten: vierhunderttausend Euro) für örtliche Zuschüsse an den regionalen Ostafrikanischen Wirtschaftsverband zur Verfügung zu stellen. Die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH kann anstelle der örtlichen Zuschüsse einen Finanzierungsbeitrag zur Verfügung stellen. Für diesen Finanzierungsbeitrag gelten die Regelungen in Nummer 5 entsprechend;
- g) ist bereit, finanzielle Mittel bis zu einem Betrag von insgesamt 90.000,- EUR (in Worten: neunzigtausend Euro) für örtliche Zuschüsse an andere Interessengruppen zur Verfügung zu stellen oder diese Interessengruppen durch Direktleistungen zu fördern.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wendet für die vorgenannten Leistungen sowie die in Nummer 5 genannten Leistungen insgesamt 2.250.000,- EUR (in Worten: zwei Millionen zweihundertfünfzigtausend Euro) auf.

4. Leistungen des EAC-Sekretariats für das Vorhaben:

Es

a) stellt

- Mitarbeiter unter Fortzahlung der Bezüge für Aus- und Fortbildungsmaßnahmen frei,
- über die in Nummer 3 Buchstabe d zweiter Anstrich genannten Räume hinaus auf seine Kosten weitere für das Vorhaben erforderliche Büroräume mit der entsprechenden Ausstattung bereit, soweit ihm dies möglich ist;

- b) trägt die laufenden Kosten des Vorhabens, soweit diese nicht nach Nummer 3 Buchstabe d von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernommen werden;
- c) sorgt für
- die Unterstützung der Arbeit der entsandten Fachkraft durch Bereitstellung aller notwendiger Materialien, Informationen und Dokumente,
  - die Koordinierung des Vorhabens mit anderen für die Durchführung wichtigen Stellen und andern Gebern,
  - Planung, Steuerung und Kontrolle des eigenen Beitrags zum gemeinsamen Vorhaben,
  - die Leitung der Sitzungen des Steuerungskomitees
- d) hält Verbindung zur Regierung der Vereinigten Republik Tansania als Mitgliedsstaat der EAC um sicherzustellen, dass
- die Befreiung des im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferten Materials von Lizenzen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen damit zusammenhängenden Abgaben gewährleistet wird,
  - die Befreiung von Abgaben- und Steuerzahlungen gewährleistet wird,
  - die aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an die entsandte Fachkraft für Leistungen im Rahmen des Vorhabens gezahlten Vergütungen von Steuern befreit sind; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen des Vorhabens durchführen,

- der Genuss der gleichen Vorrechte und Immunitäten, wie sie den Fachkräften des EAC-Sekretariats gemäß Artikel VII des EAC-Sitzabkommens zuteil werden, auch der entsandten Fachkraft gewährleistet wird;
  - e) übernimmt die Steuern, Zölle und andere Abgaben, die von der Regierung der Vereinigten Republik Tansania entgegen Buchstabe d erhoben werden;
  - f) erklärt sich bereit, der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) im Steuerungskomitee einen Sitz einzuräumen.
5. Finanzierungsbeitrag:
- a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht dem EAC-Sekretariat von der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Eschborn unter anderem für den Einsatz von Fachkräften, Erstellung von Studien, Erarbeitung von Positionspapieren, Aktionen im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit und so weiter einen Finanzierungsbeitrag bis zu 200.000,- EUR (in Worten: zweihunderttausend Euro) zu erhalten. Die Einzelheiten der Mittelverwendung sollen zu Beginn des Vorhabens jeweils für ein Jahr in Operationsplänen gemeinsam festgelegt werden;
  - b) die Verwendung des Finanzierungsbeitrags, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH und dem EAC-Sekretariat zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt. Der Finanzierungsbeitrag entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr der entsprechende Finanzierungsvertrag abgeschlossen wurde. Für den in Buchstabe a genannten Betrag endet diese Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2010;
  - c) das EAC-Sekretariat stellt sicher, dass die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freigestellt wird, die in Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung

des Finanzierungsvertrags in der Vereinigten Republik Tansania und den anderen Partnerstaaten erhoben werden.

6. Die entsandte Fachkraft berät und unterstützt ihre ostafrikanischen Partnerfachkräfte bei der Planung, Organisation und Durchführung des Vorhabens. Sie nimmt ebenfalls an den Sitzungen des Steuerungskomitees teil. Der unter Nummer 4 Buchstabe f eingeräumte Sitz für die GTZ bleibt hiervon unberührt.
7. Das im Auftrag der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material geht bei seinem Eintreffen in der Vereinigten Republik Tansania in das Eigentum des EAC-Sekretariats über. Das Material steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.
8. Benennung der Durchführungsorganisationen:
  - a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH;
  - b) das EAC-Sekretariat führt einen Teil des Vorhabens selbst durch und überträgt den anderen Teil an den Ostafrikanischen Wirtschaftsverband (EABC). Im Verlauf des Vorhabens können ein bis zwei weitere Durchführungsorganisationen einvernehmlich hinzukommen;
  - c) die nach den Buchstaben a und b beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und passen diese, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens an.
9. Im Übrigen wird das Abkommen vom 14. März 1996 (Headquarter Agreement) zwischen dem Sekretariat der East African Community (EAC), vormals Ständige Dreiseitige Kommission für Zusammenarbeit zwischen der Vereinigten Republik Tansania, der Republik Kenia und der Republik Uganda, und den Regierungen der EAC-

Partnerstaaten in Verbindung mit dem Gründungsvertrag der EAC vom 30. November 1999 betreffend der Immunitäten und Privilegien auf dieses Vorhaben angewandt.

10. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich das EAC-Sekretariat mit den unter Nummern 1 bis 10 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden dieser Brief und Ihr das Einverständnis des EAC-Sekretariats zum Ausdruck bringende Antwortbrief eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem EAC-Sekretariat bilden, die mit dem Datum Ihres Antwortbriefs in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Generalsekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez.

Dr. Enno Barker



An den  
Generalsekretär  
der East African Community  
Herrn Nuwe Amany Mushega  
Arusha

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Dar es-Salaam, le 10 juillet 2003

Réf. : WZ-10 - 445 TZA 208

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer au point 3.0 du Protocole des consultations du 22 novembre 2002 et de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que l'arrangement ci-après concernant le Projet « Appui aux organisations commerciales régionales dans la Communauté d'Afrique de l'Est (CAE) » soit conclu.

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Secrétariat de la Communauté d'Afrique de l'Est, dont le siège est établi à Arusha, encourageront conjointement le Projet « Appui aux organisations commerciales régionales dans la Communauté d'Afrique de l'Est ».

2. Le Projet vise à faire peser les intérêts des organisations commerciales régionales dans le processus d'intégration régionale.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne contribuera comme suit au Projet :

(a) Il détachera

- Un expert à long terme comme personne de contact possédant des connaissances et de l'expérience professionnelle notamment dans les domaines de représentation des intérêts (éventuellement au niveau de l'Union européenne), du commerce international, de la formation et de la facilitation des communications pendant un maximum de 36 mois d'expert,

- Des experts à court terme dans différents domaines pour un total de 15 mois d'expert,

- Des assistants pour le Projet ou des étudiants invités, selon le cas, qui travailleront au Projet dans le cadre de leur formation de base et avancée et qui assumeront des tâches précises pour le Projet en vertu du programme de promotion du jeune personnel, financé séparément, de l'Office allemand de la coopération technique (Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit - GTZ);

(b) Il fournira sur place un secrétaire et un chauffeur;

(c) Il fournira du matériel, plus particulièrement un véhicule pour le Projet ainsi que des équipements de bureau et du matériel à concurrence d'une valeur totale de 92 000 euros (quatre-vingt-douze mille euros);

(d) Il payera les frais

- Des déplacements officiels des experts détachés,

- De location du bureau de l'expert détaché et de celui de sa secrétaire,
- De transport et d'assurance jusqu'au site du Projet du matériel devant être fourni aux termes de l'alinéa (c) ci-dessus,

- D'utilisation et d'entretien du véhicule officiel de l'expert détaché;

(e) Il sera prêt à fournir une formation complémentaire dans des domaines ayant trait au Projet et à affecter des fonds pour un total de 40 000 euros (quarante mille euros) à cette fin;

(f) Il sera prêt à mettre à disposition une somme représentant au total 400 000 euros (quatre cent mille euros) au titre de subsides locaux à l'East African Business Council (EABC - Conseil commercial d'Afrique de l'Est). L'office allemand de la coopération technique (Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH) pourra mettre à disposition une contribution financière au lieu de subsides locaux. Cette contribution financière sera régie par les stipulations formulées au paragraphe 5 ci-après;

(g) Il sera prêt à mettre à disposition une somme représentant au total 90 000 euros (quatre-vingt-dix mille euros) au titre de subsides locaux à d'autres groupes d'intérêts ou afin de soutenir ces groupes d'intérêt par le biais de contributions directes.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à disposition un total de 2 250 000 euros (deux millions deux cent cinquante mille euros) pour les contributions susmentionnées et celles indiquées au paragraphe 5 ci-après.

4. Le Secrétariat de la CAE contribuera comme suit au Projet :

II

(a) - Libérera du personnel payé à temps plein pour les formations de base et avancées,

- Mettra à disposition, à ses propres frais et dans la mesure de ses possibilités, les bureaux nécessaires pour le Projet, y compris le mobilier et le matériel nécessaires, en plus des bureaux indiqués au second point de l'alinéa 3 (d) ci-dessus;

(b) Prendra à sa charge les coûts du Projet en cours pour autant qu'ils ne soient pas pris en charge par la République fédérale d'Allemagne aux termes de l'alinéa 3 (d) ci-dessus;

(c) Veillera à

- Proposer à ce que l'expert détaché dispose de toute aide dont il pourrait avoir besoin pour mener à bien ses tâches et mettra à sa disposition tous les équipements, les renseignements et les documents nécessaires,

- Coordonner le Projet avec les autres organes concernés par sa mise à exécution et avec les autres donateurs,

- Se charger de la planification, du contrôle et de la surveillance de sa propre contribution au Projet conjoint,

- Assumer la responsabilité de la présidence des réunions du comité de pilotage;

(d) Assurera la liaison avec le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, en tant que membre de la CAE, afin de s'assurer que cette dernière :

- Exempte les équipements fournis pour le Projet au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de licences, droits d'importation et d'exportation et autres redevances publiques connexes,

- Accorde les exemptions correspondantes en matière de droits et d'impôts,

- Exempte de taxes les paiements réalisés, à partir de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, aux experts détachés dans le cadre du Projet; des conditions identiques s'appliqueront aux paiements versés aux sociétés réalisant des mesures de promotion dans le cadre du Projet, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

- Garantit que l'expert détaché jouira des mêmes droits et immunités que le personnel professionnel du Secrétariat de la CAE, aux termes de l'article VII de l'Accord de siège de la CAE;

(e) Paiera les frais correspondant à tout impôt, droit de douane ou autres redevances perçus par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et qui sont contraires aux dispositions de l'alinéa (d) ci-dessus;

(f) Sera prêt à réserver un siège, au sein du comité de pilotage, à l'Office allemand de la coopération technique (Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit - GTZ).

#### 5. Contribution financière :

(a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Secrétariat de la CAE d'obtenir une contribution financière pouvant atteindre 200 000 euros (deux cent mille euros) de l'Office allemand de la coopération technique (Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH) d'Eschborn, notamment pour l'affectation d'experts, la préparation des études à réaliser, l'élaboration des documents de synthèse et les activités à mener à bien dans le cadre des travaux de relations publiques. Les détails de l'utilisation des fonds seront définis de commun accord dans les plans annuels de fonctionnement, au début du Projet.

(b) L'utilisation de la contribution financière, les termes et conditions en vertu desquels elle est mise à disposition ainsi que la procédure d'octroi des contrats, seront régis par les dispositions de l'accord de financement qui doit être conclu entre l'Office allemand de la coopération technique (Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH) et le Secrétariat de la CAE. Ceux-ci seront soumis aux lois et réglementations applicables en République fédérale d'Allemagne. L'engagement d'accorder une contribution financière viendra à échéance si l'accord de financement correspondant n'est pas signé dans les huit ans qui suivent l'année de la prise de l'engagement. Pour le montant indiqué à l'alinéa (a) ci-dessus, l'échéance sera donc placée au 31 décembre 2010.

(c) Le Secrétariat de la CAE veillera à ce que l'Office allemand de la coopération technique (Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH) soit exonéré de toutes taxes et autres redevances publiques perçues en République-Unie de Tanzanie et dans les autres États membres de la CAE concernés par la conclusion et la mise en œuvre de l'accord de financement.

6. L'expert détaché conseillera et aidera ses collègues est-africains dans la planification, l'organisation et la mise en œuvre du Projet. Il participera également aux réunions du comité de pilotage. Le siège réservé à l'Office allemand de la coopération technique en vertu de l'alinéa f) du paragraphe 4 ci-dessus ne sera pas affecté par cette mesure.

7. Les équipements fournis pour le Projet au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendront la propriété du Secrétariat de la CAE dès leur arrivée en République-Unie de Tanzanie. Ils seront mis à disposition illimitée du Projet et des experts détachés pour l'accomplissement de leurs tâches.

8. Institutions chargées de la mise en œuvre :

(a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne chargera l'Office allemand de la coopération technique (Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH) de l'affectation de ses contributions.

(b) Le Secrétariat de la CAE exécutera une partie du Projet personnellement et confiera l'autre partie à l'East African Business Council (EABC - Conseil commercial d'Afrique de l'Est). Une ou deux autres institutions chargées de la mise en œuvre pourront venir s'ajouter, sur consentement unanime, pendant le déroulement du Projet.

(c) Les agences concernées en vertu des alinéas (a) et (b) ci-dessus peuvent concevoir conjointement les détails de la mise en œuvre du Projet par le biais d'un plan opérationnel ou selon toute autre forme appropriée, en les adaptant selon les besoins à l'état d'avancement du Projet.

9. À tous les autres égards, l'Accord du 14 mars 1996 (Accord de siège) établi entre le Secrétariat de la CAE (anciennement la Commission tripartite permanente pour la coopération entre la République-Unie de Tanzanie, la République du Kenya et la République de l'Ouganda) et les Gouvernements des États membres de la CAE, conjointement avec le Traité établissant la Communauté d'Afrique de l'Est, du 30 novembre 1999, en matière d'immunités et de privilèges seront applicables au présent Projet.

10. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si le Secrétariat de la CAE est d'accord avec les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 10 ci-dessus, la présente note et votre réponse confirmant l'agrément dudit Secrétariat constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Secrétariat de la CAE, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez accepter, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

DR. ENNO BARKER

M. Nuwe Amanyamushhega

Secrétaire général de la Communauté d'Afrique de l'Est  
Arusha

II

SECRETARIAT DE LA COMMUNAUTE D'AFRIQUE DE L'EST

ARUSHA, TANZANIE

Ref. : COL/22/121/01

Le 6 août 2003

S. E. Dr. Enno Barker  
Ambassade de la République  
fédérale d'Allemagne en Tanzanie  
Dar Es Salaam

Monsieur l'Ambassadeur,

Réf. : Arrangement relatif au projet « appui aux organisations commerciales régionales dans la communauté d'Afrique de l'est (EAC) »

Par la présente, je souhaite accuser réception et vous remercier de votre lettre du 10 juillet 2003 transmettant une « note d'introduction » faisant partie de l'arrangement relatif au projet « Appui aux organisations commerciales régionales dans la Communauté d'Afrique de l'Est ».

J'ai examiné la note de l'Ambassade mentionnée en référence et souhaite confirmer l'agrément de l'EAC aux propositions qu'elle contient, et le fait que les arrangements entreront en vigueur à la date de la présente lettre de confirmation.

Veuillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

N. AMANYA MUSHEGA  
Secrétaire Général



**No. 45527**

—  
**Germany  
and  
Slovenia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Slovenia concerning the transboundary traffic of passengers and goods. Berlin, 21 October 1997**

**Entry into force:** *15 October 1999 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *German and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 December 2008*

—  
**Allemagne  
et  
Slovénie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif au transport transfrontalier de passagers et de marchandises. Berlin, 21 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *15 octobre 1999 par notification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *allemand et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 1er décembre 2008*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Republik Slowenien  
über  
den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr  
auf der Straße**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Slowenien -

in dem Wunsch, den internationalen Personen- und Güterverkehr  
auf der Straße zu regeln und zu fördern -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt auf der Grundlage des innerstaatlichen  
Rechts der Vertragsparteien die Beförderung von Personen und  
Gütern im internationalen Straßenverkehr zwischen der Bundesre-  
publik Deutschland und der Republik Slowenien und im Transit  
durch diese Staaten durch Unternehmer, die im Hoheitsgebiet  
ihres Staates zur Ausführung dieser Beförderungen berechtigt  
sind.

Personenverkehr

Artikel 2

(1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beförde-  
rung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen auf ei-  
gene Rechnung oder auf Rechnung Dritter. Das gilt auch für  
Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.

(2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer  
Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Perso-  
nen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind.

Artikel 3

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für Verkehre, die im wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.

(2) Als Linienverkehr im Sinne dieses Abkommens gilt unabhängig davon, wer den Ablauf der Fahrten bestimmt, auch die regelmäßige Beförderung bestimmter Kategorien von Personen unter Ausschluß anderer Fahrgäste, soweit die Merkmale des Linienverkehrs nach Absatz 1 gegeben sind. Diese Beförderungen, insbesondere die Beförderung von Arbeitnehmern zur Arbeitsstelle und von dort zu ihrem Wohnort, werden als "Sonderformen des Linienverkehrs" bezeichnet.

(3) Linienverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung kann für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt werden.

(4) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen bedürfen der

vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Das gleiche gilt für die Einstellung des Betriebs.

(5) Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge gemäß Absatz 4 sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat. Die Anträge sind mit einer Stellungnahme des Verkehrsministeriums dieser Vertragspartei dem Verkehrsministerium der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden.

(6) Die Anträge nach den Absätzen 4 und 5 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des antragstellenden Unternehmens;
2. Art des Verkehrs;
3. Beantragte Genehmigungsdauer;
4. Betriebszeitraum und Zahl der Fahrten (z. B. täglich, wöchentlich);
5. Fahrplan;
6. Genaue Linienführung (Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste/andere Haltestellen/Grenzübergangsstellen);
7. Länge der Linie in Kilometern: Hinfahrt/Rückfahrt;

8. Länge der Tagesfahrtstrecke;
9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse;
11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife).

#### Artikel 4

1) Pendelverkehr ist der Verkehrsdienst, bei dem vorab gebildete Gruppen von Fahrgästen bei mehreren Hin- und Rückfahrten on demselben Ausgangsgebiet zu demselben Zielgebiet befördert werden. Diese Gruppen, die aus Fahrgästen bestehen, die die Hinfahrt zurückgelegt haben, werden bei einer späteren Fahrt zum Ausgangsort zurückgebracht. Unter Ausgangsgebiet und Zielgebiet sind der Ort des Reiseantritts und der Ort des Reiseziels sowie die in einem Umkreis von 50 km gelegenen Orte zu verstehen. Neben der Beförderungsleistung muß die Unterkunft der Reisegruppe mit oder ohne Verpflegung am Zielort und gegebenenfalls während der Reise eingeschlossen sein. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Reihe der Pendelfahrten müssen Leerfahrten sein.

(2) Die Zuordnung eines Verkehrsdienstes zum Pendelverkehr wird nicht dadurch berührt, daß mit Zustimmung der zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei oder der betreffenden

Vertragsparteien Reisende abweichend von Absatz 1 die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen.

(3) Pendelverkehre bedürfen im Einzelfall der Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens 60 Tage vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(4) Anträge auf Genehmigung eines Pendelverkehrs nach Absatz 3 müssen außer den Angaben nach Artikel 3 Absatz 6 noch die Reisedaten, Zahl der Fahrten und die Angaben über Ort und Hotels oder sonstige Einrichtungen, in denen die Fahrgäste während ihres Aufenthalts untergebracht werden sollen, sowie über die Dauer des Aufenthalts enthalten.

(5) Grundsätze über das Genehmigungsverfahren bei Pendelverkehren, Genehmigungsvordrucke und zuständige Behörden werden erforderlichenfalls in der nach Artikel 16 gebildeten Gemischten Kommission erarbeitet.

#### Artikel 5

(1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienverkehr im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 und auch nicht Pendelverkehr im Sinne von Artikel 4 ist.

(2) Gelegenheitsverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen keiner Genehmigung, wenn es sich handelt

a) um Fahrten, die mit einem Kraftfahrzeug durchgeführt werden, das auf der gesamten Fahrstrecke die gleiche Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt (Rundfahrten mit geschlossenen Türen),

oder

b) um Verkehre, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und bei denen die Rückfahrt eine Leerfahrt ist (Leerrückfahrten),

oder

c) um Leereinfahrten, um eine Reisegruppe, die zuvor von demselben Unternehmen mit einem Verkehr nach Buchstabe b befördert worden ist, wieder aufzunehmen und an den Ausgangsort zurückzubringen.

(3) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß die zuständige Behörde der betreffenden Vertragspartei dieses gestattet.

(4) Gelegenheitsverkehre, die nicht den Bestimmungen des Absatzes 2 entsprechen, bedürfen in jedem Fall der Genehmigung der zuständigen Behörde der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist unmittelbar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens vier Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(5) Die Anträge nach Absatz 4 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat;
2. Zweck der Reise (Beschreibung);
3. Staat, in dem die Reisegruppe gebildet wird;
4. Ausgangs- und Zielort der Fahrt und Herkunftsland der Reisegruppe;
5. Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen;
6. Daten der Hin- und Rückfahrt mit Angabe, ob Hin-/Rückfahrt besetzt oder leer erfolgen sollen;
7. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
8. Amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse.

(6) Kontrolldokumente für genehmigungsfreie Gelegenheitsverkehre werden in der nach Artikel 16 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart.

## Artikel 6

(1) Nach Artikel 3 Absatz 3, Artikel 4 Absatz 3, Artikel 5 Absätze 3 und 4 erteilte Genehmigungen dürfen nur von dem Unternehmen genutzt werden, dem sie erteilt werden. Sie dürfen weder auf ein anderes Unternehmen übertragen werden noch, im Falle des Gelegenheitsverkehrs, für andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung angegeben genutzt werden. Im Rahmen des Linienverkehrs kann jedoch der Verkehrsunternehmer, dem die Genehmigung erteilt ist, Vertragsunternehmer aus den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien einsetzen. Diese brauchen in der Genehmigungs-urkunde nicht genannt zu sein, müssen jedoch eine amtliche Ausfertigung dieser Urkunde und den Vertrag oder eine beglaubigte Ausfertigung des Vertrags mit sich führen.

(2) Die nach diesem Abkommen erforderlichen Genehmigungen, Kontrolldokumente oder sonstige Beförderungspapiere sind bei allen in diesem Abkommen geregelten Fahrten im Fahrzeug mitzuführen und auf Verlangen den Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuweisen. Die Kontrolldokumente sind vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

## Güterverkehr

### Artikel 7

Unternehmer des gewerblichen Güterkraftverkehrs und des Werkverkehrs bedürfen für Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem

Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei sowie im Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für jede Beförderung der Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei. Artikel 12 Absatz 2 des Verkehrsabkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Slowenien vom 5. April 1993 bleibt unberührt.

#### Artikel 8

(1) Die Genehmigung wird dem Unternehmer erteilt. Sie gilt nur für ihn selbst und ist nicht übertragbar.

(2) Eine Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt zugleich für mitgeführte Anhänger oder Sattelanhänger unabhängig vom Ort ihrer Zulassung.

(3) Eine Genehmigung gilt im Wechsel- und Transitverkehr für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung) oder für jeweils eine oder mehrere Hin- und Rückfahrten in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrtgenehmigung).

(4) Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat sind nur zulässig, wenn dabei das Hoheitsgebiet, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, auf verkehrsüblichem Weg durchfahren wird. In der nach Artikel 16 gebildeten Gemischten Kommission können nach Überprüfung des Bedarfs Ausnahmen vereinbart werden.

(5) Es ist nicht gestattet, Beförderungen von Gütern zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orten durchzuführen. Ausnahmen können in bestimmten Einzelfällen von dem jeweiligen Verkehrsministerium oder anderen zuständigen Stellen gestattet werden, wenn in deren Hoheitsgebiet Fahrzeuge für besondere Zwecke nicht ausreichend zur Verfügung stehen.

#### Artikel 9

(1) Einer Genehmigung bedürfen nicht

1. Fahrten mit leeren Kraftfahrzeugen, soweit es sich nicht um Fahrzeuge handelt, die Handelsgut sind;
2. Beförderungen von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 6 t nicht übersteigt oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Nutzlast der Anhänger, 3,5 t nicht übersteigt;
3. Beförderungen von Umzugsgut;
4. Beförderungen von Gegenständen und Einrichtungen, die für Theater-, Musik-, oder Filmvorstellungen, Messen und Ausstellungen oder für Rundfunk-, Fernseh- oder Filmaufnahmen bestimmt sind, sofern diese Gegenstände oder Einrichtungen nur vorübergehend ein- oder ausgeführt werden;

5. Überführungen von Leichen;
  6. gelegentliche Beförderungen von Luftfrachtgütern nach und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste;
  7. Beförderungen von Postsendungen;
  8. Beförderungen von beschädigten oder reparaturbedürftigen Fahrzeugen (Rückführung);
  9. Beförderungen von Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie anderen zur humanitären Hilfeleistung in dringenden Notfällen (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmten Gütern;
  10. Beförderungen von lebenden Tieren;
  11. Beförderungen von Gepäck in Anhängern an Kraftomnibussen;
  12. Beförderungen von Wohncontainern, sofern es sich nicht um Handelsgut handelt.
- (2) Die nach Artikel 16 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

#### Artikel 10

(1) Die für Unternehmer der Republik Slowenien erforderlichen Genehmigungen werden durch das Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland erteilt und von den zuständigen Behörden der Republik Slowenien ausgegeben.

(2) Die für Unternehmer der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen Genehmigungen werden durch das Ministerium für Verkehr und Kommunikation der Republik Slowenien erteilt und von dem Bundesministerium für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland oder von den von ihm beauftragten Behörden ausgegeben.

#### Artikel 11

(1) Die Verkehrsministerien beider Vertragsparteien oder die nach Artikel 16 gebildete Gemischte Kommission vereinbaren die Anzahl der Genehmigungen, die jährlich jeder Vertragspartei zur Verfügung gestellt werden.

(2) Die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen kann im Bedarfsfall nach Maßgabe des Artikels 16 geändert werden.

(3) Die Muster der Genehmigungen werden von der nach Artikel 16 gebildeten Gemischten Kommission festgelegt.

**Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 12**

Genehmigungen, Kontrolldokumente oder die sonst erforderlichen Dokumente sind bei allen Fahrten im Fahrzeug mitzuführen, auf Verlangen Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuzeigen und zur Prüfung auszuhändigen.

**Artikel 13**

(1) Die Unternehmer sind verpflichtet, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen des Verkehrs- und Kraftfahrzeugrechts sowie die jeweils geltenden Zoll- und Tarifbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmens oder seines Fahrpersonals gegen das im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltende Recht oder gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, im Rahmen des jeweils geltenden Rechts folgende Maßnahmen treffen:

- a) Aufforderung an das verantwortliche Unternehmen, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
- b) vorübergehender Ausschluß vom Verkehr;

- c) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an das verantwortliche Unternehmen oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei das Unternehmen vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(3) Die Maßnahme nach Absatz 2 Buchstabe b kann auch unmittelbar von der zuständigen Behörde der Vertragspartei ergriffen werden, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

(4) Die Verkehrsministerien beider Vertragsparteien unterrichten einander nach Maßgabe von Artikel 14 über die getroffenen Maßnahmen.

#### Artikel 14

Soweit auf Grund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Behörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Behörde erfolgen.
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der Daten vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen auf Auskunftserteilung nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
6. Die übermittelnde Behörde weist bei der Übermittlung auf die nach ihrem Recht geltenden Lösungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen

Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

7. Die übermittelnde und empfangende Behörde sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

#### Artikel 15

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, für Beförderungen im Sinne von Artikel 1 den Einsatz von lärm- und schadstoffarmen sowie von Fahrzeugen mit moderner Ausrüstung der fahrzeugtechnischen Sicherheit zu fördern.

Die Einzelheiten werden in der Gemischten Kommission nach Artikel 16 festgelegt.

#### Artikel 16

Die Vertreter der Verkehrsministerien beider Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission. Sie besteht aus Beauftragten der beiden Vertragsparteien und tritt im Bedarfsfalle zusammen, um die Durchführung dieses Abkommens sicherzustellen, andere Fragen zu behandeln, die mit dem internationalen Straßenverkehr zusammenhängen, die Bestimmungen des Abkommens der Entwicklung des Verkehrs anzupassen und alle auftretenden Streitfragen einvernehmlich zu regeln.

## Schlußbestimmungen

### Artikel 17

Die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus anderen von ihnen geschlossenen völkerrechtlichen Übereinkünften, darunter die Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Union, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

### Artikel 18

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Slowenien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann jederzeit mit einer Frist von 6 Monaten schriftlich gekündigt werden. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

### Artikel 19

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt die Vereinbarung vom 16. Juli 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den grenzüberschreitenden Straßenpersonen- und Güterverkehr in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 26. Juli 1973 und der Änderungsvereinbarung vom 23. Juli 1976 im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien außer Kraft.

Geschehen zu \_\_\_\_\_ in zwei  
Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei  
jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung  
der Republik Slowenien

**REPUBLIK SLOWENIEN**  
Ministerium für auswärtige Angelegenheiten

Gz.: 174/92-7929

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien begrüßt die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und beehrt sich, unter Bezug auf das zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland am 21. Oktober 1997 in Berlin unterzeichnete Abkommen über den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße vorzuschlagen, im slowenischen Wortlaut in beiden Urschriften eine sprachliche Korrektur vorzunehmen (siehe Anlage) und zwar soll im Art. 17 die Formulierung „Evropski zvezi“ durch „Evropski uniji“ ersetzt werden.

Das Ministerium wäre der deutschen Seite dankbar, wenn sie, falls sie mit der vorgeschlagenen Korrektur einverstanden ist, die slowenische Seite laut Art. 79 Abs. 1 Unterabsatz b der Wienerkonvention über das Vertragsrecht darüber unterrichten würde. Nach Erhalt der Zustimmung wird die slowenische Seite die o.g. Korrektur in der Urschrift vornehmen.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Laibach, den 8. April 1999

BOTSCHAFT  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

LAIBACH

II

**Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Laibach**

Veleposlaništvo  
Zvezne republike Nemčije  
Ljubljana

Gz.: Wi 451

VN-Nr. 106 /99

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland begrüßt das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien und beehrt sich, unter Bezug auf das Abkommen vom 21. Oktober 1997 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Slowenien und die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten vom 8. April 1999, Gz. 174/92-7929 folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist mit der vorgeschlagenen Änderung in Artikel 17 der slowenischen Sprachfassung der beiden Urschriften des oben genannten Abkommens einverstanden. Somit wird die Formulierung „Evropski zvezi“ durch „Evropski uniji“ ersetzt.  
Nach Artikel 79 Absatz 4 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge gilt diese redaktionelle Änderung ab initio.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern. 

Laibach, 25. Mai 1999

An das  
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Slowenien

L a i b a c h

[ SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE ]

# **S P O R A Z U M**

**med**

**Vlado Zvezne republike Nemčije**

**in**

**Vlado Republike Slovenije**

**o mednarodnem cestnem prevozu oseb in stvari**

Vlada Zvezne republike Nemčije in Vlada Republike Slovenije sta v želji, da bi uredili in spodbudili mednarodni cestni prevoz oseb in stvari sklenili tole:

### 1. člen

Ta sporazum ureja na podlagi pravnih predpisov znotraj države ene in druge pogodbenice prevoz oseb in stvari v mednarodnem cestnem prometu med Zvezno republiko Nemčijo in Republiko Slovenijo ter tranzitni promet čez ti dve državi, ki ga opravljajo prevozniki, ki so na ozemlju svoje države za opravljanje takšnih prevozov upravičeni.

## PREVOZ OSEB

### 2. člen

(1) Prevoz oseb v smislu tega sporazuma je prevoz potnikov in njihove prtljage z avtobusi za svoj račun ali za račun tretje osebe. To velja tudi za prazne vožnje v zvezi s temi prometnimi službami.

(2) Za avtobuse se štejejo motorna vozila, ki so glede na tip vozila in opreme primerni in namenjeni za prevoz več kot devet oseb (vključno z voznikom).

### 3. člen

(1) Linijski promet je redni prevoz oseb na določeni prometni liniji po vnaprej določenih in objavljenih voznih redih v skladu s plačili za prevoz (vozninami) in prevoznimi pogoji, pri katerih potniki vstopajo in izstopajo na predhodno določenih postajališčih. To velja tudi za prevoze, ki se v glavnem opravljajo kot linijski promet.

(2) Kot linijski promet v smislu tega sporazuma velja ne glede na to, kdo določa potek voženj, tudi redni prevoz določenih kategorij oseb brez drugih potnikov, če obstajajo značilnosti linijskega prometa po prvem odstavku. Ti prevozi, zlasti prevoz delojemalcev do delovnega mesta in od tam do njihovega bivališča - se označujejo kot "posebne oblike linijskega prometa".

(3) Za linijske prevoze v dvostranskem in tranzitnem prometu je potrebno dovoljenje pristojnih organov obeh pogodbenic. Dovoljenje se izda z obojestranskim soglasjem v skladu z veljavnimi pravnimi predpisi ene ali druge pogodbenice. Dovoljenje se lahko izda za obdobje do petih let.

(4) Za spremembe poteka avtobusne linije, postajališč, voznih redov, voznin in pogojev je potrebno predhodno soglasje pristojnih organov obeh pogodbenic. Enako velja, če prevozniško podjetje preneha z opravljanjem svoje dejavnosti.

(5) Prošnje za vzpostavitev linijskega prevoza ter prošnje v skladu s četrnim odstavkom je treba vložiti pri pristojnem organu pogodbenice, na ozemlju katere ima podjetje svoj sedež. Prošnje je treba skupaj s stališčem ministrstva za promet ene pogodbenice predložiti neposredno ministrstvu za promet druge pogodbenice.

(6) Prošnje v skladu s četrnim in petim odstavkom morajo imeti predvsem tele podatke:

1. ime in priimek ali firmo ter popoln naslov podjetja, ki vloga prošnjo;
2. vrsto prometa;
3. zaproseno veljavnost dovoljenja;
4. obdobje, v katerem bo obratovala linija, in število voženj (npr. dnevno, tedensko);
5. vozni red;
6. točen potek linije (postajališča, kjer potniki vstopajo in izstopajo / druga postajališča / mejni prehodi);
7. dolžino linije v kilometrih: vožnja tja in nazaj;
8. dolžino dnevne linijske proge;
9. trajanje časa vožnje in počitka voznikov;
10. število sedežev v avtobusih, ki bodo na liniji obratovali;
11. voznine in prevozne pogoje (tarife).

#### 4. člen

(1) Izmenični promet je prometna služba, kjer se vnaprej organizirane skupine potnikov z več vožnjami tja in nazaj prepeljejo z istega odhodnega ozemlja do istega namembnega ozemlja. Te skupine, ki jih sestavljajo potniki, ki so pripotovali, se pri kasnejši vožnji vračajo na kraj odhoda. Pod pojmom odhodno ozemlje in namembno ozemlje se razumejo kraj začetka vožnje in kraj cilja vožnje ter kraji, ki so v oddaljenosti 50 kilometrov. Poleg same storitve prevoza je treba vključiti namestitve skupine s hrano ali brez nje v namebnem kraju in po potrebi med potovanjem. Prva vožnja nazaj in zadnja vožnja tja in vrsti izmeničnih voženj morata biti vožnji s praznimi avtobusi.

(2) Na uvrstitev prometa v izmenični promet ne vpliva dejstvo, da lahko potniki s soglasjem pristojnih organov ene ali druge pogodbenice ali obeh pogodbenic ne glede na prvi odstavek potujejo pri prevozu nazaj z drugo skupino.

(3) Za izmenične prevoze je pri posameznem primeru potrebno dovoljenje pristojnega organa druge pogodbenice. Prošnja za izdajo dovoljenja je treba neposredno nasloviti na pristojni organ druge pogodbenice. Treba jo je vložiti najmanj 60 dni pred začetkom opravljanja prevozov.

(4) V prošnjah za dovoljenje pri opravljanju izmeničnega prometa po tretjem odstavku morajo biti poleg podatkov v skladu s šestim odstavkom 3. člena navedeni tudi podatki o potovanju, številu voženj in podatki o kraju in hotelu ali drugih ustanovah, v katerih se potniki med svojim bivanjem namestijo, ter o trajanju bivanja.

(5) Načela o postopku za izdajo dovoljenja pri izmeničnih prevozih, obrazce za dovoljenje in pristojne organe bo po potrebi izdelala mešana komisija, ustanovljena v skladu s 16. členom.

## 5. člen

(1) Občasni promet je promet, ki ni linijski promet v smislu prvega odstavka 3. člena in tudi ne izmenični promet v smislu 4. člena.

(2) Za občasne prevoze v dvostranskem ali tranzitnem prometu ni potrebno dovoljenje, če gre za:

a) vožnje, ki se opravijo z motornim vozilom, ki na celotni poti prevoza vozi isto skupino potnikov in jo prepele nazaj na kraj odhoda (krožne vožnje zaprtih vrat),

ali

b) prevoze, pri katerih se za vožnjo do namembnega kraja sprejmejo potniki in pri čemer je vožnja nazaj vožnja s praznimi vozili (prazne povratne vožnje),

ali

c) vstop praznega avtobusa, da bi se skupina potnikov, ki jo je predhodno isto podjetje prepeljalo s prevozom po črki b, spet sprejela v avtobus in se prepeljala na kraj odhoda.

(3) Pri občasnih prevozih med vožnjo ni dovoljeno ne sprejeti ne odložiti potnikov, razen če pristojni organ zadavne pogodbenice to dovoli.

(4) Za občasne prevoze, ki ne ustrezajo določbam drugega odstavka, je v vsakem primeru potrebno dovoljenje pristojnega organa druge pogodbenice. Prošnjo za izdajo dovoljenja je treba neposredno nasloviti na pristojni organ druge pogodbenice. Treba jo je nasloviti najmanj štiri tedne pred začetkom opravljanja prevozov.

(5) V prošnjah po četrtem odstavku je treba navesti zlasti tole:

1. ime in priimek ali firmo ter popoln naslov podjetja ter po potrebi organizatorja potovanja, ki je dal nalog za prevoz;
2. namen potovanja (opis);
3. državo, v kateri je organizirana skupina potnikov;
4. izhodiščni in namembni kraj vožnje in država, iz katere prihajajo potniki;
5. proga z mejnimi prehodi;
6. podatke o vožnji tja in nazaj s podatkom, če bosta vožnji tja in nazaj s polno zasedbo potnikov ali brez potnikov;
7. trajanje časa vožnje in počitka voznikov;
8. uradna registrska številka in število sedežev v avtobusih, ki bodo vozili na progi.

(6) O kontrolnih dokumentih za občasne prevoze, za katere ni potrebno dovoljenje, se bodo dogovorili v komisiji, ustanovljeni v skladu s 16. členom.

## 6. člen

(1) Dovoljenja, izdana v skladu s tretjim odstavkom 3. člena, tretjim odstavkom 4. člena, tretjim in četrtem odstavkom 5. člena, lahko uporabi le podjetje, ki so mu bila izdana. Ne smejo se prenesti niti na drugo podjetje niti v primeru občasnega prevoza uporabljati za vozila, ki niso navedena v dovoljenju. V sklopu linijskega prometa pa lahko prevoznik, ki mu je izdano dovoljenje, vključi pogodbene izvajalce z državnih ozemelj obeh pogodbenic. Teh v dovolilnici ni treba navesti, vendar pa morajo imeti pri sebi uradni izvod te listine in pogodbo ali overjeni izvod pogodbe.

(2) Dovoljenja, ki so potrebna po tem sporazumu, kontrolne dokumente ali druge dokumente za prevoz je treba pri vseh vožnjah po tem sporazumu imeti s seboj v vozilu in jih na zahtevo pokazati predstavnikom pristojnih kontrolnih organov. Kontrolne dokumente je treba izpolniti pred začetkom vožnje.

## PREVOZ STVARI

## 7. člen

Prevozniki komercialnega prevoza stvari in prevoza za lastne potrebe potrebujejo za vsak prevoz med ozemljem države, v kateri je uporabljeno vozilo registrirano, in državnim ozemljem druge pogodbenice ter v tranzitnem prometu čez ozemlje ene pogodbenice dovoljenje pristojnega organa te pogodbenice. Drugi odstavek 12. člena Sporazuma med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Slovenijo na področju prometa z dne 5. aprila 1993 ostaja nespremenjen.

## 8. člen

(1) Dovoljenje se izda prevozniku. Velja le zanj in ni prenosljivo.

(2) Dovoljenje je potrebno za vsako tovorno vozilo in za vsako vlečno vozilo. Velja hkrati za pripeto prikolico ali polpriklopnik ne glede na kraj njihove registracije.

(3) Dovoljenje velja v dvostranskem in tranzitnem prometu za poljubno število voženj v obdobju, ki je določeno v dovoljenju (terminsko dovoljenje), ali pa za eno ali več voženj tja in nazaj v obdobju, navedenem v dovoljenju (dovoljenje za vožnjo).

(4) Prevozi med državnim ozemljem druge pogodbenice in neko tretjo državo so dovoljeni le, če pri tem poteka tranzit čez ozemlje države, v kateri je bilo vozilo registrirano, po običajni prometni poti. V mešani komisiji, ustanovljeni v skladu s 16. členom, se lahko po preveritvi potrebe dogovorijo za izjeme.

(5) Ni dovoljeno, da se opravljajo prevozi stvari med krajema, ki ležita na državnem ozemlju druge pogodbenice. Izjeme lahko v določenih posameznih primerih dovoli ministrstvo za promet ene ali druge države pogodbenice ali drugi pristojni organi, če na njihovem državnem ozemlju ni zadosti vozil za posebne namene.

#### 9. člen

1) Dovoljenje ni potrebno za:

1. vožnje s praznimi motornimi vozili, če ne gre za vozila, ki so trgovsko blago;
2. prevoze blaga z motornimi vozili, katerih skupna dovoljena teža, vključno s skupno težo priklopnikov ne presega 6 ton ali katerih dovoljena nosilnost vključno z nosilnostjo priklopnikov ne presega 3,5 tone;
3. prevoze stvari ob selitvi;
4. prevoze predmetov in opreme, ki so namenjeni za gledališke, glasbene in filmske predstave, sejme in razstave ali za radijsko, televizijsko ali filmsko snemanje, če se ti predmeti ali oprema le začasno uvozijo ali izvozijo;
5. prevoz mrličev;
6. občasne prevoze letalskega tovora na letališča in z letališč pri preusmeritvi letalske službe;
7. prevoze poštnih pošiljk;
8. prevoze poškodovanih vozil ali vozil, potrebnih popravila (vračanje);
9. prevoze zdravil, medicinskih aparatov in opreme ter drugega blaga, ki je namenjeno kot humanitarna pomoč v nujnih primerih (zlasti pri naravnih nesrečah);
10. prevoze živih živali;
11. prevoze prtljage v avtobusnih prikolicah;
12. prevoze bivalnih zabojnikov, če ne gre za trgovsko blago.

2) Mešana komisija, ustanovljena v skladu s 16. členom, lahko izvzame iz obveznosti pridobitve dovoljenja še druge prevoze.

#### 10. člen

(1) Dovolilnice, ki so potrebne za prevoznike Republike Slovenije, izda Zvezno ministrstvo za promet Zvezne republike Nemčije in jih razdeljujejo pristojni organi Republike Slovenije.

(2) Dovolilnice, ki so potrebne za prevoznike Zvezne republike Nemčije, izda Ministrstvo za promet in zveze Republike Slovenije in jih razdeljuje Zvezno ministrstvo za promet Zvezne republike Nemčije ali organi, ki jih to ministrstvo pooblasti.

## 11. člen

(1) Ministrstvu za promet obeh pogodbenic ali mešana komisija, ustanovljena po 16. členu se dogovorita o številu dovolilnic, ki jih vsako leto dobi vsaka pogodbenica.

(2) Dogovorjeno število dovolilnic se lahko po potrebi spremeni v skladu z določbami 16. člena.

(3) Vzorce dovolilnic določi mešana komisija, ustanovljena po 16. členu.

## SPLOŠNE DOLOČBE

### 12. člen

Dovolilnice, kontrolne dokumente ali druge potrebne dokumente je treba imeti na vseh vožnjah pri sebi v vozilu, jih na zahtevo pokazati predstavnikom pristojnih kontrolnih organov in izročiti v pregled.

### 13. člen

(1) Prevozniki morajo upoštevati določbe o prometnem pravu in pravu motornih vozil, ki veljajo na državnem ozemlju druge pogodbenice, ter veljavna carinska in tarifna določila obeh držav.

(2) Če prevoznik ali njegovo vozno osebje težje ali večkrat krši veljavne pravne predpise na državnem ozemlju druge pogodbenice ali določbe tega sporazuma, lahko pristojni organi pogodbenice, na državnem ozemlju katere je bilo vozilo registrirano, na prošnjo pristojnega organa pogodbenice, na državnem ozemlju katere je bil storjen prekršek, sprejmejo tele ukrepe v okviru veljavnih predpisov ene ali druge države:

a) opozorilo odgovornemu podjetju, da upošteva veljavne predpise (opomin);

b) začasna izključitev iz prometa;

c) prenehanje izdaje dovolilnic odgovornemu podjetju ali odvzem že izdanega dovoljenja za obdobje, ko je pristojni organ druge pogodbenice izključil podjetje iz prometa.

(3) Ukrep v skladu s črko b drugega odstavka lahko neposredno sprejme pristojni organ pogodbenice, na državnem ozemlju katere je bil storjen prekršek.

(4) Ministrstvu za promet obeh pogodbenic se bosta v skladu z določbami 14. člena medsebojno obveščali o sprejetih ukrepih.

#### 14. člen

Če se na podlagi tega sporazuma v skladu z določbami državnih notranjepravnih predpisov posredujejo osebni podatki, veljajo te določbe ob upoštevanju pravnih predpisov, ki veljajo za vsako pogodbenico:

1. Podatke, ki jih dobi prejemnik, je dovoljeno uporabljati le za navedeni namen in pod pogoji, ki jih predpiše organ, ki je posredoval podatke.
2. Prejemnik na prošnjo obvesti organ, ki je posredoval podatke, o uporabi posredovanih podatkov in o rezultatih, ki so bili na ta način doseženi.
3. Osebnosti podatke je dovoljeno posredovati le pristojnim organom. Nadaljnje posredovanje drugim organom je dovoljeno le s predhodnim soglasjem organa, ki posreduje podatke.
4. Organ, ki posreduje podatke, je dolžan paziti na pravilnost posredovanih podatkov ter na potrebo in sorazmernost glede na namen, ki ga ima to posredovanje. Pri tem je treba upoštevati prepovedi posredovanja informacij, ki veljajo v pravnih predpisih vsake države. Če se izkaže, da so bili posredovani nepravilni podatki ali podatki, ki se ne bi smeli posredovati, je treba to prejemniku nemudoma sporočiti. Slednji je dolžan, da podatke popravi ali jih uniči.
5. Dotičnemu je na njegovo zahtevo treba posredovati informacije, ki obstajajo o njem, ter predvideni namen uporabe teh podatkov. Informacije ni obvezno dajati, če je na podlagi presoje jasno, da javni interes, da se podatki ne dajo, prevlada nad interesom tistega, ki jih zahteva. Sicer se pravica prizadetega do informacij ravna po notranjih predpisih pogodbenice na ozemlju države, v kateri se zahteva informacija.
6. Organ, ki posreduje informacije, opozarja pri posredovanju informacij na termine izbrisa, ki jih je treba upoštevati v skladu z njegovimi pravnimi predpisi. Ne glede na te roke pa je treba posredovane osebne podatke izbrisati takoj, ko niso več potrebni za namen, za katerega so bili posredovani.
7. Organ, ki podatke posreduje, in organ, ki podatke sprejema, sta zavezana, da posredovane osebne podatke učinkovito varujeta pred nepooblaščenim dostopom, nepooblaščenno spremembo in nepooblaščenno objavo.

#### 15. člen

Pogodbenici se sporazumeta, da bosta za prevoz v smislu 1. člena podpirali uporabo vozil, ki povzročajo malo hrupa in škodljivih snovi kot tudi uporabo vozil s sodobno opremo, ki zagotavlja tehnično varnost vozil.

Podrobnosti se določijo v mešani komisiji po 16. členu.

16. člen

Predstavniki ministrstev za promet obeh pogodbenic ustanovijo mešano komisijo. Ta sestoji iz predstavnikov obeh pogodbenic in se sestane, če je potrebno, da bi ugotovila, ali se sporazum izvaja, da obravnava druga vprašanja v zvezi z mednarodnim cestnim prometom, da bi usklajevala določbe sporazuma z razvojem prometa in sporazumno rešila vse nastale spore.

K O N Č N E D O L O Č B E

17. člen

Ta sporazum ne vpliva na pravice in dolžnosti pogodbenic iz drugih mednarodnih sporazumov, med katerimi so tudi obveznosti Zvezne republike Nemčije iz članstva v Evropski zvezi.

18. člen

(1) Ta sporazum začne veljati na dan, ko vlada Republike Slovenije sporoči vladi Zvezne republike Nemčije, da so izpolnjeni potrebni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti sporazuma. Merodajen je dan prejema sporočila.

(2) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Sporazum se lahko odpove pisno kadarkoli z odpovednim rokom 6 mesecev. Odpovedni rok začne teči z dnem, ko je druga pogodbenica odpoved prejela.

19. člen

Z začetkom veljavnosti tega sporazuma preneha veljati sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o čezmejnem cestnem prometu potnikov in blaga, sklenjen 16. julija 1964 v besedilu sporazuma o spremembah z dne 26. julija 1973 in sporazuma o spremembah z dne 23. julija 1976.

Sklenjeno v BERLIN dne 21.10.1997  
v dveh izvirmikih, vsak v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Zvezne republike Nemčije

Za Vlado  
Republike Slovenije

I

REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE

Št. 174/92- 7929

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Veleposlaništvu Zvezne Republike Nemčije in se ima čast sklicevati na Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne Republike Nemčije o mednarodnem cestnem prevozu oseb in stvari, podpisan 21. oktobra 1997 v Berlinu. Ministrstvo predlaga, da se v slovenskem besedilu obeh izvornikov opravi jezikovni popravek (predlog popravka je priložen) in sicer v 17. členu se "Evropski zvezi" nadomesti z "Evropski uniji".

Ministrstvo bi bilo nemški strani hvaležno, če bi, v kolikor se strinja s predlaganim popravkom, v skladu s pododstavkom b) prvega odstavka 79. člena Dunajske konvencije o pogodbenem pravu o tem obvestilo slovensko stran. Po pridobitvi soglasja bo slovenska stran na izvorniku sporazuma opravila omenjeni popravek.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Zvezne Republike Nemčije v Ljubljani svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 8. april 1999

VELEPOS LANIŠTVO  
ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE

LJUBLJANA

II

Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Laibach

Veleposlaništvo  
Zvezne republike Nemčije  
Ljubljana

Št.: Wi 451

VN-Nr. /99

Verbalna nota

Veleposlaništvo Zvezne republike Nemčije pozdravlja Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima v zvezi s Sporazumom z dne 21. oktobra 1997 med Vlado Zvezne republike Nemčije in Vlado Republike Slovenije in verbalno noto Ministrstva za zunanje zadeve z dne 8. aprila 1999, št. 174/92-7929, čast sporočiti naslednje:

Vlada Zvezne republike Nemčije se strinja s predlaganim popravkom v 17. členu v slovenskem besedilu obeh izvornikov zgoraj imenovanega sporazuma. S tem se formulacija „Evropski zvezi“ nadomesti z „Evropski uniji“. V skladu s 4. odstavkom 79. člena Dunajske konvencije o pogodbenem pravu velja ta jezikovni popravek ab initio.

Veleposlaništvo Zvezne republike Nemčije izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije izrazi svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 25. maj 1999

L.S.

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

Ljubljana

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA CONCERNING THE TRANSBOUNDARY TRAFFIC OF PASSENGERS AND GOODS

The Government of the Republic of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Slovenia,

Desiring to regulate and promote the international transport of passengers and goods by road,

Have agreed as follows:

*Article 1*

This Agreement regulates, in keeping with the domestic laws of the Contracting Parties, the carriage of passengers and goods in international road transport between the Federal Republic of Germany and the Republic of Slovenia and in transit through the territory of these States by carriers who are entitled to perform such carriage in the territory of their own State.

TRANSPORT OF PASSENGERS

*Article 2*

(1) For the purposes of this Agreement, transport of passengers means the carriage of passengers and their luggage by motor coaches for own or third-party account, and also covers trips made unladen in connection with such transport services.

(2) Motor coaches mean motor vehicles which, by their design and equipment, are suitable and intended to carry more than nine persons (including the driver).

*Article 3*

(1) Regular line transport means the regular carriage of passengers along a specified route in accordance with timetables, fares and conditions laid down and published in advance, in which passengers can board and alight at stopping places stipulated in advance, and also covers transport operations basically similar to regular line transport.

(2) Provided that the characteristics of regular line transport in accordance with paragraph 1 are present, the regular carriage of certain categories of persons to the exclusion of other passengers shall also be considered as regular line transport for the purposes of this Agreement, regardless of who determines the details of the journey. Such carriage,

in particular the carriage of workers to their place of work and back home, shall be designated "special forms of regular line transport".

(3) Regular line transport operations which involve bilateral or transit transport shall require the authorization of the competent authorities of the two Contracting Parties. The authorization shall be granted by mutual agreement in accordance with the applicable law of the Contracting Party concerned, and may be granted for up to five years.

(4) Changes in the route, stopping points, timetables, fares and conditions shall require the prior authorization of the competent authorities of both Contracting Parties, as shall a suspension of operations.

(5) Applications to establish a regular line transport operation and applications in accordance with paragraph 4 shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier has its business headquarters. The applications shall be transmitted directly, together with an opinion of this Ministry of Transport, to the Ministry of Transport of the other Contracting Party.

(6) The applications referred to in paragraphs 4 and 5 must contain the following information in particular:

1. Family name and given name, or company name, and complete address of the carrier;
2. Type of transport;
3. Duration of authorization applied for;
4. Operating period and number of journeys (e.g. daily, weekly);
5. Timetable;
6. Precise details of the route (stopping places for taking on and setting down passengers/other stopping points/border-crossing points);
7. Length of the route in kilometres: outward journey/return;
8. Distance to be driven in one day;
9. Driving and rest periods of the drivers;
10. Number of seats in the motor coaches to be used;
11. Fares and conditions of carriage (rates).

#### *Article 4*

(1) Shuttle transport means transport service in which groups of passengers formed in advance are carried in several outward and return journeys from the same departure area to the same destination area. These groups, consisting of passengers who have already completed the outward journey, are brought back to their point of departure in a later journey. The departure area and destination area shall be considered to be the location where the journey starts and the location where it ends, as well as locations within a radius of 50 km thereof. In addition to the carriage, the accommodation of the group, including or excluding meals, must be included at the destination and, where appropriate, during the journey. The first return journey and the last outward journey in the series of shuttle journeys must be performed with the coach unladen.

(2) Shuttle transport shall also include those cases where passengers, notwithstanding the provisions of paragraph 1, make the return journey with another group, with the permission of the competent authorities of the Contracting Party or Parties concerned.

(3) Shuttle transport operations require the authorization on an individual basis of the competent authorities of the other Contracting Party. The application for issuance of a permit shall be addressed directly to the competent authority of the other Contracting Party and must be submitted at least 60 days before transport begins.

(4) Applications for authorization of a shuttle transport operation as described in paragraph 3 must contain not only the information described in article 3, paragraph 6, but also the dates of travel, the number of journeys and information on the location and hotels or other facilities in which the passengers will be accommodated during their stay, and on the duration of their stay.

(5) Basic rules for the authorization procedure for shuttle transport operations, model authorization forms and the identity of the competent authorities shall, if necessary, be worked out in the Joint Committee established in accordance with Article 16.

#### *Article 5*

(1) Occasional transport means transport which is not regular line transport as described in article 3, paragraph 1, nor shuttle transport as described in article 4.

(2) Occasional transport operations in bilateral or transit transport shall not require authorization if they concern:

(a) Journeys performed with one and the same vehicle which carries the same group of passengers over the whole distance of the journey and takes them back to their place of departure (closed-door circuit tours), or

(b) Trips in which passengers are taken on for the outward journey and the return trip is made unladen (return trip unladen), or

(c) Unladen trips to pick up a group of passengers who had previously been carried by the same carrier in the manner described in subparagraph (b), and to bring the group back to the point of departure.

(3) In occasional transport operations, passengers may neither be taken on nor set down en route, unless the competent authority of the Contracting Party concerned has authorized this.

(4) Occasional transport operations which do not fulfil the provisions of paragraph 2 require in every case the authorization of the competent authority of the other Contracting Party. The application for issuance of a permit must be sent directly to the competent authority of the other Contracting Party and must be submitted at least four weeks before transport begins.

(5) The applications referred to in paragraph 4 must in particular contain the following information:

1. Family name and given name, or company name, and complete address of the carrier and, where appropriate, of the tour operator who has placed the order for carriage;

2. Purpose of the journey (description);

3. State in which the group of passengers is formed;
  4. Place of departure and destination of the journey, and country of origin of the group of passengers;
  5. Section of the journey with border-crossing points;
  6. Dates of the outward and return journeys, stating whether they are to laden or unladen;
  7. Driving and rest periods of the drivers;
  8. Registration numbers and number of seats in the motor coaches to be used.
- (6) Control documents for occasional transport operations exempt from authorization shall be agreed within the Joint Committee established in accordance with Article 16.

#### *Article 6*

(1) Permits issued in accordance with article 3, paragraph 3, article 4, paragraph 3, and article 5, paragraphs 3 and 4, may be used only by the carrier to whom they were issued. They may not be transferred to another carrier nor, in the case of occasional transport, be used for vehicles other than those stated in the permit. In regular line transport operations, however, the carrier to whom the permit has been issued may make use of contract carriers from either of the Contracting Parties. It is not necessary for the contract carriers to be named in the permit, but they must carry with them an official copy of the permit and the contract concluded between the carriers, or a certified copy of the contract.

(2) The permits, control documents and other transport documents required under this Agreement are to be carried in the vehicle on all journeys covered by this Agreement, and are to be presented upon request to the representatives of the competent control authorities. The control document shall be duly filled out before the journey begins.

### TRANSPORT OF GOODS

#### *Article 7*

For commercial and company haulage of goods from the territory of the Contracting Party in which the vehicle used is registered and the territory of the other Contracting Party or in transit through the territory of the other Contracting Party, the carrier shall require a permit from the competent authority of that Contracting Party for each carriage operation. Article 12, paragraph 2, of the Transport Agreement between the European Economic Community and the Republic of Slovenia of 5 April 1993 shall remain in effect.

#### *Article 8*

(1) The permit shall be issued to the carrier. It shall be valid only for that carrier, and is not transferable.

(2) The permit is required for every lorry and for every tractor unit and shall also cover the trailer or semi-trailer being towed, regardless of where the latter is registered.

(3) A permit shall be valid in bilateral or transit transport either for any number of journeys within the time specified in it (time permit) or for one or more outward and return journeys within the period of time stated in it (journey permit).

(4) Carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be permitted only if the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered is transited on the customary route. Exceptions may be granted, after examination of the need, within the Joint Committee established in accordance with article 16.

(5) The carriage of goods between two locations in the territory of the other Contracting Party shall not be permitted. Exceptions may be made in certain individual cases by the Ministry of Transport concerned or other competent authorities, if not enough special purpose vehicles are available in their territory.

#### *Article 9*

(1) No permit shall be required for:

1. Journeys made unladen, provided the vehicles used are not merchandise;
2. Carriage of goods in vehicles of a permitted total weight, including the total weight of trailers, not exceeding 6 tons, or whose permissible payload, including the payload of the trailers, does not exceed 3.5 tons;
3. Carriage of removal goods;
4. Carriage of equipment and accessories to or from theatrical, musical, and film events or fairs or exhibitions, or to or from the making of radio or television broadcasts or films, provided that equipment and those accessories are only temporarily imported or exported;
5. Transport of corpses;
6. Occasional carriage of air freight goods to and from airports when flights are re-routed;
7. Carriage of mail;
8. Carriage (return) of damaged vehicles or vehicles needing repairs;
9. Carriage of medicines, medical equipment and devices and other goods intended to provide humanitarian aid in emergencies, in particular in the event of natural disasters;
10. Transport of live animals;
11. Carriage of luggage in motor coach trailers;
12. Carriage of pre-fabricated huts, provided they are not merchandise.

(2) The Joint Commission established in accordance with article 16 may exempt other transport operations from the requirement to have a permit.

*Article 10*

(1) The permits required for carriers from the Republic of Slovenia shall be issued by the Federal Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany and delivered by the competent authorities of the Republic of Slovenia.

(2) The permits required for carriers from the Federal Republic of Germany shall be issued by the Ministry of Transport and Communication of the Republic of Slovenia and delivered by the Ministry of Transport of the Federal Republic of Germany or by the authorities instructed by it to do so.

*Article 11*

(1) The Ministries of Transport of the two Contracting Parties or the Joint Commission established in accordance with article 16 shall determine the number of permits to be made available to each Contracting Party every year.

(2) The agreed number of permits may, if necessary, be altered in accordance with article 16.

(3) The content and form of the permits shall be determined by the Joint Committee established in accordance with article 16.

GENERAL PROVISIONS

*Article 12*

The permits, control documents or other required transport documents must be carried in the vehicles used on all journeys, shown upon request to representatives of the competent control authorities, and surrendered for inspection.

*Article 13*

(1) Carriers of each Contracting Party are required to comply with the traffic and motor vehicle laws in force in the territory of the other Contracting Party, and with the applicable customs and fare regulations.

(2) In the event of serious or repeated violation of the laws in force in the territory of the other Contracting Party or of the provisions of this Agreement by a carrier or its drivers, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the motor vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation occurred, take the following measures in accordance with the corresponding laws in force:

(a) Issue instructions to the responsible carrier to observe the regulations in force (warning);

(b) Temporarily exclude the carrier from transport operations;

(c) Suspend the issuance of permits to the carrier responsible or withdraw a permit already issued for the period of time for which the competent authority of the other Contracting Party has excluded the carrier from transport operations.

(3) The measure described in paragraph 2 (b) may also be taken directly by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation was committed.

(4) The transport ministries of the Contracting Parties shall inform one another, in accordance with the provisions of article 14, of the measures taken.

#### *Article 14*

Where on the basis of this Agreement personal data are transmitted in accordance with national law, the following provisions shall apply, in keeping with the legislation applicable in each Contracting Party:

1. Use of the data by the recipient shall be permitted only for the purpose stated and only under the conditions prescribed by the transmitting authority.

2. The recipient shall inform the transmitting authority upon request of the use made of the transmitted data and the results achieved thereby.

3. Personal data may be transmitted only to the competent authorities. Onward transmittal to other agencies is allowed only with the prior consent of the transmitting authority.

4. The transmitting agency shall be obliged to ensure that the data to be transmitted are accurate and that the transmittal is necessary and commensurate with the purpose which it is intended to achieve. In that context, any prohibitions on transmittal applicable under relevant national law shall be observed. If it is discovered that incorrect data or data that should not have been transmitted have been transmitted, that fact shall be communicated to the recipient without delay, and the latter shall be obliged to correct or destroy the data.

5. The information transmitted about a person and its intended use must be disclosed to that person upon request. There shall be no obligation to disclose that information if on balance it is considered that the public interest in not disclosing the information outweighs the interest of the person concerned in receiving it. Additionally, the right of the individual concerned to disclosure of information shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose territory the disclosure is requested.

6. If the law applicable to the transmitting agency lays down specific time limits for deletion of the personal data transmitted, the transmitting agency shall draw the attention of the recipient thereto. Regardless of such time limits, personal data which have been transmitted shall be deleted as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted.

7. The transmitting and receiving agencies shall be obliged to protect the transmitted data effectively against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure.

*Article 15*

The Contracting Parties agree to promote the use of low-noise and low-pollution vehicles and of vehicles fitted with modern safety equipment for carriage operations in the sense of article 1. The details shall be agreed within the Joint Committee established in accordance with article 16.

*Article 16*

Representatives of the transport ministries of both Contracting Parties shall establish a Joint Committee. It shall be composed of representatives of the two Contracting Parties and shall meet, when necessary, to ensure implementation of this Agreement, address other issues related to international transportation by road, adapt this Agreement to developments in transportation, and jointly settle any disputes that may arise.

FINAL PROVISIONS

*Article 17*

The rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements they have entered into, including the obligations of the Federal Republic of Germany arising from its membership in the European Union, shall be unaffected by this Agreement.

*Article 18*

(1) This Agreement shall enter into force on the day of receipt by the Government of the Federal Republic of Germany of notification from the Government of the Republic of Slovenia that the internal requirements for entry into force have been fulfilled.

(2) The Agreement is concluded for an indefinite duration. It may be denounced in writing at any time by one of the Contracting Parties, with six months' notice. Such notice shall be calculated from the day of receipt of notice by the other Contracting Party.

*Article 19*

With the entry into force of the present Agreement, the Agreement of 16 July 1964 between the Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning transfrontier transport of passengers and goods by road, as amended by the agreements of 26 July 1973 and 23 July 1976, shall cease to have effect in relations between the Federal Government of Germany and the Republic of Slovenia

Done at [illegible] on [illegible] in duplicate in the German and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the Republic of Slovenia:

I

REPUBLIC OF SLOVENIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Réf. : 174/92-7929

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to suggest, in connection with the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Federal Republic of Germany, done at Berlin on 21 October 1997, concerning the transboundary traffic of passengers and goods by road, that a linguistic correction be made (see attachment) to the Slovenian text in both originals, namely that in article 17 the expression "Evropski zvezi" be replaced by "Evropski uniji".

The Ministry would be grateful if the German Contracting Party would notify the Slovenian Contracting Party, in accordance with article 79, paragraph 1, subparagraph b, of the Vienna Convention on the Law of Treaties, if it agrees to the proposed correction. After receipt of its consent, the Slovenian Contracting Party will proceed to make the above-mentioned change in the original.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to convey to the embassy of the Federal Republic of Germany renewed assurances of its highest consideration.

Laibach, 8 April 1999

Embassy of the Federal Republic of Germany  
Laibach

II  
EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

LAIBACH

Réf. : Wi 451  
VN-Nr. 106/99

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour, in connection with the Agreement of 21 October 1997 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Slovenia and the Note Verbale of the Ministry of Foreign Affairs on 8 April 1999, ref. 174/92-7929, to inform the Ministry that:

The Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposed amendment to Article 17 of the Slovenian text in both originals of the aforementioned Agreement. Thus, the expression "Evropski zvezi" shall be replaced by "Evropski uniji".

Under Article 79, paragraph 4, of the Vienna Convention on the Law of Treaties this corrected text replaces the defective text ab initio.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia renewed assurances of its highest consideration.

Laibach, 25 May 1999

To the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia  
Laibach

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
SLOVÉNIE RELATIF AU TRANSPORT TRANSFRONTALIER DE  
VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Slovénie,

Désireux de réglementer et de promouvoir le transport international de voyageurs et de marchandises par route,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord réglemente, en conformité avec le droit interne des Parties contractantes, le transport de voyageurs et de marchandises en transport routier international entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Slovénie ou en transit au travers du territoire de ces États effectué par des entreprises de transport habilitées à effectuer ce type de transport sur le territoire de l'État dont elles relèvent.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article 2*

1) Au sens du présent Accord, le transport de voyageurs s'entend du transport de voyageurs et de leurs bagages effectué par autobus ou omnibus en compte propre ou pour le compte de tiers. L'expression recouvre également les trajets à vide effectués dans le cadre de ces services de transport.

2) Les véhicules automobiles qui, d'après leur type de construction et leur équipement, conviennent et sont destinés au transport de plus de neuf personnes (y compris le chauffeur), sont considérés comme des autobus ou des omnibus.

*Article 3*

1) Les lignes régulières assurent le transport de voyageurs à des intervalles de temps spécifiés, sur une liaison précise et conformément à des horaires, tarifs et conditions de transport fixés à l'avance et publiés, selon lesquels des voyageurs peuvent monter et descendre à des arrêts fixés à l'avance. Il en va de même des services de transport assurés en règle générale de la même manière que les lignes régulières.

2) Quelle que soit la personne qui détermine le déroulement du trajet, on entend également par lignes régulières, au sens du présent Accord, l'acheminement régulier de catégories particulières de personnes à l'exclusion d'autres passagers, à condition qu'il présente les caractéristiques d'une ligne régulière définies au paragraphe 1 du présent article. Cet acheminement, en particulier celui des salariés jusqu'à leur lieu de travail et, de là, au lieu de leur domicile, est appelé « forme particulière de lignes régulières ».

3) Les lignes régulières assurant un service de navette ou de transit nécessitent l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. L'autorisation est délivrée d'un commun accord, conformément à la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes. Elle est délivrée pour une période pouvant aller jusqu'à cinq ans.

4) Les modifications de trajets, d'arrêts, d'horaires, de tarifs et de conditions de transport nécessitent l'accord préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes. Il en va de même en cas d'arrêt de l'exploitation.

5) Les demandes d'ouverture d'une ligne régulière ainsi que les demandes présentées conformément au paragraphe 4 du présent article doivent être adressées à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise de transport a son siège d'exploitation. Les demandes, accompagnées des observations du Ministère des transports de cette Partie contractante, sont transmises directement au Ministère des transports de l'autre Partie contractante.

6) Les demandes présentées conformément aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus doivent contenir, en particulier, les indications suivantes :

1. Les nom et prénom ou la raison sociale et l'adresse complète de l'entreprise de transport faisant la demande;
2. Le type de transport;
3. La durée demandée de l'autorisation;
4. La période d'exploitation et le nombre de trajets (par exemple journaliers, hebdomadaires);
5. Les horaires;
6. Le parcours exact de la ligne (arrêts où les passagers peuvent monter et descendre, autres arrêts, points de passage frontaliers);
7. La longueur de la ligne en kilomètres : aller/retour;
8. La longueur du trajet quotidien;
9. Les périodes de conduite et de repos des chauffeurs;
10. Le nombre de places assises des autobus ou omnibus qui seront mis en service;
11. Les tarifs et conditions de transport.

#### *Article 4*

1) Le service de navette est un service de transport dans lequel des groupes de passagers préconstitués sont transportés régulièrement tant à l'aller qu'au retour entre un point de départ et un point d'arrivée. Ces groupes constitués de passagers ayant effectué l'aller sont par la suite reconduits au point de départ. Le point de départ et le point

d'arrivée s'entendent respectivement du lieu où le voyage a commencé et celui où il s'est terminé ainsi que les lieux situés dans un rayon de 50 km. En plus du transport, l'hébergement des groupes de voyageurs, avec ou sans repas au lieu de destination et, le cas échéant, pendant le voyage, doit être inclus. Le premier trajet de retour et le dernier trajet d'aller doivent être des trajets à vide.

2) La qualité de service de navette n'est pas affectée si, moyennant accord des autorités de la Partie contractante concernée ou des Parties contractantes concernées, les voyageurs effectuent le trajet de retour avec un autre groupe que celui qui est prévu au paragraphe 1.

3) Les services de navette nécessitent, au cas par cas, l'autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être faite directement auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Elle doit être introduite 60 jours au moins avant le début du transport.

4) Les demandes d'autorisation d'un service de navette visées au paragraphe 3 doivent, en plus des renseignements visés au paragraphe 6 de l'article 3, indiquer aussi les dates de voyage et le nombre de trajets et préciser les lieux et les hôtels ou les autres installations où les passagers seront hébergés pendant leur séjour ainsi que la durée du séjour.

5) Les principes concernant la procédure d'autorisation appliquée pour les services de navette, les formulaires d'autorisation et les autorités compétentes sont, le cas échéant, établis au sein de la Commission mixte constituée conformément à l'article 16.

#### *Article 5*

1) Les transports occasionnels sont des transports qui ne sont ni des lignes régulières au sens du paragraphe 1 de l'article 3 ni des services de navette au sens de l'article 4.

2) En service de navette ou de transit, les transports occasionnels ne nécessitent aucune autorisation s'il s'agit :

a) De trajets effectués avec un véhicule transportant le même groupe de voyageurs sur la totalité du parcours et les ramenant au point de départ (circuits à portes fermées),

ou

b) De transports dans lesquels les passagers sont embarqués à l'aller et dans lesquels le voyage de retour s'effectue à vide (voyages retours à vide),

ou

c) De voyages allers effectués à vide destinés à réembarquer un groupe de voyageurs ayant été précédemment transporté par la même entreprise aux conditions de l'alinéa b) et à le ramener au lieu de départ.

3) Sauf autorisation de l'autorité compétente de la Partie contractante concernée, aucun passager ne peut monter à bord du véhicule ni en descendre au cours des transports occasionnels.

4) Les transports occasionnels ne répondant pas aux conditions du paragraphe 2 nécessitent en tout cas l'approbation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande de délivrance d'une autorisation doit être adressée directement à l'autorité

compétente de l'autre Partie contractante. Elle doit être introduite quatre semaines au moins avant le début du transport.

5) Les demandes visées au paragraphe 4 ci-dessus doivent notamment contenir les renseignements suivants :

1. Les nom et prénom ou la raison sociale et l'adresse complète de l'entreprise de transport et, le cas échéant, de l'organisateur du voyage qui a introduit la demande;

2. Le but du voyage (description);

3. L'État dans lequel le groupe de voyageurs est constitué;

4. Les lieux de départ et de destination du voyage et le pays d'origine du groupe de voyageurs;

5. L'itinéraire et les points de passage frontaliers;

6. Les dates des voyages allers et retours en indiquant si les trajets allers et retours seront effectués à plein ou à vide;

7. Les périodes de conduite et de repos des chauffeurs;

8. Les numéros des plaques d'immatriculation du véhicule et le nombre de places assises des autobus ou omnibus qui seront mis en service.

6) Les documents de contrôle des transports occasionnels ne nécessitant pas d'autorisation sont déterminés par la Commission de contrôle constituée en vertu de l'article 16.

#### *Article 6*

1) Les autorisations délivrées conformément au paragraphe 3 de l'article 3, au paragraphe 3 de l'article 4, et aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5 ne peuvent être utilisées que par l'entreprise de transport à laquelle elles ont été délivrées. Elles ne peuvent ni être cédées à une autre entreprise ni, en cas de services occasionnels, servir à d'autres véhicules automobiles que ceux qui sont indiqués dans l'autorisation. Dans le cadre d'une ligne régulière, l'entreprise de transport à laquelle l'autorisation a été délivrée peut employer des sous-traitants contractuels provenant des territoires des Parties contractantes. Ceux-ci n'ont pas besoin de figurer sur l'autorisation mais doivent avoir sur eux une copie officielle de l'autorisation et du contrat ou une copie certifiée conforme du contrat.

2) Les autorisations, les documents de contrôle ou les autres documents de transport requis au titre du présent Accord doivent se trouver dans le véhicule effectuant les transports régis par les dispositions du présent Accord et être présentés sur demande aux représentants des autorités de contrôle compétentes. Les documents de contrôle doivent être remplis avant le début du voyage.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 7*

Les entreprises de transport de marchandises et de transport pour compte propre doivent, pour pouvoir effectuer des transports entre le territoire sur lequel le véhicule utilisé est immatriculé et le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que pour le trafic de transit empruntant le territoire d'une Partie contractante, obtenir pour chaque transport l'approbation de l'autorité compétente de cette Partie contractante. Il n'est pas dérogé ici au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord de transport entre la Communauté économique européenne et la République de Slovénie du 5 avril 1993.

*Article 8*

1) L'autorisation est délivrée à l'entreprise de transport. Elle est nominative et non transférable.

2) Une autorisation sera requise pour chaque camion et pour chaque tracteur. Elle est également valide pour la remorque ou la semi-remorque accompagnant le véhicule, indépendamment de son lieu d'immatriculation.

3) En service de navette et en trafic de transit, l'autorisation sera valide pour un ou plusieurs voyages durant la période indiquée dans l'autorisation (autorisation limitée dans le temps) ou pour un ou plusieurs trajets allers et retours durant la période indiquée dans l'autorisation (autorisation liée au nombre de voyages).

4) Les transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers ne sont admis que dans la mesure seulement où le territoire sur lequel le véhicule est immatriculé est traversé par une route normale de transport. La Commission mixte constituée en vertu de l'article 16 précise les exceptions après examen de la situation.

5) Les transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas autorisés. Des exceptions peuvent être admises dans certains cas particuliers par le Ministère des transports ou les autres services compétents si le nombre de véhicules réservés à cet effet n'est pas suffisant.

*Article 9*

1) Une autorisation n'est pas requise dans les cas suivants :

1. Trajets à vide dès lors qu'il ne s'agit pas de véhicules automobiles destinés à la vente;

2. Transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids maximum autorisé, y compris le poids maximum autorisé des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris la charge utile autorisée des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

3. Biens transportés à l'occasion d'un déménagement;

4. Transports de choses et de matériel destinés à des manifestations théâtrales, musicales et cinématographiques, à des foires et expositions, à des enregistrements radiophoniques, télévisuels et cinématographiques, dans la mesure où l'importation ou l'exportation de ces choses et de ce matériel a un caractère provisoire uniquement;

5. Transports des dépouilles mortelles;

6. Transports aériens occasionnels de marchandises à destination ou en provenance d'aéroports en cas de changements d'itinéraire des services aériens;

7. Transport des envois postaux;

8. Transports de véhicules endommagés ou nécessitant des réparations (rapatriement);

9. Transports de médicaments, équipements et appareils médicaux, ainsi que d'autres biens destinés à l'aide humanitaire d'urgence (en particulier à l'occasion de catastrophes naturelles);

10. Transports d'animaux vivants;

11. Transports des bagages dans des remorques attachées aux autobus ou omnibus;

12. Transports d'effets personnels en conteneurs, sauf s'il s'agit de biens destinés à la vente.

2) La Commission mixte constituée aux termes de l'article 16 peut dispenser d'autres services de transport de l'autorisation requise.

#### *Article 10*

1) Les autorisations requises par les entreprises de transport de la République de Slovénie sont délivrées par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et par les autorités compétentes de la République de Slovénie.

2) Les autorisations requises par les entreprises de transport de la République fédérale d'Allemagne sont délivrées par le Ministère des transports et des communications de la République de Slovénie et par le Ministère fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne ou par les autorités désignées par ce dernier.

#### *Article 11*

1) Les Ministères des transports des deux États contractants ou la Commission mixte constituée en vertu de l'article 16 du présent Accord décident du nombre d'autorisations mises chaque année à la disposition de chaque Partie contractante.

2) Le nombre convenu d'autorisations peut, si besoin est, être modifié conformément à l'article 16.

3) Les modèles d'autorisations sont déterminés par la Commission mixte constituée en vertu de l'article 16.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 12*

Les autorisations, les documents de contrôle ou les autres documents requis doivent se trouver à bord du véhicule lors de tous les voyages et être présentés sur demande aux représentants des autorités de contrôle compétents et leur être remis aux fins d'examen.

*Article 13*

1) Les entreprises de transport sont tenues de se plier aux exigences du code de la route et de la législation régissant les véhicules automobiles en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi qu'à celles imposées par la réglementation douanière et les conventions collectives en vigueur.

2) Lorsqu'une entreprise de transport ou son équipage enfreignent gravement ou de manière répétée la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ou les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule automobile est immatriculé peuvent, à la demande de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, prendre dans le cadre de la législation en vigueur les mesures suivantes :

a) Elles enjoignent l'entreprise responsable de respecter les règlements applicables (avertissement);

b) Elles interdisent provisoirement les transports;

c) Elle suspendent la délivrance d'autres autorisations à l'entreprise de transport responsable ou retirent l'autorisation déjà accordée à concurrence de la période pour laquelle l'autorité compétente de l'autre Partie contractante a interdit à l'entreprise d'effectuer des transports.

3) Les mesures visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 peuvent être également prises directement par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

4) Les Ministères des transports des deux Parties contractantes s'informent mutuellement des mesures prises au titre de l'article 14.

*Article 14*

Dans la mesure où, sur la base du présent Accord et conformément au droit interne, des renseignements à caractère personnel sont transmis, les dispositions suivantes sont appliquées en tenant compte des lois et règlements applicables de chaque Partie contractante :

1) L'utilisation des renseignements par leur destinataire n'est admise qu'aux fins indiquées et aux conditions imposées par l'autorité qui les a transmis;

2) Le destinataire informe, sur demande, l'autorité qui a transmis les renseignements quant à l'usage qui leur sera réservé et aux résultats qui auront été ainsi obtenus;

3) Les renseignements personnels ne peuvent être transmis qu'aux autorités compétentes. Leur retransmission à d'autres organismes ne peut avoir lieu qu'avec l'accord préalable de l'autorité qui les a transmis;

4) L'autorité qui transmet les renseignements est tenue de veiller à leur exactitude ainsi qu'à la nécessité et à l'opportunité de les transmettre au regard de l'objectif visé par la transmission. Il convient de respecter à cet égard les interdictions de transmission en vigueur selon le droit interne concerné des Parties contractantes. S'il s'avère que des renseignements inexacts ont été transmis ou que des renseignements qui ne devaient pas être transmis l'ont été, le destinataire doit être informé sans délai. Il est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction des renseignements inexacts ou des renseignements dont la transmission est interdite;

5) L'intéressé doit être informé, sur sa demande, des renseignements existant sur sa personne ainsi que de l'objectif prévu de leur utilisation, sauf s'il apparaît après examen, que l'intérêt public à ne pas le faire est supérieur à l'intérêt de la personne concernée à en être informée. Pour le surplus, son droit d'être informé des renseignements existant sur sa personne est régi par le droit interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'information est demandée;

6) L'autorité qui transmet les renseignements indique, lors de la transmission, les délais de leur radiation pour son territoire. Indépendamment de ces délais, les renseignements personnels transmis doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'objectif pour lequel ils ont été transmis;

7) L'autorité qui transmet les renseignements et celle qui les reçoit doivent protéger efficacement les renseignements personnels qu'elles ont reçus contre tout accès intempestif, ainsi que contre toute modification et divulgation non autorisées.

#### *Article 15*

Les Parties contractantes conviennent de favoriser, pour les transports visés à l'article premier, l'utilisation de véhicules peu bruyants et ne portant pas atteinte à l'environnement ainsi que de véhicules automobiles dotés d'un équipement de sécurité moderne. La Commission mixte constituée en vertu de l'article 16 décide des modalités de détail à cet égard.

#### *Article 16*

Les représentants du Ministère des transports de chacune des Parties contractantes constitueront une commission mixte. Celle-ci sera composée de représentants des Parties contractantes et se réunira si nécessaire pour s'assurer de l'application du présent Accord, traiter d'autres questions relatives au transport routier international, adapter les dispositions du présent Accord à l'évolution du trafic et des transports et régler d'un commun accord tout différend susceptible de s'élever.

DISPOSITIONS FINALES

*Article 17*

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes qui découlent des autres accords internationaux conclus par eux, et notamment les obligations qui découlent pour la République fédérale d'Allemagne de son appartenance à l'Union européenne.

*Article 18*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Slovénie aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les exigences de son droit interne requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies. La date de réception de la notification est la date qui est ici déterminante.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment moyennant préavis écrit de six mois. La date à laquelle le préavis a été reçu par l'autre Partie contractante est la date déterminante entrant en ligne de compte dans le calcul du délai.

*Article 19*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 16 juillet 1964 entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au transport transfrontalier de passagers et de marchandises, tel qu'amendé les 26 juillet 1973 et 23 juillet 1976, cesse de produire ses effets dans les rapports entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Slovénie.

FAIT à [illisible] en [illisible] double exemplaire, chacun en langues allemande et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

I

RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Réf. : 174/92-7929

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Slovénie présente ses salutations à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et, se référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, signé le 21 octobre 1997 à Berlin et relatif au transport transfrontalier de passagers et de marchandises, a l'honneur de proposer d'apporter une correction d'ordre linguistique à la version slovène figurant dans les deux exemplaires originaux (voir annexe) et de remplacer à l'article 17 la formulation « Evropski zvezi » par « Evropski uniji ».

Le Ministère saurait gré à la Partie allemande, pour autant que celle-ci soit d'accord avec la correction proposée, d'en informer la Partie slovène conformément à l'alinéa b, paragraphe 1 de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités. Dès réception de l'approbation, la Partie slovène procédera à la correction mentionnée ci-dessus dans l'original.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Slovénie profite de l'occasion qui lui est ici donnée pour réitérer à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne ses salutations distinguées.

Laibach, le 8 avril 1999

Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne  
Laibach

II  
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

LAIBACH

Réf. : Wi 451  
N° NU 106 /99

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses salutations au Ministère des affaires étrangères de la République de Slovénie et, se référant à l'Accord du 21 octobre 1997 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Slovénie et à la note verbale du Ministère des affaires étrangères du 8 avril 1999, réf. 174/92-7929, a l'honneur de communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'accord avec la proposition qui lui a été faite de modifier à l'article 17 la version slovène des deux exemplaires originaux de l'Accord précité. En conséquence, la formulation « Evropski zvezi » est remplacée par « Evropski uniji ».

Conformément au paragraphe 4 de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, la modification rédactionnelle est dès à présent d'application.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne profite de l'occasion qui lui est ici donnée pour réitérer au Ministère des affaires étrangères de la République de Slovénie ses salutations distinguées et l'assurer de sa parfaite considération.

Laibach, le 25 mai 1999

Au  
Ministère des affaires étrangères  
de la République de Slovénie  
Laibach

**No. 45528**

---

**European Communities and their Member States  
and  
Israel**

**Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the State of Israel, of the other part (with annexes and protocols and final act). Brussels, 20 November 1995**

**Entry into force:** *1 June 2000, in accordance with article 85*

**Authentic texts<sup>1</sup>:** *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Hebrew, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 2 December 2008*

---

**Communautés européennes et leurs États membres  
et  
Israël**

**Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'État d'Israël, d'autre part (avec annexes et protocoles et acte final). Bruxelles, 20 novembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2000, conformément à l'article 85*

**Textes authentiques<sup>1</sup> :** *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, hébreu, italien, portugais, espagnol et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 2 décembre 2008*

---

<sup>1</sup> Only the English and French texts are published herein - Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT  
ESTABLISHING AN ASSOCIATION  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES  
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,  
AND THE STATE OF ISRAEL, OF THE OTHER PART**

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the European Community and the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, hereinafter referred to as the "Member States", and

THE EUROPEAN COMMUNITY,

THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

THE STATE OF ISRAEL,

hereinafter referred to as "Israel",

of the other part,

CONSIDERING the importance of the existing traditional links between the Community, its Member States and Israel, and the common values that they share;

CONSIDERING that the Community, its Member States and Israel wish to strengthen those links and to establish lasting relations, based on reciprocity and partnership, and promote a further integration of Israel's economy into the European economy;

CONSIDERING the importance which the Parties attach to the principle of economic freedom and to the principles of the United Nations Charter, particularly the observance of human rights and democracy, which form the very basis of the Association;

CONSCIOUS of the need to associate their efforts to strengthen political stability and economic development through the encouragement of regional cooperation;

DESIROUS of establishing and developing regular political dialogue on bilateral and international issues of mutual interest;

DESIROUS of maintaining and intensifying a dialogue on economic, scientific, technological, cultural, audiovisual and social matters to the benefit of the Parties;

CONSIDERING the respective commitments of the Community and Israel to free trade, and in particular to compliance with the rights and obligations arising out of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) as it results from the negotiations of the Uruguay round;

CONVINCED that the Association Agreement will create a new climate for their economic relations and in particular for the development of trade, investment and economic and technological cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. An Association is hereby established between the Community and its Member States, of the one part, and Israel, of the other part.
2. The aim of this Agreement is:
  - to provide an appropriate framework for the political dialogue, allowing the development of close political relations between the Parties;
  - through the expansion, inter alia, of trade in goods and services, the reciprocal liberalization of the right of establishment, the further progressive liberalization of public procurement, the free movement of capital and the intensification of cooperation in science and technology to promote the harmonious development of economic relations between the Community and Israel and thus to foster in the Community and in Israel the advance of economic activity, the improvement of living and employment conditions, and increased productivity and financial stability;

- to encourage regional cooperation with a view to the consolidation of peaceful coexistence and economic and political stability;
- to promote cooperation in other areas which are of reciprocal interest.

## ARTICLE 2

Relations between the Parties, as well as all the provisions of the Agreement itself, shall be based on respect for human rights and democratic principles, which guides their internal and international policy and constitutes an essential element of this Agreement.

## TITLE I

### POLITICAL DIALOGUE

## ARTICLE 3

1. A regular political dialogue shall be established between the Parties. It shall strengthen their relations, contribute to the development of a lasting partnership and increase mutual understanding and solidarity.

2. The political dialogue and cooperation shall in particular:
  - develop better mutual understanding and an increasing convergence of positions on international issues, and in particular on those issues likely to have substantial effects on one or the other Party;
  - enable each Party to consider the position and interests of the other;
  - enhance regional security and stability.

#### ARTICLE 4

The political dialogue shall cover all subjects of common interest, and shall aim to open the way to new forms of cooperation with a view to common goals, in particular peace, security and democracy.

#### ARTICLE 5

1. The political dialogue shall facilitate the pursuit of joint initiatives and shall take place in particular:

- (a) at ministerial level;
  - (b) at senior official level (political directors) between representatives of Israel, of the one part, and of the Council Presidency and the Commission, of the other;
  - (c) by taking full advantage of all diplomatic channels including regular briefings by officials, consultations on the occasion of international meetings and contacts between diplomatic representatives in third countries;
  - (d) by providing regular information to Israel on issues relating to the Common Foreign and Security Policy, which shall be reciprocated;
  - (e) by any other means which would make a useful contribution to consolidating, developing and stepping up this dialogue.
2. There shall be a political dialogue between the European Parliament and the Israeli Knesset.

**TITLE II**

**FREE MOVEMENT OF GOODS**

**CHAPTER 1**

**BASIC PRINCIPLES**

**ARTICLE 6**

1. The free trade area between the Community and Israel shall be reinforced according to the modalities set out in this Agreement and in conformity with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade of 1994 and of other multilateral agreements on trade in goods annexed to the Agreement establishing the World Trade Organization (WTO), hereinafter referred to as the "GATT".
2. The combined nomenclature and the Israeli Customs tariff shall be used for the classification of goods in trade between the Parties.

CHAPTER 2

INDUSTRIAL PRODUCTS

ARTICLE 7

The provisions of this Chapter shall apply to products originating in the Community and in Israel other than those listed in Annex II to the Treaty establishing the European Community and, as far as products originating in Israel are concerned, other than those listed in Annex I to this Agreement.

ARTICLE 8

Customs duties on imports and exports, and any charges having equivalent effect, shall be prohibited between the Community and Israel. This shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

ARTICLE 9

1. (a) The provisions of this Chapter shall not preclude the retention by the Community of an agricultural component in respect of goods originating in Israel and listed in Annex II to this Agreement, with the exception of those listed in Annex III.  
  
(b) This agricultural component shall be calculated on the basis of the difference between the prices on the Community market of the agricultural products considered to have been used in the production of the goods and the prices of imports from third countries, where the total cost of the basic products in question is higher in the Community. The agricultural component may take the form of a flat rate amount or an ad valorem duty. In cases where this agricultural component has been subject to tariffication it will be replaced by the respective specific duty.
  
2. (a) The provisions of this Chapter shall not preclude the retention by Israel of an agricultural component in respect of goods originating in the Community and listed in Annex IV, with the exception of those listed in Annex V.  
  
(b) This agricultural component shall be calculated *mutatis mutandis* on the basis of the criteria referred to in paragraph 1(b). It may take the form of a flat rate amount or an ad valorem duty.  
  
(c) Israel may enlarge the list of goods to which this agricultural component applies, provided the goods are other than those listed in Annex V and are included in Annex II to this Agreement. Before its adoption, this agricultural component shall be notified for examination to the Association Committee which may take any decision needed.

3. By way of derogation from Article 8, the Community and Israel may apply to the goods listed respectively in Annexes III and V the duties indicated in respect of each of the goods.
4. Where, in trade between the Community and Israel, the charge applicable to a basic agricultural product is reduced, or as a result of mutual concessions for processed agricultural products, the agricultural components applied in accordance with paragraphs 1 and 2 may be reduced.
5. The reduction referred to in paragraph 4, the list of goods concerned and, where applicable, the tariff quotas to which the reduction refers, shall be established by the Association Council.
6. The list of goods which are subject to a concession in form of a reduced agricultural component in trade between the Community and Israel as well as the extent of these concessions are set out in Annex VI.

CHAPTER 3

AGRICULTURAL PRODUCTS

ARTICLE 10

The provisions of this Chapter shall apply to products originating in the Community and Israel and listed in Annex II to the Treaty establishing the European Community.

ARTICLE 11

The Community and Israel shall progressively establish a greater liberalization of their trade in agricultural products of interest to both Parties. From 1 January 2000 the Community and Israel shall examine the situation in order to determine the measures to be applied by the Community and Israel from 1 January 2001 in accordance with this objective.

ARTICLE 12

Agricultural products originating in Israel listed in Protocol No 1 and Protocol No 3 on importation into the Community shall be subject to the arrangements set out in those Protocols.

ARTICLE 13

Agricultural products originating in the Community listed in Protocol 2 and Protocol 3 on importation into Israel shall be subject to the arrangements set out in those Protocols.

ARTICLE 14

Without prejudice to Article 11 and taking account of the volume of trade in agricultural products between them and of their particular sensitivity, the Community and Israel shall examine in the Association Council, product by product and on an orderly and reciprocal basis, the possibility of granting each other further concessions.

ARTICLE 15

The Community and Israel agree to examine, at the latest three years after entry into force of the Agreement, the possibility of granting each other, on the basis of reciprocity and mutual interest, concessions in trade in fisheries products.

CHAPTER 4

COMMON PROVISIONS

ARTICLE 16

Quantitative restrictions on imports and all measures having equivalent effect shall be prohibited between the Community and Israel.

ARTICLE 17

Quantitative restrictions on exports and all measures having equivalent effect shall be prohibited between the Community and Israel.

ARTICLE 18

1. Products originating in Israel shall not on importation into the Community be accorded a treatment more favourable than that which the Member States apply among themselves.
2. Application of the provisions of this Agreement shall be without prejudice to Council Regulation (EEC) No 1911/91 of 26 June 1991 on the application of the provisions of Community law to the Canary Islands.

ARTICLE 19

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products of one Party and like products originating in the territory of the other Party.
2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of indirect internal taxation in excess of the amount of indirect taxation imposed on them directly or indirectly.

ARTICLE 20

1. In the event of specific rules being established as a result of the implementation of its agricultural policy or of any alteration of the current rules or in the event of any alteration or extension of the provisions relating to the implementation of the agricultural policy, the Party in question may amend the arrangements resulting from the Agreement in respect of the products which are the subject of those rules or alterations.
2. In such cases the Party in question shall take due account of the interests of the other Party. To this end the Parties may consult each other within the Association Council.

ARTICLE 21

1. The Agreement shall not preclude the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade, except insofar as they alter the trade arrangements provided for in the Agreement.

2. Consultation between the Community and Israel shall take place within the Association Council concerning agreements establishing customs unions or free trade areas and, where required, on other major issues related to their respective trade policy with third countries. In particular, in the event of a third country acceding to the European Union, such consultation shall take place so as to ensure that account can be taken of the mutual interests of the Community and Israel.

ARTICLE 22

If one of the Parties finds that dumping is taking place in trade with the other Party within the meaning of Article VI of the GATT, it may take appropriate measures against this practice in accordance with the Agreement on implementation of Article VI of the GATT and with its relevant internal legislation, under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 25.

ARTICLE 23

Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:

- serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of one of the Parties, or
- serious disturbances in any sector of the economy, or
- difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the Community or Israel may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 25.

ARTICLE 24

Where compliance with the provisions of Article 17 leads to:

- (i) re-export towards a third country against which the exporting Party maintains, for the product concerned, quantitative export restrictions, export duties, or measures having equivalent effect, or
- (ii) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party,

and where the situations referred to above give rise, or are likely to give rise, to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 25. The measures shall be non-discriminatory and be eliminated when conditions no longer justify their maintenance.

ARTICLE 25

1. In the event of the Community or Israel subjecting imports of products liable to give rise to the difficulties referred to in Article 23, to an administrative procedure, the purpose of which is to provide rapid information on the trend of trade flows, it shall inform the other Party.

2. In the cases specified in Articles 22, 23 and 24, before taking the measures provided for therein or, as soon as possible in cases to which paragraph 3(d) applies, the Party in question shall supply the Association Committee with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

In the selection of appropriate measures, priority shall be given to those which least disturb the functioning of the Agreement.

The safeguard measures shall be notified immediately to the Association Committee and shall be the subject of periodical consultations within the Committee, particularly with a view to their abolition as soon as circumstances permit.

3. For the implementation of paragraph 2, the following provisions shall apply:

(a) as regards Article 22, the Association Committee shall be informed of the dumping case as soon as the authorities of the importing Party have initiated an investigation. If no end has been put to the dumping or no other satisfactory solution has been reached within thirty days of the notification being made, the importing Party may adopt the appropriate measures;

- (b) as regards Article 23, the difficulties arising from the situation referred to in that Article shall be referred for examination to the Association Committee, which may take any decision needed to put an end to such difficulties.

If the Association Committee or the exporting Party has not taken a decision putting an end to the difficulties or no other satisfactory solution has been reached within thirty days of the matter being referred, the importing Party may adopt the appropriate measures to remedy the problem. These measures must not exceed the scope of what is necessary to remedy the difficulties which have arisen;

- (c) as regards Article 24, the difficulties arising from the situations referred to in that Article shall be referred for examination to the Association Committee.

The Association Committee may take any decision needed to put an end to the difficulties. If it has not taken such a decision within thirty days of the matter being referred to it, the exporting Party may apply appropriate measures on the exportation of the product concerned;

- (d) where exceptional circumstances requiring immediate action make prior information or examination, as the case may be, impossible, the Party concerned may, in the situations specified in Articles 22, 23 and 24 apply forthwith such precautionary measures as are strictly necessary to remedy the situation, and shall inform the other Party immediately.

ARTICLE 26

When one or more Member States of the Community or Israel is in serious balance of payments difficulties or under threat thereof, the Community or Israel, as the case may be, may, in accordance with the conditions laid down within the framework of the GATT and with Articles VIII and XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, adopt restrictive measures which shall be of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. The Community or Israel, as the case may be, shall inform the other Party forthwith and present to the other Party, as soon as possible, a time schedule for their removal.

ARTICLE 27

Nothing in this Agreement shall preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; the protection of intellectual, industrial and commercial property or rules concerning gold and silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

ARTICLE 28

The concept of "originating products" for the application of this Title and the methods of administrative cooperation relating to them are set out in Protocol No 4.

TITLE III

RIGHT OF ESTABLISHMENT AND SUPPLY OF SERVICES

ARTICLE 29

1. The Parties agree to widen the scope of the Agreement to cover the right of establishment of firms of one Party in the territory of another Party and the liberalization of the provision of services by one Party's firms to consumers of services in the other.

2. The Association Council shall make the necessary recommendations for the implementation of the objective described in paragraph 1.

In making such recommendations, the Association Council shall take account of past experience of implementation of the reciprocal most-favoured-nation treatment and of the obligations of each Party under the General Agreement on Trade in Services, hereinafter referred to as the "GATS", particularly those in Article V of the latter.

3. The Association Council shall make a first assessment of the achievement of this objective no later than three years after the Agreement enters into force.

ARTICLE 30

1. At the outset, each of the Parties reaffirms its obligations under the GATS, particularly the obligation to grant reciprocal most-favoured-nation treatment in the services sectors covered by that obligation.
2. In accordance with the GATS, this treatment shall not apply to:
  - (a) advantages accorded by either Party under the terms of an agreement of the type defined in Article V of the GATS nor to measures taken on the basis of such an agreement;
  - (b) other advantages granted in accordance with the list of most-favoured-nation exemptions annexed by either Party to the GATS.

TITLE IV

CAPITAL MOVEMENTS, PAYMENTS, PUBLIC PROCUREMENT,  
COMPETITION AND INTELLECTUAL PROPERTY

CHAPTER I

CAPITAL MOVEMENTS AND PAYMENTS

ARTICLE 31

Within the framework of the provisions of this Agreement, and subject to the provisions of Articles 33 and 34, there shall be no restrictions between the Community of the one part, and Israel of the other part, on the movement of capital and no discrimination based on the nationality or on the place of residence of their nationals or on the place where such capital is invested.

ARTICLE 32

Current payments connected with the movement of goods, persons, services or capital within the framework of this Agreement shall be free of all restrictions.

**ARTICLE 33**

Subject to other provisions in this Agreement and other international obligations of the Community and Israel, the provisions of Articles 31 and 32 shall be without prejudice to the application of any restriction which exists between them on the date of entry into force of this Agreement, in respect of the movement of capital between them involving direct investment, including in real estate, establishment, the provision of financial services or the admission of securities to capital markets.

However, the transfer abroad of investments made in Israel by Community residents or in the Community by Israeli residents and of any profit stemming therefrom shall not be affected.

**ARTICLE 34**

Where, in exceptional circumstances, movements of capital between the Community and Israel cause, or threaten to cause, serious difficulties for the operation of exchange rate policy or monetary policy in the Community or Israel, the Community or Israel respectively may, in conformity within the conditions laid down within the framework of the GATS and with Articles VIII and XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, take safeguard measures with regard to movements of capital between the Community and Israel for a period not exceeding six months if such measures are strictly necessary.

CHAPTER 2

PUBLIC PROCUREMENT

ARTICLE 35

The Parties shall take measures with a view to a mutual opening of their respective government procurement markets and the procurement markets of undertakings operating in the utilities sectors for purchase of goods, works and services beyond the scope of what has been mutually and reciprocally covered under the Government Procurement Agreement concluded in the framework of the WTO.

CHAPTER 3

COMPETITION

ARTICLE 36

1. The following are incompatible with the proper functioning of the Agreement, insofar as they may affect trade between the Community and Israel:

- (i) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;
- (ii) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Community or Israel as a whole or in a substantial part thereof;
- (iii) any public aid which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods.

2. The Association Council shall, within three years of the entry into force of the Agreement, adopt by decision the necessary rules for the implementation of paragraph 1.

Until these rules are adopted, the provisions of the Agreement on interpretation and application of Articles VI, XVI and XXIII of the GATT shall be applied as the rules for the implementation of paragraph 1 (iii).

3. Each Party shall ensure transparency in the area of public aid, inter alia by reporting annually to the other Party on the total amount and the distribution of the aid given and by providing, upon request, information on aid schemes. Upon request by one Party, the other Party shall provide information on particular individual cases of public aid.

4. With regard to agricultural products referred to in Title II, Chapter 3, paragraph 1 (iii) does not apply.

5. If the Community or Israel considers that a particular practice is incompatible with the terms of the first paragraph and:

- is not adequately dealt with under the implementing rules referred to in paragraph 2, or
- in the absence of such rules, and if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of the other Party or material injury to its domestic industry, including its services industry,

it may take appropriate measures after consultation within the Association Committee or after thirty working days following referral for such consultation.

With reference to practices incompatible with paragraph 1(iii), such appropriate measures, when the GATT is applicable to them, may only be adopted in accordance with the procedures and under the conditions laid down by the GATT or by any other relevant instrument negotiated under its auspices and applicable to the Parties.

6. Notwithstanding any provisions to the contrary adopted in accordance with paragraph 2, the Parties shall exchange information taking into account the limitations imposed by the requirements of professional and business secrecy.

ARTICLE 37

1. The Member States and Israel shall progressively adjust any State monopolies of a commercial character, so as to ensure that, by the end of the fifth year following the entry into force of this Agreement, no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed exists between nationals of the Member States and Israel.

2. The Association Committee shall be informed about the measures adopted to implement this objective.

ARTICLE 38

With regard to public undertakings and undertakings to which special or exclusive rights have been granted, the Association Council shall ensure that as from the fifth year following the date of entry into force of this Agreement there is neither enacted nor maintained any measure distorting trade between the Community and Israel to an extent contrary to the Parties' interests. This provision should not obstruct the performance in law or in fact of the particular tasks assigned to those undertakings.

CHAPTER 4

INTELLECTUAL, INDUSTRIAL AND COMMERCIAL PROPERTY

ARTICLE 39

1. Pursuant to the provisions of this Article and of Annex VII, the Parties shall grant and ensure adequate and effective protection of intellectual, industrial and commercial property rights in accordance with the highest international standards, including effective means of enforcing such rights.

2. The implementation of this Article and of Annex VII shall be regularly reviewed by the Parties. If problems in the area of intellectual, industrial and commercial property affecting trading conditions were to occur, urgent consultation within the Association Committee shall be undertaken, at the request of either Party, with a view to reaching mutually satisfactory solutions.

TITLE V

SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

ARTICLE 40

The Parties undertake to intensify scientific and technological cooperation. Detailed arrangements for the implementation of this objective shall be set out in separate Agreements concluded for this purpose.

TITLE VI

ECONOMIC COOPERATION

ARTICLE 41

Objectives

The Community and Israel undertake to promote economic cooperation to their mutual benefit and on the basis of reciprocity in accordance with the overall objectives of the Agreement.

ARTICLE 42

Scope

1. Cooperation shall focus principally on sectors relevant to the rapprochement of the economies of the Community and Israel or producing growth or employment. The main sectors of cooperation are set out in Articles 44 to 57, without prejudice to the possibility of including cooperation in other sectors of interest to the Parties.
  
2. Conservation of the environment and ecological balance shall be taken into account in the implementation of the various sectors of economic cooperation to which it is relevant.

ARTICLE 43

Methods and Modalities

Economic cooperation shall be implemented in particular by:

- (a) a regular economic dialogue between the Parties, which covers all areas of economic policy and, in particular, fiscal policy, balance of payments and monetary policy, and which shall enhance close collaboration between the authorities concerned with economic policy, each in their respective areas of competence within the Association Council or any other forum designated by the Association Council;

- (b) a regular exchange of information and ideas in every sector of cooperation including meetings of officials and experts;
- (c) transfer of advice, expertise and training;
- (d) implementation of joint actions such as seminars and workshops;
- (e) technical, administrative and regulatory assistance;
- (f) the dissemination of information on cooperation.

**ARTICLE 44**

**Regional Cooperation**

The Parties shall encourage operations designed to promote regional cooperation.

**ARTICLE 45**

**Industrial Cooperation**

The Parties shall promote cooperation in particular in the following areas:

- industrial cooperation between economic operators in the Community and in Israel, including access for Israel to Community networks for the rapprochement of businesses and decentralized cooperation;
- diversification of industrial output in Israel;
- cooperation between small and medium-sized enterprises in the Community and Israel;
- easier access to investment finance;
- information and support services;
- stimulation of innovation.

ARTICLE 46

Agriculture

The Parties shall focus cooperation in particular on:

- support for policies implemented by them to diversify production;
- promotion of environment-friendly agriculture;
- closer relations between businesses, groups and organizations representing trades and professions in Israel and in the Community on a voluntary basis;
- technical assistance and training;
- harmonization of phytosanitary and veterinary standards;
- integrated rural development, including improvement in basic services and development of associated economic activities;
- cooperation among rural regions, exchange of experience and know-how concerning rural development.

#### ARTICLE 47

##### Standards

The Parties shall aim to reduce differences in standardization and conformity assessment. To this end the Parties shall conclude where appropriate agreements on mutual recognition in the field of conformity assessment.

ARTICLE 48

Financial Services

The Parties shall cooperate, where appropriate through the conclusion of agreements, on the adoption of common rules and standards inter alia for accounting and for supervisory and regulatory systems of banking, insurance and other financial sectors.

ARTICLE 49

Customs

1. The Parties commit themselves to developing customs cooperation to ensure that the provisions on trade are observed. For this purpose they shall establish a dialogue on customs matters.
2. Cooperation shall focus on the simplification and computerization of customs procedures, which shall, in particular, take the form of exchange of information among experts and vocational training.
3. Without prejudice to other forms of cooperation envisaged in this agreement, notably for the fight against drugs and money laundering, the Parties' administrations shall provide mutual assistance in accordance with the provisions of Protocol No 5.

ARTICLE 50

Environment

1. The Parties shall promote cooperation in the tasks of preventing deterioration of the environment, controlling pollution and ensuring the rational use of natural resources, with a view to ensuring sustainable development and promoting regional environmental projects.

2. Cooperation shall focus, in particular, on:

- desertification;
- the quality of Mediterranean water and the control and prevention of marine pollution;
- waste management;
- salinization;
- environmental management of sensitive coastal areas;
- environmental education and awareness;

- the use of advanced tools of environmental management, environmental monitoring methods and surveillance, including the use of environmental information systems (EIS) and environmental impact assessment;
- the impact of industrial development on the environment in general and the safety of industrial facilities in particular;
- the impact of agriculture on soil and water quality.

#### ARTICLE 51

##### Energy

1. The Parties consider that global warming and the depletion of fossil fuel sources are a serious threat to mankind. The Parties shall therefore cooperate with a view to developing sources of renewable energy, to ensure the use of fuels with the purpose of limiting pollution of the environment and promoting energy conservation.
2. The Parties shall endeavour to encourage operations designed to favour regional cooperation on matters such as transit of gas, oil and electricity.

**ARTICLE 52**

**Information infrastructures and Telecommunications**

The Parties shall promote cooperation in the development of information infrastructures and telecommunications to their mutual benefit. Cooperation shall focus primarily on pursuing actions related to research and technological development, harmonization of standards and modernization of technology.

**ARTICLE 53**

**Transport**

1. The Parties shall promote cooperation in the field of transport and related infrastructure, in order to improve the efficiency of movement of passengers and of goods, both at bilateral and regional level.
2. Cooperation shall focus, in particular, on:
  - achieving high standards of safety and security in maritime and air transport; for this purpose the Parties shall establish consultations at expert level to exchange information;
  - standardization of technical equipment, in particular in combined, multimodal transport and transshipment;
  - promotion of joint technological and research programmes.

**ARTICLE 54**

**Tourism**

The Parties shall exchange information on planned tourism development and tourism marketing projects, tourism shows, exhibitions, conventions and publications.

**ARTICLE 55**

**Approximation of laws**

The Parties shall use their best endeavours to approximate their respective laws in order to facilitate the implementation of this Agreement.

**ARTICLE 56**

**Drugs and Money Laundering**

1. The Parties shall cooperate with a view in particular to:

- improving the effectiveness of policies and measures to counter the supply of, and illicit trafficking in, narcotic drugs and psychotropic substances and the reduction of the abuse of these products;
- encouraging a joint approach to reducing demand;
- preventing the use of the Parties' financial systems to launder capital arising from criminal activities in general and drug trafficking in particular.

2. Cooperation shall take the form of exchange of information and, where appropriate, joint activities on:

- drafting and implementation of national legislation;
- monitoring trade in precursors;
- establishment of social and health institutions and information systems and the implementation of projects along these lines, including training and research projects;
- implementation of the highest possible international standards relating to the fight against money laundering and the misuse of chemical precursors, in particular those adopted by the Financial Action Task Force (FATF) and the Chemical Action Task Force (CATF).

3. The Parties shall determine together, in accordance with their respective legislation, the strategies and cooperation methods appropriate for attaining these objectives. Their operations, other than joint operations, shall form the subject of consultations and close coordination.

The relevant public and private sector bodies, in accordance with their own powers, working with the competent bodies of Israel, the Community and its Member States, may take part in these operations.

## ARTICLE 57

### Migration

The Parties shall cooperate with a view in particular to:

- defining areas of mutual interest concerning policies on immigration;
- increasing the effectiveness of measures aimed at preventing or curbing illegal migratory flows.

TITLE VII

COOPERATION ON AUDIOVISUAL AND CULTURAL MATTERS,  
INFORMATION AND COMMUNICATION

ARTICLE 58

1. The Parties shall undertake to promote cooperation in the audiovisual sector to their mutual benefit.
2. The Parties shall seek ways of associating Israel with Community initiatives in this sector, thus enabling cooperation in such areas as coproduction, training, development and distribution.

ARTICLE 59

The Parties shall promote cooperation on education, training and youth exchange. The areas of cooperation may include in particular: youth exchanges, cooperation among universities and other educational/training institutions, language training, translation and other ways of promoting better mutual understanding of their respective cultures.

ARTICLE 60

The Parties shall promote cultural cooperation. The areas of cooperation may include in particular translation, exchange of works of art and artists, conservation and restoration of historic and cultural monuments and sites, training of persons working in the cultural field, the organization of European-oriented cultural events, raising mutual awareness and contributing to the dissemination of information on outstanding cultural events.

ARTICLE 61

The Parties shall promote activities of mutual interest in the field of information and communication.

ARTICLE 62

Cooperation shall be implemented in particular through:

- (a) a regular dialogue between the Parties;
- (b) a regular exchange of information and ideas in every sector of cooperation including meetings of officials and experts;

- (c) transfer of advice, expertise and training;
- (d) implementation of joint actions such as seminars and workshops;
- (e) technical, administrative and regulatory assistance;
- (f) the dissemination of information on cooperation initiatives.

#### TITLE VIII

#### SOCIAL MATTERS

#### ARTICLE 63

1. The Parties shall conduct a dialogue covering all aspects of mutual interest. The dialogue shall cover in particular questions relating to social problems of post-industrial societies, such as unemployment, rehabilitation of disabled people, equal treatment for men and women, labour relations, vocational training, work safety and hygiene etc.
2. Cooperation will take place through experts' meetings, seminars and workshops.

**ARTICLE 64**

1. In order to coordinate the social security regimes of Israeli workers legally employed on the territory of a Member State and of their family members legally resident there, the following provisions should apply, subject to the conditions and modalities applicable in each Member State:

- all periods of insurance, employment or residence fulfilled by such workers in the different Member States shall be totalized for the purposes of the establishment of the right to old age, invalidity and survivors' pensions and allowances and for the purposes of medical care for themselves and their families;
- all pensions and allowances for old age, survivors, accident at work, occupational illness or invalidity, with the exception of non-contributory payments, shall benefit from free transfer to Israel at the rate applicable resulting from the legislation of the liable Member State(s);
- the workers concerned shall receive family allowances for the members of their family referred to above.

2. Israel shall grant to workers who are nationals of a Member State legally employed on its territory and to their family members legally resident there a treatment similar to that referred to in paragraph 1, second and third indents, subject to the conditions and modalities applicable in Israel.

**ARTICLE 65**

1. The Association Council shall decide on the provisions for the implementation of the objectives contained in Article 64.
  
2. The Association Council shall decide on the modalities of administrative cooperation to guarantee the management and control necessary for the implementation of the provisions contained in paragraph 1.

**ARTICLE 66**

The arrangements decided by the Association Council, in accordance with Article 65, shall in no way affect the rights and obligations resulting from bilateral agreements between Israel and the Member States where these agreements provide for a more favourable treatment of Israeli nationals or for nationals of the Member States.

**TITLE IX**

**INSTITUTIONAL, GENERAL AND FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 67**

An Association Council is hereby established which shall meet at ministerial level once a year and when circumstances require, at the initiative of its Chairman and in accordance with the conditions laid down in its rules of procedure. It shall examine any major issues arising within the framework of this Agreement and any other bilateral or international issues of mutual interest.

ARTICLE 68

1. The Association Council shall consist of the members of the Council of the European Union and members of the Commission of the European Communities, on the one hand, and members of the Government of the State of Israel, on the other.
2. The Association Council shall establish its rules of procedure.
3. Members of the Association Council may arrange to be represented in accordance with the provisions laid down in its rules of procedure.
4. The Association Council shall be chaired in turn by a member of the Council of the European Union and a member of the Government of the State of Israel, in accordance with the provisions laid down in its rules of procedure.

ARTICLE 69

1. The Association Council shall, for the purpose of attaining the objectives of the Agreement, have the power to take decisions in the cases provided for therein.

These decisions shall be binding on the Parties which shall take the measures necessary to implement the decisions taken. The Association Council may also make appropriate recommendations.

2. The Association Council shall draw up its decisions and recommendations by agreement between the Parties.

#### ARTICLE 70

1. Subject to the powers of the Association Council, an Association Committee is hereby established which shall be responsible for the implementation of the Agreement.
2. The Association Council may delegate to the Association Committee, in full or in part, any of its powers.

#### ARTICLE 71

1. The Association Committee, which shall meet at official level, shall consist of representatives of the members of the Council of the European Union and of members of the Commission of the European Communities, on the one hand, and of representatives of the Government of the State of Israel, on the other.
2. The Association Committee shall establish its rules of procedure.
3. The Association Committee shall be chaired in turn by a representative of the Presidency of the Council of the European Union and by a representative of the Government of the State of Israel.

**ARTICLE 72**

1. The Association Committee shall have the power to take decisions for the management of the Agreement as well as in those areas in which the Association Council has delegated its powers to it.

These decisions shall be binding on the Parties which shall take the measures necessary to implement the decisions taken.

2. The Association Committee shall draw up its decisions by agreement between the Parties.

**ARTICLE 73**

The Association Council may decide to set up any working group or body necessary for the implementation of the Agreement.

**ARTICLE 74**

The Association Council shall take all appropriate measures to facilitate cooperation and contacts between the European Parliament and the Knesset of the State of Israel, and between the Economic and Social Committee of the Community and the Economic and Social Council of Israel.

ARTICLE 75

1. Each of the Parties may refer to the Association Council any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement.
2. The Association Council may settle the dispute by means of a decision.
3. Each Party shall be bound to take the measures involved in carrying out the decision referred to in paragraph 2.
4. In the event of it not being possible to settle the dispute in accordance with paragraph 2, either Party may notify the other of the appointment of an arbitrator; the other Party must then appoint a second arbitrator within two months. For the application of this procedure, the Community and the Member States shall be deemed to be one Party to the dispute.

The Association Council shall appoint a third arbitrator.

The arbitrators' decisions shall be taken by majority vote.

Each party to the dispute must take the steps required to implement the decision of the arbitrators.

ARTICLE 76

Nothing in the Agreement shall prevent a Party from taking any measures:

- (a) which it considers necessary to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) which relate to the production of, or trade in, arms, munitions or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes;
- (c) which it considers essential to its own security in the event of serious internal disturbances affecting the maintenance of law and order, in time of war or serious international tension constituting threat of war or in order to carry out obligations it has accepted for the purpose of maintaining peace and international security.

ARTICLE 77

In the fields covered by this Agreement, and without prejudice to any special provisions contained therein:

- the arrangements applied by Israel in respect of the Community shall not give rise to any discrimination between the Member States, their nationals, or their companies or firms,
- the arrangements applied by the Community in respect of Israel shall not give rise to discrimination between Israeli nationals or its companies or firms.

**ARTICLE 78**

As regards direct taxation, nothing in the Agreement shall have the effect of:

- extending the fiscal advantages granted by either Party in any international agreement or arrangement by which it is bound;
- preventing the adoption or application by either Party of any measure aimed at preventing the avoidance or the evasion of taxes;
- opposing the right of either Party to apply the relevant provisions of its tax legislation to taxpayers whose position, as regards place of residence, is not identical.

ARTICLE 79

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under the Agreement. They shall see to it that the objectives set out in the Agreement are attained.

2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under the Agreement, it may take appropriate measures. Before so doing, except in cases of special urgency, it shall supply the Association Council with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

In the selection of measures, priority shall be given to those which least disturb the functioning of the Agreement.

These measures shall be notified immediately to the Association Council and shall be the subject of consultations within the Association Council if the other Party so requests.

ARTICLE 80

Protocols 1 to 5, Annexes I to VII shall form an integral part of this Agreement.

Declarations and exchanges of letters shall appear in the Final Act, which shall form an integral part of this Agreement.

**ARTICLE 81**

For the purpose of this Agreement the term "Parties" shall mean the Community, or the Member States, or the Community and the Member States, in accordance with their respective powers, on the one part, and Israel on the other part.

**ARTICLE 82**

The Agreement is concluded for an unlimited period.

Each of the Parties may denounce the Agreement by notifying the other Party. The Agreement shall cease to apply six months after the date of such notification.

**ARTICLE 83**

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaties establishing the European Community and the European Coal And Steel Community are applied and under the conditions laid down in those Treaties and, on the other hand, to the territory of the State of Israel.

ARTICLE 84

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Hebrew languages; each of these texts being equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 85

This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their own procedures.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that the procedures referred to in the first paragraph have been completed.

Upon its entry into force this Agreement shall replace the Agreement between the European Community and the State of Israel, and the Agreement between the Member States of the European Coal and Steel Community, of the one part, and the State of Israel, of the other part, signed in Brussels on 11 May 1975.

[The testimonium and the signatures appear after the French text.]

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD EURO-MEDITERRANEEN  
ETABLISSANT UNE ASSOCIATION  
ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES  
ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART,  
ET L'ETAT D'ISRAEL, D'AUTRE PART**

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA REPUBLIQUE FRANCAISE,

L'IRLANDE,

LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUEDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne et au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

ci-après dénommés "Etats membres", et

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE,

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER,

ci-après dénommées "Communauté", d'une part, et

L'ETAT D'ISRAEL,

ci-après dénommé "Israël", d'autre part,

CONSIDERANT l'importance des liens traditionnels existant entre la Communauté, ses Etats membres et Israël et les valeurs communes qu'ils partagent ;

CONSIDERANT que la Communauté, ses Etats membres et Israël souhaitent renforcer ces liens et établir des relations durables fondées sur la réciprocité et le partenariat ainsi que promouvoir la poursuite de l'intégration de l'économie israélienne dans l'économie européenne ;

**CONSIDERANT** l'importance que les parties attachent au principe de la liberté économique et aux principes de la Charte des Nations Unies, en particulier le respect des droits de l'homme et de la démocratie, qui constituent le fondement même de l'association ;

**CONSCIENTS** de la nécessité d'unir leurs efforts pour renforcer la stabilité politique et le développement économique en encourageant la coopération régionale ;

**DESIREUX** d'établir et de développer un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun ;

**DESIREUX** de maintenir et d'intensifier un dialogue dans les domaines économique, scientifique, technologique, culturel, audiovisuel et social dans l'intérêt des parties ;

**CONSIDERANT** les engagements respectifs de la Communauté et d'Israël en faveur du libre échange, et notamment du respect des droits et des obligations découlant de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) tel qu'il résulte des négociations du cycle d'Uruguay ;

**CONVAINCUS** que l'accord d'association créera un nouveau climat pour leurs relations économiques et, plus particulièrement, pour le développement du commerce, des investissements et de la coopération économique et technologique,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE 1

1. Il est établi une association entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et Israël, d'autre part.

2. Le présent accord a pour but :

- de fournir un cadre approprié au dialogue politique, permettant l'instauration de relations politiques étroites entre les parties ;
- de promouvoir, grâce à l'expansion, entre autres, des échanges de biens et de services, à la libéralisation réciproque du droit d'établissement, à la poursuite de la libéralisation progressive des marchés publics, à la libre circulation des capitaux et à l'intensification de la coopération scientifique et technologique, le développement harmonieux des relations économiques entre la Communauté et Israël et donc de favoriser, dans la Communauté et en Israël, le progrès de l'activité économique, l'amélioration des conditions de vie et de travail ainsi qu'une hausse de la productivité et la stabilité financière ;

- d'encourager la coopération régionale afin de consolider la coexistence pacifique ainsi que la stabilité politique et économique ;
  
- de promouvoir la coopération dans d'autres domaines d'intérêt mutuel.

## ARTICLE 2

Les relations entre les parties, de même que toutes les dispositions du présent accord, se fondent sur le respect des droits de l'homme et des principes démocratiques, qui inspire leurs politiques internes et internationales et qui constitue un élément essentiel du présent accord.

## TITRE I

### DIALOGUE POLITIQUE

## ARTICLE 3

1. Un dialogue politique régulier est instauré entre les parties. Il renforce leurs relations, contribue à la mise en place d'un partenariat durable et développe la compréhension et la solidarité réciproques.

2. Plus particulièrement, le dialogue politique et la coopération doivent :

- susciter une meilleure compréhension réciproque et une convergence croissante des positions sur les questions internationales, et notamment sur les questions susceptibles d'avoir des répercussions importantes sur l'une ou l'autre partie,
- permettre à chaque partie de prendre en considération la position et les intérêts de l'autre partie,
- accroître la sécurité et la stabilité dans la région.

#### ARTICLE 4

Le dialogue politique porte sur tous les sujets d'intérêt commun et vise à ouvrir la voie à de nouvelles formes de coopération en vue de la réalisation d'objectifs communs, notamment la paix, la sécurité et la démocratie.

#### ARTICLE 5

1. Le dialogue politique facilite la poursuite d'initiatives communes et a lieu notamment :

- a) au niveau ministériel ;
  - b) au niveau des hauts fonctionnaires (directeurs politiques) représentant Israël, d'une part, et la présidence du Conseil et la Commission, d'autre part ;
  - c) au moyen de la pleine utilisation de toutes les voies diplomatiques, y compris des briefings réguliers faits par des fonctionnaires, des consultations à l'occasion de réunions internationales et des contacts entre représentants diplomatiques dans des pays tiers ;
  - d) au moyen de la transmission régulière à Israël d'informations sur des questions concernant la politique étrangère et de sécurité commune, à charge de réciprocité ;
  - e) par tous autres moyens qui pourraient contribuer utilement à la consolidation, au développement et au renforcement de ce dialogue.
2. Un dialogue politique est instauré entre le Parlement européen et la Knesset israélienne.

TITRE II

LIBRE CIRCULATION DES MARCHANDISES

CHAPITRE I

PRINCIPES DE BASE

ARTICLE 6

1. La Communauté et Israël renforcent la zone de libre échange selon les modalités énoncées dans le présent accord et en conformité avec les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et des autres accords multilatéraux sur le commerce de marchandises annexés à l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC), ci-après dénommés "GATT".

2. La nomenclature combinée et le tarif douanier israélien sont utilisés pour le classement des marchandises dans les échanges entre les parties.

**CHAPITRE II**

**PRODUITS INDUSTRIELS**

**ARTICLE 7**

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté et d'Israël, autres que ceux qui sont énumérés à l'annexe II du traité instituant la Communauté européenne et, en ce qui concerne les produits originaires d'Israël, autres que ceux qui sont énumérés à l'annexe I du présent accord.

**ARTICLE 8**

Les droits de douane à l'importation et à l'exportation ainsi que les taxes d'effet équivalent sont interdits entre la Communauté et Israël. Cette interdiction s'applique également aux droits de douane à caractère fiscal.

ARTICLE 9

1. a) Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle au maintien, par la Communauté, d'un élément agricole pour les marchandises originaires d'Israël qui sont énumérées à l'annexe II du présent accord, à l'exception de celles qui sont énumérées à l'annexe III.

b) L'élément agricole est déterminé sur la base de la différence entre les prix pratiqués sur le marché de la Communauté pour les produits agricoles considérés comme mis en oeuvre dans la production des marchandises et les prix des importations en provenance des pays tiers, lorsque le coût total des produits de base en question est plus élevé dans la Communauté. L'élément agricole peut prendre la forme d'un montant fixe ou d'un droit ad valorem. S'il a fait l'objet d'une tarification, il est remplacé par le droit spécifique correspondant.

2. a) Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle au maintien par Israël d'un élément agricole pour les marchandises originaires de la Communauté qui sont énumérées à l'annexe IV, à l'exception de celles qui sont énumérées à l'annexe V.

b) L'élément agricole est calculé, mutatis mutandis, sur la base des critères visés au paragraphe 1 point b). Il peut prendre la forme d'un montant fixe ou d'un droit ad valorem.

c) Israël peut compléter la liste des marchandises auxquelles s'appliquent l'élément agricole pour autant qu'il s'agisse de marchandises, autres que celles énumérées à l'annexe V, incluses dans l'annexe II du présent accord. Avant son adoption, l'élément agricole est notifié pour examen au Comité d'association, qui peut prendre toute décision nécessaire.

3. Par dérogation à l'article 8, la Communauté et Israël peuvent appliquer aux marchandises énumérées respectivement aux annexes III et V les droits indiqués en regard de chacune d'elles.
  
4. Les éléments agricoles appliqués conformément aux paragraphes 1 et 2 peuvent être réduits lorsque, dans les échanges entre la Communauté et Israël, l'imposition applicable à un produit agricole de base est réduite, ou comme suite à des concessions mutuelles relatives aux produits agricoles transformés.
  
5. La réduction visée au paragraphe 4, la liste des marchandises concernées et, le cas échéant, les contingents tarifaires auxquels la réduction s'applique sont fixés par le Conseil d'association.
  
6. La liste des marchandises qui font l'objet d'une concession sous la forme d'une réduction de l'élément agricole dans les échanges entre la Communauté et Israël ainsi que l'étendue de ces concessions figurent à l'annexe VI.

CHAPITRE 3

PRODUITS AGRICOLES

ARTICLE 10

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté et d'Israël qui sont énumérés à l'annexe II du traité instituant la Communauté européenne.

ARTICLE 11

La Communauté et Israël mettent en oeuvre de manière progressive une plus grande libéralisation de leurs échanges de produits agricoles dans l'intérêt des deux parties. A partir du 1er janvier 2000, la Communauté et Israël examineront la situation en vue de déterminer les mesures à appliquer par la Communauté et Israël à partir du 1er janvier 2001 conformément à cet objectif.

ARTICLE 12

Les produits agricoles originaires d'Israël qui sont énumérés dans les protocoles n°s 1 et 3 sur les importations dans la Communauté sont soumis aux régimes prévus par ces protocoles.

**ARTICLE 13**

Les produits agricoles originaires de la Communauté qui sont énumérés dans les protocoles n<sup>o</sup>s 2 et 3 sur les importations en Israël sont soumis aux régimes prévus par ces protocoles.

**ARTICLE 14**

Sans préjudice de l'article 11 et compte tenu du volume des échanges de produits agricoles entre les parties ainsi que de la sensibilité particulière de ces produits, la Communauté et Israël examinent au sein du Conseil d'association, produit par produit et sur une base ordonnée et réciproque, la possibilité de s'accorder d'autres concessions.

**ARTICLE 15**

La Communauté et Israël conviennent d'examiner, au plus tard dans un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, la possibilité de s'accorder, sur une base réciproque et dans leur intérêt mutuel, des concessions dans les échanges de produits de la pêche.

CHAPITRE 4

DISPOSITIONS COMMUNES

ARTICLE 16

Les restrictions quantitatives à l'importation et toutes les mesures d'effet équivalent sont interdites entre la Communauté et Israël.

ARTICLE 17

Les restrictions quantitatives à l'exportation et toutes les mesures d'effet équivalent sont interdites entre la Communauté et Israël.

ARTICLE 18

1. Les produits originaires d'Israël ne bénéficient pas à l'importation dans la Communauté d'un régime plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

2. Les dispositions du présent accord s'appliquent sans préjudice du règlement (CEE) n° 1911/91 du Conseil, du 26 juin 1991, relatif à l'application des dispositions du droit communautaire aux îles Canaries.

ARTICLE 19

1. Les parties s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits de l'une des parties et les produits similaires originaires de l'autre partie.

2. Les produits exportés vers le territoire d'une des parties ne peuvent bénéficier de ristournes d'impositions intérieures indirectes supérieures aux impositions indirectes dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

ARTICLE 20

1. En cas d'établissement de réglementations spécifiques comme conséquence de la mise en oeuvre de sa politique agricole ou d'une modification de la réglementation existante ou en cas de modification ou d'extension des dispositions concernant la mise en oeuvre de sa politique agricole, la partie concernée peut modifier les régimes résultant du présent accord pour les produits qui font l'objet de ces réglementations ou modifications.

2. Dans ces cas, la partie concernée tient dûment compte des intérêts de l'autre partie. Les parties peuvent se consulter à cette fin au sein du Conseil d'association.

ARTICLE 21

1. Le présent accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges qu'il prévoit.

2. La Communauté et Israël se consultent au sein du Conseil d'association au sujet des accords portant établissement d'unions douanières ou de zones de libre échange et, s'il y a lieu, au sujet de toutes les questions importantes liées à leurs politiques respectives d'échanges avec des pays tiers. En particulier, dans l'éventualité de l'adhésion d'un pays tiers à l'Union européenne, ces consultations ont lieu afin d'assurer qu'il peut être tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et d'Israël.

ARTICLE 22

Si l'une des parties constate des pratiques de dumping dans ses relations avec l'autre partie au sens de l'article VI du GATT, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VI du GATT et à sa législation interne en la matière, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 25.

#### ARTICLE 23

Lorsque l'augmentation des importations d'un produit se fait dans des quantités et dans des conditions telles qu'elle provoque ou risque de provoquer :

- un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels sur le territoire d'une des parties, ou
- des perturbations sérieuses dans un secteur d'activité économique, ou
- des difficultés pouvant entraîner une grave altération d'une situation économique régionale,

la Communauté ou Israël peuvent prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 25.

#### ARTICLE 24

Si le respect des dispositions de l'article 17 conduit :

- i) à la réexportation vers un pays tiers à l'égard duquel la partie exportatrice maintient, pour le produit en question, des restrictions quantitatives, des droits de douane à l'exportation ou des mesures ou taxes d'effet équivalent, ou
- ii) à une pénurie grave, ou à un risque de pénurie grave, d'un produit essentiel pour la partie exportatrice.

et lorsque les situations visées ci-dessus provoquent ou sont susceptibles de provoquer des difficultés majeures pour la partie exportatrice, cette dernière peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 25. Ces mesures doivent être non discriminatoires et être éliminées lorsque les conditions ne justifient plus leur maintien.

ARTICLE 25

1. Si la Communauté ou Israël soumet les importations de produits susceptibles de provoquer les difficultés visées à l'article 23 à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des informations sur l'évolution des courants d'échanges, elle en informe l'autre partie.

2. Dans les cas indiqués aux articles 22, 23 et 24, avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou dès que possible dans les cas auxquels s'applique le paragraphe 3 point d), la partie concernée fournit au Comité d'association toutes les informations pertinentes nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les parties.

Les mesures qui apportent le moins de perturbations au fonctionnement du présent accord doivent être choisies par priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au Comité d'association et font l'objet de consultations périodiques au sein de celui-ci, notamment en vue de leur suppression dès que les circonstances le permettent.

3. Pour la mise en oeuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes s'appliquent :

- a) en ce qui concerne l'article 22, le Comité d'association est informé du cas de dumping dès que les autorités de la partie importatrice ont entamé l'enquête. S'il n'a pas été mis fin au dumping ou si aucune autre solution satisfaisante n'a été trouvée dans les trente jours suivant la notification de l'affaire, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées ;

- b) en ce qui concerne l'article 23, les difficultés provenant de la situation visée à cet article sont soumises pour examen au Comité d'association, qui peut prendre toute décision nécessaire pour y mettre fin.

Si le Comité d'association ou la partie exportatrice n'a pas pris de décision mettant fin aux difficultés ou s'il n'a pas été trouvé de solution satisfaisante dans les trente jours suivant la notification de l'affaire, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées pour résoudre le problème. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée nécessaire pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées ;

- c) en ce qui concerne l'article 24, les difficultés provenant des situations visées à cet article sont soumises pour examen au Comité d'association.

Le Comité d'association peut prendre toute décision nécessaire pour mettre fin aux difficultés. S'il n'a pas pris de décision dans les trente jours suivant la notification de l'affaire, la partie exportatrice peut appliquer les mesures appropriées à l'exportation du produit concerné ;

- d) lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une action immédiate rendent impossibles l'information ou l'examen préalables, selon le cas, la Communauté ou Israël, peut dans les situations précisées aux articles 22, 23 et 24, appliquer sans délai les mesures de sauvegarde strictement nécessaires pour remédier à la situation et en informe immédiatement l'autre partie.

#### ARTICLE 26

Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres de la Communauté ou Israël rencontrent ou risquent de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements, la Communauté ou Israël, selon le cas, peut, conformément aux conditions fixées dans le cadre du GATT et aux articles VIII et XIV des statuts du Fonds monétaire international, adopter pour une durée limitée des mesures restrictives qui ne peuvent excéder la portée nécessaire pour remédier à la situation de la balance des paiements. La Communauté ou Israël, selon le cas, en informe sans délai l'autre partie et lui présente dès que possible un calendrier pour la suppression de ces mesures.

#### ARTICLE 27

Aucune disposition du présent accord ne fait obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire ni une restriction déguisée dans les échanges entre les parties.

#### ARTICLE 28

La notion de "produits originaires" aux fins de l'application du présent titre et les méthodes de coopération administrative y relatives sont définies dans le protocole n° 4.

TITRE III

DROIT D'ÉTABLISSEMENT ET PRESTATION DE SERVICES

ARTICLE 29

1. Les parties conviennent d'élargir le champ d'application du présent accord de manière à y inclure le droit d'établissement des sociétés d'une partie sur le territoire d'une autre partie et la libéralisation de la fourniture de services par les sociétés d'une partie aux destinataires de services dans l'autre partie.

2. Le Conseil d'association fait les recommandations nécessaires à la mise en oeuvre de l'objectif défini au paragraphe 1.

En formulant ces recommandations, le Conseil d'association tient compte de l'expérience acquise dans l'application de l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée et des obligations de chaque partie découlant de l'Accord général sur le commerce des services, ci-après dénommé "GATS", et notamment de celles de son article V.

3. La réalisation de cet objectif fait l'objet d'un premier examen par le Conseil d'association au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur du présent accord.

**ARTICLE 30**

1. Dans une première étape, chacune des parties réaffirme ses obligations découlant du GATS, et notamment l'obligation d'accorder à l'autre partie le traitement de la nation la plus favorisée dans les secteurs de services couverts par cette obligation.

2. Conformément au GATS, ce traitement ne s'applique pas :

- a) aux avantages accordés par l'une ou l'autre partie dans le cadre d'un accord du type défini à l'article V du GATS ni aux mesures prises sur la base d'un tel accord ;
- b) aux autres avantages accordés selon la liste des exemptions à la clause de la nation la plus favorisée annexée par l'une ou l'autre partie au GATS.

TITRE IV

CIRCULATION DES CAPITAUX, PAIEMENTS, MARCHES PUBLICS,  
CONCURRENCE ET PROPRIETE INTELLECTUELLE

CHAPITRE 1

CIRCULATION DES CAPITAUX ET PAIEMENTS

ARTICLE 31

Dans le cadre des dispositions du présent accord et sous réserve des dispositions des articles 33 et 34, la Communauté, d'une part, et Israël, d'autre part, ne soumettent les mouvements de capitaux à aucune restriction et s'abstiennent de toute discrimination fondée sur la nationalité ou le lieu de résidence de leurs ressortissants ou sur le lieu où sont investis les capitaux.

ARTICLE 32

Les paiements courants afférents à la circulation des marchandises, des personnes, des services et des capitaux dans le cadre du présent accord ne sont soumis à aucune restriction.

#### ARTICLE 33

Sous réserve d'autres dispositions du présent accord ou d'autres obligations internationales de la Communauté et d'Israël, les dispositions des articles 31 et 32 s'entendent sans préjudice de l'application des restrictions existant entre eux à la date d'entrée en vigueur du présent accord en ce qui concerne les mouvements de capitaux impliquant les investissements directs, y compris les placements immobiliers, l'établissement, la fourniture de services financiers ou l'admission de titres sur les marchés des capitaux.

Toutefois, le transfert à l'étranger des investissements réalisés en Israël par des personnes résidant dans la Communauté ou réalisés dans la Communauté par des personnes résidant en Israël ainsi que des bénéfices en découlant n'en sera pas affecté.

#### ARTICLE 34

Lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, des mouvements de capitaux entre la Communauté ou Israël causent ou risquent de causer de graves difficultés au niveau du fonctionnement de la politique des changes ou de la politique monétaire de la Communauté ou d'Israël, la Communauté ou Israël, respectivement, peuvent, conformément aux conditions fixées dans le cadre du GATS et aux articles VIII et XIV des statuts du Fonds monétaire international, adopter des mesures de sauvegarde à l'encontre des mouvements de capitaux entre la Communauté et Israël pendant une période ne dépassant pas six mois, à condition que ces mesures soient strictement nécessaires.

**CHAPITRE 2**

**MARCHES PUBLICS**

**ARTICLE 35**

Les parties prennent des mesures pour l'ouverture réciproque de leurs marchés publics et des marchés passés par les entités des secteurs spéciaux pour des achats de biens et de services et l'exécution de travaux, au-delà de ce qui a été mutuellement et réciproquement convenu au titre de l'accord sur les marchés publics conclu dans le cadre de l'OMC.

**CHAPITRE 3**

**CONCURRENCE**

**ARTICLE 36**

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et Israël :

- i) tous les accords entre entreprises, toutes les décisions d'association d'entreprises et toutes les pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence ;
- ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble des territoires de la Communauté ou d'Israël ou dans une partie substantielle de ceux-ci ;
- iii) toute aide publique qui fausse ou risque de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certains biens.

2. Dans un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, le Conseil d'association adopte les règles nécessaires à la mise en oeuvre du paragraphe 1.

Tant que ces règles n'ont pas été adoptées, les dispositions de l'accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII du GATT s'appliquent à titre de règles pour la mise en oeuvre du paragraphe 1 point iii).

3. Chaque partie assure la transparence dans le domaine de l'aide publique, entre autres en informant annuellement l'autre partie du montant total et de la répartition de l'aide accordée et en fournissant, sur demande, des informations sur les régimes d'aide. A la demande d'une partie, l'autre partie fournit des informations sur certains cas particuliers d'aide publique.

4. En ce qui concerne les produits agricoles visés au titre II chapitre 3, le paragraphe 1 point iii) ne s'applique pas.

5. Si la Communauté ou Israël estime qu'une pratique est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 et :

- si elle ne fait pas l'objet d'un traitement adéquat au regard des règles d'application visées au paragraphe 2, ou
- s'il n'existe pas de telles règles et si la pratique en question cause ou risque de causer un préjudice grave aux intérêts de l'autre partie ou un préjudice important à son industrie nationale, y compris à son industrie des services,

elle peut prendre les mesures appropriées après consultation au sein du Comité d'association ou trente jours ouvrables après avoir sollicité cette consultation.

En ce qui concerne les pratiques incompatibles avec le paragraphe 1 point iii), ces mesures appropriées, lorsque le GATT leur est applicable, ne peuvent être adoptées que selon les procédures et aux conditions prévues par ce dernier ou par tout autre instrument pertinent négocié sous ses auspices et applicable entre les parties.

6. Nonobstant toute disposition contraire adoptée conformément au paragraphe 2, les parties procèdent à des échanges d'informations en tenant compte des limites imposées par les exigences du secret professionnel et du secret d'affaires.

ARTICLE 37

1. Les Etats membres et Israël ajustent progressivement tous les monopoles d'Etat à caractère commercial de manière à assurer que, à la fin de la cinquième année après l'entrée en vigueur du présent accord, il n'existe plus de discrimination en ce qui concerne les conditions d'approvisionnement et de commercialisation des marchandises entre les ressortissants des Etats membres et ceux d'Israël.

2. Le Comité d'association est informé des mesures adoptées pour la mise en oeuvre de cet objectif.

ARTICLE 38

En ce qui concerne les entreprises publiques et les entreprises auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs ont été accordés, le Conseil d'association s'assure qu'à partir de la cinquième année après l'entrée en vigueur du présent accord, aucune mesure perturbant les échanges entre la Communauté et Israël dans une mesure contraire aux intérêts des parties n'est adoptée ou maintenue. Cette disposition ne devrait pas faire échec à l'accomplissement en droit ou en fait des missions particulières qui sont imparties à ces entreprises.

CHAPITRE 4

PROPRIETE INTELLECTUELLE, INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE

ARTICLE 39

1. En application des dispositions du présent article et de l'annexe VII, les parties accordent et assurent une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale conformément aux normes internationales les plus élevées, y compris des moyens efficaces permettant de faire valoir ces droits.

2. La mise en oeuvre du présent article et de l'annexe VII est régulièrement examinée par les parties. Si des problèmes affectant les échanges se posent dans le domaine de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, des consultations ont lieu d'urgence au sein du Comité d'association, à la demande de l'une ou l'autre partie, en vue de la recherche de solutions mutuellement satisfaisantes.

TITRE V

COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

ARTICLE 40

Les parties entreprennent d'intensifier la coopération scientifique et technologique. Les modalités de la mise en oeuvre de cet objectif sont arrêtées dans des accords séparés conclus à cette fin.

TITRE VI

COOPERATION ECONOMIQUE

ARTICLE 41

Objectifs

La Communauté et Israël entreprennent de promouvoir la coopération économique dans leur intérêt mutuel et sur une base de réciprocité conformément aux objectifs généraux du présent accord.

## ARTICLE 42

### Champ d'application

1. La coopération porte principalement sur les secteurs importants pour le rapprochement des économies de la Communauté et d'Israël ou générateurs de croissance et d'emplois. Les principaux secteurs de coopération sont précisés aux articles 44 à 57, sans préjudice de la possibilité d'y inclure une coopération dans d'autres domaines présentant un intérêt pour les parties.

2. La préservation de l'environnement et des équilibres écologiques est prise en compte dans la mise en oeuvre des divers secteurs de coopération économique où elle constitue un facteur pertinent.

## ARTICLE 43

### Moyens et modalités

La coopération économique est mise en oeuvre notamment au moyen :

- a) d'un dialogue économique régulier entre les parties qui couvre tous les domaines de la politique économique, et, en particulier, la politique budgétaire, la balance des paiements et la politique monétaire et qui renforce l'étroite collaboration entre les autorités responsables de la politique économique, dans leurs domaines de compétence respectifs, au sein du Conseil d'association ou de toute autre enceinte que celui-ci désigne ;

- b) d'un échange régulier d'informations et de vues dans chaque secteur de coopération, y compris des réunions de fonctionnaires et d'experts ;
- c) d'actions de conseil, d'expertise et de formation ;
- d) de l'exécution d'actions communes telles que des séminaires et des ateliers ;
- e) d'une assistance technique, administrative et en matière de réglementation ;
- f) de la diffusion d'informations sur la coopération.

#### ARTICLE 44

##### Coopération régionale

Les parties favorisent les actions destinées à promouvoir la coopération régionale.

#### ARTICLE 45

##### Coopération industrielle

Les parties encouragent la coopération notamment dans les domaines suivants :

- la coopération industrielle entre les opérateurs économiques de la Communauté et d'Israël, y compris l'accès d'Israël aux réseaux communautaires pour le rapprochement des entreprises et la coopération décentralisée ;
- la diversification de la production industrielle d'Israël ;
- la coopération entre petites et moyennes entreprises de la Communauté et d'Israël ;
- un accès plus aisé au financement des investissements ;
- les services d'information et d'appui ;
- la stimulation des innovations.

#### ARTICLE 46

##### Agriculture

Les parties concentrent la coopération en particulier sur :

- le soutien aux politiques qu'elles mettent en oeuvre pour diversifier la production ;
- la promotion d'une agriculture respectueuse de l'environnement ;
- l'établissement de relations plus étroites entre les entreprises et les organisations représentatives du secteur en Israël et dans la Communauté, sur une base volontaire ;
- l'assistance technique et la formation ;
- l'harmonisation des normes phytosanitaires et vétérinaires ;
- le développement rural intégré, y compris l'amélioration des services de base et le développement des activités économiques associées ;
- la coopération entre les zones rurales, l'échange d'expérience et de savoir-faire en matière de développement rural.

#### ARTICLE 47

##### Normes

Les parties visent à réduire les différences en matière de normalisation et d'évaluation de la conformité. A cette fin, elles concluent, le cas échéant, des accords sur la reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité.

ARTICLE 48

Services financiers

Les parties coopèrent, le cas échéant par la conclusion d'accords, à l'adoption de règles et de normes communes, entre autres pour les systèmes comptables et les systèmes de surveillance et de réglementation dans le secteur de la banque, des assurances et dans d'autres secteurs financiers.

ARTICLE 49

Douane

1. Les parties s'engagent à développer la coopération douanière afin d'assurer le respect des dispositions commerciales. Elles instaurent, dans ce but, un dialogue sur les questions douanières.
2. La coopération est centrée sur la simplification et l'informatisation des procédures douanières, prenant notamment la forme d'un échange d'informations entre experts et de formation professionnelle.
3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, notamment dans le domaine de la lutte contre la drogue et du blanchiment de l'argent, les autorités administratives des parties se prêtent mutuellement assistance conformément aux dispositions du protocole n° 5.

ARTICLE 50

Environnement

1. Les parties favorisent la coopération dans le domaine de la lutte contre la dégradation de l'environnement, de la maîtrise de la pollution et de l'utilisation rationnelle des ressources naturelles en vue d'assurer un développement durable et de promouvoir les projets régionaux relatifs à l'environnement.

2. La coopération est centrée en particulier sur :

- la désertification ;
- la qualité des eaux de la Méditerranée ainsi que le contrôle et la prévention de la pollution marine ;
- la gestion des déchets ;
- la salinisation ;
- la gestion environnementale des zones côtières sensibles ;
- l'éducation dans le domaine de l'environnement et la sensibilisation à ses problèmes ;

- l'utilisation d'instruments avancés de gestion et de surveillance de l'environnement, et notamment l'utilisation du système d'information sur l'environnement (EIS) et l'exécution d'études d'impact sur l'environnement ;
- l'incidence du développement industriel sur l'environnement en général et sur la sécurité des installations industrielles en particulier ;
- l'incidence de l'agriculture sur la qualité des sols et des eaux.

## ARTICLE 51

### Energie

1. Les parties considèrent que le réchauffement global et l'épuisement des sources de combustibles fossiles constituent une grave menace pour l'humanité. Elles coopèrent par conséquent en vue de développer des sources d'énergie renouvelables, d'assurer une utilisation des combustibles qui limite la pollution et qui favorise les économies d'énergie.

2. Les parties s'efforcent d'encourager les actions qui favorisent la coopération régionale dans des domaines tels que le transit de gaz, de pétrole et d'électricité.

ARTICLE 52

Télécommunications et technologies de l'information

Les parties favorisent la coopération au développement des technologies de l'information et des télécommunications dans leur intérêt mutuel. La coopération est centrée principalement sur la poursuite d'actions liées à la recherche et au développement technologique, à l'harmonisation des normes et à la modernisation des technologies.

ARTICLE 53

Transports

1. Les parties favorisent la coopération dans le domaine des transports et des infrastructures qui y sont liées afin d'améliorer l'efficacité des mouvements de passagers et de marchandises, tant au niveau bilatéral qu'au niveau régional.

2. La coopération est centrée en particulier sur :

- l'application de normes élevées de sûreté et de sécurité dans le domaine des transports maritimes et aériens ; à cette fin, les parties instaurent des consultations au niveau des experts pour l'échange d'informations ;
- la normalisation de l'équipement technique, notamment pour le transport combiné, le transport multimodal et les transbordements ;
- la promotion de programmes communs de technologie et de recherche.

**ARTICLE 54**

**Tourisme**

Les parties échangent des informations sur les développements prévus, les projets de marketing, les manifestations, les expositions, les conventions et les publications en matière de tourisme.

**ARTICLE 55**

**Rapprochement des législations**

Les parties mettent tout en oeuvre pour rapprocher leurs législations respectives afin de faciliter la mise en oeuvre du présent accord.

**ARTICLE 56**

**Drogue et blanchiment de l'argent**

1. Les parties coopèrent en particulier pour :

- améliorer l'efficacité des politiques et des mesures destinées à combattre l'offre et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et à réduire leur consommation abusive ;
- encourager une approche commune en vue de réduire la demande ;
- empêcher l'utilisation des systèmes financiers des parties pour blanchir les capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic de la drogue en particulier.

2. La coopération prend la forme d'échanges d'informations et, le cas échéant, d'activités communes dans les domaines suivants :

- l'élaboration et l'application d'une législation nationale ;
- la surveillance du commerce des précurseurs ;
- la création d'institutions socio-sanitaires et de systèmes d'information et la mise en oeuvre de projets en ce sens, y compris des projets de formation et de recherche ;
- l'application des normes internationales les plus sévères possibles en matière de lutte contre le blanchiment de l'argent et de détournement de précurseurs chimiques, et notamment des normes adoptées par le groupe d'action financière internationale (GAFI) et le groupe d'action sur les produits chimiques (GAPC).

3. Les parties déterminent ensemble, conformément à leurs législations respectives, les stratégies et les méthodes de coopération appropriées pour atteindre ces objectifs. Leurs actions, lorsqu'elles ne sont pas communes, font l'objet de consultations et d'une coordination étroite.

Peuvent participer à ces actions, dans la limite de leurs pouvoirs, les organismes publics et privés concernés qui collaborent avec les organismes compétents d'Israël, de la Communauté et de ses Etats membres.

#### ARTICLE 57

##### Migration

Les parties coopèrent en particulier en vue :

- de définir des domaines d'intérêt mutuel en ce qui concerne les politiques d'immigration ;
- d'améliorer l'efficacité des mesures destinées à empêcher ou à réduire les flux migratoires illégaux.

**TITRE VII**

**COOPERATION DANS LES SECTEURS AUDIOVISUEL ET CULTUREL,  
DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION**

**ARTICLE 58**

1. Les parties entreprennent de promouvoir la coopération dans le secteur audiovisuel dans leur intérêt mutuel.
2. Les parties recherchent des moyens permettant d'associer Israël aux initiatives de la Communauté dans ce secteur et de rendre ainsi possible la coopération dans des domaines tels que la coproduction, la formation, le développement et la distribution.

**ARTICLE 59**

Les parties favorisent la coopération en matière d'éducation, de formation et d'échanges des jeunes. Les domaines de coopération peuvent comprendre en particulier les échanges de jeunes, la coopération entre les universités et autres établissements d'enseignement et de formation, la formation linguistique, la traduction et d'autres moyens permettant de promouvoir une meilleure compréhension mutuelle des cultures respectives des parties.

ARTICLE 60

Les parties favorisent la coopération culturelle. Les domaines de coopération peuvent comprendre en particulier la traduction, les échanges d'artistes et d'oeuvres d'art, la conservation et la restauration de sites et de monuments historiques et culturels, la formation des personnes travaillant dans le domaine de la culture, l'organisation de manifestations culturelles à caractère européen, la sensibilisation mutuelle et la diffusion d'informations sur les manifestations culturelles importantes.

ARTICLE 61

Les parties favorisent les activités d'intérêt mutuel dans le domaine de l'information et de la communication.

ARTICLE 62

La coopération est mise en oeuvre notamment par :

- a) un dialogue régulier entre les parties ;
- b) un échange régulier d'informations et de vues dans chaque secteur de coopération, y compris des réunions de fonctionnaires et d'experts ;

- c) des actions de conseil, d'expertise et de formation ;
- d) l'exécution d'actions communes telles que des séminaires et des ateliers ;
- e) une assistance technique, administrative et en matière de réglementation ;
- f) la diffusion d'informations sur les initiatives de coopération.

## TITRE VIII

### DOMAINE SOCIAL

#### ARTICLE 63

1. Les parties engagent un dialogue portant sur tous les aspects d'intérêt mutuel. Celui-ci porte notamment sur les questions relatives aux problèmes sociaux des sociétés post-industrielles, tels que le chômage, la réinsertion des moins valides, l'égalité de traitement pour les hommes et les femmes, les relations du travail, la formation professionnelle, la sécurité et l'hygiène sur le lieu de travail, etc.

2. La coopération s'effectue au moyen de réunions d'experts, de séminaires et d'ateliers.

ARTICLE 64

1. Afin de coordonner les régimes de sécurité sociale des travailleurs israéliens légalement employés sur le territoire d'un Etat membre et des membres de leur famille qui y résident légalement, les dispositions suivantes devraient s'appliquer, sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre :

- toutes les périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies par ces travailleurs dans les divers Etats membres sont additionnées aux fins de la constitution des droits à pension et rentes de retraite, d'invalidité et de survie et aux fins des soins médicaux pour eux-mêmes et leur famille ;
- toutes les pensions et rentes de retraite, de survie, d'accident du travail ou de maladie professionnelle ou d'invalidité, à l'exception des prestations non contributives, bénéficient du libre transfert vers Israël au taux applicable en vertu de la législation du ou des Etats membres débiteurs ;
- les travailleurs en question reçoivent des allocations familiales pour les membres de leur famille visés ci-dessus.

2. Israël accorde aux travailleurs ressortissants d'un Etat membre légalement employés sur son territoire et aux membres de leur famille qui y résident légalement un traitement similaire à celui visé au paragraphe 1 deuxième et troisième tirets, sous réserve des conditions et modalités applicables en Israël.

ARTICLE 65

1. Le Conseil d'association arrête par voie de décision les dispositions de mise en oeuvre des objectifs énoncés à l'article 64.

2. Le Conseil d'association arrête par voie de décision les modalités de la coopération administrative destinée à garantir la gestion et le contrôle nécessaires à l'application des dispositions visées au paragraphe 1.

ARTICLE 66

Les dispositions adoptées par le Conseil d'association conformément à l'article 65 n'affectent en rien les droits et obligations résultant d'accords bilatéraux entre Israël et les Etats membres, lorsque ces accords offrent un traitement plus favorable aux ressortissants israéliens ou aux ressortissants des Etats membres.

TITRE IX

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES, GENERALES ET FINALES

ARTICLE 67

Il est institué un Conseil d'association, qui se réunit au niveau ministériel une fois par an et lorsque les circonstances l'exigent, à l'initiative de son président et dans les conditions prévues par son règlement intérieur. Le Conseil d'association examine les problèmes importants qui se posent dans le cadre du présent accord ainsi que toutes autres questions bilatérales ou internationales d'intérêt mutuel.

**ARTICLE 68**

1. Le Conseil d'association est composé, d'une part, des membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres du gouvernement de l'Etat d'Israël.

2. Le Conseil d'association arrête son règlement intérieur.

3. Les membres du Conseil d'association peuvent se faire représenter conformément aux dispositions de son règlement intérieur.

4. La présidence du Conseil d'association est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil de l'Union européenne et par un membre du gouvernement de l'Etat d'Israël conformément aux dispositions du règlement intérieur du Conseil d'association.

**ARTICLE 69**

1. Pour la réalisation des objectifs du présent accord, le Conseil d'association dispose d'un pouvoir de décision dans les cas prévus pour cet accord.

Les décisions sont obligatoires pour les parties, qui prennent les mesures nécessaires à leur exécution. Le Conseil d'association peut également formuler toutes recommandations appropriées.

2. Le Conseil d'association arrête ses décisions et formule ses recommandations d'un commun accord entre les parties.

#### ARTICLE 70

1. Sous réserve des pouvoirs du Conseil d'association, il est institué un Comité d'association, chargé de la mise en oeuvre du présent accord.

2. Le Conseil d'association peut déléguer au Comité tout ou partie de ses pouvoirs.

#### ARTICLE 71

1. Le Comité d'association, qui se réunit au niveau des fonctionnaires, est composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement de l'Etat d'Israël.

2. Le Comité d'association arrête son règlement intérieur.

3. La présidence du Comité d'association est exercée à tour de rôle par un représentant de la présidence du Conseil de l'Union européenne et par un représentant du gouvernement de l'Etat d'Israël.

**ARTICLE 72**

1. Le Comité d'association dispose d'un pouvoir de décision pour la gestion du présent accord, ainsi que dans les domaines où le Conseil d'association lui a délégué ses pouvoirs.

Les décisions sont obligatoires pour les parties, qui prennent les mesures nécessaires à leur exécution.

2. Le Comité d'association arrête ses décisions d'un commun accord entre les parties.

**ARTICLE 73**

Le Conseil d'association peut décider de constituer tout groupe de travail ou organe nécessaire à la mise en oeuvre du présent accord.

**ARTICLE 74**

Le Conseil d'association prend toute mesure appropriée pour faciliter la coopération et les contacts entre le Parlement européen et la Knesset de l'Etat d'Israël, ainsi qu'entre le Comité économique et social de la Communauté et le Conseil économique et social de l'Etat d'Israël.

ARTICLE 75

1. Chacune des parties peut saisir le Conseil d'association de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

2. Le Conseil d'association peut régler le différend par voie de décision.

3. Chaque partie est tenue de prendre les mesures que comporte l'exécution de la décision visée au paragraphe 2.

4. Au cas où il n'est pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, une partie peut notifier la nomination d'un arbitre à l'autre partie, qui est alors tenue de nommer un deuxième arbitre dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les Etats membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le Conseil d'association nomme un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les dispositions requises pour l'exécution de la décision des arbitres.

**ARTICLE 76**

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie contractante de prendre toutes mesures :

- a) qu'elle estime nécessaires pour prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité ;
- b) qui sont relatives à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables pour assurer sa défense, à condition que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires ;
- c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa propre sécurité en cas de troubles internes graves affectant l'ordre public, en cas de guerre ou en cas de tension internationale grave constituant une menace de guerre ou pour s'acquitter d'obligations qu'elle a acceptées aux fins du maintien de la paix et de la sécurité internationale.

**ARTICLE 77**

Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière qui y figure :

- le régime appliqué par Israël à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés ;
- le régime appliqué par la Communauté à l'égard d'Israël ne peut donner lieu à aucune discrimination entre ses ressortissants ou ses sociétés.

#### ARTICLE 78

En ce qui concerne l'imposition directe, aucune disposition du présent accord ne peut avoir pour effet :

- d'étendre les avantages fiscaux accordés par l'une ou l'autre partie dans un accord ou arrangement international par lequel est liée cette partie ;
- d'empêcher l'adoption ou l'application par l'une ou l'autre partie de toute mesure destinée à éviter l'évasion ou la fraude fiscale ;
- de faire obstacle au droit de l'une ou l'autre partie d'appliquer les dispositions pertinentes de sa législation fiscale aux contribuables qui ne se trouvent pas dans une situation identique en ce qui concerne leur lieu de résidence.

#### ARTICLE 79

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire pour s'acquitter de leurs obligations au titre du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs énoncés dans cet accord soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre partie n'a pas satisfait à une obligation découlant du présent accord, elle peut prendre les mesures appropriées. Elle doit au préalable, sauf cas d'urgence spéciale, fournir au Conseil d'association toutes les informations pertinentes nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les parties.

Les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord doivent être choisies par priorité. Les mesures sont notifiées immédiatement au Conseil d'association et font l'objet de consultations au sein de celui-ci, à la demande de l'autre partie.

#### ARTICLE 80

Les protocoles n°s 1 à 5 et les annexes I à VII font partie intégrante du présent accord. Les déclarations et les échanges de lettres figurant dans l'Acte final qui font partie intégrante du présent accord.

**ARTICLE 81**

Aux fins du présent accord, le terme "parties" vise la Communauté, les Etats membres, ou la Communauté et les Etats membres, conformément à leurs compétences respectives, d'une part, et Israël, d'autre part.

**ARTICLE 82**

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.

Chacune des parties peut dénoncer l'accord en notifiant son intention à l'autre partie. L'accord cesse d'être applicable six mois après cette notification.

**ARTICLE 83**

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont d'application et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire de l'Etat d'Israël.

ARTICLE 84

Le présent accord, rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise et en hébreux, chacun de ces textes faisant également foi, est déposé auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 85

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Dès son entrée en vigueur, le présent accord remplace l'accord de coopération entre la Communauté économique européenne et l'Etat d'Israël ainsi que l'accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et l'Etat d'Israël, d'autre part, signés à Bruxelles le 11 mai 1975.

Hecho en Bruselas, el veinte de noviembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tyvende november nitten hundrede og fem og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten November neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt novembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì venti novembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de twintigste november negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Novembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugonde november nittonhundranittiofem.

ועשה בבריסל בכ"ז בחשוון תשנ"ו שהוא העשרים בנובמבר אף תשע  
מאות תשעים וחמש.

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

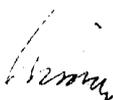
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

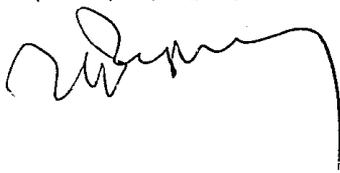
På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

Pour la République française

Thar ceann na hÉireann  
For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

H. v. K. v. l.

Für die Republik Österreich

Colly Blum

Pela República Portuguesa

Jui - Lema

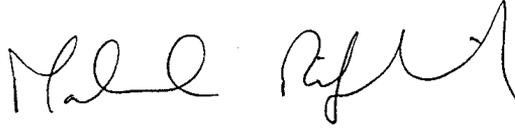
Suomen tasavallan puolesta

Tarja Halonen

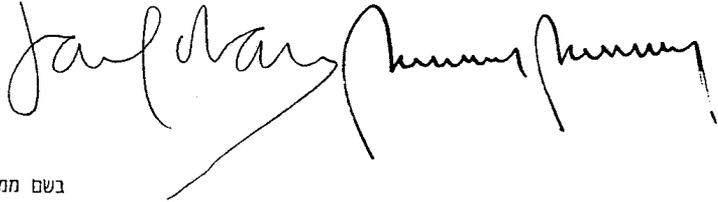
För Konungariket Sverige

Lena Hjelm-Warén

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschappen  
Pelas Comunidades Europeias  
Euroopan yhteisöjen puolesta  
På Europeiska gemenskapernas vägnar



בשם ממשלת מדינת ישראל



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**LIST OF ANNEXES**

Annex I	List of products referred to in Article 7
Annex II	List of products referred to in Article 9
Annex III	List of products referred to in Article 9
Annex IV	List of products referred to in Article 9(2)
Annex V	List of products referred to in Article 9
Annex VI	List of products subject to concessions referred to in Article 9(6)
Annex VII	Intellectual, Industrial and Commercial Property Rights referred to in Article 39

**ANNEX I**

List of products referred to in Article 7

<b>CN CODE</b>	<b>DESCRIPTION</b>
ex 3502	Albumins, albuminates and other albumin derivatives:
ex 3502 10	- Egg albumin:
	-- Other:
3502 10 91	--- dried (for example in sheets, scales, flakes, powder)
3502 10 99	--- Other
ex 3502 90	- Other:
	-- Albumins, other than egg albumin:
	--- Milk albumin (lactalbumin):
3502 90 51	---- dried (for example in sheets, scales, flakes, powder)
3502 90 59	---- Other

**ANNEX II**

## List of products referred to in Article 9

<b>CN CODE</b>	<b>DESCRIPTION</b>
0403	Buttermilk, curdled milk and cream, yoghurt, kephir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter or flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa:
0403 10 51 to 0403 10 99	- Yoghurt, flavoured or containing added fruits, nuts or cocoa
0403 90 71 to 0403 90 99	- Other, flavoured or containing added fruit, nuts or cocoa
0710 40 00	Sweet corn (uncooked or cooked by steaming or boiling in water), frozen
0711 90 30	Sweet corn provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solution), but unsuitable in that state for immediate consumption
ex 1517	Margarine; edible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils or of fractions of different fats or oils of this Chapter, other than edible fats or oils or their fractions of No 1516:
1517 10 10	- Margarine, excluding liquid margarine, containing more than 10% but not more than 15% by weight of milk fats
1517 90 10	- Other, containing more than 10% but not more than 15% by weight of milk fats
ex 1704	Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa; excluding liquorice extract containing more than 10% by weight of sucrose but not containing other added substances, falling within CN Code 1704 90 10
1806	Chocolate and other food preparation containing cocoa
ex 1901	Malt extract; food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 50%, not elsewhere specified or included; food preparations of goods Nos 0401 to 0404, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 10%, not elsewhere specified or included, excluding preparations falling within CN Code 1901 90 91
ex 1902	Pasta, excluding stuffed pasta falling within CN Codes 1902 20 10 and 1902 20 30; couscous, whether or not prepared

CN CODE	DESCRIPTION
1903	Tapioca and substitutes therefor prepared from starch, in the form of flakes, grains, pearls, siftings or similar forms
1904	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example cornflakes); cereals other than maize (corn), in grain form, precooked or otherwise prepared
1905	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products
2001 90 30	Sweet corn ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> ), prepared or preserved by vinegar or acetic acid
2001 90 40	Yams, sweet potatoes and similar edible parts of plants containing 5% or more by weight of starch, prepared or preserved by vinegar or acetic acid
2004 10 91	Potatoes in the form of flour, meal or flakes, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen
2004 90 10	Sweet corn ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> ), prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen
2005 20 10	Potatoes in the form of flour, meal or flakes, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen
2005 80 00	Sweet corn ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> ), prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen
2008 92 45	Preparations of the Müsli type based on unroasted cereal flakes
2008 99 85	Maize (corn), other than sweet corn ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> ) otherwise prepared or preserved, not containing added spirit or added sugar
2008 99 91	Yams, sweet potatoes and similar edible parts of plants, containing 5% or more by weight of starch, otherwise prepared or preserved, not containing added spirit or added sugar
2101 10 98	Preparations with a basis of coffee
2101 20 98	Preparations with a basis of tea or maté
2101 30 19	Roasted coffee substitutes excluding roasted chicory
2101 30 99	Extracts, essences and concentrates of roasted coffee substitutes excluding those of roasted chicory
2102 10 31 to 2102 10 39	Bakers' yeasts

CN CODE	DESCRIPTION
ex 2103	Sauces and preparations therefor: ---Mayonnaise
2105	Ice cream and other edible ice, whether or not containing cocoa
ex 2106	Food preparations not elsewhere specified or included other than those falling within CN codes 2106 10 20 and 2106 90 92 and other than flavoured or coloured sugar syrups
2202 90 91 2202 90 95 2202 90 99	Non-alcoholic beverages, not including fruit or vegetable juices of CN code 2009, containing products of CN code 0401 to 0404 or fat obtained from products of CN code 0401 to 0404
2905 43 00	Mannitol
2905 44	D-Glucitol (sorbitol)
ex 3505 10	Dextrins and other modified starches, excluding esterified and etherified starches of CN code 3505 10 50
3505 20	Glues based on starches or on dextrins or other modified starches
3809 10	Finishing agents, dye carriers to accelerate the dyeing or fixing of dyestuffs and other products and preparations (for example, dressings and mordants), of a kind used in the textile, paper, leather or like industries, not elsewhere specified or included
3823 60	Sorbitol other than that of CN code 2905 44

**ANNEX III**

## List of products referred to in Article 9

CN Code	Descriptions of goods	Duty applicable <sup>(1)</sup>
3501	Casein, caseinates and other casein derivatives; casein glues:	
3501 10	- Casein:	
3501 10 10	-- For the manufacture of regenerated textile fibres <sup>(2)</sup>	0%
3501 10 50	-- For industrial uses other than manufacture of foodstuffs or fodder <sup>(2)</sup>	3%
3501 10 90	- Other	12%
3501 90	- Other:	
3501 90 90	-- Other	8%

<sup>(1)</sup> In cases where the duties set out in this column exceed the duties notified to GATT the latter rates will apply.

<sup>(2)</sup> Entry under this subheading is subject to conditions laid down in the relevant Community provisions.

**ANNEX IV**

List of products referred to in Article 9(2)

CN CODE	DESCRIPTION
1902	Pasta and couscous:
A	- of durum wheat
B	- Other
1905 10	Crisp bread
1905 20 90	Gingerbread and the like, not especially for diabetics:
A	- Containing over 15% by weight of flour from cereals other than wheat in relation to the total flour content
B	- Other
ex 3000	A - Waffles and wafers:
A1	-- Not filled, whether or not coated:
A1a	--- Containing over 15% by weight of flour from cereals other than wheat in relation to the total flour content
A1b	--- Other
A2	-- Other:
A2a	--- Containing not less than 1,5% milk fats or not less than 2,5% of milk proteins
A2b	--- Other
1905 40 10	Rusks, containing added sugar, honey, other sweetening matter, eggs, fat, cheese, fruit, cocoa or similar:
A	- Containing over 15% by weight of flour from cereals other than wheat in relation to the total flour content
B	- Other
1905	
ex 3000)B + 9019)	- Other bakers' wares, containing added sugar, honey, other sweetening matter, eggs, fat, cheese, fruit, cocoa or similar:
B1	-- Containing added eggs, not less than 10% by weight
B2	-- Containing added dried fruits or nuts:
B2a	--- Containing not less than 1,5% milk fats or not less than 2,5% milk proteins; See Annex V
B2b	--- Other:
B3	-- Containing less than 10% by weight of added sugar and not containing added eggs; dried fruits or nuts:

CN CODE	DESCRIPTION
B3a(i)	---- Containing over 15% by weight of flour from cereals other than wheat in relation to the total flour content
B3a(ii)	---- Other
B3b	--- Other:
B3b(i)	---- Containing over 15% by weight of flour from cereals other than wheat in relation to the total flour content
B3b(ii)	---- Other
B4	-- Other:
B4a	--- Containing not less than 1,5% milk fats or not less than 2,5% milk proteins; see Annex V
B4b	--- Other
2105	Ice cream and other edible ice, whether or not containing cocoa:
A	- containing no milk fats or containing less than 3% by weight of such fats
B	- containing 3% or more by weight of milk fats but less than 7%
C	- containing 7% or more by weight of milk fats
ex 2207 10 50	Alcohol obtained from grape or grape wine of an alcoholic strength by volume of 80% vol. or higher, used in the production of alcoholic beverages
ex 1099	Alcohol obtained from grape or grape wine, of an alcoholic strength by volume of 80% vol. or higher, other
ex 2208 20	Spirits obtained by distilling grape wine or grape marc, the price of which is up to US\$ 0,05 per cl and containing less than 17% vol. alcohol
3502 10 00	Egg albumin:
A	Dried
B	Other

**ANNEX V**

List of products referred to in Article 9

Israeli Customs code	Descriptions of goods	Duty applicable <sup>(1)</sup>
1704	Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocoa:	
1704 10	- Chewing gum, whether or not sugar-coated: -- containing 60% or more by weight of sucrose (including invert sugar expressed as sucrose)	0,075 US\$/kg <sup>(2)</sup>
1704 90	-- Other - Other -- Other	
1806	Chocolate and other food preparation containing cocoa	0%
ex 1901 ex 2004 ex 2005 ex 2103 ex 2104	Preparations of flour, meal, starch or malt extract, of a kind used as infant food or for dietetic or culinary purposes containing less than 50% by weight of cocoa, excluding dietetic preparations made of soya-bean flour, containing soya-bean oil and other vegetable oil, carbohydrates and salt, and dietetic preparations with a basis of flour having no gluten:	
1901 10 20	- of flour, meal, starch or malt extract	8%
1901 20 20	- of flour, meal, starch or malt extract	8%
1901 90 30	- of flour, meal, starch or malt extract	8%
2004 10 10	- products of flour or meal	8%
2004 90 10	- products of flour or meal	8%
2005 20 10	- products of flour or meal	8%
2005 40 10	- products of flour or meal	8%
2005 59 10	- products of flour or meal	8%
2005 90 10	- products of flour or meal	8%
2103 90 20	- of flour, meal, starch or malt extract	8%
2104 10 10	- of flour, meal, starch or malt extract	8%

<sup>(1)</sup> In cases where the duties set out in this column exceed the duties notified to GATT the latter rates will apply.

<sup>(2)</sup> Within an annual quota of 5 000 tonnes this duty will be reduced to 0,0375 US\$/kg.

Israeli Customs code	Description of goods	Duty applicable <sup>(1)</sup>
1904 10	- Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products	8%
3505	Dextrins and other modified starches (for example, pregelatinized or esterified starches); glues based on starches, or on dextrins or other modified starches with the exception of starches:	
3505 10	- Dextrins and other modified starches:	
3505 10 30	-- Starches, esterified or etherified	8%
3505 10 90	-- Other modified starches and dextrins	8%
3505 20 00	-- Glues	8%

<sup>(1)</sup> In cases where the duties set out in this column exceed the duties notified to GATT the latter rates will apply.

**ANNEX VI**

List of products subject to concessions referred to in Article 9(6)

**Table 1:** Imports into the Community of the following goods originating in Israel shall be subject to the concessions set out below

CN Code	Description of goods	Annual quota	Concession within limits of quota
		1 000 kg	
0710 10 40 2004 90 10	Sweet corn, frozen	10 600 <sup>(1)</sup>	30% reduction of the agricultural component
0711 90 30 2001 90 30 2005 80 00	Sweet corn, not frozen	5 400 <sup>(2)</sup>	30% reduction of the agricultural component
1704 90 30	White chocolate	100	30% reduction of the agricultural component
1806	Chocolate and other food preparation containing cocoa	2 500	15% reduction of the agricultural component
ex 1901 ex 2106	Baby food containing milk and milk products	100	30% reduction of the agricultural component
1904	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example cornflakes); cereals other than maize (corn), in grain form, precooked or otherwise prepared	200	30% reduction of the agricultural component
1905	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products	3 200	30% reduction of the agricultural component

<sup>(1)</sup> This quota will be reduced to 9 275 tonnes for the first year of implementation of this concession and to 9 940 tonnes for the second year.

<sup>(2)</sup> This quota will be reduced to 4 725 tonnes for the first year of implementation of this concession to 5 060 tonnes for the second year.

**Table 2:** Imports into Israel of the following goods originating in the Community shall be subject to the concessions set out below

CN Code	Description of goods	Annual quota 1 000 kg	Concession within limits of quota
1902	Pasta	unlimited	Binding of agricultural component at 0,25 US\$/kg
ex 1905	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products: - not containing dairy products	unlimited	Binding at 0,10 US\$/kg
ex 1905	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products: - containing dairy products	unlimited	Binding at 0,25 US\$/kg
2105	Ice-cream	500	30% reduction of the agricultural component
ex 2207 10	Undenatured ethyl alcohol obtained from grape or grape wine, of an alcoholic strength by volume of 80% vol. or higher, whether or not used in the production of alcoholic beverages	unlimited	Binding at 2,75 US\$/litre of alcohol
ex 2208 20	Spirits obtained by distilling grape wine or grape marc of an alcoholic strength by volume of 17% vol. or higher, at a price which is not higher than US\$ 0,05 per cl	unlimited	Binding at 2,75 US\$/litre of alcohol

CN Code	Description of goods	Annual quota 1 000 kg	Concession within limits of quota
ex 2208 20	Spirits obtained by distilling grape wine or grape marc of an alcoholic strength by volume of 17% or higher, at a price which is higher than US\$ 0,05 per cl	2 000 hpa <sup>(1)</sup>	Binding at 0%
3205 10	Egg albumin	50  unlimited	Exemption from agricultural component  Binding at 2 US\$/kg

---

<sup>(1)</sup> hectolitres pure alcohol

**ANNEX VII**

Intellectual, Industrial and Commercial Property Rights  
referred to in Article 39

1. By the end of the third year after the entry into force of the Agreement, Israel shall accede the following multilateral conventions on intellectual, industrial and commercial property rights to which Member States are parties or which are de facto applied by Member States:
  - Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971);
  - Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);
  - Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Madrid, 1989);
  - Budapest Treaty of the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure (1977, modified in 1980).
  - Patent Cooperation Treaty (Washington, 1970, amended in 1979 and modified in 1984);

The Association Council may decide that this paragraph shall apply to other multilateral conventions in this field.
2. Israel shall ratify, by the end of the second year after the entry into force of the Agreement, the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations (Rome, 1961).
3. The Parties confirm the importance they attach to the obligations arising from the following multilateral conventions:
  - Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967, and amended in 1979);
  - Nice Agreement concerning the International Classification of Goods and Services for the purposes of the Registration of Marks (Geneva, 1977, and amended in 1979);
  - International Convention for the Protection of New Varieties of Plants (UPOV) (Geneva Act, 1991).

LIST OF PROTOCOLS

- PROTOCOL 1 concerning the arrangements applicable to the importation into the Community of agricultural products originating in Israel
- PROTOCOL 2 concerning the arrangements applicable to the importation into Israel of agricultural products originating in the Community
- PROTOCOL 3 concerning plant protection matters
- PROTOCOL 4 concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation
- PROTOCOL 5 on mutual assistance between administrative authorities in customs matters

PROTOCOL 1  
CONCERNING THE ARRANGEMENTS APPLICABLE  
TO THE IMPORTATION INTO THE COMMUNITY OF  
AGRICULTURAL PRODUCTS ORIGINATING IN ISRAEL

1. The products listed in the Annex, originating in Israel, shall be admitted for importation into the Community, according to the conditions contained hereafter and in the Annex.

2. (a) Customs duties shall be either eliminated or reduced as indicated in column "A".

(b) For certain products, for which the Common Customs Tariff provides for the application of an ad valorem duty and a specific duty, the rates of reduction, indicated in columns "A" and "C", shall apply only to the ad valorem duty. However, for the products corresponding to the Codes 020722, 020742 and 220421, the duty reductions are applied as indicated in column "E".

3. For certain products, customs duties shall be eliminated within the limit of the tariff quotas listed in column "B" for each of them.

For the quantities imported in excess of the quotas, the common customs duties shall, according to the product concerned, be applied in full or reduced, as indicated in column "C".

4. For certain products exempt from customs duties, reference quantities are fixed as indicated in column "D".

Should the volume of imports of one of the products exceed the reference quantity, the Community may, having regard to an annual review of trade flows which it shall carry out, make the product in question subject to a Community tariff quota, the volume of which shall be equal to the reference quantity. In that case, for quantities imported in excess of the quota, the common customs duty shall, according to the product concerned, be applied in full or reduced as indicated in column "C".

5. For some of the products indicated in paragraph 3 and in column "E", the tariff quotas shall be increased from 1 January 1997 to 1 January 2000 on the basis of four equal instalments, each corresponding to 3% of these amounts.

6. As indicated in column "E", for some products other than those indicated in paragraphs 3 and 4, the Community may fix a reference quantity as provided for in paragraph 4 if, in the light of the annual review of trade flows which it shall carry out, it establishes that the volume of imports of a product or products threatens to cause difficulties on the Community market. If, subsequently, the product is subjected to a tariff quota under the conditions set out in paragraph 4, for quantities imported in excess of the quota, the customs duty shall, according to the product concerned, be applied in full or reduced, as indicated in column "C".

CN Code <sup>(2)</sup> (1)	Description <sup>(3)</sup>	A	B	C	D	E
		Reduction of the MFN customs duty <sup>(1)</sup>	Tariff quota Volume	Reduction of the customs duty beyond current or possible tariff quota <sup>(1)</sup>	Reference quantity	Specific provisions
		%	t	%	t	
0207 22 10 0207 22 90 0207 42 21 0207 42 31 0207 42 41 0207 42 51 0207 42 59	Turkeys, not cut in pieces, frozen  Turkey cuts and offal other than liver, frozen	see column E	1400	0	-	For 1400 tons the following duty rates will apply: 170 ecu/t 186 ecu/t 134 ecu/t 93 ecu/t 339 ecu/t 127 ecu/t 230 ecu/t
0207 31 10	Fatty liver of geese	100	-	0	-	
0601 0602	Bulbs and the like and other live plants	100	-	0	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
0603 10	Cut flowers and flower buds, fresh	100	19500	0	-	Subject to compliance with conditions agreed upon by Exchange of Letters
ex 0603 10 69	Other cut flowers and flower buds, fresh from 1 November to 15 April	100	5000	0	-	
0603 90 00	Dried flowers	100	100	0	-	
ex 0604 10 90	Mosses and lichens other than reindeer moss, fresh	100	-	0	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
0604 91	Foliage, branches and other parts of plants, fresh	100	-	0	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
0604 99 10	Foliage, not further prepared than dried	100	-	0	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 0701 90 51	New potatoes, from 1 January to 31 March	100	20000	0	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 5
0702 00	Tomatoes, fresh or chilled	100	1000	0	-	

Annex

- (1) Duty reduction only applies to "ad valorem" customs duties except for the products corresponding to the following codes: 0207 22; 0207 42 and 2204 21.  
(2) CN codes corresponding to Regulation (EC) No 1359/95, L 142 of 26 June 1995.  
(3) Notwithstanding the rules for interpretation of the combined nomenclature, the wording for the description of the products is to be considered as having no more than an indicative value, the preferential scheme being determined, within the context of this Annex, by the coverage of the CN codes. Where "ex" CN codes are indicated, the preferential scheme is to be determined by the application of the CN codes and corresponding description taken together.

CN Code <sup>(2)</sup> (1)	Description <sup>(3)</sup>	A	B	C	D	E
		Reduction of the MFN customs duty <sup>(1)</sup>	Tariff quota Volume	Reduction of the customs duty beyond current or possible tariff quota <sup>(1)</sup>	Reference quantity	Specific provisions
		%	t	%	t	
ex 0703 10 11 ex 0703 10 19 ex 0709 90 90	Onions, from 15 February to 15 May  Wild onions (Muscaria comosum), from 15 February to 15 May	100	13400	60	-	
ex 0704 90 90	Chinese cabbage, from 1 November to 31 March	100	1000	0	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 5
ex 0705 11	Crisp head cabbage lettuce, from 1 November to 31 March	100	300	0	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 5
ex 0706 10 00	Carrots, from 1 January to 30 April	100	6100	40	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 5
ex 0709 30 00	Aubergines, from 1 December to 30 April	100	-	60	1440	
ex 0709 40 00	Stick celery, from 1 January to 30 April	100	13000	50	-	
0709 60 10	Sweet peppers	100	8900	40	-	
0709 90 90 0810 90 85	Other fruits and vegetables	100	2000	0	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 5
0709 90 71 ex 0709 90 73 ex 0709 90 79	Courgettes, from 1 December to end February	100	-	60	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6

- (1) Duty reduction only applies to "ad valorem" customs duties except for the products corresponding to the following codes: 0207 22; 0207 42 and 2204 21.  
(2) CN codes corresponding to Regulation (EC) No 1359/95, L 142 of 26 June 1995.  
(3) Notwithstanding the rules for interpretation of the combined nomenclature, the wording for the description of the products is to be considered as having no more than an indicative value, the preferential scheme being determined, within the context of this Annex, by the coverage of the CN codes. Where "ex" CN codes are indicated, the preferential scheme is to be determined by the application of the CN codes and corresponding description taken together.

CN Code <sup>(2)</sup> / <sub>(3)</sub>	Description <sup>(3)</sup>	A	B	C	D	E
		Reduction of the MFN customs duty (1) %	Tariff quota Volume t	Reduction of the customs duty beyond current or possible tariff quota (1) %	Reference quantity t	
ex 0710 80 59	Fruits of the genus Capsicum, from 15 November to 30 April	100	-	30	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
0712 90 30 0712 90 50 0712 90 90	Dried tomatoes Dried carrots Dried vegetables, other	100	100	0	-	
0804 10 00	Dates	100	-	0	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
0804 40	Avocados	100	-	80	37200	
0804 50 00	Guavas, mangoes and mangosteens	100	-	40	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 0805 10	Oranges, fresh	100	290000	60	-	
0805 20	Mandarins (including tangerines and satsumas); clementines, wilkings and similar citrus hybrids, fresh	100	21000	60	-	
ex 0805 20 21 ex 0805 20 23 ex 0805 20 25 ex 0805 20 27 ex 0805 20 29	Mandarins (including tangerines and satsumas); clementines, wilkings and similar citrus hybrids, fresh from 15 March to 30 September	100	14000	0	-	
ex 0805 30	Lemons, fresh	100	7700	40	-	
ex 0805 30 90	Limas, fresh	100	1000	0	-	
ex 0805 40	Grapefruit, fresh	100	-	80	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6

(1) Duty reduction only applies to "ad valorem" customs duties except for the products corresponding to the following codes: 0207 22; 0207 42 and 2204 21.

(2) CN codes corresponding to Regulation (EC) No 1359/95, L 142 of 26 June 1995.

(3) Notwithstanding the rules for interpretation of the combined nomenclature, the wording for the description of the products is to be considered as having no more than an indicative value, the preferential scheme being determined, within the context of this Annex, by the coverage of the CN codes. Where "ex" CN codes are indicated, the preferential scheme is to be determined by the application of the CN codes and corresponding description taken together.

CN Code <sup>(2)</sup> / <sub>(3)</sub>	Description <sup>(3)</sup>	A	B	C	D	E
		Reduction of the MFN customs duty (1) %	Tariff quota Volume t	Reduction of the customs duty beyond current or possible tariff quota (1) %	Reference quantity t	
ex 0805 90 00	Kumquats	100	-	0	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 0806 10 29	Table grapes, fresh from 15 May to 15 July	100	-	0	2280	
ex 0807 10 10	Watermelons, from 1 April to 15 June	100	9400	50	-	
ex 0807 10 90	Melons, from 1 November to 31 May	100	11400	50	-	
ex 0810 10 90	Strawberries, from 1 November to 31 March	100	2600	60	-	
ex 0810 90 10	Kiwi fruit, from 1 January to 30 April	100	-	0	240	
ex 0810 90 85	Pomegranates	100	-	0	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 0810 90 85	Persimmons, from 1 November to 31 July	100	-	0	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 0811 90 19	Grapefruit segments	80	-	-	-	
ex 0811 90 39	Grapefruit segments	80	-	-	-	
ex 0811 90 85	Dates, frozen	100	-	0	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 0811 90 85	Grapefruit segments, frozen	100	-	80	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 0812 90 20	Oranges, comminuted, provisionally preserved	100	10000	80	-	
ex 0812 90 95	Other citrus fruits, comminuted, provisionally preserved	100	-	80	1320	

(1) Duty reduction only applies to "ad valorem" customs duties except for the products corresponding to the following codes: 0207 22; 0207 42 and 2204 21.

(2) CN codes corresponding to Regulation (EC) No 1359/95, L 142 of 26 June 1995.

(3) Notwithstanding the rules for interpretation of the combined nomenclature, the wording for the description of the products is to be considered as having no more than an indicative value, the preferential scheme being determined, within the context of this Annex, by the coverage of the CN codes. Where "ex" CN codes are indicated, the preferential scheme is to be determined by the application of the CN codes and corresponding description taken together.

CN Code <sup>(2)</sup> / <sub>(3)</sub>	Description <sup>(3)</sup>	A	B	C	D	E Specific provisions
		Reduction of the MFN customs duty (1) %	Tariff quota Volume t	Reduction of the customs duty beyond current or possible tariff quota (1) %	Reference quantity t	
0904 12 00	Pepper, crushed or ground	100	-	30	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
0904 20 10	Sweet peppers, neither crushed nor ground	100	-	0	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 0904 20 39	Pimento, neither crushed nor ground, from 15 November to 30 April	100	-	30	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 0904 20 90	Pimento, crushed or ground	100	-	30	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
1302 20	Pectic substances, pectinates and pectates	100	-	25	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
1602 31	Prepared or preserved turkey meat	see column E	300	0	-	Duty rate: 8,5% for a 300 t tariff quota
ex 2001 20 00 ex 2001 90 96	Little onions having an equatorial diameter of less than 30 mm and okras, prepared or preserved by vinegar or acetic acid	100	-	0	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 2001 90 20	Fruits of the genus Capsicum, from 15 November to 30 April	100	-	30	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 2002 10 10	Peeled tomatoes	100	3500	30	-	
ex 2004 90 99	Celeriac, other than in mixture	100	-	30	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
2004 90 99	Other vegetables, frozen	100	1000	0	-	
ex 2005 10 00 ex 2005 90 80	Celeriac, cabbages (excluding cauliflowers), gumbos, okras, other than in mixture	100	-	30	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 2005 90 10	Fruits of the genus Capsicum, from 15 November to 30 April	100	-	30	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6

(1) Duty reduction only applies to "ad valorem" customs duties except for the products corresponding to the following codes: 0207 22; 0207 42 and 2204 21.

(2) CN codes corresponding to Regulation (EC) No 1359/95, L 142 of 26 June 1995.

(3) Notwithstanding the rules for interpretation of the combined nomenclature, the wording for the description of the products is to be considered as having no more than an indicative value, the preferential scheme being determined, within the context of this Annex, by the coverage of the CN codes. Where "ex" CN codes are indicated, the preferential scheme is to be determined by the application of the CN codes and corresponding description taken together.

CN Code <sup>(2)</sup> / <sub>(3)</sub>	Description <sup>(3)</sup>	A	B	C	D	E Specific provisions
		Reduction of the MFN customs duty (1) %	Tariff quota Volume t	Reduction of the customs duty beyond current or possible tariff quota (1) %	Reference quantity t	
2008 11 91	Groundnuts	100	-	0	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
2008 30 51 2008 30 71	Grapefruit segments	100	-	80	16440	
ex 2008 30 55	Mandarins (including tangerines and satsumas), clementines, wilkings and other similar citrus hybrids, comminuted	100	-	80	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 2008 30 59	Grapefruit, other than segments Comminuted oranges and lemons	100	-	80	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 2008 30 75	Mandarins (including tangerines and satsumas), clementines, wilkings and other similar citrus hybrids, comminuted	100	-	80	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 2008 30 79	Grapefruit, other than segments	100	-	80	2400	
ex 2008 30 79	Comminuted oranges and lemons	100	-	80	-	

(1) Duty reduction only applies to "ad valorem" customs duties except for the products corresponding to the following codes: 0207 22; 0207 42 and 2204 21.

(2) CN codes corresponding to Regulation (EC) No 1359/95, L 142 of 26 June 1995.

(3) Notwithstanding the rules for interpretation of the combined nomenclature, the wording for the description of the products is to be considered as having no more than an indicative value, the preferential scheme being determined, within the context of this Annex, by the coverage of the CN codes. Where "ex" CN codes are indicated, the preferential scheme is to be determined by the application of the CN codes and corresponding description taken together.

CN Code <sup>(2)</sup> ( <sup>3</sup> )	Description <sup>(3)</sup>	A	B	C	D	E Specific provisions
		Reduction of the MFN customs duty (1) %	Tariff quota Volume t	Reduction of the customs duty beyond current or possible tariff quota (1) %	Reference quantity t	
ex 2008 30 91	Grapefruit segments	100	-	80	3480	
ex 2008 30 91	Grapefruit, other than segments	100	-	60		
ex 2008 30 91	Citrus fruit pulp	100	-	40		
ex 2008 30 91	Comminuted citrus fruits	100	-	80		
ex 2009 30 99	Grapefruit segments	100	-	80	5000	
ex 2008 30 99	Grapefruit, other than segments Citrus fruit comminuted	80	-	-	-	
ex 2008 40 71	Slices of pears, fried in oil	100	100	0	-	
ex 2008 50 71	Slices of apricots, fried in oil					
ex 2008 70 71	Slices of peaches, fried in oil					
ex 2008 92 74	Mixtures of sliced fruits, fried in oil					
ex 2008 92 76	Mixtures of sliced fruits, fried in oil					
ex 2008 99 68	Slices of apples, fried in oil					
2008 50 61	Apricots	100	-	20	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
2008 50 69	Other	100	-	20	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 2008 50 92	Apricot halves	100	-	20	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 2008 50 94						
ex 2008 50 92	Apricot pulp	100	180	0	-	
ex 2008 50 94						
ex 2008 92 51	Mixtures of fruits	100	250	0	-	
ex 2008 92 59						
ex 2008 92 72						
ex 2008 92 74						
ex 2008 92 76						
ex 2008 92 78						

(1) Duty reduction only applies to "ad valorem" customs duties except for the products corresponding to the following codes: 0207 22; 0207 42 and 2204 21.

(2) CN codes corresponding to Regulation (EC) No 1359/95, L 142 of 26 June 1995.

(3) Notwithstanding the rules for interpretation of the combined nomenclature, the wording for the description of the products is to be considered as having no more than an indicative value, the preferential scheme being determined, within the context of this Annex, by the coverage of the CN codes. Where "ex" CN codes are indicated, the preferential scheme is to be determined by the application of the CN codes and corresponding description taken together.

CN Code <sup>(2)</sup> ( <sup>3</sup> )	Description <sup>(3)</sup>	A	B	C	D	E Specific provisions
		Reduction of the MFN customs duty (1) %	Tariff quota Volume t	Reduction of the customs duty beyond current or possible tariff quota (1) %	Reference quantity t	
2009 11 11 2009 11 19 2009 11 91 2009 11 99 2009 19 11 2009 19 19 2009 19 91 2009 19 99	Orange juice	100	92600 of which, in packs of 2 l or less, not more than 22400	70	-	
2009 20 11 2009 20 19 2009 20 99	Grapefruit juice	100	-	70	34440	
2009 20 91	Grapefruit juice	70	-	-	-	
ex 2009 30 11	Juice of any other single citrus fruit	100	-	60	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
ex 2009 30 31 ex 2009 30 39	Juice of any other single citrus fruit of a density not exceeding 1,33 g/cm <sup>3</sup> at 20°C, of a value exceeding 30 ECU per 100 kg net weight, excluding lemon juice	100	-	60	-	Subject to the provisions of Protocol 1, points 1 to 6
2009 30 19	Other juice of any other single citrus fruit	60	-	-	-	
2009 50	Tomato juice	100	10200	60	-	
2204 21	Other wine	100	1610 hl	0	-	For 1610 hl: 100% reduction of the specific duty

(1) Duty reduction only applies to "ad valorem" customs duties except for the products corresponding to the following codes: 0207 22; 0207 42 and 2204 21.

(2) CN codes corresponding to Regulation (EC) No 1359/95, L 142 of 26 June 1995.

(3) Notwithstanding the rules for interpretation of the combined nomenclature, the wording for the description of the products is to be considered as having no more than an indicative value, the preferential scheme being determined, within the context of this Annex, by the coverage of the CN codes. Where "ex" CN codes are indicated, the preferential scheme is to be determined by the application of the CN codes and corresponding description taken together.

PROTOCOL 2  
CONCERNING THE ARRANGEMENTS APPLICABLE TO  
THE IMPORTATION INTO ISRAEL OF AGRICULTURAL PRODUCTS  
ORIGINATING IN THE COMMUNITY

1. The products listed in the Annex originating in the Community shall be admitted for importation into Israel according to the conditions contained herein and in the Annex.
2. Import duties on imports shall be either eliminated or reduced to the level indicated in column "A", within the limit of the tariff quota listed in column "B", and subject to the specific provisions indicated in column "C".
3. For the quantities imported in excess of the tariff quotas, the general customs duties applied to third countries will apply, subject to the specific provisions indicated in column "C".
4. For certain products for which no tariff quota is fixed, reference quantities are fixed as indicated in column "C".

Should the volume of imports of one of the products exceed the reference quantity, Israel may, having regard to an annual review of trade flows which, if carried out, make the product in question subject to a tariff quota, the volume of which shall be equal to the reference quantity. In that case, for quantities imported in excess of the quota, the duty referred to in point 3 shall apply.

5. For products for which neither a tariff quota nor a reference quantity is fixed, Israel may fix a reference quantity as provided for in point 4 if, in the light of an annual review of trade flows which it shall carry out, it establishes that the volume of imports of a product or products threatens to cause difficulties on the Israeli market. If, subsequently, the product is subjected to a tariff quota under the conditions set out in point 4, the provisions of point 3 shall apply.

6. For cheese and curd, the tariff quota shall be increased from 1 January 1997 to 1 January 2000 on the basis of four equal instalments, each corresponding to 10% of this amount.

Annex

	A	B	C	
Israeli code	Description	Duty (%)	Tariff Quota (t)	Specific provisions
0202 30	Meat of bovine animals, boneless, frozen	0%	6000	
0206 29	Other edible offal of bovine, frozen	0%	500	
0402 10	Milk powder, fat content < 1.5%	1,5\$/k	3000	
0402 21	Milk powder, fat content > 1.5%, no added sugar		3500	
0404	Whey	0%	500	
0405 00	Butter and fats derived from milk	1,6\$/k	350	
0406	Cheese & curd	4 \$/kg	200	Subject to point (6)
0601	Bulbs, tubers ..., chicory plants and roots	0%		Subject to point (5)
0602	Other live plants			Subject to point (5)
0603 10	Cut flowers, fresh			Reference quantity:1000t
0603 90	Dried flowers			50
ex 0604 10	Mosses and lichens, fresh			Subject to point (5)
0604 91	Foliage, branches and other parts of plants, fresh			Subject to point (5)
ex 0604 99	Foliage, not further prepared than dried			Subject to point (5)
0701 10	Potatoes, seed		0%	8000
0701 90	Potatoes, other	2500		
0703 20 00	Garlic	25% reduction of General tariff rate		

		A	B	C
Israeli code	Description	Duty (0%)	Tariff Quota (t)	Specific provisions
0710 21	Peas, frozen	14%	700	
0710 22	Beans, frozen		250	
0710 29	Other leguminous vegetables, frozen		350	
0710 30	Spinach, frozen		300	
0710 80	Other vegetables, frozen		500	
0712 90	Other dried vegetables and mixtures	16%	200	
0713 33	Kidney beans, inc. white pea beans, dried	0%	100	
0713 39	Other beans, dried		150	
0713 50	Broad beans and horse beans, dried		2500	
0713 90	Other dried leguminous vegetables		100	over quota 15% reduction of General Tariff rate
0802 90	Other nuts	0%	500	over quota 15% reduction of General Tariff rate
0804 20 90	Figs, dried	0%	500	over quota 20% reduction of General Tariff rate
0806 20	Grapes, dried	25% reduction of General tariff rate		
0808 10	Apples	0%	750	
0808 20 90	Quinces		500	
1001 10	Durum wheat	0%	9500	
1001 90	Other wheat and meslin		150000	

		A	B	C
Israeli code	Description	Duty (0%)	Tariff Quota (t)	Specific provisions
1002 00	Rye	0%	10000	
1003 00	Barley	0%	210000	
1005 90	Maize other than seed	0%	11000	
1006 30	Semi-milled or wholly milled rice	3,75%	25000	
1103 13	Groats of corn	0%	235000	
1103 29	Pellets of other cereal		7500	
1104 12 10	Oat flakes	10%		Subject to point (5)
1107 10	Malt, not roasted	0%	7500	
1108	Starches, inulin	25% reduction of General tariff rate		
1208 10	Flour and meal of soya beans	0%	400	
1209 91	Vegetable seeds	0%	500	
1209 99	Other seeds		500	
1214 10	Lucerne (alfalfa) meal and pellets	0%	1500	
1404 20	Cotton linters	0%	1000	

		A	B	C
Israeli code	Description	Duty (0%)	Tariff Quota (t)	Specific provisions
1507 10	Soya bean oil, crude	13%	7000	
1507 90	Soya bean oil, other		4000	
1512 11	Sunflower or safflower oil crude	9%	1500	
1512 19	Sunflower or safflower oil, other		1500	
1512 21	Cotton oil other		500	
1514 10	Rape oil, crude	13%	3000	
1514 90	Rape oil, other			
1515 19	Linseed oil, other	0%	150	
1515 29	Maize oil, other	9%	600	
1604 13 00	Sardines, in airtight containers	0%	300	
1604 14 00	Tuna, in airtight containers			
1701	Cane or beet sugar and sucrose			
1701 91	Other than raw sugar, containing flavouring matter	0%	265000	
1701 99	Other than raw sugar, other			
1702 30	Glucose < 20% by weight of fructose	0,1 \$/k	1200	15% reduction of General tariff rate
1702 60	Other fructose, > 50% by weight of fructose	0%	200	
2002 90 20/3	Tomatoes in powder form	6%	100	
2003 10 00	Mushrooms	10%	5000	
2004 90 10	Other prepared vegetables, frozen	7,50%	300	
2004 90 90	Other prepared vegetables, frozen	10,5%		

		A	B	C
Israeli code	Description	Duty (0%)	Tariff Quota (t)	Specific provisions
2007 99	Jams & jellies	10%	500	
2008 50 10	Apricots	12%	150	
2008 50 20/90	Apricots	13,5%		
2008 70 10	Peaches	12,0%	1600	
2008 70 30/90	Peaches	13,5%		
2008 92 20	Mixtures (without strawberries, nuts and citrus)	12,0%	500	
2008 92 30/90	Mixtures (without strawberries, nuts and citrus)	13,5%		
2009 70	Concentrated apple juice, in pack >100l	0%	750	
2207 10	Undenatured ethyl alcohol >80% alcohol	\$2,75 per litre of alcohol	3000	
2301 10	Flours, meals, pellets of meat or meat offal	0%	14000	
2303 10	Residues of starch manufacture	0%	2200	

		A	B	C
Israeli code	Description	Duty (0%)	Tariff Quota (t)	Specific provisions
2304 10	Soya bean oil cake	10%	1800	
2306 40	Rape seed meal	10%	3500	
2309 10 10	Biscuits for dogs	25%	1700	
2309 10 20	Containing 15%-35% protein materials and not less than 4% fat material	8%		
2309 10 90	Other dog and cat food	2%		
2309 90 10	Biscuits for dogs	25%	7000	
2309 90 20	Containing 15%-35% protein materials and not less than 4% fat material	8%		
2309 90 30	Food for ornamental fishes and birds	40%		
2309 90 90	Other animal food	2%		
2401 10	Tobacco not stemmed/stripped	0.07 nis/k	1700	
2401 20	Tobacco partly or wholly stemmed/stripped			

PROTOCOL 3  
CONCERNING PLANT PROTECTION MATTERS

Without prejudice to the provisions of the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures annexed to the Agreement establishing the WTO, and in particular Articles 2 and 6 thereof, the Parties agree that from the entry into force of this Agreement:

(a) On their mutual trade, the requirement for phytosanitary certification shall apply:

- in respect of cut flowers:

-- only to the genera *Dendranthema*, *Dianthus* and *Pelargonium* for introduction into the Community,

-- and only to *Rosa*, *Dendranthema*, *Dianthus*, *Pelargonium*, *Gypsophilia* and *Anemone* for introduction into Israel, and

- in respect of fruits:

-- only to citrus, *Fortunella*, *Poncirus* and their hybrids *Annona*, *Cydonia*, *Diospyros*, *Malus*, *Mangifera*, *Passiflora*, *Prunus*, *Psidium*, *Pyrus*, *Ribes*, *Syzygium* and *Vaccinium* for introduction into the Community,

-- and to all the genera for introduction into Israel.

- (b) On their mutual trade, the requirement for a phytosanitary permit for the introduction of plants or plant products will only apply to enable the introduction of those plants or plant products which would otherwise be prohibited, based on a pest risk analysis.
  
- (c) A Party which envisages the introduction of new phytosanitary measures which could adversely affect specifically existing trade between the parties, shall hold consultations with the other Party to examine the envisaged measures and their effect.

PROTOCOL 4  
CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT  
OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND  
METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) "manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;
- (b) "material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;
- (c) "product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;
- (d) "goods" means both materials and products;
- (e) "customs value" means the value as determined in accordance with the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994 (WTO Agreement on Customs Valuation);

- (f) "ex-works price" means the price paid for the product ex-works to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out or to the person who arranged for the last working or processing to be carried outside the territories of the Parties provided the price includes the value of all the materials used, minus all internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;
- (g) "value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the territories concerned;
- (h) "value of originating materials" means the customs value of such materials as defined in subparagraph (g) applied mutatis mutandis;
- (i) "chapters" and "headings" means the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS";
- (j) "classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;
- (k) "consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice.

TITLE II

DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

ARTICLE 2

Origin criteria

For the purpose of implementing the Agreement and without prejudice to the provisions of Article 3 of this Protocol, the following products shall be considered as

- 1) products originating in the Community:
  - (a) products wholly obtained in the Community, within the meaning of Article 4 of this Protocol;
  - (b) products obtained in the Community which contain materials not wholly obtained there, provided that the said materials have undergone sufficient working and processing in the Community within the meaning of Article 5 of this Protocol;
- 2) products originating in Israel:
  - (a) products wholly obtained in Israel within the meaning of Article 4 of this Protocol;
  - (b) products obtained in Israel which contain materials not wholly obtained there, provided that the said materials have undergone sufficient working or processing in Israel within the meaning of Article 5 of this Protocol.

ARTICLE 3

Bilateral cumulation

1. Notwithstanding Article 2(1)(b), materials originating in Israel within the meaning of this Protocol shall be considered as materials originating in the Community and it shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.
2. Notwithstanding Article 2(2)(b), materials originating in the Community within the meaning of this Protocol shall be considered as materials originating in Israel and it shall not be necessary that such materials have undergone working or processing.

ARTICLE 4

Wholly obtained products

1. The following shall be considered as wholly obtained either in the Community or in Israel.
  - (a) mineral products extracted from their soil or from their seabed;
  - (b) vegetable products harvested there;
  - (c) live animals born and raised there;
  - (d) products from live animals raised there;
  - (e) products obtained by hunting or fishing there;
  - (f) products of sea fishing and other products taken from the sea by their vessels;

- (g) products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
- (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or use as waste;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) products extracted from marine soil or subsoil outside their territorial waters provided that they have sole rights to work that soil or subsoil;
- (k) goods produced exclusively from products specified in subparagraphs (a) to (j).

2. The terms "their vessels" and "their factory ships" in paragraph 1(f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

- which are registered or recorded in a Member State of the Community or in Israel,
- which sail under the flag of a Member State of the Community or of Israel,
- which are owned to an extent of at least 50 per cent by nationals of a Member State of the Community or of Israel, or by a company with its head office in one of these States or in Israel, of which the manager or managers, chairman of the board of directors or the supervisory board, and the majority of the members of such boards are nationals of Member States of the Community or of Israel and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to these States, to Israel, to their public bodies or to their nationals,

- of which the master and officers are nationals of Member States of the Community or of Israel,
- of which at least 75 per cent of the crew are nationals of Member States of the Community or of Israel.

3. The terms the "Community" and "Israel" shall also cover the territorial waters which surround the Member States of the Community and Israel.

*Sea-going vessels, including factory ships on which the fish caught is worked or processed, shall be considered as part of the territory of the Community or of Israel provided that they satisfy the conditions set out in paragraph 2.*

#### ARTICLE 5

##### Sufficiently worked or processed products

1. For the purposes of Article 2, products which are not wholly obtained in the Community or in Israel are considered to be sufficiently worked or processed there when the conditions set out in the list in Annex II, in conjunction with the Notes in Annex I, are fulfilled.

These conditions indicate, for all products covered or not by the Agreement, the working or processing which must be carried out on the non-originating materials used in the manufacture of these products, and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product, which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list for that product, is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

2. Notwithstanding paragraph 1 and except as provided in Article 12(4), non-originating materials which, according to the conditions set out in the list for a given product, should not be used in the manufacture of this product may nevertheless be used, provided that:

(a) their total value does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the product;

(b) where, in the list, one or several percentages are given for the maximum value of non-originating materials, such percentages are not exceeded through the application of this paragraph.

This paragraph shall not apply to products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply except as provided in Article 6.

ARTICLE 6

Insufficient working or processing operations

The following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 5 are satisfied:

- (a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operation);
- (b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;
- (c) (i) changes of packaging and breaking up and assembly of packages;  
(ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packaging operations;
- (d) affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;
- (e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating in the Community or in Israel;

- (f) simple assembly of parts to constitute a complete product;
- (g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);
- (h) slaughter of animals.

## ARTICLE 7

### Unit of qualification

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

Accordingly, it follows that:

- (a) when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;
  - (b) when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.
2. Where, under general rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

ARTICLE 8

Accessories, spare parts and tools

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, shall be regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

ARTICLE 9

Sets

Sets, as defined in general rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as originating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

ARTICLE 10

Neutral elements

In order to determine whether a product originates in the Community or in Israel it shall not be necessary to establish whether the electrical energy, fuel, plant and equipment as well as machines and tools used to obtain such product, or whether any goods, used in the course of production which do not enter and which were not intended to enter into the final composition of the product, are originating or not.

TITLE III

TERRITORIAL REQUIREMENTS

ARTICLE 11

Principle of territoriality

The conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in the Community or in Israel. For this purpose, the acquisition of originating status shall be considered as interrupted when goods which have undergone working or processing in the Party concerned have left the territory of this Party, except as provided in Articles 12 and 13.

ARTICLE 12

Working or processing carried out outside one of the Parties

1. The acquisition of originating status in one of the Parties under the conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing carried out outside this Party and subsequently reimported there, provided that:

- (a) the said materials are wholly obtained in the Party concerned or have undergone their working or processing going beyond the insufficient operations listed in Article 6 prior to their exportation; and

- (b) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:
- (i) the reimported goods result from the working or processing of the exported materials; and
  - (ii) the total added value acquired outside the Party concerned through the application of this Article does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the final product for which originating status is claimed.
2. For the purposes of paragraph 1, the conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status shall not apply in respect of working or processing carried out outside the Party concerned. Nevertheless, where, in the relevant list of Annex II, a rule giving the maximum value of all the non-originating materials used is applied in determining the originating status of the final product concerned, the total value of the non-originating materials used in the Party concerned and the total added value acquired outside this Party through the application of this Article taken together shall not exceed the percentage given.
3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, "total added value" shall mean all costs accumulated outside the Party concerned, including all the value of the materials added there.
4. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to products which do not fulfil the conditions set out in the relevant list rule and which can only be considered as sufficiently worked or processed as a result of the application of the general tolerance in Article 5(2).
5. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

ARTICLE 13

Reimportation of goods

Goods exported from the Community or Israel to a third country and subsequently returned, shall be considered as never having left the concerned Party if it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) the goods returned are the same goods as those exported; and
- (b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

ARTICLE 14

Direct transport

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products or materials which are transported between the territories of the Community and Israel without entering any other territory. However, goods originating in the Community or in Israel and constituting one single consignment which is not split up may be transported through territory other than that of the Community or Israel with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territories, provided that the goods have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing and that they have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

Products originating in the Community or in Israel may be transported by pipeline across territory other than that of the Community or that of Israel.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled may be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

(a) a through bill of lading issued in the exporting country covering the passage through the country of transit; or

(b) a certificate issued by the customs authorities of the country of transit:

(i) giving an exact description of the products;

(ii) stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships used; and

(iii) certifying the conditions under which the products remained in the transit country;  
or

(c) failing these, any substantiating documents.

## ARTICLE 15

### Exhibitions

1. Products sent from one of the Parties for exhibition in a third country and sold after the exhibition for importation in another Party shall benefit on importation from the provisions of the Agreement on condition that the products meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in the Community or in Israel and provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) an exporter has consigned these products from one of the Parties to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
  - (b) the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in another Party;
  - (c) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to the latter Party in the state in which they were sent for exhibition; and
  - (d) the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.
2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title V and submitted to the customs authorities of the importing country in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the products and the conditions under which they have been exhibited may be required.
3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

TITLE IV

DRAWBACK OR EXEMPTION

ARTICLE 16

Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties

1. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in the Community or in Israel within the meaning of this Protocol for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject in any of the Parties to drawback of, or exemption from, customs duties of whatever kind.
2. The prohibition in paragraph 1 shall apply to any arrangement for refund, remission or non-payment, partial or complete, of customs duties or charges having an equivalent effect, applicable in any of the Parties to materials used in the manufacture, where such refund, remission or non-payment applies, expressly or in effect, when products obtained from the said materials are exported and not when they are retained for home use in this Party.
3. The exporter of products covered by a proof of origin shall be prepared to submit at any time, upon request from the customs authorities, all appropriate documents proving that no drawback has been obtained in respect of the non-originating materials used in the manufacture of the products concerned and that all customs duties or charges having equivalent effect applicable to such materials have actually been paid.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall also apply in respect of packaging within the meaning of Article 7(2), accessories, spare parts and tools within the meaning of Article 8 and products in a set within the meaning of Article 9 when such items are non-originating.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement applies.

## TITLE V

### PROOF OF ORIGIN

#### ARTICLE 17

##### General requirements

1. Originating products within the meaning of this Protocol shall, on importation into one of the Parties, benefit from the Agreement upon submission of either:

(a) a movement certificate EUR.1, a specimen of which appears in Annex III; or

(b) in the cases specified in Article 22(1), a declaration, the text of which appears in Annex IV, given by the exporter on an invoice, a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified (hereinafter referred to as the "invoice declaration").

2. Notwithstanding paragraph 1, originating products within the meaning of this Protocol shall, in the cases specified in Article 27, benefit from this Agreement without it being necessary to submit any of the documents referred to above.

ARTICLE 18

Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1

1. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting country on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative.
2. For this purpose, the exporter or his authorized representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Annex III.

These forms shall be completed in one of the languages in which the Agreement is drawn up, in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If they are handwritten, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country where the movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. The movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of a Member State of the European Community if the goods to be exported can be considered as products originating in the Community within the meaning of Article 2(1) of this Protocol. The movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of Israel if the goods to be exported can be considered as products originating in Israel within the meaning of Article 2(2) of this Protocol.

5. When the provisions of Article 3 are applied, the customs authorities of the Member State of the Community or of Israel may issue movement certificates EUR.1 under the conditions laid down in this Protocol if the goods to be exported can be considered as originating products within the meaning of this Protocol and provided that the goods covered by the movement certificates EUR.1 are in the Community or in Israel.

In these cases movement certificates EUR.1 shall be issued subject to the presentation of the proof of origin previously issued or made out. This proof of origin must be kept for at least three years by the customs authorities of the exporting State.

6. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check which they consider appropriate.

The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

7. The date of issue of the movement certificate EUR.1 shall be indicated in the part of the certificate reserved for the customs authorities.

8. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting country when the products to which it relates are exported. It shall be made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

#### ARTICLE 19

##### Movement certificates EUR.1 issued retrospectively

1. Notwithstanding Article 18(8), a movement certificate EUR.1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

(a) it was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances; or

(b) it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in this application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT",

"DELIVRE A POSTERIORI",

"RILASCIATO A POSTERIORI",

"AFGEGEVEN A POSTERIORI",

"ISSUED RETROSPECTIVELY",

"UDSTEDT EFTERFØLGENDE",

"ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ",

"EXPEDIDO A POSTERIORI",

"EMITADO A POSTERIORI"

"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

"UTFÄRDAT I EFTERHAND"

"אִישׁוּר בְּדִיעָב"

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR.1.

ARTICLE 20

Issue of a duplicate movement certificate EUR.1

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.
2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:  
  
"DUPLIKAT", "DUPLICATA", "DUPLICATO", "DUPLICAAT", "DUPLICATE",  
"ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ", "DUPLICADO", "SEGUNDA VIA", "KAKSOISKAPPALE",  
"העתק"
3. The endorsement referred to in paragraph 2, the date of issue and the serial number of the original certificate shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR.1.
4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.1, shall take effect as from that date.

ARTICLE 21

Replacement of certificates

1. It shall at any time be possible to replace one or more movement certificates EUR.1 by one or more other certificates provided that this is done by the customs office responsible for controlling the goods.

2. The replacement certificate shall be regarded as a definite movement certificate EUR.1 for the purpose of the application of this Protocol, including the provisions of this Article.
  
3. The replacement certificate shall be issued on the basis of a written request from the re-exporter, after the authorities concerned have verified the information supplied in the applicant's request. The date and serial number of the original movement certificate EUR.1 shall be given in box 7.

## ARTICLE 22

### Conditions for making out an invoice declaration

1. An invoice declaration as referred to in Article 17(1)(b) may be made out:
  - (a) by an approved exporter within the meaning of Article 23,
  
  - (b) by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed ECU 6 000.

2. An invoice declaration may be made out if the products concerned can be considered as products originating in one of the Parties and fulfil the other requirements of this Protocol.

3. The exporter making out an invoice declaration shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. An invoice declaration shall be made out by the exporter by typing, stamping or printing on the invoice, the delivery note or another commercial document, the declaration, the text of which appears in Annex IV, using one of the linguistic versions set out in that Annex in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. The declaration may also be handwritten; in such a case, it shall be written in ink in printed characters.

5. Invoice declarations shall bear the original signature of the exporter in manuscript.

However, an approved exporter within the meaning of Article 23 shall not be required to sign such declarations provided that he gives the customs authorities of the exporting country a written undertaking that he accepts full responsibility for any invoice declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.

6. An invoice declaration may be made out by the exporter when the products to which it relates are exported (or exceptionally after exportation). If the invoice declaration is made out after the products to which it relates have been declared to the customs authorities in the importing country, this invoice declaration must bear a reference to the documents already submitted to these authorities.

#### ARTICLE 23

##### Approved exporter

1. The customs authorities of the exporting country may authorize any exporter, hereinafter referred to as "approved exporter", who makes frequent shipments of products under this Agreement, and who offers to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of those products as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol, to make out invoice declarations irrespective of the value of the products concerned.
2. The customs authorities may grant the status of approved exporter subject to any conditions which they consider appropriate.
3. The customs authorities shall grant to the approved exporter a customs authorization number which shall appear on the invoice declaration.
4. The customs authorities shall monitor the use of the authorization by the approved exporter.

5. The customs authorities may withdraw the authorization at any time. They shall do so where the approved exporter no longer offers the guarantees referred to in paragraph 1, does not fulfil the conditions referred to in paragraph 2 or otherwise makes an incorrect use of the authorization.

## ARTICLE 24

### Validity of proof of origin

1. A movement certificate EUR.1 shall be valid for four months from the date of issue in the exporting country, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing country.

An invoice declaration shall be valid for four months from the date it was made out by the exporter and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing country.

2. Movement certificates EUR.1 and invoice declarations which are submitted to the customs authorities of the importing country after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to reasons of force majeure or exceptional circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing country may accept the movement certificates EUR.1 or invoice declarations where the products have been submitted to them before the said final date.

#### ARTICLE 25

##### Submission of proof of origin

Movement certificates EUR.1 and invoice declarations shall be submitted to the customs authorities of the importing country in accordance with the procedures applicable in that country. The said authorities may require a translation of a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration. They may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of the Agreement.

#### ARTICLE 26

##### Importation by instalments

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing country, dismantled or non-assembled products within the meaning of general rule 2(a) of the Harmonized System falling within Sections XVI and XVII or heading Nos 7308 and 9406 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

ARTICLE 27

Exemptions from formal proof of origin

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a formal proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that document.
2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.
3. Furthermore, the total value of these products must not exceed ECU 500 in the case of small packages or ECU 1 200 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

ARTICLE 28

Preservation of proof of origin and supporting documents

1. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the documents referred to in Article 18(3).

2. The exporter making out an invoice declaration shall keep for at least three years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 22(3).
3. The customs authorities of the exporting country issuing a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the application form referred to in Article 18(2).
4. The customs authorities of the importing country shall keep for at least three years the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations submitted to them.

#### ARTICLE 29

##### Discrepancies and formal errors

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in a movement certificate EUR.1, or in an invoice declaration, and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto render the movement certificate EUR.1, or the invoice declaration, null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.
2. Obvious formal errors such as typing errors on a movement certificate EUR.1, or an invoice declaration, should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

ARTICLE 30

Amounts expressed in ecus

1. Amounts in the national currency of the exporting country equivalent to the amounts expressed in ecus shall be fixed by the exporting country and communicated to the other Parties.

When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing country, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting country.

If the goods are invoiced in the currency of another Member State of the Community the importing State shall recognize the amount notified by the country concerned.

2. Up to and including 30 April 2000, the amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in ecus as at 1 October 1994.

For each successive period of five years, the amounts expressed in ecus and their equivalents in the national currencies of the States shall be reviewed by the Association Council on the basis of the exchange rates of the ecu as at the first working day in October in the year immediately preceding that five-year period.

When carrying out this review, the Association Council shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in ecus.

TITLE VI

ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

ARTICLE 31

Communication of stamps and addresses

The customs authorities of the Member States and of Israel shall provide each other, through the Commission of the European Communities, with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of EUR.1 certificates and with the addresses of the customs authorities responsible for issuing movement certificates EUR.1 and for verifying those certificates and invoice declarations.

ARTICLE 32

Verification of proof of origin

1. Subsequent verification of movement certificates EUR.1 and of invoice declarations shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing State have reasonable doubt as to the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.
2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing country shall return the movement certificate EUR.1, and the invoice, if it has been submitted, or the invoice declaration, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting country giving, where appropriate, the reasons of substance or form for an inquiry.

They shall forward, in support of the request for subsequent verification, any documents and information that have been obtained suggesting that the information given on the movement certificate EUR.1 or the invoice declaration is incorrect.

3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting country. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check which they consider appropriate.
4. If the customs authorities of the importing country decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, they shall offer to release the products to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.
5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification within a maximum period of ten months. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as originating products and fulfil the other requirements of this Protocol.

Where the cumulation provisions of Article 3(2) and Article 18(4) were applied, the reply shall include a copy (copies) of the movement certificate(s) or invoice declaration(s) relied upon.

6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in the case of force majeure or in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

## ARTICLE 33

### Dispute settlement

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 32 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Customs Cooperation Committee.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing State shall be under the legislation of the said State.

## ARTICLE 34

### Penalties

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

## ARTICLE 35

### Free zones

1. The Member States and Israel shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a movement certificate EUR.1, which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and that they do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in the Community or in Israel are imported into a free zone under cover of an EUR.1 certificate and undergo treatment or processing, the authorities concerned shall issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

## TITLE VII

### CEUTA AND MELILLA

#### ARTICLE 36

##### Application of the Protocol

1. The term "Community" used in this Protocol does not cover Ceuta or Melilla. The term "products originating in the Community" does not cover products originating in these zones.
2. This Protocol shall apply *mutatis mutandis* to products originating in Ceuta and Melilla, subject to particular conditions set out in Article 37

#### ARTICLE 37

##### Special conditions

1. The following provisions shall apply instead of Articles 2 and 3(1) and (2) and references to these Articles shall apply *mutatis mutandis* to this Article.

2. Provided they have been transported directly in accordance with the provisions of Article 14, the following shall be considered as:

1) products originating in Ceuta and Melilla:

- (a) products wholly obtained in Ceuta and Melilla;
- (b) products obtained in Ceuta and Melilla in the manufacture of which products other than those referred to in (a) are used, provided that:
  - (i) the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 5 of this Protocol; or that
  - (ii) those products are originating in the Community or Israel within the meaning of this Protocol, provided that they have been submitted to working or processing which goes beyond the insufficient working or processing referred to in Article 6.

2) products originating in Israel:

- (a) products wholly obtained in Israel;
- (b) products obtained in Israel, in the manufacture of which products other than those referred to in (a) are used, provided that:

- (i) the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 5 of this Protocol; or that
  
  - (ii) those products are originating in Ceuta and Melilla or the Community within the meaning of this Protocol, provided that they have been submitted to working or processing which goes beyond the insufficient working or processing referred to in Article 6.
3. Ceuta and Melilla shall be considered as a single territory.
4. The exporter or his authorized representative shall enter "Israel" and "Ceuta and Melilla" in box 2 of movement certificates EUR.1. In addition, in the case of products originating in Ceuta and Melilla, this shall be indicated in box 4 of movement certificates EUR.1.
5. The Spanish customs authorities shall be responsible for the application of this Protocol in Ceuta and Melilla.

TITLE VIII

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 38

Amendments to the Protocol

The Association Council may decide to amend the provisions of this Protocol.

ARTICLE 39

Customs Cooperation Committee

1. A Customs Cooperation Committee shall be set up, charged with carrying out administrative cooperation with a view to the correct and uniform application of this Protocol and with carrying out any other task in the customs field which may be entrusted to it.
2. The Committee shall be composed, on the one hand, of experts of the Member States and of officials of the department of the Commission of the European Communities who are responsible for customs questions and, on the other hand, of experts nominated by Israel.

ARTICLE 40

Annexes

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

ARTICLE 41

Implementation of the Protocol

The Community and Israel shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

ARTICLE 42

Goods in transit or storage

The provisions of the Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of this Protocol and which on the date of entry into force of the Agreement are either in transit or are in the Community or in Israel in temporary storage, in bonded warehouses or in free zones, subject to the submission to the customs authorities of the importing State, within four months of that date, or a certificate EUR.1 endorsed retrospectively by the competent authorities of the exporting State together with the documents showing that the goods have been transported directly.

Annex I

INTRODUCTORY NOTES

Preliminary remarks

The rules established in the present list are only applicable to products covered by the Agreement.

Note 1

- 1.1. The first two columns in the list describe the product obtained. The first column gives the heading number, or chapter number, used in the Harmonized System and the second column gives the description of goods used in that system for that heading or chapter. For each entry in the first two columns a rule is specified in columns 3 or 4. Where, in some cases, the entry in the first column is preceded by an "ex", this signifies that the rule in columns 3 or 4 only applies to the part of that heading or chapter as described in column 2.
  
- 1.2. Where several heading numbers are grouped together in column 1 or a chapter number is given and the description of product in column 2 is therefore given in general terms, the adjacent rule in columns 3 or 4 applies to all products which, under the Harmonized System, are classified within headings of the chapter or within any of the headings grouped together in column 1.

- 1.3. Where there are different rules in the list applying to different products within a heading, each indent contains the description of that part of the heading covered by the adjacent rules in column 3 or 4.
- 1.4. Where, for any entry in the first two columns, a rule is specified in both columns 3 and 4, the exporter may opt, as an alternative, to apply either the rule set out in column 3 or that set out in column 4. If no origin rule is given in column 4, the rule set out in column 3 has to be applied.

Note 2

- 2.1. The working or processing required by a rule in column 3 has to be carried out only in relation to the non-originating materials used. The restrictions contained in a rule in column 3 likewise apply only to the non-originating materials used.
- 2.2. Where a rule states that "materials of any heading" may be used, materials of the same heading as the product may also be used, subject, however, to any specific limitations which may also be contained in the rule. However, the expression "manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No ...." means that only materials classified in the same heading as the product of a different description than that of the product as given in column 2 of the list may be used.

- 2.3. If a product made from non-originating materials which has acquired originating status during manufacture by virtue of the change of heading rule or its own list rule is used as a material in the process of manufacture of another product, then the rule applicable to the product in which it is incorporated does not apply to it.

For example:

An engine of heading No 8407, for which the rule states that the value of the non-originating materials which may be incorporated may not exceed 40% of the ex-works price, is made from "other alloy steel roughly shaped by forging" of heading No 7224.

If this forging has been forged in the country concerned from a non-originating ingot then the forging has already acquired origin by virtue of the rule for heading No ex 7224 in the list. It can then count as originating in the value calculation for the engine regardless of whether it was produced in the same factory or another. The value of the non-originating ingot is thus not taken into account when adding up the value of the non-originating materials used.

- 2.4. The rule in the list represents the minimum amount of working or processing required and the carrying out of more working or processing also confers originating status; conversely, the carrying out of less working or processing cannot confer origin. Thus if a rule says that non-originating material at a certain level of manufacture may be used, the use of such material at an earlier stage of manufacture is allowed and the use of such material at a later stage is not.

- 2.5. When a rule in the list specifies that a product may be manufactured from more than one material, this means that any one or more materials may be used. It does not require that all be used.

Example:

The rule for fabrics of ex Chapter 50 to Chapter 55 provides that natural fibres may be used and that chemical materials, among other materials, may also be used. This does not mean that both have to be used; it is possible to use one or the other or both.

- 2.6. Where a rule in the list specifies that a product must be manufactured from a particular material, the condition obviously does not prevent the use of other materials which, because of their inherent nature, cannot satisfy the rule. (See also Note 5.2 below in relation to textiles.)

Example:

The rule for prepared food of heading No 1904 which specifically excludes the use of cereals or their derivatives does not prevent the use of mineral salts, chemicals and other additives which are not produced from cereals.

However, this does not apply to products which, although they cannot be manufactured from the particular material specified in the list, can be produced from a material of the same nature at an earlier stage of manufacture.

**Example:**

In the case of an article of apparel of ex Chapter 62 made from non-woven materials, if the use of only non-originating yarn is allowed for this class of article, it is not possible to start from non-woven cloth – even if non-woven cloths cannot normally be made from yarn. In such cases, the starting material would normally be at the stage before yarn – that is the fibre stage.

- 2.7. Where in a rule in the list two or more percentages are given for the maximum value of non-originating materials that can be used, then these percentages may not be added together. In other words, the maximum value of all the non-originating materials used may never exceed the highest of the percentages given. Furthermore, the individual percentages must not be exceeded in relation to the particular materials they apply to.

Note 3

- 3.1. The term "natural fibres" is used in the list to refer to fibres other than artificial or synthetic fibres and is restricted to the stages before spinning takes place, including waste, and, unless otherwise specified, the term "natural fibres" includes fibres that have been carded, combed or otherwise processed but not spun.
- 3.2. The term "natural fibres" includes horsehair of heading No 0503, silk of heading Nos 5002 and 5003 as well as the wool fibres, fine or coarse animal hair of heading Nos 5101 to 5105, the cotton fibres of heading Nos 5201 to 5203 and the other vegetable fibres of heading Nos 5301 to 5305.
- 3.3. The terms "textile pulp", "chemical materials" and "paper-making materials" are used in the list to describe the materials not classified in Chapters 50 to 63, which can be used to manufacture artificial, synthetic or paper fibres or yarns.
- 3.4. The term "man-made staple fibres" is used in the list to refer to synthetic or artificial filament tow, staple fibres or waste, of headings Nos 5501 to 5507.

Note 4

- 4.1. Where for a given product in the list a reference is made to this note, the conditions set out in column 3 shall not be applied to any basic textile materials used in the manufacture of this product, which, taken together, represent 10% or less of the total weight of all the basic textile materials used (See also Notes 4.3 and 4.4 below).

- 4.2. However, this tolerance may only be applied to mixed products which have been made from two or more basic textile materials.

The following are the basic textile materials:

- silk,
- wool,
- coarse animal hair,
- fine animal hair,
- horsehair,
- cotton,
- paper-making materials and paper,
- flax,
- true hemp,
- jute and other textile bast fibres,
- sisal and other textile fibres of the genus *Agave*,
- coconut, abaca, ramie and other vegetable textile fibres,

- synthetic man-made filaments,
  
- artificial man-made filaments,
  
- synthetic man-made staple fibres,
  
- artificial man-made staple fibres.

**Example:**

A yarn of heading No 5205 made from cotton fibres of heading No 5203 and synthetic staple fibres of heading No 5506 is a mixed yarn. Therefore, non-originating synthetic staple fibres that do not satisfy the origin rules (which require manufacture from chemical materials or textile pulp) may be used up to a weight of 10% of the yarn.

**Example:**

A woollen fabric of heading No 5112 made from woollen yarn of heading No 5107 and synthetic yarn of staple fibres of heading No 5509 is a mixed fabric. Therefore synthetic yarn which does not satisfy the origin rules (which require manufacture from chemical materials or textile pulp) or woollen yarn that does not satisfy the origin rules (which require manufacture from natural fibres, not carded or combed or otherwise prepared for spinning) or a combination of the two may be used up to a weight of 10% of the fabric.

Example:

Tufted textile fabric of heading No 5802 made from cotton yarn of heading No 5205 and cotton fabric of heading No 5210 is only a mixed product if the cotton fabric is itself a mixed fabric being made from yarns classified in two separate headings or if the cotton yarns used are themselves mixtures.

Example:

If the tufted textile fabric concerned had been made from cotton yarn of heading No 5205 and synthetic fabric of heading No 5407, then, obviously, the yarns used are two separate basic textile materials and the tufted textile fabric is accordingly a mixed product.

Example:

A carpet with tufts made from both artificial yarns and cotton yarns and with a jute backing is a mixed product because three basic textile materials are used. Thus, any non-originating materials that are at a later stage of manufacture than the rule allows may be used, provided their total weight taken together does not exceed 10% of the weight of the textile materials in the carpet. Thus, both the jute backing and/or the artificial yarns could be imported at that stage of manufacture, provided the weight conditions are met.

- 4.3. In the case of fabrics incorporating "yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether whether or not gimped" this tolerance is 20% in respect of this yarn.
- 4.4. In the case of fabrics incorporating strip consisting of a core of aluminium foil or of a core of plastic film whether or not coated with aluminium powder, of a width not exceeding 5 mm, sandwiched by means of an adhesive between two films of plastic film, this tolerance is 30% in respect of this strip.

Note 5

- 5.1. In the case of those textile products which are marked in the list by a footnote referring to this note, textile materials with the exception of linings and interlinings which do not satisfy the rule set out in the list in column 3 for the made-up products concerned may be used provided that they are classified in a heading other than that of the product and that their value does not exceed 8% of the ex-works price of the product.
- 5.2. Materials which are not classified within Chapters 50 to 63 may be used freely, whether or not they contain textiles.

Example:

If a rule in the list provides that for a particular textile item, such as trousers, yarn must be used, this does not prevent the use of metal items, such as buttons, because buttons are not classified within Chapters 50 to 63. For the same reason, it does not prevent the use of slide-fasteners even though slide-fasteners normally contain textiles.

- 5.3. Where a percentage rule applies, the value of materials which are not classified within Chapters 50 to 63 must be taken into account when calculating the value of the non-originating materials incorporated.

Note 6

6.1. For the purposes of heading Nos ex 2707, 2713 to 2715, ex 2901, ex 2902 and ex 3403, the "specific processes" are the following:

- (a) vacuum distillation;
- (b) redistillation by a very thorough fractionation process <sup>(1)</sup>;
- (c) cracking;
- (d) reforming;
- (e) extraction by means of selective solvents;
- (f) the process comprising all the following operations: processing with concentrated sulphuric acid, oleum or sulphuric anhydride; neutralization with alkaline agents; decolorization and purification with naturally active earth, activated earth, activated charcoal or bauxite;
- (g) polymerization;
- (h) alkylation;
- (i) isomerization.

---

<sup>(1)</sup> See Additional Explanatory Note 4(b) to Chapter 27 of the Combined Nomenclature.

- 6.2. For the purposes of heading Nos 2710, 2711 and 2712, the "specific processes" are the following:
- (a) vacuum distillation;
  - (b) redistillation by a very thorough fractionation process;
  - (c) cracking;
  - (d) reforming;
  - (e) extraction by means of selective solvents;
  - (f) the process comprising all the following operations: processing with concentrated sulphuric acid, oleum or sulphuric anhydride; neutralization with alkaline agents; decolorization and purification with naturally active earth, activated earth, activated charcoal or bauxite;
  - (g) polymerization;
  - (h) alkylation;
  - (ij) isomerization;
  - (k) (in respect of heavy oils falling within heading No ex 2710 only) desulphurization with hydrogen resulting in a reduction of at least 85% of the sulphur content of the products processed (ASTM D 1266-59 T method);

- (l) (in respect of products falling within heading No 2710 only) deparaffining by a process other than filtering;
  - (m) (in respect of heavy oils falling within heading No ex 2710 only) treatment with hydrogen at a pressure of more than 20 bar and a temperature of more than 250°C with the use of a catalyst, other than to effect desulphurization, when the hydrogen constitutes an active element in a chemical reaction. The further treatment with hydrogen of lubricating oils of heading No ex 2710 (e.g. hydrofinishing or decolorization) in order, more especially, to improve colour or stability shall not, however, be deemed to be a specific process;
  - (n) (in respect of fuel oils falling within heading No ex 2710 only) atmospheric distillation, on condition that less than 30% of these products distils, by volume, including losses, at 300°C by the ASTM D 86 method;
  - (o) (in respect of heavy oils other than gas oils and fuel oils falling within heading No ex 2710 only) treatment by means of a high-frequency electrical brush-discharge.
- 6.3. For the purposes of heading Nos ex 2707, 2713 to 2715, ex 2901, ex 2902 and ex 3403, simple operations such as cleaning, decanting, desalting, water separation, filtering, colouring, marketing obtaining a sulphur content as a result of mixing products with different sulphur contents, any combination of these operations or like operations do not confer origin.

**ANNEX II**

**List of working or processing required to be carried out on  
non-originating materials in order that the product  
manufactured can obtain originating status**

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
Chap. 01	Live animals	(1)	
ex Chap. 02	Meat and edible meat offal; except for heading No. 0201; 0202; 0206; 0210 for which the rules are set out below	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
0201	Meat of bovine animals, fresh or chilled	Manufacture from materials of any heading except meat of bovine animals, frozen of heading No. 0202	
0202	Meat of bovine animals, frozen	Manufacture from materials of any heading except meat of bovine animals, fresh or chilled of heading No. 0201	
0206	Edible offal of bovine animals, swine, sheep, goats, horses, asses, mules or hinnies, fresh, chilled or frozen	Manufacture from materials of any heading except carcasses of headings Nos. 0201 to 0205	
0210	Meat and edible meat offal, salted, in brine, dried or smoked; edible flours and meals of meat or meat offal	Manufacture from materials of any heading except meat and offal of heading Nos. 0201 to 0206 and 0208 or poultry liver of heading No. 0207	
ex Chap 03	Live fish and crustaceans, live molluscs and other aquatic invertebrates	(1)	
0302 to 0305	Fish, other than live fish	Manufacture in which all the materials of Chapter 3 used must be wholly obtained	
ex 0306	Crustaceans, except live crustaceans	Manufacture in which all the materials of Chapter 3 used must be wholly obtained	
ex 0307	Molluscs; aquatic invertebrates other than crustaceans and molluscs except live molluscs	Manufacture in which all the materials of Chapter 3 used must be wholly obtained	
ex Chap. 04	Dairy produce except for heading No. 0402; 0403; 0404 to 0406; edible products of animal origin, not elsewhere specified or included	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	

(1) For these products the "Wholly obtained" criteria, described in Article 4 is always applied

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
0402 0404 to 0406	Dairy products	Manufacture from materials of any heading except milk or cream of heading No. 0401 or 0402	
0403	Buttermilk, curdled milk and cream, yogurt, kephir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter or flavoured or containing added fruit or cocoa	Manufacture in which : - all the materials of Chapter 4 used must be wholly obtained - any fruit juice (except those of pineapple, lime or grapefruit) of heading No. 2009 used must be wholly obtained, and - the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
0407	Birds' eggs, in shell, fresh, preserved or cooked	(1)	
0408	Birds' eggs, not in shell and egg yolks, fresh, dried, cooked, by steaming or by boiling in water, moulded, frozen or otherwise preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter	Manufacture from materials of any heading except birds' eggs of heading No. 0407	
0409	Natural honey	(1)	
ex Chap. 05	Products of animal origin, not elsewhere specified or included except for heading No. ex0502; ex0506 for which the rules are set out below	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex 0502	Prepared pigs', hogs' or boars' bristles and hair	Cleaning, disinfecting, sorting and straightening of bristles and hair	
ex 0506	Bones and horn-cores unworked	Manufacture in which all the materials of Chapter 2 used must be wholly obtained	
Chap 06	Vegetable products	(1)	

(1) For these products the "Wholly obtained" criteria, described in Article 4 is always applied

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
ex Chap 07	Edible vegetables and certain roots and tubers except for heading No. 0710 to 0713 for which the rules are set out below	(1)	
ex 710 to 713	Edible vegetables, frozen or dried, provisionally preserved except for heading Nos. ex 0710 and ex 0711 for which the rules are set out below	Manufacture in which all the vegetable materials used must be wholly obtained	
ex 0710	Sweet corn (uncooked or cooked by steaming or boiling in water), frozen	Manufacture from fresh or chilled sweet corn	
ex 0711	Sweet corn, provisionally preserved	Manufacture from fresh or chilled sweet corn	
ex Chap 08	Edible fruit and nuts; peel of citrus fruits or melons except for heading No. 0811, 0812, 0813, 0814 for which the rules are set out below	(1)	
0811	Fruit and nuts, uncooked or cooked by steaming or boiling in water, whether or not containing added sugar or other sweetening matter :  - containing added sugar  - other	(1)  Manufacture in which the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the value of the ex-works price of the product  Manufacture in which all the fruit or nuts used must be wholly obtained	
0812	Fruit and nuts provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solutions), but unsuitable in that state for immediate consumption	Manufacture in which all the fruit or nuts used must be wholly obtained	

(1) For these products the "Wholly obtained" criteria, described in Article 4 is always applied

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
0813	Fruit, dried, other than that of heading Nos. 0801 to 0806; mixtures of nuts or dried fruits of this chapter	Manufacture in which all the fruit or nuts used must be wholly obtained	
0814	Peel of citrus fruit or melons (including water-melons), fresh, frozen, dried or provisionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions	Manufacture in which all the fruit or nuts used must be wholly obtained	
Chap 09	Coffee, tea, maté and spices, excluding the mixtures of spice of 0910 for which the rules are set out below	(1)	
ex 0910	Mixtures referred to in note 1(b) to this chapter	Manufacture in which all materials used are classified within a heading other than that of the product	
Chap 10	Cereals	(1)	
ex Chap 11	Products of the milling industry; malt, starches; inulin; wheat gluten, except for heading No. ex 1106 for which the rule is set out below	Manufacture in which all the cereals, edible vegetables, roots and tubers of heading No. 0714 or fruit used must be wholly obtained	
ex 1106	Flour and meal of the dried, shelled leguminous vegetables of heading No. 0713	Drying and milling of leguminous vegetables of heading No. 0708	
Chap 12	Oil seeds and oleaginous fruits; miscellaneous grains, seeds and fruit; industrial or medicinal plants; straw and fodder; excluding flours and meals of oil seeds or oleaginous fruits, other than those of mustard for which the rule is set out below	(1)	

(1) For these products the "Wholly obtained" criteria, described in Article 4 is always applied

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
1208	Flours and meals of oil seeds or oleaginous fruits, other than those of mustard	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex Chap 13	Lac; gums, resins and other vegetable saps and extracts except for heading No. 1301 for which the rule is set out below	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
1301	Lac; natural gums, resins, gum-resins and balsams	Manufacture in which the value of any materials of heading No. 1301 used may not exceed 50% of the ex-works price of the product	
Chap 14	Vegetable planting materials; vegetable products not elsewhere specified or included	(1)	
ex Chap 15	Animal or vegetable fats and oils and their cleavage products; prepared edible fats; animal or vegetable waxes except for heading No. 1501; 1502; 1504; ex 1505; 1506; ex 1507 to 1515; ex 1516; ex 1517 and ex 1519 for which the rules are set out below	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
1501	Lard; other pig fat and poultry fat, rendered, whether or not pressed or solvent-extracted:  - Fats from bones or waste  - Other	Manufacture from materials of any heading except those of heading No. 0203, 0206 or 0207 or bones of heading No. 0506  Manufacture from meat or edible offal of swine of heading No. 0203 or 0206 or of meat and edible offal of poultry of heading No. 0207	

(1) For these products the "Wholly obtained" criteria, described in Article 4 is always applied

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
		(3)	or (4)
1502	<p>Fats of bovine animals; sheep or goats, raw or rendered, whether or not pressed or solvent-extracted:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fats from bones or waste</li> <li>- other</li> </ul>	<p>Manufacture from materials of any heading except those of heading No. 0201, 0202, 0204 or 0206 or bones of heading No. 0506</p> <p>Manufacture in which all the animal materials of Chapter 2 used must be wholly obtained</p>	
1504	<p>Fats and oils and their fractions, of fish or marine mammals, whether or not refined, but not chemically modified:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Solid fractions of fish oils and fats and oils of marine mammals</li> <li>- other</li> </ul>	<p>Manufacture from materials of any heading including other materials of heading No. 1504</p> <p>Manufacture in which all the animal materials of Chapters 2 and 3 used must be wholly obtained</p>	
ex 1505	Refined lanolin	Manufacture from crude wool grease of heading No. 1505	
1506	<p>Other animal fats and oils and their fractions, whether or not refined, but not chemically modified :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Solid fractions</li> <li>- other</li> </ul>	<p>Manufacture from materials of any heading including other materials of heading No. 1506</p> <p>Manufacture in which all the animal materials of Chapter 2 used must be wholly obtained</p>	
ex 1507 to 1515	Fixed vegetable oils and their fractions, whether or not refined, but not chemically modified:		

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Solid fractions, except for that of Jojoba oil</li> <li>- Other, except for :                             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lung oil; myrtle wax and Japan wax</li> <li>- Those for technical or industrial uses other than the manufacture of foodstuffs for human consumption</li> </ul> </li> </ul>	Manufacture from other materials of heading Nos. 1507 to 1515	
ex 1516	Animal or vegetable fats and oils and their fractions, re-esterified, whether or not refined but not further prepared	Manufacture in which all the vegetable materials used must be wholly obtained	
ex 1517	Edible liquid mixtures of vegetable oils of heading Nos. 1507 to 1515	Manufacture in which all the vegetable materials used must be wholly obtained	
ex 1519	Industrial fatty alcohols having the character of artificial waxes	Manufacture from materials of any heading including fatty acids of heading No. 1519	
1601	Sausages and similar products, of meat, meat offal or blood; food preparations based on these products	Manufacture from animals of Chapter 1	
1602	Other prepared or preserved meat, meat offal or blood	Manufacture from animals of Chapter 1	
1603	Extracts and juices of meat, fish or crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates	Manufacture from animals of Chapter 1. However, all fish, crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates used must be wholly obtained	
1604	Prepared or preserved fish; caviar and caviar substitutes prepared from fish eggs	Manufacture in which all the fish or fish eggs used must be wholly obtained	
1605	Crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates, prepared or preserved	Manufacture in which all the crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates used must be wholly obtained	

HS heading No	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
(1)	(2)	(3)	or (4)
ex 1701	Cane or beet sugar and chemically pure sucrose, in solid form not containing added flavouring or colouring matter	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex 1701	Cane or beet sugar and chemically pure sucrose, in solid form, flavoured or coloured	Manufacture in which the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the products	
1702	<p>Other sugars, including chemically pure lactose, maltose, glucose and fructose, in solid form; sugar syrups not containing added flavouring or colouring matter; artificial honey, whether or not mixed with natural honey; caramel:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Chemically pure maltose and fructose</li> <li>- Other sugars in solid form, flavoured or coloured</li> <li>- Other</li> </ul>	Manufacture from materials of any heading including other materials of heading No. 1702	Manufacture in which the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
ex 1703	Molasses resulting from the extraction or refining of sugar, flavoured or coloured	Manufacture in which the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
ex 1703	Molasses resulting from the extraction or refining of sugar, not containing added flavouring or colouring matters	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
1704	Sugar confectionery (including white chocolate), not containing cocos	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product, provided the value of any other materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
ex Chap 18	Cocoa and cocoa preparations except for heading No. 1801 and 1806 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
1801	Cocoa beans, whole or broken, raw or roasted	(1)	
1806	Chocolate and other food preparations containing cocoa	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product, provided the value of any other materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
1901	Malt extract; food preparations of flour, meal, starch or malt extract, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 50%, not elsewhere specified or included; food preparations of goods of heading Nos. 0401 to 0404, not containing cocoa powder or containing cocoa powder in a proportion by weight of less than 10%, not elsewhere specified or included:  - Malt extract  - Other	Manufacture from cereals of Chapter 10	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product, provided the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

(1) For these products the "Wholly obtained" criteria, described in Article 4 is always applied

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
1902	Pasta, whether or not cooked or stuffed (with meat or other substances) or otherwise prepared, such as spaghetti, macaroni, noodles, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, whether or not prepared	Manufacture in which all the cereals (except durum wheat), meat, meat offal, fish, crustaceans or molluscs used must be wholly obtained	
1903	Tapioca and substitutes therefor prepared from starch, in the form of flakes, grains, pearls, siftings or in similar forms	Manufacture from materials of any heading except potato starch of heading No. 1108	
1904	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereals or cereal products (for example, corn flakes); cereals, other than maize (corn), in grain form, pre-cooked or otherwise prepared :  - Not containing cocoa          - Containing cocoa	Manufacture in which : - all the cereals and flour (except maize of the species <i>Zea indurata</i> and durum wheat and their derivatives) used must be wholly obtained, and - the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product  Manufacture from materials not classified in heading No. 1806, provided the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
1905	Bread, pastry, cakes, biscuits and other bakers' wares, whether or not containing cocoa; communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products	Manufacture from materials of any heading, except those of chapter 11	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3)	or (4)
2001	Vegetables, fruit nuts and other edible parts of plants, prepared or preserved by vinegar or acetic acid	Manufacture in which all the fruit, nuts or vegetables used must be wholly obtained	
2002	Tomatoes prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid	Manufacture in which all the tomatoes used must be wholly obtained	
2003	Mushrooms and truffles, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid	Manufacture in which all the mushrooms or truffles used must be wholly obtained	
2004 and 2005	Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen or not frozen	Manufacture in which all the vegetables used must be wholly obtained	
2006	Fruit, nuts, fruit-peel and other parts of plants, preserved by sugar (drained, glacé or crystallized)	Manufacture in which the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
2007	Jams, fruit jellies, marmalades, fruit or nut purée and fruit or nut pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar or other sweetening matter	Manufacture in which the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
2008	Fruit, nuts and other edible parts of plants otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter or spirit, not elsewhere specified or included:  - Fruit and nuts cooked otherwise than by steaming or boiling in water, not containing added sugar, frozen	Manufacture in which all the fruit and nuts used must be wholly obtained	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nuts, not containing added sugar or spirit</li> <li>- Other</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of the originating nuts and oil seeds of heading Nos. 0801, 0802 and 1202 to 1207 used exceeds 60% of the ex-works price of the product</p>	<p>Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product, provided the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product</p>
ex 2009	Vegetable juices unfermented and not containing added spirit, whether or not containing added sugar or other sweetening matter	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex 2009	Fruit juices (including grape must), unfermented and not containing added spirit, whether or not containing added sugar or other sweetening matter	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product, provided the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
ex Chap 21	Miscellaneous edible preparations except for heading Nos. ex 2101, ex 2103, 2104 and ex 2106 for which the rules are set out below	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex 2101	Roasted chicory and extracts, essences and concentrates thereof	Manufacture in which all the chicory used must be wholly obtained	
ex 2103	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sauces and preparations therefor; mixed condiments and mixed seasonings</li> <li>- Prepared mustard</li> </ul>	<p>Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, mustard flour or meal or prepared mustard may be used</p>	<p>Manufacture from mustard flour or meal</p>

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
ex 2104	- Soups and broths and preparations therefor	Manufacture from materials of any heading, except prepared or preserved vegetables of heading Nos. 2002 to 2005	
ex 2104	- Homogenized composite food preparations	The rule for the heading in which the product would be classified in bulk shall apply	
ex 2106	Sugar syrups, flavoured or coloured	Manufacture in which the value of any materials of Chapter 17 used must not exceed 30% of the ex-works price of the product	
ex Chap 22	Beverages, spirits and vinegar except from heading Nos. 2201; 2202; ex 2204; 2205, ex 2207, ex 2208, ex 2209, for which the rules are set out below :	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
2201	Waters, including natural or artificial mineral waters and aerated waters, not containing added sugar or other sweetening matter not flavoured; ice and snow	Manufacture in which all the water used must be wholly obtained	
2202	Waters, including mineral waters and aerated waters, containing added sugar or other non-alcoholic beverages, not including fruit or vegetable juices of heading No. 2009	Manufacture in which all the materials used are classified in a heading other than that of the product, provided the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product and any fruit juice used (except for pineapple, lime and grapefruit juices) must be wholly obtained	
ex 2204	Wine of fresh grapes, including fortified wines, and grape must with the addition of alcohol  The following, containing grape materials :	Manufacture from other grape must	

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
2205 ex 2207 ex 2208 and ex 2209	Vermouth and other wine of fresh grapes flavoured with plants or aromatic substances; ethyl alcohol and other spirits, denatured or not; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcohol preparations of a kind used for the manufacture of beverages; vinegar	Manufacture from materials of any heading, except grapes or any material derived from grapes	
ex 2208	Whiskies of an alcoholic strength by volume of less than 50% vol	Manufacture in which the value of any cereal based spirits used does not exceed 15% of the ex-works price of the product	
ex Chap 23	Residues and waste from the food industries; prepared animal fodder, except for heading Nos. ex 2303; ex 2306; 2309 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex 2303	Residues from the manufacture of starch from maize (excluding concentrated steeping liquors), of a protein content, calculated on the dry product, exceeding 40% by weight	Manufacture in which all the maize used must be wholly obtained	
ex 2306	Oil cake and other solid residues resulting from the extraction of olive oil, containing more than 3% of olive oil	Manufacture in which all the olives used must be wholly obtained	
2309	Preparations of a kind used in animal feeding	Manufacture in which all the cereals, sugar or molasses, must or milk used must be wholly obtained	
2401	Unmanufactured tobacco; tobacco refuse :	(1)	

(1) For these products the "Wholly obtained" criteria, described in Article 4 is always applied

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
2402	Cigars, cheroots, cigarillos and cigarettes, of tobacco or of tobacco substitutes	Manufacture in which at least 70% by weight of the unmanufactured tobacco refuse of heading No. 2401 used must be wholly obtained	
ex 2403	Smoking tobacco	Manufacture in which at least 70% by weight of the unmanufactured tobacco refuse of heading No. 2401 used must be wholly obtained	
ex 2403	Other manufactured tobacco and manufactured substitutes 'homogenized' or 'reconstituted' tobacco; tobacco extracts and essences	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex Chap. 25	Salt; sulphur; earths and stone; plastering materials; lime and cement; except for heading Nos ex 2504, ex 2515, ex 2516, ex 2518, ex 2519, ex 2520, ex 2524, ex 2525 and ex 2530 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex 2504	Natural crystalline graphite, with enriched carbon content, purified and ground	Enriching of the carbon content, purifying and grinding of crude crystalline graphite	
ex 2515	Marble, merely cut by sawing or otherwise into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape, of a thickness not exceeding 25 cm	Cutting, by sawing or otherwise, of marble (even if already sawn) of a thickness exceeding 25 cm	
ex 2516	Granite, porphyry, basalt, sandstone and other monumental and building stone, merely cut by sawing or otherwise, into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape, of a thickness not exceeding 25 cm	Cutting, by sawing or otherwise, of stone (even if already sawn) of a thickness exceeding 25 cm	
ex 2518	Calcined dolomite	Calcination of dolomite not calcined	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
ex 2519	Crushed natural magnesium carbonate (magnesite), in hermetically sealed containers, and magnesium oxide, whether or not pure, other than fused magnesia or dead burned (sintered) magnesia	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, natural magnesium carbonate (magnesite) may be used	
ex 2520	Plasters specially prepared for dentistry	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
ex 2524	Natural asbestos fibres	Manufacture from asbestos concentrate	
ex 2525	Mica powder	Grinding of mica or mica waste	
ex 2530	Earth colours, calcined or powdered	Calcination or grinding of earth colours	
Chap. 26	Ores, slag and ash	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex Chap. 27	Mineral fuels, mineral oils and products of their distillation; bituminous substances; mineral waxes; except for heading Nos ex 2707 and 2709 to 2715 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex 2707	Oils in which the weight of the aromatic constituents exceeds that of the non-aromatic constituents, being oils similar to mineral oils obtained by distillation of high temperature coal tar, of which more than 65% by volume distils at a temperature of up to 250°C (including mixtures of petroleum spirit and benzole), for use as power or heating fuels	Operations of refining and/or one or more specific process(es) (1)  Other operations in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
ex 2709	Crude oils obtained from bituminous minerals	Destructive distillation of bituminous materials	

(1) See Introductory Note 6 – Annex I.

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
2710 to 2712	<p>Petroleum oils and oils obtained from bituminous materials, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70% or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous materials, these oils being the basic constituents of the preparations</p> <p>Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons</p> <p>Petroleum jelly; paraffin wax, microcrystalline petroleum wax, slack wax, ozokerite, lignite wax, peat wax, other mineral waxes and similar products obtained by synthesis or by other processes, whether or not coloured</p>	<p>Operations of refining and/or one or more specific process(es)<sup>(1)</sup></p> <p>Other operations in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 50% of the ex-works price of the product</p>	
2713 to 2715	<p>Petroleum coke, petroleum bitumen and other residues of petroleum oils or of oils obtained from bituminous materials</p> <p>Bitumen and asphalt, natural; bituminous or oil shale and tar sands; asphaltites and asphaltic rocks</p> <p>Bituminous mixtures based on natural asphalt, on natural bitumen, on petroleum bitumen, on mineral tar or on mineral tar pitch</p>	<p>Operations of refining and/or one or more specific process(es) (1)</p> <p>Other operations in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 50% of the ex-works price of the product</p>	

<sup>(1)</sup> See Introductory Note 6 – Annex I.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
ex Chap. 28	Inorganic chemicals; organic or inorganic compounds or precious metals, of rare-earth metals, of radioactive elements or of isotopes; except for heading Nos ex 2805, ex 2811, ex 2833 and ex 2840 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
ex 2805	"Mischmetall"	Manufacture by electrolytic or thermal treatment in which the value of all the materials used does not exceed 20% of the ex-works price of the product	
ex 2811	Sulphur trioxide	Manufacture from sulphur dioxide	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
ex 2833	Aluminium sulphate	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
ex 2840	Sodium perborate	Manufacture from disodium tetraborate pentahydrate	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
ex Chap. 29	Organic chemicals; except for heading Nos ex 2901, ex 2902, ex 2905, 2915, 2932, 2933 and 2934, for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
ex 2901	Acyclic hydrocarbons for use as power or heating fuels	<p>Operations of refining and/or one or more specific process(es) <sup>(1)</sup></p> <p>Other operations in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 50% of the ex-works price of the product</p>	
ex 2902	Cyclanes and cyclenes (other than azulenes), benzene, toluene, xylenes, for use as power or heating fuels	<p>Operations of refining and/or one or more specific process(es) <sup>(1)</sup></p> <p>Other operations in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used, provided their value does not exceed 50% of the ex-works price of the product</p>	
ex 2905	Metal alcoholates of alcohols of this heading and of ethanol or glycerol	<p>Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No 2905. However, metal alcoholates of this heading may be used, provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product</p>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product</p>

<sup>(1)</sup> See Introductory Note 6 – Annex I.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
		(3)	or (4)
2915	Saturated acyclic monocarboxylic acids and their anhydrides, halides, peroxides and peroxyacids; their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives	Manufacture from materials of any heading. However, the value of all the materials of heading Nos 2915 and 2916 used may not exceed 20% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
2932	Heterocyclic compounds with oxygen hetero-atom(s) only:  – Internal ethers and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives  – Cyclic acetals and internal hemiacetals and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives  – Other	Manufacture from materials of any heading. However, the value of all the materials of heading No 2909 used may not exceed 20% of the ex-works price of the product  Manufacture from materials of any heading  Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product  Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product  Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
2933	Heterocyclic compounds with nitrogen hetero-atom(s) only: nucleic acids and their salts	Manufacture from materials of any heading. However, the value of all the materials of heading Nos 2932 and 2933 used may not exceed 20% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
2934  ex Chap. 30	Other heterocyclic compounds  Pharmaceutical products; except for heading Nos 3002, 3003 and 3004, for which the rules are set out below:	Manufacture from materials of any heading. However, the value of all the materials of heading Nos 2932, 2933 and 2934 used may not exceed 20% of the ex-works price of the product  Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
3002	Human blood; animal blood prepared for therapeutic, prophylactic or diagnostic uses; antisera and other blood fractions; vaccines, toxins, cultures of micro-organisms (excluding yeasts) and similar products:  - Products consisting of two or more constituents which have been mixed together for therapeutic or prophylactic uses or unmixed products for these uses, put up in measured doses or in forms or packings for retail sale  - Other:  -- human blood	Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No 3002. The materials of this description may also be used, provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product  Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No 3002. The materials of this description may also be used, provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
	-- animal blood prepared for therapeutic or prophylactic uses  -- blood fractions other than antisera, haemoglobin and serum globulin  -- haemoglobin, blood globulin and serum globulin  -- other	Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No 3002. The materials of this description may also be used, provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product  Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No 3002. The materials of this description may also be used, provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product  Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No 3002. The materials of this description may also be used, provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product  Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No 3002. The materials of this description may also be used, provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
3003 and 3004	Medicaments (excluding goods of heading No 3002, 3005 and 3006)	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials of heading No 3003 or 3004 may be used provided their value, taken together, does not exceed 20% of the ex-works price of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
ex Chap. 31	Fertilizers; except for heading No ex 3105 for which the rule is set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product	
ex 3105	Mineral or chemical fertilizers containing two or three of the fertilizing elements nitrogen, phosphorous and potassium; other fertilizers; goods of this Chapter, in tablets or similar forms or in packages of a gross weight not exceeding 10 kg, except for: - sodium nitrate - calcium cyanamide - potassium sulphate - magnesium potassium sulphate	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
		Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product	
		Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product	

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
ex Chap. 32	Tanning or dyeing extracts; tannins and their derivatives; dyes, pigments and other colouring matter; paints and varnishes; putty and other mastics; inks; except for:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
ex 3201	Tannins and their salts, esters, ethers, and other derivatives	Manufacture from tanning extracts of vegetable origin	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
3205	Colour lakes; preparations as specified in Note 3 to this Chapter based on colour lakes (1)	Manufacture from materials of any heading, except heading Nos 3203, 3204 and 3205. However, materials from heading No 3205 may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
ex Chap. 33	Essential oils and resinoids; perfumery, cosmetic or toilet preparations; except for heading No 3301, for which the rule is set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product

(1) Note 3 to Chapter 32 says that these preparations are those of a kind used for colouring any material or used as ingredients in the manufacturing of colouring preparations, provided they are not classified in another heading in Chapter 32.

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
3301	Essential oils (terpeneless or not), including concretes and absolutes; resinoids; concentrates of essential oils in fats, in fixed oils, in waxes or the like, obtained by enfleurage or maceration; terpenic by-products of the deterpenation of essential oils; aqueous distillates and aqueous solutions of essential oils	Manufacture from materials of any heading, including materials of a different "group" (1) in this heading. However, materials of the same group may be used, provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
ex Chap. 34	Soap, organic surface-active agents, washing preparations, lubricating preparations, artificial waxes, prepared waxes, polishing or scouring preparations, candles and similar articles, modelling pastes, "dental waxes" and dental preparations with a basis of plaster; except for heading Nos ex 3403 and 3404, for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
ex 3403	Lubricating preparations containing petroleum oils or oils obtained from bituminous minerals, provided they represent less than 70% by weight	Operations of refining and/or one or more specific process(es) (2)  Other operations in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 50% of the ex-works price of the product	

(1) A "group" is regarded as any part of the heading separated from the rest by a semi-colon.  
(2) See Introductory Note 6 - Annex I.



HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
ex 3507	- Starch ethers and esters  - Other  Prepared enzymes not elsewhere specified or included	Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No 3505  Manufacture from materials of any heading, except those of heading No 1108	
Chap. 36	Explosives; pyrotechnic products; matches; pyrophoric alloys; certain combustible preparations	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
ex Chap. 37	Photographic or cinematographic goods; except for heading Nos 3701, 3702 and 3704 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
3701	Photographic plates and film in the flat, sensitized, unexposed, of any material other than paper, paperboard or textiles; instant print film in the flat, sensitized, unexposed, whether or not in packs:		

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
	– Instant print film for colour photography, in packs  – Other	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than heading Nos 3701 or 3702. However, materials from heading No 3702 may be used provided their value does not exceed 30% of the ex-works price of the product  Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than heading No 3701 or 3702. However, materials from heading Nos 3701 and 3702 may be used provided their value taken together, does not exceed 20% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product  Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
3702	Photographic film in rolls, sensitized, unexposed, of any material other than paper, paperboard or textiles; instant print film in rolls, sensitized, unexposed	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than heading Nos 3701 or 3702	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
3704	Photographic plates, film paper, paperboard and textiles, exposed but not developed	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than heading Nos 3701 to 3704	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
ex Chap. 38	Miscellaneous chemical products; except for heading Nos 3801, ex 3803, ex 3805, ex 3806, ex 3807, 3808 to 3814, 3818 to 3820, 3822 and 3823 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product

HS heading No	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
		(3)	or (4)
3801	Artificial graphite; colloidal or semi-colloidal graphite; preparations based on graphite or other carbon in the form of pastes or other semi-manufactures:  - Colloidal graphite in suspension in oil and semi-colloidal graphite; carbonaceous pastes for electrodes  - Graphite in paste form, being a mixture of more than 30% by weight of graphite with mineral oils  - Other	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product  Manufacture in which the value of all the materials of heading No 3403 used does not exceed 20% of the ex-works price of the product  Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product  Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
ex 3803	Refined tall oil	Refining of crude tall oil	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
ex 3805	Spirits of sulphate turpentine, purified	Purification by distillation or refining of raw spirits of sulphate turpentine	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
ex 3806	Ester gums	Manufacture from resin acids	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product
ex 3807	Wood pitch (wood tar pitch)	Distillation of wood tar	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
3808	Insecticides, rodenticides, fungicides, herbicides, anti-sprouting products and plant-growth regulators, disinfectants and similar products, put up in forms of packings for retail sale or as preparations or articles (for example, sulphur-treated bands, wicks and candles, and fly-papers)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the products	
3809	Finishing agents, dye carriers to accelerate the dyeing or fixing of dyestuffs and other products and preparations (for example, dressings and mordants), of a kind used in the textile, paper, leather or like industries, not elsewhere specified or included	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the products	
3810	Pickling preparations for metal surfaces; fluxes and other auxiliary preparations for soldering, brazing or welding; soldering, brazing or welding powders and pastes consisting of metal and other materials; preparations of a kind used as cores or coatings for welding electrodes or rods	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the products	
3811	Anti-knock preparations, oxidation inhibitors, gum inhibitors, viscosity improvers, anti-corrosive preparations and other prepared additives, for mineral oils (including gasoline) or for other liquids used for the same purposes as mineral oils:		

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
3812	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Prepared additives for lubricating oil, containing petroleum oils or oils obtained from bituminous minerals</li> <li>- Other</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials of heading No 3811 used does not exceed 50% of the ex-works price of the product</p> <p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product</p>	
	Prepared rubber accelerators; compound plasticizers for rubber or plastics, not elsewhere specified or included; anti-oxidizing preparations and other compound stabilizers for rubber or plastics	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
3813	Preparations and charges for fire-extinguishers; charged fire-extinguishing grenades	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
3814	Organic composite solvents and thinners, not elsewhere specified or included; prepared paint or vanish removers	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
3818	Chemical elements doped for use in electronics, in the form of discs, wafers or similar forms; chemical compounds doped for use in electronics	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
3819	Hydraulic brake fluids and other prepared liquids for hydraulic transmission, not containing or containing less than 70% by weight of petroleum oils or oils obtained from bituminous minerals	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
3820	Anti-freezing preparations and prepared de-icing fluids	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
3822	Composite diagnostic or laboratory reagents, other than those of heading No 3002 or 3006	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
3823	<p>Prepared binders for foundry moulds or cores; chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The following of this heading: <ul style="list-style-type: none"> <li>— Prepared binders for foundry moulds or cores based on natural resinous products</li> <li>— Naphthenic acids, their water insoluble salts and their esters</li> <li>— Sorbitol other than that of heading No 2905</li> <li>— Petroleum sulphonates, excluding petroleum sulphonates of alkali metals, of ammonium or of ethanalamines; thiophenated sulphonic acids of oils obtained from bituminous minerals, and their salts</li> <li>— Ion exchangers</li> </ul> </li> </ul>	<p>Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 20% of the ex-works price of the product</p>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-work price of the product</p>

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
ex 3901 to 3915	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Getters for vacuum tubes</li> <li>— Alkaline iron oxide for the purification of gas</li> <li>— Ammoniacal gas liquors and spent oxide produced in coal gas purification</li> <li>— Sulphonaphthenic acids, their water insoluble salts and their esters</li> <li>— Fusel oil and Dippel's oil</li> <li>— Mixtures of salts having different anions</li> <li>— Copying pastes with a basis of gelatin, whether or not on a paper or textile backing</li> <li>— Other</li> </ul> <p>Plastics in primary forms, waste, parings and scrap, of plastic; except for heading No ex 3907 for which the rule is set out below:</p>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product</p>	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Addition homopolymerization products</li> <li>- Other</li> </ul>	<p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- the value of any materials of Chapter 39 used does not exceed 20% of the ex-works price of the product (1)</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-work price of the product</p>
ex 3907	Copolymer, made from polycarbonate and acrylonitrile-butadiene-styrene copolymer (ABS)	<p>Manufacture in which the value of the materials of Chapter 39 used does not exceed 20% of the ex-works price of the product (1)</p> <p>Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, materials classified within the same heading may be used provided their value does not exceed 50% of the ex-works price of the product (1)</p>	
ex 3916 to 3921	<p>Semi-manufactures and articles of plastics: except for heading Nos ex 3916, ex 3917, ex 3920 and ex 3921, for which the rules are set out below:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Flat products, further worked than only surface-worked or cut into forms other than rectangular or square; other products, further worked than only surface-worked</li> <li>- Other:</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of any materials of Chapter 39 used does not exceed 50% of the ex-works price of the product</p>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-work price of the product</p>

(1) In the case of the products composed of materials classified within both heading Nos 3901 to 3906, on the one hand, and within heading Nos 3907 to 3911, on the other hand, this restriction only applies to that group of materials which predominates by weight in the product.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
	— Addition homopolymerization products	Manufacture in which: – the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product, and – the value of any materials of Chapter 39 used does not exceed 20% of the ex-works price of the product (1)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-work price of the product
	— Other	Manufacture in which the value of any materials of Chapter 39 used does not exceed 20% of the ex-works price of the product (1)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-work price of the product
ex 3916 and ex 3917	Profile shapes and tubes	Manufacture in which: – the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product, and – the value of any materials classified within the same heading as the product does not exceed 20% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-work price of the product
ex 3920	Ionomer sheet or film	Manufacture from a thermoplastic partial salt which is a copolymer of ethylene and metacrylic acid partly neutralized with metal ions, mainly zinc and sodium	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-work price of the product
ex 3921	Foil of plastic, metallized	Manufacture from highly transparent polyester foils with a thickness of less than 23 micron (2)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-work price of the product
3922 to 3926	Articles of plastics	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	

(1) In the case of the products composed of materials classified within both heading Nos 3901 to 3906, on the one hand, and within heading Nos 3907 to 3911, on the other hand, this restriction only applies to that group of materials which predominates by weight in the product.

(2) The following foils shall be considered as highly transparent: foils, the optical dimming of which – measured according to ASTM-D 1003-16 by Gardner Hazemeter (i.e. Hazefactor) – is less than 2%.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
ex Chap. 40	Rubber and articles thereof, except for heading Nos ex 4001, 4005, 4012 and ex 4017 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex 4001	Laminated slabs or crepe rubber for shoes	Lamination of sheets of natural rubber	
4005	Compound rubber, unvulcanized, in primary forms or in plates, sheets or strip	Manufacture in which the value of all the materials used, except natural rubber, does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
4012	Retreaded or used pneumatic tyres of rubber; solid or cushion tyres, interchangeable tyre treads and tyre flaps, of rubber:		
	- Retreaded pneumatic, solid or cushion tyres, of rubber	Retreading of used tyres	
	- Other	Manufacture from materials of any heading, except those of heading Nos 4011 or 4012	
ex 4017	Articles of hard rubber	Manufacture from hard rubber	
ex Chap. 41	Raw hides and skins (other than furskins) and leather; except for heading Nos ex 4102, 4104 to 4107 and 4109 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex 4102	Raw skins of sheep or lambs, without wool on	Removal of wool from sheep or lamb skins, with wool on	
4104 to 4107	Leather, without hair or wool, other than leather of heading Nos 4108 or 4109	Retanning of pre-tanned leather or. Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
		(3)	or (4)
4109	Patent leather and patent laminated leather; metallized leather	Manufacture from leather of heading Nos 4104 to 4107 provided its value does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
Chap. 42	Articles of leather; saddlery and harness; travel goods, handbags and similar containers; articles of animal gut (other than silk worm gut)	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex Chap. 43	Furskins and artificial fur; manufactures thereof; except for heading Nos ex 4302 and 4303 for which the rules are set out below	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex 4302	Tanned or dressed furskins, assembled:  - Plates, crosses and similar forms  - Other	Bleaching or dyeing, in addition to cutting and assembly of non-assembled tanned or dressed furskins  Manufacture from non-assembled, tanned or dressed furskins	
4303	Articles of apparel, clothing accessories and other articles of furskin	Manufacture from non-assembled tanned or dressed furskins of heading No 4302	
ex Chap. 44	Wood and articles of wood; wood charcoal; except for heading Nos ex 4403, ex 4407, ex 4408, 4409, ex 4410 to ex 4413, ex 4415, ex 4416, 4418 and ex 4421 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex 4403	Wood roughly squared	Manufacture from wood in the rough, whether or not stripped of its bark or merely roughed down	

HS heading No	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
(1)	(2)	(3)	or (4)
ex 4407	Wood sawn or chipped lengthwise, sliced or peeled, of a thickness exceeding 6 mm, planed, sanded or finger-jointed	Planing, sanding or finger-jointing	
ex 4408	Veneer sheets and sheets for plywood, of a thickness not exceeding 6 mm, spliced, and other wood sawn lengthwise, sliced or peeled of a thickness not exceeding 6 mm, planed, sanded or finger-jointed	Splicing, planing, sanding or finger-jointing	
ex 4409	Wood (including strips and friezes for parquet flooring, not assembled) continuously shaped (tongued, grooved, rebated, chamfered, V-joined, beaded, moulded, rounded or the like) along any of its edges or faces, whether or not planed, sanded or finger-jointed:  – Sanded or finger-jointed  – Beadings and mouldings  – Other	Sanding or finger-jointing  Beading or moulding  Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than of the product	
ex 4410 to ex 4413	Beadings and mouldings, including moulded skirting and other moulded boards	Beading or moulding	
ex 4415	Packing cases, boxes, crates, drums and similar packings, of wood	Manufacture from boards not cut to size	
ex 4416	Casks, barrels, vats, tubs and other coopers' products and parts thereof, of wood	Manufacture from riven staves, not further worked than sawn on the two principal surfaces	

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
4418	Builders' joinery and carpentry of wood, including cellular wood panels, assembled parquet panels, shingles and shakes:  - Builders' joinery and carpentry of wood  - Beadings and mouldings  - Other	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, cellular wood panels, shingles and shakes may be used	
ex 4421	Match splints; wooden pegs or pins for footwear	Manufacture from wood of any heading except drawn wood of heading No 4409	
ex Chap. 45	Cork and articles of cork; except for heading No 4503 for which the rule is set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
4503	Articles of natural cork	Manufacture from cork of heading No 4501	
Chap. 46	Manufactures of straw, of esparto or of other plaiting materials; basketware and wickerwork	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
Chap. 47	Pulp of wood or of other fibrous cellulosic material; waste and scrap of paper or paperboard	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
Chap. 48	Paper and paperboard; articles of paper pulp, of paper or of paperboard; except for heading Nos ex 4811, 4816, 4817, ex 4818, ex 4819, ex 4820 and ex 4823 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
ex 4811	Paper and paperboard, ruled, lined or squared only	Manufacture from paper-making materials of Chapter 47	
4816	Carbon paper, self-copy paper and other copying or transfer papers (other than those of heading No 4809), duplicator stencils and offset plates, of paper, whether or not put up in boxes	Manufacture from paper-making materials of Chapter 47	
4817	Envelopes, letter cards, plain postcards and correspondence cards, of paper or paperboard; boxes, pouches, wallets and writing compendiums, of paper or paperboard, containing an assortment of paper stationery	Manufacturing in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
ex 4818	Toilet paper	Manufacture from paper-making materials of Chapter 47	
ex 4819	Cartons, boxes, cases, bags and other packing containers, of paper, paperboard, cellulose wadding or webs of cellulose fibres	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
ex 4820	Letter pads	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
ex 4823	Other paper, paperboard, cellulose wadding and webs of cellulose fibres, cut to size or shape	Manufacture from paper-making materials of Chapter 47	

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
ex Chap. 49	Printed books, newspapers, pictures and other products of the printing industry; <i>manuscripts, typescripts</i> and plans; except for heading Nos 4909 and 4910 for which the rules are set out below	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
4909	Printed or illustrated postcards; printed cards bearing personal greetings, messages or announcements, whether or not illustrated, with or without envelopes or trimmings	Manufacture from materials not classified within heading Nos 4909 or 4911	
4910	Calendars of any kind, printed, including calendar blocks:  – Calendars of the "perpetual" type or with replaceable blocks mounted on bases other than paper or paperboard  – Other	Manufacture in which: – all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and – the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product  Manufacture from materials not classified in heading Nos. 4909 or 4911	
ex Chap. 50	Silk; except for heading Nos ex 5003, 5004 to ex 5006 and 5007 for which the rules are set out below	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex 5003	Silk waste (including cocoons unsuitable for reeling, yarn waste and gametted stock), carded or combed	Carding or combing of silk waste	

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
		(3)	or (4)
5004 to ex 5006	Silk yarn and yarn spun from silk waste	Manufacture from (1): <ul style="list-style-type: none"> <li>- raw silk or silk waste carded or combed or otherwise prepared for spinning,</li> <li>- other natural fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning,</li> <li>- chemical materials or textile pulp, or</li> <li>- paper-making materials</li> </ul>	
5007	Woven fabrics of silk or of silk waste: <ul style="list-style-type: none"> <li>- incorporating rubber thread</li> <li>- Other</li> </ul>	Manufacture from single yarn (1)  Manufacture from (1): <ul style="list-style-type: none"> <li>- coir yarn,</li> <li>- natural fibres,</li> <li>- man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning,</li> <li>- chemical materials or textile pulp, or</li> <li>- paper</li> </ul> or Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerizing, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47,5% of the ex-works price of the product	

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see introductory Note 4.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
ex Chap. 51	Wool, fine or coarse animal hair; horsehair yarn and woven fabric; except for heading Nos 5106 to 5110 and 5111 to 5113 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
5106 to 5110	Yarn of wool, of fine or coarse animal hair or of horsehair	Manufacture from (1): – raw silk or silk waste carded or combed or otherwise prepared for spinning, – natural fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning, – chemical materials or textile pulp, or – paper-making materials	
5111 to 5113	Woven fabrics of wool, of fine or coarse animal hair or of horsehair:  – Incorporating rubber thread  – Other	Manufacture from single yarn (1):  Manufacture from (1): – coir yarn, – natural fibres, – man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning, – chemical materials or textile pulp, or – paper  or  Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerizing, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing,	

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 4.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
<p>ex Chap. 52</p> <p>5204 to 5207</p> <p>5208 to 5212</p>	<p>Cotton; except for heading Nos 5204 to 5207 and 5208 to 5212 for which the rules are set out below:</p> <p>Yarn and thread of cotton</p> <p>Woven fabrics of cotton:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- incorporating rubber thread</li> <li>- Other</li> </ul>	<p>decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47,5% of the ex-works price of the product</p> <p>Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product</p> <p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- raw silk or silk waste carded or combed or otherwise prepared for spinning,</li> <li>- natural fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning,</li> <li>- chemical materials or textile pulp, or</li> <li>- paper-making materials</li> </ul> <p>Manufacture from single yarn (1)</p> <p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- coir yarn,</li> <li>- natural fibres,</li> <li>- man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning,</li> <li>- chemical materials or textile pulp, or paper</li> </ul> <p>or</p> <p>Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching,</p>	

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see introductory Note 4.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
ex Chap. 53	Other vegetable textile fibres; paper yarn and woven fabrics of paper yarn; except for heading Nos 5306 to 5308 and 5309 to 5311 for which the rules are set out below	mercerizing, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47,5% of the ex-works price of the product	
5306 to 5308	Yarn of other vegetable textile fibres; paper yarn	Manufacture from (1): - raw silk or silk waste carded or combed or otherwise prepared for spinning, - natural fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning, - chemical materials or textile pulp, or - paper-making materials	
5309 to 5311	Woven fabrics of other vegetable textile fibres; woven fabrics of paper yarn:  - incorporating rubber thread	Manufacture from single yarn (1)	

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 4.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
5401 to 5406	<p>- Other</p> <p>Yarn, monofilament and thread of man-made filaments</p>	<p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- coir yarn,</li> <li>- natural fibres,</li> <li>- man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning,</li> <li>- chemical materials or textile pulp, or</li> <li>- paper</li> </ul> <p>or</p> <p>Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerizing, heat setting, raising, calendaring, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47,5% of the ex-works price of the product</p>	
5407 to 5408	<p>Woven fabrics of man-made filament yarn:</p> <p>- incorporating rubber thread</p>	<p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- raw silk or silk waste carded or combed or otherwise prepared for spinning,</li> <li>- natural fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning,</li> <li>- chemical materials or textile pulp, or</li> <li>- paper-making materials</li> </ul>	<p>Manufacture from single yarn (1)</p>

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see introductory Note 4.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
	- Other	Manufacture from (1): - coir yarn, - natural fibres, - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning, - chemical materials or textile pulp, or - paper  or  Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerizing, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47,5% of the ex-works price of the product	
5501 to 5507	Man-made staple fibres	Manufacture from chemical materials or textile pulp	
5508 to 5511	Yarn and sewing thread	Manufacture from (1): - raw silk or silk waste carded or combed or otherwise prepared for spinning, - natural fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning, - chemical materials or textile pulp, or - paper-making materials	

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 4.

HS heading No	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
(1)	(2)	(3)	or (4)
5512 to 5516	Woven fabrics of man-made staple fibres: - incorporating rubber thread  - Other	Manufacture from single yarn (1)  Manufacture from (1): - coir yarn, - natural fibres, - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning, - chemical materials or textile pulp, or - paper  or  Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerizing, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47,5% of the ex-works price of the product	
ex Chap. 56	Wadding, felt and non-wovens; special yarns; twine, cordage, ropes and cables and articles thereof; except for heading Nos 5602, 5604, 5605 and 5606, for which the rules are set out below:	Manufacture from (1): - coir yarn, - natural fibres, - chemical materials or textile pulp, or - paper making materials	

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 4.

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
		(3)	or (4)
5602	<p>Felt, whether or not impregnated, coated, covered or laminated:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Needleloom felt</li> </ul> <p>- Other</p>	<p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- natural fibres,</li> <li>- chemical materials or textile pulp</li> </ul> <p>However:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- polypropylene filament of heading No 5402,</li> <li>- polypropylene fibres of heading No 5503 or 5506 or</li> <li>- polypropylene filament tow of heading No 5501,</li> </ul> <p>of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p>	<p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- natural fibres,</li> <li>- man-made staple fibres made from casein, or</li> <li>- chemical materials or textile pulp</li> </ul>
5604	<p>Rubber thread and cord, textile covered; textile yarn, and strip and the like of heading No 5404 of 5405, impregnated, coated, covered or sheathed with rubber or plastics:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Rubber thread and cord, textile covered</li> </ul>	<p>Manufacture from rubber thread or cord, not textile covered</p> <p>Manufacture from rubber thread or cord, not textile covered</p>	

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 4.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
5605	<p>- Other</p> <p>Metallized yarn, whether or not gimped, being textile yarn, or strip or the like of heading No 5404 or 5405, combined with metal in the form of thread, strip or powder or covered with metal</p>	<p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning,</li> <li>- chemical materials or textile pulp, or</li> <li>- paper-making materials</li> </ul>	<p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- natural fibres,</li> <li>- man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning,</li> <li>- chemical materials or textile pulp, or</li> <li>- paper-making materials</li> </ul>
5606	<p>Gimped yarn, and strip and the like of heading No 5404 or 5405, gimped, other than those of heading No 5605 and gimped horsehair yarn; chenille yarn; loop wale-yarn</p>	<p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- natural fibres,</li> <li>- man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning,</li> <li>- chemical materials or textile pulp, or</li> <li>- paper-making materials</li> </ul>	

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 4.

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
		(3)	or (4)
Chap. 57	<p>Carpets and other textile floor coverings:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Of needleloom felt</li> <li>- Of other felt</li> <li>- Other textile coverings</li> </ul>	<p>Manufacture from (1) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- natural fibres, or</li> <li>- chemical materials or textile pulp</li> </ul> <p>However:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- polypropylene filament of heading No 5402,</li> <li>- polypropylene fibres of heading No 5503 or 5506 or</li> <li>- polypropylene filament tow of heading No 5501,</li> </ul> <p>of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p> <p>Manufacture from : (1)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or</li> <li>- chemical materials or textile pulp</li> </ul>	
		<p>Manufacture from: (1)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- coir yarn,</li> <li>- synthetic or artificial filament yarn,</li> <li>- natural fibres, or</li> <li>- man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning</li> </ul>	

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 4.

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
ex Chap. 58	<p>Special woven fabrics; tufted textile fabrics; lace; tapestries; trimmings; embroidery; except for heading Nos 5805 and 5810 for which the rules are set out below:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Combined with rubber thread</li> <li>- Other</li> </ul>	<p>Manufacture from single yarn (1)</p> <p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- natural fibres,</li> <li>- man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or</li> <li>- chemical materials or textile pulp.</li> </ul> <p>or</p> <p>Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerizing, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47,5% of the ex-works price of the product</p>	
5805	Hand-woven tapestries of the types gobelins, flanders, aubusson, beauvais and the like, and needle-worked tapestries (for example, petit point, cross stitch), whether or not made up	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 4.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
5810	Embroidery in the piece, in strips or in motifs	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
5901	Textile fabrics coated with gum or amylaceous substances of a kind used for the outer covers of books or the like; tracing cloth; prepared painting canvas; buckram and similar stiffened textile fabrics of a kind used for hat foundations	Manufacture from yarn	
5902	Tyre cord fabric of high tenacity yarn of nylon or other polyamides, polyesters or viscose rayon:	- containing not more than 90 % by weight of textile materials Manufacture from yarn  - Other Manufacture from chemical materials or textile pulp	
5903	Textile fabrics impregnated, coated, covered or laminated with plastics, other than those of heading No 5902	Manufacture from yarn	
5904	Linoleum, whether or not cut to shape; floor coverings consisting of a coating or covering applied on a textile backing, whether or not cut to shape	Manufacture from yarn (1)	

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 4.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
5905	Textile wall coverings: - Impregnated, coated, covered or laminated with rubber, plastics or other materials - Other	Manufacture from yarn:  Manufacture from (1): - coir yarn, - natural fibres, - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - chemical materials or textile pulp,  or  Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendaring, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47,5% of the ex-works price of the product	
5906	Rubberized textile fabrics, other than those of heading No 5902:  - Knitted or crocheted fabrics  - Other fabrics made of synthetic filament yarn, containing more than 90% by weight of textile materials  - Other	Manufacture from (1): - natural fibres, - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - chemical materials or textile pulp  Manufacture from chemical materials  Manufacture from yarn	

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 4.

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
		(3)	or (4)
5907	Textile fabrics otherwise impregnated, coated or covered; painted canvas being theatrical scenery, studio backcloths or the like	Manufacture from yarn	
5908	Textile wicks, woven, plaited or knitted, for lamps, stoves, lighters, candles or the like; incandescent gas mantles and tubular knitted gas mantle fabric therefor, whether or not impregnated:  - Incandescent gas mantles, impregnated  - Other	Manufacture from tubular knitted gas mantle fabric  Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
5909 to 5911	Textile articles of a kind suitable for industrial use:  - Polishing discs or rings other than of felt of heading No 5911  - Other	Manufacture from yarn or waste fabrics or rags of heading No 6310  Manufacture from (1): - coir yarn, - natural fibres, - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - chemical materials or textile pulp	

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 4.

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
Chap. 60    Chap. 61    ex Chap. 62    ex 6202, ex 6204, ex 6206, and ex 6209	Knitted or crocheted fabrics    Articles of apparel and clothing accessories, knitted or crocheted:  - Obtained by sewing together or otherwise assembling, two or more pieces of knitted or crocheted fabric which have been either cut to form or obtained directly to form  - Other    Articles of apparel and clothing accessories, not knitted or crocheted; except for heading Nos ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209, ex 6210, 6213, 6214, ex 6216 and 6217 for which the rules are set out below:  Women's, girls' and babies' clothing and clothing accessories for babies, embroidered	<p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- natural fibres,</li> <li>- man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or</li> <li>- chemical materials or textile pulp</li> </ul> <p>Manufacture from yarn (1)(2)</p> <p>Manufacture from (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- natural fibres,</li> <li>- man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or</li> <li>- chemical materials or textile pulp</li> </ul> <p>Manufacture from yarn (1) (2)</p> <p>Manufacture from yarn (2) or Manufacture from unembroidered fabric provided the value of the unembroidered fabric used does not exceed 40% of the ex-works price of the product (2)</p>	

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 4.  
(2) See Introductory Note 5.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
ex 6210 and ex 6216	Fire-resistant equipment of fabric covered with foil of aluminized polyester	Manufacture from yarn (2) or Manufacture from uncoated fabric provided the value of the uncoated fabric used does not exceed 40% of the ex-works price of the product (2)	
6213 and 6214            6217	Handkerchiefs, shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like:  - Embroidered     - Other   Other-made up clothing accessories; parts of garments or of clothing accessories, other than those of heading No 6212:  - Embroidered	Manufacture from unbleached single yarn (1) (2) or Manufacture from unembroidered fabric provided the value of the unembroidered fabric used does not exceed 40% of the ex-works price of the product (2)  Manufacture from unbleached single yarn (2)      Manufacture from yarn (1) or Manufacture from unembroidered fabric provided the value of the unembroidered fabric used does not exceed 40% of the ex-works price of the product (1)	

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 4.  
(2) See Introductory Note 5.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
<p>ex Chap. 63</p> <p>6301 to 6304</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fire resistant equipment of fabric covered with foil of aluminized polyester</li>   <li>- Interlinings for collars and cuffs, cut out</li>   <li>- Other</li> </ul> <p>Other made-up textile articles; sets; worn clothing and worn textile articles; rags; except for heading Nos 6301 to 6304, 6305, 6306, ex 6307 and 6308 for which the rules are set out below:</p> <p>Blankets, travelling rugs, bed linen etc.; curtains etc.; other furnishing articles:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Of felt, of non-wovens</li> </ul>	<p>Manufacture from yarn (1) or Manufacture from uncoated fabric provided the value of the uncoated fabric used does not exceed 40% of the ex-works price of the product (1)</p> <p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</li> </ul> <p>Manufacture from yarn (1)</p> <p>Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product</p>	<p>Manufacture from: (2)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- natural fibres, or</li> <li>- chemical materials or textile pulp</li> </ul>

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 4.  
(2) See Introductory Note 5.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
	- Other — Embroidered	Manufacture from unbleached single yarn (1) (2) or Manufacture from unembroidered fabric (other than knitted or crocheted) provided the value of the unembroidered fabric used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
6305	— Other Sacks and bags, of a kind used for the packing of goods	Manufacture from unbleached single yarn (1) (2) Manufacture from : - natural fibres, - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - chemical materials or textile pulp	
6306	Tarpaulins, awnings and sunblinds; tents; sails for boats, sailboards or landcraft; camping goods: - Of non-wovens	Manufacture from (1): - natural fibres, or - chemical materials or textile pulp	
6307	- Other Other made-up articles, including dress patterns	Manufacture from unbleached single yarn (1) Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	

(1) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 4.

(2) For knitted or crocheted articles, not elastic or rubberized, obtained by sewing or assembly of pieces of knitted or crocheted fabric (cut out or knitted directly to shape), see Introductory Note 5.

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
6308	Sets consisting of woven fabric and yarn, whether or not with accessories, for making up into rugs, tapastries, embroidered table cloths or serviettes or similar textile articles, put up in packings for retail sale	Each item in the set must satisfy the rule which would apply to it if it were not included in the set. However, non-originating articles may be incorporated provided their total value does not exceed 15% of the ex-works price of the set	
6401 to 6405	Footwear	Manufacture from materials of any heading except for assemblies of uppers affixed to inner soles or to other sole components of heading No 6406	
6406	Parts of footwear; removable in-soles, heel cushions and similar articles; gaiters, leggings and similar articles, and parts thereof	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex Chap. 65	Headgear and parts thereof, except for heading Nos 6503 and 6505 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
6503	Felt hats and other felt headgear, made from the hat bodies, hoods or plateaux of heading No 6501, whether or not lined or trimmed	Manufacture from yarn or textile fibres (1)	
6505	Hats and other headgear, knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric, in the piece (but not in strips), whether or not lined or trimmed; hair-nets of any material, whether or not lined or trimmed	Manufacture from yarn or textile fibres (1)	

(1) See Introductory Note 5.

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
ex Chap. 66	Umbrellas, sun umbrellas, walking-sticks, seat-sticks, whips, riding-crops and parts thereof; except for heading No 6601 for which the rule is set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
6601	Umbrellas and sun umbrellas (including walking-stick umbrellas, garden umbrellas and similar umbrellas)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
Chap. 67	Prepared feathers and down and articles made of feathers or of down; artificial flowers; articles of human hair	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex Chap. 68	Articles of stone, plaster, cement, asbestos, mica or similar materials; except for heading Nos ex 6803, ex 6812 and ex 6814 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex 6803	Articles of slate or of agglomerated slate	Manufacture from worked slate	
ex 6812	Articles of asbestos; articles of mixtures with a basis of asbestos or of mixtures with a basis of asbestos and magnesium carbonate	Manufacture from materials of any heading	
ex 6814	Articles of mica, including agglomerated or reconstituted mica, on a support of paper, paperboard or other materials	Manufacture from worked mica (including agglomerated or reconstituted mica)	
Chap. 69	Ceramic products	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
ex Chap. 70	Glass and glassware; except for heading Nos 7006, 7007, 7008, 7009, 7010, 7013 and ex 7019 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
7006	Glass of heading Nos 7003, 7004 or 7005, bent, edgeworked, engraved, drilled, enamelled or otherwise worked, but not framed or fitted with other materials	Manufacture from materials of heading No 7001	
7007	Safety glass, consisting of toughened (tempered) or laminated glass	Manufacture from materials of heading No 7001	
7008	Multiple-walled insulating units of glass	Manufacture from materials of heading No 7001	
7009	Glass mirrors, whether or not framed, including rear-view mirrors	Manufacture from materials of heading No 7001	
7010	Carboys, bottles, flasks, jars, pots, phials, ampoules and other containers, of glass, of a kind used for the conveyance or packing of goods; preserving jars of glass; stoppers, lids and other closures, of glass	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product  or  Cutting of glassware, provided the value of the uncut glassware does not exceed 50% of the ex-works price of the product	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
7013	Glassware of a kind used for table, kitchen, toilet, office, indoor decoration or similar purposes (other than that of heading No 7010 or 7018)	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product or Cutting of glassware, provided the value of the uncut glassware does not exceed 50% of the ex-works price of the product or Hand-decoration (with the exception of silk-screen printing) of hand-blown glassware, provided the value of the hand-blown glassware does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
ex 7019	Articles (other than yarn) of glass fibres	Manufacture from: - uncoloured slivers, rovings, yarn or chopped strands, or - glass wool	
ex Chap. 71	Natural or cultured pearls, precious or semi-precious stones, precious metals, metals clad with precious metal, and articles thereof; imitation jewellery; coin; except for heading Nos ex 7102, ex 7103, ex 7104, 7106, ex 7107, 7108, ex 7109, 7110, ex 7111, 7116 and 7117 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex 7102 ex 7103 and ex 7104	Worked precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed)	Manufacture from unworked precious or semi-precious stones	
7106, 7108 and 7110	Precious metals:		

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
ex 7107, ex 7109 and ex 7111	<p>– Unwrought</p> <p>– Semi-manufactured or in powder form</p> <p>Metals clad with precious metals, semi manufactured</p>	<p>Manufacture from materials not classified within heading No 7106, 7108 or 7110 or Electrolytic, thermal or chemical separation of precious metals of heading No 7106, 7108 or 7110 or Alloying of precious metals of heading No 7106, 7108 or 7110 with each other or with base metals</p> <p>Manufacture from unwrought precious metals</p>	
7116	Articles of natural or cultured pearls, precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
7117	Imitation jewellery	<p>Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product or Manufacture from base metal parts, not plated or covered with precious metals, provided the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product</p>	
ex Chap. 72	Iron and steel; except for heading Nos 7207, 7208 to 7216, 7217, ex 7218, 7219 to 7222, 7223, ex 7224, 7225 to 7227, 7228 and 7229 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
7207	Semi-finished products of iron or non-alloy steel	Manufacture from materials of heading No 7201, 7202, 7203, 7204 or 7205	

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
7208 to 7216	Flat rolled products, bars and rods, angles, shapes and sections of iron or non-alloy steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No 7206	
7217	Wire of iron or non-alloy steel	Manufacture from semi-finished materials of heading No 7207	
ex 7218, 7219 to 7222	Semi-finished products, flat rolled products, bars and rods, angles, shapes and sections of stainless steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No 7218	
7223	Wire of stainless steel	Manufacture from semi-finished materials of heading No 7218	
ex 7224, 7225 to 7227	Semi-finished products, flat rolled products, in irregularly wound coils, of other alloy steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No 7224	
7228	Bars and rods of other alloy steel; angles, shapes and sections, of other alloy steel; hollow drill bars and rods, of alloy or non-alloy steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No 7206, 7218 or 7224	
7229	Wire of other alloy steel	Manufacture from semi-finished materials of heading No 7224	
ex Chap. 73	Articles of iron or steel; except for heading Nos ex 7301, 7302, 7304, 7305, 7306, ex 7307, 7308 and ex 7315 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex 7301	Sheet piling	Manufacture from materials of heading No 7206	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
7302	Railway or tramway track construction materials of iron or steel, the following: rails, checkrails and rackrails, switch blades, crossing frogs, point rods and other crossing pieces, sleepers (cross-ties), fishplates, chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bedplates, ties and other material specialized for jointing or fixing rails	Manufacture from materials of heading No 7206	
7304, 7305 and 7306	Tubes, pipes and hollow profiles, of iron (other than cast iron) or steel	Manufacture from materials of heading No 7206, 7207, 7218 or 7224	
ex 7307	Tube or pipe fittings of stainless steel (ISO No X5CrNiMo 1712), consisting of several parts	Turning, drilling, reaming, threading, deburring and sandblasting of forged blanks the value of which does not exceed 35% of the ex-works price of the product	
7308	Structures (excluding prefabricated buildings of heading No 9406) and parts of structures (for example, bridges and bridge-sections, lock-gates, towers, lattice masts, roofs, roofing frameworks, doors and windows and their frames and thresholds for doors, shutters, balustrades, pillars and columns), of iron or steel; plates, rods, angles, shapes, sections, tubes and the like, prepared for use in structures, of iron or steel	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, welded angles, shapes and sections of heading No 7301 may not be used	
ex 7315	Skid chains	Manufacture in which the value of all the materials of heading No 7315 used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	

HS heading No	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
(1)	(2)	(3)	or (4)
ex Chap. 74	Copper and articles thereof; except for heading Nos 7401, 7402, 7403, 7404 and 7405 for which the rules are set out below:	Manufacture in which: <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product</li> </ul>	
7401	Copper mattes; cement copper (precipitated copper)	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
7402	Unrefined copper; copper anodes for electrolytic refining	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
7403	Refined copper and copper alloys, unwrought:		
	- Refined copper	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
	- Copper alloys and refined copper containing other elements	Manufacture from refined copper, unwrought, or waste and scrap	
7404	Copper waste and scrap	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
7405	Master alloys of copper	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex Chap. 75	Nickel and articles thereof; except for heading Nos 7501 to 7503 for which the rules are set out below:	Manufacture in which: <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product</li> </ul>	

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
		(3)	or (4)
7501 to 7503  ex Chap. 76	Nickel mattes, nickel oxide sinters and other intermediate products of nickel metallurgy; unwrought nickel; nickel waste and scrap  Aluminium and articles thereof; except for heading Nos 7601, 7602 and ex 7616 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
7601	Unwrought aluminium	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
7602	Aluminium waste or scrap	Manufacture by thermal or electrolytic treatment from unalloyed aluminium or waste and scrap of aluminium	
ex 7616	Aluminium articles other than gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (including endless bands) of aluminium wire, and expanded metal of aluminium	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
		Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (including endless bands) of aluminium wire, or expanded metal of aluminium may be used, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
ex Chap. 78	Lead and articles thereof; except for heading Nos 7801 and 7802 the rules for which are set out below:	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
7801	Unwrought lead: - Refined lead  - Other	Manufacture from "bullion" or "work" lead	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, waste and scrap of heading No 7802 may not be used
7802	Lead waste and scrap	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex Chap. 79	Zinc and articles thereof; except for heading Nos 7901 and 7902 the rules for which are set out below:	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
7901	Unwrought zinc	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, waste and scrap of heading No 7902 may not be used	
7902	Zinc waste and scrap	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
ex Chap. 80    8001   8002 and 8007	Tin and articles thereof; except for heading Nos 8001, 8002 and 8007 the rules for which are set below:  Unwrought tin  Tin waste and scrap; other articles of tin	<p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product</li> </ul> <p>Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, waste and scrap of heading No 8002 may not be used</p> <p>Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product</p>	
Chap. 81	Other base metals; cermets; articles thereof:  - Other base metals, wrought; articles thereof  - Other	<p>Manufacture in which the value of all the materials classified within the same heading as the product used does not exceed 50% of the ex-works price of the product</p> <p>Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product</p>	
ex Chap. 82	Tools, implements, cutlery, spoons and forks, of base metal; parts thereof of base metal; except for heading Nos 8206, 8207, 8208, ex 8211, 8214 and 8215 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
8206	Tools of two or more of the heading Nos 8202 to 8205, put up in sets for retail sale	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than heading Nos 8202 to 8205. However, tools of heading Nos 8202 to 8205 may be incorporated into the set provided their value does not exceed 15% of the ex-works price of the set	
8207	Interchangeable tools for hand tools, whether or not power-operated, or for machine-tools (for example, for pressing, stamping, punching, tapping, threading, drilling, boring, broaching, milling, turning, or screwdriving), including dies for drawing or extruding metal, and rock drilling or earth boring tools	Manufacture in which: – all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and – the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
8208	Knives and cutting blades, for machines or for mechanical appliances	Manufacture in which: – all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and – the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
ex 8211	Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives), other than knives of heading No 8208	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, knife blades and handles of base metal may be used	
8214	Other articles of cutlery (for example, hair clippers, butchers' or kitchen cleavers, choppers and mincing knives, paper knives); manicure or pedicure sets and instruments (including nail files)	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, handles of base metal may be used	

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
8215	Spoons, forks, ladles, skimmers, cake-servers, fish-knives, butter-knives, sugar tongs and similar kitchen or tableware	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, handles of base metal may be used	
ex Chap. 83	Miscellaneous articles of base metal; except for heading No ex 8306 for which the rule is set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex 8306	Statuettes and other ornaments, of base metal	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, the other materials of heading No 8306 may be used provided their value does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
ex Chap. 84	Nuclear reactors, boilers, machinery and mechanical appliances; parts thereof; except for heading Nos ex 8401, 8402, 8403, ex 8404, 8406 to 8409, 8411, 8412, ex 8413, ex 8414, 8415, 8418, ex 8419, 8420, 8423, 8425 to 8430, ex 8431, 8439, 8441, 8444 to 8447, ex 8448, 8452, 8456 to 8466, 8469 to 8472, 8480, 8482, 8484 and 8485 for which the rules are set out below:	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
ex 8401	Nuclear fuel elements (*)	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product (*)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
		(3)	or (4)
8402	Steam or other vapour generating boilers (other than central heating hot water boilers capable also of producing low pressure steam); super heated water boilers	Manufacture in which: – all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and – the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product
8403 and ex 8404	Central heating boilers other than those of heading No 8402 and auxiliary plant for central heating boilers	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than heading No 8403 or 8404	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product
8406	Steam turbines and other vapour turbines	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
8407	Spark-ignition reciprocating or rotary internal combustion piston engines	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
8408	Compression-ignition internal combustion piston engines (diesel or semi-diesel engines)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
8409	Parts suitable for use solely or principally with the engines of heading No 8407 or 8408	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
8411	Turbo-jets, turbo propellers and other gas turbines	Manufacture in which: – all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and – the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
8412	Other engines and motors	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
ex 8413	Rotary positive displacement pumps	Manufacture in which:	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product
		- all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and	
		- the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
ex 8414	Industrial fans, blowers and the like	Manufacture in which:	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product.
		- all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and	
		- the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
8415	Air conditioning machines, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity, including those machines in which the humidity cannot be separately regulated	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
8418	Refrigerators, freezers and other refrigerating or freezing equipment, electric or other; heat pumps other than air conditioning machines of heading No 8415	Manufacture in which:	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product
		- all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and	
		- the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and	
		- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
		(3)	or (4)
ex 8419	Machines for the wood, paper pulp and paperboard industries	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified within the same heading as the product are only used up to a value of 25% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
8420	Calendering or other rolling machines, other than for metals or glass, and cylinders therefor	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified within the same heading as the product are only used up to a value of 25% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
8423	Weighing machinery (excluding balances of a sensitivity of 5 cg or better), including weight operated counting or checking machines; weighing machine weights of all kinds	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product
8425 to 8428	Lifting, handling, loading or unloading machinery	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified within heading No 8431 are only used up to a value of 10% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
8429	<p>Self-propelled bulldozers, angledozers, graders, levellers, scrapers, mechanical shovels, excavators, shovel loaders, tamping machines and road rollers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Road rollers</li>   <li>- Other</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p> <p>Manufacture:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where, within the above limit, the materials classified within heading No 8431 are only used up to a value of 10% of the ex-works price of the product</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product</p>
8430	<p>Other moving, grading, levelling, scraping, excavating, tamping, compacting, extracting or boring machinery, for earth, minerals or ores; pile-drivers and pile-extractors; snow-ploughs and snow-blowers</p>	<p>Manufacture:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where, within the above limit, the value of the materials classified within heading No 8431 are only used up to a value of 10% of the ex-works price of the product</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product</p>
ex 8431	Parts for road rollers	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p>	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
8439	Machinery for making pulp of fibrous cellulosic material or for making or finishing paper or paperboard	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified within the same heading as the product are only used up to a value of 25% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
8441	Other machinery for making up paper pulp, paper or paperboard, including cutting machines of all kinds	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified within the same heading as the product are only used up to a value of 25% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
8444 to 8447	Machines of these headings for use in the textile industry	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
ex 8448	Auxiliary machinery for use with machines of heading Nos 8444 and 8445	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
8452	Sewing machines, other than book-sewing machines of heading No 8440; furniture, bases and covers specially designed for sewing machines; sewing machine needles:		

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sewing machines (lock stitch only) with heads of a weight not exceeding 16 kg without motor or 17 kg with motor</li>   <li>- Other</li> </ul>	<p>Manufacture:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product,</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used in assembling the head (without motor) does not exceed the value of the originating materials used, and</li> <li>- the thread tension, crochet and zigzag mechanisms used are already originating</li> </ul>	
8456 to 8466	Machine-tools and machines and their parts and accessories of headings Nos 8456 to 8466	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
8469 to 8472	Office machines (for example, typewriters, calculating machines, automatic data processing machines, duplicating machines, stapling machines)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
8480	Moulding boxes for metal foundry; mould bases; moulding patterns; moulds for metal (other than ingot moulds), metal carbides, glass, mineral materials, rubber or plastics	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	

HS heading No	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
		(3)	or (4)
8482	Ball or roller bearings	<p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product</p>
8484	Gaskets and similar joints of metal sheeting combined with other material or of two or more layers of metal; sets or assortments of gaskets and similar joints, dissimilar in composition, put up in pouches, envelopes or similar packings	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p>	
8485	Machinery parts, not containing electrical connectors, insulators, coils, contacts or other electrical features, not specified or included elsewhere in this Chapter	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p>	
ex Chap. 85	Electrical machinery and equipment and parts thereof; sound recorders and reproducers, television image and sound recorders and reproducers, and parts and accessories of such articles; except for heading Nos 8501, 8502, ex 8518, 8519 to 8529, 8535 to 8537, ex 8541, 8542, 8544 to 8548 for which the rules are set out below:	<p>Manufacture in which</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product</p>

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
8501	Electric motors and generators (excluding generating sets)	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified within heading No 8503 are only used up to a value of 10% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
8502	Electric generating sets and rotary converters	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where, within the above limit, the materials classified within heading No 8501 or 8503, taken together, are only used up to a value of 10% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
ex 8518	Microphones and stands therefor; loudspeakers, whether or not mounted in their enclosures; audio-frequency electric amplifiers; electric sound amplifier sets	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product
8519	Turntables (record-decks), record-players, cassette-players and other sound reproducing apparatus, not incorporating a sound recording device:		

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
	- Electric gramophones  - Other	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product
8520	Magnetic tape recorders and other sound recording apparatus, whether or not incorporating a sound reproducing device	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
8521	Video recording or reproducing apparatus, whether or not incorporating a video tuner	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
8522	Parts and accessories of apparatus of heading Nos. 8519 to 8521	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
8523  8524	<p>Prepared unrecorded media for sound recording or similar recording of other phenomena, other than products of Chapter 37</p> <p>Records, tapes and other recorded media for sound or other similarly recorded phenomena, including matrices and masters for the production of records, but excluding products of Chapter 37:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Matrices and masters for the production of records</li> <li>- Other</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p> <p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p> <p>Manufacture:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where, within the above limit, the materials classified within heading No 8523 are only used up to a value of 10% of the ex-works price of the product</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product</p>
8525	Transmission apparatus for radio-telephony, radio-telegraphy, radio-broadcasting or television, whether or not incorporating reception apparatus or sound recording or reproducing apparatus; television cameras	<p>Manufacture:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used</li> </ul>	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
8526	Radar apparatus, radio navigational aid apparatus and radio remote control apparatus	Manufacture: – in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and – where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product
8527	Reception apparatus for radio-telephony, radio-telegraphy or radio broadcasting, whether or not combined, in the same housing, with sound recording or reproducing apparatus or a clock	Manufacture: – in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and – where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product
8528	Television receivers (including video monitors and video projectors), whether or not incorporating radio broadcast receivers or sound or video recording or reproducing apparatus  – Video recording or reproducing apparatus incorporating a video tuner	Manufacture: – in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and – where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
8529	<p>- Other</p> <p>Parts suitable for use solely or principally with the apparatus of heading Nos. 8525 to 8528:</p> <p>- Suitable for use solely or principally with video recording or reproducing apparatus</p> <p>- Other</p>	<p>Manufacture:</p> <p>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</p> <p>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used</p> <p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p> <p>Manufacture:</p> <p>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</p> <p>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used</p>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product</p> <p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product</p>
8535 and 8536	<p>Electrical apparatus for switching or protecting electrical circuits, or for making connections to or in electrical circuits</p>	<p>Manufacture:</p> <p>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</p> <p>- where, within the above limit, the materials classified within heading No 8538 are only used up to a value of 10% of the ex-works price of the product</p>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product</p>

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
8537	Boards, panels (including numerical control panels), consoles, desks, cabinets and other bases, equipped with two or more apparatus of heading No 8535 or 8536, for electric control or the distribution of electricity, including those incorporating instruments or apparatus of Chapter 90, other than switching apparatus of heading No 8517	<p>Manufacture:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where, within the above limit, the materials classified within heading No 8538 are only used up to a value of 10% of the ex-works price of the product</li> </ul>	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
ex 8541	Diodes, transistors and similar semi-conductor devices, except wafers not yet cut into chips	<p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</li> </ul>	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product
8542	Electronic integrated circuits and microassemblies	<p>Manufacture:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where, within the above limit, the materials classified within heading No 8541 or 8542, taken together, are only used up to a value of 10% of the ex-works price of the product</li> </ul>	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product
8544	Insulated (including enamelled or anodised) wire, cable (including coaxial cable) and other insulated electric conductors, whether or not fitted with connectors; optical fibres cables, made up of individually sheathed fibres, whether or not assembled with electric conductors or fitted with connectors	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
8545	Carbon electrodes, carbon brushes, lamp carbons, battery carbons and other articles of graphite or other carbon, with or without metal, of a kind used for electrical purposes	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
8546	Electrical insulators of any material	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
8547	Insulating fittings for electrical machines, appliances or equipment, being fittings wholly of insulating materials apart from any minor components of metal (for example, threaded sockets) incorporated during moulding solely for purposes of assembly other than insulators of heading No 8546; electrical conduit tubing and joints therefor, of base metal lined with insulating material	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
8548	Electrical parts of machinery or apparatus, not specified or included elsewhere in this Chapter	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
8601 to 8607	Railway or tramway locomotives, rolling-stock and parts thereof	Manufacture in which the value of all materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
8608	Railway or tramway track fixtures and fittings; mechanical (including electro-mechanical) signalling, safety or traffic control equipment for railways, tramways, roads, inland waterways, parking facilities, port installations or airfields; parts of the foregoing	Manufacture in which: – all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and – the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
8609  ex Chap. 87	Containers (including containers for the transport of fluids) especially designed and equipped for carriage by one or more modes of transport  Vehicles other than railway or tramway rolling-stock, and parts and accessories thereof; except for heading Nos 8709 to 8711, ex 8712, 8715 and 8716 for which the rules are set out below:	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
8709	Works trucks, self-propelled, not fitted with lifting or handling equipment, of the type used in factories, warehouses, dock areas or airports for short distance transport of goods; tractors of the type used on railway station platforms; parts of the foregoing vehicles	Manufacture in which: – all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and – the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
8710	Tanks and other armoured fighting vehicles, motorized, whether or not fitted with weapons, and parts of such vehicles	Manufacture in which: – all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and – the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

HS heading No	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
		(3)	or (4)
8711	<p>Motorcycles (including mopeds) and cycles fitted with an auxiliary motor, with or without side-cars; side-cars:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- With reciprocating internal combustion piston engine of a cylinder capacity:</li> <li>-- Not exceeding 50 cm<sup>3</sup></li> <li>-- Exceeding 50 cm<sup>3</sup></li> <li>- Other</li> </ul>	<p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used</li> </ul> <p>Manufacture:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used</li> </ul> <p>Manufacture:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 20% of the ex-works price of the product</p> <p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product</p> <p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product</p>
ex 8712	Bicycles without ball bearings	Manufacture from materials not classified in heading No 8714	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
8715	Baby carriages and parts thereof	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
8716	Trailers and semi-trailers; other vehicles, not mechanically propelled; parts thereof	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
ex Chap. 88	Aircraft, spacecraft, and parts thereof; except for heading Nos ex 8804 and 8805 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product
ex 8804	Rotochutes	Manufacture from materials of any heading including other materials of heading No 8804	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product
8805	Aircraft launching gear; deck-arrestor or similar gear; ground flying trainers; parts of the foregoing articles	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
Chap. 89	Ships, boats and floating structures	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, hulls of heading No 8906 may not be used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
ex Chap. 90	Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical or surgical instruments and apparatus; parts and accessories thereof; except for heading Nos 9001, 9002, 9004, ex 9005, ex 9006, 9007, 9011, ex 9014, 9015 to 9020 and 9024 to 9033 for which the rules are set out below:	Manufacture in which: – all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and – the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
9001	Optical fibres and optical fibre bundles; optical fibre cables other than those of heading No 8544; sheets and plates of polarizing material, lenses (including contact lenses), prisms, mirrors and other optical elements, of any material, unmounted, other than such elements of glass not optically worked	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
9002	Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, of any materials, mounted, being parts of or fittings for instruments or apparatus, other than such elements of glass not optically worked	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
9004	Spectacles, goggles and the like, corrective, protective or other	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	

HS heading No	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
		(3)	or (4)
ex 9005	Binoculars, monoculars, other optical telescopes, and mountings therefor, except for astronomical refracting telescopes and mountings therefor	<p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product</p>
ex 9006	Photographic (other than cinematographic) cameras; photographic flashlight apparatus and flashbulbs other than electrically ignited flashbulbs	<p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product</p>
9007	Cinematographic cameras and projectors, whether or not incorporating sound recording or reproducing apparatus	<p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and</li> <li>- where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product</p>

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
		(3)	or (4)
9011	Compound optical microscopes, including those for photomicrography, cinemicrophotography or microprojection	Manufacture in which: – all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and – the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and – where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
ex 9014	Other navigational instruments and appliances	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
9015	Surveying (including photogrammetrical surveying), hydrographic, oceanographic, hydrological, meteorological or geophysical instruments and appliances, excluding compasses; rangefinders	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
9016	Balances of a sensitivity of 5 cg or better, with or without weights	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
9017	Drawing, marking-out or mathematical calculating instruments (for example, drafting machines, pantographs, protractors, drawing sets, slide rules, disc calculators); instruments for measuring length, for use in the hand (for example, measuring rods and tapes, micrometers, callipers), not specified or included elsewhere in this Chapter	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
9018	<p>Instruments and appliances used in medical, surgical, dental or veterinary sciences, including scintigraphic apparatus, other electro-medical apparatus and sight-testing instruments:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dentists' chairs incorporating dental appliances or dentists' spittoons</li> <li>- Other</li> </ul>	<p>Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No 9018</p> <p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p> <p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product</p>
9019	<p>Mechano-therapy appliances; massage apparatus; psychological aptitude-testing apparatus; ozone therapy, oxygen therapy, aerosol therapy, artificial respiration or other therapeutic respiration apparatus</p>	<p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product</p>
9020	<p>Other breathing appliances and gas masks, excluding protective masks having neither mechanical parts nor replaceable filters</p>	<p>Manufacture in which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and</li> <li>- the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</li> </ul>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 25% of the ex-works price of the product</p>
9024	<p>Machines and appliances for testing the hardness, strength, compressibility, elasticity or other mechanical properties of materials (for example, metals, wood, textiles, paper, plastics)</p>	<p>Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product</p>	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
9025	Hydrometers and similar floating instruments, thermometers, pyrometers, barometers, hygrometers and psychrometers, recording or not, and any combination of these instruments	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
9026	Instruments and apparatus for measuring or checking the flow, level, pressure or other variables of liquids or gases (for example, flow meters, level gauges, manometers, heat meters), excluding instruments and apparatus of heading No 9014, 9015, 9028 or 9032	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
9027	Instruments and apparatus for physical or chemical analysis (for example, polarimeters, refractometers, spectrometers, gas or smoke analysis apparatus); instruments and apparatus for measuring or checking viscosity, porosity, expansion, surface tension or the like; instruments and apparatus for measuring or checking quantities of heat, sound or light (including exposure meters); microtomes	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
9028	Gas, liquid or electricity supply or production meters, including calibrating meters therefor:  – Parts and accessories	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	

HS heading No  (1)	Description of product  (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status  (3) or (4)	
	- Other	Manufacture: - in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and - where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
9029	Revolution counters, production counters, taximeters, milometers, pedometers and the like; speed indicators and tachometers, other than those of heading Nos 9104 or 9015; stroboscopes	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
9030	Oscilloscopes, spectrum analysers and other instruments and apparatus for measuring or checking electrical quantities, excluding meters of heading No 9028; instruments and apparatus for measuring or detecting alpha, beta, gamma, X-ray, cosmic or other ionizing radiations	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
9031	Measuring or checking instruments, appliances and machines, not specified or included elsewhere in this Chapter; profile projectors	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
9032	Automatic regulating or controlling instruments and apparatus	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
9033	Parts and accessories (not specified or included elsewhere in this Chapter) for machines, appliances, instruments or apparatus of Chapter 90	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
ex Chap. 91	Clocks and watches and parts thereof; except for heading Nos 9105 and 9109 to 9113 for which the rules are set out below:	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
9105	Other clocks	Manufacture: – in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and – where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
9109	Clock movements, complete and assembled	Manufacture: – in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and – where the value of all the non-originating materials used does not exceed the value of the originating materials used	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
9110	Complete watch or clock movements, unassembled or partly assembled (movement sets); incomplete watch or clock movements, assembled; rough watch or clock movements	Manufacture: – in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product, and – where, within the above limit, the materials classified within heading No 9114 are only used up to a value of 10% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product

HS heading No	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
(1)	(2)	(3)	or (4)
9111	Watch cases and parts thereof	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
9112	Clock cases and cases of a similar type for other goods of this Chapter, and parts thereof	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
9113	Watch straps, watch bands and watch bracelets, and parts thereof : - Of base metal, whether or not plated, or of clad precious metal  - Other	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
Chap. 92	Musical instruments; parts and accessories of such articles	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 40% of the ex-works price of the product	
Chap. 93	Arms and ammunition; parts and accessories thereof	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	



HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)	
9406	Prefabricated buildings	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
ex Chap. 95	Toys, games and sports requisites; parts and accessories thereof; except for heading Nos 9503 and 9606 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
9503	Other toys; reduced-size ("scale") models and similar recreational models, working or not; puzzles of all kinds	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	
ex 9506	Articles and equipment for gymnastics, athletics, other sports (excluding table tennis) or outdoor games not specified or included elsewhere in this chapter; swimming pools and paddling pools	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, roughly shaped blocks for making golf club heads may be used	
ex Chap. 96	Miscellaneous manufactured articles; except for heading Nos ex 9601, ex 9602, ex 9603, 9605, 9606, 9612, ex 9613 and ex 9614 for which the rules are set out below:	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product	
ex 9601 and 9602	Articles of animal, vegetable or mineral carving materials	Manufacture from "worked" carving materials of the same heading	
ex 9603	Brooms and brushes (except for besoms and the like and brushes made from marten or squirrel hair), hand-operated mechanical floor sweepers, not motorized, paint pads and rollers, squeegees and mops	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product	

HS heading No (1)	Description of product (2)	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status (3) or (4)
9605	Travel sets for personal toilet, sewing or shoe or clothes cleaning	Each item in the set must satisfy the rule, which would apply to it if it were not included in the set. However, non-originating articles may be incorporated, provided their total value does not exceed 15% of the ex-works price of the set
9606	Buttons, press-fasteners, snap-fasteners and press-studs, button moulds and other parts of these articles; button blanks	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
9612	Typewriter or similar ribbons, inked or otherwise prepared for giving impressions, whether or not on spools or in cartridges; ink-pads, whether or not inked, with or without boxes	Manufacture in which: - all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and - the value of all the materials used does not exceed 50% of the ex-works price of the product
ex 9613	Lighters with piezo-igniter	Manufacture in which the value of all the materials of heading No 9613 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product
ex 9614	Smoking pipes and pipe bowls	Manufacture from roughly shaped blocks
Chap. 97	Works of art, collectors' pieces and antiques	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product

Annex III

MOVEMENT CERTIFICATES EUR.1

1. Movement certificates EUR.1 shall be made out on the form of which a specimen appears in this Annex. This form shall be printed in one or more of the languages in which the Agreement is drawn up. Certificates shall be made out in one of these languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State. If they are handwritten, they shall be completed in ink and in capital letters.
2. Each certificate shall measure 210 x 297 mm; a tolerance of up to minus 5 mm or plus 8 mm in the length may be allowed. The paper used must be white, sized for writing, not containing mechanical pulp and weighing not less than 25 g/m<sup>2</sup>. It shall have a printed green guilloche pattern background making any falsification by mechanical or chemical means apparent to the eye.
3. The competent authorities of the Member States of the Community and of Israel may reserve the right to print the certificates themselves or may have them printed by approved printers. In the latter case each certificate must include a reference to such approval. Each certificate must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, either printed or not, by which it can be identified.

MOVEMENT CERTIFICATE

1. Exporter (name, full address, country)	EUR.1                      No A                      000.000	
	See notes overleaf before completing this form	
3. Consignee (name, full address, country) (Optional)	2. Certificate used in preferential trade between  .....  and  ..... <i>(insert appropriate countries, groups of countries or territories)</i>	
	4. Country, group of countries or territory in which the products are considered as originating	5. Country, group of countries or territory of destination
6. Transport details (Optional)	7. Remarks	
8. Item number; Marks and numbers; Number and kind of package <sup>(1)</sup> ; Description of goods	9. Gross mass (kg) or other measure (litres, m <sup>3</sup> , etc.)	10. Invoices (Optional)
11. CUSTOMS ENDORSEMENT  Declaration certified Export document <sup>(2)</sup> Form ..... No ..... Customs office ..... Issuing country or territory ..... Date ..... ..... (Signature)	Stamp	12. DECLARATION BY THE EXPORTER  I, the undersigned, declare that the goods described above meet the conditions required for the issue of this certificate.   Place and date .....  ..... (Signature)

<sup>(1)</sup> If goods are not packed, indicate number of articles or state "in bulk" as appropriate.  
<sup>(2)</sup> Complete only when the regulations of the exporting country or territory require.

<p><b>13. Request for verification, to:</b></p>	<p><b>14. Result of verification</b></p>
<p>Verification of the authenticity and accuracy of this certificate is requested</p> <p>..... (Place and date)</p> <p style="text-align: right;">Stamp</p> <p>..... (Signature)</p>	<p>Verification carried out shows that this certificate (*)</p> <p><input type="checkbox"/> was issued by the customs office indicated and that the information contained therein is accurate.</p> <p><input type="checkbox"/> does not meet the requirements as to authenticity and accuracy (see remarks appended).</p> <p>..... (Place and date)</p> <p style="text-align: right;">Stamp</p> <p>..... (Signature)</p> <p>(*) Insert X in the appropriate box.</p>

**NOTES**

1. Certificates must not contain erasures or words written over one another. Any alterations must be made by deleting the incorrect particulars and adding any necessary corrections. Any such alteration must be initialed by the person who completed the certificate and endorsed by the customs authorities of the issuing country or territory.
2. No spaces must be left between the items entered on the certificate and each item must be preceded by an item number. A horizontal line must be drawn immediately below the last item. Any unused space must be struck through in such a manner as to make any later additions impossible.
3. Goods must be described in accordance with commercial practice and with sufficient detail to enable them to be identified.

APPLICATION FOR A MOVEMENT CERTIFICATE

<b>1. Exporter (name, full address, country) (Optional)</b>	<b>EUR.1      No A      000.000</b>		
	See notes overleaf before completing this form		
<b>3. Consignee (name, full address, country) (Optional)</b>	<b>2. Application for a certificate to be used in preferential trade between</b>  .....  and  ..... <i>(insert appropriate countries or groups of countries or territories)</i>		
	<b>4. Country, group of countries or territory in which the products are considered as originating</b>	<b>5. Country, group of countries or territory of destination</b>	
<b>6. Transport details (Optional)</b>	<b>7. Remarks</b>		
<b>8. Item number; Marks and numbers; Number and kind of packages <sup>(1)</sup>; Description of goods</b>	<b>9. Gross weight (kg) or other measure (litres, m<sup>3</sup>, etc.)</b>	<b>10. Invoices (Optional)</b>	

<sup>(1)</sup> If goods are not packed, indicate number of articles or state "in bulk" as appropriate.

DECLARATION BY THE EXPORTER

I, the undersigned, exporter of the goods described overleaf,

DECLARE that the goods meet the conditions required for the issue of the attached certificate;

SPECIFY as follows the circumstances which have enabled these goods to meet the above conditions:

.....  
.....  
.....  
.....

SUBMIT the following supporting documents <sup>(1)</sup>:

.....  
.....  
.....  
.....

UNDERTAKE to submit, at the request of the appropriate authorities, any supporting evidence which these authorities may require for the purpose of issuing the attached certificate, and undertake, if required, to agree to any inspection of my accounts and to any check on the processes of manufacture of the above goods, carried out by the said authorities;

REQUEST the issue of the attached certificate for these goods.

.....  
(Place and date)

.....  
(Signature)

---

<sup>(1)</sup> For example, import documents, movement certificates, manufacturer's declarations, etc. referring to the products used in manufacture or to the goods re-exported in the same state.

Annex IV

Declaration referred to in Article 22(4)

I, the undersigned, exporter of the goods covered by this document declare that except where otherwise indicated, the goods meet the conditions to obtain originating status in preferential trade with:

The European Community / Israel <sup>(1)</sup>

and that the country of origin of the goods is:

The European Community / Israel <sup>(1)</sup>

.....  
(place and date)

.....  
(Signature)  
(The signature must be followed by the name of the signatory in clear script)

---

<sup>(1)</sup> Delete where necessary.

**PROTOCOL 5  
ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN ADMINISTRATIVE AUTHORITIES  
IN CUSTOMS MATTERS**

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) "customs legislation" shall mean provisions adopted by the Parties and governing the import, export, transit of goods and their placing under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control;
- (b) "customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or other charges which are levied and collected in the territories of the Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;
- (c) "applicant authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which makes a request for assistance in customs matters;
- (d) "requested authority" shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which receives a request for assistance in customs matters;
- (e) "personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

ARTICLE 2

Scope

1. The Parties shall assist each other, within their competences, in the manner and under the conditions laid down in this Protocol, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of operations in breach of that legislation.

2. Assistance in customs matters, as provided for in this Protocol, shall apply to any administrative authority of the Parties which is competent for the application of this Protocol. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of the judicial authorities, unless those authorities so agree.

ARTICLE 3

Assistance on request

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall furnish it with all relevant information which may enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including information regarding operations noted or planned which are or could be in breach of such legislation.

2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Parties have been properly imported into the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall take the necessary steps to ensure that a special watch is kept on:

- (a) natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are breaching or have breached customs legislation;
- (b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to supply operations contrary to customs legislation;
- (c) movements of goods notified as possibly giving rise to breaches of customs legislation;
- (d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in operations in breach of customs legislation.

#### ARTICLE 4

##### Spontaneous assistance

The Parties shall provide each other, in accordance with their laws, rules and other legal instruments, with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- operations which constitute, or appear to them to constitute breaches of such legislation and which may be of interest to other Parties;
- new means or methods employed in realizing such operations;
- goods known to be subject to breaches of customs legislation.

#### ARTICLE 5

##### Delivery/Notification

At the request of the applicant authority, the requested authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order:

- to deliver all documents,
- to notify all decisions,

falling within the scope of this Protocol to an addressee, residing or established in its territory. In such a case Article 6(3) shall apply.

ARTICLE 6

Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Protocol shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

- (a) the applicant authority making the request;
- (b) the actions to be undertaken;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws, rules and other legal elements involved;
- (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- (f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out, except in cases provided for in Article 5.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to such authority.
4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

## ARTICLE 7

### Execution of requests

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority or, when the latter can not act on its own, the administrative department to which the request has been addressed by this authority, shall proceed, within its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of other authorities of that same Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out.
2. Requests for assistance will be executed in accordance with the laws, rules and other legal instruments of the requested Party.

3. Officials of the requesting Party, authorized to investigate breaches of customs legislation may, in particular cases and with the agreement of the requested Party, be present respectively in the Community or in Israel, when its officials are investigating breaches which are of concern to the requesting Party and may ask that the requested Party review relevant books, registers and other documents or data-media and supply copies thereof or provide any information relating to the breach.

#### ARTICLE 8

##### Form in which information is to be communicated

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.
2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.

#### ARTICLE 9

##### Exceptions to the obligation to provide assistance

1. The Parties may refuse to give assistance as provided for in this Protocol, where to do so would:

- (a) be likely to prejudice the sovereignty of a Member State of the Community or of Israel which has been asked for assistance under this Protocol; or
- (b) be likely to prejudice public policy, security or other essential interests; or
- (c) involve currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties; or
- (d) violate an industrial, commercial or professional secret.

2. Where the applicant authority asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested authority to decide how to respond to such a request.

3. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant authority without delay.

#### ARTICLE 10

##### Obligation to observe confidentiality

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Protocol shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to like information under the relevant laws of the Party which received it and the corresponding provisions applying to the Community authorities.

2. Personal data may only be transmitted if the level of personal protection afforded by the legislations of the Parties is equivalent. The Parties shall ensure at least a level of protection based on the principles of Council of Europe Convention No 108 of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data.

#### ARTICLE 11

##### Use of information

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Protocol and may be used within each Party for other purposes only with the prior written consent of the administrative authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority.

2. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

3. The Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Protocol.

ARTICLE 12

Experts and witnesses

An official of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Protocol in the jurisdiction of another Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

ARTICLE 13

Assistance expenses

The Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Protocol, except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses and to interpreters and translators who are not public service employees.

ARTICLE 14

Implementation

1. The application of this Protocol shall be entrusted to the competent services of the Commission of the European Communities and, where appropriate, the customs authorities of the Member States of the Community on the one hand and to the central customs authorities of Israel on the other hand. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection. They may recommend to the competent bodies amendments which they consider be made to this Protocol.

2. The Parties shall consult each other and subsequently keep each other informed of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Protocol.

ARTICLE 15

Complementarity

1. This Protocol shall complement and not impede the application of any agreements on mutual assistance which have been concluded or may be concluded between individual or several Member States of the Community and Israel. Nor shall it preclude more extensive mutual assistance granted under such agreements.

2. Without prejudice to Article 11, these agreements do not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission and the customs authorities of the Member States of any information obtained in customs matters which could be of Community interest.

**LISTE DES ANNEXES**

- |            |                                                                                      |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| Annexe I   | Liste des produits visés à l'article 7                                               |
| Annexe II  | Liste des produits visés à l'article 9                                               |
| Annexe III | Liste des produits visés à l'article 9                                               |
| Annexe IV  | Liste des produits visés à l'article 9 paragraphe 2                                  |
| Annexe V   | Liste des produits visés à l'article 9                                               |
| Annexe VI  | Liste des produits faisant l'objet de concessions, visés à l'article 9 paragraphe 2  |
| Annexe VII | Droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visés à l'article 39 |

ANNEXE I

Liste des produits visés à l'article 7

Code NC	Désignation des marchandises
ex 3502	Albumines, albuminates et autres dérivés des albumines :
ex 3502 10	- Ovalbumine :
	-- autre :
3502 10 91	--- séchée (en feuilles, écailles, cristaux, poudres, etc.)
3502 10 99	--- autre
ex 3502 90	- autres :
	-- Albumines, autres que l'ovalbumine :
	--- Lactalbumine :
3502 90 51	---- séchée (en feuilles, écailles, cristaux, poudres, etc.)
3502 90 59	---- Autre

## ANNEXE II

## Liste des produits visés à l'article 9

Code NC	Désignation des marchandises
ex 0403	Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, même concentrés ou additionnés de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao :
0403 10 51 à 0403 10 99 0403 90 71 à 0403 90 99	- Yoghourts, aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao - Autres, aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao
0710 40 00 0711 90 30	Maïs doux, non cuit ou cuit à l'eau ou à la vapeur, congelé Maïs doux, conservé provisoirement (au moyen de gaz sulfureux ou dans de l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement sa conservation, par exemple), mais impropre à l'alimentation en l'état
ex 1517	Margarine; mélanges ou préparations alimentaires de graisses ou d'huiles animales ou végétales ou de fractions de différentes graisses ou huiles du présent chapitre, autres que les graisses et huiles alimentaires et leurs fractions du n° 1516
1517 10 10 1517 90 10	- Margarine, à l'exclusion de la margarine liquide, d'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10 % mais n'excédant pas 15 % - Autres, d'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10 % mais n'excédant pas 15 %
ex 1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc), à l'exception des extraits de réglisse contenant en poids plus de 10 % de saccharose, sans addition d'autres matières, du code NC 1704 90 10
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao
ex 1901	Extraits de malt; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, féculés ou extraits de malt, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50 % en poids, non dénommées ni comprises ailleurs; préparations alimentaires de produits des n° 0401 à 0404, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 10 % en poids, non dénommées ni comprises ailleurs, à l'exception des préparations relevant du code NC 1901 90 91
ex 1902	Pâtes alimentaires, à l'exclusion des pâtes farcies relevant des codes NC 1902 20 10 et 1902 20 30; couscous, même préparé

1903	Tapioca et ses succédanés préparés à partir de féculs, sous forme de flocons, grumeaux, grains perlés, criblures ou formes similaires
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple); céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires
2001 90 30	Maïs doux ( <i>Zea Mays var. saccharata</i> ), préparé ou conservé au vinaigre ou à l'acide acétique
2001 90 40	Ignames, patates douces et parties comestibles similaires de plantes d'une teneur en poids d'amidon ou de fécule égale ou supérieure à 5 %, préparées ou conservées au vinaigre ou à l'acide acétique
2004 10 91	Pommes de terre, sous forme de farines, semoules ou flocons, préparées ou conservées autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelées
2004 90 10	Maïs doux ( <i>Zea Mays var. saccharata</i> ), préparé ou conservé autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelé
2005 20 10	Pommes de terre, sous forme de farines, semoules ou flocons, préparées ou conservées autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, non congelées
2005 80 00	Maïs doux ( <i>Zea Mays var. saccharata</i> ), préparé ou conservé autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, non congelé
2008 92 45	Préparation du type "Müsli" à base de flocons de céréales non grillés
2008 99 85	Maïs, à l'exclusion du maïs doux ( <i>Zea mays var. saccharata</i> ), autrement préparé ou conservé, sans addition de sucre ni d'alcool
2008 99 91	Ignames, patates douces et parties comestibles similaires de plantes d'une teneur en poids d'amidon ou de fécule égale ou supérieure à 5 %, autrement préparées ou conservées, sans addition de sucre ni d'alcool
2101 10 98	Préparations à base de café
2101 20 98	Préparations à base de thé ou de maté
2101 30 19	Succédanés torréfiés du café, à l'exclusion de la chicorée torréfiée
2101 30 99	Extraits, essences et concentrés de succédanés torréfiés du café, à l'exclusion de ceux de chicorée torréfiée
2102 10 31 à 2102 10 39	Levures de panification

ex 2103	Préparations pour sauces et sauces préparées : --- Mayonnaise
2105	Glaces de consommation, même contenant du cacao
ex 2106	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs, autres que celles relevant des codes NC 2106 10 20 et 2106 90 92 et autres que les sirops de sucre, aromatisés ou additionnés de colorants
2202 90 91 2202 90 95 2202 90 99	Boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de légumes du code NC 2009, contenant des produits des codes NC 0401 à 0404 ou des matières grasses provenant des produits des codes NC 0401 à 0404
2905 43 00	Mannitol
2905 44	D-Glucitol (sorbitol)
ex 3505 10	Dextrine et autres amidons et féculés modifiés, à l'exclusion des amidons et féculés estérifiés ou étherifiés du code NC 3505 10 50
3505 20	Colles à base d'amidons et de féculés, de dextrine ou d'autres amidons et féculés modifiés
3809 10	Agents d'apprêt ou de finissage, accélérateurs de teinture ou de fixation de matières colorantes et autres produits et préparations (parements préparés et préparations pour le mordantage, par exemple), des types utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir ou les industries similaires, non dénommés ni compris ailleurs
3823 60	Sorbitol autre que celui du n° 2905 44

ANNEXE III

Liste des produits visés à l'article 9

Code NC	Désignation des marchandises	Droit applicable <sup>(1)</sup>
3501	Caséines, caséinates et autres dérivés des caséines; colles de caséine :	
3501 10	- Caséines :	
3501 10 10	-- destinées à la fabrication de fibres textiles artificielles <sup>(2)</sup>	0 %
3501 10 50	-- destinées à des usages industriels autres que la fabrication de produits alimentaires ou fourragers <sup>(2)</sup>	3 %
3501 10 90	-- autres	12 %
3501 90	- autres :	
3501 90 90	-- autres	8 %

(1) Lorsque les droits précisés dans cette colonne sont supérieurs à ceux qui ont été notifiés au GATT, ces derniers sont applicables.

(2) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions prévues par les dispositions communautaires édictées en la matière.

## ANNEXE IV

## Liste des produits visés à l'article 9 paragraphe 2

Code NC	Désignation des marchandises
1902	Pâtes alimentaires et couscous :
A	- de froment (blé) dur
B	- autres
1905 10	Pain croustillant dit <i>Knäckebrot</i>
1905 20 90	Pain d'épices, même pour non-diabétiques :
A	- contenant en poids plus de 15 % de farine de céréales autres que le froment (blé) par rapport à la teneur totale en farine
B	- autre
ex 3000	A - Gaufres et gaufrettes :
A1	-- non fourrées, même enrobées :
A1a	--- contenant en poids plus de 15 % de farine de céréales autres que le froment (blé) par rapport à la teneur totale en farine
A1b	--- autres
A2	-- autres :
A2a	--- d'une teneur en matières grasses provenant du lait supérieure ou égale à 1,5 % et d'une teneur en protéines provenant du lait supérieure ou égale à 2,5 %
A2b	--- autres
1905 4010	Biscottes additionnées de sucre, de miel, d'autres édulcorants, d'œufs, de matières grasses, de fromage, de fruits, de cacao ou de produits similaires :
A	- contenant en poids plus de 15 % de farine de céréales autres que le froment (blé) par rapport à la teneur totale en farine
B	- autres
1905	
ex 3000 + 9019	B - autres produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, additionnés de sucre, de miel, d'autres édulcorants, d'œufs, de matières grasses, de fromage, de fruits, de cacao ou de produits similaires :
B1	-- additionnés d'œufs avec une teneur en poids supérieure ou égale à 10 %
B2	-- additionnés de fruits secs
B2a	--- d'une teneur en matières grasses provenant du lait supérieure ou égale à 1,5 % et d'une teneur en protéines provenant du lait supérieure ou égale à 2,5 % (voir annexe V)
B2b	--- autres
B3	-- d'une teneur en sucre ajouté inférieure à 10 % en poids et sans addition d'œufs ou de fruits secs :

Code NC	Désignation des marchandises
B3a(i)	---- contenant en poids plus de 15 % de farine de céréales autres que le froment (blé) par rapport à la teneur totale en farine
B3a(ii)	---- autres
B3b	--- autres :
B3b(i)	---- contenant en poids plus de 15 % de farine de céréales autres que le froment (blé) par rapport à la teneur totale en farine
B3b(ii)	---- autres
B4	-- autres :
B4a	--- d'une teneur en matières grasses provenant du lait supérieure ou égale à 1,5 % et d'une teneur en protéines provenant du lait supérieure ou égale à 2,5 % (voir annexe V)
B4b	--- autres
2105	Glace de consommation, même contenant du cacao :
A	- ne contenant pas ou contenant en poids moins de 3 % de matières grasses provenant du lait
B	- d'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 3 % mais inférieure à 7 %
C	- d'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 7 %
ex 2207 10 50	Alcool de raisin ou de vin de raisin d'un titre alcoométrique volumique de 80 % vol ou plus, utilisé pour la fabrication des boissons alcooliques
ex 10 99	Alcool de raisin ou de vin de raisin d'un titre alcoométrique volumique de 80 % vol ou plus, autre
ex 2208 20	Eaux-de-vie de vin ou de marc de raisins, dont le prix est égal ou inférieur à 0,05 USD par centilitre et dont le titre alcoométrique est inférieur à 17 %
3502 10 00	Ovalbumine :
A	séchée
B	autre

## ANNEXE V

## Liste des produits visés à l'article 9

Code douanier israélien	Désignation des marchandises	Droit applicable <sup>(1)</sup>
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc) :	0,075 USD/kg <sup>(2)</sup>
1704 10	- Gommés à mâcher ( <i>chewing-gum</i> ), même enrobés de sucre :	
	-- d'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 60 % (y compris le sucre interverti calculé en saccharose)	
1704 90	-- autres	
	- autres	
	-- autres	
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao	0 %
ex 1901 ex 2004 ex 2005 ex 2103 ex 2104	Préparations de farines, semoules, amidons, féculés ou extraits de malt, destinées à l'alimentation des enfants ou à des fins diététiques ou culinaires, contenant moins de 50 % en poids de cacao, à l'exclusion des préparations diététiques à base de farine de soja, contenant de l'huile de soja et d'autres huiles végétales, des hydrates de carbone et du sel, et des préparations diététiques à base de farine sans gluten :	
1901 10 20	- de farines, semoules, amidons, féculés ou extraits de malt	8 %
1901 20 20	- de farines, semoules, amidons, féculés ou extraits de malt	8 %
1901 90 30	- de farines, semoules, amidons, féculés ou extraits de malt	8 %
2004 10 10	- produits à base de farines ou de semoules	8 %
2004 90 10	- produits à base de farines ou de semoules	8 %
2005 20 10	- produits à base de farines ou de semoules	8 %
2005 40 10	- produits à base de farines ou de semoules	8 %
2005 59 10	- produits à base de farines ou de semoules	8 %
2005 90 10	- produits à base de farines ou de semoules	8 %
2103 90 20	- de farines, semoules, amidons, féculés ou extraits de malt	8 %
2104 10 10	- de farines, semoules, amidons, féculés ou extraits de malt	8 %

(1) Lorsque les droits précisés dans cette colonne sont supérieurs à ceux qui ont été notifiés au GATT, ces derniers sont applicables.

(2) Dans les limites d'un contingent annuel de 5 000 tonnes, ce droit sera réduit à 0,0375 USD/kg.

Code douanier israélien	Désignation des marchandises	Droit applicable <sup>(1)</sup>
1904 10	- Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage	8 %
3505	Dextrine et autres amidons et féculés modifiés (les amidons et féculés pré-gélatinisés ou estérifiés, par exemple); colles à base d'amidons ou de féculés, de dextrine ou d'autres amidons ou féculés modifiés, à l'exception des amidons ou féculés :	
3505 10	- Dextrine et autres amidons et féculés modifiés :	8 %
3505 10 30	-- Amidons et féculés estérifiés ou éthérifiés	8 %
3505 10 90	-- Dextrine et autres amidons et féculés modifiés	8 %
3505 20 00	-- Colles	

(1) Lorsque les droits précisés dans cette colonne sont supérieurs à ceux qui ont été notifiés au GATT, ces derniers sont applicables.

## ANNEXE VI

Liste des produits faisant l'objet de concessions,  
visées à l'article 9 paragraphe 6

Tableau 1 : les importations dans la Communauté des produits suivants originaires d'Israël font l'objet des concessions précisées ci-dessous.

Code NC	Désignation des marchandises	Contingent annuel (t)	Concession dans les limites du contingent
ex 0710 10 40 2004 90 10	Maïs doux, congelé	10 600 <sup>(1)</sup>	réduction de 30 % de l'élément agricole
0711 90 30 2001 90 30 2005 80 00	Maïs doux, non congelé	5 400 <sup>(2)</sup>	réduction de 30 % de l'élément agricole
1704 90 30	Chocolat blanc	100	réduction de 30 % de l'élément agricole
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao	2 500	réduction de 15 % de l'élément agricole
ex 1901 ex 2106	Aliments pour enfants contenant lait et produits à base de lait	100	réduction de 30 % de l'élément agricole
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage ( <i>corn flakes</i> , par exemple) ; céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées	200	réduction de 30 % de l'élément agricole
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao ; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de féculé en feuilles et produits similaires	3 200	réduction de 30 % de l'élément agricole

(1) Ce contingent sera réduit à 9 275 tonnes au cours de la première année de mise en oeuvre de cette concession et à 9 940 tonnes au cours de la seconde.

(2) Ce contingent sera réduit à 4 725 tonnes au cours de la première année de mise en oeuvre de cette concession et à 5 060 tonnes au cours de la seconde.

**Tableau 2** : les importations en Israël des produits suivants originaires de la Communauté font l'objet des concessions précisées ci-dessous.

Code NC	Désignation des marchandises	Contingent annuel (t)	Concession dans les limites du contingent
1902	Pâtes alimentaires	illimité	consolidation de l'élément agricole à 0,25 USD/kg
ex 1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de féculé en feuilles et produits similaires : - sans lait ni produits de la laiterie	illimité	consolidation à 0,10 USD/kg
ex 1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de féculé en feuilles et produits similaires : - contenant du lait ou des produits de la laiterie	illimité	consolidation à 0,25 USD/kg
2105	Glaces de consommation	500	réduction de 30 % de l'élément agricole
ex 2207 10	Alcool éthylique non dénaturé de raisin ou de vin de raisin d'un titre alcoométrique volumique de 80 % vol ou plus, même utilisé pour la fabrication des boissons alcooliques	illimité	consolidation à 2,75 USD/litre d'alcool
ex 2208 20	Eaux-de-vie de vin ou de marc de raisins d'un titre alcoométrique volumique de 17 % vol ou plus, dont le prix est égal ou inférieur à 0,05 USD par centilitre	illimité	consolidation à 2,75 USD/litre d'alcool

ex 2208 20	Eaux-de-vie de vin ou de marc de raisins d'un titre alcoométrique volumique de 17 % vol ou plus, dont le prix est supérieur à 0,05 USD par centilitre	2000 hap <sup>(1)</sup>	consolidation à 0 %
3205 10	Ovalbumine	50 illimité	exemption de l'élément agricole consolidation à 2 USK/kg

---

(1) Hectolitres d'alcool pur

Droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visés à l'article 39

1. Avant la fin de la troisième année suivant l'entrée en vigueur de l'accord, Israël adhérera aux conventions multilatérales suivantes sur la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, auxquelles les États membres sont parties ou qui sont appliquées *de facto* par ces derniers :

- convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (acte de Paris, 1971) ;
- arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979) ;
- protocole relatif à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid, 1989) ;
- traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980) ;
- traité de coopération en matière de brevets (Washington, 1970, modifié en 1979 et en 1984).

Le Conseil d'association peut décider que ce paragraphe s'applique à d'autres conventions multilatérales dans ce domaine.

2. Israël ratifiera, avant la fin de la deuxième année suivant l'entrée en vigueur de l'accord, la convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961).
  
3. Les parties confirment leur attachement au respect des obligations découlant des conventions multilatérales suivantes :
  - convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979) ;
  
  - arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services dans le but de l'enregistrement des marques (Genève, 1977, modifié en 1979) ;
  
  - convention internationale pour la protection des obtentions végétales (acte de Genève, 1991).

**LISTE DES PROTOCOLES**

- Protocole n° 1    relatif au régime applicable à l'importation dans la Communauté de produits agricoles originaires d'Israël
- Protocole n° 2    relatif au régime applicable à l'importation en Israël de produits agricoles originaires de la Communauté
- Protocole n° 3    relatif aux questions sanitaires
- Protocole n° 4    relatif à la définition de "produits originaires" et aux méthodes de coopération administrative
- Protocole n° 5    sur l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives

PROTOCOLE N° 1

RELATIF AU REGIME APPLICABLE A L'IMPORTATION  
DANS LA COMMUNAUTE DE PRODUITS AGRICOLES  
ORIGINAIRES D'ISRAEL

1. Les produits énumérés à l'annexe, originaires d'Israël, sont admis à l'importation dans la Communauté, selon les conditions indiquées ci-après et à l'annexe.

2. a) Les droits de douane sont éliminés ou réduits dans les proportions indiquées dans la colonne "A".

b) Pour certains produits, pour lesquels le tarif douanier commun prévoit l'application d'un droit *ad valorem* et d'un droit spécifique, les taux de réduction indiqués dans les colonnes "A" et "C" ne s'appliquent qu'au droit *ad valorem*. Toutefois, pour les produits correspondant aux codes 0207 22, 0207 42 et 2204 21, les droits sont réduits dans les proportions indiquées dans la colonne "E".

3. Pour certains produits, les droits de douane sont éliminés dans les limites des contingents tarifaires indiqués pour chacun d'eux dans la colonne "B".

Pour les quantités importées au-delà des contingents, les droits du tarif douanier commun sont, selon le produit concerné, intégralement appliqués ou réduits dans les proportions indiquées dans la colonne "C".

4. Pour certains produits exemptés de droits de douane, des quantités de référence, indiquées dans la colonne "D", ont été fixées.

Si les importations d'un produit dépassent la quantité de référence, la Communauté peut, en tenant compte d'un bilan annuel des échanges qu'elle établit, placer le produit en question sous contingent tarifaire communautaire pour un volume égal à cette quantité de référence. Dans ce cas, le droit du tarif douanier commun est, selon le produit concerné, intégralement appliqué ou réduit dans les proportions indiquées dans la colonne "C" pour les quantités importées au-delà du contingent.

5. Comme indiqué dans la colonne "E", pour certains des produits visés au paragraphe 3, les montants des contingents tarifaires sont augmentés en quatre tranches égales représentant 3 % de ces montants, chaque année, du 1er janvier 1997 au 1er janvier 2000.

6. Comme indiqué dans la colonne "E", pour certains produits autres que ceux visés aux paragraphes 3 et 4, la Communauté peut fixer une quantité de référence au sens du paragraphe 4 si, au vu du bilan annuel des échanges qu'elle établit, elle constate que les quantités importées d'un ou de plusieurs produits risquent de créer des difficultés sur le marché communautaire. Si, par la suite, le produit est placé sous contingent tarifaire, dans les conditions indiquées au paragraphe 4, le droit de douane est, selon le produit concerné, intégralement appliqué ou réduit dans les proportions indiquées dans la colonne "C" pour les quantités importées au-delà du contingent.

ANNEXE

Codes NC <sup>(1)(2)</sup>	Designation des marchandises <sup>(3)</sup>	A	B	C	D	E
		Taux de réduction des droits de douane NPF <sup>(1)</sup> en %	Contingents tarifaires Volume (en tonnes)	Taux de réduction des droits de douane au-delà des contingents tarifaires existants ou éventuels (en %)	Quantités de référence (en tonnes)	
0207 22 10 0207 22 90 0207 42 21 0207 42 31 0207 42 41 0207 42 51 0207 42 59	Dindons et dindes, non découpés en morceaux, congelés Morceaux et abats de dindons et de dindes autres que les foies congelés	voir colonne E	1 400	0	-	Pour 1 400 tonnes, les taux suivants sont appliqués : 170 écus/t 189 écus/t 134 écus/t 93 écus/t 339 écus/t 127 écus/t 230 écus/t
0207 31 10	Foies gras d'oise	100	-	0	-	
0601 0602	Bulbes, produits similaires et autres plantes vivantes	100	-	0	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
0603 10	Fleurs et boutons de fleurs, frais	100	19 500	0	-	Sous réserve du respect des conditions convenues par échange de lettres
ex 0603 10 69	Autres fleurs et boutons de fleurs, frais, du 1er novembre au 15 avril	100	5 000	0	-	
ex 0604 10 90	Mousse et lichens, autres que les lichens des rannas, frais	100	-	0	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
0604 91	Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes, frais	100	-	0	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
0604 99 10	Feuillages et feuilles, simplement séchés	100	-	0	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
ex 0701 90 51	Pommes de terre de primeurs, du 1er janvier au 31 mars	100	20 000	0	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 5
0702 00	Tomates, à l'état frais ou réfrigéré	100	1 000	0	-	

(1) Les réductions de taux ne s'appliquent qu'aux droits ad valorem, sauf dans le cas des produits correspondant aux codes 0207 22, 0207 42 et 2204 21.

(2) Codes NC correspondant au règlement (CE) n° 1353/95 [JO n° L 142 du 26.6.1995].

(3) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des marchandises doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par le portée des codes NC. Dans le cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondants, considérée conjointement.

Codes NC <sup>(2)a</sup>	Designation des marchandises <sup>(2)</sup>	A	B	C	D	E
		Taux de réduction des droits de douane NPF <sup>(3)</sup> en %	Contingents tarifaires Volume (en tonnes)	Taux de réduction des droits de douane au-delà des contingents tarifaires existants ou éventuels (en %)	Quantités de référence (en tonnes)	
ex 0703 10 11 ex 0703 10 19 ex 0709 90 90	Oignons, du 15 février au 15 mai  Oignons sauvages (Muscat comosum), du 15 février au 15 mai	100	13 400	60	-	
ex 0704 90 90	Choux de Chine, du 1er novembre au 31 mars	100	1 000	0	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 5
ex 0705 11	Laitues pomrées, du 1er novembre au 31 mars	100	300	0	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 5
ex 0706 10 00	Carottes, du 1er janvier au 30 avril	100	6 100	40	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 5
ex 0709 30 00	Aubergines, du 1er décembre au 30 avril	100	-	60	1440	
ex 0709 40 00	Céleris en branches, du 1er janvier au 30 avril	100	1 3000	50	-	
0709 60 10	Piments doux ou poivrons	100	8 900	40	-	
0709 90 90 0810 90 85	Autres fruits et légumes	100	2 000	0	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 5
0709 90 71 ex 0709 90 73 ex 0709 90 79	Courgettes, du 1er décembre à la fin février	100	-	60	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 5

(1) Les réductions de taux ne s'appliquent qu'aux droits ad valorem, sauf dans le cas des produits correspondant aux codes 0207 22, 0207 42 et 2204 21.

(2) Codes NC correspondant au règlement (CE) n° 1359/95 (JO n° L 142 du 26.6.1995).

(3) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des marchandises doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans le cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérées conjointement.

Codes NC <sup>(1)</sup>	Designation des marchandises <sup>(2)</sup>	A	B	C	D	E
		Taux de réduction des droits de douane NPF <sup>(3)</sup> en %	Contingents tarifaires Volume (en tonnes)	Taux de réduction des droits de douane au-delà des contingents tarifaires existants ou éventuels (en %)	Quantités de référence (en tonnes)	
ex 0710 80 59	Piments du genre Capsicum, du 15 novembre au 30 avril	100	-	30	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
0712 90 30 0712 90 50 0712 90 90	Tomates séchées Carottes séchées Légumes secs, autres	100	100	0	-	
0804 10 00	Dattes	100	-	0	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
0804 40	Avocats	100	-	80	37 200	
0804 50 00	Goyaves, mangues et mangoustans	100	-	40	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
ex 0805 10	Oranges, fraîches	100	29 0000	60	-	
0805 20	Mandarines (y compris les tangerines et satsumas) ; clémentines, wilkings et hybrides similaires d'agrumes, frais	100	21 000	60	-	
ex 0805 20 21 ex 0805 20 23 ex 0805 20 25 ex 0805 20 27 ex 0805 20 29	Mandarines (y compris les tangerines et satsumas) ; clémentines, wilkings et hybrides similaires d'agrumes, frais du 15 mars au 30 septembre	100	14 000	0	-	
ex 0805 30	Citrons, frais	100	7 700	40	-	
ex 0805 30 90	Limes, fraîches	100	1 000	0	-	
ex 0805 40	Pamplemousses et pomeles, frais	100	-	80	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6

(1) Les réductions de taux ne s'appliquent qu'aux droits ad valorem, sauf dans le cas des produits correspondant aux codes 0207 22, 0207 42 et 2204 21.

(2) Codes NC correspondant au règlement (CE) n° 1359/95 (JO n° L 142 du 26.6.1995).

(3) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des marchandises doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminés, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans le cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

Codes NC <sup>(2)</sup>	Designation des marchandises <sup>(3)</sup>	A	B	C	D	E
		Taux de réduction des droits de douane NPF <sup>(1)</sup> en %	Contingents tarifaires Volume (en tonnes)	Taux de réduction des droits de douane au-delà des contingents tarifaires existants ou éventuels (en %)	Quantités de référence (en tonnes)	
ex 0806 90 00	Kumquats	100	-	0	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
ex 0806 10 29	Raisins de table, frais, du 15 mai au 11 juillet	100	-	0	2 280	
ex 0807 10 10	Pêtaques, du 1er avril au 15 juin	100	9 400	50	-	
ex 0807 10 90	Melons, du 1er novembre au 31 mai	100	11 400	50	-	
ex 0810 10 90	Fraises, du 1er novembre au 31 mars	100	2 600	60	-	
ex 0810 90 10	Kiwis, du 1er janvier au 30 avril	100	-	0	240	
ex 0810 90 85	Grenades	100	-	0	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
ex 0810 90 85	Kakis, du 1er novembre au 31 juillet	100	-	0	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
ex 0811 90 19	Segments de pamplemousses	80	-	-	-	
ex 0811 90 39	Segments de pamplemousses	80	-	-	-	
ex 0811 90 85	Dattes, congelées	100	-	0	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
ex 0811 90 95	Segments de pamplemousses, congelés	100	-	80	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
ex 0812 90 20	Oranges, broyées, provisoirement conservées	100	10 000	80	-	
ex 0812 90 95	Autres agrumes, broyées, provisoirement conservés	100	-	80	1 320	

(1) Les réductions de taux ne s'appliquent qu'aux droits ad valorem, sauf dans le cas des produits correspondant aux codes 0207 22, 0207 42 et 2204 21.

(2) Codes NC correspondant au règlement (CE) n° 1359/95 (JO n° L 142 du 26.6.1995).

(3) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des marchandises doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans le cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

Codes NC <sup>(2),3</sup>	Designation des marchandises <sup>(1)</sup>	A	B	C	D	E
		Taux de réduction des droits de douane NPF <sup>(1)</sup> en %	Contingents tarifaires Volume (en tonnes)	Taux de réduction des droits de douane au-delà des contingents tarifaires existants ou éventuels (en %)	Quantités de référence (en tonnes)	
0904 12 00	Poivre, broyé ou pulvérisé	100	-	30	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
0904 20 10	Piments doux ou poivrons, non broyés ni pulvérisés	100	-	0	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
ex 0904 20 39	Piments, non broyés ni pulvérisés, du 15 novembre au 30 avril	100	-	30	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
ex 0904 20 90	Piments, broyés ou pulvérisés	100	-	30	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
1302 20	Matières pectiques, pectinates et pectates	100	-	25	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
1602 31	Préparations et conserves de viande de dinde	voir colonne E	300	0	-	Taux de droit : 8,5 % pour un contingent tarifaire de 300 tonnes
ex 2001 20 00	Petite oignons, d'un diamètre équatorial inférieur à 30 mm, et okras, préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide acétique	100	-	0	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
ex 2001 90 20	Fruits du genre Capsicum, du 15 novembre au 30 avril	100	-	30	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
2002 10 10	Tomates pelées	100	3 500	30	-	
ex 2004 90 99	Céléris, autres qu'en mélanges	100	-	30	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
2004 90 99	Autres légumes, congelés	100	1 000	0	-	
ex 2005 10 00	Céléris, choux blancs (à l'exclusion des choux-fleurs), gommes et okras, autres qu'en mélanges	100	-	30	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
ex 2005 90 10	Fruits du genre Capsicum, du 15 novembre au 30 avril	100	-	30	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6

(1) Les réductions de taux ne s'appliquent qu'aux droits ad valorem, sauf dans le cas des produits correspondant aux codes 0207 22, 0207 42 et 2204 21.

(2) Codes NC correspondant au règlement (CE) n° 1359/95 (JO n° L 142 du 26.6.1995).

(3) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des marchandises doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans le cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

Code NC <sup>(2)(3)</sup>	Designation des marchandises <sup>(4)</sup>	A	B	C	D	E
		Taux de réduction des droits de douane NPE <sup>(1)</sup> en %	Contingents tarifaires Volume (en tonnes)	Taux de réduction des droits de douane au-delà des contingents tarifaires existants ou éventuels (en %)	Quantités de référence (en tonnes)	
2008 11 91	Arachides	100	-	0	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
2008 30 51 2008 30 71	Segments de pamplemousses	100	-	80	16 440	
ex 2008 30 55	Mandarines (y compris les tangerines et satsumas) ; clémentines, wilkings et hybrides similaires d'agrumes, broyés	100	-	80	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
ex 2008 30 59	Pamplemousses, autres qu'en segments Oranges et citrons, broyés	100	-	80	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
ex 2008 30 75	Mandarines (y compris les tangerines et satsumas) ; clémentines, wilkings et hybrides similaires d'agrumes, broyés	100	-	80	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
ex 2008 30 79	Pamplemousses, autres qu'en segments	100	-	80	2 400	
ex 2008 30 79	Oranges et citrons, broyés	100	-	80	-	

(1) Les réductions de taux ne s'appliquent qu'aux droits ad valorem, sauf dans le cas des produits correspondant aux codes 0207 22, 0207 42 et 2204 21.

(2) Codes NC correspondant au règlement (CE) n° 1359/95 (JO n° L 142 du 26.6.1995).

(3) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des marchandises doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans le cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondants, considérés conjointement.

Codes NC <sup>(1)(2)</sup>	Designation des marchandises <sup>(3)</sup>	A	B	C	D	E
		Taux de réduction des droits de douane NPF <sup>(1)</sup> en %	Contingents tarifaires Volume (en tonnes)	Taux de réduction des droits de douane au-delà des contingents tarifaires existants ou éventuels (en %)	Quantités de référence (en tonnes)	
ex 2008 30 91	Segments de pamplemousses	100	-	80	3 480	
ex 2008 30 91	Pamplemousses, autres qu'en segments	100	-	80		
ex 2008 30 91	Pulpe d'agrumes	100	-	40		
ex 2008 30 91	Agrumes, broyés	100	-	80		
ex 2008 30 99	Segments de pamplemousses	100	-	80	5 000	
ex 2008 30 99	Pamplemousses, autres qu'en segments Agrumes, broyés	80	-	-	-	
ex 2008 40 71	Tranches de poires, frites à l'huile	100	100	0	-	
ex 2008 50 71	Tranches d'abricots, frites à l'huile					
ex 2008 70 71	Tranches de pêches, frites à l'huile					
ex 2008 92 74	Mélanges de tranches de fruits, frites à l'huile					
ex 2008 92 78	Mélanges de tranches de fruits, frites à l'huile					
ex 2008 99 69	Tranches de pommes, frites à l'huile					
2008 50 61	Abricots	100	-	20	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
2008 50 69	Autres	100	-	20	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
ex 2008 50 92	Demi-abricots	100	-	20	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
ex 2008 50 94						
ex 2008 50 92	Pulpe d'abricots	100	180	0	-	
ex 2008 50 94						
ex 2008 92 51	Mélanges de fruits	100	250	0	-	
ex 2008 92 59						
ex 2008 92 72						
ex 2008 92 74						
ex 2008 92 76						
ex 2008 92 78						

(1) Les réductions de taux ne s'appliquent qu'aux droits ad valorem, sauf dans le cas des produits correspondant aux codes 0207 22, 0207 42 et 2204 21.

(2) Code NC correspondant au règlement (CE) n° 1359/95 (JO n° L 142 du 26.6.1995).

(3) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des marchandises doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans le cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondants, considérée conjointement.

Codes NC <sup>(1)(2)</sup>	Designation des marchandises <sup>(3)</sup>	A	B	C	D	E
		Taux de réduction des droits de douane NPF <sup>(1)</sup> en %	Contingents tarifaires Volume (en tonnes)	Taux de réduction des droits de douane au-delà des contingents tarifaires existants ou éventuels (en %)	Quantités de référence (en tonnes)	Dispositions spécifiques
2009 11 11 2009 11 19 2009 11 91 2009 11 99 2009 19 11 2009 19 19 2009 19 91 2009 19 99	Jus d'orange	100	92 600, dont 22 400 au maximum en boîtes de 2 litres ou moins	70	-	
2009 20 11 2009 20 19 2009 20 99	Jus de pamplemousse	100	-	70	34 440	
2009 20 91	Jus de pamplemousse	70	-	-	-	
2009 30 11	Jus de tout autre agrume	100	-	60	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
ex 2009 30 31 ex 2009 30 39	Jus de tout autre agrume, d'une masse volumique excédant 1,33 g/cm <sup>3</sup> à 20° C, d'une valeur excédant 30 écus par 100 kg poids net, à l'exclusion du jus de citron	100	-	60	-	Sous réserve des dispositions du protocole n° 1, paragraphes 1 à 6
2009 30 19	Autres jus de tout autre agrume	60	-	-	-	
2009 50	Jus de tomate	100	10 200	60	-	
2204 21	Autres vins	100	16 10 hl	0	-	Pour 1 610 hectolitres : réduction de 100 % du droit spécifique

(1) Les réductions de taux ne s'appliquent qu'aux droits ad valorem, sauf dans le cas des produits correspondant aux codes 0207 22, 0207 42 et 2204 21.

(2) Codes NC correspondant au règlement (CE) n° 1359/95 (JO n° L 142 du 26.6.1995).

(3) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des marchandises doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans le cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérées conjointement.

PROTOCOLE N° 2  
RELATIF AU REGIME APPLICABLE À L'IMPORTATION  
EN ISRAËL DE PRODUITS AGRICOLES  
ORIGINAIRES DE LA COMMUNAUTE

1. Les produits énumérés à l'annexe, originaires de la Communauté, sont admis à l'importation en Israël, selon les conditions indiquées ci-après et à l'annexe.
2. Les droits à l'importation sont éliminés ou réduits dans les proportions indiquées dans la colonne "A", dans les limites des contingents tarifaires précisés dans la colonne "B" et sous réserve des dispositions spécifiques mentionnées dans la colonne "C".
3. Pour les quantités importées au-delà des contingents tarifaires, les droits en vigueur à l'égard des pays tiers sont applicables, sous réserve des dispositions spécifiques mentionnées dans la colonne "C".
4. Pour certains produits non placés sous contingents tarifaires, des quantités de référence ont été fixées et sont indiquées dans la colonne "C".

Si les importations d'un des produits dépassent la quantité de référence, Israël peut, en tenant compte d'un bilan annuel des échanges qu'il établit, placer le produit en question sous contingent tarifaire pour un volume égal à la quantité de référence. Dans ce cas, le taux visé au paragraphe 3 est applicable pour les quantités importées au-delà du contingent.

5. Pour les produits ne faisant l'objet ni d'un contingent tarifaire ni d'une quantité de référence, Israël peut fixer une quantité de référence au sens du paragraphe 4 si, au vu du bilan annuel des échanges qu'il établit, il constate que les quantités importées d'un ou de plusieurs produits risquent de créer des difficultés sur le marché israélien. Si, par la suite, le produit est placé sous contingent tarifaire dans les conditions prévues au paragraphe 4, les dispositions du paragraphe 3 sont applicables.

6. Pour les fromages et la caillebotte, le montant du contingent tarifaire est augmenté en quatre tranches égales représentant 10 % de ce montant, chaque année, du 1er janvier 1997 au 1er janvier 2000.

ANNEXE

		A	B	C
Code israélien	Désignation des marchandises	Droit (%)	Contingent tarifaire (t)	Dispositions spécifiques
ex 0202 30	Viandes des animaux de l'espèce bovine, désossées, congelées	0 %	6 000	
0206 29	Autres abats comestibles des animaux de l'espèce bovine	0 %	500	
0402 10	Lait en poudre (teneur en mat. gras. < 1,5 %)	1,5 USD/kg	3 000	
0402 21	Lait en poudre (teneur en mat. gras. > 1,5 %), sans addition de sucre		3 500	
0404	Lactosérum	0 %	500	
0405 00	Beurre et autres matières grasses du lait	1,6 USD/kg	350	
0406	Fromages et caillebotte	4 USD/kg	200	Paragraphe 6
0601	Bulbes, ..., plantes et racines de chicorée	0 %		Paragraphe 5
0602	Autres plantes vivantes			Paragraphe 5
0603 10	Fleurs, coupées, fraîches			Quantité de ref. : 1 000 t
0603 90	Fleurs séchées			50
ex 0604 10	Mousses et lichens, frais			Paragraphe 5
0604 91	Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes, frais			Paragraphe 5
ex 0604 99	Feuillages et feuilles, simplement séchés			Paragraphe 5
0701 10	Pommes de terre de semence	0 %	8 000	
0701 90	Pommes de terre, autres		2 500	
0703 20 00	Aulx	réduction de 25 % du taux du tarif général		

		A	B	C
Code israélien	Désignation des marchandises	Droit (%)	Contingent tarifaire (t)	Dispositions spécifiques
0710 21	Pois, congelés	14 %	700	
0710 22	Haricots, congelés		250	
0710 29	Autres légumineuses, congelées		350	
0710 30	Epinards, congelés		300	
0710 80	Autres légumes, congelés		500	
0712 90	Autres légumes secs et mélanges	16 %	200	
0713 33	Haricots communs, secs	0 %	100	
0713 39	Autres haricots, secs		150	
0713 50	Fèves et féveroles, sèches		2 500	
0713 90	Autres légumineuses, congelées		100	
0802 90	Autres fruits à coques	0 %	500	Au-delà du contingent : réduction de 15 % du taux du tarif général
0804 20 90	Figues, sèches	0 %	500	Au-delà du contingent : réduction de 20 % du taux du tarif général
0806 20	Raisins, secs	réduction de 25 % du taux du tarif général		
0808 10	Pommes	0 %	750	
0808 20 90	Coings		500	
1001 10	Froment (blé) dur	0 %	9 500	
1001 90	Autre froment (blé) et méteil		150 000	

Code israélien	Désignation des marchandises	A	B	C
		Droit (%)	Contingent tarifaire (t)	Dispositions spécifiques
1002 00	Seigle	0 %	10 000	
1003 00	Orge	0 %	210 000	
1005 90	Maïs, autre que de semence	0 %	11 000	
1006 30	Riz semi-blanchi ou blanchi	3,75 %	25 000	
1103 13	Gruaux de maïs	0 %	235 000	
1103 29	Agglomérés, sous forme de pellets, d'autres céréales		7 500	
1104 12 10	Flocons d'avoine	10 %		Paragraphe 5
1107 10	Malt, non torréfié	0 %	7 500	
1108	Amidons et féculés, inuline	réduction de 25 % du taux du tarif général		
1208 10	Farine de fèves de soja	0 %	400	
1209 91	Graines de légumes	0 %	500	
1209 99	Autres graines		500	
1214 10	Farine et agglomérés, sous forme de pellets, de luzerne	0 %	1 500	
1404 20	Linters de coton	0 %	1000	

		A	B	C
Code israélien	Désignation des marchandises	Droit (%)	Contingent tarifaire (t)	Dispositions spécifiques
1507 10	Huile de soja, brute	13 %	7 000	
1507 90	Huile de soja, autre		4 000	
1512 11	Huiles de tournesol ou de carthame, brutes	9 %	1 500	
1512 19	Huiles de tournesol ou de carthame, autres		1 500	
1512 21	Huile de coton, autre		500	
1514 10	Huile de navette, brute	13 %	3 000	
1514 90	Huile de navette, autre			
1515 19	Huile de lin, autre	0 %	150	
1515 29	Huile de maïs, autre	9 %	600	
1604 13 00	Sardines en récipients hermétiquement clos	0 %	300	
1604 14 00	Thons en récipients hermétiquement clos			
1701	Sucres de canne ou de betterave et saccharose			
1701 91	Autres que les sucres bruts, additionnés d'aromatisants	0 %	265 000	
1701 99	Autres que les sucres bruts, autres			
1702 30	Glucose (< 20 % en poids de fructose)	0,1 USD/kg	1 200	Réduction de 15 % du taux du tarif général
1702 80	Autre fructose (> 50 % en poids de fructose)	0 %	200	
2002 90 20/3	Tomates en poudre	6 %	100	
2003 10 00	Champignons	10 %	5 000	
2004 90 10	Autres légumes préparés, congelés	7,5 %	300	
2004 90 90	Autres légumes préparés, congelés	10,5 %		

		A	B	C
Code israélien	Désignation des marchandises	Droit (%)	Contingent tarifaire (t)	Dispositions spécifiques
2007 99	Confitures et gelées	10 %	500	
2008 50 10	Abricots	12 %	150	
2008 50 20/90	Abricots	13,5 %		
2008 70 10	Pêches	12,0 %	1 600	
2008 70 30/90	Pêches	13,5 %		
2008 92 20	Mélanges (sans fraises, fruits à coques et agrumes)	12,0 %	500	
2008 92 30/90	Mélanges (sans fraises, fruits à coques et agrumes)	13,5 %		
2009 70	Jus de pommes concentré (en conditionnement > 100 litres)	0 %	750	
2207 10	Alcool éthylique non dénaturé	2,75 USD/l d'alcool	3 000	
2301 10	(> 80 % d'alcool)	0 %	14 000	
2303 10	Farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets de viandes ou d'abats Résidus d'amidonnerie	0 %	2 200	

Code israélien	Désignation des marchandises	A	B	C
		Droit (%)	Contingent tarifaire (t)	Dispositions spécifiques
2304 10	Tourteaux de l'extraction de l'huile de soja	10 %	1 800	
2306 40	Farine de navette	10 %	3 500	
2309 10 10	Biscuits pour chiens	25 %	1 700	
2309 10 20	Contenant de 15 % à 35 % de protéines et au moins 4 % de matières grasses	8 %		
2309 10 90	Autres aliments pour chiens ou chats	2 %		
2309 90 10	Biscuits pour chiens	25 %	7 000	
2309 90 20	Contenant de 15 % à 35 % de protéines et au moins 4 % de matières grasses	8 %		
2309 90 30	Aliments pour poissons et oiseaux ornementaux	40 %		
2309 90 90	Autres aliments pour animaux	2 %		
2401 10	Tabacs non écotés	0,07 nis/kg	1 700	
2401 20	Tabacs partiellement ou totalement écotés			

PROTOCOLE N° 3  
RELATIF AUX QUESTIONS PHYTOSANITAIRES

Sans préjudice des dispositions de l'accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires annexé à l'accord instituant l'OMC, et notamment ses articles 2 et 6, les parties conviennent que, dès l'entrée en vigueur de l'accord :

- a) dans le cadre de leurs échanges réciproques, l'obligation d'établir un certificat phytosanitaire s'applique :
- en ce qui concerne les fleurs coupées :
    - uniquement aux genres *Dendranthema*, *Dianthus* et *Pelargonium* destinés à être importés dans la Communauté,
    - et uniquement aux genres *Rosa*, *Dendranthema*, *Dianthus*, *Pelargonium*, *Gypsophila* et *Anemone* destinés à être importés en Israël, et
  - en ce qui concerne les fruits :
    - uniquement aux agrumes *Fortunella*, *Poncirus* et à leurs hybrides, ainsi qu'aux genres *Annona*, *Cydonia*, *Diospyros*, *Malus*, *Mangifera*, *Passiflora*, *Prunus*, *Psidium*, *Pyrus*, *Ribes*, *Syzygium* et *Vaccinium* destinés à être importés dans la Communauté,
    - et à tous les genres destinés à être importés en Israël ;

- b) dans le cadre de leurs échanges réciproques, l'obligation d'obtenir une autorisation phytosanitaire pour importer des plantes ou des produits végétaux ne s'applique que pour permettre l'introduction de plantes ou de produits végétaux qui, autrement, auraient été interdits sur la base d'une analyse des risques parasites;
  
- c) toute partie qui envisage l'introduction de nouvelles mesures phytosanitaires susceptibles d'affecter spécifiquement les échanges bilatéraux existants tiendra des consultations avec l'autre partie dans le but d'examiner les mesures envisagées et leurs effets éventuels.

PROTOCOLE N° 4  
RELATIF A LA DEFINITION DE "PRODUITS ORIGINAIRES"  
ET AUX METHODES DE COOPERATION ADMINISTRATIVE

TITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par :

- a) "fabrication", toute ouvraison ou transformation, y compris l'assemblage ou les opérations spécifiques ;
- b) "matière", tout ingrédient, toute matière première, tout composant ou toute partie, etc., utilisé dans la fabrication du produit ;
- c) "produit", le produit obtenu, même s'il est destiné à être utilisé ultérieurement au cours d'une autre opération de fabrication ;
- d) "marchandises", les matières et les produits ;
- e) "valeur en douane", la valeur déterminée conformément à l'accord relatif à la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (Accord sur la valeur en douane de l'OMC) ;

- f) "prix départ usine", le prix payé pour le produit au fabricant dans l'entreprise duquel s'est effectuée la dernière ouvraison ou transformation ou à la personne qui a organisé la dernière ouvraison ou transformation en dehors des territoires des parties, pour autant que le prix inclue la valeur de toutes les matières mises en oeuvre, déduction faite de toutes les taxes intérieures qui sont ou peuvent être restituées lorsque le produit obtenu est exporté ;
- g) "valeur des matières", la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires mises en oeuvre ou, si elle n'est pas connue ou ne peut être établie, le premier prix vérifiable payé pour les matières dans les territoires concernés ;
- h) "valeur des matières originaires", la valeur de ces matières telle que définie au point g) appliqué mutatis mutandis ;
- i) "chapitres" et "positions", les chapitres et positions (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, dénommé dans le présent protocole "système harmonisé" ou "SH" ;
- j) "classé", le terme fait référence au classement d'un produit ou d'une matière dans une position déterminée ;
- k) "envoi", les produits envoyés simultanément par un même exportateur à un même destinataire ou transportés sous le couvert d'un document de transport unique de l'exportateur au destinataire ou, en l'absence d'un tel document, couverts par une facture unique.

TITRE II

DEFINITION DE LA NOTION DE "PRODUITS ORIGINAIRES"

ARTICLE 2

Critères d'origine

Pour l'application de l'accord et sans préjudice des dispositions de l'article 3 du présent protocole, sont considérés comme:

1) produits originaires de la Communauté :

- a) les produits entièrement obtenus dans la Communauté au sens de l'article 4 du présent protocole ;
- b) les produits obtenus dans la Communauté et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet dans la Communauté d'ouvrages ou de transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole ;

2) produits originaires d'Israël:

- a) les produits entièrement obtenus en Israël au sens de l'article 4 du présent protocole ;
- b) les produits obtenus en Israël et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet en Israël d'ouvrages ou de transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole.

ARTICLE 3

Cumul bilatéral

1. Nonobstant l'article 2 point 1) b), les matières qui sont originaires d'Israël au sens du présent protocole sont considérées comme des matières originaires de la Communauté et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrages ou de transformations suffisantes.

2. Nonobstant l'article 2 point 2) b), les matières qui sont originaires de la Communauté au sens du présent protocole sont considérées comme des matières originaires d'Israël et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvrages ou de transformations suffisantes.

ARTICLE 4

Produits entièrement obtenus

1. Sont considérés comme "entièrement obtenus" soit dans la Communauté, soit en Israël :

- a) les produits minéraux extraits de leur sol ou de leur fond de mer ou d'océan ;
- b) les produits du règne végétal qui y sont récoltés ;
- c) les animaux vivants qui y sont nés et élevés ;
- d) les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage ;
- e) les produits de la chasse ou de la pêche qui y sont pratiqués ;
- f) les produits de la pêche maritime et autres produits tirés de la mer par leurs navires ;

- g) les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines, exclusivement à partir de produits visés sous f) ;
- h) les articles usagés ne pouvant servir qu'à la récupération des matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant servir qu'au rechapage ou n'être utilisés que comme déchets ;
- i) les déchets provenant d'opérations manufacturières qui y sont effectuées ;
- j) les produits extraits du sol ou du sous-sol marins situés hors de leurs eaux territoriales, pour autant qu'ils exercent, à des fins d'exploitation, des droits exclusifs sur ce sol ou sous-sol ;
- k) les marchandises qui y sont fabriquées exclusivement à partir de produits visés sous a) à j).

2. Les expressions "leurs navires" et "leurs navires-usines" au paragraphe 1 points f) et g) ne sont applicables qu'aux navires et navires-usines :

- qui sont immatriculés ou enregistrés dans un Etat membre de la Communauté ou en Israël,
- qui battent pavillon d'un Etat membre de la Communauté ou d'Israël,
- qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants des Etats membres de la Communauté ou d'Israël ou à une société dont le siège principal est situé dans un Etat membre ou en Israël, dont le ou les gérants, le président du conseil d'administration ou du conseil de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants des Etats membres ou d'Israël et dont, en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins appartient à ces Etats, à Israël, à leurs collectivités publiques ou à leurs ressortissants,

- dont l'état-major est entièrement composé de ressortissants des Etats membres de la Communauté ou d'Israël,
  - dont l'équipage est composé, dans une proportion de 75% au moins, de ressortissants des Etats membres de la Communauté ou d'Israël,
3. Les termes "Communauté" et "Israël" couvrent aussi les eaux territoriales qui bordent les Etats membres de la Communauté et Israël.

Les navires opérant en haute mer, y compris les navires-usines à bord desquels est effectuée la transformation ou l'ouvroison des produits de leur pêche, sont réputés faire partie du territoire de la Communauté ou d'Israël, sous réserve qu'ils remplissent les conditions énoncées au paragraphe 2.

#### ARTICLE 5

##### Produits suffisamment ouvrés ou transformés

1. Pour l'application de l'article 2, les produits non entièrement obtenus dans la Communauté ou en Israël sont considérés comme suffisamment ouvrés ou transformés lorsque les conditions fixées dans la liste de l'annexe II et dans les notes de l'annexe I sont remplies.

Ces conditions indiquent, pour tous les produits couverts par l'accord, l'ouvroison ou la transformation qui doit être effectuée sur les matières non originaires mises en oeuvre dans la fabrication de ces produits et s'appliquent exclusivement à ces matières. Il s'ensuit que, si un produit qui a acquis le caractère originaire en remplissant les conditions fixées dans la liste pour ce même produit est mis en oeuvre dans le processus de fabrication d'un autre produit, les conditions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables et il n'est pas tenu compte des matières non originaires qui peuvent avoir été mises en oeuvre dans sa fabrication.

2. Nonobstant le paragraphe 1 et sans préjudice de l'article 12 paragraphe 4, les matières non originaires qui, conformément aux conditions fixées dans la liste pour un produit déterminé, ne doivent pas être mises en oeuvre dans la fabrication de ce produit peuvent néanmoins l'être à condition que:

- a) leur valeur totale n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit ;
- b) lorsque, dans la liste, un ou plusieurs pourcentages sont indiqués en ce qui concerne la valeur maximum des matières non originaires, l'application du présent paragraphe n'entraîne pas un dépassement de ces pourcentages.

Le présent paragraphe ne s'applique pas aux produits relevant des chapitres 50 à 63 du système harmonisé.

3. Les paragraphes 1 et 2 sont applicables sans préjudice de l'article 6.

ARTICLE 6

Ouvraisons ou transformations insuffisantes

Les ouvraisons ou transformations suivantes sont considérées comme insuffisantes pour conférer le caractère originaire, que les conditions de l'article 5 soient ou non remplies :

- a) les manipulations destinées à assurer la conservation en l'état de produits pendant leur transport et leur stockage (aération, étendage, séchage, réfrigération, mise dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances, extraction des parties avariées et opérations similaires) ;
- b) les opérations simples de dépoussiérage, de criblage, de triage, de classement, d'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises), de lavage, de peinture, de découpage ;
- c) i) les changements d'emballage et les divisions et réunions de colis ;  
ii) la simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, sur planchettes, etc., et toutes autres opérations simples de conditionnement ;
- d) l'apposition sur les produits eux-mêmes ou sur leurs emballages de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires ;
- e) le simple mélange de produits, même d'espèces différentes, dès lors qu'un ou plusieurs composants du mélange ne répondent pas aux conditions établies par le présent protocole pour pouvoir être considérés comme originaires soit de la Communauté, soit d'Israël ;

- f) la simple réunion de parties en vue de constituer un produit complet ;
- g) le cumul de deux ou plusieurs opérations figurant aux points a) à f) ;
- h) l'abattage des animaux.

#### ARTICLE 7

##### Unité à prendre en considération

1. L'unité à prendre en considération pour l'application des dispositions du présent protocole est chaque produit retenu comme unité de base pour la détermination du classement fondée sur la nomenclature du système harmonisé.

Il s'ensuit que :

- a) lorsqu'un produit composé d'un groupe ou assemblage d'articles est classé aux termes du système harmonisé dans une seule position, l'ensemble constitue l'unité à prendre en considération ;
  - b) lorsqu'un envoi est composé d'un certain nombre de produits identiques classés sous la même position du système harmonisé, les dispositions du présent protocole s'appliquent à chacun de ces produits considérés individuellement.
2. Lorsque, par application de la règle générale 5 du système harmonisé, les emballages sont classés avec le produit qu'ils contiennent, ils doivent être considérés comme formant un tout avec le produit aux fins de la détermination de l'origine.

ARTICLE 8

Accessoires, pièces de rechange et outillages

Les accessoires, pièces de rechange et outillages livrés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de l'équipement normal et sont compris dans le prix ou ne sont pas facturés à part, sont considérés comme formant un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule considéré.

ARTICLE 9

Assortiments

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du système harmonisé, sont considérés comme originaires à condition que tous les articles entrant dans leur composition soient originaires. Toutefois, un assortiment composé d'articles originaires et non originaires est considéré comme originaire dans son ensemble à condition que la valeur des articles non originaires n'excède pas 15% du prix départ usine de l'assortiment.

ARTICLE 10

Éléments neutres

Pour déterminer si un produit est originaire de la Communauté ou d'Israël, il n'est pas nécessaire d'établir si l'énergie électrique, les combustibles, les installations et équipements et les machines et outils utilisés pour l'obtention du produit, ainsi que les marchandises utilisées en cours de fabrication qui n'entrent pas et ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale du produit sont originaires ou non.

TITRE III

CONDITIONS TERRITORIALES

ARTICLE 11

Principe de la territorialité

Les conditions énoncées au titre II en ce qui concerne l'acquisition du caractère originaire doivent être remplies sans interruption dans la Communauté ou en Israël. A cet effet, l'acquisition du caractère communautaire est considérée comme interrompue lorsque des marchandises ayant subi une ouvraison ou une transformation dans la partie concernée ont quitté le territoire de ladite partie, sauf disposition contraire des articles 12 et 13.

ARTICLE 12

Ouvraison ou transformation effectuée en dehors de l'une des parties

1. L'acquisition du caractère originaire dans les conditions énoncées au titre II n'est pas affectée par une ouvraison ou une transformation effectuée en dehors de la partie concernée sur les matières exportées de ladite partie et ultérieurement réimportées, à condition que:

- a) lesdites matières soient entièrement obtenues dans la partie concernée ou y aient subi une ouvraison ou une transformation allant au-delà des opérations insuffisantes énumérées à l'article 6 avant d'être exportées ; et

b) qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières:

i) que les marchandises réimportées résultent de l'ouvrage ou de la transformation des matières exportées ; et

ii) que la valeur ajoutée totale acquise en dehors de la partie concernée par l'application du présent article n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit final pour lequel le caractère originaire est allégué.

2. Pour l'application du paragraphe 1, les conditions énoncées au titre II en ce qui concerne l'acquisition du caractère originaire ne s'appliquent pas aux ouvrages ou transformations effectuées en dehors de la partie concernée. Néanmoins, lorsque, dans la liste de l'annexe II, une règle fixant la valeur maximum de toutes les matières non originaires mises en oeuvre est appliquée pour la détermination du caractère originaire du produit final concerné, la valeur totale des matières non originaires mises en oeuvre dans la partie concernée et la valeur ajoutée totale acquise en dehors de ladite partie par l'application du présent article ne doivent pas excéder le pourcentage indiqué.

3. Pour l'application des paragraphes 1 et 2, on entend par "valeur ajoutée totale", l'ensemble des coûts accumulés en dehors de la partie concernée, y compris la valeur totale des matières qui y ont été ajoutées.

4. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux produits qui ne remplissent pas les conditions énoncées dans la liste appropriée et qui ne peuvent être considérés comme suffisamment ouvrés ou transformés qu'en application de la tolérance générale de l'article 5 paragraphe 2.

5. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux produits relevant des chapitres 50 à 63 du système harmonisé.

ARTICLE 13

Réimportation des marchandises

Les marchandises exportées de la Communauté ou d'Israël vers un pays tiers et ultérieurement retournées sont considérées comme n'ayant jamais quitté la partie concernée, s'il peut être démontré à la satisfaction des autorités douanières:

- a) que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées, et
- b) qu'elles n'ont pas subi d'opérations allant au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer leur conservation en l'état pendant qu'elles étaient dans ce pays ou qu'elles étaient exportées.

ARTICLE 14

Transport direct

1. Le régime préférentiel prévu par l'accord est applicable uniquement aux produits et aux matières qui sont transportés entre le territoire de la Communauté et celui d'Israël sans emprunter aucun autre territoire. Toutefois, le transport des produits originaires d'Israël ou de la Communauté constituant un seul envoi peut s'effectuer avec emprunt de territoires autres que ceux de la Communauté ou d'Israël, le cas échéant avec transbordement ou entreposage temporaire dans ces territoires, pour autant que les marchandises soient restées sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'elles n'y aient pas subi d'autres opérations que le déchargement ou le rechargement ou toute autre opération destinée à assurer leur conservation en l'état.

Le transport par canalisation des produits originaires d'Israël ou de la Communauté peut s'effectuer avec emprunt de territoires autres ceux de la Communauté ou d'Israël.

2. La preuve que les conditions énoncées au paragraphe 1 ont été réunies est fournie par la production aux autorités douanières du pays d'importation:

- a) soit d'un document de transport établi dans le pays d'exportation sous le couvert duquel s'est effectuée la traversée du pays de transit ;
- b) soit d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit et contenant:
  - i) une description exacte des marchandises ;
  - ii) la date du déchargement ou du rechargement des produits, avec, le cas échéant, indication des navires utilisés, et
  - iii) la certification des conditions dans lesquelles s'est effectué le séjour des produits dans le pays de transit ;
- c) soit, à défaut, de tous documents probants.

#### ARTICLE 15

##### Expositions

1. Les produits envoyés d'une partie pour être exposés dans un pays tiers et qui sont vendus et importés, à la fin de l'exposition, dans une autre partie bénéficient à l'importation des dispositions de l'accord à condition qu'ils satisfassent aux exigences du présent protocole permettant de les reconnaître comme originaires de la Communauté ou d'Israël et qu'il soit démontré à la satisfaction des autorités douanières :

- a) qu'un exportateur a expédié ces produits d'une des parties dans le pays de l'exposition et les y a exposés ;
- b) que cet exportateur a vendu les produits ou les a cédés à un destinataire dans une autre partie ;
- c) que les produits ont été expédiés durant l'exposition ou immédiatement après dans l'autre partie dans l'état où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, et
- d) que, depuis le moment où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, les produits n'ont pas été utilisés à des fins autres que la présentation à cette exposition.

2. Une preuve de l'origine doit être délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V et produite dans les conditions normales aux autorités douanières du pays d'importation. La désignation et l'adresse de l'exposition doivent y être indiquées. Au besoin, il peut être demandé une preuve documentaire supplémentaire de la nature des produits et des conditions dans lesquelles ils ont été exposés.

3. Le paragraphe 1 s'applique à toutes les expositions, foires ou manifestations publiques analogues, de caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal, autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans des locaux ou magasins commerciaux et qui ont pour objet la vente de produits étrangers, pendant lesquelles les produits restent sous contrôle de la douane.

TITRE IV

RISTOURNES ET EXONERATIONS

ARTICLE 16

Interdiction des ristournes ou exonérations des droits de douane

1. Les matières non originaires mises en oeuvre dans la fabrication de produits originaires de la Communauté ou d'Israël au sens du présent protocole pour lesquels une preuve de l'origine est délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V ne bénéficient dans aucune des parties d'une ristourne ou d'une exonération des droits de douane sous quelque forme que ce soit.
2. L'interdiction visée au paragraphe 1 s'applique à toute disposition en vue de la rétrocession ou de la non-perception totale ou partielle des droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables dans les parties aux matières mises en oeuvre dans le processus de fabrication, lorsque cette rétrocession ou non-perception s'applique, expressément ou en fait, lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés et non destinés à la consommation nationale dans la partie concernée.
3. L'exportateur de produits couverts par une preuve de l'origine doit pouvoir produire à tout moment, à la demande des autorités douanières, tous documents appropriés établissant qu'aucune rétrocession n'a été obtenue pour les matières non originaires mises en oeuvre dans la fabrication des produits concernés et que tous les droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables à ces matières ont effectivement été acquittés.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également aux emballages au sens de l'article 7 paragraphe 2, aux accessoires, pièces de rechange et outillages au sens de l'article 8 et aux produits d'assortiments au sens de l'article 9 qui ne sont pas originaires.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 s'appliquent uniquement aux matières couvertes par l'accord.

## TITRE V

### PREUVE DE L'ORIGINE

#### ARTICLE 17

##### Conditions générales

1. A l'importation dans une des parties, les produits originaires au sens du présent protocole bénéficient des dispositions de l'accord sur présentation :

- a) soit d'un certificat de circulation des marchandises EUR 1, dont le modèle figure à l'annexe III ;
- b) soit, dans les cas visés à l'article 22 paragraphe 1, d'une déclaration, dont le texte figure à l'annexe IV, mentionnée par l'exportateur sur une facture, un bon de livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits concernés d'une manière suffisamment détaillée pour pouvoir les identifier (ci-après dénommée "déclaration sur facture").

2. Nonobstant le paragraphe 1, les produits originaires au sens du présent protocole sont admis, dans les cas visés à l'article 27, au bénéfice de l'accord sans qu'il soit nécessaire de produire aucun des documents visés ci-dessus.

ARTICLE 18

Procédure de délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières du pays d'exportation sur demande écrite établie par l'exportateur ou sous la responsabilité de celui-ci par son représentant habilité.

2. A cet effet, l'exportateur ou son représentant habilité remplissent le certificat de circulation des marchandises EUR.1 et le formulaire de demande, dont les modèles figurent à l'annexe III.

Ces formulaires sont complétés dans une des langues dans lesquelles l'accord est rédigé, conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. Les formulaires remplis à la main doivent être complétés à l'encre et en caractères d'imprimerie. Les produits doivent être désignés dans la case réservée à cet effet et sans interligne. Lorsque la case n'est pas complètement remplie, un trait horizontal doit être tiré en dessous de la dernière ligne de la désignation et l'espace non utilisé doit être bâtonné.

3. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation où le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré, tous les documents appropriés établissant le caractère originaire des produits concernés, ainsi que l'exécution de toutes autres conditions prévues par le présent protocole.

4. La délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 est effectuée par les autorités douanières d'un Etat membre de la Communauté, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Communauté au sens de l'article 2 paragraphe 1 du présent protocole. La délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 est effectuée par les autorités douanières d'Israël, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires d'Israël au sens de l'article 2 paragraphe 2 du présent protocole.

5. Lorsque les dispositions de l'article 3 sont appliquées, les autorités douanières des Etats membres de la Communauté ou d'Israël sont en outre habilitées à délivrer des certificats de circulation des marchandises EUR.1 dans les conditions fixées dans le présent protocole, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires au sens du présent protocole et sous réserve que les produits, auxquels les certificats de circulation des marchandises EUR.1 se rapportent se trouvent dans la Communauté ou en Israël.

Dans ces cas, la délivrance des certificats de circulation des marchandises EUR.1 est subordonnée à la présentation de la preuve de l'origine délivrée ou établie antérieurement. Cette preuve de l'origine doit être conservée pendant au moins trois ans par les autorités douanières de l'Etat d'exportation.

6. Les autorités douanières délivrant des certificats EUR.1 prennent toutes les mesures nécessaires afin de contrôler le caractère originaire des produits et de vérifier si toutes les autres conditions prévues par le présent protocole sont remplies. A cette fin, elles sont autorisées à réclamer toutes pièces justificatives et à procéder à toute inspection de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugent utile.

Les autorités douanières chargées de la délivrance des certificats EUR.1 doivent aussi veiller à ce que les formulaires visés au paragraphe 2 soient dûment remplis. Elles vérifient notamment si le cadre réservé à la désignation des produits a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

7. La date de délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit être indiquée dans la partie du certificat réservée aux autorités douanières.

8. Un certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré, lors de l'exportation des produits auxquels il se rapporte, par les autorités douanières de l'Etat d'exportation. Il est tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

#### ARTICLE 19

##### Certificats de circulation des marchandises EUR.1 délivrés a posteriori

1. Nonobstant l'article 18 paragraphe 8, un certificat de circulation des marchandises EUR.1 peut, à titre exceptionnel, être délivré après l'exportation des produits auxquels il se rapporte :

- a) s'il n'a pas été délivré au moment de l'exportation par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières, ou
- b) s'il est démontré à la satisfaction des autorités douanières qu'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a été délivré, mais n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Pour l'application du paragraphe 1, l'exportateur doit indiquer dans sa demande le lieu et la date de l'exportation des produits auxquels le certificat EUR.1 se rapporte, ainsi que les raisons de sa demande.

3. Les autorités douanières ne peuvent délivrer un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a posteriori qu'après avoir vérifié si les indications contenues dans la demande de l'exportateur sont conformes à celles du dossier correspondant.

4. Les certificats EUR.1 délivrés a posteriori doivent être revêtus d'une des mentions suivantes :

"NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT",

"DELIVRE A POSTERIORI",

"RILASCIATO A POSTERIORI",

"AFGEGEVEN A POSTERIORI",

"ISSUED RETROSPECTIVELY",

"UDSTEDT EFTERFØLGENDE",

"EKOEN EK TN YTEPN",

"EXPEDIDO A POSTERIORI",

"EMITADO A POSTERIORI"

"ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

"UTFÄRDAT I EFTERHAND"

"אישור בדיענר"

5. La mention visée au paragraphe 4 est apposée dans la case "observations" du certificat de circulation des marchandises EUR.1.

ARTICLE 20

Délivrance d'un duplicata d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat EUR.1, l'exportateur peut réclamer aux autorités douanières qui l'ont délivré un duplicata sur la base des documents d'exportation qui sont en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes :

"DUPLIKAT", "DUPLÍCATA", "DUPLICATO",  
"DUPLICAAT", "DUPLICATE", "ANTIPAO",  
"DUPLICADO", "SEGUNDA VIA", "KAKSOISKAPPALE",  
"העתק"

3. La mention visée au paragraphe 2, la date de délivrance et le numéro de série du certificat original sont apposés dans la case "observations" du duplicata du certificat de circulation des marchandises EUR.1.

4. Le duplicata sur lequel doit être reproduite la date du certificat EUR.1 original prend effet à cette date.

ARTICLE 21

Remplacement des certificats

1. Le remplacement d'un ou de plusieurs certificats de circulation des marchandises EUR.1 par un ou plusieurs certificats est toujours possible, à condition qu'il s'effectue par le bureau de douane responsable du contrôle des marchandises.

2. Le certificat de remplacement délivré en application du présent article vaut certificat de circulation EUR.1 définitif aux fins de l'application du présent protocole, y compris des dispositions du présent article.

3. Le certificat de remplacement est délivré sur la base d'une demande écrite du réexportateur, après vérification des indications contenues dans cette demande. Il doit comporter dans la case 7 la date de délivrance et le numéro de série du certificat EUR.1 original.

## ARTICLE 22

### Conditions d'établissement d'une déclaration sur facture

1. La déclaration sur facture visée à l'article 17 paragraphe 1 point b) peut être établie :

- a) par un exportateur agréé au sens de l'article 23,
- b) par tout exportateur pour tout envoi constitué d'un ou de plusieurs colis contenant des produits originaires dont la valeur totale n'excède pas 6 000 écus.

2. Une déclaration sur facture peut être établie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de l'une des parties et remplissent les conditions prévues par le présent protocole.
  
3. L'exportateur établissant une déclaration sur facture doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières de l'Etat d'exportation, tous les documents appropriés établissant le caractère originaire des produits concernés et apportant la preuve que les autres conditions prévues par le présent protocole sont remplies.
  
4. L'exportateur établit la déclaration sur facture en dactylographiant ou en imprimant sur la facture, le bon de livraison ou tout autre document commercial la déclaration dont le texte figure à l'annexe IV en utilisant une des versions linguistiques de cette annexe, conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. La déclaration peut aussi être établie à la main ; dans ce cas, elle doit l'être à l'encre et en caractères d'imprimerie.
  
5. Les déclarations sur facture portent la signature manuscrite originale de l'exportateur. Toutefois, un exportateur agréé au sens de l'article 23 n'est pas tenu de signer ces déclarations à condition de présenter aux autorités douanières du pays d'exportation un engagement écrit par lequel il accepte la responsabilité entière de toute déclaration sur facture l'identifiant comme si elle avait été signée de sa propre main.

6. Une déclaration sur facture peut être établie par l'exportateur lorsque les produits auxquels elle se rapporte sont exportés (ou ultérieurement, à titre exceptionnel). Si la déclaration sur facture est établie après que les produits auxquels elle se rapporte ont été déclarés aux autorités douanières du pays d'importation, elle doit mentionner les documents qui ont déjà été produits à ces autorités.

#### ARTICLE 23

##### Exportateur agréé

1. Les autorités douanières du pays d'exportation peuvent autoriser tout exportateur, ci-après dénommé "exportateur agréé", effectuant fréquemment des exportations de produits couverts par l'accord et offrant, à la satisfaction des autorités douanières, toutes les garanties nécessaires pour contrôler le caractère originaire des produits, ainsi que le respect de toutes les autres conditions du présent protocole, à établir des déclarations sur facture quelle que soit la valeur des produits concernés.
2. Les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi du statut d'exportateur agréé à toutes conditions qu'elles estiment appropriées.
3. Les autorités douanières attribuent à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière qui doit figurer sur la déclaration sur facture.
4. Les autorités douanières contrôlent l'usage qui est fait de l'autorisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières peuvent révoquer l'autorisation à tout moment. Elles doivent le faire lorsque l'exportateur n'offre plus les garanties visées au paragraphe 1, ne remplit plus les conditions visées au paragraphe 2 ou abuse d'une manière quelconque de l'autorisation.

#### ARTICLE 24

##### Validité de la preuve de l'origine

1. Le certificat EUR.1 est valable pendant quatre mois à compter de la date de délivrance dans le pays d'exportation et doit être produit dans ce même délai aux autorités douanières du pays d'importation.

La déclaration sur facture est valable pendant quatre mois à compter de la date de son établissement par l'exportateur et doit être produite dans ce même délai aux autorités douanières du pays d'importation.

2. Les certificats de circulation des marchandises EUR.1 et les déclarations sur facture qui sont produits aux autorités douanières de l'Etat d'importation après expiration du délai de présentation prévu au paragraphe 1 peuvent être acceptés aux fins de l'application du régime préférentiel lorsque le non-respect du délai est dû à des raisons de force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

3. En dehors de ces cas de présentation tardive, les autorités douanières de l'Etat d'importation peuvent accepter les certificats EUR.1 ou les déclarations sur facture lorsque les produits leur ont été présentés avant l'expiration dudit délai.

#### ARTICLE 25

##### Production de la preuve de l'origine

Les certificats EUR.1 et les déclarations sur facture sont produits aux autorités douanières du pays d'importation conformément aux procédures applicables dans ce pays. Ces autorités peuvent exiger la traduction du certificat EUR.1 ou de la déclaration sur facture. Elles peuvent en outre exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une mention de l'importateur attestant que les marchandises remplissent les conditions requises pour l'application de l'accord.

#### ARTICLE 26

##### Importation par envois échelonnés

Lorsque, à la demande de l'importateur et aux conditions fixées par les autorités douanières du pays d'importation, les produits démontés ou non montés, au sens de la règle générale 2 point a) du système harmonisé, relevant des sections XVI et XVII ou des positions n°s 7308 et 9406 du système harmonisé sont importés par envois échelonnés, une seule preuve de l'origine est produite aux autorités douanières lors de l'importation du premier envoi.

ARTICLE 27

Exemption de la preuve de l'origine

1. Sont admis comme produits originaires, sans qu'il y ait lieu de produire une preuve formelle de l'origine, les produits qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers ou qui sont contenus dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions du présent protocole et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration. En cas d'envoi par la poste, cette déclaration peut être faite sur la déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille annexée à ce document.

2. Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des produits réservés à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces produits ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial.

3. En outre, la valeur globale de ces produits ne doit pas être supérieure à 500 écus en ce qui concerne les petits envois ou à 1 200 écus en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

ARTICLE 28

Conservation des preuves de l'origine et des documents probants

1. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat EUR.1 doit conserver pendant trois ans au moins les documents visés à l'article 18 paragraphe 3.

2. L'exportateur établissant une déclaration sur facture doit conserver pendant trois ans au moins la copie de ladite déclaration sur facture, de même que les documents visés à l'article 22 paragraphe 3

3. Les autorités douanières du pays d'exportation qui délivrent un certificat EUR.1 doivent conserver pendant trois ans au moins le formulaire de demande visé à l'article 18 paragraphe 2.

4. Les autorités douanières du pays d'importation doivent conserver pendant trois ans au moins les certificats EUR.1 et les déclarations sur facture qui leur sont présentés.

#### ARTICLE 29

##### Discordances et erreurs formelles

1. La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur un certificat EUR.1 ou une déclaration sur facture et celles portées sur les documents produits au bureau de douane en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des produits n'entraîne pas ipso facto la non-validité du certificat EUR.1 ou de la déclaration sur facture, s'il est dûment établi que ce document correspond au produit présenté.

2. Les erreurs formelles manifestes telles que les fautes de frappe dans un certificat EUR.1 ou une déclaration sur facture n'entraînent pas le refus du document si ces erreurs ne sont pas de nature à mettre en doute l'exactitude des déclarations contenues dans ledit document.

ARTICLE 30

Montants exprimés en écus

1. Les montants en monnaie nationale de l'Etat d'exportation équivalant aux montants exprimés en écus sont fixés par l'Etat d'exportation et communiqués aux autres parties.

Lorsque les montants sont supérieurs aux montants correspondants fixés par l'Etat d'importation, ce dernier les accepte si les produits sont facturés dans la monnaie du pays d'exportation.

Lorsque les produits sont facturés dans la monnaie d'un autre Etat membre de la Communauté, l'Etat d'importation reconnaît le montant notifié par le pays concerné.

2. Jusqu'au 30 avril 2000 inclus, les montants à utiliser dans une monnaie nationale sont la contre-valeur dans cette monnaie nationale des montants exprimés en écus à la date du 1er octobre 1994.

Pour chaque période suivante de cinq ans, les montants exprimés en écus et leur contre-valeur dans les monnaies nationales des Etats font l'objet d'un réexamen par le Conseil d'association sur la base des taux de change de l'écu pour le premier jour ouvrable du mois d'octobre de l'année précédant immédiatement cette période de cinq ans.

Lors de ce réexamen, le Conseil d'association veille à ce que les montants à utiliser dans une monnaie nationale ne diminuent pas et envisage en outre l'opportunité de préserver les effets des limites concernées en termes réels. A cet effet, il est habilité à décider une modification des montants exprimés en écus.

TITRE VI

METHODES DE COOPERATION ADMINISTRATIVE

ARTICLE 31

Communication des cachets et des adresses

Les autorités douanières des Etats membres et d'Israël se communiquent mutuellement, par l'intermédiaire de la Commission des Communautés européennes, les spécimens des empreintes des cachets utilisés dans leurs bureaux pour la délivrance des certificats de circulation des marchandises EUR.1 ainsi que les adresses des autorités douanières compétentes pour la délivrance des certificats de circulation EUR.1 et pour la vérification de ces certificats et des déclarations sur factures.

ARTICLE 32

Contrôle de la preuve de l'origine

1. Le contrôle a posteriori des certificats EUR.1 et des déclarations sur factures est effectué par sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité de tels documents, le caractère originaire des produits concernés ou le respect des autres conditions prévues par le présent protocole.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières du pays d'importation renvoient le certificat EUR.1 et la facture, si elle a été produite, ou la déclaration sur facture ou une copie de ces documents aux autorités douanières de l'Etat d'exportation en indiquant, le cas échéant, les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête.

A l'appui de leur demande de contrôle a posteriori, elles fournissent tous les documents et tous les renseignements obtenus qui font penser que les mentions portées sur le certificat EUR. 1 ou la déclaration sur facture sont inexactes.

3. Le contrôle est effectué par les autorités douanières du pays d'exportation. A cet effet, elles sont habilitées à exiger toutes preuves et à effectuer tout contrôle des comptes de l'exportateur ou tout autre contrôle qu'elles estiment utile.

4. Si les autorités douanières du pays d'importation décident de surseoir à l'octroi du traitement préférentiel aux produits concernés dans l'attente des résultats du contrôle, elles offrent à l'importateur la mainlevée des produits, sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.

5. Les autorités douanières sollicitant le contrôle sont informées de ses résultats au plus tard dans les dix mois. Ceux ci doivent indiquer clairement si les documents sont authentiques et si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires et remplissent les autres conditions prévues par le présent protocole.

Lorsque les dispositions cumulées de l'article 3 paragraphe 2 et de l'article 18 paragraphe 4 ont été appliquées, sont incluses dans la réponse une ou plusieurs copies du ou des certificats de circulation des marchandises ou de la ou des déclarations sur facture concernés.

6. En cas de doutes fondés et en l'absence de réponse à l'expiration du délai de dix mois ou si la réponse ne comporte pas de renseignements suffisants pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières de contrôle refusent le bénéfice du traitement préférentiel, sauf en cas de force majeure ou de circonstances exceptionnelles.

### ARTICLE 33

#### Règlement des litiges

Lorsque des litiges naissent à l'occasion des contrôles visés à l'article 32 qui ne peuvent être réglés entre les autorités douanières ayant sollicité le contrôle et les autorités douanières responsables de sa réalisation ou soulèvent une question d'interprétation du présent protocole, ces litiges sont soumis au Comité de coopération douanière.

Dans tous les cas, le règlement des litiges entre l'importateur et les autorités douanières de l'Etat d'importation reste soumis à la législation de celui-ci.

### ARTICLE 34

#### Sanctions

Des sanctions sont appliquées à toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue de faire admettre des produits au bénéfice du régime préférentiel.

### ARTICLE 35

#### Zones franches

1. Les Etats membres de la Communauté et Israël prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que les produits qui sont échangés sous le couvert d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 et qui séjournent, au cours de leur transport, dans une zone franche située sur leur territoire n'y fassent l'objet de substitutions ou de manipulations autres que les manipulations usuelles destinées à assurer leur conservation en l'état.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, lorsque des produits originaires de la Communauté ou d'Israël importés dans une zone franche sous couvert d'un certificat EUR.1 subissent un traitement ou une transformation, les autorités douanières compétentes doivent délivrer un nouveau certificat EUR.1 à la demande de l'exportateur, si le traitement ou la transformation auxquels il a été procédé sont conformes aux dispositions du présent protocole.

## TITRE VII

### CEUTA ET MELILLA

#### ARTICLE 36

##### Application du protocole

1. L'expression "Communauté" utilisée dans le présent protocole ne couvre pas Ceuta et Melilla. L'expression "produits originaires de la Communauté" ne couvre pas les produits originaires de ces zones.

2. Le présent protocole s'applique mutatis mutandis aux produits originaires de Ceuta et Melilla, sous réserve des conditions particulières définies à l'article 37.

#### ARTICLE 37

##### Conditions particulières

1. Les dispositions suivantes s'appliquent en lieu et place de celles de l'article 2 et de l'article 3 paragraphes 1 et 2 et les références faites à ces articles s'appliquent mutatis mutandis au présent article.

2. Sous réserve qu'ils aient été transportés directement conformément aux dispositions de l'article 14, sont considérés comme :

1) produits originaires de Ceuta et Melilla :

- a) les produits entièrement obtenus à Ceuta et Melilla ;
- b) les produits obtenus à Ceuta et Melilla dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point a) à condition que :
  - i) lesdits produits aient fait l'objet d'ouvrasons ou de transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole, ou
  - ii) que ces produits soient originaires, au sens du présent protocole, de la Communauté ou d'Israël, à condition qu'ils aient été soumis à des ouvrasons ou des transformations allant au-delà des ouvrasons ou des transformations insuffisantes visées à l'article 6 ;

2) produits originaires d'Israël :

- a) les produits entièrement obtenus en Israël ;
- b) les produits obtenus en Israël dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point a) à condition que :

- i) lesdits produits aient fait l'objet d'ouvrasons ou de transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole, ou
- ii) que ces produits soient originaires, au sens du présent protocole, de Ceuta et Melilla ou de la Communauté, à condition qu'ils aient été soumis à des ouvrasons ou des transformations allant au-delà des ouvrasons ou des transformations insuffisantes visées à l'article 6.

3. Ceuta et Melilla sont considérées comme un seul territoire.

4. L'exportateur ou son représentant habilité est tenu d'apposer les mentions "Israël" et "Ceuta et Melilla" dans la case 2 du certificat de circulation des marchandises EUR.1. De plus, dans le cas de produits originaires de Ceuta et Melilla, le caractère originaire doit être indiqué dans la case 4 du certificat EUR.1.

5. Les autorités douanières espagnoles sont chargées d'assurer à Ceuta et Melilla l'application du présent protocole.

TITRE VIII

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 38

Modification du protocole

Le Conseil d'association peut décider de modifier les dispositions du présent protocole.

ARTICLE 39

Comité de coopération douanière

1. Il est institué un Comité de coopération douanière chargé d'assurer la coopération administrative en vue de l'application correcte et uniforme du présent protocole et d'exécuter toute autre tâche dans le domaine douanier qui pourrait lui être confiée.

2. Le Comité est composé, d'une part, d'experts douaniers des Etats membres et de fonctionnaires des services de la Commission des Communautés européennes qui ont les questions douanières dans leurs attributions et, d'autre part, d'experts désignés par Israël.

ARTICLE 40

Annexes

Les annexes du présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

**ARTICLE 41**

**Mise en oeuvre du protocole**

La Communauté et Israël prennent, chacun pour ce qui le concerne, les mesures nécessaires à la mise en oeuvre du présent protocole.

**ARTICLE 42**

**Marchandises en transit ou en entrepôt**

Les marchandises qui satisfont aux dispositions du présent protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'accord, se trouvent soit en cours de route soit placées dans la Communauté ou en Israël sous le régime du dépôt provisoire, des entrepôts douaniers ou des zones franches peuvent être admises au bénéfice des dispositions de l'accord, sous réserve de la production, dans un délai expirant dans les quatre mois à compter de cette date, aux autorités douanières de l'Etat d'importation d'un certificat EUR.1 établi a posteriori par les autorités compétentes de l'Etat d'exportation ainsi que des documents justifiant du transport direct.

ANNEXE I

NOTES INTRODUCTIVES

Remarques préliminaires

Les règles énoncées dans la présente liste s'appliquent uniquement aux produits couverts par l'accord.

Note 1

- 1.1. Les deux premières colonnes de la liste décrivent le produit obtenu. La première colonne précise le numéro de la position ou du chapitre du système harmonisé et la seconde la désignation des marchandises figurant pour cette position ou ce chapitre dans le système. En face des mentions figurant dans les deux premières colonnes, une règle est énoncée dans les colonnes 3 ou 4. Lorsque, dans certains cas, le numéro de la première colonne est précédé d'un "ex", cela indique que la règle figurant dans les colonnes 3 ou 4 ne s'applique qu'à la partie de la position ou du chapitre décrite dans la colonne 2.
  
- 1.2. Lorsque plusieurs numéros de position sont regroupés dans la colonne 1 ou qu'un numéro de chapitre y est mentionné et que les produits figurant dans la colonne 2 sont, par conséquent, désignés en termes généraux, la règle correspondante énoncée dans les colonnes 3 ou 4 s'applique à tous les produits qui, dans le cadre du système harmonisé, sont classés dans les différentes positions du chapitre concerné ou dans les positions qui y sont regroupées.

- 1.3. Lorsqu'il y a, dans la liste, différentes règles applicables à différents produits relevant d'une même position, chaque tiret comporte la désignation relative à la partie de la position faisant l'objet de la règle correspondante dans les colonnes 3 ou 4.
- 1.4. Lorsqu'en face des mentions dans les deux premières colonnes une règle est prévue dans les colonnes 3 et 4, l'exportateur a le choix d'appliquer la règle énoncée dans la colonne 3 ou dans la colonne 4. Lorsqu'aucune règle n'est prévue dans la colonne 4, la règle énoncée dans la colonne 3 doit être appliquée.

Note 2

- 2.1. L'ouvrison ou la transformation exigée par une règle figurant dans la colonne 3 doit se rapporter aux seules matières non originaires qui sont utilisées. De la même façon, les restrictions énoncées dans une règle de la colonne 3 s'appliquent uniquement aux matières non originaires utilisées.
- 2.2. Lorsqu'une règle indique que des "matières de toute position" peuvent être utilisées, les matières de la même position que le produit peuvent aussi être utilisées, sous réserve, toutefois, des restrictions particulières susceptibles d'être aussi énoncées dans la règle. Toutefois, l'expression "fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° ..." implique que seules des matières classées dans la même position que le produit dont la désignation est différente de celle du produit telle qu'elle apparaît dans la colonne 2 de la liste peuvent être utilisées.

- 2.3. Si un produit obtenu à partir de matières non originaires et qui a acquis le caractère originaire au cours d'un processus de transformation par application de la règle du changement de position ou de la règle définie à son sujet dans la liste est mis en oeuvre en tant que matière dans le processus de fabrication d'un autre produit, dans ce cas, il n'est pas soumis à la règle de la liste qui est applicable au produit auquel il est incorporé.

Par exemple :

Un moteur du n° 8407, pour lequel la règle prévoit que la valeur des matières non originaires susceptibles d'être utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine, est fabriqué à partir d'"ébauches de forge en aciers alliés" du n° 7224.

Si cette ébauche a été obtenue dans le pays considéré par forgeage d'un lingot non originaire, l'ébauche ainsi obtenue a déjà acquis le caractère de produit originaire par application de la règle prévue dans la liste pour les produits du n° ex 7224. Cette ébauche peut, dès lors, être prise en considération comme produit originaire dans le calcul de la valeur du moteur sans avoir à tenir compte si cette ébauche a été ou non fabriquée dans la même usine que le moteur. La valeur du lingot non originaire ne doit donc pas être prise en compte lorsqu'il est procédé à la détermination de la valeur des matières non originaires utilisées.

- 2.4. La règle figurant dans la liste fixe le degré minimal d'ouvrison ou de transformation à effectuer. Il en résulte que les ouvrisons ou transformations allant au-delà confèrent elles aussi le caractère originaire et que, à l'inverse, les ouvrisons ou transformations restant en deçà de ce seuil ne confèrent pas l'origine. En d'autres termes, si une règle prévoit que des matières non originaires se trouvant à un stade d'élaboration déterminé peuvent être utilisées, l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade moins avancé est elle aussi autorisée, alors que l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade plus avancé ne l'est pas.

- 2.5. Lorsqu'une règle de la liste précise qu'un produit peut être fabriqué à partir de plusieurs matières, cela signifie qu'une ou plusieurs de ces matières peuvent être utilisées. Elle n'implique évidemment pas que toutes ces matières doivent être utilisées simultanément.

Par exemple :

La règle applicable aux tissus du ex chapitre 50 au chapitre 55 prévoit que des fibres naturelles peuvent être utilisées et que des matières chimiques, entre autres, peuvent l'être également. Cette règle n'implique pas que les fibres naturelles et les matières chimiques doivent être utilisées simultanément ; il est possible d'utiliser l'une ou l'autre de ces matières ou même les deux ensemble.

- 2.6. Lorsqu'une règle de la liste prévoit qu'un produit doit être fabriqué à partir d'une matière déterminée, cette condition n'empêche évidemment pas l'utilisation d'autres matières qui, en raison de leur nature même, ne peuvent pas satisfaire à la règle (voir également la note 5.2 ci-dessous en ce qui concerne les matières textiles).

Par exemple:

La règle relative aux produits alimentaires préparés de la position n° 1904 qui exclut expressément l'utilisation des céréales et de leurs dérivés n'interdit évidemment pas l'emploi de sels minéraux, de matières chimiques ou d'autres additifs dans la mesure où ils ne sont pas obtenus à partir de céréales.

Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux produits qui, bien qu'ils ne puissent pas être fabriqués à partir de matières spécifiées dans la liste, peuvent l'être à partir d'une matière de même nature à un stade antérieur de fabrication.

Par exemple:

Dans le cas d'un vêtement du ex chapitre 62 fabriqué à partir de non-tissés, s'il est prévu que ce type d'article peut uniquement être obtenu à partir de fils non originaires, il n'est pas possible d'employer des tissus non tissés, même s'il est établi que les non-tissés ne peuvent normalement être obtenus à partir de fils.

Dans de tels cas, la matière qu'il convient d'utiliser est celle située à l'état d'ouvrison qui est immédiatement antérieur au fil, c'est-à-dire à l'état de fibres.

- 2.7. S'il est prévu, dans une règle de la liste, deux pourcentages concernant la valeur maximale de matières non originaires pouvant être utilisées, ces pourcentages ne peuvent pas être additionnés. Il s'ensuit que la valeur maximale de toutes les matières non originaires utilisées ne peut jamais excéder le plus élevé des pourcentages considérés. En outre, les pourcentages spécifiques qui s'appliquent à des produits particuliers ne doivent pas être dépassés.

Note 3

- 3.1. L'expression "fibres naturelles", lorsqu'elle est utilisée dans la liste, se rapporte aux fibres autres que les fibres artificielles ou synthétiques et doit être limitée aux fibres dans tous les états où elles peuvent se trouver avant la filature, y compris les déchets et, à moins qu'il n'en soit spécifié autrement, elle couvre les fibres qui ont été cardées, peignées ou autrement travaillées pour la filature, mais non filées.
- 3.2. L'expression "fibres naturelles" couvre le crin du n°s 0503, la soie des n°s 5002 et 5003 ainsi que la laine, les poils fins et les poils grossiers des n°s 5101 à 5105, les fibres de coton des n°s 5201 à 5203 et les autres fibres d'origine végétale des n°s 5301 à 5305.
- 3.3. Les expressions "pâtes textiles", "matières chimiques" et "matières destinées à la fabrication du papier" utilisées dans la liste désignent les matières non classées dans les chapitres 50 à 63, qui peuvent être utilisées en vue de fabriquer des fibres ou des fils synthétiques ou artificiels ou des fils ou des fibres de papier.
- 3.4. L'expression "fibres synthétiques ou artificielles discontinues" utilisée dans la liste couvre les câbles de filaments, les fibres discontinues et les déchets de fibres synthétiques ou artificielles discontinues des n°s 5501 à 5507.

Note 4

- 4.1. Lorsqu'il est fait référence à la présente note introductive pour un produit déterminé de la liste, les conditions exposées dans la colonne 3 ne doivent pas être appliquées aux différentes matières textiles de base qui sont utilisées dans la fabrication de ce produit lorsque, considérées ensemble, elles représentent 10 % ou moins du poids total de toutes les matières textiles de base utilisées (voir également les notes 4.3 et 4.4 ci-dessous).

4.2. Toutefois, cette tolérance s'applique uniquement aux produits mélangés qui ont été faits à partir de deux ou plusieurs matières textiles de base.

Les matières textiles de base sont les suivantes :

- la soie,
- la laine,
  
- les poils grossiers,
  
- les poils fins,
  
- le crin,
  
- le coton,
  
- les matières servant à la fabrication du papier et le papier,
  
- le lin,
  
- le chanvre,
  
- le jute et les autres fibres libériennes,
  
- le sisal et les autres fibres textiles du genre agave,
  
- le coco, l'abaca, la ramie et les autres fibres textiles végétales,

- les filaments synthétiques,
- les filaments artificiels,
- les fibres synthétiques discontinues,
- les fibres artificielles discontinues.

Par exemple :

Un fil du n° 5205 obtenu à partir de fibres de coton du n° 5203 et de fibres synthétiques discontinues du n° 5506 est un fil mélangé. C'est pourquoi des fibres synthétiques discontinues qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) peuvent être utilisées jusqu'à une valeur de 10 % en poids du fil.

Par exemple :

Un tissu de laine du n° 5112 obtenu à partir de fils de laine du n° 5107 et de fils de fibres synthétiques discontinues du n° 5509 est un tissu mélangé. C'est pourquoi des fils synthétiques qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) ou des fils de laine qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature) ou une combinaison de ces deux types de fils peuvent être utilisés jusqu'à une valeur de 10 % en poids du tissu.

Par exemple :

Une surface textile touffetée du n° 5802 obtenue à partir de fils de coton du n° 5205 et d'un tissu de coton du n° 5210 est considérée comme étant un produit mélangé uniquement si le tissu de coton est lui-même un tissu mélangé ayant été fabriqué à partir de fils classés dans deux positions différentes ou si les fils de coton utilisés sont eux-mêmes mélangés.

Par exemple :

Si la même surface touffetée est fabriquée à partir de fils de coton du n° 5205 et d'un tissu synthétique du n° 5407, il est alors évident que les deux fils utilisés sont deux matières textiles différentes et que la surface textile touffetée est par conséquent un produit mélangé.

Par exemple:

Un tapis touffeté fabriqué avec des fils artificiels et des fils de coton, avec un support en jute, est un produit mélangé parce que trois matières textiles sont utilisées. Les matières non originaires qui sont utilisées à un stade de fabrication plus avancé que celui prévu par la règle peuvent être utilisées à condition que leur poids total n'excède pas 10 % du poids des matières textiles du tapis. Ainsi, le support en jute et/ou les fils artificiels peuvent être importés au stade de la fabrication dans la mesure où les conditions de poids sont réunies.

- 4.3. Dans le cas de produits incorporant des "fils de polyuréthanes segmentés avec des segments souples de polyéthers, même guipés", cette tolérance est de 20 % en ce qui concerne les fils.
- 4.4. Dans le cas de produits formés d'une âme consistant, soit en un bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique recouverte ou non de poudre d'aluminium, d'une largeur n'excédant pas 5 mm, cette âme étant insérée par collage entre deux pellicules de matière plastique, cette tolérance est de 30 % en ce qui concerne cette âme.

Note 5

- 5.1. Pour les produits textiles confectionnés qui font l'objet, dans la liste, d'une note de bas de page renvoyant à la présente note, les matières textiles, à l'exception des doublures et des toiles tailleurs, qui ne répondent pas à la règle fixée dans la colonne 3 de la liste pour le produit confectionné concerné, peuvent être utilisées à condition qu'elles soient classées dans une position différente de celle du produit et que leur valeur n'excède pas 8 % du prix départ usine du produit.
- 5.2. Les matières qui ne sont pas classées dans les chapitres 50 à 63 peuvent être utilisées librement, qu'elles contiennent ou non des matières textiles.

Par exemple:

Si une règle dans la liste prévoit pour un article particulier en matière textile, tel que des pantalons, que des fils doivent être utilisés, cela n'interdit pas l'utilisation d'articles en métal, tels que des boutons, puisque ces derniers ne sont pas classés dans les chapitres 50 à 63. De la même façon, cela n'interdit pas l'utilisation de fermetures à glissière, bien que les fermetures à glissière contiennent normalement des matières textiles.

- 5.3. Lorsqu'une règle de pourcentage s'applique, la valeur des matières qui ne sont pas classées dans les chapitres 50 à 63 doit être prise en considération dans le calcul de la valeur des matières non originaires incorporées.

Note 6

6.1. Les "traitements définis" au sens des n°s ex 2707, 2713 à 2715, ex 2901, ex 2902 et ex 3403 sont les suivants :

- a) la distillation sous vide ;
- b) la redistillation par un procédé de fractionnement très poussé <sup>(1)</sup> ;
- c) le craquage ;
- d) le reformage ;
- e) l'extraction par solvants sélectifs ;
- f) le traitement comportant l'ensemble des opérations suivantes: traitement à l'acide sulfurique concentré, à l'oléum ou à l'anhydride sulfurique, neutralisation par des agents alcalins, décoloration et épuration par la terre active par sa nature, la terre activée, le charbon actif ou la bauxite ;
- g) la polymérisation ;
- h) l'alkylation ;
- i) l'isomérisation.

---

(1) Voir note explicative complémentaire 4 b) du chapitre 27 de la nomenclature combinée.

6.2. Les "traitements définis" au sens des n°s 2710 à 2712 sont les suivants :

- a) la distillation sous vide ;
- b) la redistillation par un procédé de fractionnement très poussé ;
- c) le craquage ;
- d) le reformage ;
- e) l'extraction par solvants sélectifs ;
- f) le traitement comportant l'ensemble des opérations suivantes: traitement à l'acide sulfurique concentré ou à l'oléum ou à l'anhydride sulfurique, neutralisation par des agents alcalins, décoloration et épuration par la terre active par sa nature, la terre activée, le charbon actif ou la bauxite ;
- g) la polymérisation ;
- h) l'alkylation ;
- ij) l'isomérisation ;
- k) la désulfuration, avec emploi d'hydrogène, uniquement en ce qui concerne les huiles lourdes relevant de la position ex 2710, conduisant à une réduction d'au moins 85 % de la teneur en soufre des produits traités (méthode ASTM D 1266-59 T) ;

- l) le déparaffinage par un procédé autre que la simple filtration, uniquement en ce qui concerne les produits relevant du n° 2710 ;
  - m) le traitement à l'hydrogène, autre que la désulfuration, uniquement en ce qui concerne les huiles lourdes relevant de la position ex 2710, dans lequel l'hydrogène participe activement à une réaction chimique réalisée à une pression supérieure à 20 bars et à une température supérieure à 250 C à l'aide d'un catalyseur. Les traitements de finition à l'hydrogène d'huiles lubrifiantes relevant de la position ex 2710 ayant notamment pour but d'améliorer la couleur ou la stabilité (par exemple hydrofinishing ou décoloration) ne sont, en revanche, pas considérés comme des traitements définis ;
  - n) la distillation atmosphérique, uniquement en ce qui concerne les fuel oils relevant de la position ex 2710, à condition que ces produits distillent en volume, y compris les pertes, moins de 30 % à 300 C, d'après la méthode ASTM D 86 ;
  - o) le traitement par l'effluve électrique à haute fréquence, uniquement en ce qui concerne les huiles lourdes autres que le gazole et les fuel oils de la position ex 2710.
- 6.3. Au sens des n°s ex 2707, 2713 à 2715, ex 2901, ex 2902 et ex 3403, les opérations simples telles que le nettoyage, la décantation, le dessalage, la séparation de l'eau, le filtrage, la coloration, le marquage, l'obtention d'une teneur en soufre donné par mélange de produits ayant des teneurs en soufre différentes, toutes combinaisons de ces opérations ou des opérations similaires ne confèrent pas l'origine.

**ANNEXE II**

**LISTE DES OUVRAISONS OU TRANSFORMATIONS A APPLIQUER  
AUX MATIERES NON ORIGINAIRES POUR QUE LE PRODUIT TRANSFORME  
PUISSE OBTENIR LE CARACTERE ORIGINAIRE**

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
Ch. 01	Animaux vivants	(1)	
ex Ch. 02	Viandes et abats comestibles, à l'exclusion des n° 0201, 0202, 0206, 0210, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
0201	Viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées du n° 0202	
0202	Viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées du n° 0201	
0206	Abats comestibles des animaux des espèces bovine, porcine, ovine, caprine, chevaline, asine ou mulassière, frais, réfrigérés ou congelés	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des carcasses des n° 0201 à 0205	
0210	Viandes et abats comestibles, salés ou en saumure, séchés ou fumés ; farines et poudres, comestibles, de viandes ou d'abats	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes et des abats des n° 0201 à 0206 et 0208 ou des foies de volailles du n° 0207	
ex Ch. 03	Poissons et crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques	(1)	
0302 à 0305	Poissons, à l'exclusion des poissons vivants	Fabrication dans laquelle les matières du chapitre 3 utilisées doivent être entièrement obtenues	
ex 0306	Crustacés, à l'exclusion des crustacés vivants	Fabrication dans laquelle les matières du chapitre 3 utilisées doivent être entièrement obtenues	
ex 0307	Mollusques ; invertébrés aquatiques autres que les crustacés et mollusques, à l'exception des mollusques vivants	Fabrication dans laquelle les matières du chapitre 3 utilisées doivent être entièrement obtenues	
ex Ch. 04	Lait et produits de laiterie, à l'exception des produits des n° 0402, 0403, 0404 et 0406 ; produits comestibles d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	

(1) Le critère "entièrement obtenu" défini à l'article 4 s'applique toujours à ces produits.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)
0402, 0404 à 0406	Lait et produits de la laiterie	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion du lait ou de la crème de lait des n° 0401 ou 0402
0403	Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, même concentrés ou additionnés de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao	Fabrication dans laquelle: - les matières du chapitre 4 utilisées doivent être entièrement obtenues, les jus de fruits (à l'exclusion des jus d'ananas, de limes, de limettes ou de pamplemousse) du n° 2009 utilisés doivent être entièrement obtenus, et - la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
0407	Oeufs d'oiseaux, en coquille, frais, conservés ou cuits	(1)
0408	Oeufs d'oiseaux, dépourvus de leurs coquilles, et jaunes d'oeufs, frais, séchés, cuits à l'eau ou à la vapeur, moulés, congelés ou autrement conservés, même additionnés de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des oeufs d'oiseaux du n° 0407
0409	Miel naturel	(1)
ex Ch. 05	Autres produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs, à l'exception des produits des n° ex 0502, ex 0506, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit
ex 0502	Soies de porc ou de sanglier, préparées	Nettoyage, désinfection, triage et redressage de soies de porc ou de sanglier
ex 0506	Os et cornillons, bruts	Fabrication dans laquelle les matières du chapitre 2 utilisées doivent être entièrement obtenues
Ch. 06	Produits du règne végétal	(1)

(1) Le critère "entièrement obtenu" défini à l'article 4 s'applique toujours à ces produits.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex Ch. 07	Légumes, plantes, racines et tubercules alimentaires, à l'exception des produits des n° 0710 à 0713, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	(1)	
ex 0710 à ex 0713	Légumes, congelés, conservés provisoirement ou séchés, à l'exclusion des produits des n° ex 0710 et ex 0711, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle les légumes utilisés doivent être entièrement obtenus	
ex 0710	Maïs doux (non cuit ou cuit à l'eau ou à la vapeur), congelé	Fabrication à partir de maïs doux frais ou réfrigéré	
ex 0711	Maïs doux, conservé provisoirement	Fabrication à partir de maïs doux frais ou réfrigéré	
ex Ch. 08	Fruits comestibles ; écorces d'agrumes ou de melons, à l'exception des produits des n° 0811, 0812, 0813, 0814, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	(1)	
0811	Fruits, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur, congelés, même additionnés de sucre ou d'autres édulcorants:  - additionnés de sucre  - autres	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être entièrement obtenus
0812	Fruits conservés provisoirement (au moyen de gaz sulfureux ou dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, par exemple), mais impropres à l'alimentation en l'état	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être entièrement obtenus	

(1) Le critère "entièrement obtenu" défini à l'article 4 s'applique toujours à ces produits.

Position SH	Désignation des marchandises	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
0813	Fruits séchés autres que ceux des n° 0801 à 0806 ; mélanges de fruits séchés ou de fruits à coques du présent chapitre	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être entièrement obtenus	
0814	Ecorces d'agrumes ou de melons (y compris de pastèques), fraîches, congelées, présentées dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation ou bien séchées	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être entièrement obtenus	
Ch. 09	Café, thé, maté et épices, à l'exception des mélanges d'épices du n 0910, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	(1)	
ex 0910	mélanges visés à la note 1 point b) du présent chapitre	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
Ch. 10	Céréales	(1)	
ex Ch. 11	Produits de la minoterie ; malt ; amidons et féculs ; inuline ; gluten de froment, à l'exclusion des produits du n° ex 1106, pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après:	Fabrication dans laquelle les légumes, les céréales, les tubercules et les racines du n° 0714, ou les fruits utilisés doivent être entièrement obtenus	
ex 1106	Farines et semoules des légumes à cosse secs du n° 0713, écosés	Séchage et mouture de légumes à cosse du n° 0708	
Ch. 12	Graines et fruits oléagineux ; graines, semences et fruits divers ; plantes industrielles ou médicinales ; pailles et fourrages, à l'exception des farines de graines ou de fruits oléagineux, autres que la farine de moutarde, pour lesquelles la règle applicable est exposée ci-après	(1)	

(1) Le critère "entièrement obtenu" défini à l'article 4 s'applique toujours à ces produits.

Position SH	Désignation des marchandises	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
1208	Farines de graines ou de fruits oléagineux, autres que la farine de moutarde	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 13	Gommes, résines et autres sucres et extraits végétaux, à l'exception des produits du n° 1301, pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
1301	Gomme laque ; gommes, résines, gommes-résines et baumes, naturels	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 1301 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
Ch. 14	Matières à tresser et autres produits d'origine végétale, non dénommés ni compris ailleurs	(1)	
ex Ch. 15	Graisses et huiles animales ou végétales ; produits de leur dissociation ; graisses alimentaires élaborées ; cires d'origine animale ou végétale à l'exception des produits des n° 1501, 1502, 1504, ex 1505, 1506, ex 1507 à 1515, ex 1516, ex 1517 et ex 1519, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
1501	Saindoux ; autres graisses de porc et graisses de volailles, fondues, même pressées ou extraites à l'aide de solvants:		
	- Graisses d'os ou de déchets	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des n° 0203, 0206 ou 0207 ou des os du n° 0506	
	- autres	Fabrication à partir des viandes ou des abats comestibles des animaux de l'espèce porcine des n° 0203 ou 0206, ou des viandes ou des abats comestibles de volailles du n° 0207	

(1) Le critère "entièrement obtenu" défini à l'article 4 s'applique toujours à ces produits.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
1502	<p>Graisses des animaux des espèces bovine, ovine ou caprine, brutes ou fondues, même pressées ou extraites à l'aide de solvants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Graisses d'os ou de déchets</li> <li>- autres</li> </ul>	<p>Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des n° 0201, 0202, 0204 ou 0206 ou des os du n° 0506</p> <p>Fabrication dans laquelle les matières animales du chapitre 2 utilisées doivent être entièrement obtenues</p>	
1504	<p>Graisses et huiles et leurs fraction, de poissons ou de mammifères marins, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fractions solides d'huiles de poissons et de graisses et d'huiles de mammifères marins</li> <li>- autres</li> </ul>	<p>Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 1504</p> <p>Fabrication dans laquelle les matières animales des chapitres 2 et 3 utilisées doivent être entièrement obtenues</p>	
ex 1505	Lanoline raffinée	Fabrication à partir de graisse de suint du n° 1505	
1506	<p>Autres graisses et huiles animales et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fractions solides</li> <li>- autres</li> </ul>	<p>Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 1506</p> <p>Fabrication dans laquelle les matières animales du chapitre 2 utilisées doivent être entièrement obtenues</p>	
ex 1507 à 1515	Huiles végétales fixes et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:		

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fractions solides, à l'exclusion de l'huile de jojoba</li> <li>- autres, à l'exclusion des :               <ul style="list-style-type: none"> <li>- huile de tung (d'abrasini), d'oléococca et d'oiticica, cire de myrica et cire du Japon</li> <li>- huiles destinées à des usages techniques ou industriels autres que la fabrication de produits pour l'alimentation humaine</li> </ul> </li> </ul>	Fabrication à partir des autres matières des n° 1507 à 1515	
ex 1516	Graisses et huiles animales ou végétales et leurs fractions, réestérifiées, même raffinées, mais non autrement préparées	Fabrication dans laquelle les matières animales ou végétales utilisées doivent être entièrement obtenues	
ex 1517	Mélanges liquides alimentaires d'huiles végétales des n° 1507 à 1515	Fabrication dans laquelle les matières végétales utilisées doivent être entièrement obtenues	
ex 1519	Alcools gras industriels ayant le caractère des cires artificielles	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des acides gras industriels du n° 1519	
1601	Saucisses, saucissons et produits similaires, de viande, d'abats ou de sang ; préparations alimentaires à base de ces produits	Fabrication à partir des animaux du chapitre 1	
1602	Autres préparations et conserves de viande, d'abats ou de sang	Fabrication à partir des animaux du chapitre 1	
1603	extraits et jus de viande, de poissons ou de crustacés, de mollusques ou d'autres invertébrés aquatiques	Fabrication à partir des animaux du chapitre 1. Toutefois, les poissons, les crustacés, les mollusques ou les autres invertébrés aquatiques utilisés doivent être entièrement obtenus	
1604	Préparations et conserves de poissons ; caviar et ses succédanés préparés à partir d'œufs de poisson	Fabrication dans laquelle les poissons ou les œufs de poissons utilisés doivent être entièrement obtenus	
1605	Crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques, préparés ou conservés	Fabrication dans laquelle les crustacés, les mollusques ou les autres invertébrés aquatiques utilisés doivent être entièrement obtenus	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex 1701	Sucres de canne ou de betterave et saccharose chimiquement pur, à l'état solide, sans addition d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 1701	Sucres de canne ou de betterave et saccharose chimiquement pur, à l'état solide, additionnés d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	
1702	Autres sucres, y compris le lactose, le maltose, le glucose et le fructose (dévulose) chimiquement purs, à l'état solide ; sirops de sucres sans addition d'aromatisants ou de colorants ; succédanés du miel, même mélangés de miel naturel ; sucres et mélasses caramélisés:  - Maltose ou fructose chimiquement purs  - Autres sucres, à l'état solide, additionnés d'aromatisants ou de colorants  - autres	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 1702  Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit  Fabrication dans laquelle toutes les matières doivent déjà être originaires	
ex 1703	Mélasses résultant de l'extraction ou du raffinage du sucre, additionnées d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	
ex 1703	Mélasses résultant de l'extraction ou du raffinage du sucre, sans addition d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des autres matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex Ch. 18	Cacao et ses préparations, à l'exception des produits des n°s 1801 et 1806, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
1801	Cacao en fèves et brisures de fèves, bruts ou torréfiés	(1)	
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	
1901	extraits de malt ; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, féculés ou extraits de malt, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50 % en poids, non dénommées ni comprises ailleurs ; préparations alimentaires de produits des n°s 0401 à 0404, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 10 % en poids, non dénommées ni comprises ailleurs: - extraits de malt  - autres	Fabrication à partir des céréales du chapitre 10  Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	

(1) Le critère "entièrement obtenu" défini à l'article 4 s'applique toujours à ces produits.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances) ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni ; couscous, même préparé	Fabrication dans laquelle les céréales (à l'exclusion du blé dur), la viande, les abats, les poissons, les crustacés ou les mollusques utilisés doivent être entièrement obtenus	
1903	Tapioca et ses succédanés préparés à partir de féculles, sous forme de flocons, grumeaux, grains perlés, criblures ou formes similaires	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion de la féculle de pommes de terre du n° 1108	
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple) ; céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées:		
	- ne contenant pas de cacao	Fabrication dans laquelle: - les céréales et leurs dérivés (à l'exclusion du maïs de l'espèce <i>Zea Indurata</i> et du blé dur et de leurs dérivés) utilisés doivent être entièrement obtenus et - la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	
	- additionnées de cacao	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 1806, et dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao ; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de féculle en feuilles et produits similaires	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du chapitre 11	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
2001	Légumes, fruits et autres parties comestibles de plantes, préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide acétique	Fabrication dans laquelle les fruits et les légumes utilisés doivent être entièrement obtenus	
2002	Tomates préparées ou conservées autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique	Fabrication dans laquelle les tomates utilisées doivent être entièrement obtenues	
2003	Champignons et truffes, préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique	Fabrication dans laquelle les champignons ou les truffes utilisés doivent être entièrement obtenus	
2004 et 2005	Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelés ou non congelés	Fabrication dans laquelle les légumes utilisés doivent être entièrement obtenus	
2006	Fruits, écorces de fruits et autres parties de plantes, confits au sucre (égouttés, glacés ou cristallisés)	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	
2007	Confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de fruits, obtenues par cuisson, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	
2008	Fruits et autres parties comestibles de plantes, autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants ou d'alcool, non dénommés ni compris ailleurs:  - Fruits (y compris les fruits à coques), cuits autrement qu'à l'eau ou à la vapeur, sans addition de sucre, congelés	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être entièrement obtenus	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
	<p>- Fruits à coques, sans addition de sucre ou d'alcool</p> <p>- autres</p>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur des fruits à coques et des graines oléagineuses originaires des n° 0801, 0802 et 1202 à 1207 utilisés doit excéder 60 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit</p>	
ex 2009	Jus de légume, non fermentés, sans addition d'alcool, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 2009	Jus de fruits (y compris les moûts de raisins), non fermentés, sans addition d'alcool, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des sucres du chapitre 17 utilisés ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 21	Préparations alimentaires diverses, à l'exception des produits des n° ex 2101, ex 2103, 2104 et ex 2106, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 2101	Chicorée torréfiée et ses extraits, essences et concentrés	Fabrication dans laquelle la chicorée utilisée doit être entièrement obtenue	
ex 2103	Préparations pour sauces et sauces préparées ; condiments et assaisonnements composés:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la farine de moutarde ou la moutarde préparée peuvent être utilisées	
	- Moutarde préparée	Fabrication à partir de farine de moutarde	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex 2104	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Préparations pour soupes, potages ou bouillons ; soupes, potages ou bouillons préparés:</li> <li>- Préparations alimentaires composites homogénéisées</li> </ul>	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des légumes préparés ou conservés des n° 2002 à 2005	
ex 2106	Sirops de sucre, additionnés d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 22	Boissons, liquides alcooliques et vinaigres, à l'exception des produits des n° 2201, 2202, ex 2204, 2205, ex 2207, ex 2208, ex 2209, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
2201	Eaux, y compris les eaux minérales naturelles ou artificielles et les eaux gazeifiées, non additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ni aromatisées ; glace et neige	Fabrication dans laquelle l'eau utilisée doit être entièrement obtenue	
2202	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazeifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisées, et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de légumes du n° 2009	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit et les jus de fruits utilisés (à l'exclusion des jus d'ananas, de limes ou de limettes et de pamplemousse) doivent être entièrement obtenus	
ex 2204	Vins de raisins frais, y compris les vins enrichis en alcools et moûts de raisins additionnés d'alcool  Les produits suivants contenant des matières de la vigne:	Fabrication à partir d'autres moûts de raisins	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
2205, ex 2207, ex 2208 et ex 2209	Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de substances aromatiques ; alcool éthylique et eaux-de-vie, même dénaturée ; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses ; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons ; vinaigres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion du raisin et des matières dérivées du raisin	
ex 2208	Whiskies d'un titre alcoométrique volumique de moins de 50 % vol	Fabrication dans laquelle la valeur de l'alcool provenant de la distillation des céréales utilisées ne doit pas excéder 15 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 23	Résidus et déchets des industries alimentaires ; aliments préparés pour animaux, à l'exception des produits des n° ex 2303, ex 2306, 2309, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 2303	Résidus de l'amidonnerie du maïs (à l'exclusion des eaux de trempes concentrées), d'une teneur en protéines, calculée sur la matière sèche, supérieure à 40 % en poids	Fabrication dans laquelle le maïs utilisé doit être entièrement obtenu	
ex 2306	Tourteaux et autres résidus solides de l'extraction de l'huile d'olive, contenant plus de 3 % d'huile d'olive	Fabrication dans laquelle les olives utilisées doivent être entièrement obtenues	
2309	Préparations des types utilisés pour l'alimentation des animaux	Fabrication dans laquelle les céréales, le sucre, les mélasses, la viande ou le lait utilisés doivent être entièrement obtenus	
2401	Tabacs bruts ou non fabriqués ; déchets de tabac :	(1)	

(1) Le critère "entièrement obtenu" défini à l'article 4 s'applique toujours à ces produits.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
2402	Cigares (y compris ceux à bouts coupés), cigarillos et cigarettes, en tabac ou en succédanés de tabac	Fabrication dans laquelle 70 % au moins en poids des tabacs non fabriqués ou des déchets de tabac du n° 2401 utilisés doivent être entièrement obtenus	
ex 2403	Tabac à fumer	Fabrication dans laquelle 70 % au moins en poids des tabacs non fabriqués ou des déchets de tabac du n° 2401 utilisés doivent être entièrement obtenus	
ex 2403	Autres tabacs et succédanés de tabac, fabriqué ; tabacs "homogénéisés" ou "reconstitués" ; extraits et sauces de tabac	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position autre que celle du produit	
ex Ch. 25	Sel ; soufre ; terres et pierres ; plâtres, chaux et ciments ; à l'exclusion des n° ex 2504, ex 2515, ex 2516, ex 2518, ex 2519, ex 2520, ex 2524, ex 2525 et ex 2530, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 2504	Graphite naturel cristallin, enrichi de carbone, purifié et broyé	Enrichissement de la teneur en carbone, purification et broyage du graphite brut cristallin	
ex 2515	Marbres, simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme carrée ou rectangulaire, d'une épaisseur n'excédant pas 25 cm	Débitage, par sciage ou autrement, de marbres (même si déjà sciés) d'une épaisseur excédant 25 cm	
ex 2516	Granite, porphyre, basalte, grès et autres pierre de taille ou de construction simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme carrée ou rectangulaire, d'une épaisseur n'excédant pas 25 cm	Débitage, par sciage ou autrement de pierres (même si déjà sciées) d'une épaisseur excédant 25 cm	
ex 2518	Dolomie calcinée	Calcination de dolomie non calcinée	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3)	ou (4)
ex 2519	Carbonate de magnésium naturel (magnésite) broyé et mis en récipients hermétiques et oxyde de magnésium, même pur, à l'exclusion de la magnésie électrofondue et de la magnésie calcinée à mort (frittée)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, le carbonate de magnésium naturel (magnésite) peut être utilisé	
ex 2520	Plâtres spécialement préparés pour l'art dentaire	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex 2524	Fibres d'amiante	Fabrication à partir de minerai d'amiante (concentré d'asbeste)	
ex 2525	Mica en poudre	Moulage de mica ou de déchets de mica	
ex 2530	Terres colorantes, calcinées ou pulvérisées	Calcination ou moulage de terres colorantes	
Ch. 26	Minerais, scories et cendres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 27	Combustibles minéraux, huiles minérales et produits de leur distillation ; matières bitumineuses ; cires minérales ; à l'exclusion des produits des n° ex 2707 et 2709 à 2715, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 2707	Huiles dans lesquelles les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques, similaires aux huiles minérales obtenues par distillation de goudrons de houille de haute température, distillant plus de 65 % de leur volume jusqu'à 250C (y compris les mélanges d'essences et de pétrole et de benzol), destinées à être utilisées comme carburants ou comme combustibles	Opérations de raffinage et/ou un ou plusieurs traitement(s) défini(s) (1)  Autres opérations, dans lesquelles toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées, à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit	
ex 2709	Huiles brutes de minéraux bitumineux	Distillation pyrogénée des minéraux bitumineux	

(1) Voir note introductive 6 - Annexe I.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de ce produit originaire (3) ou (4)	
2710 à 2712	<p>Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux, autres que les huiles brutes ; préparations non dénommées ni comprises ailleurs, contenant en poids 70 % ou plus d'huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux et dont ces huiles constituent l'élément de base</p> <p>Gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux</p> <p>Vaseline ; paraffine, cire de pétrole microcristalline, <i>slack wax</i>, ozokérite, cire de lignite, cire de tourbe, autres cires minérales et produits similaires obtenus par synthèse ou par d'autres procédés, même colorés</p>	<p>Opérations de raffinage et/ou un ou plusieurs traitement(s) défini(s) (1)</p> <p>Autres opérations, dans lesquelles toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ; Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine de produit</p>	
2713 à 2715	<p>Coke de pétrole, bitume de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux</p> <p>Bitumes et asphaltes, naturels ; schistes et sables bitumineux ; asphaltites et roches asphaltiques</p> <p>Mélanges bitumineux à base d'asphalte ou de bitume naturels, de bitume de pétrole, de goudron minéral ou de brai de goudron minéral</p>	<p>Opérations de raffinage et/ou un ou plusieurs traitement(s) défini(s) (1)</p> <p>Autres opérations, dans lesquelles toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées, à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit</p>	

(1) Voir note introductive 6 - Annexe I.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
ex Ch. 28	Produits chimiques inorganiques, composés inorganiques et organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux de terres rares ou d'isotopes ; à l'exclusion des produits des n° ex 2805, ex 2811, ex 2833 et ex 2840, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 2805	"Mischmetall"	Fabrication par traitement thermique ou électrolytique dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas dépasser 50 % du prix départ usine du produit	
ex 2811	Trioxyde de soufre	Fabrication à partir de dioxyde de soufre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 2833	Sulfate d'aluminium	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex 2840	Perborate de sodium	Fabrication à partir de tétraborate de disodium pentahydrate	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Ch. 29	Produits chimiques organiques ; à l'exclusion des produits des n° ex 2901, ex 2902, ex 2905, 2915, 2932, 2933 et 2934, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex 2901	Hydrocarbures acycliques utilisés comme carburant ou comme combustible	Opérations de raffinage et/ou un ou plusieurs traitement(s) défini(s) (1)  Autres opérations, dans lesquelles toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées, à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine de produit	
ex 2902	Cyclanes et cyclènes (autres que l'azulène), benzène, toluène, et xylène, utilisés comme carburants ou comme combustibles	Opérations de raffinage et/ou un ou plusieurs traitement(s) défini(s) (1)  Autres opérations, dans lesquelles toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées, à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine de produit	
ex 2905	Alcoolates métalliques des alcools de la présente position et de l'éthanol ou de la glycérine	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 2905. Toutefois, les alcoolates métalliques de la présente position peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1) Voir note introductive 6 - Annexe I.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
2915	Acides monocarboxyliques acycliques saturés et leurs anhydrides, halogénures, péroxydes et peroxyacides ; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position Toutefois, la valeur des matières des n° 2915 et 2916 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
2932	Composés hétérocycliques à hétéroatome(s) d'oxygène exclusivement:  - Ethers internes et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés  - Acétals cycliques et hémi-acétals internes et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés  - autres	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur de toutes les matières du n° 2909 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
		Fabrication à partir de matières de toute position	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
		Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
2933	Composés hétérocycliques à hétéroatome(s) d'azote exclusivement ; acides nucléiques et leurs sels	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières des n° 2932 et 2933 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
2934	Autres composés hétérocycliques	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières des n° 2932, 2933 et 2934 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Ch. 30	Produits pharmaceutiques ; à l'exclusion des n° 3002, 3003 et 3004, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci- après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	
3002	Sang humain ; sang animal préparé en vue d'usages thérapeutiques, prophylactiques ou de diagnostic ; sérums spécifiques d'animaux ou de personnes immunisés et autres constituants du sang ; vaccins, toxines, cultures de micro- organismes (à l'exclusion des levures) et produits similaires:  - Produits composés de deux ou plusieurs constituants qui ont été mélangés en vue d'usage thérapeutique ou prophylactique, ou non mélangés pour ces usages, présentés sous forme de dose ou conditionnés pour la vente au détail  - autres:  -- Sang humain	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci- contre peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci- contre peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>-- Sang animal préparé en vue d'usages thérapeutiques ou prophylactiques</li> <li>-- Constituants du sang à l'exclusion des sérums, de l'hémoglobine et des sérum-globulines</li> <li>-- Hémoglobine, globulines du sang et du sérum-globulines</li> <li>-- autres</li> </ul>	<p>Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit</p>	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
3003 et 3004	Médicaments (à l'exclusion des produits des n° 3002, 3005 ou 3006)	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières des n° 3003 ou 3004 peuvent être utilisées à condition que leur valeur, au total, n'exécède pas 20 % du prix départ usine du produit et  - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 31	Engrais, à l'exclusion des produits du n° ex 3105, pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'exécède pas 20 % du prix départ usine du produit	
ex 3105	Engrais minéraux ou chimiques contenant deux ou trois éléments fertilisants : azote, phosphore et potassium ; autres engrais ; produits du présent chapitre présentés soit en tablettes ou formes similaires, soit en emballages d'un poids brut n'exécédant pas 10 kg, à l'exclusion de : - nitrate de sodium - cyanamide calcique - sulfate de potassium - sulfate de magnésium et de potassium	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'exécède pas 20 % du prix départ usine du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	

Position SH	Désignation des marchandises	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
ex Ch. 32	extraits tannants ou tinctoriaux ; tanins et leurs dérivés ; pigments et autres matières colorantes ; peintures et vernis ; mastics ; encres, à l'exclusion des produits des n° ex 3201 et 3205, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 3201	Tanins et leurs sels, éthers, esters et autres dérivés	Fabrication à partir d'extraits tannants d'origine végétale	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
3205	Laques colorantes ; préparations visées à la note 3 du présent chapitre, à base de laques colorantes <sup>(1)</sup>	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des n° 3203, 3204 et 3205. Toutefois, des matières du n° 3205 peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Ch. 33	Huiles essentielles et résinoïdes ; produits de parfumerie ou de toilette préparés et préparations cosmétiques, à l'exclusion des produits du n° 3301, pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1) La note 3 du chapitre 32 précise qu'il s'agit des préparations à base de matières colorantes des types utilisés pour colorer toute matière ou bien destinées à entrer comme ingrédients dans la fabrication de préparations colorantes, à condition qu'elles ne soient pas classées dans une autre position du chapitre 32.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
3301	Huiles essentielles (déterpénées ou non), y compris celles dites "concrètes" ou "absolues"; résinoïdes; solutions concentrées d'huiles essentielles dans les graisses, les huiles fixes, les cires ou matières analogues, obtenues par enfleurage ou macération; sous-produits terpéniques résiduels de la déterpénation des huiles essentielles; eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles	Fabrication à partir des matières de toute position, y compris à partir des matières reprises dans un autre "groupe" (1) de la présente position. Toutefois, les matières du même groupe peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	de la présente position. Toutefois, les matières du même groupe peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Ch. 34	Savons, agents de surface organiques, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler, "cires pour l'art dentaire" et compositions pour l'art dentaire à base de plâtre, à l'exclusion des produits des n° ex 3403 et 3404, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 3403	Préparations lubrifiantes contenant moins de 70 % en poids d'huiles de pétrole ou d'huiles obtenues à partir de minéraux bitumineux	Opérations de raffinage et/ou un ou plusieurs traitement(s) défini(s) (2)  Autres opérations, dans lesquelles toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées, à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit	

(1) On entend par "groupe", toute partie du libellé de la présente position entre deux points-virgules.

(2) Voir note introductive 6 - Annexe I.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
3404	<p>Cires artificielles et cires préparées:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cires artificielles et cires préparées à base de paraffines, de cires de pétrole ou de minéraux bitumineux, de résidus paraffineux</li> <li>- autres</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées, à condition que la valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- huiles hydrogénées ayant le caractère des cires du n° 1516,</li> <li>- acides gras de constitution chimique non définie et des alcools gras industriels ayant le caractère des cires du n° 1519,</li> <li>- matières du n° 3404.</li> </ul> <p>Ces matières peuvent, toutefois, être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit</p>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</p>
ex Ch. 35	<p>Matières albuminoïdes ; produits à base d'amidons ou de féculés modifiés ; colles, enzymes, à l'exclusion des produits des n° 3505 et ex 3507, pour lesquels les règles sont exposées ci-après:</p>	<p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit</p>	
3505	<p>Dextrine et autres amidons et féculés modifiés, (les amidons et féculés pré-gélatinisés ou estérifiés par exemple) ; colles à base d'amidons ou de féculés, de dextrine ou d'autres amidons ou féculés modifiés:</p>		

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquées à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
ex 3507	- Amidons et féculés éthérifiés ou estérifiés  - autres  Enzymes préparées, non dénommées ni comprises ailleurs	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 3505  Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 1108  Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
Ch. 36	Poudres et explosifs ; articles de pyrotechnie ; allumettes ; alliages pyrophoriques ; matières inflammables	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Ch. 37	Produits photographiques ou cinématographiques, à l'exclusion des produits des n° 3701, 3702 et 3704, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
3701	Plaques et films plans, photographiques, sensibilisés, non impressionnés, en autres matières que le papier, le carton ou les textiles ; films photographiques plans à développement et tirage instantanés, sensibilisés, non impressionnés, même en chargeurs:		

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originales conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- films couleur pour appareils photographiques à développement instantané, en chargeurs</li>   <li>- autres</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n° 3701 ou 3702 ; toutefois, des matières du n° 3702 peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 30 % du prix départ usine du produit</p>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</p>
3702	Pellicules photographiques sensibilisées, non impressionnées, en rouleaux, en autres matières que le papier, le carton ou les textiles ; pellicules photographiques à développement et tirage instantanés, en rouleaux, sensibilisées, non impressionnées	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n° 3701 ou 3702	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
3704	Plaques, pellicules, films, papiers, cartons et textiles, photographiques, impressionnés, mais non développés	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n° 3701 à 3704	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Ch. 38	Produits divers des industries chimiques ; à l'exclusion des produits des n° 3801, ex 3803, ex 3805, ex 3806, ex 3807, 3808 à 3814, 3818 à 3820, 3822 et 3823, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
3801	<p>Graphite artificiel ; graphite colloïdal ou semi-colloïdal ; préparations à base de graphite ou d'autre carbone, sous forme de pâte, blocs, plaquettes ou d'autres demi-produits</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- graphite colloïdal en suspension dans l'huile et graphite semi-colloïdal ; pâtes carbonées pour électrodes</li> <li>- graphite en pâte consistant en un mélange de graphite dans une proportion de plus de 30 % en poids, et d'huiles minérales</li> <li>- autres</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du n° 3403 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit.</p>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</p>
ex 3803	Tall oil raffiné	Raffinage du tall oil brut	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 3805	Essence de papeterie au sulfate, épurée	Epuraton comportant la distillation ou le raffinage d'essence de papeterie au sulfate, brute	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 3806	Gommes esters	Fabrication à partir d'acides résiniques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 3807	Poix noire (brai ou poix de goudron végétal)	Distillation de goudron de bois	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
3808	Insecticides, antirongeurs, fongicides, herbicides, inhibiteurs de germination et régulateurs de croissance pour plantes, désinfectants et produits similaires, présentés dans des formes ou emballages de vente au détail ou à l'état de préparations ou sous forme d'articles tels que rubans, mèches et bougies soufrés et papier tue-mouches	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine des produits	
3809	Agents d'apprêt ou de finissage, accélérateurs de teinture ou de fixation de matières colorantes et autres produits et préparations (parements préparés et préparations pour le mordantage, par exemple) des types utilisés dans l'industrie textile, l'industrie du papier, l'industrie du cuir ou les industries similaires, non dénommés ni compris ailleurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine des produits	
3810	Préparations pour le décapage des métaux ; flux à souder ou à braser et autres préparations auxiliaires pour le soudage ou le brasage des métaux ; pâtes et poudres à souder ou à braser composées de métal et d'autres produits ; préparations des types utilisés pour l'enrobage ou le fourrage des électrodes ou des baguettes de soudage	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine des produits	
3811	Préparations antidétonantes, inhibiteurs d'oxydation, additifs peptisants, améliorants de viscosité, additifs anticorrosifs et autres additifs préparés, pour huiles minérales (y compris l'essence) ou pour autres liquides utilisés aux mêmes fins que les huiles minérales:		

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
3812	<ul style="list-style-type: none"> <li>- additifs préparés pour huiles lubrifiantes contenant des huiles de pétrole ou des huiles obtenues à partir de minéraux bitumineux</li> <li>- autres</li> </ul> <p>Préparations dites "accélérateurs de vulcanisation" ; plastifiants composites pour caoutchouc ou matières plastiques, non dénommés ni compris ailleurs ; préparations antioxydantes et autres stabilisateurs composites pour caoutchouc ou matières plastiques</p>	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 3811 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
		Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
		Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
3813	Compositions et charges pour appareils extincteurs ; grenades et bombes extinctrices	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
3814	Solvants et diluants organiques composites, non dénommés ni compris ailleurs ; préparations conçues pour enlever les peintures ou les vernis	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
3818	Éléments chimiques dopés en vue de leur utilisation en électronique, sous forme de disques, plaquettes ou formes analogues ; composés chimiques dopés en vue de leur utilisation en électronique	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
3819	Liquides pour freins hydrauliques et autres liquides préparés pour transmissions hydrauliques, ne contenant pas d'huiles de pétrole ni de minéraux bitumineux ou en contenant moins de 70 % en poids	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
3820	Préparations antigel et liquides préparés pour dégivrage	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
3822	Réactifs composés de diagnostic ou de laboratoire, autres que ceux des n° 3002 ou 3006	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
3823	<p>Liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie ; produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs ; produits résiduels des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les produits suivants de la présente position:</li> <li>-- Liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie, à base de produits résineux naturels</li> <li>-- Acides naphthéniques, leurs sels insolubles dans l'eau et leurs esters</li> <li>-- Sorbitol autre que celui du n° 2905</li> <li>-- Sulfonates de pétrole, à l'exclusion des sulfonates de pétrole de métaux alcalins, d'ammonium ou d'éthanolamines ; acides sulfoniques d'huiles de minéraux bitumineux, thiophénés, et leurs sels</li> <li>-- Echangeurs d'ions</li> </ul>	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières classées dans la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex 3901 à 3915	<ul style="list-style-type: none"> <li>-- Compositions absorbantes pour parfaire le vide dans les tubes ou valves électriques</li> <li>-- Oxydes de fer alcanisés pour l'épuration du gaz</li> <li>-- Eaux ammoniacales et crude ammoniac provenant de l'épuration du gaz d'éclairage</li> <li>-- Acides sulfonaphthéniques et leurs sels insolubles dans l'eau et leurs esters</li> <li>-- Huiles de fusel et huile de Dippel</li> <li>-- Mélanges de sels ayant différents anions</li> <li>-- Pâtes à base de gélatine pour reproductions graphiques, même sur un support en papier ou en matières textiles</li> <li>- autres</li> </ul> <p>Matières plastiques sous formes primaires ; déchets, rognures et débris de matières plastiques, à l'exclusion des produits du n° ex 3907, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:</p>	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
		(3)	ou (4)
ex 3907	- Produits d'homopolymérisation d'addition	Fabrication dans laquelle: - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et - la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
	- autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (1)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
ex 3916 à 3921	Copolymères obtenus à partir de copolymères polycarbonates et copolymères acrylonitrilebutadiène styrène (ABS)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit (1)	
	Demi-produits et ouvrages en matières plastiques, à l'exclusion des produits des nos ex 3916, ex 3917, ex 3920 et ex 3921, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:		
	- Produits plats travaillés autrement qu'en surface ou découpés sous une forme autre que carrée ou rectangulaire ; autres produits travaillés autrement qu'en surface	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
	- autres:		

(1) Pour les produits qui sont constitués de matières classées, d'une part, dans les n° 3901 à 3906 et, d'autre part, dans les n° 3907 à 3911, la présente disposition s'applique uniquement à la catégorie des produits qui prédominent en poids.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
	-- Produits d'homopolymérisation d'addition  -- autres	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et - la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (1)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
ex 3916 et ex 3917	Profilés et tubes	Fabrication dans laquelle: - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et - la valeur des matières de la même position que le produit ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
ex 3920	Feuilles ou pellicules d'ionomères	Fabrication à partir d'un sel partiel de thermoplastique qui est un copolymère d'éthylène et de l'acide métacrylique partiellement neutralisé avec des ions métalliques, principalement de zinc et de sodium	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
ex 3921	Bandes métallisées en matières plastiques	Fabrication à partir de bandes hautement transparentes en polyester d'une épaisseur inférieure à 23 microns	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
3922 à 3926	Ouvrages en matières plastiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	

- (1) Pour les produits qui sont constitués de matières classées, d'une part, dans les n° 3901 à 3906 et, d'autre part, dans les n° 3907 à 3911, la présente disposition s'applique uniquement à la catégorie des produits qui prédominent en poids.
- (2) Les bandes suivantes sont considérées comme hautement transparentes: bandes dont le trouble optique - mesuré selon ASTM-D 1003-16 par le néphélomètre de Gardner (facteur de trouble) - est inférieur à 2 %.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
		(3)	ou (4)
ex Ch. 40	Caoutchouc et ouvrages en caoutchouc, à l'exclusion des n° 4001, 4005, 4012 et ex 4017, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées sont classées dans une position autre que celle du produit	
ex 4001	Plaques de crêpe de caoutchouc pour semelles	Laminage de feuilles de crêpe de caoutchouc naturel	
4005	Caoutchouc mélangé, non vulcanisé, sous formes primaires ou en plaques, feuilles ou bandes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées, à l'exclusion du caoutchouc naturel, ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
4012	Pneumatiques rechapés ou usagés en caoutchouc ; bandages, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques et "flaps" en caoutchouc		
	- pneumatiques et bandages (pleins ou creux), rechapés en caoutchouc	Rechapage de pneumatiques ou de bandages (pleins ou creux) usagés	
	- autres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des n° 4011 ou 4012	
ex 4017	Ouvrages en caoutchouc durci	Fabrication à partir de caoutchouc durci	
ex Ch. 41	Peaux brutes (autres que les pelleteries) et cuirs, à l'exclusion des produits des n° ex 4102, 4104 à 4107 et 4109, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées sont classées dans une position différente de celle du produit	
ex 4102	Peaux brutes d'ovins, délainées	Délainage des peaux d'ovins	
4104 à 4107	Peaux ou cuirs épilés, préparés, autres que les peaux ou cuirs des n° 4108 ou 4109	Retannage de peaux ou de cuirs prétannés ou fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire	
		(3)	ou (4)
4109	Cuir et peaux vernis ou plaqués ; cuirs et peaux métallisés	Fabrication à partir des cuirs ou des peaux des n° 4104 à 4107 à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit	
Ch. 42	Ouvrages en cuir ; articles de bourrellerie ou de sellerie ; articles de voyage, sacs à mains et contenants similaires ; ouvrages en boyaux	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées sont classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 43	Pelleteries et fourrures ; pelleteries factices, à l'exclusion des produits des n° ex 4302 et 4303, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci- après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées sont classées dans une position différente de celle du produit	
ex 4302	Pelleteries tannées ou apprêtées, assemblées:  - Nappes, sacs, croix, carrés et présentations similaires  - autres	Blanchiment ou teinture, avec coupe et assemblage de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées  Fabrication à partir de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées	
ex Ch. 44	Vêtements, accessoires du vêtement et autres articles en pelleteries	Fabrication à partir de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées du n° 4302	
ex 4403	Bois, charbon de bois et ouvrages en bois, à l'exclusion des produits des n° ex 4403, ex 4407, ex 4408, 4409, ex 4410 à ex 4413, ex 4415, ex 4416, 4418 et ex 4421, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 4403	Bois simplement équarris	Fabrication à partir de bois bruts, même écorcés ou simplement dégrossis	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex 4407	Bois sciés ou dédossés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur excédant 6 mm, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale	Rabotage, ponçage ou collage par jointure digitale	
ex 4408	<i>Feuilles de placage et feuilles pour contreplaqués</i> d'une épaisseur n'excédant pas 6 mm, jointées, et autres bois sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur n'excédant pas 6 mm, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale	Jointage, rabotage, ponçage ou collage par jointure digitale	
ex 4409	Bois (y compris les lames et frises à parquet, non assemblés), profilés (languetés, rainés, bouvetés, feuillurés, chanfreinés, joints en V, moulurés, arrondis ou similaires) tout au long d'une ou plusieurs rives ou faces, même rabotés, poncés ou collés par jointure digitale:  - Poncés ou collés par jointure digitale  - Baguettes et moulures  - autres	Ponçage ou collage par jointure digitale  Transformation sous forme de baguettes ou de moulures  Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 4410 à ex 4413	Baguettes et moulures en bois pour meubles, cadres, décors intérieurs, conduites électriques et similaires	Transformation sous formes de baguettes ou de moulures	
ex 4415	Caisses, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires, en bois	Fabrication à partir de planches non coupées à dimension	
ex 4416	Futaies, cuves, baquets et autres ouvrages de tonnellerie et leurs parties, en bois	Fabrication à partir de merrains, même sciés sur les deux faces principales, mais non autrement travaillés	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
4418	<p>Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente pour construction, y compris les panneaux cellulaires, les panneaux pour parquet et les bardeaux (shingles et shakes), en bois</p> <p>- Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente pour construction, en bois</p> <p>- Baguettes et moulures</p> <p>- Autres</p>	<p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des panneaux cellulaires en bois ou des bardeaux ("shingles" et "shakes") peuvent être utilisés</p>	<p>Transformation sous forme de baguettes ou de moulures</p>
ex 4421	Bois préparés pour allumettes ; chevilles en bois pour chaussures	Fabrication à partir de bois de toute position, à l'exclusion des bois filés du n° 4409	
ex Ch. 45	Liège et ouvrages en liège, à l'exclusion des produits du n° 4503, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
4503	Ouvrages en liège naturel	Fabrication à partir du liège du n° 4501	
Ch. 46	Ouvrages de sparterie ou de vannerie	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
Ch. 47	Pâtes de bois ou d'autres matières fibreuses celluloseuses ; déchets et rebuts de papier ou de carton	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 48	Papiers et cartons ; ouvrages en pâte de cellulose, en papier ou en carton, à l'exclusion des produits des n° ex 4811, 4816, 4817, ex 4818, ex 4819, ex 4820 et ex 4823, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex 4811	Papiers et cartons simplement réglés, lignés ou quadrillés	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47	
4816	Papiers carbone, papiers dits "autocopiants" et autres papiers pour duplication ou reports (autres que ceux du n° 4809), stencils complets et plaques offset, en papier, même conditionnés en boîte	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47	
4817	Enveloppes, cartes-lettres, cartes postales non illustrées et cartes pour correspondance, en papier ou carton ; boîtes, pochettes et présentations similaires, en papier ou carton, renfermant un assortiment d'articles de correspondance	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex 4818	Papier hygiénique	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47	
ex 4819	Boîtes, sacs, pochettes, cornets et autres emballages en papier, carton, ouate de cellulose ou nappes de fibres de cellulose	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex 4820	Blocs de papier à lettre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex 4823	Autres papiers, cartons, ouate de cellulose et nappes de fibres de cellulose découpés à format	Fabrication à partir de produits servant à la fabrication du papier du chapitre 47	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex Ch. 49	Produits de l'édition, de la presse ou des autres industries graphiques ; textes manuscrits ou dactylographiés et plans, à l'exclusion des produits des n° 4909 et 4910, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toute les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
4909	Cartes postales imprimées ou illustrées ; cartes imprimées comportant des voeux ou des messages personnels, même illustrées, avec ou sans enveloppes, garnitures ou applications	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des n° 4909 ou 4911	
4910	Calendriers de tous genres, imprimés, y compris les blocs de calendrier à effeuiller:  - calendriers dits "perpétuels" ou calendriers dont le bloc interchangeable est monté sur un support qui n'est pas en papier ou en carton  - autres	Fabrication dans laquelle: - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit  Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des n° 4909 ou 4911	
ex Ch. 50	Soie, à l'exclusion des produits des n° ex 5003, 5004 à ex 5006 et 5007, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 5003	Déchets de soie (y compris les cocons non dévidables, les déchets de fils et les effilochés), cardés ou peignés	Cardage ou peignage de déchets de soie	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
5004 à ex 5006	Fils de soie et fils de déchets de soie	Fabrication à partir : (1) - de soie grège ou de déchets de soie, cardée ou peignée ou autrement travaillée pour la filature, - d'autres fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, - de matières chimiques ou de pâtes textiles ou - de matières servant à la fabrication du papier	
5007	Tissus de soie ou de déchets de soie:  - incorporant des fils de caoutchouc  - autres	Fabrication à partir de fils simples (1)  Fabrication à partir (1) - de fils de coco, - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, - de matières chimiques ou de pâtes textiles, ou - de papier ou Impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calandrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation, stoppage et épincetage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit	

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 4.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex Ch. 51	Laine, poils fins ou grossiers ; fils et tissus de crin, à l'exclusion des produits des n <sup>os</sup> 5106 à 5110 et 5111 à 5113, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
5106 à 5110	Fils de laine, de poils fins ou grossiers ou de crin	Fabrication à partir : (1) - de soie grège ou de déchets de soie, cardée ou peignée ou autrement travaillée pour la filature, - de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, - de matières chimiques ou de pâtes textiles ou - de matières servant à la fabrication du papier	
5111 à 5113	Tissus de laine, de poils fins ou grossiers ou de crin:  - incorporant des fils de caoutchouc  - divers	Fabrication à partir de fils simples (1) :  Fabrication à partir (1) : - de fils de coco, - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, - de matières chimiques ou de pâtes textiles ou - de papier  ou  Impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixation, lainage, calandrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation,	

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 4.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
ex Ch. 52	Coton, à l'exclusion des produits des n° 5204 à 5207 et 5208 à 5212, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:	stoppage et épincetage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit
5204 à 5207	Fils de coton	Fabrication à partir : (1) - de soie grège ou déchets de soie cardée, ou peignée ou autrement travaillée pour la filature, - de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, - de matières chimiques ou de pâtes textiles ou - de matières servant à la fabrication du papier	
5208 à 5212	Tissus de coton: - incorporant des fils de caoutchouc - autres	Fabrication à partir de fils simples (1)  Fabrication à partir (1) : - de fils de coco, - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, - de matières chimiques ou de pâtes textiles ou de papier  ou  Impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage, blanchiment,	

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 4.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex Ch. 53	Autres fibres textiles végétales ; fils de papier et tissus de fils de papier, à l'exclusion des produits des n° 5306 à 5308 et 5309 à 5311, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci- après:	mercerisage, thermofixage, lainage, calandrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation, stoppage et épincetage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit
5306 à 5308	Fils d'autres fibres textiles végétales ; fils de papier	Fabrication à partir (1) : - de soie grège ou de déchets de soie cardée ou peignée ou autrement travaillée pour la filature, - de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, - de matières chimiques ou de pâtes textiles ou - de matières servant à la fabrication du papier	
5309 à 5311	Tissus d'autres fibres textiles végétales ; tissus de fils de papier:  - incorporant des fils de caoutchouc	Fabrication à partir de fils simples (1)	

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 4.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
5401 à 5406	- autres  Fils, monofilaments et fils de filaments synthétiques ou artificiels	<p>Fabrication à partir (1) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de fils de coco,</li> <li>- de fibres naturelles,</li> <li>- de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature,</li> <li>- de matières chimiques ou de pâtes textiles ou de papier</li> </ul> <p>ou</p> <p>Impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, <i>lainage</i>, <i>calandrage</i>, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation, stoppage et épincetage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit</p>	
5407 et 5408	Tissus de fils de filaments synthétiques ou artificiels:  - incorporant des fils de caoutchouc	<p>Fabrication à partir (1):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de soie grège ou de déchets de soie cardée ou peignée ou autrement travaillée pour la filature,</li> <li>- de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature,</li> <li>- de matières chimiques ou de pâtes textiles ou</li> <li>- de matières servant à la fabrication du papier</li> </ul>	<p>Fabrication à partir de fils simples (1)</p>

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 4.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
	- autres	<p>Fabrication à partir (1) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de fils de coco,</li> <li>- de fibres naturelles,</li> <li>- de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature,</li> <li>- de matières chimiques ou de pâtes textiles ou de papier</li> </ul> <p>ou</p> <p>Impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calandrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation, stoppage et épincetage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit</p>	
5501 à 5507	Fibres synthétiques ou artificielles discontinues	Fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles	
5508 à 5511	Fils à coudre	<p>Fabrication à partir <sup>(1)</sup> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de soie grège ou de déchets de soie cardée ou peignée ou autrement travaillée pour la filature,</li> <li>- de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature,</li> <li>- de matières chimiques ou de pâtes textiles ou</li> <li>- de matières servant à la fabrication du papier</li> </ul>	

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 4.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
5512 à 5516	<p>Tissus de fibres synthétiques ou artificielles discontinues</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- incorporant des fils de caoutchouc</li> <li>- autres</li> </ul>	<p>Fabrication à partir de fils simples (1)</p> <p>Fabrication à partir (1) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de fils de coco,</li> <li>- de fibres naturelles,</li> <li>- de fibres synthétiques ou artificielles discontinues ou cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature,</li> <li>- de matières chimiques ou de pâtes textiles ou</li> <li>- de papier</li> </ul> <p>ou</p> <p>Impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparations ou de finissage (telle que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calandrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation, stoppage et épincetage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit</p>	
ex Ch. 56	<p>Ouates, feutres et non tissés ; fils spéciaux ; ficelles, cordes et cordages ; articles de cordene, à l'exclusion des n° 5602, 5604, 5605 et 5606, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :</p>	<p>Fabrication à partir (1) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de fils de coco,</li> <li>- de fibres naturelles,</li> <li>- de matières chimiques ou de pâtes textiles ou</li> <li>- de matières servant à la fabrication du papier</li> </ul>	

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 4.



Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
5605	<p>- autres</p> <p>Fils métalliques et fils métallisés, même guipés, constitués par des fils textiles, des lames ou formes similaires des n° 5404 ou 5405, combinés avec du métal sous forme de fils, de lames ou de poudres, ou recouverts de métal</p>	<p>Fabrication à partir (1) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature,</li> <li>- de matières chimiques ou de pâtes textiles ou</li> <li>- de matières servant à la fabrication du papier</li> </ul>	
5606	<p>Fils guipés, lames et formes similaires des n° 5404 ou 5405 guipés, autres que ceux du n° 5605 et autres que les fils de crin guipés ; fils de chenille ; fils dits "de chaînette"</p>	<p>Fabrication à partir <sup>(1)</sup> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de fibres naturelles,</li> <li>- de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature,</li> <li>- de matières chimiques ou de pâtes textiles ou</li> <li>- de matières servant à la fabrication du papier</li> </ul>	

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 4.



Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
ex Ch. 58	<p>Tissus spéciaux: surfaces textiles touffetées ; dentelles ; tapisseries ; passementeries ; broderies, à l'exclusion des produits des n° 5805 et 5810, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- incorporant des file de caoutchouc</li> <li>- autres</li> </ul>	<p>Fabrication à partir de fils simples <sup>(1)</sup></p> <p>Fabrication à partir (1) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de fibres naturelles,</li> <li>- de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou</li> <li>- de matières chimiques ou de pâtes textiles</li> </ul> <p>ou</p> <p>Impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calandrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation), à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit</p>	
5805	<p>Tapissieries tissées à la main (genre Gobelins, Flandres, Aubusson, Beauvais et similaires) et tapissieries à l'aiguille (au petit point, au point de croix, par exemple), même confectionnées</p>	<p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit</p>	

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 4.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
5810	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs	Fabrication dans laquelle: - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
5901	Tissus enduits de colle ou de matières amylicées, des types utilisés pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires ; toiles à calquer ou transparentes pour le dessin ; toiles préparées pour la peinture ; bougran et tissus similaires raidis des types utilisés pour la chapellerie	Fabrication à partir de fils	
5902	Nappes tramées pour pneumatiques obtenues à partir de fils à haute ténacité de Nylon ou d'autres polyamides, de polyester ou de rayonne viscosé:  - contenant 90 % au moins en poids de matières textiles  - autres	Fabrications à partir de fils  Fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles	
5903	Tissus imprégnés, enduits ou recouverts de matière plastique ou stratifiés avec de la matière plastique, autres que ceux du n° 5902	Fabrication à partir de fils	
5904	Linoléums, même découpés ; revêtements de sol consistant en un enduit ou un recouvrement appliqué sur un support textile, même découpés	Fabrication à partir de fils (1) :	

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 4.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
5905	Revêtements muraux en matières textiles :  - imprégnés, enduits ou recouverts de caoutchouc, de matière plastique ou d'autres matières, ou stratifiés avec du caoutchouc, de la matière plastique ou d'autres matières  - autres	Fabrication à partir de fils  Fabrication à partir (1) : - de fils de coco, - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou - de matières chimiques ou de pâtes textiles  ou  Impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calandrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation, stoppage et épincetage), à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit	
5906	Tissus caoutchoutés, autres que ceux du n° 5902 :  - en bonneterie  - en tissus obtenus à partir de file de filaments synthétiques, contenant plus de 90 % en poids de matières textiles  - autres	Fabrication à partir (1) : - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou - de matières chimiques ou de pâtes textiles  Fabrication à partir de matières chimiques  Fabrication à partir de fils	

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 4.

Position SH	Désignation des marchandises	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
5907	Autres tissus imprégnés, enduits ou recouverts ; toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'atelier ou usages analogues	Fabrication à partir de fils	
5908	Mèches tissées, tressées ou tricotées, en matières textiles, pour lampes, réchauds, briquets, bougies ou similaires ; manchons à incandescence et étoffes tubulaires tricotées servant à leur fabrication, même imprégnés :  - Manchons à incandescence, imprégnés  - autres	Fabrication à partir d'étoffes tubulaires tricotées  Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
5909 à 5911	Produits et articles textiles pour usages techniques :  - Disques et couronnes à polir, autres qu'en feutre, du n° 5911  - autres	Fabrication à partir de fils ou de déchets de tissus ou de chiffons du n° 6310  Fabrication à partir <sup>(1)</sup> - de fils de coco, - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, ou - de matières chimiques ou de pâtes textiles	

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 4.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
Ch. 60	Etoffes de bonneterie	Fabrication à partir (1) : - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou - de matières chimiques ou de pâtes textiles	
Ch. 61	Vêtements et accessoires du vêtement, en bonneterie :  obtenus par assemblage par couture ou autrement de deux ou plusieurs pièces de bonneterie qui ont été découpées en forme ou obtenues directement en forme  autres	Fabrication à partir de fils (1) (2)          Fabrication à partir (1) : - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou - de matières chimiques ou de pâtes textiles	
ex Ch. 62	Vêtements et accessoires du vêtement, autres qu'en bonneterie, à l'exclusion des produits des nos ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209, ex 6210, 6213, 6214, ex 6216 et 6217, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication à partir de fils (1) (2)	
ex 6202, ex 6204, ex 6206, et ex 6209	Vêtements pour femmes, fillettes et bébés, et autres accessoires confectionnés du vêtement, brodés	Fabrication à partir de fils (2) ou Fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (2)	

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 4.

(2) Voir note introductive 5.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex 6210 et ex 6216	Equipements antifeu en tissus recouverts d'une feuille de polyester aluminisée	Fabrication à partir de fils (2) ou Fabrication à partir de tissus non recouverts dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (2)	
6213 et 6214	Mouchoirs, pochettes, châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes et articles similaires :  - brodés    - autres	Fabrication à partir de fils simples écrus (1) (2) ou Fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (2)  Fabrication à partir de fils simples écrus (2)	
6217	Autres accessoires confectionnés du vêtement ; parties de vêtements ou d'accessoires du vêtement, autres que celles du n° 6212 :  - brodés	Fabrication à partir de fils (1) ou Fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (1)	

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 4.

(2) Voir note introductive 5.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex Ch. 63	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Equipements antifeu en tissus recouverts d'une feuille de polyester aluminisée</li> <li>- Triplures pour cols et poignets, découpées</li> <li>- autres</li> </ul>	<p>Fabrication à partir de fils (1) ou</p> <p>Fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (1)</p> <p>Fabrication dans laquelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et</li> <li>- la valeur de toutes les matières utilisées n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit</li> </ul>	
	<p>Autres articles textiles confectionnés ; assortiments ; friperie et chiffons, à l'exclusion des n° 6301 à 6304, 6305, 6306, ex 6307 et 6308, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :</p> <p>Couvertures, linge de lit, etc. ; vitrages, etc. ; autres articles d'ameublement :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- en feutre, en non-tissés</li> </ul>	<p>Fabrication à partir de fils (1)</p> <p>Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit</p> <p>Fabrication à partir (2) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de fibres naturelles ou</li> <li>- de matières chimiques ou de pâtes textiles</li> </ul>	

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 4.

(2) Voir note introductive 5.

Position SH	Désignation des marchandises	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
	- autres :		
	-- brodés	Fabrication à partir de fils simples écrus (1) (2) ou Fabrication à partir de tissus (autres qu'en bonneterie) non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit	
	-- autres	Fabrication à partir de fils simples écrus (1) (2)	
6305	Sacs et sachets d'emballage	Fabrication à partir (1) : - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, ou - de matières chimiques ou de pâtes textiles	
6306	Bâches et stores d'extérieur ; tentes ; voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile ; articles de campement :		
	- en non-tissés	Fabrication à partir de (1) : - fibres naturelles ou - de matières chimiques ou de pâtes textiles	
	- autres	Fabrication à partir de fils simples écrus (1)	
6307	Autres articles confectionnés, y compris les patrons de vêtements	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note introductive 4.

(2) Voir note introductive 5 pour les articles en bonneterie non élastique ni caoutchoutée obtenus par couture ou assemblage de morceaux d'étoffes de bonneterie (découpés ou tricotés directement en forme).

Position SH	Désignation des marchandises	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
6308	Assortiments composés de pièces de tissus et de fils, même avec accessoires, pour la confection de tapis, de tapisseries, de nappes de table ou de serviettes brodées, ou d'articles textiles similaires, en emballages pour la vente au détail	Chaque article qui constitue l'assortiment doit respecter la règle qui s'y appliquerait s'il n'était pas ainsi présenté en assortiment. Toutefois, des articles non originaires peuvent être incorporés à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment	
6401 à 6405	Chaussures	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des assemblages formés de dessus de chaussures fixés aux semelles premières ou à d'autres parties inférieures du n° 6406	
6406	Parties de chaussures ; semelles intérieures amovibles, talonnettes et articles similaires amovibles ; guêtres, jambières et articles similaires, et leurs parties	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 65	Coiffures et parties de coiffures, à l'exclusion des n° 6503 et 6505, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
6503	Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches ou des plateaux du n° 6501, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles (1)	
6505	Chapeaux et autres coiffures en bonneterie ou confectionnés à l'aide de dentelles, de feutre ou d'autres produits textiles, en pièces (mais non en bandes), même garnis ; résilles et filets à cheveux en toutes matières, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles (1)	

(1) Voir note introductive 5.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex Ch. 66	Parapluies, ombrelles, parasols, cannes, cannes-sièges, foudets, cravaches et leurs parties, à l'exclusion du n° 6601, pour lequel la règle applicable est exposée ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
6601	Parapluies, ombrelles et parasols (y compris les parapluies-cannes, les parasols de jardin et articles similaires)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
Ch. 67	Plumes et duvet apprêtés et articles en plumes ou en duvet ; fleurs artificielles ; ouvrages en cheveux	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 68	Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica ou matières analogues, à l'exclusion des n° ex 6803, ex 6812 et ex 6814, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 6803	Ouvrages en ardoise naturelle ou agglomérée (ardoisine)	Fabrication à partir d'ardoise travaillée	
ex 6812	Ouvrages en amiante ou en mélanges à base d'amiante ou en mélanges à base d'amiante et de carbonate de magnésium	Fabrication à partir de matières de toute position	
ex 6814	Ouvrages en mica, y compris le mica aggloméré ou reconstitué, sur un support en papier, en carton ou en autres matières	Fabrication à partir de mica travaillé (y compris le mica aggloméré ou reconstitué)	
Ch. 69	Produits céramiques	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
		(3)	ou (4)
ex Ch. 70	Verre et ouvrages en verre, à l'exclusion des n° 7006, 7007, 7008, 7009, 7010, 7013, et ex 7019, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
7006	Verre des n° 7003, 7004 ou 7005, courbé, biseauté, gravé, percé, émaillé ou autrement travaillé, mais non encadré ni associé à d'autres matières	Fabrication à partir des matières du n° 7001	
7007	Verre de sécurité, consistant en verres trempés ou formés de feuilles contrecollées	Fabrication à partir des matières du n° 7001	
7008	Vitrages isolants à parois multiples	Fabrication à partir des matières du n° 7001	
7009	Miroirs en verre, même encadrés, y compris les miroirs rétroviseurs	Fabrication à partir des matières du n° 7001	
7010	Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, emballages tubulaires, ampoules et autres récipients de transport ou d'emballage, en verre ; bocaux à conserves en verre ; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou Taille d'objets en verre à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
7013	Objets en verre pour le service de la table, pour la cuisine, la toilette, le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, autres que ceux des n° 7010 ou 7018	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit  ou  Taille d'objets en verre à condition que la valeur de l'objet en verre non taillé n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit  ou  Décoration à la main (à l'exclusion de l'impression sérigraphique) d'objets en verre soufflés à la bouche, à condition que la valeur de l'objet en verre soufflé n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit	
ex 7019	Ouvrages (à l'exclusion des fils) en fibres de verre	Fabrication à partir de : - mèches, stratifils (rovings) ou fils, non colorés, coupés ou non et - laine de verre	
ex Ch. 71	Perles fines ou de culture, pierres gemmes ou similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages en ces matières ; bijouterie de fantaisie ; monnaies, à l'exclusion des n° ex 7102, ex 7103, ex 7104, 7106, ex 7107, 7108, ex 7109, 7110, ex 7111, 7116 et 7117, pour lesquels les règles sont indiquées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 7102, ex 7103 et ex 7104	Pierres gemmes (précieuses ou fines) et pierres synthétiques ou reconstituées, travaillées	Fabrication à partir de pierres gemmes (précieuses ou fines), ou pierres synthétiques ou reconstituées, brutes	
7106, 7108, et 7110	Métaux précieux :		

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex 7107, ex 7109 et ex 7111  7116  7117   ex Ch. 72   7207	- sous formes brutes	Fabrication à partir de matières qui ne sont pas classées dans les n° 7106, 7108 ou 7110 ou Séparation électrolytique, thermique ou chimique de métaux précieux des n° 7106, 7108 ou 7110 ou Alliage des métaux précieux des n° 7106, 7108 ou 7110 entre eux ou avec des métaux communs	
	sous formes mi-ouvrées ou en poudre	Fabrication à partir de métaux précieux, sous formes brutes	
	Métaux plaqués ou doublés de métaux précieux, sous formes mi-ouvrées	Fabrication à partir de métaux plaqués ou doublés de métaux précieux, sous formes brutes	
	Ouvrages en perles fines de culture, en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
	Bijouterie de fantaisie	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou Fabrication à partir de parties en métaux communs, non dorés, ni argentés, ni platinés, à condition que la valeur de toutes les matières utilisées n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit	
Fonte, fer et acier, à l'exclusion des n° 7207, 7208 à 7216, 7217, ex 7218, 7219 à 7222, 7223, ex 7224, 7225 à 7227, 7228 et 7229, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit		
7207	Demi-produits en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des matières des n° 7201, 7202, 7203, 7204 ou 7205	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire	
		(3)	ou (4)
7208 à 7216	Produits laminés plats, fil machine, barres, profilés, en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir de fer et d'aciers non alliés en lingots ou autres formes primaires du n° 206	
7217	Fils en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des demi-produits en fer ou en aciers non alliés du n° 7207	
ex 7218, 7219 à 7222	Demi-produits, produits laminés plats, fil machine, barres et profilés en aciers inoxydables	Fabrication à partir des aciers inoxydables en lingots ou autres formes primaires du n° 7218	
7223	Fils en aciers inoxydables	Fabrication à partir des demi-produits en acier inoxydables du n° 7218	
ex 7224, 7225 à 7227	Demi-produits, produits laminés plats et fil machine, barres et profilés, ou autres aciers alliés	Fabrication à partir des autres aciers alliés en lingots ou autres formes primaires du n° 7224	
7228	Barres et profilés en autres aciers alliés ; barres creuses pour le forage en aciers alliés ou non alliés	Fabrication à partir des aciers en lingots ou autres formes primaires des n° 7206, 7218 ou 7224	
7229	Fils en autres aciers alliés	Fabrication à partir des demi-produits en autres aciers alliés du n° 7224	
ex Ch. 73	Ouvrages en fonte, fer ou acier, à l'exclusion des n° ex 7301, 7302, 7304, 7305, 7306, ex 7307, 7308 et ex 7315, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 7301	Palplanches	Fabrication à partir des matières du n° 7206	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
		(3)	ou (4)
7302	Eléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier : rails, contre-rails et crémaillères, aiguilles, pointes de coeur, tringles d'aiguillage et autres éléments de croisement ou changement de voies, traverses, éclisses, coussinets, coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails	Fabrication à partir des matières du n° 7206	
7304, 7305 et 7306	Tubes, tuyaux et profilés creux, en fer ou en acier	Fabrication à partir des matières des n° 7206, 7207, 7218 ou 7224	
ex 7307	Accessoires de tuyauterie en aciers inoxydables (ISO n° X 5 Cr NiMo 1712) consistant en plusieurs pièces	Tournage, perçage, alésage, filetage, ébavurage et sablage d'ébauches forgées dont la valeur ne doit pas excéder 35 % du prix départ usine du produit	
7308	Constructions et parties de constructions (ponts et éléments de ponts, portes d'écluses, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, portes et fenêtres et leurs cadres, chambranles et seuils, rideaux de fermeture, balustrades, par exemple), en fonte, fer ou acier, à l'exception des constructions préfabriquées du n° 9406 ; tôles, barres, profilés, tubes et similaires, en fonte, fer ou acier, préparés en vue de leur utilisation dans la construction	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les profilés obtenus par soudage du n° 7301 ne peuvent pas être utilisés	
ex 7315	Chaînes antidérapantes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du n° 7315 utilisées ne doit pas excéder 80 % du prix départ usine du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex Ch. 74	Cuivre et ouvrages en cuivre, à l'exclusion des produits des n° 7401, 7402, 7403, 7404 et 7405, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
7401	Mattes de cuivre ; cuivre de ciment (précipité de cuivre)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
7402	Cuivre non affiné ; anodes en cuivre pour affinage électrolytique	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
7403	Cuivre affiné et alliages de cuivre sous forme brute :  - Cuivre affiné  - Alliages de cuivre	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit  Fabrication à partir de cuivre affiné, sous forme brute, ou de déchets et débris	
7404	Déchets et débris de cuivre	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
7405	Alliages mères de cuivre	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 75	Nickel et ouvrages en nickel, à l'exclusion des produits des n° 7501 à 7503, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire	
		(3)	ou (4)
7501 à 7503	Mattes de nickel, sinters d'oxydes de nickel et autres produits intermédiaires de la métallurgie du nickel ; nickel sous forme brute ; déchets et débris de nickel	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 76	Aluminium et ouvrages en aluminium, à l'exclusion des produits des n° 7601, 7602 et ex 7616, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
7601	Aluminium sous forme brute	Fabrication par traitement thermique ou électrolytique à partir d'aluminium non allié ou de déchets et débris d'aluminium	
7602	Déchets et débris d'aluminium	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 7616	Ouvrages en aluminium autres que toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), grillages et treillis, en fils métalliques, de tôles ou bandes déployées, en aluminium	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, peuvent être utilisés des toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), des grillages et treillis, en fils métalliques, des tôles ou bandes déployées, en aluminium et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex Ch. 78	Plomb et ouvrages en plomb, à l'exclusion des produits des n° 7801 et 7802, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
7801	Plomb sous forme brute :  - Plomb affiné  - autres	Fabrication à partir de plomb d'oeuvre  Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 7802 ne peuvent pas être utilisés	
7802	Déchets et débris de plomb	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 79	Zinc et ouvrages en zinc, à l'exclusion des produits des n° 7901 et 7902, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
7901	Zinc sous forme brute	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 7902 ne peuvent pas être utilisés	
7902	Déchets et débris de zinc	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex Ch. 80	Étain et ouvrages en étain, à l'exclusion des produits des n° 8001, 8002 et 8007, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
8001	Étain sous forme brute	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 8002 ne peuvent pas être utilisés	
8002 et 8007	Déchets et débris d'étain ; autres articles en étain	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
Ch. 81	Autres métaux communs ; cermets ; ouvrages en ces matières :  - autres métaux communs, ouvrés ; ouvrages en autres métaux communs  - autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées classées dans la même position que le produit ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit  Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex Ch. 82	Outils et outillage, articles de coutellerie et couverts de table, en métaux communs ; parties de ces articles, en métaux communs, à l'exclusion des produits des nos 8206, 8207, 8208, ex 8211, 8214 et 8215, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
8206	Outils d'au moins deux des n° 8202 à 8205, conditionnés en assortiments pour la vente au détail	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n° 8202 à 8205. Toutefois, des outils des n° 8202 à 8205 peuvent être utilisés dans la composition de l'assortiment à condition que leur valeur n'excède pas 15 % du prix départ usine de cet assortiment	
8207	Outils interchangeables pour outillage à main, mécaniques ou non, ou pour machines-outils (à emboutir, à estamper, à poinçonner, à tarauder, à fileter, à percer, à aléser, à brocher, à fraiser, à tourner, à vièser, par exemple), y compris les filières pour l'étrépage ou le filage (extrusion) des métaux ainsi que les outils de forage ou de sondage	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8208	Couteaux et lames tranchantes, pour machines ou pour appareils mécaniques	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
ex 8211	Couteaux (autres que ceux du n° 8208) à lame tranchante ou dentelée, y compris les serpettes fermantes	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des lames de couteau et des manches en métaux communs peuvent être utilisés	
8214	Autres articles de coutellerie (tondeuses, fendoirs, couperets, hachoirs de boucher ou de cuisine et coupe-papier, par exemple) ; outils et assortiments d'outils de manucures ou de pédicures (y compris les limes à ongles)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des lames de couteau et des manches en métaux communs peuvent être utilisés	

Position SH	Désignation des marchandises	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire	
		(3)	ou (4)
8215	Cuillers, fourchettes, louches, écumoirs, pelles à tarte, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des manches en métaux communs peuvent être utilisés	
ex Ch. 83	Ouvrages divers en métaux communs, à l'exclusion des produits du n ex 8306, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 8306	Statuettes et autres objets d'ornement, en métaux communs	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les autres matières du n° 8306 peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 30 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 84	Réacteurs nucléaires, chaudières, machines, appareils et engins mécaniques ; parties de ces machines ou appareils, à l'exclusion des produits des n° ex 8401, 8402, 8403, ex 8404, 8406 à 8409, 8411, 8412, ex 8413, ex 8414, 8415, 8418, ex 8419, 8420, 8423, 8425 à 8430, ex 8431, 8439, 8441, 8444 à 8447, ex 8448, 8452, 8456 à 8466, 8469 à 8472, 8480, 8482, 8484 et 8485, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 8401	Éléments de combustible nucléaire (1)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit (1)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

(1) Règle applicable jusqu'au 31 décembre 1998.

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
8402	Chaudières à vapeur (générateurs de vapeur), autres que les chaudières pour le chauffage central conçues pour produire à la fois de l'eau chaude et de la vapeur à basse pression ; chaudières dites "à eau surchauffée"	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8403 et ex 8404	Chaudières pour le chauffage central, autres que celles du n° 8402 et appareils auxiliaires pour chaudières pour le chauffage central	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position autre que les n° 8403 ou 8404	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8406	Turbines à vapeur	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8407	Moteurs à piston alternatif ou rotatif, à allumage par étincelles (moteurs à explosion)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8408	Moteurs à piston, à allumage par compression (moteur diesel ou semi-diesel)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8409	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux moteurs des n° 8407 ou 8408	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8411	Turboréacteurs, turbopropulseurs et autres turbines à gaz	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
8412	Autres moteurs et machines motrices	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
ex 8413	Pompes volumétriques rotatives	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
ex 8414	Ventilateurs industriels et similaires	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8415	Machines et appareils pour le conditionnement de l'air comprenant un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité, y compris ceux dans lesquels le degré hygrométrique n'est pas réglable séparément	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8418	Réfrigérateurs, congélateurs- conservateurs et autres matériels, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre ; pompes à chaleur autres que les machines et appareils pour le conditionnement de l'air du n° 8415	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et - la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
		(3) ou	(4)
ex 8419	Machines pour les industries du bois, de la pâte à papier, du papier et du carton	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, - dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8420	Calandres et laminoirs, autres que pour les métaux ou le verre, et cylindres pour ces machines	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, - dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8423	Appareils et instruments de pesage, y compris les balances et balances à vérifier les pièces usinées, mais à l'exclusion des balances sensibles à un poids de moins de 5 cg ou moins ; poids pour toutes balances	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8425 à 8428	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement ou de manutention	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, - dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 10 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
8429	<p>Bouteurs (bulldozers), bouteurs biaux (angledozers), niveleuses, décapeuses (scrapers), pelles mécaniques, excavateurs, chargeuses et chargeuses-pelleteuses, compacteuses et rouleaux compresseurs, autopropulsés :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Rouleaux compresseurs</li> <li>- autres</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication dans laquelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et,</li> <li>- dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 10 % du prix départ usine du produit</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit</p>
8430	<p>Autres machines et appareils de terrassement, nivellement, décapage, excavation, compactage, extraction ou forage de la terre, des minéraux ou des minerais ; sonnettes de battage et machines pour l'arrachage des pieux ; chasse-neige</p>	<p>Fabrication dans laquelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et,</li> <li>- dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 10 % du prix départ usine du produit</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit</p>
ex 8431	<p>Parties de rouleaux compresseurs</p>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</p>	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
8439	Machines et appareils pour la fabrication de la pâte de matières fibreuses cellulosiques ou pour la fabrication ou le finissage du papier ou du carton	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, - dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8441	Autres machines et appareils pour le travail de la pâte à papier, du papier ou du carton, y compris les coupeuses de tous types	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, - dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8444 à 8447	Machines de ces positions, utilisées dans l'industrie textile	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
ex 8448	Machines et appareils auxiliaires pour les machines des n° 8444 et 8445	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8452	Machines à coudre, autres que les machines à coudre les feuillets du n° 8440 ; meubles, embases et couvercles spécialement conçus pour machines à coudre ; aiguilles pour machines à coudre :		

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Machines à coudre, piquant uniquement le point de navette, dont la tête pèse au plus 16 kg sans moteur ou 17 kg avec moteur</li> <li>- autres</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</li> <li>- la valeur de toutes les matières non originaires utilisées dans l'assemblage de la tête (moteur exclu) ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées et</li> <li>- les mécanismes de tension du fil, le mécanisme du crochet et le mécanisme zigzag doivent être originaires</li> </ul>	
8456 à 8466	Machines, machines-outils et leurs parties et accessoires, des n° 8456 à 8466	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8469 à 8472	Machines et appareils de bureau (machines à écrire, machines à calculer, machines automatiques de traitement de l'information, duplicateurs, appareils àagrafer, par exemple)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8480	Châssis de fonderie ; plaques de fond pour moules ; modèles pour moules ; moules pour les métaux (autres que les lingotières), les carbures métalliques, le verre, les matières minérales, le caoutchouc ou les matières plastiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire	
		(3) ou	(4)
8482	Roulements à billes, à galets, à rouleaux ou à aiguilles	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8484	Joints métalloplastiques ; jeux ou assortiments de joints de composition différente présentés en pochettes, enveloppes ou emballages analogues	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8485	Parties de machines ou d'appareils, non dénommées ni comprises ailleurs dans le présent chapitre, ne comportant pas de connexions électriques, de parties isolées électriquement, de bobinages, de contacts ni d'autres caractéristiques électriques.	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 85	Machines, appareils et matériels électriques et leurs parties ; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ; appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision, et parties et accessoires de ces appareils, à l'exclusion des produits des n° 8501, 8502 ex 8518, 8519 à 8529, 8535 à 8537, ex 8541, 8542, 8544 à 8548, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire	
		(3)	ou (4)
8501	Moteurs et machines génératrices, électriques, à l'exclusion des groupes électrogènes	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, - dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8503 ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 10 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8502	Groupes électrogènes et convertisseurs rotatifs électriques	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, - dans la limite indiquée ci-dessus, les matières des n° 8501 ou 8503 peuvent être utilisées à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 8518	Microphones et leurs supports ; haut-parleurs, même montés dans leurs enceintes ; amplificateurs électriques d'audiofréquence ; appareils électriques d'amplification du son	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et - la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8519	Tourne-disques, électrophones, lecteurs de cassettes et autres appareils de reproduction du son, n'incorporant pas de dispositif d'enregistrement du son :		

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Phonographes électriques</li>   <li>- autres</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et</li> <li>- la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit</p>
8520	Magnétophones et autres appareils d'enregistrement du son, même incorporant un dispositif de reproduction du son	<p>Fabrication dans laquelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et</li> <li>- la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit</p>
8521	Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques	<p>Fabrication dans laquelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et</li> <li>- la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit</p>
8522	Parties et accessoires des appareils des n° 8519 à 8521	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</p>	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
8523	Supports préparés pour l'enregistrement du son ou pour enregistrements analogues, mais non enregistrés, autres que les produits du chapitre 37	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8524	Disques, bandes et autres supports pour l'enregistrement du son ou pour enregistrements analogues, enregistrés, y compris les matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques, mais à l'exclusion des produits du chapitre 37 :  - Matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques  - autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8525	Appareils d'émission pour la radiotéléphonie, la radiotélégraphie, la radiodiffusion ou la télévision, même incorporant un appareil de réception ou un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ; caméras de télévision	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et - la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
8526	Appareils de radio détection et de radiosondage (radars), appareils de radionavigation et appareils de radiotélécommande	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et - la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8527	Appareils récepteurs pour la radiotéléphonie, la radiotélégraphie ou la radiodiffusion, même combinés, sous une même enveloppe, à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou à un appareil d'horlogerie	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et - la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8528	Appareils récepteurs de télévision (y compris les moniteurs vidéo et les projecteurs vidéo), même combinés, sous une même enveloppe, à un appareil récepteur de radiodiffusion ou à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images :  - Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéo phoniques comportant un récepteur de signaux vidéophoniques	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et - la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
8529	<ul style="list-style-type: none"> <li>- autres</li>   <li>Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux appareils des n° 8525 à 8528 :</li>   <li>- reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéo phoniques</li>   <li>- autres</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et</li> <li>- la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées</li> </ul> <p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</p>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit</p>
8535 et 8536	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement, le raccordement ou la connexion des circuits électriques	<p>Fabrication dans laquelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et,</li> <li>- dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8538 ne doivent être utilisées que jusqu'à concurrence de 10 % du prix départ usine du produit</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit</p>

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
		(3) ou	(4)
8537	Tableaux, panneaux, consoles, pupitres, armoires (y compris les armoires de commande numérique) et autres supports comportant plusieurs appareils des n° 8535 ou 8536, pour la commande ou la distribution électrique, y compris ceux incorporant des instruments ou appareils du chapitre 90, autres que les appareils de commutation du n° 8517	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, - dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8538 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 10 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 8541	Diodes, transistors et dispositifs similaires à semi-conducteurs, à l'exclusion des disques (wafers) non encore découpés en microplaquettes	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et, - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8542	Circuits intégrés et micro-assemblages électroniques	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, - dans la limite indiquée ci-dessus, les matières des n° 8541 ou 8542 ne peuvent être utilisées que si leur valeur cumulée n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit
8544	Fils, câbles (y compris les câbles coaxiaux) et autres conducteurs isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion ; câbles de fibres optiques, constitués de fibres gainées individuellement, même comportant des conducteurs électriques ou munis de pièces de connexion	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non <i>originaires conférant le caractère de produit originaire</i> (3) ou (4)	
8546	Electrodes en charbon, balais en charbon, charbons pour lampes ou pour piles et autres articles en graphite ou en autre carbone, avec ou sans métal, pour usages électriques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8546	Isolateurs en toutes matières pour l'électricité	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8547	Pièces isolantes, entièrement en matières isolantes ou comportant de simples pièces métalliques d'assemblage (doutilles à pas de vis, par exemple) noyées dans la masse, pour machines, appareils ou installations électriques, autres que les isolateurs du n° 8546 ; tubes isolateurs et leurs pièces de raccordement, en métaux communs, isolés intérieurement	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8548	Parties électriques de machines ou d'appareils, non dénommées ni comprises ailleurs dans le présent chapitre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8601 à 8607	Véhicules et matériel pour voies ferrées ou similaires et leurs parties	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	

Position SH	Désignation des marchandises	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire	
(1)	(2)	(3)	ou (4)
8608	Matériel fixe de voies ferrées ou similaires ; appareils mécaniques (y compris électromécaniques) de signalisation, de sécurité, de contrôle ou de commande pour voies ferrées ou similaires, routières ou fluviales, aires ou parcs de stationnement, installations portuaires ou aérodromes ; leurs parties	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et, - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8609	Cadres et conteneurs (y compris les conteneurs-citernes et les conteneurs-réservoirs) spécialement conçus et équipés pour un ou plusieurs modes de transport	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 87	Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres, leurs parties et accessoires, à l'exclusion des n° 8709 à 8711, ex 8712, 8715 et 8716, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
8709	Chariots automobiles non munis d'un dispositif de levage, des types utilisés dans les usines, les entrepôts, les ports ou les aéroports pour le transport des marchandises sur de courtes distances ; chariots-tracteurs des types utilisés dans les gares ; leurs parties	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et, - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8710	Chars et automobiles blindées de combat, armés ou non ; leurs parties	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et, - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
8711	<p>Motocycles (y compris les cyclomoteurs) et cycles équipés d'un moteur auxiliaire, avec ou sans side-cars ; side-cars :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- à moteur à piston alternatif, d'une cylindrée : <ul style="list-style-type: none"> <li>-- n'excédant pas 50 cm<sup>3</sup></li> <li>-- excédant 50 cm<sup>3</sup></li> </ul> </li> <li>- autres</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et</li> <li>- la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées</li> </ul> <p>Fabrication dans laquelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et</li> <li>- la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées</li> </ul> <p>Fabrication dans laquelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et</li> <li>- la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit</p>
ex 8712	Bicyclettes qui ne comportent pas de roulement à billes	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 8714	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
8715	Landaus, poussettes et voitures similaires pour le transport des enfants, et leurs parties	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et, - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
8716	Remorques et semi-remorques pour tous véhicules ; autres véhicules non automobiles ; leurs parties	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et, - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex Ch. 88	Véhicules aériens, véhicules spatiaux et leurs parties, à l'exclusion des n° ex 8804 et 8805, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 8804	Rotochutes	Fabrication à partir de toute position, y compris de toutes les matières du n° 8804	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8805	Appareils et dispositifs pour le lancement de véhicules aériens ; appareils et dispositifs pour l'appontage de véhicules aériens et appareils et dispositifs similaires ; appareils au sol d'entraînement au vol ; leurs parties	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
Ch. 89	Bateaux et autres engins flottants	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les coques du n° 8906 ne peuvent pas être utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
ex Ch. 90	Instruments et appareils d'optique, de photographie ou de cinématographie, de mesure, de contrôle ou de précision ; instruments et appareils médico-chirurgicaux ; parties et accessoires de ces instruments et appareils, à l'exclusion des produits des n° 9001, 9002, 9004, ex 9005, ex 9006, 9007, 9011, ex 9014, 9015 à 9020 et 9024 à 9033, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle : -toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et, -la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9001	Fibres optiques et faisceaux de fibres optiques ; câbles de fibres optiques autres que ceux du n° 8544 ; matières polarisantes en feuilles ou en plaques ; lentilles (y compris les verres de contact), prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, non montés, autres que ceux en verre non travaillé optiquement	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9002	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optiques en toutes matières, montés, pour instruments ou appareils, autres que ceux en verre non travaillé optiquement	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9004	Lunettes (correctrices, protectrices ou autres), et articles similaires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex 9005	Jumelles, longues-vues, téléscopes optiques et leurs bâti	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et - la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 9006	Appareils photographiques ; appareils et dispositifs, y compris les lampes et tubes, pour la production de la lumière- éclair en photographie, à l'exclusion des lampes et tubes à allumage électrique	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et - la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
9007	Caméras et projecteurs cinématographiques, même incorporant des appareils d'enregistrement ou de reproduction du son	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et - la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originares conférant le caractère ce produit originaire	
		(3)	ou (4)
9011	Microscopes optiques, y compris les microscopes pour la photomicrographie, la cinéphotomicrographie ou la micro projection	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et - la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix de départ usine du produit
ex 9014	Autres instruments et appareils de navigation	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9015	Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement, de photogrammétrie, d'hydrographie, d'océanographie, d'hydrologie, de météorologie ou de géophysique, à l'exclusion des boussoles ; télémètres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9016	Balances sensibles à un poids de 5 cg ou moins, avec ou sans poids	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9017	Instruments de dessin, de traçage ou de calcul (machines à dessiner, pantographes, rapporteurs, étuis de mathématiques, règles et cercles à calcul, par exemple) ; instruments de mesures de longueurs, pour emploi à la main (mètres, micromètres, pieds à coulisse et calibres, par exemple), non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
9018	<p>Instruments et appareils pour la médecine, la chirurgie, l'art dentaire ou l'art vétérinaire, y compris les appareils de scintigraphie et autres appareils électromédicaux ainsi que les appareils pour tests visuels :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fautcuils de dentiste incorporant des appareils pour l'art dentaire</li> <li>- autres</li> </ul>	<p>Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 9018</p> <p>Fabrication dans laquelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et</li> <li>- la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</p> <p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit</p>
9019	<p>Appareils de mécanothérapie ; appareils de massage ; appareils de psychotechnie ; appareils de psychothérapie ; appareils d'ozonothérapie, d'oxygénothérapie, d'aérosolthérapie, appareils respiratoires de réanimation et autres appareils de thérapie respiratoire</p>	<p>Fabrication dans laquelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et</li> <li>- la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit</p>
9020	<p>Autres appareils respiratoires et masques à gaz, à l'exclusion des masques de protection dépourvus de mécanisme et d'élément filtrant amovible</p>	<p>Fabrication dans laquelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et</li> <li>- la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</li> </ul>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 25 % du prix départ usine du produit</p>
9024	<p>Machines et appareils d'essais de dureté, de traction, de compression, d'élasticité ou d'autres propriétés mécaniques des matériaux (métaux, bois, textiles, papier, matières plastiques, par exemple)</p>	<p>Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit</p>	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire	
		(3)	ou (4)
9025	Densimètres, aréomètres, pèse-liquides et instruments flottants similaires, thermomètres, pyromètres, baromètres, hygromètres et psychromètres, enregistreurs ou non, même combinés entre eux	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9026	Instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle du débit, du niveau, de la pression ou d'autres caractéristiques variables des liquides ou des gaz (débitmètres, indicateurs de niveau, manomètres, compteurs de chaleur, par exemple), à l'exclusion des instruments et appareils des n° 9014, 9015, 9028 ou 9032	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9027	Instruments et appareils pour analyses physiques ou chimiques (polarimètres, réfractomètres, spectromètres, analyseurs de gaz ou de fumées, par exemple) ; instruments et appareils pour essais de viscosité, de porosité, de dilatation, de tension superficielle ou similaires ou pour mesures calorimétriques, acoustiques ou photométriques (y compris les indicateurs de temps de pose) ; microtomes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9028	Compteurs de gaz, de liquides ou d'électricité, y compris les compteurs pour leur étalonnage :  - Parties et accessoires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
9029	- autres  Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, par exemple) ; indicateurs de vitesse et tachymètres, autres que ceux des n° 9104 ou 9015 ; stroboscopes	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et - la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées  Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
9030	Oscilloscopes, analyseurs de spectre et autres instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle de grandeurs électriques, à l'exclusion des compteurs du n 9028 ; instruments et appareils pour la mesure ou la détection des radiations alpha, bêta, gamma, X, cosmiques ou autres radiations ionisantes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9031	Instruments, appareils et machines de mesure ou de contrôle, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre ; projecteurs de profils	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9032	Instruments et appareils pour la régulation ou le contrôle automatiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire	
		(3)	ou (4)
9033	Parties et accessoires non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre, pour machines, appareils, instruments ou articles du chapitre 90	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 91	Horlogerie, à l'exclusion des produits des n° 9105, 9109 à 9113, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
9105	Réveils, pendules, horloges et appareils d'horlogerie similaires, à mouvement autre que de montre	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et - la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
9109	Mouvements d'horlogerie, complets et assemblés, autres que de montre	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et - la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
9110	Mouvements d'horlogerie complets, non assemblés ou partiellement assemblés (chablone) ; mouvements d'horlogerie incomplets, assemblés ; ébauches de mouvements d'horlogerie	Fabrication dans laquelle : - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, et - dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 9114 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 10 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère ce produit originaire (3) ou (4)	
9111	Boîtes de montres et leurs parties	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
9112	Cages et cabinets d'appareils d'horlogerie et leurs parties	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
9113	Bracelets de montres et leurs parties :  - en métaux communs, même dorés ou argentés, ou en plaqués ou doublés de métaux précieux  - autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit  Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
Ch. 92	Instruments de musique ; parties et accessoires de ces instruments	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit	
Ch. 93	Armes, munitions et leurs parties et accessoires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
ex Ch. 94	Meubles ; mobilier médico-chirurgical ; articles de literie et similaires ; appareils d'éclairage non dénommés ni compris ailleurs ; lampes-réclames, enseignes lumineuses, plaques indicatrices lumineuses et articles similaires ; constructions préfabriquées, à l'exclusion des n°s ex 9401, ex 9403, 9405 et 9406, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 9401 et ex 9403	Meubles en métaux communs, contenant des tissus non rembourrés de coton d'un poids maximal de 300 g/m <sup>2</sup>	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit  ou  Fabrication à partir de tissus de coton présentés sous des formes déjà prêtes à l'usage des n°s 9401 ou 9403 à condition que :  - leur valeur n'excède pas 25 % du prix départ usine du produit, et que - toutes les autres matières utilisées soient déjà originaires et classées dans une position autre que les n°s 9401 ou 9403	
9405	Appareils d'éclairage (y compris les projecteurs) et leurs parties, non dénommés ni compris ailleurs ; lampes-réclames, enseignes lumineuses, plaques indicatrices lumineuses et articles similaires, possédant une source d'éclairage fixée à demeure, et leurs parties non dénommées ni comprises ailleurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
9406	Constructions préfabriquées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex Ch. 95	Jouets, jeux, articles pour divertissements ou pour sports ; leurs parties et accessoires, à l'exclusion des n° 9503 et ex 9506, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
9503	Autres jouets ; modèles réduits et modèles similaires pour le divertissement, animés ou non, puzzles de tout genre	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex 9506	Articles et matériel pour la gymnastique, l'athlétisme, les autres sports (à l'exclusion du tennis de table) ou les jeux de plein air, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre ; piscines et pataugeoires	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des ébauches pour la fabrication de têtes de club de golf peuvent être utilisées	
ex Ch. 96	Ouvrages divers, à l'exclusion des n° ex 9601, ex 9602, ex 9603, 9605, 9606, 9612 ex 9613 et ex 9614, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après :	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	
ex 9601 et ex 9602	Ouvrages en matières animales, végétales ou minérales à tailler	Fabrication à partir de matières à tailler travaillées de ces positions	
ex 9603	Articles de brosse à l'exclusion des balais et balayettes en bottes liées, emmanchés ou non, et des pinceaux obtenus à partir de poils de martres ou d'écureuils), balais mécaniques pour emploi à la main, autres qu'à moteur ; tampons et rouleaux à peindre ; raclettes en caoutchouc ou en matières souples analogues	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	

Position SH (1)	Désignation des marchandises (2)	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire (3) ou (4)	
9605	Assortiments de voyage pour la toilette des personnes, la couture ou le nettoyage des chaussures ou des vêtements	Chaque article qui constitue l'assortiment doit respecter la règle qui s'y appliquerait dans le cas où cet article ne serait pas ainsi présenté en assortiment. Toutefois, des articles non originaires peuvent être incorporés à condition que leur valeur cumulée n'exécède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment	
9606	Boutons et boutons-pression ; formes pour boutons et autres parties de boutons ou de boutons- pression ; ébauches de boutons	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
9612	Rubans encreurs pour machines à écrire et rubans encreurs similaires, encrés ou autrement préparés en vue de laisser des empreintes, même montés sur bobines ou en cartouches ; tampons encreurs même imprégnés, avec ou sans boîte	Fabrication dans laquelle : - toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et - la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit	
ex 9613	Briquets à système d'allumage piézo-électrique	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du n° 9613 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit	
ex 9614	Pipes, y compris les têtes	Fabrication à partir d'ébauchons	
Ch. 97	Objets d'art, de collection ou d'antiquité	Toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit	

ANNEXE III

CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES EUR.1

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est établi sur la formule dont le modèle figure dans la présente annexe. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs des langues dans lesquelles est rédigé l'accord. Le certificat est établi dans une de ces langues et en conformité avec les dispositions de droit interne de l'Etat ou du territoire d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractère d'imprimerie.
2. Le format du certificat est de 210 x 297 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche sans pâtes mécaniques, collé pour écritures et pesant au moins 25 grammes au mètre carré. Il est revêtu d'une impression de fond guillochée de couleur verte, rendant apparentes toutes les falsifications par moyens mécaniques ou chimiques.
3. Les autorités compétentes des Etats membres de la Communauté et d'Israël peuvent se réserver l'impression des certificats ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, référence à cet agrément est faite sur chaque certificat. Chaque certificat est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES

1. exportateur (nom, adresse complète, pays)		<b>EUR.1 N° A 000 000</b>	
		Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire	
3. Destinataire (nom, adresse complète, pays) (mention facultative)		2. Certificat utilisé dans les échanges préférentiels entre	
		..... et ..... (Indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés)	
6. Informations relatives au transport (mention facultative)		4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires	5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination
		7. Observations	
8. Numéro d'ordre ; marques ; numéros, nombre et nature des colis <sup>(1)</sup> , désignation des marchandises		9. Masse brute (kg) ou autre mesure (l, m <sup>3</sup> , etc.)	10. Factures (mention facultative)
11. VISA DE LA DOUANE		Cachet	12. DECLARATION DE L'EXPORTATEUR
Déclaration certifiée conforme Document d'exportation <sup>(2)</sup> Modèle ..... n° ..... Bureau de douane ..... Pays ou territoire de délivrance ..... A ..... le ..... (Signature)			Je soussigné déclare que les marchandises désignées ci-dessus remplissent les conditions requises pour l'obtention du présent certificat . A ..... le ..... ..... (Signature)

(1) Pour les marchandises non emballées, indiquer le nombre d'objets ou mentionner "en vrac".

(2) A remplir seulement lorsque les règles nationales du pays ou territoire d'exportation l'exigent.

<p><b>13. DEMANDE DE CONTROLE, à envoyer à :</b></p>	<p><b>14. RESULTAT DU CONTROLE</b></p>
<p>Le contrôle de l'authenticité et de la régularité du présent certificat est sollicité</p> <p>A ....., le .....</p> <p style="text-align: right;">Cachet</p> <p>..... (Signature)</p>	<p>Le contrôle effectué a permis de constater que le présent certification (*) :</p> <p><input type="checkbox"/> a bien été délivré par le bureau de douane indiqué et que les mentions qu'il contient sont exactes.</p> <p><input type="checkbox"/> ne répond pas aux conditions d'authenticité et de régularité requises (voir les remarques ci-annexées).</p> <p>A ....., le .....</p> <p style="text-align: right;">Cachet</p> <p>..... (Signature)</p> <p>..... (*) Marquer d'un X la mention applicable.</p>

NOTES

1. Le certificat ne doit comporter ni grattages ni surcharges. Les modifications éventuelles qui y sont apportées doivent être effectuées en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification ainsi opérée doit être approuvée par celui qui a établi le certificat et visée par les autorités douanières du pays ou territoire de délivrance.
2. Les articles indiqués sur le certificat doivent se suivre sans interligne et chaque article doit être précédé d'un numéro d'ordre. Immédiatement au-dessous du dernier article doit être tracé une ligne horizontale. Les espaces non utilisés doivent être bâtonnés de façon à rendre impossible toute adjonction ultérieure.
3. Les marchandises sont désignées selon les usages commerciaux avec les précisions suffisantes pour en permettre l'identification.

DEMANDE DE CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES

1. exportateur (nom, adresse complète, pays)	<b>EUR.1 N° A 000 000</b>	
	Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire	
3. Destinataire (nom, adresse complète, pays) (mention facultative)	2. Demande de certificat à utiliser dans les échanges préférentiels entre  .....  et  ..... (Indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés)	
	4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires	5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination
6. Informations relatives au transport (mention facultative)	7. Observations	
8. N° d'ordre ; marques, numéros, nombre et nature des colis <sup>(1)</sup> , désignation des marchandises	9. Masse brute (kg) ou autre mesure (l, m <sup>3</sup> , etc.)	10. Factures (Mention facultative)

(1) Pour les marchandises non emballées, indiquer le nombre d'objets ou mentionner "en vrac".

DECLARATION DE L'EXPORTATEUR

Je soussigné, exportateur des marchandises désignées au recto,

**DECLARE** que ces marchandises remplissent les conditions requises pour l'obtention du certificat ci-annexé ;

**PRECISE** les circonstances qui ont permis à ces marchandises de remplir ces conditions :  
.....  
.....  
.....  
.....

**PRESENTE** les pièces justificatives suivantes <sup>(1)</sup> :  
.....  
.....  
.....  
.....

**M'ENGAGE** à présenter, à la demande des autorités compétentes, toutes justifications supplémentaires que celles-ci jugeraient nécessaires en vue de la délivrance du certificat ci-annexé, ainsi qu'à accepter, le cas échéant, tout contrôle par lesdites autorités de ma comptabilité et des circonstances de la fabrication des marchandises susvisées ;

**DEMANDE** la délivrance du certificat ci-annexé pour ces marchandises.

A ....., le .....  
.....  
(Signature)

---

(1) Par exemple : documents d'importation, certificats de circulation, déclarations du fabricant, etc., se référant aux produits mis en oeuvre ou aux marchandises réexportées en l'état.

ANNEXE IV

Déclaration prévue à l'article 22 paragraphe 4

Je soussigné, exportateur des marchandises couvertes par le présent document, déclare que, sauf indication contraire, ces marchandises répondent aux conditions fixées pour obtenir le caractère originaire dans les échanges préférentiels avec

la Communauté européenne/Israël <sup>(1)</sup>

et sont originaires :

de la Communauté européenne/d'Israël <sup>(1)</sup>.

A....., le.....

.....

(Signature)

(La signature doit être suivie  
de l'indication, en toutes lettres,  
du nom de la personne qui signe  
la déclaration)

---

(1) Biffer la mention inutile.

PROTOCOLE N° 5  
SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIERE DOUANIERE  
ENTRE LES AUTORITES ADMINISTRATIVES

## ARTICLE 1

### Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par :

- a) "législation douanière", toutes dispositions adoptées par les parties régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout régime douanier, y compris les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle ;
- b) "droits de douane", l'ensemble des droits, taxes, redevances ou impositions diverses qui sont prélevés et perçus sur le territoire des parties en application de la législation douanière, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus ;
- c) "autorité requérante", une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui formule une demande d'assistance en matière douanière ;
- d) "autorité requise", une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière ;
- e) "données à caractère personnel", toutes les informations se rapportant à une personne physique identifiée ou identifiable.

## ARTICLE 2

### Champ d'application

1. Les parties se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leur compétence, selon les modalités et dans les conditions prévues par le présent protocole, en vue de garantir la bonne application de la législation douanière, notamment en prévenant, recherchant et constatant les opérations qui lui sont contraires.

2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties compétente pour l'application du présent protocole. Elle ne préjuge pas des dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

## ARTICLE 3

### Assistance sur demande

1. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile pouvant lui permettre de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment les renseignements concernant les opérations constatées ou projetées qui violent ou sont susceptibles de violer cette législation.

2. À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si des marchandises exportées du territoire d'une des parties ont été régulièrement importées dans le territoire de l'autre partie, en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel les marchandises ont été placées.

3. À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour qu'une surveillance spéciale soit exercée sur :

- a) les personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'elles violent ou ont violé la législation douanière ;
- b) les lieux où les marchandises sont stockées dans des conditions telles qu'elles laissent supposer qu'ils ont pour but d'alimenter des opérations contraires à la législation douanière ;
- c) les mouvements de marchandises signalés comme pouvant donner lieu à des violations de la législation douanière ;
- d) les moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour effectuer des opérations violant la législation douanière.

#### ARTICLE 4

##### Assistance spontanée

Les parties se prêtent mutuellement assistance, conformément à leurs législations, règles et autres instruments juridiques, si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant :

- à des opérations qui violent ou qui leur paraissent violer cette législation et qui peuvent intéresser d'autres parties ;
- aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations ;
- aux marchandises dont on sait qu'elles font l'objet de violations de la législation douanière.

#### ARTICLE 5

##### Communication/notification

À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour :

- communiquer tous documents,
- notifier toutes décisions,

entrant dans le champ d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ce cas, l'article 6 paragraphe 3 s'applique.

## ARTICLE 6

### Forme et substance des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont présentées par écrit. Elles sont accompagnées des documents jugés nécessaires à leur exécution. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes verbales peuvent être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 comportent les renseignements suivants :

- a) l'autorité requérante qui présente la demande ;
- b) les mesures à prendre ;
- c) l'objet et le motif de la demande ;
- d) la législation, les règles et autres éléments juridiques concernés ;
- e) des indications aussi précises et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes ;
- f) un résumé des faits pertinents et des enquêtes déjà effectuées, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable par cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée ; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

## ARTICLE 7

### Exécution des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise ou, lorsque celle-ci ne peut agir seule, le service administratif auquel la demande a été adressée par cette autorité procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources, comme s'il agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie, en fournissant les renseignements dont il dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées.

2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément à la législation, aux règles et autres instruments juridiques de la partie requise.

3. Les fonctionnaires de la partie requérante autorisés à enquêter sur les violations de la législation douanière peuvent, dans des circonstances particulières et avec l'accord de la partie requise, être présents respectivement dans la Communauté ou en Israël lorsque ses fonctionnaires enquêtent sur des violations concernant la partie requérante et peuvent demander que la partie requise vérifie les livres, registres et autres documents ou données et en fournisse une copie ou communique des informations concernant la violation.

#### ARTICLE 8

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.
2. La fourniture de documents prévue au paragraphe 1 peut être remplacée par celle d'informations produites, sous quelque forme que ce soit et aux mêmes fins, par le moyen de l'informatique.

#### ARTICLE 9

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. Les parties peuvent refuser de prêter leur assistance au titre du présent protocole si une telle assistance :

- a) est susceptible de porter atteinte à la souveraineté d'un Etat membre de la Communauté ou d'Israël appelé à prêter assistance au titre du présent protocole ; ou
- b) est susceptible de porter atteinte à l'ordre public, à leur sécurité ou à d'autres intérêts essentiels ; ou
- c) fait intervenir une réglementation fiscale ou de change autre que la réglementation concernant les droits de douane ; ou
- d) implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

#### ARTICLE 10

##### Obligation de respecter le secret

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie qui l'a reçu, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.

2. La communication de données à caractère personnel ne peut être effectuée que si le niveau de protection des personnes prévu par les législations des parties est équivalent. Les parties doivent au moins assurer un niveau de protection s'inspirant des principes de la convention n 108 du Conseil de l'Europe, du 28 janvier 1981, pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel.

#### ARTICLE 11

##### Utilisation des renseignements

1. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole et ne peuvent être utilisés par une partie à d'autres fins qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administrative qui les a fournis et ils sont en outre soumis aux restrictions imposées par cette autorité.

2. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à l'utilisation de renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière.

3. Les parties peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

## ARTICLE 12

### Experts et témoins

Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, dans la juridiction d'une autre partie, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

## ARTICLE 13

### Frais d'assistance

Les parties renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts, témoins, interprètes et traducteurs qui ne relèvent pas des services publics.

## ARTICLE 14

### Application

1. L'application du présent protocole est confiée aux services compétents de la Commission des Communautés européennes et, le cas échéant, aux autorités douanières des Etats membres de la Communauté, d'une part, et aux autorités douanières nationales d'Israël, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires à son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent proposer aux organes compétents les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.

2. Les parties se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent protocole.

## ARTICLE 15

### Complémentarité

1. Le présent protocole complète les accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus ou qui peuvent être conclus par un ou plusieurs Etats membres de la Communauté et Israël et ne fait pas obstacle à leur application. Il n'interdit pas non plus qu'une assistance mutuelle plus importante soit fournie en vertu de ces accords.

2. Sans préjudice de l'article 11, ces accords ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication, entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des Etats membres, de tout renseignement recueilli en matière douanière susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**FINAL ACT**

The plenipotentiaries of:

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the EUROPEAN COMMUNITY and the Treaty establishing the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY.

hereinafter referred to as "the Member States", and

of the EUROPEAN COMMUNITY and the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community",

of the one part,

and the plenipotentiary of the STATE OF ISRAEL hereinafter referred to as "Israel",

of the other part,

meeting at Brussels on the twentieth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-five for the signature of the Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the State of Israel, of the other part, have adopted the following texts:

the Euro-Mediterranean Agreement, the Annexes thereto and the following Protocols:

- PROTOCOL 1      concerning the arrangements applicable to the importation into the  
Community of Agricultural Products originating in Israel
- PROTOCOL 2      concerning the arrangements applicable to the importation into Israel of  
Agricultural Products originating in the Community
- PROTOCOL 3      concerning plant protection matters
- PROTOCOL 4      concerning the definition of "originating products" and methods of  
administrative cooperation
- PROTOCOL 5      on mutual assistance between administrative authorities in customs  
matters

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiary of Israel have adopted the texts of the Joint Declarations listed below and annexed to this Final Act:

Joint Declaration relating to Article 2 of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 5 of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 6(2) of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 9(2) of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 39 of and Annex VII to the Agreement

Joint Declaration relating to Title VI of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 44 of the Agreement

Joint Declaration on Decentralized Cooperation

Joint Declaration relating to Article 68 of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 74 of the Agreement

Joint Declaration relating to Article 75 of the Agreement

Joint Declaration on Public Procurement

Joint Declaration on Veterinary Matters

Joint Declaration relating to Protocol 4 of the Agreement

Joint Declaration on Advance Implementation.

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiary of Israel have also taken note of the following Exchanges of Letters annexed to this Final Act:

Agreement in the form of an Exchange of Letters concerning outstanding bilateral issues,

Agreement in the form of an Exchange of letters relating to Protocol 1 and concerning imports into the Community of fresh cut flowers and flower buds falling within subheading 0603 10 of the Common Customs Tariff

Agreement in the form of an Exchange of Letters regarding the implementation of the Uruguay Round Agreements.

The plenipotentiary of Israel has taken note of the Declarations by the European Community mentioned below and annexed to this Final Act:

Declaration relating to Article 28 of the Agreement on Cumulation of origin,

Declaration relating to Article 28 of the Agreement on Adaptation of Rules of Origin,

Declaration relating to Article 36 of the Agreement,

Declaration relating to Title VI of the Agreement on Economic Cooperation,.

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community have taken note of the Declaration by Israel mentioned below and annexed to this Final Act:

Declaration relating to Article 65 of the Agreement.

JOINT DECLARATIONS

JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 2

The Parties reaffirm the importance they attach to the respect of human rights as set out in the UN Charter including the struggle against xenophobia, anti-semitism and racism.

JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 5

It may be agreed that meetings of experts on particular subjects should take place.

JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 6(2)

In case of changes in the nomenclature used for the classification of agricultural goods or non-Annex II processed agricultural products, the Parties agree to hold consultations in order to agree the adaptations which would appear necessary to maintain the existing concessions.

JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 9(2)

With a view to ensuring the smooth application of the prior notification, provided for in Article 9(2) of the Agreement, Israel shall transmit to the Commission, within an appropriate period before adoption, in an informal and confidential manner, the elements of the calculation of the agricultural component to be applied. The Commission shall inform Israel of its assessment within a period of 10 working days.

JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 39 AND ANNEX VII

For the purpose of this Agreement, intellectual, industrial and commercial property includes in particular copyright, including the copyright in computer programmes, and neighbouring rights, patents, industrial designs, geographical indications, including appellations of origin, trademarks and service marks, topographies of integrated circuits, as well as protection against unfair competition as referred to in Article 10 bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967) and protection of undisclosed information on "know-how".

It is understood that in the translation of the Agreement into Hebrew the expression "intellectual, industrial and commercial property" will be translated into the Hebrew term corresponding to "intellectual property".

**JOINT DECLARATION RELATING TO TITLE VI**

Each Party shall be responsible for bearing the financial costs of its share of participation in activities undertaken in the context of economic cooperation, to be decided on a case by case basis.

**JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 44**

The Parties reaffirm their commitment to the Middle East peace process and their belief that peace should be consolidated through regional cooperation. The Community is prepared to support joint development projects submitted by Israel and its neighbours, subject to relevant Community technical and budgetary procedures.

**JOINT DECLARATION ON DECENTRALIZED COOPERATION**

The Parties reaffirm the importance they attach to decentralized cooperation programmes as a means of encouraging the exchange of experience and transfer of knowledge in the Mediterranean region and between the European Community and its Mediterranean partners.

**JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 68**

The Association Council's rules of procedure will provide for the possibility of decisions to be adopted by written procedure.

JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 74

The Parties note that the Economic and Social Committee of the Community and the Israeli Economic and Social Council may intensify their relations by means of annual dialogue and mutual cooperation.

JOINT DECLARATION RELATING TO ARTICLE 75

When the arbitration procedure is applied, the Parties will endeavour to ensure that the Association Council appoints the third arbitrator within two months of the appointment of the second arbitrator.

JOINT DECLARATION ON PUBLIC PROCUREMENT

The Parties will open formal negotiations in a number of areas to open their respective government procurement markets beyond what has been mutually agreed under the Government Procurement Agreement concluded in the framework of the WTO, hereinafter referred to as GPA. These negotiations should be undertaken in such a way that an agreement will be reached before the end of 1995.

The Parties agree that these negotiations will cover, *inter alia*, the procurement of:

- goods, works and services by entities operating in the telecommunications and urban transport sector (with the exception of buses);
- services purchased by GPA covered entities, in order to expand mutual commitments under Annex 4 of Appendix I of the GPA.

The Parties shall undertake to refrain from introducing additional discriminatory measures against suppliers of the other Party in the fields of heavy electrical and medical equipment beyond the provisions already agreed in the GPA and they shall seek to avoid introducing discriminatory measures which distort open procurement.

The Parties shall periodically review the implementation of their agreement on government procurement with a view to further negotiations aimed at an expansion of mutual coverage.

In addition the Parties will actively support the liberalization of telecommunications service markets and will participate in the multilateral GATS negotiating group on basic telecommunications.

JOINT DECLARATION ON VETERINARY MATTERS

The Parties shall seek to apply their rules on veterinary matters in a non-discriminatory manner and not to introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

JOINT DECLARATION RELATING TO PROTOCOL 4

The Community and Israel agree that working or processing carried out outside the Parties shall be effected by means of outward processing or a similar system.

JOINT DECLARATION ON ADVANCE IMPLEMENTATION

The Parties express their intention to effect advance implementation of the provisions of the Agreement concerning trade and concerning customs cooperation by means of an Interim Agreement to enter into force, if possible, by 1 January 1996.

**AGREEMENT IN THE FORM  
OF AN EXCHANGE OF LETTERS  
BETWEEN THE COMMUNITY AND ISRAEL  
CONCERNING OUTSTANDING BILATERAL ISSUES**

A. Letter from the Community

Sir,

The Community and Israel note the agreement reached on implementing an acceptable solution to all bilateral issues still outstanding concerning the application of the Cooperation Agreement of 1975.

I should be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Council of the European Union

B. Letter from Israel

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"The Community and Israel note the agreement reached on implementing an acceptable solution to all bilateral issues still outstanding concerning the application of the Cooperation Agreement of 1975.

I should be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the contents of this letter."

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Israel

AGREEMENT IN THE FORM  
OF AN EXCHANGE OF LETTERS  
BETWEEN THE COMMUNITY AND ISRAEL  
RELATING TO PROTOCOL 1  
AND CONCERNING IMPORTS INTO THE COMMUNITY OF  
FRESH CUT FLOWERS AND FLOWER BUDS  
FALLING WITHIN SUBHEADING 0603 10  
OF THE COMMON CUSTOMS TARIFF

A. Letter from the Community

Sir,

The following was agreed between the Community and Israel:

Protocol 1 provides for the elimination of customs duties on imports into the Community of cut flowers and flower buds, fresh, falling within subheading 0603 10 of the Common Customs Tariff and originating in Israel, subject to a limit of 19 500 tonnes.

Israel undertakes to abide by the conditions laid down below for imports into the Community of roses and carnations which qualify for the elimination of this tariff:

- the price level of imports into the Community must be at least equal to 85% of the Community price level for the same products over the same periods,
- the Israeli price level shall be determined by recording the prices of the imported products, on representative Community import markets,
- the Community price level shall be based on the producer prices recorded on representative markets of the main producer Member States,
- price levels will be recorded on a fortnightly basis and weighted by the respective quantities. This provision is valid for Community prices and for Israeli prices,

- for both Community producer prices and the import prices of Israeli products, a distinction shall be made between large-flowered and small-flowered roses and between unifloral and multifloral carnations,
- if the Israeli price level for any one type of product is below 85% of the Community price level, the tariff preference shall be suspended. The Community shall reinstate the tariff preference when an Israeli price level equal to 85% or more of the Community price level is recorded.

Israel further undertakes to maintain the traditional breakdown of trade between roses and carnations.

Should the Community market be disturbed by a change in this breakdown, the Community reserves the right to determine the proportions in line with traditional trade patterns. In such cases, an appropriate exchange of views could take place.

I should be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Council of the European Union

**B. Letter from Israel**

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"The following was agreed between the Community and Israel:

Protocol 1 provides for the elimination of customs duties on imports into the Community of cut flowers and flower buds, fresh, falling within subheading 0603 10 of the Common Customs Tariff and originating in Israel, subject to a limit of 19 500 tonnes.

Israel undertakes to abide by the conditions laid down below for imports into the Community of roses and carnations which qualify for the elimination of this tariff:

- the price level of imports into the Community must be at least equal to 85% of the Community price level for the same products over the same periods,
- the Israeli price level shall be determined by recording the prices of the imported products, on representative Community import markets,
- the Community price level shall be based on the producer prices recorded on representative markets of the main producer Member States,
- price levels will be recorded on a fortnightly basis and weighted by the respective quantities. This provision is valid for Community prices and for Israeli prices,

- for both Community producer prices and the import prices of Israeli products, a distinction shall be made between large-flowered and small-flowered roses and between unifloral and multifloral carnations,
- if the Israeli price level for any one type of product is below 85% of the Community price level, the tariff preference shall be suspended. The Community shall reinstate the tariff preference when an Israeli price level equal to 85% or more of the Community price level is recorded.

Israel further undertakes to maintain the traditional breakdown of trade between roses and carnations.

Should the Community market be disturbed by a change in this breakdown, the Community reserves the right to determine the proportions in line with traditional trade patterns. In such cases, an appropriate exchange of views could take place.

I should be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the contents of this letter."

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Israel

AGREEMENT IN THE FORM  
OF AN EXCHANGE OF LETTERS  
BETWEEN THE COMMUNITY AND ISRAEL  
REGARDING THE IMPLEMENTATION OF THE  
URUGUAY ROUND AGREEMENTS

A. Letter from the Community

Sir,

The Agreement reached between the European Community and Israel does not contain any provisions regarding the new regime applied on the import of oranges into the Community. The Parties will continue negotiations on this matter in order to find a solution before the beginning of the marketing year 1995/1996, i.e. 1 December. In this context, the Community has agreed that Israel will not be treated less favourably than other Mediterranean partners.

By 1 December 1995, if an accord has not been reached regarding the entry price for oranges, the Community will take all necessary measures to guarantee to Israel an adequate and acceptable entry price for both Parties, which will enable the importation of 200 000 tonnes of oranges from Israel, a figure which will imply a reduction of 30% from the actual tariff quota for oranges from Israel.

In addition, the Community will adopt the appropriate measures to allow the import into the Community of traditional Israeli non-Annex II processed agricultural products covered by concessions in the new Agreement.

Similarly, if necessary, Israel will take parallel measures to ensure the import of traditional Community exports of agricultural products for the 1995/1996 season.

I should be grateful if you would kindly inform me whether the Government of Israel is in agreement with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Council of the European Union

B. Letter from Israel

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"The Agreement reached between the European Community and Israel does not contain any provisions regarding the new regime applied on the import of oranges into the Community. The Parties will continue negotiations on this matter in order to find a solution before the beginning of the marketing year 1995/1996, i.e. 1 December. In this context, the Community has agreed that Israel will not be treated less favourably than other Mediterranean partners.

By 1 December 1995, if an accord has not been reached regarding the entry price for oranges, the Community will take all necessary measures to guarantee to Israel an adequate and acceptable entry price for both Parties, which will enable the importation of 200 000 tonnes of oranges from Israel, a figure which will imply a reduction of 30% from the actual tariff quota for oranges from Israel.

In addition, the Community will adopt the appropriate measures to allow the import into the Community of traditional Israeli non-Annex II processed agricultural products covered by concessions in the new Agreement.

Similarly, if necessary, Israel will take parallel measures to ensure the import of traditional Community exports of agricultural products for the 1995/1996 season.

I should be grateful if you would kindly inform me whether the Government of Israel is in agreement with the contents of this letter."

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Israel

DECLARATIONS BY THE EUROPEAN COMMUNITY

DECLARATION BY THE EUROPEAN COMMUNITY ON  
CUMULATION OF ORIGIN (ARTICLE 28)

In line with political developments, if and when Israel and one or more other Mediterranean countries conclude Agreements to establish free trade among themselves, the European Community is prepared to implement cumulation of origin in its trade arrangements with those countries.

DECLARATION BY THE EUROPEAN COMMUNITY ON  
ADAPTATION OF RULES OF ORIGIN (ARTICLE 28)

In the framework of the ongoing process of harmonization of rules of origin applicable between the Community and other third countries, the Community may in future submit to the Association Council the amendments to Protocol 4 that may be necessary.

DECLARATION BY THE EUROPEAN COMMUNITY RELATING TO ARTICLE 36

The Community declares that, until the adoption by the Association Council of the implementing rules on fair competition referred to in Article 36(2), in the context of the interpretation of Article 36(1), it will assess any practice contrary to that Article on the basis of the criteria resulting from the rules contained in Articles 85, 86 and 92 of the Treaty establishing the European Community, and, for products covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, from those contained in Articles 65 and 66 of that Treaty and the Community rules on State aids, including secondary legislation.

As regards the agricultural products referred to in Title II Chapter 3, the Community will assess any practice contrary to paragraph 1 (i) of Article 36 according to the criteria established by the Community on the basis of Articles 42 and 43 of the Treaty establishing the European Community and in particular those established in Council Regulation No 26 of 1962.

**DECLARATION BY THE EUROPEAN COMMUNITY  
ON ECONOMIC COOPERATION (TITLE VI)**

**Israel will remain eligible for funding from the Community budget for programmes of regional cooperation in the Mediterranean and other relevant horizontal budget lines. Israel will also remain eligible for EIB loans granted under the horizontal Mediterranean facility.**

**DECLARATION BY ISRAEL**

**DECLARATION BY ISRAEL ON ARTICLE 65**

**Israel states that, in the discussions leading to the Association Council's decision referred to in Article 65(1), it will raise the question of provisions to avoid double contribution in respect of workers of one Party resident in the territory of the other Party.**

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACTE FINAL**

Les plénipotentiaires :

**DU ROYAUME DE BELGIQUE,**

**DU ROYAUME DE DANEMARK,**

**DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,**

**DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,**

**DU ROYAUME D'ESPAGNE,**

**DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE,**

**DE L'IRLANDE,**

**DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,**

**DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,**

**DU ROYAUME DES PAYS-BAS,**

**DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,**

**DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,**

**DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,**

**DU ROYAUME DE SUEDE,**

**DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,**

parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne et au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier,

ci-après dénommés "Etats membres", et

de la COMMUNAUTE EUROPEENNE et de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER,

ci-après dénommées "Communauté",

d'une part, et

le plénipotentiaire de l'ETAT D'ISRAEL, ci-après dénommé "Israël",

d'autre part,

réunis à Bruxelles, le vingt novembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze, pour la signature de l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Etat d'Israël, d'autre part, ci-après dénommé "accord euro-méditerranéen", ont adopté les textes suivants :

l'accord européen-méditerranéen, ses annexes et les protocoles suivants :

- PROTOCOLE N° 1      relatif au régime applicable à l'importation dans la Communauté des produits agricoles originaires d'Israël,
- PROTOCOLE N° 2      relatif au régime applicable à l'importation en Israël des produits agricoles originaires de la Communauté,
- PROTOCOLE N° 3      relatif aux questions sanitaires,
- PROTOCOLE N° 4      relatif à la définition de la notion de "produits originaires" et aux méthodes de coopération administrative,
- PROTOCOLE N° 5      sur l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et le plénipotentiaire d'Israël ont adopté les déclarations communes suivantes, jointes au présent acte final :

Déclaration commune relative à l'article 2 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 5 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 6 paragraphe 2 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 9 paragraphe 2 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 39 et annexe VII de l'accord

Déclaration commune relative au titre VI de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 44 de l'accord

Déclaration commune interprétative relative à la coopération décentralisée

Déclaration commune relative à l'article 68 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 74 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 75 de l'accord

Déclaration commune relative aux marchés publics

Déclaration commune relative aux questions vétérinaires

Déclaration commune relative au protocole n° 4 de l'accord

Déclaration commune relative à la mise en oeuvre anticipée

Les plénipotentiaires des Etats membres de la Communauté et les plénipotentiaires d'Israël ont également pris acte des échanges de lettres suivants annexés au présent acte final :

Accord sous forme d'échange de lettres concernant les problèmes bilatéraux en suspens,

Accord sous forme d'échange de lettres relatif au protocole n° 1 et concernant les importations dans la Communauté de fleurs et de boutons de fleurs, coupés, frais, relevant de la sous-position 0603 10 du tarif douanier commun,

Accord sous forme d'échange de lettres concernant la mise en oeuvre des accords du cycle d'Uruguay,

Le plénipotentiaire d'Israël a pris acte des déclarations de la Communauté européenne mentionnées ci-après et annexées au présent acte final :

Déclaration relative à l'article 28 de l'accord et concernant le cumul de l'origine,

Déclaration relative à l'article 28 de l'accord et concernant l'adaptation des règles d'origine,

Déclaration relative à l'article 36 de l'accord,

Déclaration relative au titre VI de l'accord de coopération économique.

Les plénipotentiaires des Etats membres de la Communauté ont pris acte de la déclaration d'Israël mentionnée ci-après et annexée au présent acte final :

Déclaration relative à l'article 65 de l'accord

## DÉCLARATIONS COMMUNES

### Déclaration commune relative à l'article 2

Les parties réaffirment l'importance qu'elles attachent au respect des droits de l'homme définis dans la charte des Nations Unies, y compris la lutte contre la xénophobie, l'antisémitisme et le racisme.

### Déclaration commune relative à l'article 5

Il peut être convenu d'organiser des réunions d'experts consacrées à des sujets particuliers.

### Déclaration commune relative à l'article 6 paragraphe 2

En cas de changements de la nomenclature utilisée pour le classement des produits agricoles ou des produits agricoles transformés qui ne sont pas visés à l'annexe II, les parties acceptent d'engager des consultations afin de convenir des adaptations qui se révéleraient nécessaires pour maintenir les concessions existantes.

Déclaration commune relative à l'article 9 paragraphe 2

En vue d'assurer la bonne application de la notification préalable prévue à l'article 9 paragraphe 2 de l'accord, Israël transmet à la Commission, dans un délai approprié avant son adoption et d'une manière informelle et confidentielle, les éléments du calcul de l'élément agricole à appliquer. La Commission informe Israël de son appréciation dans un délai de dix jours ouvrables.

Déclaration commune relative à l'article 39  
et à l'annexe VII

Aux fins du présent accord, la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale comprend en particulier les droits d'auteur, y compris les droits d'auteur sur les programmes d'ordinateur, et les droits voisins, les brevets, les dessins industriels, les indications géographiques, y compris les appellations d'origine, les marques de fabrique et de service, les topographies des circuits intégrés, ainsi que la protection contre la concurrence déloyale selon l'article 10 bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (acte de Stockholm, 1967) et la protection des renseignements non divulgués concernant le "savoir-faire".

Il est entendu que, dans la traduction de l'accord en hébreu, l'expression "propriété intellectuelle, industrielle et commerciale" sera traduite par les termes hébreux correspondant aux termes "propriété intellectuelle".

**Déclaration commune relative au titre VI**

Chaque partie est tenue de supporter les frais financiers liés à sa participation aux activités entreprises dans le cadre de la coopération économique, qui seront décidées cas par cas.

**Déclaration commune relative à l'article 44**

Les parties réaffirment leur engagement en faveur du processus de paix au Moyen-Orient et leur conviction que la paix doit être consolidée par la coopération régionale. La Communauté est prête à soutenir les projets communs de développement présentés par Israël et ses voisins, sous réserve des procédures budgétaires et techniques appropriées de la Communauté.

**Déclaration commune relative à la coopération décentralisée**

Les parties réaffirment l'importance qu'elles attachent aux programmes de coopération décentralisée comme moyen d'encourager les échanges d'expérience et les transferts de connaissances dans la région méditerranéenne et entre la Communauté européenne et ses partenaires méditerranéens.

**Déclaration commune relative à l'article 68**

Le règlement intérieur du Conseil d'association prévoira la possibilité d'adopter des décisions selon la procédure écrite.

**Déclaration commune relative à l'article 74**

Les parties notent que le Comité économique et social de la Communauté et le Conseil économique et social israélien peuvent renforcer leurs relations au moyen d'un dialogue annuel et d'une coopération mutuelle.

**Déclaration commune relative à l'article 75**

En cas d'application de la procédure d'arbitrage, les parties veillent à ce que le Conseil d'association nomme le troisième arbitre dans un délai de deux mois à compter de la nomination du deuxième.

### Déclaration commune relative aux marchés publics

Les parties ouvriront, dans un certain nombre de secteurs, des négociations officielles visant à ouvrir respectivement leurs marchés publics au-delà de ce qui a été mutuellement convenu dans le cadre de l'accord sur les marchés publics de l'OMC, ci-après dénommé "AMP". Ces négociations seront engagées de manière qu'un accord soit réalisé avant la fin de 1995.

Les parties conviennent que ces négociations couvriront, entre autres, les marchés :

- de biens, de travaux et de services des entités opérant dans le secteur des télécommunications et des transports urbains, à l'exception des autobus ;
- de services des entités couvertes par l'AMP, de manière à étendre les engagements mutuels prévus à l'annexe 4 de l'appendice I de l'AMP.

Les parties s'engagent à s'abstenir d'introduire de nouvelles mesures discriminatoires à l'encontre des fournisseurs de l'autre partie dans les domaines du matériel électrique lourd et de l'équipement médical au-delà des dispositions déjà convenues dans l'AMP et elles cherchent à éviter d'introduire des mesures discriminatoires qui perturbent l'ouverture des marchés.

Les parties examinent périodiquement la mise en oeuvre de leur accord sur les marchés publics en vue de nouvelles négociations destinées à en étendre réciproquement la portée.

En outre, les parties soutiendront activement la libéralisation des marchés de services de télécommunications et participeront au groupe multilatéral de négociation du GATS qui s'occupe des télécommunications de base.

**Déclaration commune relative aux questions vétérinaires**

Les parties cherchent à appliquer leurs règles vétérinaires d'une manière non discriminatoire et à n'introduire aucune nouvelle mesure susceptible d'affecter indûment les échanges.

**Déclaration commune relative au protocole n° 4**

La Communauté et Israël conviennent que les ouvraisons ou transformations effectuées en dehors des parties le seront sous le régime du perfectionnement passif ou d'un régime similaire.

**Déclaration commune relative à la mise en oeuvre anticipée**

Les parties expriment leur intention de procéder à la mise en oeuvre anticipée des dispositions de l'accord concernant le commerce et la coopération douanière au moyen d'un accord intérimaire qui devra entrer en vigueur, dans la mesure du possible, le 1er janvier 1996.

**ACCORD  
SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES  
ENTRE LA COMMUNAUTE ET ISRAEL  
CONCERNANT LES PROBLEMES BILATERAUX EN SUSPENS**

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

La Communauté et Israël notent l'accord conclu sur la mise en oeuvre d'une solution acceptable à tous les problèmes bilatéraux encore en suspens en ce qui concerne l'application de l'accord de coopération de 1975.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération,

Au nom  
du Conseil de la Communauté européenne

B. Lettre d'Israël

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

"La Communauté et Israël notent l'accord conclu sur la mise en oeuvre d'une solution acceptable à tous les problèmes bilatéraux encore en suspens en ce qui concerne l'application de l'accord de coopération de 1975.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur le contenu de cette lettre."

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération,

Pour  
le gouvernement d'Israël

**ACCORD  
SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES  
ENTRE LA COMMUNAUTÉ ET ISRAËL  
RELATIF AU PROTOCOLE N° 1  
ET CONCERNANT LES IMPORTATIONS DANS LA COMMUNAUTÉ  
DE FLEURS ET DE BOUTONS DE FLEURS, COUPES, FRAIS, RELEVANT DE LA  
SOUS-POSITION 0603 10 DU TARIF DOUANIER COMMUN**

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

La Communauté et Israël sont convenus de ce qui suit :

Le protocole n° 1 prévoit l'élimination des droits de douane sur les importations dans la Communauté de fleurs et de boutons de fleurs, coupés, frais, relevant de la sous-position 0603 10 du tarif douanier commun et originaires d'Israël, sous réserve d'une limite de 19 500 tonnes.

Israël s'engage à respecter les conditions fixées ci-dessous pour les importations dans la Communauté de roses et d'oeillets qui remplissent les conditions pour l'élimination de ces droits:

- le niveau des prix des importations dans la Communauté doit au moins représenter 85 % du niveau des prix communautaires des mêmes produits au cours des mêmes périodes ;
- le niveau des prix israéliens est déterminé par référence aux prix des produits importés qui sont constatés sur les marchés d'importation représentatifs de la Communauté ;
- le niveau des prix communautaires se fonde sur les prix à la production constatés sur les marchés représentatifs des Etats membres qui figurent parmi les principaux producteurs ;
- les niveaux des prix sont constatés tous les quinze jours et pondérés en fonction des quantités respectives. Cette disposition vaut pour les prix tant communautaires qu'israéliens ;

- tant pour les prix communautaires à la production que pour les prix à l'importation des produits israéliens, il est fait une distinction entre les roses à grandes et à petites fleurs ainsi qu'entre les œillets à une et à plusieurs fleurs ;
- si le niveau des prix israéliens pour tout type de produit est inférieur à 85 % du niveau des prix communautaires, la préférence tarifaire est suspendue. La Communauté rétablit la préférence tarifaire dès qu'un niveau des prix israéliens représentant au moins 85 % du niveau des prix communautaires est constaté.

Israël s'engage en outre à maintenir la ventilation traditionnelle des échanges de roses et d'œillets.

Si le marché de la Communauté devait être perturbé par un changement de cette ventilation, la Communauté se réserve le droit d'en déterminer les proportions respectives selon les courants d'échanges traditionnels. Dans ce cas, un échange de vues approprié pourrait avoir lieu à ce sujet.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération,

Au nom  
du Conseil de l'Union européenne

B. Lettre d'Israël

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

"La Communauté et Israël sont convenus de ce qui suit :

Le protocole n° 1 prévoit l'élimination des droits de douane sur les importations dans la Communauté de fleurs et de boutons de fleurs, coupés, frais, relevant de la sous-position 0603 10 du tarif douanier commun et originaires d'Israël, sous réserve d'une limite de 19 500 tonnes.

Israël s'engage à respecter les conditions fixées ci-dessous pour les importations dans la Communauté de roses et d'œillets qui remplissent les conditions pour l'élimination de ces droits:

- le niveau des prix des importations dans la Communauté doit au moins représenter 85 % du niveau des prix communautaires des mêmes produits au cours des mêmes périodes ;
- le niveau des prix israéliens est déterminé par référence aux prix des produits importés qui sont constatés sur les marchés d'importation représentatifs de la Communauté ;
- le niveau des prix communautaires se fonde sur les prix à la production constatés sur les marchés représentatifs des Etats membres qui figurent parmi les principaux producteurs ;
- les niveaux des prix sont constatés tous les quinze jours et pondérés en fonction des quantités respectives. Cette disposition vaut pour les prix tant communautaires qu'israéliens ;

- tant pour les prix communautaires à la production que pour les prix à l'importation des produits israéliens, il est fait une distinction entre les roses à grandes et à petites fleurs ainsi qu'entre les oeillets à une et à plusieurs fleurs ;
- si le niveau des prix israéliens pour tout type de produit est inférieur à 85 % du niveau des prix communautaires, la préférence tarifaire est suspendue. La Communauté rétablit la préférence tarifaire dès qu'un niveau des prix israéliens représentant au moins 85 % du niveau des prix communautaires est constaté.

Israël s'engage en outre à maintenir la ventilation traditionnelle des échanges de roses et d'oeillets.

Si le marché de la Communauté devait être perturbé par un changement de cette ventilation, la Communauté se réserve le droit d'en déterminer les proportions respectives selon les courants d'échanges traditionnels. Dans ce cas, un échange de vues approprié pourrait avoir lieu à ce sujet.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur le contenu de cette lettre."

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération,

Pour  
le gouvernement d'Israël

ACCORD  
SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES  
ENTRE LA COMMUNAUTE ET ISRAEL  
CONCERNANT LA MISE EN OEUVRE DES ACCORDS DU CYCLE D'URUGUAY

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

L'accord conclu entre la Communauté européenne et Israël ne contient aucune disposition concernant le nouveau régime applicable aux importations d'oranges dans la Communauté. Les parties poursuivront les négociations à ce sujet afin de trouver une solution avant le début de la campagne de commercialisation 1995-1996, à savoir le 1er décembre. Dans ce contexte, la Communauté est convenue de ne pas réserver à Israël un traitement moins favorable que celui accordé aux autres pays méditerranéens.

Le 1er décembre 1995, si aucun accord n'est intervenu en ce qui concerne le prix d'entrée des oranges, la Communauté prendra toutes les mesures nécessaires pour garantir à Israël un prix adéquat et acceptable pour les deux parties, qui permettra l'importation de 200 000 tonnes d'oranges israéliennes, chiffre qui implique une réduction de 30 % du contingent tarifaire actuellement applicable aux oranges en provenance d'Israël.

En outre, la Communauté prendra des mesures appropriées pour permettre l'importation dans la Communauté des produits agricoles transformés israéliens traditionnels ne relevant pas de l'annexe II et couverts par les concessions prévues par le nouvel accord.

De même, Israël prendra, si nécessaire, des mesures parallèles pour permettre l'importation des produits agricoles communautaires traditionnels au cours de la campagne 1995-1996.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement d'Israël sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération,

Au nom  
du Conseil de la Communauté européenne

B. Lettre d'Israël

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

"L'accord conclu entre la Communauté européenne et Israël ne contient aucune disposition concernant le nouveau régime applicable aux importations d'oranges dans la Communauté. Les parties poursuivront les négociations à ce sujet afin de trouver une solution avant le début de la campagne de commercialisation 1995-1996, à savoir le 1er décembre. Dans ce contexte, la Communauté est convenue de ne pas réserver à Israël un traitement moins favorable que celui accordé aux autres pays méditerranéens.

Le 1er décembre 1995, si aucun accord n'est intervenu en ce qui concerne le prix d'entrée des oranges, la Communauté prendra toutes les mesures nécessaires pour garantir à Israël un prix adéquat et acceptable pour les deux parties, qui permettra l'importation de 200 000 tonnes d'oranges israéliennes, chiffre qui implique une réduction de 30 % du contingent tarifaire actuellement applicable aux oranges en provenance d'Israël.

En outre, la Communauté prendra des mesures appropriées pour permettre l'importation dans la Communauté des produits agricoles transformés israéliens traditionnels ne relevant pas de l'annexe II et couverts par les concessions prévues par le nouvel accord.

De même, Israël prendra, si nécessaire, des mesures parallèles pour permettre l'importation des produits agricoles communautaires traditionnels au cours de la campagne 1995-1996.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement d'Israël sur le contenu de cette lettre."

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération,

Pour  
le gouvernement d'Israël

DECLARATIONS DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

Déclaration de la Communauté européenne  
concernant le cumul de l'origine (article 28)

En conformité avec l'évolution politique, dans l'hypothèse où Israël et un ou plusieurs autres pays méditerranéens concluraient entre eux un accord de libre échange, la Communauté européenne est prête à appliquer le cumul de l'origine dans ses dispositions commerciales à l'égard de ces pays.

Déclaration de la Communauté européenne  
concernant l'adaptation des règles d'origine (article 28)

Dans le cadre de l'actuel processus d'harmonisation des règles d'origine applicables entre la Communauté et d'autres pays tiers, la Communauté pourra, à l'avenir, soumettre au Conseil d'association les modifications au protocole n° 4 qui pourraient se révéler nécessaires.

Déclaration de la Communauté européenne  
relative à l'article 36

La Communauté déclare que, dans l'attente de l'adoption, par le Conseil d'association, des règles de mise en oeuvre d'une concurrence loyale visées à l'article 36 paragraphe 2, dans le contexte de l'interprétation de l'article 36 paragraphe 1, elle évaluera toute pratique contraire audit article sur la base des critères résultant des règles contenues dans les articles 85, 86 et 92 du traité instituant la Communauté européenne et, pour les produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, des règles contenues dans les articles 65 et 66 de ce traité et des règles communautaires en matière d'aides d'Etat, y compris le droit dérivé.

En ce qui concerne les produits agricoles visés au titre II chapitre 3, la Communauté évaluera toute pratique contraire à l'article 36 paragraphe 1 point i) selon les critères établis par la Communauté sur la base des articles 42 et 43 du traité instituant la Communauté européenne et, notamment, selon ceux définis dans le règlement n° 26 du Conseil de 1962.

Déclaration de la Communauté européenne  
concernant la coopération économique (titre VI)

Israël reste éligible au financement, sur le budget communautaire, des programmes de coopération régionale dans la Méditerranée ainsi que d'autres lignes budgétaires horizontales concernées. Israël reste également éligible aux prêts de la BEI accordés dans le cadre de la facilité horizontale pour la Méditerranée.

**DECLARATION D'ISRAEL**

**Déclaration d'Israël relative à l'article 65**

Israël déclare que, lors des discussions aboutissant à la décision du Conseil d'association visée à l'article 65 paragraphe 1, il soulèvera la question des dispositions visant à éviter la double imposition des travailleurs d'une partie résidant sur le territoire de l'autre partie.

Hecho en Bruselas, el veinte de noviembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tyvende november nitten hundrede og fem og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten November neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt novembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addi' venti novembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de twintigste november negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Novembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugonde november nittonhundranittiofem.

ועשה בבריסל בכ"ז בחשוון תשנ"ו שהוא העשרים בנובמבר אלף תשע  
מאות תשעים וחמש.

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

På Kongeriget Danmarks vegne



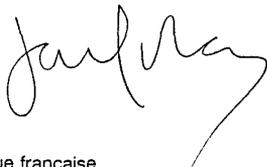
Für die Bundesrepublik Deutschland



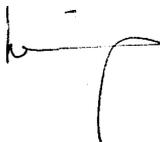
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. M. ...' with a long, sweeping tail.

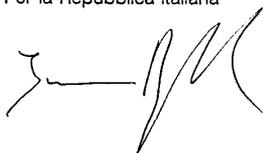
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of a few sharp, angular strokes.

Thar ceann na hÉireann  
For Ireland

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent horizontal line and a large, sweeping flourish.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, with a vertical stroke and a wavy tail.

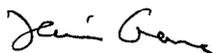
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



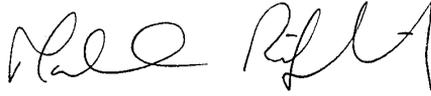
Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



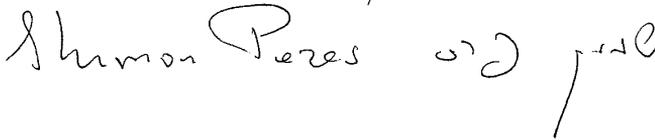
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschappen  
Pelas Comunidades Europeias  
Euroopan yhteisöjen puolesta  
På Europeiska gemenskapernas vägnar



בשם ממשלת מדינת ישראל



El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.

Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.

Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Bruselas,  
Bruxelles, den  
Brüssel, den  
Βρυξέλλες,  
Brussels, le  
Bruxelles, le  
Bruxelles, addl'  
Brussel,  
Bruxelas, em  
Bryssel,  
Bryssel den

15 -02- 1995

Por el Secretario General del Consejo de la Union Europea  
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union  
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union  
Για το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
For the Secretary-General of the Council of the European Union  
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne  
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea  
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie  
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia  
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta  
På generalsekreterarens för Europeiska unionens råd vägnar



C. STEKELENBURG  
Directeur Général



**No. 45529**

—  
**Germany  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on cooperation in the development of common technologies for the elimination of underground missile launch silos (with appendix). Kiev, 13 October 1994**

**Entry into force:** *13 October 1994 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *German and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 December 2008*

—  
**Allemagne  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine relatif à la coopération dans le développement des technologies communes pour l'élimination des silos souterrains de lance-missiles (avec appendice). Kiev, 13 octobre 1994**

**Entrée en vigueur :** *13 octobre 1994 par signature, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *allemand et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 décembre 2008*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**  
**zwischen**  
**dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland**  
**und**  
**dem Verteidigungsministerium der Ukraine**  
**über die Zusammenarbeit bei der Entwicklung gemeinsamer**  
**Technologien**  
**zur Eliminierung unterirdischer Raketenstartsilos**

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland

und

das Verteidigungsministerium der Ukraine -

auf der Grundlage des Abkommens vom 10. Juni 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über Zusammenarbeit bei der Lösung von Problemen der Eliminierung von Nuklearwaffen,

in dem Wunsch, bei der Eliminierung von unterirdischen Raketenstartsilos für ballistische Interkontinentalraketen, im folgenden "unterirdische Raketenstartsilos" genannt, zusammenzuarbeiten -

haben folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

(1) Zum Zweck der gemeinsamen Entwicklung, der Erprobung und des praktischen Einsatzes neuer effektiver Technologien zur Eliminierung unterirdischer Raketenstartsilos in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Vertrages vom 31. Juli 1991 über die Reduzierung und Begrenzung der strategischen Offensivwaffen und den Forderungen der Umweltsicherheit wird das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland dem Verteidigungsministerium der Ukraine für das Vorhaben Ausrüstungsgegenstände und Dienstleistungen, wie in der Anlage aufgeführt, zur Verfügung stellen. Die Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

(2) Das Verteidigungsministerium der Ukraine verpflichtet sich, die von der deutschen Seite zur Verfügung gestellten Ausrüstungsgegenstände und Dienstleistungen ausschließlich für die in Artikel

1 Absatz 1 genannte Zweckbestimmung einzusetzen, wenn im weiteren zwischen den Vertragsparteien keine anderslautenden Absprachen getroffen werden.

(3) Die Vertragsparteien stimmen in der Absicht überein, daß sie im Falle der Eignung die entwickelten Technologien auch nach Abschluß der Erprobungsphase zu praktischen Arbeiten bei der Eliminierung von unterirdischen Raketenstartsilos in der Ukraine einsetzen wollen.

#### Artikel 2

Jede Vertragspartei hat nach schriftlicher Unterrichtung der anderen Vertragspartei das Recht, Zuständigkeiten zur Durchführung dieses Abkommens anderen Organen, Organisationen oder Firmen aus ihrem Staat zu übertragen.

#### Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien führen die technische Zusammenarbeit mit dem Ziel der Ausarbeitung gemeinsamer effizienter und umweltverträglicher Technologien zur Eliminierung von unterirdischen Raketenstartsilos durch, die sich in unmittelbarer Nähe von zivilen und militärischen Objekten befinden.

(2) Diese technische Zusammenarbeit umfaßt zwei Phasen:

1. Die erste Phase der Vorbereitung, die zwei Wochen dauert, umfaßt

- Besichtigung eines unterirdischen Raketenstartsilos;
- Überprüfung der notwendigen Infrastruktur zur Versorgung mit Wasser und Strom;

- Überprüfung einer möglichen Nutzung ukrainischer Ausrüstung für den materialtechnischen Transport der durch die deutsche Seite gelieferten Ausrüstungsgegenstände und die Durchführung anderer mechanischer Hilfsoperationen;
- Vorbereitungsarbeiten zur Erprobung der Wasserstrahl-Schneidtechnologie;
- Erarbeitung eines gemeinsamen Programms zur Erprobung der Wasserstrahl-Schneidtechnologie für die Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Arbeiten.

2. Die zweite Phase der Erprobung, die zehn Wochen dauert, sieht die Erprobung der Wasserstrahl-Schneidanlage sowie die Erarbeitung des technologischen Verfahrens und deren praktische Anwendung bei der Eliminierung eines unterirdischen Raketenstartsilos vor. In ihrem Verlaufe sind folgende Arbeiten geplant:

- Lieferung der Ausrüstungsgegenstände, die in der Anlage zu diesem Protokoll bestimmt sind;
- Entwicklung der Methodik zur Messung von Parametern der Luftdruckwellen sowie zur Anfertigung von Hochgeschwindigkeitsvideoaufnahmen in der Zone des Splitterflugs durch ukrainische Experten;
- Durchführung der erforderlichen Arbeiten zur Trennung der Teile der Silos mit Bildung von Hohlräumen verschiedener Größen im Beton und Messung der Parameter der Luftdruckwellen in der Zone des Splitterflugs. Die Arbeit wird gemeinsam vom deutschen und ukrainischen Auftragnehmer durchgeführt;

- Erarbeitung einer technologischen Dokumentation zur Nutzung der ermittelten Technologien gemeinsam durch deutsche und ukrainische Experten;
- Erarbeitung des Durchführungs- und Technologieplans für die Eliminierungsarbeiten sowie eines entsprechenden Kostenvoranschlags;
- Schulung des ukrainischen Personals.

(3) Für die Durchführung der Arbeiten der Vorbereitungsphase sind drei deutsche Experten und zwei ukrainische Experten vorgesehen.

Hierbei werden die deutschen Experten zu den unterirdischen Raketenstartsilos nach Demontage der technologischen Ausrüstung zugelassen.

(4) Zur Durchführung der Arbeiten der zweiten Phase sind vier deutsche und sechs ukrainische Experten vorgesehen. Die Bedingungen zur Zulassung der deutschen Experten zu den unterirdischen Raketenstartsilos mit dem Ziel der Erprobung von Ausrüstung und Technologien sind analog zu den Bedingungen der Vorbereitungsphase.

(5) Die ukrainische Seite verpflichtet sich, den deutschen Experten während des Experiments sämtliche technologischen Unterlagen, die für eine ordnungsgemäße Durchführung des Vorhabens erforderlich sind, zur Verfügung zu stellen.

#### Artikel 4

Das Verteidigungsministerium der Ukraine prüft bei Erhalt der gemäß der Anlage zu diesem Abkommen gelieferten Ausrüstungsgegenstände deren Übereinstimmung mit den darin vereinbarten Spezifikationen und bestätigt dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland deren Empfang innerhalb von acht Tagen

nach Erhalt oder gibt sie im Falle der Nichtübereinstimmung innerhalb von 30 Tagen über die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Kiew zurück.

#### Artikel 5

Die Gesamtkosten für den Kauf und die Lieferung von Ausrüstungsgegenständen und Dienstleistungen, die nach diesem Abkommen von deutscher Seite übernommen werden, können nicht den für 1994 im Haushalt der Bundesrepublik Deutschland für nukleare Abrüstungshilfe an die Ukraine bestimmten Betrag übersteigen.

#### Artikel 6

Die in Artikel 3 aufgeführten Arbeiten, die in ihrer Gesamtheit das technische Projekt zur Erarbeitung einer gemeinsamen deutsch-ukrainischen Technologie zur Eliminierung von unterirdischen Raketenstartsilos bilden, müssen nach Möglichkeit 1994 abgeschlossen werden, wenn die Vertragspartner keine anderen Regelungen vereinbaren.

#### Artikel 7

Die deutsche Seite stattet das Verteidigungsministerium der Ukraine mit den Bedienungsanleitungen für die technischen Ausrüstungsgegenstände aus und führt eine Einweisung für ukrainische Experten in der Ukraine durch. Die ukrainische Seite trägt alle Kosten für den Betrieb und den Unterhalt der gelieferten Ausrüstungsgegenstände vom Zeitpunkt ihrer Übergabe an, mit Ausnahme der Ersatz- und Verschleißteile für die Wasserstrahl-Schneidanlage sowie des zum Schneiden erforderlichen Abrasiv-Schneidmittels.

**Artikel 8**

Die Ausrüstungsgegenstände für die Eliminierung unterirdischer Raketenstartsilos gemäß der Anlage zu diesem Abkommen werden in Kiew ausgeliefert, sofern nicht innerhalb eines Monats nach Unterzeichnung des Abkommens ein anderer Auslieferungspunkt vereinbart wird.

**Artikel 9**

Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft. Es gilt für die Dauer der Durchführung der vorgesehenen Arbeiten. Änderungen oder Ergänzungen zu diesem Abkommen bedürfen in jedem Einzelfall der schriftlichen Einigung der Vertragsparteien.

Geschehen zu K i e w am 13. Oktober 1994  
in zwei Urschriften, jede in deutscher und ukrainischer Sprache,  
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Auswärtige Amt der  
Bundesrepublik Deutschland

Für das Verteidigungs-  
ministerium der Ukraine

**Anlage zum Abkommen zwischen dem Auswärtigen Amt der  
Bundesrepublik Deutschland  
und  
dem Verteidigungsministerium der Ukraine  
über die Zusammenarbeit bei der Entwicklung gemeinsamer  
Technologien zur Eliminierung unterirdischer Raketenstartsilos**

Liste der zu liefernden Ausrüstungsgegenstände

<u>I. Bezeichnung des Ausrüstungsgegenstands</u>	<u>Anzahl</u>
1. Wasserstrahl-Schneidanlage (komplett)	
2. der zur Durchführung des gemeinsamen Projekts erforderliche Abrasivstoff zum Schneiden	1
3. Bohrgerät (Bohrdurchmesser bis 150 mm; Tiefe bis 45 m; Bohrlochdurchmesser 80 mm, 100 mm, 120 mm; Bohrung in wässrigem Boden geringer Festigkeit; montiert auf dem Chassis des Fahrzeugs)	1
4. Impuls-Schallmeßgerät	1
5. Hochgeschwindigkeitsvideokamera	1
6. Elektromagnet für Hebekräne (Tragfähigkeit 3 metrische Tonnen)	1
7. Funkgerät mit individuellem Ladegerät (UKW- Wellenbereich, Radius bis mindestens 6 km; analog "MOTOROLA")	6

## **II. Bezeichnung der Dienstleistungen**

### **1. Erarbeitung eines Versuchsprogramms**

- a) Besichtigung eines Silos
- b) Überprüfung der notwendigen Infrastruktur
- c) Überprüfung einer Nutzung ukrainischer Ausrüstung
- d) Vorbereitungsarbeiten zur Erprobung der Wasserstrahl-Schneidtechnologie
- e) Erarbeitung eines gemeinsamen Erprobungsplans

### **2. Experimentelle Versuche mit der Wasserstrahlschneidanlage**

- a) Aufbau und Inbetriebnahme
- b) Vorversuche (Durchführung der Arbeiten zur Trennung der Siloteile)
- c) Erarbeitung der technologischen Dokumentation
- d) Erarbeitung des Zeitplans, Stellenplans und Kostenvoranschlags
- e) Schulung des ukrainischen Personals
- f) Entwicklung der Methode zur Messung von Luftdruckwellen

[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

## **ПРОТОКОЛ**

**між**

**Міністерством Оборони України**

**і**

**Федеральним Міністерством Закордонних Справ  
Федеративної Республіки Німеччина**

**про**

**співробітництво у галузі опрацювання спільних технологій  
по ліквідації шахтних пускових установок**

Міністерство Оборони України

i

Федеральне Міністерство Закордонних Справ  
Федеративної Республіки Німеччина

на підставі Угоди між Урядом України і Урядом Федеративної Республіки Німеччина про співробітництво у розв'язанні проблем ліквідації ядерних озброєнь від 10 червня 1993 року,

бажаючи співпрацювати у справі ліквідації шахтних пускових установок міжконтинентальних балістичних ракет, які надалі іменовані ШПУ,

домовились про таке:

СТАТТЯ 1

(1) З метою спільного створення, випробування і практичного застосування нових ефективних технологій ліквідації ШПУ, з додержанням при цьому процедур Договору про скорочення та обмеження стратегічних наступальних озброєнь від 31 липня 1991 року і вимог екологічної безпеки, Федеральне Міністерство Закордонних Справ Федеративної Республіки Німеччина надає Міністерству Оборони України устаткування і послуги згідно з переліком, приведеним в Додатку до даного Протоколу, який є невід'ємною його частиною.

(2) Міністерство Оборони України зобов'язується використовувати устаткування та послуги, які надає німецька Сторона, виключно з метою, зазначеною в пункті (1) Статті 1, якщо між Сторонами не будуть укладені в наступному інші домовленості.

(3) Сторони єдині у намірі, в разі успішного завершення випробування розроблених технологій, використовувати їх для практичного проведення робіт по ліквідації ШПУ в Україні.

СТАТТЯ 2

Кожна із Сторін має право, після письмового повідомлення іншої Сторони, делегувати виконання зобов'язань за цим Протоколом іншим органам, організаціям та фірмам своєї держави.

СТАТТЯ 3

(1) Сторони здійснюють технічне співробітництво з метою відпрацювання спільних ефективних та екологічно-безпечних технологій ліквідації ШПУ, які розташовані безпосередньо поблизу до об'єктів цивільного і військового призначення.

(2) Таке технічне співробітництво здійснюється у два етапи:

1. На першому, підготовчому етапі, що триватиме два тижні, передбачається:

- провести огляд однієї з ШПУ;
- провести обстеження місця проведення робіт з метою визначення забезпеченості його водою і електроенергією;
- перевірити можливості застосування українського устаткування для вирішення завдань транспортування матеріально-технічних засобів, що надаються німецькою Стороною, виконання інших механічних допоміжних операцій;
- провести підготовчі роботи для випробування технології гідроабразивного різання;
- розробити спільну програму випробування технології гідроабразивного різання для виконання робіт, які передбачені цим Протоколом.

2. На другому, експериментальному етапі, тривалістю десять тижнів, передбачається провести випробування установки гідроабразивного різання, відпрацювання технологій та їх практичне застосування при ліквідації однієї із ШПУ. В ході етапу заплановано виконати такі роботи :

- забезпечити постачання в Україну устаткування, яке визначено в Додатку до цього Протоколу;
- розробити силами українських фахівців методику вимірювання параметрів повітряних ударних хвиль і виконання швидкісної відеозйомки зони розльоту осколків;
- виконати необхідні роботи по частковому розподілу ШПУ, зі створенням при цьому в бетоні порожнин різних розмірів. В процесі експерименту виміряти параметри повітряних ударних хвиль в зоні розльоту осколків. Робота виконується українськими і німецькими фахівцями спільно;
- спільними силами українських та німецьких фахівців розробити технологічну документацію по використанню розроблених технологій;
- розробити виробничий план і технологічну схему проведення ліквідаційних робіт, а також їх кошторис;
- здійснити навчання українського персоналу.

(3) До виконання робіт підготовчого етапу залучаються 3 фахівці з німецької Сторони і 2 фахівці з української Сторони.

Німецькі фахівці допускаються на ШПУ після демонтажу з неї технологічного устаткування.

(4) Для проведення робіт другого етапу залучаються 4 німецьких фахівці та 6 українських. Умови допуску німецьких фахівців на ШПУ, з метою випробування обладнання та технологій, аналогічні умовам підготовчого етапу.

(5) В ході проведення експерименту українська Сторона зобов'язується забезпечити німецьких фахівців технологічною документацією, яка необхідна для здійснення проекту належним чином.

#### СТАТТЯ 4

Міністерство Оборони України перевіряє, при отриманні, відповідність устаткування, яке надано у відповідності з Додатком до цього Протоколу та узгодженими в ньому специфікаціями, підтверджує його одержання Федеральному Міністерству Закордонних Справ Федеративної Республіки Німеччина на протязі 8 діб після одержання чи повертає його, у разі невідповідності, через Посольство Федеративної Республіки Німеччина у Києві на протязі 30 діб.

#### СТАТТЯ 5

Загальна сума витрат на закупку і поставку устаткування і послуг, що надаються відповідно до цього Протоколу німецькою Стороною, не може перевищувати суми, визначеної на 1994 рік в бюджеті Федеративної Республіки Німеччина для сприяння процесу ліквідації ядерної зброї в Україні.

#### СТАТТЯ 6

Роботи, які визначені у Статті 3 і у сукупності представляють технічний проект створення спільної українсько-німецької технології ліквідації ШПУ, повинні бути закінчені по можливості у 1994 році, якщо Сторони не погодяться на інші процедури.

#### СТАТТЯ 7

Німецька Сторона забезпечує Міністерство Оборони України інструкціями щодо використання технічного устаткування і здійснює навчання українських фахівців в Україні. Українська Сторона несе всі витрати щодо експлуатації наданого обладнання з часу його передачі, за винятком витрат на запасні та спрацьовані частини для установки гідроабразивного різання, а також витрат на необхідний гідроабразивний матеріал.

#### СТАТТЯ 8

Устаткування для ліквідації ШПУ згідно з Додатком до цього Протоколу поставляється до Києва, якщо протягом місяця після підписання Протоколу не буде визначено іншого пункту постачання.

СТАТТЯ 9

Цей Протокол набуває чинності з моменту його підписання. Протокол дійсний на термін здійснення передбачених робіт. Зміни чи доповнення до цього Протоколу в кожній окремій нагоді визначаються письмовим узгодженням Сторін.

Вчинено в м.Києві " 13 " жовтня 1994 року в двох примірниках, кожний українською та німецькою мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Міністерство Оборони  
України

За Федеральне Міністерство  
Закордонних Справ Федеративної  
Республіки Німеччина

Додаток до Протоколу  
між Міністерством Оборони України і Федеральним Міністерством  
Закордонних Справ Федеративної Республіки Німеччина про спів-  
робітництво у галузі опрацювання спільних технологій  
по ліквідації шахтних пускових установок

I. Перелік обладнання, передбаченого для постачання

- |                                                                                                                                                                                                       |       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1. Установка гідроабразивного різання у комплекті                                                                                                                                                     | 1.од. |
| 2. Гідроабразивний матеріал, необхідний для здійснення спільного проекту.                                                                                                                             |       |
| 3. Бурильний верстат (діаметр буріння до 150 мм, глибина до 45 м, можливість буріння свердловин 80 мм, 100 мм, 120 мм; буріння у водонасиченому ґрунті обмеженої твердості; змонтований на автошасі). | 1.од. |
| 4. Імпульсний шумомір                                                                                                                                                                                 | 1.од. |
| 5. Відеокамера швидкісної зйомки                                                                                                                                                                      | 1.од. |
| 6. Електромагніт для крана вантажопідйомністю 3 тони                                                                                                                                                  | 1.од. |
| 7. Радіостанції УКХ-діапазону з радіусом дії до 6 км, з індивідуальним підзарядним пристроєм (типу "Моторола")                                                                                        | 6.од. |

II. Перелік послуг

1. Розробка програми випробувань:
  - а) огляд однієї із ШПУ;
  - б) перевірка необхідної інфраструктури;
  - в) перевірка можливості застосування українського обладнання;
  - г) проведення підготовчих робіт до випробування технології гідроабразивного різання;
  - д) розробка спільної програми випробування.
2. Експериментальні випробування з установкою гідроабразивного різання:
  - а) монтаж і введення до експлуатації;
  - б) попередні випробування (проведення робіт по роз'єднанню частин ШПУ);
  - в) розробка технологічної документації;
  - г) розробка план-графіку, виробничого плану, кошторису;
  - д) навчання українського персоналу;
  - е) розробка методики вимірювання повітряних ударних хвиль.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE DEFENCE MINISTRY OF UKRAINE ON COOPERATION IN THE DEVELOPMENT OF COMMON TECHNOLOGIES FOR THE ELIMINATION OF UNDERGROUND MISSILE-LAUNCH SILOS

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany  
and

The Defence Ministry of Ukraine,

On the Basis of the Agreement of 10 June 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine on Cooperation in the Solution of Problems Relating to the Elimination of Nuclear Weapons,

Desiring to cooperate on the elimination of underground launch silos for intercontinental ballistic missiles, hereinafter referred to as "underground missile launch silos",

Have agreed as follows :

*Article 1*

(1) With the goal of common development, testing and practical use of new technologies for the effective elimination of underground missile launch silos in conformity with the provisions of the Treaty of 31 July 1991 on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms and to meet the demands of environmental safety, the Foreign Office of the Federal Republic of Germany shall make available to the Defence Ministry of Ukraine the project equipment and services set out in the Appendix. The Appendix is an integral part of this Agreement.

(2) The Defence Ministry of Ukraine undertakes to use the equipment and services made available to it by the German side exclusively for the purposes set out in Article 1, Paragraph 1, except as may be otherwise provided in accords between the Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties make this agreement with the intention, should the technologies developed still be found suitable for practical work upon completion of the testing phase, of employing them to eliminate Ukraine's underground missile launch silos.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

*Article 2*

Each Contracting Party shall, upon written notification to the other Party, have the right to assign responsibilities for the implementation of this Agreement to other institutions, organizations or companies of its State.

*Article 3*

(1) The Parties shall engage in technical cooperation with the aim of preparing common efficient and environmentally sound technologies for the elimination of underground missile launch silos in the immediate vicinity of civilian and military properties.

(2) This technical cooperation shall be in two phases:

1. The first (preparatory) phase, to last two weeks, shall comprise:

- Inspection of an underground missile launch silo;
- Review of the necessary water and electricity supply infrastructure;
- Review of the possible use of Ukrainian equipment for materiel transport for the equipment supplied by the German side and for the conduct of other mechanical relief operations;
- Preparatory work for the testing of the water jet cutting technology;
- Development of a common water jet cutting technology test program with a view to the performance of the work called for in this Agreement.

2. The second (testing) phase, to last two weeks, shall consist of a test of the water jet cutting device and the development of technological procedures as well as practical means of applying these to the elimination of an underground missile launch silo. During this phase, the following work is planned:

- Delivery of the equipment specified in the Appendix to this Protocol;
- Development by Ukrainian experts of methods for measuring blast wave parameters and for making high-speed video recordings in the blast debris zone;
- Performance of required work on the separation of silo parts by forming cavities of various sizes in the concrete and measuring blast wave parameters and for making high-speed video recordings in the blast debris zone. The work will be jointly performed by German and Ukrainian contractors;
- Development of technological documentation for joint use of the technologies identified by German and Ukrainian experts;
- Development of performance and technology plans for the elimination work, together with the corresponding cost estimate;
- Training of Ukrainian personnel.

(3) Three German and two Ukrainian experts will take part in the work involved in the preparatory phase.

In this connection, the German experts shall be allowed access to the underground missiles launch, silos once the technological equipment has been dismantled.

(4) Four German and six Ukrainian experts will take part in the work involved in the second phase. The conditions for admittance of the German experts to the underground

missile launch silos in order to test equipment and technologies are similar to the conditions applicable to the preparatory phase.

(5) During the experiment, the Ukrainian side undertakes to provide the German experts with all technological documentation required for proper project execution.

*Article 4*

On receipt of the equipment supplied in accordance with the Appendix to this Agreement, the Defence Ministry of Ukraine shall verify its compliance with the specifications contained therein and shall acknowledge its receipt to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany within eight days thereof, or, should the equipment be noncompliant, shall return it within 30 days to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Kiev.

*Article 5*

The total cost to be paid by the German side under this Supplementary Protocol for the purchase and delivery of equipment and services may not exceed the amount set aside in the 1994 budget of the Federal Republic of Germany for nuclear disarmament assistance to Ukraine.

*Article 6*

The work listed in Article 3, which comprises the entire technical project for the development of joint German-Ukrainian technology for the elimination of underground missile launch silos, must insofar as possible be completed by 1994, except as may be otherwise arranged between the Contracting Parties.

*Article 7*

The German side shall furnish the Defence Ministry of Ukraine with instructions for use of the technical equipment and shall arrange an introduction for Ukrainian experts in Ukraine. The Ukrainian side shall bear all costs for the operation and maintenance of the equipment delivered, from the time of handover, with the exception of consumables and spare parts for the water jet cutting device and the abrasives required for cutting.

*Article 8*

Equipment for the elimination of underground missile launch silos in accordance with the Appendix to this Agreement shall be delivered to Kiev except insofar as another delivery point is agreed upon within a month of the signature of the Agreement.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force upon its signature. It shall remain in force for the duration of the contemplated work. Any changes or additions to this Agreement shall be agreed to in writing by the Contracting Parties on a case-by-case basis.

DONE at Kiev on 13 October 1994 in two originals in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Foreign Office of the Federal Republic of Germany:

For the Defence Ministry of Ukraine:

APPENDIX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE DEFENCE MIN-  
ISTRY OF UKRAINE ON COOPERATION IN THE DEVELOPMENT OF  
COMMON TECHNOLOGIES FOR THE ELIMINATION OF UNDER-  
GROUND MISSILE LAUNCH SILOS

LIST OF EQUIPMENT TO BE DELIVERED

I. DESCRIPTION OF EQUIPMENT	NUMBER
1. Water jet cutting device (complete)	
2. The cutting abrasives required for execution of the joint project	1
3. Drill (bore diameter up to 150 mm; depth up to 45 m; borehole diameters 80 mm, 100 mm, 120 mm; drilling in damp, unstable ground; mounted on vehicle chassis)	1
4. Impulse sonar	1
5. High-speed video camera	1
6. Electromagnet for climbing crane (lift capacity 3 tons)	1
7. 6-metre band VHF radios with a range of at least 6 km, with individual charger; Motorola analogue type	6

II. DESCRIPTION OF SERVICES

1. Development of a test program
  - a) Inspection of a silo
  - b) Review of the necessary infrastructure
  - c) Review of an application of the Ukrainian equipment
  - d) Preliminary work on water jet cutting technology tests
  - e) Development of a joint testing plan
2. Experimentation with the water jet cutting device
  - a) Construction and commissioning
  - b) Preliminary testing for execution of work to separate silo parts)
  - c) Development of technological documentation
  - d) Development of schedule, staffing and cost estimates
  - e) Training of Ukrainian personnel
  - f) Development of a bias-wave measurement method

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DÉVELOPPEMENT DES TECHNOLOGIES COMMUNES POUR L'ÉLIMINATION DES SILOS SOUTERRAINS DE LANCEMENT DE MISSILES

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine,

Se fondant sur l'Accord du 10 juin 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la coopération pour résoudre les problèmes relatifs à l'élimination des armes nucléaires,

Souhaitant coopérer dans le domaine de l'élimination des silos souterrains de lancement de missiles balistiques intercontinentaux, dénommés ci-après « silos souterrains de lancement de missiles »,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

(1) Dans le but, d'une part, de développer en commun, de tester et de mettre en œuvre dans la pratique de nouvelles technologies contribuant d'une manière efficace à éliminer les silos souterrains de lancement de missiles en accord avec les dispositions du Traité du 31 juillet 1991 sur la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs et, d'autre part, de promouvoir la sécurité environnementale, le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne fournira, pour que le projet soit mené à bien, au Ministère de la défense de l'Ukraine les équipements et les services dont la liste figure en annexe. Cette Annexe fait partie intégrante du présent Accord.

(2) Pour autant que les Parties contractantes n'en disposent pas autrement par la suite, le Ministère de la défense d'Ukraine s'engage à réserver les équipements et les services fournis par la Partie allemande exclusivement aux fins énoncées au paragraphe 1 de l'article premier.

(3) Si après la phase des essais elles estiment que les technologies développées sont toujours aptes à être transposées dans la pratique, les Parties contractantes manifestent leur volonté de les utiliser pour mener à bien les travaux d'élimination des silos souterrains de lancement de missiles en Ukraine.

*Article 2*

Après en avoir avisé l'autre Partie contractante par écrit, chaque Partie contractante a le droit de confier à d'autres organes, organisations ou sociétés provenant de son État l'application du présent Accord.

*Article 3*

(1) Les Parties contractantes mènent la coopération technique en se fixant comme but de mettre au point des technologies communes efficaces et respectueuses de l'environnement leur permettant d'éliminer les silos souterrains de lancement de missiles se trouvant à proximité immédiate de bâtiments civils et militaires.

(2) Cette coopération technique s'articule autour de deux phases :

1. La première phase préparatoire se déroulant sur deux semaines comprend les tâches suivantes :

- Inspection d'un silo souterrain de lancement de missiles;
- Contrôle de l'infrastructure nécessaire pour l'approvisionnement en eau et en électricité;
- Vérification de la possibilité d'utiliser l'équipement ukrainien pour le transport du matériel technique et des pièces d'équipement fournis par la Partie allemande, et pour la réalisation d'interventions auxiliaires mécanisées;
- Travaux préparatoires pour tester la technologie de découpe au jet d'eau;
- Établissement d'un programme commun destiné à tester la technologie de découpe au jet d'eau utilisée pour réaliser les travaux prévus dans le présent Accord.

2. La deuxième phase des essais devant se dérouler sur dix semaines prévoit de tester l'installation de découpe au jet d'eau ainsi que la mise au point de la procédure technique et de son application pratique lors de l'élimination d'un silo souterrain de lancement de missiles. Au cours de cette procédure, les travaux suivants sont planifiés :

- Fourniture des pièces d'équipement déterminées dans l'Annexe au présent Accord;
- Mise au point par des experts ukrainiens d'une méthodologie servant à évaluer les paramètres des ondes de souffle et à réaliser les prises de vue vidéo à grande vitesse dans la zone de fragmentation;
- Réalisation des travaux nécessaires pour séparer les parties des silos en formant des cavités de différentes dimensions dans le béton et en mesurant les paramètres des ondes de souffle dans la zone de fragmentation. Le travail est réalisé en commun par les maîtres d'œuvre allemands et ukrainiens;
- Préparation de la documentation technologique pour une utilisation commune des technologies identifiées par les experts allemands et ukrainiens;
- Établissement des plans d'exécution et des plans technologiques pour les travaux d'élimination ainsi que d'un devis estimatif des dépenses;
- Formation du personnel ukrainien.

(3) Trois experts allemands et deux experts ukrainiens sont prévus pour réaliser les travaux pendant la phase préparatoire.

À cet égard, les experts allemands sont autorisés à accéder aux silos souterrains de lancement de missiles après que le matériel technologique aura été démonté.

(4) Quatre experts allemands et six experts ukrainiens sont prévus pour réaliser les travaux de la deuxième phase. Les conditions d'admission des experts allemands aux silos souterrains de lancement de missiles dans le but de tester l'équipement et les technologies sont similaires à celles applicables pendant la phase préparatoire.

(5) Pendant l'expérimentation, la Partie ukrainienne s'engage à mettre à la disposition des experts allemands l'ensemble des documents technologiques requis pour mener à bien le projet.

*Article 4*

À la réception des pièces d'équipement fournies conformément à l'Annexe au présent Accord, le Ministère de la défense de l'Ukraine vérifie leur conformité avec les spécifications qui y sont contenues et en accuse réception au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne dans les huit jours qui suivent leur réception ou, en cas de non-conformité, les restituent dans les 30 jours par l'intermédiaire de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Kiev.

*Article 5*

Le montant total des dépenses engagées pour l'achat et la fourniture des pièces d'équipement et des services pris en charge par la Partie allemande aux termes du présent Accord ne peut dépasser le montant consacré en 1994 dans le budget de la République fédérale d'Allemagne à l'Ukraine pour l'aide à la dénucléarisation.

*Article 6*

Les travaux énoncés à l'article 3, qui constituent dans leur totalité le projet technique de mise au point d'une technologie commune germano-ukrainienne destinée à éliminer les silos souterrains de lancement de missiles, doivent si possible être terminés en 1994 dans la mesure où les Parties contractantes n'en seront convenues différemment.

*Article 7*

La Partie allemande fournit au Ministère de la défense de l'Ukraine les manuels de service pour l'utilisation des pièces d'équipement technique fournies et organise une initiation des experts ukrainiens en Ukraine. La Partie ukrainienne supporte tous les frais d'exploitation et d'entretien des pièces d'équipement à partir du moment de leur remise, à l'exception des pièces de rechange et des pièces d'usure pour l'installation de découpe au jet d'eau ainsi que des abrasifs nécessaires à la découpe.

*Article 8*

Les pièces d'équipement destinées à l'élimination des silos souterrains de lancement de missiles visés à l'annexe au présent Accord seront délivrées à Kiev, et ce pour autant qu'un autre point de livraison n'ait pas été convenu dans le mois qui suit la signature de l'Accord.

*Article 9*

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature. Sa durée de validité est égale à celle qui est nécessaire pour mener à bonne fin les travaux prévus. Les changements et ajouts apportés au présent Accord nécessitent en tout cas l'accord écrit des Parties contractantes.

FAIT à Kiev le 13 octobre 1994 en deux exemplaires originaux, chacun rédigé en langues allemande et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Ministère de la défense de l'Ukraine :

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA  
DÉFENSE DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DÉVE-  
LOPPEMENT DES TECHNOLOGIES COMMUNES POUR L'ÉLIMINATION  
DES SILOS SOUTERRAINS DE LANCEMENT DE MISSILES

LISTE DES PIÈCES D'ÉQUIPEMENT À LIVRER

I. DESCRIPTION DE LA PIÈCE D'ÉQUIPEMENT NOMBRE

- |                                                                                                                                                                                                                              |   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 1. Installation de découpe au jet d'eau (complète)                                                                                                                                                                           |   |
| 2. Abrasifs de découpe nécessaires pour la réalisation du projet commun                                                                                                                                                      | 1 |
| 3. Appareil de forage (diamètre de forage 150 mm max.;<br>profondeur 45 m max.; diamètre des trous forés 80 mm,<br>100 mm, 120 mm; forage dans sol aqueux d'une résistance plus faible;<br>monté sur le châssis du véhicule) | 1 |
| 4. Sonomètre à impulsions                                                                                                                                                                                                    | 1 |
| 5. Caméscope à grande vitesse                                                                                                                                                                                                | 1 |
| 6. Électro-aimant pour grue de levage (capacité portante 3 tonnes<br>métriques)                                                                                                                                              | 1 |
| 7. Appareil radio avec chargeur individuel (gamme des ondes métriques<br>d'un porté de 6 km au minimum; type « MOTOROLA »)                                                                                                   | 6 |

II. DESCRIPTION DES SERVICES

1. Établissement d'un programme de recherches
  - a) Inspection d'un silo
  - b) Contrôle de l'infrastructure nécessaire
  - c) Contrôle de l'emploi d'un équipement ukrainien
  - d) Travaux préparatoires pour tester la technologie de découpe au jet d'eau
  - e) Établissement d'un plan d'essais commun
2. Recherches expérimentales avec l'installation de découpe au jet d'eau
  - a) Montage et mise en service
  - b) Recherches préliminaires (exécution des travaux de séparation des parties de silo)
  - c) Préparation de la documentation technologique

- d) Établissement du calendrier, du tableau des effectifs et de l'estimation des dépenses
- e) Formation du personnel ukrainien
- f) Mise au point de la méthode de détermination des ondes de souffle



**No. 45530**

—  
**Germany  
and  
Ukraine**

**Protocol between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on cooperation on the elimination of underground missile launch silos. Kiev, 21 August 1996**

**Entry into force:** *21 August 1996 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *German and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 10 December 2008*

—  
**Allemagne  
et  
Ukraine**

**Protocole entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine relatif à la coopération pour l'élimination des silos souterrains de lance-missiles. Kiev, 21 août 1996**

**Entrée en vigueur :** *21 août 1996 par signature, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *allemand et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 10 décembre 2008*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Protokoll

zwischen

dem Auswärtigen Amt

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Verteidigungsministerium

der Ukraine

über

die Zusammenarbeit bei der Eliminierung unterirdischer Raketenstartsilos

Das Auswärtige Amt  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
das Verteidigungsministerium  
der Ukraine -

auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über die Zusammenarbeit bei der Lösung der Probleme der Eliminierung von Nuklearwaffen vom 10. Juni 1993,

in dem Wunsch, langfristig bei der Eliminierung der unterirdischen Startsilos für interkontinentale ballistische Raketen (im weiteren Startsilos genannt) zusammenzuarbeiten -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Zusammenarbeit zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsministerium der Ukraine im Bereich der Eliminierung der Startsilos wird fortgesetzt. Mit Hilfe einer deutsch-ukrainischen Technologie ist vorgesehen, 17 Startsilos, die in unmittelbarer Nähe der Ortschaften liegen, zu vernichten. Aus dieser Anzahl werden fünf Startsilos 1996 und je sechs jeweils 1997 und 1998 eliminiert. Zu diesem Zweck vereinbaren die Vertragsparteien die in den Artikeln 6 und 7 dieses Protokolls genannte Liste der Arbeiten, deren Durchführung 1996 geplant ist, und die Liste der Ausrüstungen und materiell-technische Mittel, die im Rahmen der Realisierung dieses Protokolls in die Ukraine zu liefern sind. Die Eliminierung der Startsilos muß gemäß den Bestimmungen des Vertrags über die Reduzierung und Begrenzung strategischer Offensivwaffen vom 31. Juli 1991 (START-Vertrag) erfolgen.

(2) Für die Eliminierung der fünf Startsilos stellt die deutsche Seite 1996 Mittel in Höhe von 3.500.000,- DM zur Verfügung und wird versuchen, entsprechende Mittel für die Eliminierung der Startsilos 1997 und 1998 zur Verfügung zu stellen. Die genannten Mittel werden für den Kauf und die Lieferung von Ausrüstungsgegenständen und materiell-technischen Mitteln sowie zur Finanzierung der Arbeiten und für Leistungen genutzt, die für den erfolgreichen Abschluß der Eliminierungsarbeiten an Startsilos notwendig sind.

(3) Die Gesamtkosten für den Kauf und die Lieferung von Ausrüstungsgegenständen und materiell-technischen Mitteln sowie für die Finanzierung der Arbeiten und für Leistungen, die gemäß diesem Protokoll von der deutschen Seite übernommen werden, können nicht den für 1996 im Haushalt der Bundesrepublik Deutschland für die nukleare Abrüstungszusammenarbeit mit der Ukraine bestimmten Betrag übersteigen.

## Artikel 2

(1) Die im Rahmen der Ausführung dieses Projekts von der deutschen Seite gelieferten Ausrüstungen und materiell-technischen Mittel werden der ukrainischen Seite zur Verfügung gestellt.

(2) Die ukrainische Seite verpflichtet sich, die von der deutschen Seite zur Verfügung gestellten Ausrüstungsgegenstände und materiell-technischen Mittel sowie Dienstleistungen ausschließlich zum in Artikel 1, Absatz 2 genannten Zweck zu nutzen, wenn im weiteren keine anderen Vereinbarungen zwischen den Seiten getroffen werden.

(3) Die ukrainische Seite stellt sicher, daß die fünf Startsilos zum Beginn der Arbeiten bereit sind, gewährleistet den Zugang zu diesen Startsilos und - nach Maßgabe der geltenden Gesetze der Ukraine - die Abwicklung der Zollformalitäten beim Eintreffen von Ausrüstungsgegenständen und materiell-technischen Mitteln in der Ukraine.

(4) Die Seiten führen verbindlich Konsultationen zur Abstimmung der mit der Umsetzung dieses Protokolls zusammenhängenden Tätigkeit durch.

### Artikel 3

(1) Zum Zwecke der wirkungsvollen und schnellen Umsetzung dieses Protokolls bestimmen die Seiten ihre Durchführungsorgane.

(2) Als Durchführungsorgan der ukrainischen Seite wird die Verwaltung der 43. Raketenarmee (im weiteren 43. RA) benannt.

(3) Als Durchführungsorgan der deutschen Seite wird die Firma "ALBA INDUSTRIES GmbH", Lerchenstraße 14 a, 23611 Bad Schwartau, benannt, die die Rolle eines integrierenden Auftragnehmers (im weiteren IA) in Bezug auf die von den Seiten abgestimmte Liste der Arbeiten spielt.

(4) Die Durchführungsorgane der Seiten sind bevollmächtigt, Konsultationen zur Erarbeitung des Zeitplans für die Arbeiten, zur Abstimmung von Charakteristika der Ausrüstung und Lieferfristen für diese und zur Abstimmung der Kosten durchzuführen sowie andere Handlungen, die mit der Umsetzung dieses Protokolls zusammenhängen, vorzunehmen.

(5) Jedes Durchführungsorgan benennt Personen, die für die Koordinierung gemeinsamer Handlungen zur wirkungsvollen Umsetzung dieses Protokolls in bestimmten Etappen, auf bestimmten Ebenen und an bestimmten Arbeitsplätzen zuständig sind. Außerdem bestimmt die deutsche Seite eine Hauptperson, die für die Koordinierung gemeinsamer Handlungen befugt ist und mit der der Stellvertretende Minister für Verteidigung der Ukraine und Kommandeur der 43. RA die Fragen der Tätigkeit des IA beraten kann.

### Artikel 4

(1) Zum Zweck der Verminderung der Ausgaben bei den Eliminierungsarbeiten wird der IA dort, wo es zweckmäßig ist, ukrainische Firmen und Betriebe einbeziehen, insbesondere wenn die mit konkreten Objekten in der Ukraine zusammenhängenden Sicherheitsbedingungen spezielle Maßnahmen verlangen. In solchen besonderen Situationen sowie gemäß den Bestimmungen dieses Protokolls und dem Recht der

Bundesrepublik Deutschland wird die Auswahl der Nachauftragnehmer ausgehend von folgenden Faktoren erfolgen:

- a) Vorhandensein von Lizenzen für die Ausführung der Arbeiten von Nachauftragnehmern;
- b) Vorhandensein einer gebührenden Qualifikation und Fähigkeit zur Ausführung von Spezialarbeiten bei Nachauftragnehmern;
- c) Fähigkeit der Nachauftragnehmer, das ukrainische Recht bei der Ausführung von Spezialarbeiten einzuhalten.

In solchen besonderen Situationen stellt die 43. RA dem IA eine Liste der ukrainischen Nachauftragnehmer zur Verfügung, die den oben erwähnten Faktoren gerecht werden.

(2) Der IA haftet ständig gegenüber der deutschen Seite und arbeitet mit der 43. RA hinsichtlich der effizienten und termingerechten Umsetzung dieses Protokolls zusammen.

#### Artikel 5

Der IA wird in seiner Tätigkeit die Interessen der Ukraine hinsichtlich der Erhaltung und Wiederverwendung von Sekundärrohstoffen berücksichtigen, die während des Eliminierungsprozesses anfallen, und zur Gewinnung der Stoffe durch ein diesen Zwecken entsprechendes Verfahren beitragen. Diese Sekundärrohstoffe bleiben Eigentum der ukrainischen Seite.

#### Artikel 6

(1) Zum Zwecke der Umsetzung dieses Protokolls wird der IA gemeinsam mit den von ihm ausgewählten ukrainischen Nachauftragnehmern bis zum 31. Dezember 1996 (wenn keine anderen Termine zusätzlich vereinbart werden) die Arbeiten gemäß der in diesem Artikel angeführten Liste der Arbeiten ausführen:

- a) Planung und Organisation der Liquidationsmaßnahmen.
- b) Kauf und Lieferung der notwendigen Ausrüstung und materiell-technischen Mittel gemäß Artikel 7 dieses Protokolls.
- c) Durchführung von Maßnahmen zur Versorgung der Arbeiten mit Strom, Wasser, Brenn- und Schmierstoffen etc.
- d) Montage und Inbetriebnahme des für die Durchführung der Arbeiten erforderlichen Ausrüstungssatzes.
- e) Unterweisung des ukrainischen Personals in der Arbeit an der deutschen Ausrüstung.
- f) Management des gesamten Projekts.
- g) Vorbereitung der Demontage und Demontage der mechanischen Ausrüstung von fünf Startsilos.
- h) Eliminierung der Schutzvorrichtungen von fünf Startsilos mit Aussonderung von 80 % Paraffin.
- i) Eliminierung von fünf Startsilos unter Verwendung der gemeinsamen Technologie, davon zwei im Raketenstützpunkt Perwomaisk und drei im Raketenstützpunkt Chmelnyzky.
- j) Demontage der Ausrüstungen und Eliminierung der Infrastruktur bei jedem Startsilo (zwei Wachräume, Gebäude des Umspannwerkes, automatisiertes Schutzsystem, Feuerlösch-reservoir, Säule der Universalschalttafel, Antenne). Dabei darf das Gewicht des ausgesonderten Metallschrotts zehn Tonnen nicht überschreiten.
- k) Auffüllung der fünf Siloöffnungen mit Abfall und Erdreich bis zur Markierung -6,0 m.
- l) Vorbereitung des Berichts über den Umfang der durchgeführten Arbeiten und der tatsächlichen Kosten.

(2) Die Tatsache des Arbeitsabschlusses bei jeder Siloposition wird durch ein Protokoll mit Unterschriften der bevollmächtigten Vertreter der Durchführungsorgane der Seiten mit Erwähnung des tatsächlichen Umfangs der ausgeführten Arbeiten und der Kosten für ihre Durchführung bestätigt.

(3) Die Abrechnung für die an jedem Startsilos ausgeführten Arbeiten führt die deutsche Seite nach Eingabe der Durchführungsorgane so schnell wie möglich, spätestens 60 Tage nach Eintreffen der Eingabe durch.

#### Artikel 7

Zur Umsetzung dieses Protokolls wird die deutsche Seite 1996 den Kauf und die Lieferung folgender Ausrüstungen und materiell-technischer Mittel gemäß der in diesem Artikel angeführten Liste vornehmen:

a)	Abrasive Wasserstrahl-Schneidanlage komplett	1 Stück
b)	Werkstattcontainer mit Ausrüstung (20')	1 Stück
c)	Lagercontainer mit Ausrüstung (20')	1 Stück
d)	Manipulatoren mit Zubehör, Ersatzteilen, Halterungs- und Führungsbaugruppen	3 Stück
e)	Kernbohrgeräte mit Zubehör	2 Stück
f)	Elektrohämmer	4 Stück
g)	Lagercontainer für Sprengstoff (10')	2 Stück
h)	Sanitärcontainer inklusive Einrichtung (20')	2 Stück

- |    |                                                                                                                                                                                            |         |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| i) | Dieselstromaggregat (transportabel)                                                                                                                                                        | 1 Stück |
| j) | Wasserfilter à 200 l/pro Stunde                                                                                                                                                            | 2 Stück |
| k) | Personenkraftwagen Typ Lada 2106                                                                                                                                                           | 1 Stück |
| l) | Abrasivmittel                                                                                                                                                                              | 20 t    |
| m) | Ersatzteile, Werkzeuge, Verbrauchs- und Verschleißmaterial, Betriebsstoffe und Schläuche für die Sicherstellung der Durchführung der Liste der Arbeiten, die in Artikel 6 vorgesehen sind. |         |

Zusätzlich werden im Rahmen der zur Verfügung stehenden Mittel geliefert:

- |    |                                                             |         |
|----|-------------------------------------------------------------|---------|
| a) | Lastkraftwagen Typ GAZ-3309 zum Transport des Sprengstoffes | 1 Stück |
| b) | Tankzisternen auf Einachshänger mit Pumpanlage              | 2 Stück |

#### Artikel 8

Dieses Protokoll tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für den Zeitraum der Durchführung der darin vorgesehenen Arbeiten.

Geschehen zu Kiew am 21. August 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ukrainischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Auswärtige Amt  
der Bundesrepublik Deutschland

Für das Verteidigungsministerium  
der Ukraine

[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

**Протокол між  
Федеральним міністерством закордонних справ  
Федеративної Республіки Німеччина  
та Міністерством оборони України  
про співробітництво в ліквідації шахтних пускових установок**

Федеральне міністерство закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина та Міністерство оборони України на підставі Угоди між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про співробітництво у розв'язанні проблем ліквідації ядерних озброєнь від 10 червня 1993 року,

бажаючи довгостроково співпрацювати у справі ліквідації шахтних пускових установок міжконтинентальних балістичних ракет, далі ШПУ, домовились про таке:

**СТАТТЯ I**

1. Продовжувати співробітництво між Федеральним міністерством закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина та Міністерством оборони України у галузі ліквідації ШПУ. За допомогою німецько-української технології передбачається знищити 17 ШПУ, розташованих у безпосередній близькості від населених пунктів. З цієї кількості п'ять ШПУ буде знищено у 1996 році та по шість відповідно у 1997 та 1998 роках. З цією метою Сторони узгоджують зазначений у статтях 6 та 7 цього Протоколу перелік робіт, які планується виконати протягом 1996 року, та перелік обладнання і матеріально-технічних засобів, які необхідно поставити до України в рамках реалізації цього Протоколу. Знищення ШПУ повинно бути здійснено відповідно до положень Договору про скорочення та обмеження стратегічних наступальних озброєнь від 31 липня 1991 року (Договір про СНО).

2. Для знищення п'яти ШПУ у 1996 році Німецька Сторона виділяє кошти у розмірі 3 500 000 німецьких марок та намагатиметься виділити відповідні кошти для знищення ШПУ на 1997 та 1998 роки. Зазначені кошти будуть використовуватися для закупівлі та постачання обладнання і матеріально-технічних засобів, фінансування робіт, а також на надання послуг, необхідних для успішного завершення робіт по ліквідації ШПУ.

3. Загальна сума витрат Німецької Сторони на закупівлю та постачання обладнання і матеріально-технічних засобів, фінансування робіт та надання послуг, відповідно до цього Протоколу, не може перевищувати суми, визначеної на 1996 рік у бюджеті Федеративної Республіки Німеччина для співпраці з Україною в галузі ядерного роззброєння.

## СТАТТЯ 2

1. Обладнання та матеріально-технічні засоби, які постачаються Німецькою Стороною в рамках реалізації цього Проекту, надходять у розпорядження Української Сторони.

2. Українська Сторона зобов'язується використовувати обладнання, матеріально-технічні засоби та послуги, які надає Німецька Сторона, виключно з метою, зазначеною у пункті 2 статті 1, якщо між Сторонами не будуть укладені в майбутньому інші домовленості.

3. Українська Сторона забезпечує готовність до початку робіт п'яти передбачених до ліквідації ШПУ, доступ до цих ШПУ і, в рамках діючого законодавства України, проходження митних процедур при надходженні до України обладнання та матеріально-технічних засобів.

4. Сторони в обов'язковому порядку будуть проводити консультації щодо узгодження діяльності, пов'язаної з реалізацією цього Протоколу.

## СТАТТЯ 3

1. З метою ефективної та оперативної реалізації цього Протоколу Сторони призначають свої виконавчі органи.

2. Виконавчим органом від Німецької Сторони призначається фірма "Альба Індастріз ГмбХ" (23611 Бад Швартау, Лерхенштрасе, 14 а), яка виконуватиме обов'язки інтегруючого підрядника (далі ІП) щодо узгодженого Сторонами переліку робіт.

3. Виконавчим органом від Української Сторони призначається управління 43 Ракетної армії (далі 43 РА).

4. Виконавчі органи Сторін уповноважені проводити консультації щодо розробки графіка робіт, узгодження переліку та характеристик обладнання та термінів його поставок, узгодження витрат, а також здійснювати інші дії, пов'язані з реалізацією цього Протоколу.

5. Кожний виконавчий орган визначає осіб, відповідальних за координацію спільних дій для ефективного виконання цього Протоколу на визначених етапах, рівнях та місцях роботи. Крім того, Німецька Сторона визначає головну особу, відповідальну за координацію спільних дій, з якою заступник Міністра оборони України - Командувач 43 РА може консультуватися з питань, пов'язаних з діяльністю ІП.

## СТАТТЯ 4

1. З метою зменшення витрат при проведенні ліквідаційних робіт ІП залучатиме там, де це доцільно, фірми та підприємства України, особливо у випадках, коли умови безпеки, пов'язані з конкретними об'єктами в Україні, вимагають спеціальних заходів. У таких особливих ситуаціях, а також згідно з положеннями цього Протоколу і законодавством Федеративної Республіки Німеччина вибір субпідрядників буде здійснюватися виходячи з таких факторів:

а) наявності у субпідрядників ліцензій на проведення спеціальних робіт;

б) наявності у субпідрядників належної спеціальної кваліфікації та спроможності для виконання спеціальних робіт;

с) спроможності субпідрядників дотримуватися законодавства України стосовно виконання спеціальних робіт.

В таких особливих ситуаціях 43 РА надає ІП список українських субпідрядників, які відповідають вищезгаданим факторам.

2. ІП є завжди відповідальним перед Німецькою Стороною і співпрацює з 43 РА щодо ефективного та своєчасного виконання цього Протоколу.

## СТАТТЯ 5

ІП при здійсненні своєї діяльності враховуватиме інтереси України щодо збереження та подальшого використання вторинних ресурсів, одержаних у процесі ліквідації, і сприятиме вилученню матеріалів способом, який відповідає таким цілям. Ці вторинні ресурси залишатимуться власністю Української Сторони.

## СТАТТЯ 6

1. З метою реалізації цього Протоколу ІП разом з вибраними ним українськими субпідрядниками до 31 грудня 1996 року (якщо інші терміни не будуть узгоджені додатково) виконає роботи згідно з наведеним у цій Статті переліком робіт:

- a) планування та організація ліквідаційних заходів;
- b) закупівлю та постачання до України необхідного обладнання та матеріально-технічних засобів згідно із Статтею 7 цього Протоколу;
- c) проведення заходів щодо забезпечення робіт електроенергією, водою, паливно-мастильними матеріалами тощо;
- d) монтаж та введення в дію комплекту обладнання, необхідного для проведення робіт;
- e) навчання українського персоналу роботі на німецькому обладнанні;
- f) менеджмент усього проекту;
- g) підготовку до демонтажу та демонтаж механічного обладнання 5 ШПУ;
- h) ліквідацію захисних пристроїв 5 ШПУ з вилученням 80% парафіну;
- i) ліквідацію, з використанням спільно розробленої технології, 5 ШПУ, з них 2 - на базі МБР Первомайськ і 3 - на базі МБР Хмельницький;
- j) демонтаж обладнання та ліквідація інфраструктури на кожній ШПУ (два приміщення для варті, споруда трансформаторної підстанції, автоматизована система охорони, пожежний резервуар, колонка універсального розподільного щитка, антена). При цьому вага частин вилученого металобрухту не повинна перевищувати 10 тонн;
- k) заповнення порожнин 5 ШПУ відходами та ґрунтом до відмітки - 6,0 м;
- l) підготовка звіту щодо обсягу проведених робіт та фактичних витрат.

2. Факт завершення робіт на кожній позиції ШПУ підтверджується актом за підписом повноважних представників виконавчих органів Сторін із зазначенням у ньому фактичного обсягу виконаних робіт та витрат на їхнє виконання.

3. Розрахунки за виконані роботи на кожній позиції ШПУ Німецька Сторона здійснює за поданням виконавчих органів якомога швидше, але не пізніше 60-денного терміну з моменту одержання подання.

#### СТАТТЯ 7

З метою реалізації цього Протоколу Німецька Сторона здійснить протягом 1996 року закупівлю та постачання обладнання та матеріально-технічних засобів згідно з наведеним у цій Статті переліком:

- |                                                                                                                                                                                      |       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| а) установка гідроабразивного різання у комплекті                                                                                                                                    | 1 од. |
| б) контейнер-майстерня з обладнанням 20'                                                                                                                                             | 1 од. |
| с) контейнер-склад з обладнанням 20'                                                                                                                                                 | 1 од. |
| д) маніпулятори для абразивного різання з приладдям, запасними частинами, кріпильними та направляючими вузлами                                                                       | 3 од. |
| е) перфоратори для шпуріння з приладдям                                                                                                                                              | 2 од. |
| ф) електромолотки                                                                                                                                                                    | 4 од. |
| г) складських контейнери 10' для вибухівки                                                                                                                                           | 2 од. |
| h) санітарних контейнери 20' з обладнанням                                                                                                                                           | 2 од. |
| і) мобільний дизельний генератор                                                                                                                                                     | 1 од. |
| ж) водяні фільтри продуктивністю 200 л/год                                                                                                                                           | 2 од. |
| к) автомобіль типу "Лада-2106"                                                                                                                                                       | 1 од. |
| л) абразивний матеріал                                                                                                                                                               | 20 т  |
| м) запасні частини, інструмент, матеріали, що зношуються та витратні матеріали, робочі речовини, шланги для забезпечення проведення робіт згідно з переліком, зазначеним у Статті 6. |       |

Додатково у рамках коштів, що є в розпорядженні, будуть поставлені:

- |                                                                        |       |
|------------------------------------------------------------------------|-------|
| а) вантажний автомобіль типу "ГАЗ-3309" для транспортування вибухівки; | 1 од. |
| б) заправочні цистерни на одноосному причепі з насосом.                | 2 од. |

#### СТАТТЯ 8

Цей Протокол набуває чинності з моменту його підписання і лишається чинним до завершення виконання передбачених в ньому робіт.

Здійснено у м. Києві "\_\_\_"\_\_\_\_\_1996 року в двох примірниках, кожний німецькою та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Федеральне міністерство закордонних справ  
Федеративної Республіки Німеччина

За Міністерство оборони  
України

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE DEFENCE MINISTRY OF UKRAINE ON COOPERATION ON THE ELIMINATION OF UNDERGROUND MISSILE LAUNCH SILOS

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine;

On the basis of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine on Cooperation in the Solution of Problems Relating to the Elimination of Nuclear Weapons of 10 June 1993;

Desiring to cooperate on the elimination of launch silos for intercontinental ballistic missiles, hereinafter called "launch silos";

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) Cooperation between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine toward the elimination of launch silos is continued. It is anticipated that 17 launch silos located in the immediate vicinity of towns will be destroyed using German-Ukrainian technology. Of that number, five launch silos are to be eliminated in 1996 and six each in 1997 and 1998. To that end, the Parties agree to the list of work set out in Articles 6 and 7 of this Protocol and whose execution is planned 1996, and to the list of equipment and material resources to be delivered to Ukraine for the execution of this Protocol. Elimination of the launch silos shall be carried out in accordance with the conditions of the Treaty on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms of 31 July 1991 (START Treaty).

(2) The German side shall make an amount of 1996 DM 3,500,000 available for the elimination of the five launch silos, and shall attempt to provide equivalent financing for the elimination of launch silos in 1997 and 1998. The specified resources shall be used for the purchase and delivery of equipment and material resources and for the financing of work and services required for the successful completion of the launch silo elimination work.

(3) The total cost to be paid by the German side under this Protocol for the purchase and delivery of equipment and services and material resources as well as for the financing of work and services may not exceed the amount set aside in the budget of the Federal Republic of Germany for 1996 for cooperation with Ukraine on nuclear disarmament.

*Article 2*

(1) Equipment and material resources delivered by the German side for the execution of this project shall be placed at the disposal of the Ukrainian aide.

(2) The Ukrainian side undertakes to use the equipment, material resources and services placed at its disposal by the German side exclusively for the purposes set out in Article 1, paragraph 2, except as otherwise provided in accords between the Parties.

(3) The Ukrainian side shall ensure that the five launch silos are ready at the start of work and shall guarantee access thereto and – subject to legislation in force in Ukraine – shall expedite customs formalities for the entry of the equipment and material resources into Ukraine.

(4) The two sides shall conduct binding consultations on the coordination of activities relating to the implementation of this Protocol.

*Article 3*

(1) For the purpose of a quick and effective implementation of this Protocol, the two sides hereby designate their implementing bodies.

(2) The implementing body for the Ukrainian side shall be the command of the 43rd Missile Army (hereinafter abbreviated as MA).

(3) The implementing body for the German side shall be the firm ALBA INDUSTRIES GmbH, Lerchenstraße 14a, 23611 Bad Schwartau; its role shall be that of an integrating contractor (hereinafter abbreviated as IC) in respect of the list of tasks agreed to by the Parties.

(4) The two sides' implementing bodies are empowered to hold consultations on development of work schedules, coordination of equipment characteristics, delivery deadlines and coordination of costs and to conduct other activities relating to the implementation of this Protocol.

(5) Each implementing body shall appoint persons to be responsible for the coordination of joint actions for effective implementation of this Protocol at certain stages, at certain levels and in certain workplaces. In addition, the German side shall appoint one main person with the authority to coordinate joint actions and to consult with the Deputy Minister of Defence of Ukraine and the Commander of the 43rd MA on matters involving the IC's activity.

*Article 4*

(1) For the purpose of reducing expenditures for the elimination work, the IC shall, where appropriate, include Ukrainian companies and establishments, especially when security conditions associated with specific properties in Ukraine call for special measures. In special circumstances like these, in accordance with the provisions of this Protocol and the laws of the Federal Republic of Germany, selection of the subcontractor shall be based on the following factors:

- a) Availability of licences for the execution of work by subcontractors;

b) Subcontractors' possession of the proper qualifications and ability to perform special work;

c) Subcontractors' ability to comply with Ukrainian law in the performance of special work.

In special circumstances like these, the 43rd MA shall provide the IC with a list of the Ukrainian subcontractors that fulfil the above-mentioned conditions.

(2) The IC shall at all times be accountable to the German side and shall cooperate with the 43rd MA on the efficient and timely implementation of this Protocol.

#### *Article 5*

In all of its actions, the IC shall consider the interests of Ukraine in terms of the preservation and re-use of secondary raw materials obtained during the elimination process and the extraction of substances therefrom by a suitable process. These secondary raw materials shall remain the property of the Ukrainian side.

#### *Article 6*

(1) For purposes of the implementation of this Protocol the IC shall, in conjunction with the Ukrainian subcontractor of its choice and no later than 31 December 1996 (unless another deadline is agreed on), undertake the following work in accordance with the tasks itemized in this Article:

a) Planning and organization of the liquidation measures.

b) Purchase and delivery of the requisite equipment and material resources in accordance with Article 7 of this Protocol.

c) Provision for supply of electricity, water, fuel, lubricants etcetera to the worksite.

d) Erection and commissioning of such equipment as is necessary for the conduct of the work.

e) Training of Ukrainian personnel to work with the German equipment.

f) Management of the entire project.

g) Preparation for dismantling, and dismantling, of the mechanical equipment of the five launch silos.

h) Elimination of the safety devices at five launch silos with selection of 80% of the kerosene.

i) Elimination of five launch silos using the jointly developed technology; specifically, two at the Pervomaisk missile base and three at the Khmelnytskyi missile base.

j) Dismantling of equipment and elimination of infrastructure at each launch silo (two guardrooms, transformer station, automated surveillance system, firefighting reservoir, universal switchboard stands, antenna). The weight of the selected scrap metal must not exceed 10 tons.

k) Filling in of the five silo shafts with refuse and soil to the -6.0 meters mark.

l) Preparation of the report on the scope of the work done and its actual cost.

(2) Actual completion of the work at each launch silo position shall be confirmed by a protocol signed by the authorized representatives of both sides' implementing bodies indicating the actual volume of work done and its cost.

(3) The German side shall bill for work done at each launch silo position as quickly as possible following a request to that effect from the implementing bodies, not later than 60 days after receipt of the said request.

#### *Article 7*

For purposes of the implementation of this Protocol the German side shall, in 1996, obtain and supply the following equipment and material resources in accordance with the equipment list in this Article:

a) Abrasive water jet cutting device (complete)	1
b) Worksite container with equipment (20')	1
c) Storage container with equipment (20')	1
d) Manipulators with accessories, spare parts, and mounting and guidance assemblies	3
e) Core drills with accessories	2
f) Electric hammers	4
g) Storage containers for explosives (10')	2
h) Sanitation containers including supplies (20')	2
i) Diesel generator (portable)	1
j) 200 L/h water filters	2
k) Lada 2106 type passenger vehicle	1
l) Abrasives	20 tons
m) Spare parts, tools, consumables and expendables, supplies and hoses for the conduct of the work listed in Article 6.	

In terms of available resources, the following shall also be delivered:

a) GAZ-3309 type lorry for transport of explosives	1
b) Single-axle tank trailers with pump.	2

#### *Article 8*

This Protocol shall enter into force upon its signature and shall remain in force for the duration of the work contemplated therein.

DONE at Kiev on 21 August 1996 in two originals in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Foreign Office of the Federal Republic of Germany:

For the Defence Ministry of Ukraine:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE  
LA DÉFENSE DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR  
L'ÉLIMINATION DES SILOS SOUTERRAINS DE LANCE-MISSILES

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine,

Se fondant sur l'Accord du 10 juin 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la coopération pour résoudre les problèmes relatifs à l'élimination des armes nucléaires,

Souhaitant coopérer dans le domaine de l'élimination des silos de lancement de missiles balistiques intercontinentaux, dénommés ci-après les « silos de lancement »,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) La coopération menée entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine tendant à éliminer les silos de lancement est poursuivie. Il est prévu de détruire 17 silos de lancement situés à proximité immédiate des villes en faisant appel à la technologie germano-ukrainienne. Sur ces 17 silos de lancement, 5 devraient être éliminés en 1996 et 6 par an en 1997 et 1998. À cet effet, les Parties manifestent leur volonté d'accepter la liste des travaux énoncés aux articles 6 et 7 du présent Protocole et dont l'exécution est prévue en 1996, ainsi que la liste des équipements et du matériel technique dont la livraison en Ukraine est nécessaire dans le cadre de l'application du présent Protocole. L'élimination des silos de lancement doit se faire conformément aux dispositions du Traité du 31 juillet 1991 relatif à la réduction et à la limitation des armements stratégiques offensifs (Traité START).

2) La Partie allemande met à disposition un montant de 3 500 000 deutsche marks de 1996 pour éliminer cinq silos de lancement et s'efforcera de fournir un financement équivalent pour éliminer les silos de lancement en 1997 et 1998. Cette somme sera affectée à l'achat et la fourniture d'équipements et de matériel technique, au financement des travaux ainsi qu'à la fourniture des services nécessaires pour mener à bien l'élimination des silos de lancement.

3) Le montant total des dépenses engagées par la Partie allemande aux termes du présent Protocole pour l'achat et la fourniture des pièces d'équipement, des services et du matériel technique ainsi que pour le financement des travaux et des services ne peut dépasser le montant consacré en 1996 dans le budget de la République fédérale d'Allemagne à l'Ukraine pour l'aide à la dénucléarisation.

*Article 2*

1) Les pièces d'équipement et le matériel technique fournis par la Partie allemande pour l'exécution du présent projet seront mis à la disposition de la Partie ukrainienne.

2) Pour autant que les Parties n'en aient pas disposé autrement entre elles dans des accords, la Partie ukrainienne s'engage à réserver les équipements, le matériel technique et les services mis à sa disposition par la Partie allemande aux seules fins énoncées au paragraphe 2 de l'article premier.

3) La Partie ukrainienne fera en sorte que les cinq silos de lancement soient prêts pour le commencement des travaux et garantit l'accès à ces silos de lancement et – sous réserve de la législation en vigueur en Ukraine – accélérera les formalités douanières à l'entrée des équipements et du matériel technique en Ukraine.

4) Les deux Parties mèneront des consultations engageantes concernant la coordination des activités découlant de l'application du présent Protocole.

*Article 3*

1) Aux fins d'une mise en application rapide et effective du présent Protocole, les deux Parties désignent par les présentes leurs organes d'exécution.

2) Le commandement de la 43e armée de missiles (dénommée ci-après en abrégé AM) sera l'organe d'exécution pour la Partie ukrainienne.

3) L'organe d'exécution pour la Partie allemande sera la société ALBA INDUSTRIES GmbH sise au n° 14a Lerchenstraße à 23611 Bad Schwartau; son rôle sera celui d'un entrepreneur intégrateur s'agissant de la liste des tâches approuvée par les Parties.

4) Les organes d'exécution des deux Parties ont le pouvoir d'une part de mener des consultations concernant l'établissement d'un calendrier des travaux, la coordination des caractéristiques des équipements, les délais de livraison et la coordination des dépenses et d'autre part de mener d'autres activités en rapport avec la mise en œuvre du présent Protocole.

5) Chaque organe d'exécution désignera les personnes qui seront chargées de coordonner les actions communes prises aux fins d'une mise en œuvre optimale du présent Protocole à certains stades, à certains niveaux et dans certains lieux de travail. De plus, la Partie allemande désignera une personne principale ayant le pouvoir de coordonner les actions communes et de consulter le Vice-Ministre de la défense d'Ukraine et le Commandant de la 43e AM sur les matières en rapport avec les activités de l'entrepreneur intégrateur.

*Article 4*

1) Aux fins de réduire les dépenses encourues par les travaux d'élimination, l'entrepreneur intégrateur inclura, le cas échéant, des sociétés et des établissements ukrainiens, notamment si les conditions en matière de sécurité en fonction des particularités propres à l'Ukraine exigent des mesures spéciales. Dans des circonstances particulières de ce genre, la sélection des sous-traitants sera, conformément aux dispositions du

présent Protocole et des lois de la République fédérale d'Allemagne, basée sur les facteurs suivants :

- a) Disponibilité des licences permettant l'exécution des travaux par les sous-traitants;
- b) Possession par les sous-traitants des qualifications nécessaires et aptitude à réaliser des travaux particuliers;
- c) Aptitude de la part des sous-traitants à se conformer à la loi ukrainienne dans l'exécution de travaux particuliers.

Dans des circonstances particulières comme celles-là, la 43e AM fournira à l'entrepreneur intégrateur une liste des sous-traitants ukrainiens remplissant les conditions précitées.

2) L'entrepreneur intégrateur répondra à tout moment de ses actes devant la Partie allemande et coopérera avec la 43e AM de manière à ce que la mise en application du présent Protocole soit optimale et qu'elle s'effectue dans les délais.

#### *Article 5*

Dans toutes ses actions, l'entrepreneur intégrateur tiendra compte des intérêts de l'Ukraine en termes de préservation et de réutilisation des matières premières récupérées pendant le processus d'élimination et l'extraction des substances de ces matières par un procédé adéquat. Ces matières premières récupérées resteront la propriété de la Partie ukrainienne.

#### *Article 6*

1) Aux fins de l'application du présent Protocole, l'entrepreneur intégrateur entreprendra, de concert avec le sous-traitant ukrainien de son choix et le 31 décembre 1996 au plus tard (à moins qu'un autre délai n'ait été convenu), les travaux suivants conformément aux tâches énoncées dans le présent article :

- a) Études et organisation des travaux d'élimination.
- b) Achat et livraison des pièces d'équipement et du matériel technique nécessaires conformément à l'article 7 du présent Protocole.
- c) Mise en application des mesures destinées à assurer l'approvisionnement du chantier en eau, électricité, carburants, lubrifiants, etc.
- d) Montage et mise en service de l'équipement nécessaire pour la conduite des travaux.
- e) Formation du personnel ukrainien pour lui apprendre à travailler avec les équipements allemands.
- f) Gestion de l'ensemble du projet.
- g) Préparation du démontage et démontage de l'équipement mécanique des cinq silos de lancement.
- h) Élimination des dispositifs de sécurité des cinq silos de lancement avec extraction de 80 % du kérosène.

i) Élimination des cinq silos de lancement – dont deux sur la base de missiles balistiques intercontinentaux de Pervomaïsk et trois sur la base de missiles balistiques intercontinentaux de Khmelnytskyï – en recourant à la technologie développée en commun.

j) Démontage de l'équipement et élimination de l'infrastructure dans chaque base de silo de lancement (deux postes de garde, bâtiment de la sous-station de transformation, système de surveillance automatisé, réservoir d'incendie, piliers du tableau de commande universel, antenne). Le poids de la ferraille devant être évacuée ne pourra être supérieur à 10 tonnes par pièce.

k) Remplissage des cinq puits de silo avec des déchets et de la terre jusqu'à une profondeur de -6,0 mètres.

l) Établissement du rapport concernant l'étendue des travaux réalisés et des dépenses réellement encourues.

2) L'achèvement réel des travaux dans chaque base de silo de lancement sera confirmé par un procès-verbal signé par les représentants attitrés des organes d'exécution des deux Parties et mentionnant l'étendue des travaux réellement effectués et des dépenses encourues par leur réalisation.

3) La Partie allemande facturera les travaux effectués dans chaque base de silo de lancement aussi rapidement que possible dès lors qu'une demande lui est adressée à cet effet par les organes d'exécution, mais au plus tard toutefois dans les 60 jours qui suivent la réception de ladite demande.

#### *Article 7*

Aux fins de l'application du présent Protocole, la Partie allemande se procurera et fournira en 1996 les pièces d'équipement et le matériel technique énumérés dans la liste figurant ci dessous :

- a) 1 installation de découpage complète avec projection d'eau abrasive
- b) 1 conteneur de chantier équipé (20 pieds)
- c) 1 conteneur de stockage équipé (20 pieds)
- d) 3 manipulateurs avec accessoires, pièces de rechange, et ensembles de montage et de guidage
- e) 2 carotteuses avec accessoires
- f) 4 marteaux électriques
- g) 2 conteneurs de stockage pour explosifs (10 pieds)
- h) 2 conteneurs sanitaires alimentation incluse (20 pieds)
- i) 1 groupe diesel (portatif)
- j) 2 filtres à eau de 200 l/h
- k) 1 véhicule pour passagers type Lada 2106
- l) 20 tonnes d'abrasifs
- m) Pièces de rechange, outillage, consommables, pièces d'usure, fournitures et flexibles permettant de réaliser les travaux énoncés dans la liste figurant à l'article 6.

En termes de ressources disponibles, les éléments suivants seront également fournis :

- a) 1 camion type GAZ-3309 pour le transport d'explosifs
- b) 2 remorques citernes à simple essieu avec pompe.

*Article 8*

Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa signature et restera en application pendant toute la durée des travaux qui y sont envisagés.

FAIT à Kiev le 21 août 1996 en deux exemplaires originaux rédigés en langues allemande et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Ministère de la défense de l'Ukraine :

**No. 45531**

---

**Slovakia  
and  
Portugal**

**Agreement between the Slovak Republic and the Portuguese Republic concerning the exchange and the mutual protection of classified information. Bratislava, 25 October 2007**

**Entry into force:** *4 December 2008 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *English, Portuguese and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Slovakia, 10 December 2008*

---

**Slovaquie  
et  
Portugal**

**Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et la République portugaise relatif à l'échange et à la protection mutuelle de renseignements classifiés. Bratislava, 25 octobre 2007**

**Entrée en vigueur :** *4 décembre 2008 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *anglais, portugais et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Slovaquie, 10 décembre 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE SLOVAK REPUBLIC**

**AND**

**THE PORTUGUESE REPUBLIC**

**CONCERNING**

**THE EXCHANGE AND THE MUTUAL**

**PROTECTION**

**OF CLASSIFIED INFORMATION**

**The Slovak Republic**  
**and**  
**the Portuguese Republic**

Hereinafter referred to as the "Parties",

Recognising the need of the Parties to guarantee the protection of the Classified Information exchanged between them, the individuals or legal entities in their jurisdiction, under co-operation arrangements or contracts concluded or to be concluded;

Desiring to create a set of rules on the mutual protection of Classified Information exchanged between the Parties,

Agree as follows:

**ARTICLE 1**  
**Object**

This Agreement sets out the security rules applicable to all cooperation arrangements or contracts, which envisage an exchange of Classified Information, concluded or to be concluded between the competent national authorities of both Parties or by individuals or legal entities duly authorized to that purpose.

**ARTICLE 2**  
**Scope of Application**

1. This Agreement sets out procedures for the protection of Classified Information exchanged between the Parties, or the individuals or legal entities under their jurisdiction.
2. Either Party may not invoke this Agreement in order to obtain Classified Information that the other Party has received from a Third Party.

**ARTICLE 3**  
**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- a) "Classified Information" means an information, regardless of its form, nature, and means of transmission, determined in accordance with the respective Law in force to require protection against unauthorised disclosure and which has been marked by appropriate security classification level;
- b) "Breach of Security" means an act or an omission, deliberate or accidental, contrary to the respective Law in force, which results in the actual or possible Compromise of Classified Information;

- c) "Compromise of Classified Information" means a situation when, due to a Breach of Security, Classified Information has lost its confidentiality, integrity or availability;
- d) "National Security Authority" means the authority designated by the Party as being responsible for the implementation and supervision of this Agreement;
- e) "Originating Party" means the Party which releases Classified Information to the other Party;
- f) "Receiving Party" means the Party which receives the Classified Information from the other Party;
- g) "Third Party" means any international organisation or state that is not a Party to this Agreement;
- h) "Contractor" means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts;
- i) "Classified Contract" means an arrangement between two or more Contractors creating and defining enforceable rights and obligations between them, which contains or involves access to Classified Information;
- j) "Personnel Security Clearance" means a determination by the National Security Authority that an individual is eligible to have access to Classified Information, in accordance with the respective Law in force;
- k) "Facility Security Clearance" means a determination by the National Security Authority that, from a security point of view, a facility has the physical and organisational capability to handle and store Classified Information, in accordance with the respective Law in force;
- l) "Need-to-know" means that access to Classified Information may only be granted to a person who has a verified requirement for knowledge of or possession of it in order to perform their duties;
- m) "Project Security Instructions" means a compilation of security requirements, which are applied to a specific project.

#### **ARTICLE 4**

##### **National Security Authorities**

1. The National Security Authorities responsible for the application of this Agreement are:

For the Slovak Republic:  
National Security Authority

For the Portuguese Republic:  
National Security Authority  
Presidency of the Council of Ministers

2. The National Security Authorities shall provide each other with their official contact data.
3. The National Security Authorities shall inform each other of the respective Law in force regulating the protection of Classified Information.
4. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement National Security Authorities may hold consultations at request of one of them.

## **ARTICLE 5** **Security Rules**

The protection and use of the Classified Information exchanged between the Parties is ruled by the following rules:

- a) The Receiving Party shall afford to the received Classified Information a level of protection equivalent to the security classification level given to the Classified Information by the Originating Party;
- b) The Receiving Party shall neither downgrade nor declassify the received Classified Information without the prior written consent of the Originating Party;
- c) The access to Classified Information shall be restricted to persons who, in order to perform their duties, have access to the Classified Information, on a Need-to-know basis and hold a Personnel Security Clearance in accordance with the respective Law in force.

## **ARTICLE 6** **Equivalence of the Security Classification Levels**

The Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the ones specified in the respective Law in force:

PRÍSNE TAJNÉ	MUITO SECRETO	TOP SECRET
TAJNÉ	SECRETO	SECRET
DÓVERNÉ	CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	RESERVADO	RESTRICTED

## **ARTICLE 7** **Security Clearance Procedure**

1. On request, the National Security Authorities of the Parties, taking into account their respective Law in force, shall assist each other during the clearance procedures of their nationals living or facilities located in the territory of the other Party, preceding the issue of the Personnel Security Clearance and the Facility Security Clearance.

2. The Parties shall recognise the Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances issued in accordance with the Law in force of the other Party.
3. The National Security Authorities shall inform each other about any modifications regarding the Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances.

## **ARTICLE 8**

### **Marking**

1. The Receiving Party shall mark the received Classified Information with its own security classification marking, in accordance with the equivalence referred to in Article 6.
2. The Parties shall inform each other about all subsequent classification alterations to the released Classified Information.

## **ARTICLE 9**

### **Translation, Reproduction and Destruction**

1. Translations and reproductions of Classified Information shall be made in accordance with the following procedures:
  - a) The individuals shall be appropriately security cleared;
  - b) The translations and the reproductions shall be marked and placed under the same protection as the original;
  - c) The translations and the number of reproductions shall be limited to that required for official purposes;
  - d) The translations shall bear an appropriate note in the language of translation indicating that they contain Classified Information received from the Originating Party.
2. Classified Information marked as TAJNÉ /SECRETO and above shall be translated or reproduced only upon written permission of the National Security Authority of the Originating Party in accordance with the respective Law in force.
3. Classified Information marked as TAJNÉ /SECRETO and above shall not be destroyed but shall be returned to the National Security Authority of the Originating Party.
4. Classified Information marked up to DÔVERNÉ /CONFIDENCIAL shall be destroyed in accordance with the respective Law in force.
5. If it is impossible to protect and return Classified Information generated or transferred in accordance with this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall notify the National Security Authority of the Originating Party about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

**ARTICLE 10**  
**Transmission of Classified Information**

1. Classified Information shall normally be transmitted between the Parties through diplomatic channels.
2. If the use of the diplomatic channels would be impractical or unduly delay receipt of the Classified Information, transmission may be carried out by appropriately security cleared personnel, duly authorised by the Originating Party.
3. Classified Information may be transmitted via protected electronic means approved by the National Security Authorities in accordance with the respective Law in force.
4. The transmission of large items or quantities of Classified Information shall be approved on a case-by-case basis by both National Security Authorities.
5. The National Security Authority of the Receiving Party shall confirm in writing the receipt of the Classified Information.

**ARTICLE 11**  
**Use of Classified Information**

1. The transmitted Classified Information shall be used only for the purpose it has been transmitted for.
2. Either Party shall ensure that all individuals and legal entities that receive Classified Information duly comply with the obligations established in this Agreement.
3. The Receiving Party shall not release the Classified Information to a Third Party or to any individual or legal entity under the jurisdiction of a third state, without prior written permission from the Originating Party.

**ARTICLE 12**  
**Classified Contracts**

1. The National Security Authority of one Party shall confirm in writing before conclusion of a Classified Contract or its carrying out in the territory of the other Party, that the proposed Contractor holds an appropriate Facility Security Clearance certificate.
2. Any subcontractor must fulfil the same security obligations as the Contractor.
3. The National Security Authority shall be responsible for the supervision and control of the compliance of the Contractor with the commitments set in Paragraph 2.
4. Every Classified Contract concluded between Contractors of the Parties, under the provisions of this Agreement, shall include appropriate Project Security Instructions identifying the following aspects:

- a) Commitment of the Contractor to ensure that persons that require access to Classified Information to perform their duties have been appropriately secured cleared;
  - b) Commitment of the Contractor to ensure that all persons with access to Classified Information are informed of their responsibility related to protection of Classified Information, in accordance with the Law in force;
  - c) Commitment of the Contractor to allow security inspections of its premises;
  - d) List of Classified Information and the respective security classification levels;
  - e) Procedure for communication of alterations in the security classification levels;
  - f) Communication channels and means of electronic transmission;
  - g) Procedure for transportation of Classified Information;
  - h) Authorities competent for the co-ordination of the protection of Classified Information related to the Classified Contract;
  - i) An obligation to notify any actual or suspected Compromise of Classified Information.
5. Copy of the Project Security Instructions of any Classified Contract shall be forwarded to the National Security Authority of the Party where the Classified Contract is to be performed to allow adequate security supervision and control.
6. Representatives of the National Security Authorities may visit each other in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a Contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract.

### **ARTICLE 13**

#### **Visits**

1. Visits entailing access to Classified Information by nationals from one Party to the other Party are subject to prior written permission of the National Security Authorities in accordance with the respective Law in force.
2. The request for visit shall be submitted through the National Security Authority of the host Party and has to be received at least thirty days before the visit or visits take place.
3. In urgent cases, the request for visit shall be submitted at least seven days in advance.
4. Visits entailing access to Classified Information shall be allowed by one Party to visitors from the other Party only if they have been:
  - a) Appropriately security cleared by the National Security Authority of the requesting Party; and

- b) Authorised to receive or to have access to Classified Information on a Need-to-know basis, in accordance with the respective Law in force.
5. The National Security Authority of the Party that receives the request for visit shall inform, as soon as possible, the National Security Authority of the requesting Party about the decision.
  6. Visits of individuals from a Third Party entailing access to Classified Information of the Originating Party shall be authorized in writing by the National Security Authority of the Originating Party.
  7. Once the visit has been approved, the National Security Authority of the host Party shall provide a copy of the request for visit to the security officers of the entity to be visited.
  8. The validity of the visit permission shall not exceed twelve months.
  9. Parties may agree to set up lists of authorized persons to make recurring visits. Those lists are valid for a period of twelve months.
  10. After the lists have been approved by the National Security Authorities the conditions of the specific visits shall be directly arranged with the entities to be visited.
  11. The request for visit shall entail the following information:
    - a) Visitor's first and last name, place and date of birth, nationality, passport or identification card number;
    - b) Name of the entity the visitor represents or to which the visitor belongs;
    - c) Name and address of the entity to be visited;
    - d) Confirmation of the visitor's Personnel Security Clearance and its validity;
    - e) Object and purpose of the visit or visits;
    - f) Expected date and duration of the requested visit or visits, and in case of recurring visits, the total period covered by the visits;
    - g) Name and phone number of the point of contact at the entity to be visited, previous contacts and any other information useful to determine the justification of the visit or visits;
    - h) The date, signature and stamping of the official seal of the National Security Authority.

#### **ARTICLE 14**

#### **Breach of Security**

1. In case of Breach of Security related to Classified Information originated by or received from the other Party, the National Security Authority of the Party where the Breach of

Security occurs shall inform the National Security Authority of the other Party, as soon as possible, and ensure the appropriate investigation.

2. If a Breach of Security occurs during transmission, in a State other than the Parties, the National Security Authority of the despatching Party shall take the actions prescribed in Paragraph 1.
3. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.
4. In any case, the other Party shall be informed of the results of the investigation, in writing, including the reasons for the Breach of Security, the extent of the damage and the conclusions of the investigation.

#### **ARTICLE 15 Expenses**

Either Party shall bear its own expenses incurred in connection with the application and supervision of all aspects of this Agreement.

#### **ARTICLE 16 Settlement of Disputes**

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations.

#### **ARTICLE 17 Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the receipt of the last notification, in writing and through diplomatic channels, stating that all necessary internal requirements of both Parties for the entry into force have been fulfilled.

#### **ARTICLE 18 Amendments**

1. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent of the Parties.
2. The amendments shall enter into force according to Article 17.

#### **ARTICLE 19 Duration and Termination**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time, by written notification through diplomatic channels, producing its effects six months after the date of its receipt by the other Party.
3. Notwithstanding the termination, all Classified Information transmitted according to this Agreement shall continue to be protected in compliance with the provisions set forth herein, until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.

## **Article 20 Registration**

The Party in whose territory this Agreement is signed shall transmit it for registration to the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and shall notify the other Party of the conclusion of the proceeding, indicating the respective registration number.

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Parties, have signed this Agreement.

Done at Bratislava on 25<sup>th</sup> October 2007, in two originals, each one in the Slovak Portuguese, and English languages, all texts being authentic. In case of any difference of interpretation the English text shall prevail.

**For the Slovak Republic**



**FRANTISEK BLANARIK**

**Director  
of the National Security Authority**

**For the Portuguese Republic**



**JOSÉ ERNST HENZLER VIEIRA BRANCO**

**Ambassador of the Portuguese Republic to  
the Slovak Republic**

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO**

**ENTRE A**

**REPÚBLICA ESLOVACA**

**E**

**REPÚBLICA PORTUGUESA**

**SOBRE A TROCA E A PROTECÇÃO**

**MÚTUA DE INFORMAÇÃO**

**CLASSIFICADA**

**A República Eslovaca  
e  
a República Portuguesa**

doravante designadas por "Partes",

Reconhecendo a necessidade de garantir a protecção da Informação Classificada trocada entre as Partes, as pessoas singulares ou colectivas sob sua jurisdição, no âmbito de acordos de cooperação ou contratos celebrados ou a celebrar;

Desejando estabelecer um conjunto de regras relativas à protecção mútua da Informação Classificada trocada entre as Partes,

Acordam no seguinte:

**ARTIGO 1.º  
Objecto**

O presente Acordo estabelece as regras de segurança aplicáveis a todos os acordos de cooperação ou contratos que prevejam a troca de Informação Classificada, celebrados ou a celebrar entre as autoridades nacionais competentes de ambas as Partes ou por pessoas singulares ou colectivas devidamente autorizadas para o efeito.

**ARTIGO 2.º  
Âmbito de aplicação**

1. O presente Acordo estabelece os procedimentos relativos à protecção da Informação Classificada trocada entre as Partes ou entre as pessoas singulares ou colectivas sob sua jurisdição.
2. Nenhuma das Partes poderá invocar o presente Acordo com o objectivo de obter a Informação Classificada que a outra Parte tenha recebido de uma Terceira Parte.

**ARTIGO 3.º  
Definições**

Para os fins do presente Acordo entende-se por:

- a) "Informação Classificada" a informação, qualquer que seja a sua forma, natureza e meios de transmissão, que, de acordo com o respectivo Direito em vigor,

- requeira protecção contra a sua divulgação não autorizada e à qual tenha sido atribuída um grau de classificação de segurança;
- b) "Quebra de Segurança" uma acção ou omissão, deliberada ou acidental, contrária ao respectivo Direito em vigor, que comprometa ou possa comprometer a Informação Classificada;
  - c) "Comprometimento" situação em que ocorre uma Quebra de Segurança conducente à perda de confidencialidade, integridade ou disponibilidade da Informação Classificada;
  - d) "Autoridade Nacional de Segurança" a autoridade designada pela Parte para aplicar e fiscalizar o cumprimento do presente Acordo;
  - e) "Parte Transmissora" a Parte que transmite Informação Classificada à outra Parte;
  - f) "Parte Destinatária" a Parte que recebe a Informação Classificada transmitida pela Parte Transmissora;
  - g) "Terceira Parte" qualquer organização internacional ou Estado que não seja Parte no presente Acordo;
  - h) "Contratante" uma pessoa singular ou colectiva dotada de capacidade jurídica para celebrar contratos;
  - i) "Contrato Classificado" um acordo entre dois ou mais Contratantes que estabelece e define os respectivos direitos e obrigações, e contém Informação Classificada ou implica ter acesso à mesma;
  - j) "Credenciação de Segurança de Pessoal" acto pelo qual a Autoridade Nacional de Segurança determina que uma pessoa está habilitada a ter acesso a Informação Classificada, de acordo com o respectivo Direito em vigor;
  - k) "Credenciação de Segurança Industrial" acto pelo qual a Autoridade Nacional de Segurança ou outra autoridade competente determina que, sob o ponto de vista da segurança, uma entidade tem capacidade física e organizacional para manusear e armazenar Informação Classificada, de acordo com o respectivo Direito em vigor;
  - l) "Necessidade de Conhecer" o acesso à Informação Classificada é restringido às pessoas que comprovadamente precisem de a conhecer ou possuir para desempenho das suas funções;
  - m) "Instruções de Segurança do Projecto" o conjunto de procedimentos de segurança aplicados a um projecto específico.

**ARTIGO 4.º**  
**Autoridades Nacionais de Segurança**

1. As Autoridades Nacionais de Segurança responsáveis pela aplicação do presente Acordo são:

Pela República Eslovaca,  
a Autoridade Nacional de Segurança

Pela República Portuguesa,  
a Autoridade Nacional de Segurança – Presidência do Conselho de Ministros.

2. As Autoridades Nacionais de Segurança deverão disponibilizar os respectivos contactos.
3. As Autoridades Nacionais de Segurança deverão informar-se reciprocamente sobre a respectiva legislação relativa à protecção da Informação Classificada.
4. As Autoridades Nacionais de Segurança poderão efectuar consultas mútuas, a pedido de uma delas, a fim de assegurar uma estreita cooperação na aplicação do presente Acordo.

**ARTIGO 5.º**  
**Regras de segurança**

1. A protecção e o manuseamento da Informação Classificada trocada entre as Partes regem-se pelas seguintes regras:
  - a) A Parte Destinatária deverá atribuir à Informação Classificada recebida um grau de protecção correspondente ao grau de classificação de segurança expressamente atribuído pela Parte Transmissora à Informação Classificada;
  - b) A Parte Destinatária não deverá proceder à baixa de classificação ou desclassificação da Informação Classificada recebida sem prévia autorização escrita da Parte Transmissora.
  - c) O acesso à Informação Classificada deverá restringir-se às pessoas que, por força das suas funções, têm acesso a elas, segundo o princípio da Necessidade de Conhecer, e possuem uma Credenciação de Segurança de Pessoal, de acordo com o respectivo Direito em vigor.

## **ARTIGO 6.º** **Equivalência dos graus de classificação de segurança**

As Partes acordam em que os graus de classificação de segurança definidos no quadro abaixo indicado são iguais e correspondem aos graus de classificação de segurança previstos no respectivo Direito em vigor:

Classificação de segurança	Classificação de segurança	Classificação de segurança
PRÍSNE TAJNÉ	MUITO SECRETO	TOP SECRET
TAJNÉ	SECRETO	SECRET
DÔVERNÉ	CONFIDENCIAL	CONFIDENCIAL
VYHRADENÉ	RESERVADO	RESTRICTED

## **ARTIGO 7.º** **Processo de credenciação de segurança**

1. A Autoridade Nacional de Segurança de uma Parte, tendo em conta o respectivo Direito em vigor, deverá, a pedido, prestar assistência à Autoridade Nacional de Segurança da outra Parte na condução dos processos de credenciação, que precedem a concessão da Credenciação de Segurança de Pessoal e da Credenciação de Segurança Industrial, dos seus cidadãos residentes no território dessa mesma Parte, ou das suas instalações situadas nesse território.
2. As Partes deverão reconhecer as Credenciações de Segurança de Pessoal e as Credenciações de Segurança Industrial concedidas de acordo com o Direito em vigor na outra Parte.
3. As Autoridades Nacionais de Segurança deverão informar-se mutuamente sobre quaisquer modificações relativas às Credenciações de Segurança de Pessoal e às Credenciações de Segurança Industrial.

## **ARTIGO 8.º** **Marcação**

1. A Parte Destinatária deverá marcar a Informação Classificada recebida com a sua própria marca de classificação de segurança, em conformidade com as equivalências definidas no artigo 6.º.
2. As Partes deverão informar-se mutuamente sobre quaisquer alterações introduzidas posteriormente na classificação da Informação Classificada transmitida.

## **ARTIGO 9.º**

### **Tradução, reprodução e destruição**

1. A Informação Classificada pode ser traduzida e reproduzida desde que se observem as seguintes condições:
  - a) O pessoal deverá estar devidamente credenciado;
  - b) As traduções e reproduções deverão ser marcadas e beneficiar do mesmo grau de protecção que o original;
  - c) As traduções e o número de cópias deverão ser limitados ao número necessário para fins oficiais;
  - d) Nos documentos traduzidos deverá ser aposta, na língua para a qual foram traduzidos, a indicação de que contêm Informação Classificada recebida da Parte Transmissora.
2. A Informação Classificada de TAJNÉ /SECRETO ou superior só pode ser traduzida ou reproduzida mediante autorização escrita da Autoridade Nacional de Segurança da Parte Transmissora, de acordo com o respectivo Direito em vigor.
3. A Informação Classificada de TAJNÉ /SECRETO ou superior não deverá ser destruída, mas devolvida à Autoridade Nacional de Segurança da Parte Transmissora.
4. A Informação Classificada com um grau até DÔVERNÉ /CONFIDENCIAL deverá ser destruída em conformidade com o respectivo Direito em vigor.
5. No caso de não ser possível proteger e devolver a Informação Classificada produzida ou transferida no âmbito do presente Acordo, a Informação Classificada *deverá ser imediatamente destruída*. A Parte Destinatária deverá notificar a Autoridade Nacional de Segurança da Parte Transmissora, com a maior brevidade possível, da destruição da Informação Classificada.

## **ARTIGO 10.º**

### **Transmissão de Informação Classificada**

1. A transmissão entre as Partes de Informação Classificada deverá ser feita normalmente através dos canais diplomáticos.
2. Sempre que a transmissão por via diplomática se revelar impraticável ou conduzir a atrasos indevidos na recepção da Informação Classificada, esta poderá ser transmitida por pessoal devidamente credenciado e devidamente autorizado pela Parte Transmissora.

3. A Informação Classificada pode ser transmitida por meios electrónicos protegidos, aprovados pela Autoridade Nacional de Segurança, em conformidade com o respectivo Direito em vigor.
4. A transmissão de um grande número ou de um volume considerável de Informação Classificada deverá ser aprovada, caso a caso, pelas duas Autoridades Nacionais de Segurança.
5. A Autoridade Nacional de Segurança da Parte Destinatária deverá confirmar, por escrito, que recebeu a Informação Classificada.

### **ARTIGO 11.º**

#### **Utilização de Informação Classificada**

1. A Informação Classificada transmitida apenas deverá ser utilizada para os fins para os quais foi transmitida.
2. Cada Parte deverá assegurar que todas as pessoas singulares e colectivas que recebem Informação Classificada cumprem devidamente as obrigações do presente Acordo.
3. A Parte Destinatária não deverá transmitir Informação Classificada a uma Terceira Parte, ou a qualquer pessoa singular ou colectiva sob a jurisdição de um Estado terceiro sem prévia autorização escrita da Parte Transmissora.

### **ARTIGO 12.º**

#### **Contratos Classificados**

1. Antes da assinatura de um Contrato Classificado ou da sua execução no território de uma Parte, a Autoridade Nacional de Segurança da outra Parte deverá confirmar, por escrito, que a entidade contratante proposta é titular de um Certificado de Credenciação de Segurança Industrial com o grau de classificação de segurança adequado.
2. *A entidade subcontratada deverá respeitar as mesmas regras de segurança que a entidade contratante.*
3. A Autoridade Nacional de Segurança deverá fiscalizar e controlar o cumprimento por parte da entidade contratante das obrigações previstas no n.º 2.

4. Todos os Contratos Classificados, celebrados entre as entidades contratantes das Partes nos termos do presente Acordo, deverão conter Instruções de Segurança do Projecto adequadas que especifiquem os seguintes aspectos:
  - a) Compromisso da entidade contratante no sentido de garantir que as pessoas que tenham necessidade de ter acesso a Informação Classificada para o desempenho das suas funções foram devidamente credenciadas para o efeito;
  - b) Compromisso da entidade contratante no sentido de garantir que todas as pessoas que têm acesso a Informação Classificada foram informadas das responsabilidades que assumem na protecção da Informação Classificada, em conformidade com o Direito em vigor;
  - c) Compromisso da entidade contratante no sentido de permitir a realização de inspecções de segurança às suas instalações;
  - d) Lista da Informação Classificada e dos respectivos graus de classificação de segurança;
  - e) Procedimento para a comunicação das alterações dos graus de classificação de segurança;
  - f) Canais de comunicação e mecanismos de transmissão electrónica;
  - g) Procedimento para o transporte de Informação Classificada;
  - h) As autoridades competentes para coordenar a protecção da Informação Classificada relacionada com o Contrato Classificado;
  - i) Obrigação de comunicar qualquer Comprometimento, ou suspeita de Comprometimento, da Informação Classificada.
5. Uma cópia das Instruções de Segurança do Projecto de qualquer Contrato Classificado deverá ser entregue à Autoridade Nacional de Segurança da Parte onde o Contrato Classificado deverá ser executado a fim de garantir a fiscalização e o controlo de segurança adequados.
6. Os representantes das Autoridades Nacionais de Segurança podem efectuar visitas mútuas com o objectivo de analisar a eficácia das medidas adoptadas pelo Contratante para assegurar a protecção da Informação Classificada contidas num Contrato Classificado.

## **ARTIGO 13.º**

### **Visitas**

1. As visitas de nacionais de uma Parte à outra Parte que envolvam o acesso a Informação Classificada estão sujeitas a prévia autorização escrita das Autoridades Nacionais de Segurança, em conformidade com o respectivo Direito em vigor.
2. O pedido de visita deverá ser apresentado através da Autoridade Nacional de Segurança da Parte anfitriã e recebido com a antecedência mínima de trinta dias em relação à data da ou das visitas.
3. Em caso de urgência, o pedido de visita deverá ser apresentado com a antecedência mínima de sete dias.
4. A autorização para as visitas que envolvam o acesso a Informação Classificada só é concedida por uma Parte aos visitantes da outra Parte se estes:
  - a) Tiverem sido devidamente credenciados pela Autoridade Nacional de Segurança da Parte requerente; e
  - b) Estiverem autorizados a receber ou a ter acesso a Informação Classificada, segundo o princípio da Necessidade de Conhecer e em conformidade com o respectivo Direito em vigor.
5. A Autoridade Nacional de Segurança da Parte que recebe o pedido de visita deverá informar, o mais rapidamente possível, a Autoridade Nacional de Segurança da Parte requerente sobre a decisão.
6. As visitas de indivíduos de uma Terceira Parte que envolvam o acesso a Informação Classificada da Parte Transmissora carecem de autorização escrita da Autoridade Nacional de Segurança da Parte Transmissora.
7. Uma vez aprovada a visita, a Autoridade Nacional de Segurança da Parte anfitriã deverá fornecer uma cópia do pedido de visita aos encarregados de segurança da entidade a ser visitada.
8. A autorização da visita é válida por um período máximo de doze meses.
9. As Partes podem acordar em elaborar listas das pessoas autorizadas a efectuar múltiplas visitas. Essas listas são válidas por um período de doze meses.
10. Após aprovação das listas pelas Autoridades Nacionais de Segurança, as condições das visitas concretas deverão ser definidas directamente, em conjunto com as entidades a visitar.

11. O pedido de visita deve conter os seguintes elementos:

- a) O nome e apelido do visitante, o local e a data de nascimento, a nacionalidade e o número do passaporte ou do bilhete de identidade;
- b) O nome da entidade que o visitante representa ou à qual este pertence;
- c) O nome e endereço da entidade a ser visitada;
- d) Confirmação do certificado de Credenciação de Segurança de Pessoal do visitante e respectiva validade;
- e) Objecto e propósito da visita ou visitas;
- f) A data prevista da visita ou visitas pedidas e respectiva duração e, em caso de múltiplas visitas, a duração total das visitas;
- g) O nome e número de telefone do ponto de contacto da entidade a ser visitada, contactos prévios e qualquer outra informação útil para justificar a visita ou visitas;
- h) A data, a assinatura e a aposição do selo oficial da Autoridade Nacional de Segurança.

#### **ARTIGO 14.º** **Quebra de Segurança**

1. Em caso de Quebra de Segurança de Informação Classificada transmitida ou recebida por uma Parte, a Autoridade Nacional de Segurança da Parte onde ocorre a Quebra de Segurança deverá comunicá-la imediatamente à Autoridade Nacional de Segurança da outra Parte e proceder à adequada investigação.
2. Se a Quebra de Segurança ocorrer, durante a transmissão, num outro Estado que não as Partes, a Autoridade Nacional de Segurança da Parte transmissora deverá tomar as medidas previstas no número 1 do presente Artigo.
3. A outra Parte deverá, se necessário, cooperar na investigação.
4. Em qualquer caso, os resultados da investigação, incluindo as razões da Quebra de Segurança, a dimensão dos prejuízos e as conclusões da investigação, deverão ser comunicados, por escrito, à outra Parte.

**ARTIGO 15.º**  
**Custos**

Cada Parte deverá suportar as despesas incorridas por ela com a aplicação e supervisão do presente Acordo.

**ARTIGO 16.º**  
**Resolução de conflitos**

Qualquer conflito relativo à interpretação ou à aplicação do presente Acordo será resolvido com recurso à negociação.

**ARTIGO 17.º**  
**Entrada em vigor**

O presente Acordo entra em vigor trinta dias após a recepção da última notificação, por escrito e por via diplomática, informando que foram cumpridos todos os requisitos de Direito interno das Partes necessários para o efeito.

**ARTIGO 18.º**  
**Revisão**

1. O presente Acordo pode ser objecto de revisão por mútuo consentimento escrito das Partes.
2. As emendas entram em vigor nos termos previstos no artigo 17.º.

**ARTIGO 19.º**  
**Vigência e denúncia**

1. O presente Acordo permanece em vigor por um período de tempo ilimitado.
2. Qualquer das Partes pode, a qualquer momento, denunciar o presente Acordo mediante notificação escrita e por via diplomática, o qual cessa a sua vigência seis meses após a data da recepção da respectiva notificação.
3. Não obstante a denúncia, a Informação Classificada transmitida ao abrigo do presente Acordo deverá continuar a ser protegida em conformidade com as disposições do mesmo enquanto a Parte Transmissora não isentar a Parte Destinatária dessa obrigação.

## **Artigo 20.º** **Registo**

A Parte em cujo território o presente Acordo for assinado deverá submetê-lo para registo junto do Secretariado das Nações Unidas nos termos do artigo 102.º da Carta das Nações Unidas, devendo, igualmente, notificar a outra Parte da conclusão deste procedimento e indicar-lhe o número de registo atribuído.

Em fé do que, os representantes das Partes, devidamente autorizados para o efeito, assinam o presente Acordo.

Feito em Bratislava, aos 25 de Outubro de 2007, em dois exemplares, nas línguas eslovaca, portuguesa e inglesa, fazendo todos os textos igualmente fé. Em caso de divergências de interpretação a versão em língua inglesa prevalecerá.

**Pela República Eslovaca**



**FRANTISKE BLANARIK**

**Director da  
Autoridade Nacional de Segurança**

**Pela República Portuguesa**



**JOSÉ ERNST HENZLER VIEIRA BRANCO**

**Embaixador da República Portuguesa na  
República Eslovaca**

[ SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE ]

**DOHODA**

**MEDZI**

**SLOVENSKOU REPUBLIKOU**

**A**

**PORTUGALSKOU REPUBLIKOU**

**O VÝMENE A VZÁJOMNEJ**

**OCHRANE**

**UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ**

**Slovenská republika**  
**a**  
**Portugalská republika**

(ďalej len "zmluvné strany"),

uznávajúc potrebu oboch zmluvných strán zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností vymieňaných medzi oboma zmluvnými stranami, fyzickými osobami alebo právnickými osobami v ich jurisdikcii v rámci dohôd o spolupráci alebo kontraktov už uzavretých alebo takých, ktoré sa uzavru v budúcnosti,

želajúc si vytvoriť sústavu pravidiel vzájomnej ochrany utajovaných skutočností vymieňaných medzi zmluvnými stranami,

sa dohodli takto:

**Článok 1**  
**Predmet**

Táto dohoda ustanovuje pravidlá bezpečnosti týkajúce sa všetkých dohôd o spolupráci alebo kontraktov, či už podpísaných alebo plánovaných na podpis v budúcnosti, ktoré predpokladajú výmenu utajovaných skutočností, medzi príslušnými národnými orgánmi oboch zmluvných strán alebo fyzickými osobami alebo právnickými osobami na to riadne oprávnenými.

**Článok 2**  
**Rozsah uplatnenia**

- (1) Táto dohoda ustanovuje postupy pre ochranu utajovaných skutočností vymieňaných medzi zmluvnými stranami, alebo fyzickými osobami alebo právnickými osobami v ich jurisdikcii.
- (2) Žiadna zmluvná strana sa nesmie dovoliavať tejto dohody, aby získala utajovanú skutočnosť, ktorú prijala druhá zmluvná strana od strany tretej.

**Článok 3**  
**Vymedzenie pojmov**

Pre účely tejto dohody:

- a) utajovaná skutočnosť je informácia, bez ohľadu na svoju formu, povahu a spôsob prenosu, ktorá podľa príslušného platného práva vyžaduje ochranu pred neoprávneným poskytnutím, a ktorá je označená príslušným stupňom utajenia,

- b) porušenie bezpečnosti je konanie alebo opomenutie konania, úmyselné alebo náhodné, v rozpore s príslušným platným právom, ktorého výsledkom je skutočné alebo možné ohrozenie utajovanej skutočnosti,
- c) ohrozenie utajovanej skutočnosti je situácia, keď v dôsledku porušenia bezpečnosti stratila utajovaná skutočnosť svoju dôvernosť, integritu alebo dostupnosť,
- d) národný bezpečnostný orgán je orgán určený zmluvnou stranou ako zodpovedný za dozor a vykonávanie tejto dohody,
- e) poskytujúca strana je zmluvná strana, ktorá odovzdáva utajovanú skutočnosť druhej zmluvnej strane,
- f) prijímajúca strana je zmluvná strana, ktorá prijíma utajovanú skutočnosť od druhej zmluvnej strany,
- g) tretia strana je akákoľvek medzinárodná organizácia alebo štát, ktorý nie je zmluvnou stranou tejto dohody,
- h) kontrahent je fyzická osoba alebo právnická osoba s právnou spôsobilosťou uzatvoriť kontrakt,
- i) utajovaný kontrakt je dohoda medzi dvoma alebo viacerými kontrahentmi, vytvárajúca a definujúca vymáhateľné práva a záväzky medzi nimi, ktorá obsahuje alebo zahŕňa prístup k utajovaným skutočnostiam,
- j) previerka personálnej bezpečnosti je zistenie národného bezpečnostného orgánu, že fyzická osoba je spôsobilá mať prístup k utajovaným skutočnostiam v súlade s príslušným platným právom,
- k) previerka priemyselnej bezpečnosti je zistenie národného bezpečnostného orgánu, že z bezpečnostného hľadiska je právnická osoba fyzicky a organizačne schopná skladovať a zaobchádzať s utajovanými skutočnosťami v súlade s príslušným platným právom,
- l) need-to-know znamená, že prístup k utajovaným skutočnostiam možno udeliť len osobe, ktorá má odôvodnenú potrebu poznať alebo mať ich pre plnenie svojich povinností,
- m) bezpečnostné pokyny pre projekt sú súhrnom bezpečnostných požiadaviek, ktoré sú použité na konkrétny projekt.

## **Článok 4**

### **Národné bezpečnostné orgány**

(1) Národné bezpečnostné orgány zodpovedné za vykonávanie tejto dohody sú:

za Slovenskú republiku  
Národný bezpečnostný úrad

za Portugalskú republiku  
Národný bezpečnostný úrad  
Prezídium výboru ministrov

- (2) Národné bezpečnostné orgány si navzájom poskytnú oficiálne kontaktné údaje.
- (3) Národné bezpečnostné orgány sa navzájom informujú o príslušnom platnom práve upravujúcom ochranu utajovaných skutočností.
- (4) Národné bezpečnostné orgány si, s cieľom zabezpečiť úzku spoluprácu pri implementácii tejto dohody, navzájom môžu poskytnúť konzultácie na žiadosť jedného z nich.

## **Článok 5 Pravidlá bezpečnosti**

Ochrana a použitie utajovaných skutočností vymieňaných medzi zmluvnými stranami sa riadi nasledujúcimi pravidlami:

- a) prijímajúca strana prizná prijatej utajovanej skutočnosti úroveň ochrany ekvivalentnú stupňu utajenia výslovne určenému utajovanej skutočnosti poskytujúcou stranou,
- b) prijímajúca strana nezníži ani nezruší stupeň utajenia prijatej utajovanej skutočnosti bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytujúcej strany,
- c) prístup k utajovaným skutočnostiam je obmedzený na osoby, ktoré ho potrebujú na výkon svojich povinností, majú prístup k utajovaným skutočnostiam na princípe need-to-know a majú previerku personálnej bezpečnosti v súlade s príslušným platným právom.

## **Článok 6 Ekvivalencia stupňov utajenia a stupňov bezpečnostných previerok**

Zmluvné strany sa dohodli, že nasledujúce stupne utajenia a stupne bezpečnostných previerok sú ekvivalentné a zodpovedajú stupňom utajenia a stupňom bezpečnostných previerok uvedeným v príslušnom platnom práve:

PRISNE TAJNÉ	MUITO SECRETO	TOP SECRET
TAJNÉ	SECRETO	SECRET
DÔVERNÉ	CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	RESERVADO	RESTRICTED

## Článok 7

### Postup pri bezpečnostných previerkach

- (1) Národné bezpečnostné orgány zmluvných strán si na žiadosť a s ohľadom na príslušné platné právo navzájom pomôžu počas vykonávania previerok svojich občanov žijúcich alebo právnických osôb majúcich sídlo na území druhej zmluvnej strany pred vydaním previerky personálnej bezpečnosti a previerky priemyselnej bezpečnosti.
- (2) Zmluvné strany si navzájom uznajú previerky personálnej bezpečnosti a previerky priemyselnej bezpečnosti vydané v súlade s príslušným platným právom druhej zmluvnej strany.
- (3) Národné bezpečnostné orgány si navzájom oznámia každú zmenu súvisiacu s previerkami personálnej bezpečnosti a previerkami priemyselnej bezpečnosti.

## Článok 8

### Označovanie

- (1) Prijímajúca strana označí prijatú utajovanú skutočnosť vlastným označením stupňa utajenia v súlade s ekvivalentmi podľa článku 6.
- (2) Zmluvné strany sa navzájom informujú o všetkých následných zmenách stupňa utajenia odovzdaných utajovaných skutočností.

## Článok 9

### Preklad, rozmnožovanie a zničenie

- (1) Preklady a kópie utajovaných skutočností sa uskutočnia v súlade s nasledujúcimi postupmi:
  - a) fyzické osoby budú náležite bezpečnostne preverené,
  - b) preklady a kópie sa označia a ochraňujú rovnako ako originál,
  - c) preklady a počet kópií sú obmedzené úradnou potrebou,

- d) preklady majú príslušnú poznámku v jazyku prekladu označujúcu, že obsahujú utajovanú skutočnosť prijatú od poskytovajúcej strany.
- (2) Utajované skutočnosti označené ako TAJNÉ /SECRETO a vyššie sa prekladajú alebo rozmnožujú iba s písomným súhlasom národného bezpečnostného orgánu poskytovajúcej strany v súlade s príslušným platným právom.
- (3) Utajované skutočnosti označené ako TAJNÉ /SECRETO a vyššie sa nezničia, ale vrátia sa národnému bezpečnostnému orgánu poskytovajúcej strany.
- (4) Utajované skutočnosti s označením až po DÔVERNÉ /CONFIDENCIAL sa zničia v súlade s príslušným platným právom.
- (5) Ak by bolo nemožné chrániť a vrátiť utajované skutočnosti vyrobené alebo odovzdané podľa tejto dohody, utajované skutočnosti sa bezodkladne zničia. Prijímajúca strana upovedomí národný bezpečnostný orgán poskytovajúcej strany o zničení čo možno najskôr.

## **Článok 10**

### **Odobovanie utajovaných skutočností**

- (1) Utajované skutočnosti sa odobovávajú medzi zmluvnými stranami spravidla diplomatickou cestou.
- (2) Ak by bolo použitie diplomatickej cesty nepraktické alebo zbytočne oddialilo prijatie utajovaných skutočností, odobovanie môže uskutočniť príslušne bezpečnostne preverený personál, náležite oprávnený poskytujúcou stranou.
- (3) Zmluvné strany môžu utajované skutočnosti odobodať chránenými elektronickými prostriedkami, na ktorých sa dohodnú národné bezpečnostné orgány v súlade s príslušným platným právom.
- (4) Na odobvaní utajovaných skutočností veľkých rozmerov alebo množstva sa od prípadu k prípadu dohodnú oba národné bezpečnostné orgány.
- (5) Národný bezpečnostný orgán prijímajúcej strany písomne potvrdí prijatie odobovanej skutočnosti.

## **Článok 11**

### **Použitie utajovaných skutočností**

- (1) Utajovaná skutočnosť sa použije výlučne na účel, na ktorý bola odobvaná.
- (2) Každá zmluvná strana zabezpečí, že všetky fyzické osoby a právnické osoby, ktoré prijímajú utajované skutočnosti, konajú v súlade so záväzkami ustanovenými v tejto dohode.

- (3) Prijímajúca strana neodovzdá utajované skutočnosti tretej strane alebo akejkoľvek fyzickej osobe alebo právnickej osobe pod jurisdikciou tretieho štátu bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytovajúcej strany.

## **Článok 12** **Utajované kontrakty**

- (1) Národný bezpečnostný orgán jednej zmluvnej strany písomne potvrdí, že navrhovaný kontrahent je držiteľom príslušného potvrdenia o previerke priemyselnej bezpečnosti predtým, ako sa uzavrie alebo vykoná utajovaný kontrakt na území druhej zmluvnej strany.
- (2) Každý subkontrahent musí spĺňať tie isté bezpečnostné podmienky ako kontrahent.
- (3) Národný bezpečnostný orgán je zodpovedný za dozor a kontrolu kontrahenta v súlade so záväzkami podľa odseku 2.
- (4) Každý utajovaný kontrakt podpísaný medzi kontrahentmi zmluvných strán podľa ustanovení tejto dohody obsahuje príslušné bezpečnostné pokyny pre projekt s nasledujúcimi časťami:
- a) záväzok kontrahenta zabezpečiť, že osoby, ktoré potrebujú na vykonávanie svojich povinností prístup k utajovaným skutočnostiam, boli náležite bezpečnostne preverené,
  - b) záväzok kontrahenta zabezpečiť, aby všetky osoby s prístupom k utajovaným skutočnostiam boli informované o svojej zodpovednosti vo vzťahu k ochrane utajovaných skutočností v súlade s platným právom,
  - c) záväzok kontrahenta umožniť bezpečnostné inšpekcie svojich priestorov,
  - d) zoznam utajovaných skutočností a ich stupne utajenia,
  - e) postup pri oznámení zmien v stupňoch utajenia,
  - f) komunikačné kanály a prostriedky elektronického prenosu,
  - g) postup pri preprave utajovanej skutočnosti,
  - h) orgány zodpovedné za koordináciu ochrany utajovaných skutočností vo vzťahu k utajovanému kontraktu,
  - i) záväzok oznámiť každé skutočné alebo možné ohrozenie utajovanej skutočnosti.
- (5) Kópia bezpečnostných pokynov pre projekt každého utajovaného kontraktu sa postúpi národnému bezpečnostnému orgánu zmluvnej strany, kde sa

utajovaný kontrakt má vykonať, aby sa tak zabezpečil adekvátny dozor a kontrola.

- (6) Predstavitelia národných bezpečnostných orgánov sa môžu navštevovať s cieľom analýzy efektívnosti opatrení prijatých kontrahentom pri ochrane utajovaných skutočností, ktoré zahŕňajú utajovaný kontrakt.

### **Článok 13**

#### **Návštevy**

- (1) Návštevy zahŕňajúce prístup štátnych príslušníkov jednej zmluvnej strany k utajovaným skutočnostiam druhej zmluvnej strany, sú predmetom predchádzajúceho písomného súhlasu národných bezpečnostných orgánov v súlade s príslušným platným právom.
- (2) Žiadosť o návštevu sa predkladá prostredníctvom národného bezpečnostného orgánu hostiteľskej zmluvnej strany a doručí sa najmenej 30 dní pred konaním návštevy alebo návštev.
- (3) V súrnych prípadoch sa žiadosť o návštevu predloží najmenej sedem dní vopred.
- (4) Návštevy, zahŕňajúce prístup k utajovaným skutočnostiam, povolí jedna zmluvná strana návštevníkom druhej zmluvnej strany len ak:
- a) boli príslušne bezpečnostne preverení národným bezpečnostným orgánom žiadajúcej zmluvnej strany a
  - b) boli oprávnení prijať alebo mať prístup k utajovaným skutočnostiam na základe princípu need-to-know a v súlade s príslušným platným právom.
- (5) Národný bezpečnostný orgán zmluvnej strany, ktorá prijme žiadosť o návštevu, informuje národný bezpečnostný orgán žiadajúcej zmluvnej strany v čo najkratšom čase o svojom rozhodnutí.
- (6) Návštevy fyzických osôb z tretieho štátu zahŕňajúce prístup k utajovaným skutočnostiam poskytujúcej strany povolí písomne národný bezpečnostný orgán poskytujúcej strany.
- (7) Po schválení návštevy národný bezpečnostný orgán hostiteľskej zmluvnej strany poskytne kópiu žiadosti o návštevu bezpečnostným zamestnancom právnickej osoby, ktorá má byť navštívená.
- (8) Platnosť povolenia na návštevu neprekročí dvanásť mesiacov.
- (9) Zmluvné strany sa môžu dohodnúť na vytvorení zoznamov oprávnených osôb pre opakované návštevy. Takéto zoznamy sú platné dvanásť mesiacov.

- (10) Po schválení zoznamov národnými bezpečnostnými orgánmi zmluvných strán sa dohodnú priamo podmienky konkrétnych návštev s právnickými osobami, ktoré majú byť navštívené.
- (11) Žiadosť o návštevu obsahuje tieto údaje:
- a) meno a priezvisko, miesto a dátum narodenia, štátnu príslušnosť, číslo pasu alebo identifikačnej karty návštevníka,
  - b) názov právnickej osoby, ktorú návštevník zastupuje alebo ku ktorej patrí,
  - c) názov a adresa právnickej osoby, ktorá má byť navštívená,
  - d) potvrdenie o previerke personálnej bezpečnosti návštevníka a jej platnosti,
  - e) predmet a účel návštevy alebo návštev,
  - f) predpokladaný dátum a trvanie návštevy alebo návštev, o ktoré sa žiada a v prípade opakovaných návštev aj obdobie pokrývajúce všetky návštevy,
  - g) meno a telefónne číslo kontaktnej osoby v právnickej osobe, ktorá má byť navštívená, predchádzajúce kontakty a každú inú informáciu užitočnú pri odôvodnení návštevy alebo návštev,
  - h) dátum, podpis a odtlačok úradnej pečiatky príslušného národného bezpečnostného orgánu.

## **Článok 14**

### **Porušenie bezpečnosti**

- (1) V prípade porušenia bezpečnosti, súvisiaceho s utajovanými skutočnosťami pochádzajúcimi alebo prijatými od druhej zmluvnej strany, národný bezpečnostný orgán zmluvnej strany, kde k porušeniu došlo, informuje v čo najkratšom čase národný bezpečnostný orgán druhej zmluvnej strany a zabezpečí príslušné vyšetrovanie.
- (2) Ak k porušeniu dôjde počas odovzdávania v štáte, ktorý nie je zmluvnou stranou, národný bezpečnostný orgán odosielajúcej zmluvnej strany vykoná úkony podľa odseku 1.
- (3) Druhá zmluvná strana na základe žiadosti spolupracuje pri vyšetrovaní.
- (4) Druhá zmluvná strana je vždy písomne informovaná o výsledkoch vyšetrovania, vrátane príčin porušenia bezpečnosti, rozsahu škody a záveroch vyšetrovania.

## **Článok 15 Náklady**

Každá zmluvná strana znáša vlastné náklady vzniknuté v súvislosti s vykonávaním a dohľadom nad všetkými aspektmi tejto dohody.

## **Článok 16 Urovnávanie sporov**

Akýkoľvek spor ohľadom výkladu alebo vykonávania tejto dohody sa rieši rokovaniami.

## **Článok 17 Platnosť**

Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym (30) dňom odo dňa doručenia posledného písomného oznámenia zmluvných strán diplomatickou cestou, že boli splnené všetky vnútroštátne podmienky pre nadobudnutie platnosti tejto dohody.

## **Článok 18 Zmeny**

- (1) Obe zmluvné strany môžu kedykoľvek túto dohodu zmeniť na základe vzájomného písomného súhlasu.
- (2) Zmeny nadobudnú platnosť podľa článku 17.

## **Článok 19 Platnosť a skončenie platnosti**

- (1) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas.
- (2) Každá zmluvná strana môže kedykoľvek vypovedať dohodu písomným oznámením druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou, pričom platnosť dohody skončí uplynutím šiestich mesiacov odo dňa prijatia oznámenia o výpovedi.
- (3) Napriek ukončeniu platnosti sa utajované skutočnosti odovzdané podľa tejto dohody naďalej ochraňujú v súlade s jej ustanoveniami, kým poskytujúca strana nezbaví prijímajúcu stranu tohto záväzku.

## Článok 20 Registrácia

Zmluvná strana, na území ktorej je táto dohoda podpísaná, ju postúpi na registráciu na Sekretariát Organizácie Spojených národov v súlade s článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov a upovedomí druhú zmluvnú stranu o ukončení tohto procesu, oznámiaac príslušné registračné číslo.

Riadne poverení zástupcovia zmluvných strán, dosvedčujúc uvedené, podpísali túto dohodu.

Dané v Bratislave, dňa 25. októbra 2007, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, portugalskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú autentické. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

**Za Slovenskú republiku**

**Za Portugalskú republiku**



**FRANTIŠEK BLANÁRIK**

**JOSÉ ERNST HENZLER VIEIRA BRANCO**

**Riaditeľ  
Národného bezpečnostného úradu**

**Veľvyslanec Portugalskej republiky  
v Slovenskej republike**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION MUTUELLE D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES

La République slovaque et la République portugaise, ci-après dénommées les « Parties »,

Reconnaissant la nécessité des Parties de garantir la protection des Informations classifiées échangées entre elles, entre des individus ou des entités légales sous leur juridiction, en vertu d'arrangements ou de contrats de coopération conclus ou à conclure,

Souhaitant créer un ensemble de réglementations ayant trait à la protection mutuelle des Informations classifiées échangées entre les Parties,

Conviennent de ce qui suit :

### *Article premier. Objet*

Le présent Accord définit les règlements de sécurité applicables à tous les arrangements ou contrats de coopération qui envisagent des échanges de Informations classifiées, conclus ou à venir, entre les Autorités nationales compétentes des deux Parties ou par des personnes physiques ou des entités légales dûment autorisées à cet effet.

### *Article 2. Champ d'application*

1. Le présent Accord définit les règles de procédures pour la protection des Informations classifiées échangées entre les Parties, entre des individus ou des entités légales sous leur juridiction.

2. Aucune des Parties ne peut invoquer le présent Accord en vue d'obtenir des Informations classifiées que l'autre Partie a obtenues d'une tierce Partie.

### *Article 3. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Informations classifiées » signifie toute information, quels qu'en soient la forme, la nature et les moyens de transmission, définie conformément à la loi applicable comme nécessitant une protection contre toute divulgation non autorisée et à laquelle un niveau de classification de sécurité a été appliqué;

b) L'expression « Atteinte à la sécurité » s'entend de tout acte ou omission, délibéré ou involontaire, contraire à la législation correspondante en vigueur, qui a des conséquences susceptibles de mettre en danger ou de compromettre les Informations classifiées;

c) L'expression « Informations classifiées compromises » s'entend d'une situation dans laquelle, suite à une atteinte à la sécurité, les Informations classifiées ont perdu leur aspect confidentiel, leur intégrité ou leur disponibilité;

d) L'expression « Autorité nationale de sécurité » s'entend de l'autorité désignée par la Partie comme étant responsable de la mise en œuvre et de la surveillance du présent Accord;

e) L'expression « Partie d'origine » désigne la Partie qui fournit les Informations classifiées à l'autre Partie;

f) L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie qui reçoit les Informations classifiées de l'autre Partie;

g) L'expression « tierce partie » désigne toute organisation internationale ou tout État qui n'est pas partie au présent Accord;

h) Le terme « Entrepreneur » désigne une personne physique ou une personne morale jouissant de la capacité légale de signer des contrats;

i) L'expression « Contrat classifié » désigne un accord entre deux ou plusieurs entrepreneurs créant et définissant des droits et des obligations entre elles et contenant ou impliquant un accès à des Informations classifiées;

j) L'expression « Habilitation personnelle de sécurité » s'entend d'une décision de l'Autorité nationale de sécurité permettant à une personne physique d'accéder aux Informations classifiées, conformément à la législation applicable;

k) L'expression « Habilitation de sécurité d'un établissement » s'entend d'une décision de l'Autorité nationale de sécurité selon laquelle, du point de vue de la sécurité, un établissement possède les capacités physiques et organisationnelles nécessaires pour traiter et conserver des Informations classifiées, conformément à la législation correspondante applicable;

l) L'expression « Besoin d'en connaître » signifie un principe selon lequel l'accès à des Informations classifiées ne peut être accordé qu'à une personne physique qui a un besoin vérifié de consulter ou d'entrer en possession des informations dans le cadre de ses fonctions officielles;

m) L'expression « Instructions de sécurité relatives au projet » s'entend de toute une série d'exigences en matière de sécurité qui s'appliquent à un projet précis.

#### *Article 4. Autorités nationales de sécurité*

1. Les Autorités nationales de sécurité responsables de l'application du présent Accord sont :

Pour la République slovaque :

L'Autorité nationale de sécurité

Pour la République portugaise :

L'Autorité nationale de sécurité

La présidence du Conseil des Ministres.

2. Les Autorités nationales de sécurité se communiqueront l'une l'autre les coordonnées de leurs contacts officiels.

3. Les Autorités nationales de sécurité s'informeront l'une l'autre de leur législation respective en vigueur.

4. Afin d'assurer une étroite collaboration dans la mise en œuvre et l'application du présent Accord, les Autorités nationales de sécurité peuvent se consulter à la demande de l'une d'elles.

#### *Article 5. Principes en matière de sécurité*

La protection et l'utilisation des Informations classifiées échangées entre les Parties sont régies par les principes suivants :

a) La Partie destinataire devra assurer aux Informations classifiées reçues de l'autre Partie un niveau de protection équivalent à celui assuré par la Partie d'origine à ces mêmes Informations classifiées;

b) La Partie destinataire veillera à ne pas sous-classifier ni déclassifier les Informations classifiées reçues sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine;

c) L'accès aux Informations classifiées sera limité aux personnes dont les fonctions exigent ledit accès, sur la base du besoin d'en connaître et qui détiennent une habilitation de sécurité personnelle valable, conforme à la législation respective applicable.

#### *Article 6. Équivalence des niveaux de classification de sécurité*

Les Parties conviennent que les niveaux de classification de sécurité suivants sont équivalents et correspondent à ceux stipulés dans leur législation nationale applicable :

PRÍSNE TAJNÉ	MUITO SECRETO	SECRET DÉFENSE
TAJNÉ	SECRETO	SECRET
DŮVERNÉ	CONFIDENCIAL	CONFIDENTIEL
VYHRADENÉ	RESERVADO	RESTREINT

#### *Article 7. Procédure d'habilitation de sécurité*

1. Sur demande, les Autorités nationales de sécurité des Parties, tenant compte de leur législation nationale applicable, s'entraideront pendant les procédures d'habilitation de leurs ressortissants demeurant sur le territoire de l'autre Partie, ou des établissements y situés, avant la délivrance des habilitations personnelles de sécurité et des habilitations de sécurité des établissements.

2. Les Parties reconnaissent les habilitations personnelles de sécurité et les habilitations de sécurité des établissements délivrées conformément à la législation applicable de l'autre Partie.

3. Les Autorités nationales de sécurité se communiqueront l'une l'autre toutes modifications apportées aux habilitations personnelles de sécurité et aux habilitations de sécurité des établissements.

*Article 8. Marquage*

1. La Partie destinataire apposera sur les informations classifiées reçues sa propre étiquette de classification de sécurité, conformément à l'échelle des équivalences signalée à l'article 6.

2. Les Parties s'informeront mutuellement de toute modification ultérieure apportée à la classification des Informations classifiées communiquées.

*Article 9. Traduction, reproduction, et destruction des informations classifiées*

1. Les traductions et reproductions d'Informations classifiées se feront dans le respect des procédures suivantes :

a) Les personnes physiques seront dûment habilitées au niveau de la sécurité;

b) Les traductions et reproductions seront marquées du même niveau de classification que l'original et auront droit à la même protection;

c) Les traductions et le nombre de copies seront limitées à celles requises à des fins officielles;

d) Une note adéquate sera apposée sur les traductions, dans la langue cible, pour signaler qu'elles contiennent des Informations classifiées reçues de la Partie d'origine.

2. Les Informations classifiées marquées TAJNÉ / SECRETO et au-dessus ne peuvent être traduites ou reproduites qu'avec le consentement écrit préalable de l'Autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine, conformément à la législation respective applicable.

3. Les Informations classifiées marquées TAJNÉ / SECRETO et au-dessus ne peuvent être détruites. Elles doivent être renvoyées à l'Autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine.

4. Les Informations classifiées marquées DÔVERNÉ / CONFIDENCIAL seront détruites conformément aux dispositions de la législation respective applicable.

5. S'il est impossible de protéger ou de restituer les Informations classifiées générées ou transférées en vertu du présent Accord, celles-ci seront détruites immédiatement et la Partie destinataire avertira dès que possible l'Autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine de leur destruction.

*Article 10. Transmission d'Informations classifiées*

1. En règle générale, les Informations classifiées sont transmises entre les Parties par la voie diplomatique.

2. Si l'utilisation de la voie diplomatique n'est pas conseillée ou retarderait inutilement la réception des Informations classifiées, la transmission peut être effectuée par du personnel dûment habilité en matière de sécurité et agréé par la Partie d'origine.

3. Les Informations classifiées peuvent être transmises par voie électronique par des moyens approuvés par les Autorités nationales de sécurité, conformément à la législation respective applicable.

4. La transmission d'éléments volumineux ou de grandes quantités d'Informations classifiées devra être approuvée au cas par cas par les deux Autorités nationales de sécurité.

5. L'Autorité nationale de sécurité de la Partie destinataire devra confirmer par écrit la réception des Informations classifiées.

#### *Article 11. Utilisation d'Informations classifiées*

1. Les Informations classifiées transmises ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été transmises.

2. L'une et l'autre des Parties veilleront à ce que les personnes physiques et les entités légales qui reçoivent des Informations classifiées respectent dûment les obligations établies dans le présent Accord.

3. La Partie destinataire ne divulguera pas les Informations classifiées à une tierce Partie ou à toute personne physique ou entité légale sous la juridiction d'un État tiers, sans l'autorisation écrite préalable de la Partie d'origine.

#### *Article 12. Contrats classifiés*

1. L'Autorité nationale de sécurité d'une Partie devra confirmer par écrit, avant la conclusion d'un Contrat classifié ou avant son exécution sur le territoire de l'autre Partie, que l'entrepreneur proposé est titulaire d'un certificat valable d'Habilitation de sécurité des établissements.

2. Tout sous-traitant devra adhérer aux mêmes obligations de sécurité que l'entrepreneur.

3. L'Autorité nationale de sécurité sera chargée de la surveillance et du contrôle de la conformité de l'entrepreneur aux engagements stipulés au paragraphe 2.

4. Tout Contrat classifié conclu entre des Entrepreneurs des Parties, en vertu des dispositions du présent Accord, devra inclure des instructions adéquates relatives à la sécurité du Projet, reprenant les données suivantes :

a) L'engagement de l'entrepreneur que les personnes qui doivent accéder aux Informations classifiées dans le cadre de leurs fonctions sont dûment habilitées en matière de sécurité;

b) L'engagement de l'entrepreneur que toutes les personnes qui accèdent aux Informations classifiées seront informées de leur responsabilité quant à la protection des Informations classifiées, conformément à la législation applicable;

c) L'engagement de l'entrepreneur à autoriser les inspections de sécurité de ses locaux;

d) La liste des Informations classifiées et les niveaux de classification de sécurité respectifs;

e) La procédure utilisée pour la communication de modifications dans les niveaux de classification de sécurité;

f) Les voies de communication et les moyens de transmission électroniques;

g) La méthode de transport des Informations classifiées;

h) Les autorités compétentes pour la coordination de la protection des Informations classifiées liées au Contrat classifié;

i) Une obligation d'avertir si la sécurité des Informations classifiées a été compromise ou est soupçonnée de l'avoir été.

5. Une copie des Instructions de sécurité relatives au projet de tout Contrat classifié devra être transmise à l'Autorité nationale de sécurité de la Partie où le Contrat classifié doit être exécuté, afin de permettre une surveillance et un contrôle adéquats de la sécurité.

6. Les représentants des Autorités nationales de sécurité pourront se rendre visite afin d'examiner l'efficacité des mesures adoptées par un Entrepreneur en vue de la protection des Informations classifiées impliquées dans le Contrat classifié.

### *Article 13. Visites*

1. Les visites entraînant un accès aux Informations classifiées par des ressortissants d'une Partie dans l'autre Partie seront soumises à l'autorisation écrite préalable des Autorités nationales de sécurité, conformément à la législation respective applicable.

2. Toute demande de visite devra être introduite auprès de l'Autorité nationale de sécurité de la Partie d'accueil et devra être reçue au moins trente jours avant la date prévue de la ou des visites.

3. En cas d'urgence, la demande de visite devra être soumise au moins sept jours à l'avance.

4. Les visites entraînant un accès aux Informations classifiées seront autorisées par une Partie aux visiteurs de l'autre Partie pour autant que :

a) Ils soient dûment habilités par l'Autorité nationale de sécurité de la Partie requérante; et

b) Ils soient autorisés à recevoir les Informations classifiées ou à y avoir accès sur la base du Besoin d'en connaître, conformément à la législation respective applicable.

5. L'Autorité nationale de sécurité de la Partie qui reçoit la demande de visite devra communiquer sa décision au plus vite à l'Autorité nationale de sécurité de la Partie requérante.

6. Les visites de personnes physiques d'une tierce Partie entraînant un accès aux Informations classifiées de la Partie d'origine devront être autorisées par écrit par l'Autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine.

7. Lorsque la visite aura été approuvée, l'Autorité nationale de sécurité de la Partie d'accueil fournira une copie de la demande de visite aux responsables de la sécurité de l'entité à visiter.

8. La validité de l'autorisation de visite sera limitée à douze mois.

9. Les Parties pourront convenir de dresser des listes des personnes autorisées à effectuer des visites répétées. Ces listes seront valables pendant une période de douze mois.

10. Après l'approbation des listes par les Autorités nationales de sécurité, les conditions relatives aux visites précises seront directement convenues avec les entités à visiter.

11. Les demandes de visites devront comprendre les renseignements suivants :

- a) Le prénom et le nom de famille du visiteur, son lieu et sa date de naissance, sa nationalité, son numéro de passeport ou de carte d'identité;
- b) Le nom de l'entité que le visiteur représente ou dont il fait partie;
- c) Le nom et l'adresse de l'entité à visiter;
- d) La confirmation de l'habilitation personnelle de sécurité du visiteur et sa période de validité;
- e) L'objet et le motif de la ou des visites;
- f) La date prévue et la durée de la ou des visites et, dans le cas de visites répétées, la période totale couverte par les visites;
- g) Le nom et le numéro de téléphone du point de contact dans l'entité à visiter, les contacts préalables et toute autre information utile pour déterminer la justification de la ou des visites;
- h) La date, la signature et l'apposition du sceau officiel de l'Autorité nationale de sécurité.

#### *Article 14. Atteinte à la sécurité*

1. En cas d'atteinte à la sécurité des Informations classifiées provenant ou reçues de l'autre Partie, l'Autorité nationale de sécurité de la Partie où s'est produite l'atteinte à la sécurité devra informer au plus vite l'Autorité nationale de sécurité de l'autre Partie et mener une enquête appropriée.

2. Si l'Atteinte à la sécurité a lieu pendant la transmission, dans un État autre que celui des Parties, l'Autorité nationale de sécurité de la Partie expéditrice prendra les mesures indiquées au paragraphe 1.

3. Sur demande, l'autre Partie coopèrera à l'enquête.

4. En toutes circonstances, l'autre Partie devra être informée par écrit des résultats de l'enquête, et notamment des motifs de cette Atteinte à la sécurité, de l'étendue des dommages et des conclusions de l'enquête.

#### *Article 15. Coûts*

Chaque Partie assumera ses propres coûts encourus lors de la mise en œuvre et de la supervision du présent Accord sous tous ses aspects.

#### *Article 16. Règlement des différends*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord devra être résolu exclusivement par voie de consultation.

*Article 17. Entrée en vigueur*

Le présent Traité entrera en vigueur le trentième (30) jour après la date de la réception de la dernière des notifications écrites, transmise par la voie diplomatique, signalant l'accomplissement de toutes les formalités internes requises par les deux Parties pour son entrée en vigueur.

*Article 18. Modifications*

1. Le présent Accord pourra être amendé sur la base du consentement mutuel écrit des Parties.
2. Les modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 17.

*Article 19. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie.
2. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord à tout moment par une notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de cette notification par l'autre Partie.
3. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les Informations classifiées fournies au titre du présent Accord continueront d'être protégées conformément aux dispositions énumérées ici, tant que la Partie d'origine ne dispense pas la Partie destinataire de cette obligation.

*Article 20. Enregistrement*

La Partie sur le territoire de laquelle le présent Accord est signé devra prendre les mesures nécessaires pour le faire enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. L'autre Partie devra être avertie de cet enregistrement et du numéro d'enregistrement respectif dès la fin de la procédure.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bratislava, le 25 octobre 2007, en deux exemplaires originaux, chacun en langues slovaque, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République slovaque :

FRANTISEK BLANARIK

Administrateur de l'Autorité nationale de sécurité

Pour la République portugaise :

JOSÉ ERNST HENZLER VIEIRA BRANCO

Ambassadeur de la République portugaise auprès de la République slovaque



**No. 45532**

---

**Slovakia  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Cabinet of Ministers of Ukraine on mutual protection of classified information. Bratislava, 22 June 2006**

**Entry into force:** *1 December 2008 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Slovak and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Slovakia, 10 December 2008*

---

**Slovaquie  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la protection mutuelle de renseignements classifiés. Bratislava, 22 juin 2006**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 2008 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, slovaque et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Slovaquie, 10 décembre 2008*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT**

**OF THE SLOVAK REPUBLIC**

**AND**

**THE CABINET OF MINISTERS**

**OF UKRAINE**

**ON**

**MUTUAL PROTECTION**

**OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of the Slovak Republic

and

the Cabinet of Ministers of the Ukraine

(hereinafter referred to as "the Parties"),

Being aware of the need to set rules of mutual protection of exchanged classified information of the Slovak Republic and Ukraine,

Desiring to establish the rules of the mutual protection of classified information, which shall be applicable to all agreements on cooperation to be concluded between the states of the Parties and the contracts to be awarded between their legal entities stipulating exchange of classified information,

Confirming that this Agreement shall not affect the commitments of both states of the Parties which stem from other international agreements and that it shall not be used against the interests of other states,

Intending to ensure mutual protection of all classified information, which has been classified in the state of one Party and transferred to the state of the other Party or produced in the process of cooperation of the states of the Parties,

Have agreed as follows:

## **Article 1 DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

- a) "classified information" means information in any form and any document, material, product, substance or physical surrounding containing information and which in the interests of national security of the states of the Parties in accordance with their national legislation is subject to protection against unauthorized access, including those created jointly by the legal entities of the states of the Parties in terms of cooperation and classified on the basis of national legislations of the states of the Parties and in accordance with criteria of this Agreement;
- b) "classification level" means category which characterizes importance of classified information, level of restriction of access to it and level of its protection;
- c) "classification marking" means mark by which the carrier of classified information is marked or which is indicated in its accompanying documentation and shows the classification level of the information;
- d) "security clearance" means a positive determination stemming from an investigative procedure that in accordance with national legislation of the states of the Parties enables to grant access to physical entities and allows legal entities to handle classified information of a certain level;

e) "originating Party" means the state of the Party which transmits classified information;

f) "recipient Party" means the state of the Party to which classified information is transmitted;

g) "contract" means contractual cooperation between physical entities and legal entities of the states of the Parties in terms of which classified information is transmitted or classified information is created;

h) "third party" means any state that is not the Party to this Agreement, its physical entities and legal entities as well as any person without citizenship or an international organisation.

## Article 2 COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities of the states of the Parties, which control the implementation of this Agreement, are:

for the Slovak Republic – National Security Authority,

for Ukraine – the Security Service of Ukraine.

## Article 3 CLASSIFICATION MARKINGS

1) The classification markings used by the states of the Parties during realization of this Agreement correspond to each other in the following way:

THE SLOVAK REPUBLIC	UKRAINE	EQUIVALENT IN ENGLISH
PRÍSNE TAJNÉ	Особливої важливості	TOP SECRET
TAJNÉ	Цілком таємно	SECRET
DÔVERNÉ	Таємно	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	Для службового користування	RESTRICTED

2) The competent authority of the recipient Party shall ensure marking of the classified information of the originating Party with the appropriate classification marking in accordance with the Paragraph 1.

3) The classification marking of classified information mutually produced shall be marked by the legal entity of the state of the Party, within the territory of which it was produced. In this case the originating Party is the state of the Party that marked classified information mutually produced.

4) Copies and translations of classified information of the originating Party shall be marked with the same classification markings as the originals and shall be handled as the originals.

5) The classified information generated on the basis of provided classified information or its part shall be marked with the appropriate classification marking not lower than classification marking of the provided classified information.

#### **Article 4 PROTECTION MEASURES**

1) In accordance with this Agreement and national legislations the states of the Parties shall take all necessary measures for protection of classified information exchanged or created in the process of cooperation. The states of the Parties shall ensure at least the same level of protection of such classified information as is envisaged for their own classified information with corresponding classification level.

2) Access to classified information shall be granted only to persons that require it in the conduct of their official duties and have been granted security clearance of the respective classification level in accordance with national legislation.

3) The Parties shall not grant access to classified information stated in the Paragraph 1 to the third party without prior written consent of the originating Party. Classified information shall only be used for the purposes for which it has been provided.

#### **Article 5 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1) When the originating Party intends to transmit classified information to a legal entity of the recipient Party or entrusts its legal entity to do it, it shall request in advance the competent authority of the recipient Party for confirmation that a legal entity of the recipient Party has received security clearance of necessary level in accordance with national legislation of the recipient Party and has appropriate possibilities for ensuring proper protection of classified information. This confirmation shall contain obligation to ensure that the protective measures taken by the cleared legal entity are in line with the national legislation on protection of classified information of the recipient Party. The competent authority of the recipient Party shall control the implementation of these measures.

2) The competent authority of the recipient Party shall ensure that the physical entity or the legal entity of the recipient Party handles the classified information of the state of the other Party as one with the corresponding classification level of its own.

3) The competent authorities shall ensure that classified contract is concluded only after the legal entity takes all necessary measures for protection of classified information.

4) Classified information shall be transmitted between the states of the Parties by diplomatic means. The competent authority of the recipient Party shall confirm in writing the receipt of classified information and further disseminate the received classified information to users.

5) In specific cases and after mutual consent the competent authorities of the states of the Parties may define other means of transmission of classified information.

6) The transmission of classified information by electronic means shall be carried out only in encrypted form approved by the competent authorities of the states of the Parties.

7) Other way of transmission of classified information marked VYHRADENÉ /Для службового користування / RESTRICTED can be agreed upon differently than in the Paragraph 4 by the competent authorities of the states of the Parties.

#### **Article 6 ALTERATIONS OF CLASSIFICATION DEGREE AND DECLASSIFICATION**

The originating Party is the only one authorized to alter classification degree or declassify the transferred classified information. The alteration of classification degree or declassification of mutually produced classified information shall be carried out on the basis of mutual consent of the states of the Parties.

#### **Article 7 VISITS**

1) Requests for visits shall be sent in writing to the competent authority of the state of the Party to be visited.

2) A request for visit permission must contain the following data:

a) the visitor's name and surname, date and place of birth and passport (identification card) number;

b) visitor's citizenship;

c) rank of the visitor and the name of the represented legal entity;

d) confirmation of the visitor's security clearance of the appropriate classification level;

e) purpose and proposed date of the visit;

f) the names of legal entities to be visited.

3) The representatives of legal entities of the state of one Party visiting the legal entities of the state of the other Party shall be granted access to classified information only on the basis of prior written approval of competent authority of the host state. Permission shall be granted only to persons security cleared for access to classified information of the appropriate classification level.

**Article 8**  
**VIOLATION OF RULES OF MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED**  
**INFORMATION**

1) In case of violation of national legislation in the sphere of protection of classified information resulting in unauthorized disclosure or loss of transferred classified information or in case that occurrence of these events shall not be possible to exclude, the competent authority of the recipient Party shall immediately inform the competent authority of the originating Party.

2) Violation of protection of classified information stated above shall be investigated in accordance with national legislation of the state of the Party within the territory of which the violation was realized. The competent authority of the originating Party shall be informed of its outcome.

3) Legal entities concerned in the cooperation including the exchange of classified information shall specify in the contracts the measures for mutual protection of classified information, the evaluation processes and character of the compensation for damage caused by disclosure or loss of classified information.

**Article 9**  
**COSTS**

The state of one Party shall not bear the costs of the other one while implementing this Agreement.

**Article 10**  
**DISPUTES SETTLEMENT**

1) Any disputes regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved by consultations between the representatives of both competent authorities.

2) During the negotiations the states of the Parties shall continue to fulfil their commitments due to this Agreement.

**Article 11  
CONSULTATIONS**

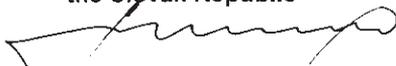
- 1) To ensure collaboration while implementing this Agreement the competent authorities of the states of the Parties shall provide each other with consultations on request.
- 2) The state of one Party shall enable the representatives of the state of the other Party on the basis of mutual consent to visit its legal entities with the aim to discuss their own methods and means of protection of classified information with the representatives of the competent authority. State of each Party shall enable these representatives the process of realizing whether the classified information transferred by the state of the other Party is sufficiently protected.

**Article 12  
FINAL PROVISIONS**

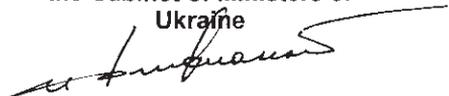
- 1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
- 2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second (2) month after receipt of the last written notification of the Parties confirming fulfilment of the national procedures for its entering into force.
- 3) This Agreement may be changed or supplemented by mutual consent of the Parties. Changes and supplements shall be proposed through diplomatic channels in writing and shall enter into force in accordance with the provisions of the Paragraph 2.
- 4) Each Party may terminate this Agreement by a written notification forwarded to the other Party. The termination shall take effect six months following the receipt of it. Notwithstanding the termination of the Agreement all classified information created or exchanged in compliance with this Agreement shall be protected according to the provisions of this Agreement until the originating Party dispenses the recipient Party from this obligation.
- 5) Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of Ukraine on Mutual Protection of Classified Information and Materials signed on 1 June, 1998, in Bratislava, shall terminate on the date of entering into force of this Agreement.

Done in Bratislava on <sup>22</sup>June 2006, in two originals, each in Slovak, Ukrainian and English languages. In the case of different interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**On behalf of  
the Government of  
the Slovak Republic**



**On behalf of  
the Cabinet of Ministers of  
Ukraine**



[ SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE ]

**DOHODA**

**MEDZI**

**VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

**A**

**KABINETOM MINISTROV UKRAJINY**

**O VZÁJOMNEJ OCHRANE**

**UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ**

Vláda Slovenskej republiky

**a**

Kabinet ministrov Ukrajiny

(ďalej len „zmluvné strany“),

uvedomujúc si potrebu vytvoriť pravidlá vzájomnej ochrany vymieňaných utajovaných skutočností Slovenskej republiky a Ukrajiny,

ktoré sa budú uplatňovať na všetky dohody o spolupráci uzatvorené medzi štátmi zmluvných strán a na kontrakty uzatvorené medzi právnickými osobami štátov zmluvných strán ohľadom výmeny utajovaných skutočností,

potvrdzujúc, že táto dohoda neovplyvní záväzky žiadneho zo štátov zmluvných strán, ktoré vyplývajú z iných medzinárodných zmlúv a nebude použitá proti záujmom iných štátov,

majúc v úmysle zabezpečiť vzájomnú ochranu všetkých utajovaných skutočností, ktoré sú utajované v štáte jednej zmluvnej strany a odovzdané štátu druhej zmluvnej strany alebo vytvorené v procese spolupráce štátov zmluvných strán,

dohodli sa t a k t o :

**Článok 1**

**Vymedzenie pojmov**

Na účely tejto dohody:

a) „utajované skutočnosti“ sú informácie v akejkoľvek forme a dokument, materiál, výrobok, látka alebo fyzické prostredie, ktoré obsahuje informácie a ktoré je potrebné v záujme národnej bezpečnosti štátov zmluvných strán v súlade s ich právnymi predpismi chrániť pred neoprávneným prístupom, vrátane tých, ktoré boli spoločne vytvorené právnickými osobami štátov zmluvných strán v rámci spolupráce a označené stupňom utajenia na základe právnych predpisov štátov zmluvných strán a v súlade s ustanoveniami tejto dohody,

b) „stupeň utajenia“ je kategória, ktorá charakterizuje dôležitosť utajovaných skutočností, stupeň obmedzenia prístupu k nim a stupeň ich ochrany,

c) „klasifikačné označenie“ je označenie nosiča utajovanej skutočnosti alebo ktoré je vyznačené v sprievodnej dokumentácii a poukazuje na stupeň utajenia skutočnosti,

d) „bezpečnostná previerka“ je kladné rozhodnutie vychádzajúce z previerkového procesu, ktoré v súlade s právnym poriadkom štátov zmluvných

strán umožní fyzickým osobám prístup k utajovaným skutočnostiam a právnickým osobám umožní nakladať s utajovanými skutočnosťami určitej úrovne,

e) „poskytujúca strana“ je štát zmluvnej strany, ktorý odovzdáva utajované skutočnosti;

f) „prijímajúca strana“ je štát zmluvnej strany, ktorému sú odovzdané utajované skutočnosti;

g) „kontrakt“ je zmluvná spolupráca medzi fyzickými osobami alebo právnickými osobami štátov zmluvných strán, na základe ktorého je uskutočnený prenos utajovaných skutočností alebo utajované skutočnosti sú vytvorené;

h) „tretia strana“ je každý štát, ktorý nie je zmluvnou stranou tejto dohody, jeho fyzické osoby a právnické osoby ako i osoby bez štátneho občianstva alebo medzinárodná organizácia.

## Článok 2 Kompetentné orgány

Kompetentnými orgánmi štátov zmluvných strán, ktoré kontrolujú implementáciu tejto dohody sú:

v Slovenskej republike – Národný bezpečnostný úrad,

na Ukrajine – Bezpečnostná služba Ukrajiny.

## Článok 3 Klasifikačné označenia

(1) Klasifikačné označenia používané štátmi zmluvných strán počas realizácie tejto dohody korešpondujú takto:

SLOVENSKÁ REPUBLIKA	UKRAJINA	EKVIVALENT V ANGLICKOM JAZYKU
PRÍSNE TAJNÉ	Особливої важливості	TOP SECRET
TAJNÉ	Цілком таємно	SECRET
DÓVERNÉ	Таємно	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	Для службового користування	RESTRICTED

(2) Kompetentný orgán prijímajúcej strany zabezpečí označenie utajovaných skutočností poskytujúcej strany príslušným klasifikačným označením v súlade s odsekom 1.

(3) Utajované skutočnosti vyrobené spoločne označí právnická osoba toho štátu zmluvnej strany, na území ktorého boli vyrobené. V tomto prípade je

poskytujúcou stranou štát zmluvnej strany, ktorý spoločne vyrobené utajované skutočnosti označil.

(4) Kópie a preklady utajovaných skutočností poskytovajúcej strany sa označia rovnakými klasifikačnými označeniami ako originály a zaobchádza sa s nimi ako s originálmi.

(5) Utajované skutočnosti, ktoré vznikli na základe postúpených utajovaných skutočností alebo ich časti, sa označia príslušným klasifikačným označením, a to nie nižším, ako klasifikačné označenie postúpených utajovaných skutočností.

#### **Článok 4 Ochranné opatrenia**

(1) V súlade s touto dohodou a s vnútroštátnymi právnymi predpismi štáty zmluvných strán prijmu všetky opatrenia potrebné na ochranu utajovaných skutočností, ktoré sú vymieňané alebo vytvárané v procese spolupráce. Štáty zmluvných strán zabezpečia rovnaký stupeň ochrany týchto utajovaných skutočností, ako sa predpokladá pri ich vlastných utajovaných skutočnostiach zodpovedajúceho stupňa utajenia.

(2) Prístup k utajovaným skutočnostiam sa udelí len osobám s platnou bezpečnostnou preverkou zodpovedajúceho stupňa oprávnenia podľa vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré to potrebujú pre výkon svojich úradných povinností.

(3) Zmluvné strany neudelia prístup k utajovaným skutočnostiam uvedeným v odseku 1 tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytovajúcej zmluvnej strany. Utajované skutočnosti sa použijú len na účely, na ktoré boli poskytnuté.

#### **Článok 5 Prenos utajovaných skutočností**

(1) Keď poskytovajúca strana zamýšľa odovzdať utajované skutočnosti právnickej osobe prijímajúcej strany alebo tým poverí svoju právnickú osobu, vopred požiada kompetentný orgán prijímajúcej strany o potvrdenie, že právnická osoba prijímajúcej strany má bezpečnostnú preverku potrebného stupňa v súlade s právnym poriadkom prijímajúcej strany a má náležité možnosti zabezpečiť primeranú ochranu utajovaných skutočností. Toto potvrdenie obsahuje povinnosť zabezpečiť, aby ochranné opatrenia preverenej právnickej osoby boli v súlade s právnou úpravou o ochrane utajovaných skutočností prijímajúcej strany. Kompetentný orgán prijímajúcej strany kontroluje realizáciu týchto opatrení.

(2) Kompetentný orgán prijímajúcej strany zabezpečí, aby fyzická osoba alebo právnická osoba prijímajúcej strany zaobchádzala s utajovanými skutočnosťami druhej zmluvnej strany ako s vlastnými s príslušným stupňom utajenia.

(3) Kompetentné orgány zabezpečia, že kontrakt bude uzavretý až po tom, ako právnická osoba prijme všetky opatrenia potrebné na ochranu utajovaných skutočností.

(4) Utajované skutočnosti si zmluvné strany odovzdajú diplomatickou cestou. Kompetentný orgán prijímajúcej strany potvrdí prijatie utajovaných skutočností písomne a ďalej postúpi prijatú utajovanú skutočnosť používateľom.

(5) Kompetentné orgány štátov zmluvných strán môžu v špecifických prípadoch a po vzájomnej dohode stanoviť iné spôsoby prenosu utajovaných skutočností.

(6) Prenos utajovaných skutočností elektronickou cestou sa vykonáva výlučne v šifrovanej podobe so súhlasom kompetentných orgánov štátov zmluvných strán.

(7) Kompetentné orgány štátov zmluvných strán sa môžu dohodnúť na spôsobe prenosu utajovaných skutočností označených VYHRADENÉ / Для службового користування/ RESTRICTED odlišnom od toho, ktorý je stanovený v odseku 4.

## **Článok 6 Zmena a zrušenie stupňa utajenia**

Jedine poskytujúca strana je oprávnená zmeniť alebo zrušiť stupeň utajenia poskytnutých utajovaných skutočností. Zmena alebo zrušenie stupňa utajenia spoločne vyrobených utajovaných skutočností sa uskutoční na základe vzájomného súhlasu štátov zmluvných strán.

## **Článok 7 Návštevy**

(1) Žiadosti týkajúce sa uskutočnenia návštevy sa zasielajú písomne kompetentnému orgánu štátu zmluvnej strany, v ktorom sa návšteva uskutoční.

(2) Žiadosť o povolenie návštevy musí obsahovať nasledovné informácie:

- a) meno a priezvisko, dátum a miesto narodenia a číslo cestovného pasu (občianskeho preukazu) návštevníka,
- b) štátne občianstvo návštevníka,
- c) funkciu návštevníka a názov právnickej osoby, ktorú zastupuje,
- d) potvrdenie o bezpečnostnej previerke návštevníka pre utajované skutočnosti príslušného stupňa utajenia,
- e) účel a predpokladaný dátum návštevy,
- f) názvy právnických osôb, ktoré majú byť navštívené.

(3) Zástupcom právnických osôb štátu jednej zmluvnej strany, ktorí navštívia právnické osoby štátu druhej zmluvnej strany, sa udelí prístup k utajovaným skutočnostiam len na základe predchádzajúceho písomného povolenia

kompetentného orgánu hostiteľského štátu. Povolenie sa udelí len osobám bezpečnostne prevereným na prístup k utajovaným skutočnostiam príslušného stupňa utajenia.

### **Článok 8**

#### **Porušenie pravidiel vzájomnej ochrany utajovaných skutočností**

(1) V prípade porušenia právnych predpisov v oblasti ochrany utajovaných skutočností, v dôsledku ktorého došlo k prezradeniu, alebo strate utajovaných skutočností, alebo v prípade, že výskyt uvedených udalostí nie je možné vylúčiť, kompetentný orgán prijímajúcej strany o tom bezodkladne upovedomí kompetentný orgán odovzdávajúcej strany.

(2) Uvedené porušenie ochrany utajovaných skutočností sa vyšetroje v súlade s právnymi predpismi štátu zmluvnej strany, na území ktorého k porušeniu došlo. Výsledok vyšetrovania sa oznámi kompetentnému orgánu poskytujúcej strany.

(3) Právnické osoby zainteresované do spolupráce týkajúcej sa výmeny utajovaných skutočností špecifikujú v kontraktach opatrenia na vzájomnú ochranu utajovaných skutočností, postupy na hodnotenie a charakter odškodného za škodu spôsobenú prezradením alebo stratou utajovanej skutočnosti.

### **Článok 9**

#### **Náklady**

Náklady vzniknuté štátu jednej zmluvnej strany pri realizácii tejto dohody nie sú hrazené štátom druhej zmluvnej strany.

### **Článok 10**

#### **Riešenie sporov**

(1) Akékoľvek spory týkajúce sa výkladu alebo aplikovania ustanovení tejto dohody sa riešia rokovaniami medzi zástupcami oboch kompetentných orgánov.

(2) Počas týchto rokovaní štáty zmluvných strán naďalej plnia svoje záväzky podľa tejto dohody.

### **Článok 11**

#### **Konzultácie**

(1) Na zabezpečenie spolupráce pri vykonávaní tejto dohody si kompetentné orgány štátov zmluvných strán navzájom na žiadosť poskytnú konzultácie.

(2) Štát jednej zmluvnej strany umožní zástupcom štátu druhej zmluvnej strany na základe vzájomného súhlasu navštíviť svoje právnické osoby s cieľom diskutovať o svojich vlastných metódach a prostriedkoch ochrany utajovaných

skutočností so zástupcami kompetentného orgánu. Štát každej zmluvnej strany podporí takýchto zástupcov pri zisťovaní, či utajované skutočnosti poskytnuté štátom druhej zmluvnej strany sú dostatočne chránené.

## Článok 12 Záverečné ustanovenia

(1) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

(2) Táto dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca (2) po doručení neskoršieho písomného oznámenia zmluvných strán o splnení potrebných podmienok ustanovených vnútroštátnymi právnymi predpismi na nadobudnutie jej platnosti.

(3) Túto dohodu možno meniť alebo dopĺňať na základe obojstranného súhlasu zmluvných strán. Zmeny a doplnky budú predkladané v písomnej podobe a diplomatickou cestou a do platnosti vstúpia v súlade s ustanoveniami odseku 2.

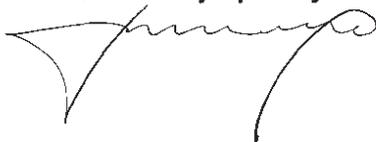
(4) Každá zo zmluvných strán môže ukončiť platnosť dohody písomným oznámením druhej zmluvnej strane. Ukončenie platnosti nadobudne účinnosť šesť mesiacov po jeho doručení. Napriek ukončeniu platnosti dohody zostávajú utajované skutočnosti vymenené alebo vzniknuté v súlade s ňou chránené podľa jej ustanovení, kým poskytujúca strana nezbaví prijímajúcu stranu tohto záväzku.

(5) Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody sa skončí platnosť Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností, podpísanej 1. júna 1998 v Bratislave.

Dané v Bratislave dňa 22. júna 2006, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, ukrajinskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu ustanovení tejto dohody je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

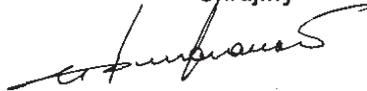
Za vládu

Slovenskej republiky



Za Kabinet ministrov

Ukrajiny



[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

**УГОДА**

**МІЖ**

**УРЯДОМ СЛОВАЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ**

**ТА**

**КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ**

**ПРО ВЗАЄМНУ ОХОРОНУ**

**ІНФОРМАЦІЇ З ОБМЕЖЕНИМ ДОСТУПОМ**

Уряд Словацької Республіки

та

Кабінет Міністрів України

(далі – Сторони),

усвідомлюючи необхідність встановити правила взаємної охорони інформації з обмеженим доступом, обмін якою здійснюється між Словацькою Республікою та Україною,

прагнучи встановити правила взаємної охорони інформації з обмеженим доступом, які будуть застосовуватися до усіх угод про співробітництво, що укладатимуться між державами Сторін, а також усіх контрактів, що укладатимуться між їхніми юридичними особами, та передбачатимуть обмін інформацією з обмеженим доступом,

підтверджуючи, що ця Угода не впливатиме на зобов'язання обох держав Сторін, які випливають з інших міжнародних угод, та не буде використовуватися проти інтересів інших держав,

прагнучи забезпечити взаємну охорону всієї інформації з обмеженим доступом, доступ до якої обмежено в державі однієї Сторони, та передано до держави іншої Сторони, або яку створено в процесі співробітництва між державами Сторін,

домовились про таке:

### **Стаття 1 ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ**

Для цілей цієї Угоди терміни вживаються у такому значенні:

а) "інформація з обмеженим доступом" – інформація у будь-якій формі та будь-які документи, матеріали, вироби, речовини або фізичні поля, на/в яких представлена інформація, яка в інтересах національної безпеки держав Сторін та відповідно до їх національного законодавства підлягає охороні від несанкціонованого доступу, включаючи інформацію, яку спільно створено юридичними особами держав Сторін в рамках співробітництва та доступ до якої обмежено на основі вимог національного законодавства держав Сторін та відповідно до критеріїв цієї Угоди;

б) "ступінь обмеження доступу" – категорія, що характеризує важливість інформації з обмеженим доступом, рівень обмеження доступу до неї та рівень її охорони;

с) “гриф обмеження доступу” – позначка, що проставляється на носії інформації з обмеженим доступом або у супровідній документації до нього та засвідчує ступінь обмеження доступу до інформації;

д) “допуск” – позитивний висновок за результатами процедури перевірки, який відповідно до національного законодавства держав Сторін дозволяє надати фізичній особі доступ до інформації з обмеженим доступом, а юридичній особі провадити діяльність, пов'язану з інформацією з обмеженим доступом певного ступеня;

е) “Сторона-джерело” – держава Сторони, яка передає інформацію з обмеженим доступом;

ф) “Сторона-одержувач” – держава Сторони, якій інформація з обмеженим доступом передається;

г) “контракт” – договір про співробітництво між фізичними та юридичними особами держав Сторін, в рамках якого передається або створюється інформація з обмеженим доступом;

h) “третья сторона” – будь-яка держава, що не є Стороною за цією Угодою, її фізичні та юридичні особи, а також будь-яка особа без громадянства або міжнародна організація.

## **Стаття 2 КОМПЕТЕНТНІ ОРГАНИ**

Компетентними органами держав Сторін, які контролюють виконання цієї Угоди, є:

у Словацькій Республіці – Національний орган безпеки;

в Україні – Служба безпеки України.

## **Стаття 3 ГРИФИ ОБМЕЖЕННЯ ДОСТУПУ**

1. Грифи обмеження доступу, що використовуються державами Сторін в ході виконання цієї Угоди, співвідносяться таким чином:

В. Особливо важливої інформації	В. Важливої інформації	В. Еквівалентів англійського мовою
PRÍSNE TAJNÉ	Особливої важливості	TOP SECRET
TAJNÉ	Цілком таємно	SECRET
DÔVERNÉ	Таємно	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	Для службового користування	RESTRICTED

2. Компетентний орган Сторони-одержувача забезпечує проставлення на інформації з обмеженим доступом Сторони-джерела належного грифа обмеження доступу відповідно до пункту 1 цієї статті.

3. На інформації з обмеженим доступом, яка створюється спільно, гриф обмеження доступу проставляється юридичною особою держави Сторони, на території якої вона створена. В такому разі Стороною-джерелом є держава Сторони, яка проставила гриф на спільно створеній інформації з обмеженим доступом.

4. На копіях та перекладах інформації з обмеженим доступом Сторони-джерела проставляється такий самий гриф обмеження доступу, як і на оригіналі, і з ними необхідно поводитися так само, як з оригіналом.

5. Інформація з обмеженим доступом, створена на основі наданої інформації з обмеженим доступом або її частини, позначається належним грифом обмеження доступу, але не нижчого рівня ніж гриф обмеження доступу наданої інформації з обмеженим доступом.

#### **Стаття 4 ЗАХОДИ ОХОРОНИ**

1. Відповідно до цієї Угоди та національного законодавства держави Сторін вживають необхідних заходів з охорони інформації з обмеженим доступом, обмін якою здійснюється або яка створюється в процесі співробітництва. Держави Сторін забезпечують щонайменше такий же рівень охорони зазначеної інформації, який передбачено для їх власної інформації з обмеженим доступом еквівалентного ступеня обмеження доступу.

2. Доступ до інформації з обмеженим доступом надається лише особам, яким він необхідний у зв'язку з виконанням службових обов'язків та яким відповідно до національного законодавства надано допуск відповідного рівня.

3. Сторони не надають доступ до інформації з обмеженим доступом, зазначеної у пункті 1 цієї статті, третій стороні без попередньої письмової згоди

Сторони-джерела. Інформація з обмеженим доступом використовується лише для цілей, для яких її передано.

### **Стаття 5 ПЕРЕДАЧА ІНФОРМАЦІЇ З ОБМЕЖЕНИМ ДОСТУПОМ**

1. У разі, коли Сторона-джерело має намір передати інформацію з обмеженим доступом юридичній особі Сторони-одержувача або доручає це своїй юридичній особі, вона попередньо надсилає запит компетентному органу Сторони-одержувача стосовно підтвердження того, що юридична особа Сторони-одержувача одержала згідно з національним законодавством Сторони-одержувача допуск відповідного рівня та має необхідні можливості для забезпечення належної охорони інформації з обмеженим доступом. Це підтвердження містить зобов'язання забезпечити, щоб усі заходи з охорони інформації з обмеженим доступом, які вживатиме перевірена юридична особа, відповідали вимогам національного законодавства в сфері охорони інформації з обмеженим доступом Сторони-одержувача. Компетентний орган Сторони-одержувача контролює виконання цих заходів.

2. Компетентний орган Сторони-одержувача забезпечує, щоб фізичні та юридичні особи Сторони-одержувача поводитися з інформацією з обмеженим доступом держави іншої Сторони як з власною інформацією з еквівалентним ступенем обмеження доступу.

3. Компетентні органи забезпечують, щоб контракт стосовно інформації з обмеженим доступом укладався лише після того, як юридична особа вжила усіх необхідних заходів з охорони інформації з обмеженим доступом.

4. Інформація з обмеженим доступом передається між державами Сторін дипломатичними каналами. Компетентний орган Сторони-одержувача підтверджує у письмовій формі одержання інформації з обмеженим доступом та передає одержану інформацію з обмеженим доступом користувачу.

5. В особливих випадках і за взаємною згодою компетентні органи держав Сторін можуть визначити інші способи передачі інформації з обмеженим доступом.

6. Передача інформації з обмеженим доступом електронними шляхами здійснюється з використанням криптографічних засобів закриття інформації, схвалених компетентними органами держав Сторін.

7. Компетентні органи держав Сторін можуть домовитись щодо інших, відмінних від зазначених у пункті 4 цієї статті, шляхів передачі інформації з обмеженим доступом, яка позначена грифом VYHRADENÉ / "Для службового користування" / RESTRICTED.

### **Стаття 6 ЗМІНА ТА СКАСУВАННЯ ОБМЕЖЕНЬ ЩОДО ДОСТУПУ**

Лише Сторона-джерело має повноваження змінювати ступінь обмеження доступу або скасовувати таке обмеження стосовно переданої інформації з обмеженим доступом. Така зміна або скасування обмежень щодо доступу до

спільно створеної інформації з обмеженим доступом здійснюється на основі взаємної згоди держав Сторін.

### **Стаття 7 ВІЗИТИ**

1. Запит на візит надсилається у письмовій формі компетентному органу держави Сторони, яку буде відвідано.

2. Запит на отримання дозволу на візит має містити такі дані:

- a) прізвище, ім'я, дата та місце народження, номер паспорта (ідентифікаційної картки) відвідувача;
- b) громадянство відвідувача;
- c) посада відвідувача та назва юридичної особи, представником якої він є;
- d) підтвердження допуску відвідувача до інформації з обмеженим доступом відповідного ступеня;
- e) мета та передбачувана дата візиту;
- f) найменування юридичних осіб, яких буде відвідано.

3. Представникам юридичних осіб держави однієї Сторони, які здійснюють візит до юридичних осіб держави іншої Сторони, доступ до інформації з обмеженим доступом надається лише на основі попередньої письмової згоди компетентного органу держави, на територію якої здійснюється візит. Дозвіл надається лише особам, які мають допуск до інформації з обмеженим доступом відповідного ступеня.

### **Стаття 8 ПОРУШЕННЯ ПРАВИЛ ВЗАЄМНОЇ ОХОРОНИ ІНФОРМАЦІЇ З ОБМЕЖЕНИМ ДОСТУПОМ**

1. У разі порушення національного законодавства в сфері охорони інформації з обмеженим доступом, за результатом якого сталося розголошення або втрата переданої інформації з обмеженим доступом, або якщо таке не може бути виключено, компетентний орган Сторони-одержувача негайно інформує компетентний орган Сторони-джерела.

2. Порушення охорони інформації з обмеженим доступом, визначене у пункті 1 цієї статті, розслідується відповідно до національного законодавства держави Сторони, на території якої сталося порушення. Компетентний орган Сторони-джерела інформується про результати розслідування.

3. Юридичні особи, що здійснюють співробітництво, пов'язане з обміном інформацією з обмеженим доступом, повинні визначати в контрактах заходи взаємної охорони інформації з обмеженим доступом, порядок оцінювання та характер компенсації збитків, заподіяних внаслідок розголошення або втрати інформації з обмеженим доступом.

**Стаття 9  
ВИТРАТИ**

Держава одної Сторони не несе витрат держави іншої Сторони в ході виконання цієї Угоди.

**Стаття 10  
РОЗВ'ЯЗАННЯ СПОРІВ**

1. Будь-які спори щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом переговорів між представниками обох компетентних органів.

2. Під час переговорів держави Сторін продовжують виконувати свої зобов'язання відповідно до цієї Угоди.

**Стаття 11  
КОНСУЛЬТАЦІЇ**

1. З метою забезпечення співробітництва під час виконання цієї Угоди компетентні органи держав Сторін за запитом проводять взаємні консультації.

2. Держава Сторони надає можливість представникам держави іншої Сторони, визначеним за взаємною згодою, здійснювати візити до своїх юридичних осіб з метою обговорення їх власних методів та засобів охорони інформації з обмеженим доступом з представниками компетентного органу. Держава кожної Сторони надає сприяння цим представникам в ході перевірки достатності заходів охорони, що застосовуються до переданої державою іншої Сторони інформації з обмеженим доступом.

**Стаття 12  
ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ**

1. Ця Угода укладається на невизначений період часу.

2. Ця Угода набирає чинності з першого дня другого місяця після отримання останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття Угодою чинності.

3. До цієї Угоди можуть бути внесені зміни або доповнення за взаємною згодою Сторін. Зміни та доповнення направляються дипломатичними каналами у письмовій формі та набувають чинності відповідно до положень пункту 2 цієї статті.

4. Кожна Сторона може припинити дію цієї Угоди шляхом направлення іншій Стороні письмового повідомлення. Угода припиняє дію через шість місяців з дати отримання зазначеного повідомлення. Незважаючи на припинення Угодою дії, вся інформація з обмеженим доступом, передана або створена за цією Угодою, продовжує охоронятися відповідно до положень цієї Угоди поки Сторона-джерело не звільнить Сторону-одержувача від цих зобов'язань.

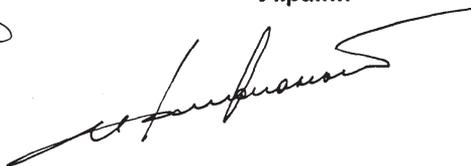
5. Угода між Урядом Словацької Республіки та Урядом України про взаємний захист секретної інформації та матеріалів, підписана 1 червня 1998 року у м. Братислава, припиняє дію з дати набрання чинності цією Угодою.

Вчинено у м. Братислава «22» червня 2006 року у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, кожний, словацькою, українською та англійською мовами. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні положень цієї Угоди текст англійською мовою матиме вищу силу.

**За Уряд  
Словацької Республіки**



**За Кабінет Міністрів  
України**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DE RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS

Le Gouvernement de la République slovaque

et

Le Cabinet des Ministres de l'Ukraine

(ci-après dénommés « les Parties »),

Conscients de la nécessité de créer des règles ayant trait à la protection mutuelle des informations classifiées échangées entre la République slovaque et l'Ukraine,

Désireux d'établir des règles concernant la protection mutuelle des informations classifiées s'appliquant à tous les accords de coopération à conclure entre les États des Parties et aux contrats signés entre les personnes morales impliquant l'échange d'informations classifiées,

Confirmant que le présent Accord n'affectera pas l'engagement des deux États découlant d'autres accords internationaux et qu'il ne sera pas utilisé contre les intérêts d'autres États,

Désireux d'assurer la protection mutuelle de toutes les informations classifiées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et remises à l'État de l'autre Partie contractante ou produites au cours de la coopération entre les États des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « informations classifiées » désigne toute information, quelle qu'en soit la forme, ainsi que tout document, donnée, produit, contenu ou matériel contenant des informations et qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale des États des Parties conformément à leur législation nationale respective, bénéficient d'une protection contre l'accès non autorisé, y compris celles créées conjointement par les personnes morales des États des Parties en termes de coopération et qui sont classifiées selon les législations nationales respectives des États des Parties et conformément aux critères du présent Accord;

b) L'expression « niveau de classification » désigne la catégorie caractérisant l'importance des informations classifiées, le niveau de restriction de leur accès et le niveau de leur protection;

c) L'expression « marquage de classification » désigne la marque indiquée par le porteur des informations classifiées ou indiquées dans la documentation d'accompagnement et montrant le niveau de classification des informations;

d) L'expression « habilitation de sécurité » désigne la détermination positive émanant d'une procédure d'enquête qui, conformément à la législation nationale respective des États des Parties, permet d'accorder l'accès aux personnes physiques et permet aux personnes morales de traiter les informations classifiées d'un certain niveau;

e) L'expression « Partie d'origine » désigne l'État de la Partie qui communique les informations classifiées;

f) L'expression « Partie destinataire » désigne l'État de la Partie recevant les informations classifiées;

g) Le terme « contrat » désigne la coopération contractuelle entre les personnes physiques et les personnes morales des États des Parties au niveau de laquelle des informations classifiées sont transmises ou créées;

h) L'expression « tierce partie » désigne tout État qui n'est pas partie au présent Accord, ses personnes physiques et personnes morales ainsi que toute personne sans citoyenneté ou organisation internationale.

### *Article 2. Autorités compétentes*

Les autorités compétentes des États des Parties chargées du contrôle de l'exécution du présent Accord sont :

Pour la République slovaque, l'Autorité de sécurité nationale,

Pour l'Ukraine, le Service de sécurité de l'Ukraine.

### *Article 3. Marquages de classification*

1) Les marquages de classification utilisés par l'État respectif des Parties durant l'exécution du présent Accord se correspondent mutuellement comme ce qui suit :

RÉPUBLIQUE SLOVAQUE	UKRAINE	ÉQUIVALENT EN ANGLAIS
PRÍSNE TAJNÉ	Особливої важливості	TOP SECRET
TAJNÉ	Цілком таємно	SECRET
DŔVERNÉ	Таємно	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	Для службового користування	RESTRICTED

2) L'autorité compétente de la Partie destinataire veillera au marquage des informations classifiées de la Partie d'origine au moyen de la classification appropriée conformément au paragraphe 1.

3) La classification des informations classifiées mutuellement produites sera marquée par la personne morale de l'État de la Partie à l'intérieur duquel elles ont été produites. Dans ce cas, la Partie d'origine est l'État de la Partie ayant marqué les informations classifiées mutuellement produites.

4) Les copies et les traductions des informations classifiées de la Partie d'origine seront marquées avec la même classification que les originaux et seront traitées selon les mêmes conditions que les originaux.

5) Les informations classifiées créées sur la base d'informations classifiées communiquées, ou d'une partie, seront marquées avec la classification appropriée qui ne sera pas inférieure à la classification des informations classifiées communiquées.

*Article 4. Mesures de protection*

1) Conformément au présent Accord et à leurs législations nationales, les États des Parties prendront toutes les mesures appropriées afin de protéger les informations classifiées échangées au cours de la coopération. Les États des Parties apporteront à ces informations la même protection que celle qu'elles apportent à leurs propres informations classifiées correspondant au même niveau de classification de sécurité.

2) L'accès aux informations classifiées sera accordé uniquement aux personnes qui ont besoin d'en connaître en raison de leurs missions officielles et à auxquelles une habilitation de sécurité a été accordée pour le niveau de classification spécifique, conformément à la législation nationale.

3) Les Parties n'accorderont pas l'accès aux informations classifiées visées au paragraphe 1 à toute tierce partie sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine. Les informations classifiées ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été communiquées.

*Article 5. Transmission d'informations classifiées*

1) Lorsque la Partie d'origine désire transmettre des informations classifiées à une personne morale de la Partie destinataire ou confiée à l'une de ses personnes morales le soin de le faire, elle demandera à l'avance à l'autorité compétente de la Partie destinataire de confirmer que la personne morale de ladite Partie a reçu une habilitation de sécurité d'un niveau nécessaire, conformément à la législation nationale de la Partie destinataire, et qu'elle dispose des capacités adaptées pour garantir une protection suffisante des informations classifiées. Cette confirmation contiendra l'obligation de garantir que les mesures de protection prises par la personne morale autorisée sont conformes à la législation nationale en matière de protection des informations classifiées de la Partie destinataire. L'autorité compétente de la Partie destinataire contrôlera l'application de ces mesures.

2) L'autorité compétente de la Partie destinataire veillera à ce que la personne physique ou la personne morale de la Partie destinataire traite les informations classifiées de l'État de l'autre Partie de la même manière que le niveau de classification correspondant à ses propres informations classifiées.

3) Les autorités compétentes veilleront à ce qu'un contrat classifié soit conclu uniquement après que la personne morale a pris toutes les mesures nécessaires pour la protection des informations classifiées.

4) Les informations classifiées seront transmises entre les États des Parties par voie diplomatique. L'autorité compétente de la Partie destinataire confirmera par écrit la réception des informations classifiées et distribuera ultérieurement les informations classifiées reçues aux utilisateurs.

5) Dans des cas spécifiques et après consentement mutuel, les autorités compétentes des États des Parties pourront définir d'autres moyens de transmission des informations classifiées.

6) La transmission des informations classifiées par voie électronique sera exécutée uniquement sous forme codée approuvée par les autorités compétentes des États des Parties.

7) L'autre moyen de transmission des informations classifiées marquées VYHRADENÉ/Для службового користування/RESTRICTED pourra être convenu différemment des dispositions du paragraphe 4 par les autorités compétentes des États des Parties.

#### *Article 6. Modifications du niveau de classification et déclassification*

La Partie d'origine est seule autorisée à modifier le niveau de classification ou à déclassifier les informations classifiées transmises. La modification du niveau de classification ou la déclassification des informations classifiées mutuellement produites sera exécutée sur la base d'un accord réciproque des États des Parties.

#### *Article 7. Visites*

1) Les demandes de visite seront adressées par écrit à l'autorité compétente de l'État de la Partie devant être visitée.

2) La demande d'un permis de visite doit comprendre les informations suivantes :

a) Les prénom et nom du visiteur, la date et le lieu de sa naissance et le numéro de document de voyage (carte d'identité);

b) La nationalité du visiteur;

c) La fonction du visiteur et le nom de l'organisation représentée;

d) La confirmation de l'habilitation de sécurité du visiteur pour le niveau de classification approprié;

e) L'objet et la date de la visite proposée;

f) Les noms des organismes à visiter.

3) Les représentants des personnes morales de l'État de la Partie qui visite les personnes morales de l'État de l'autre Partie devront être autorisés à accéder aux informations classifiées uniquement sur la base d'une approbation écrite préalable de l'autorité compétente de l'État hôte. La permission sera accordée uniquement aux personnes autorisées à accéder aux informations classifiées du niveau de classification appropriée.

#### *Article 8. Violation des règles de protection mutuelle des informations classifiées*

1) En cas de violation de la législation nationale en matière de protection des informations classifiées causant la divulgation non autorisée ou la perte des informations classifiées transmises, ou au cas où ces faits seraient impossibles à éviter, l'autorité compétente de la Partie destinataire informera immédiatement l'autorité compétente de la Partie d'origine.

2) La violation de la protection des informations classifiées citées ci-dessus fera l'objet d'une enquête, conformément à la législation nationale de l'État de la Partie sur le territoire de laquelle ladite violation a été commise. L'autorité compétente de la Partie d'origine sera informée des résultats de l'enquête.

3) Les personnes morales concernées par la coopération comportant l'échange d'informations classifiées indiqueront dans les contrats les mesures visant la protection mutuelle des informations classifiées, les processus d'évaluation et la nature de l'indemnité pour le préjudice causé par la divulgation ou la perte des informations classifiées.

#### *Article 9. Coûts*

L'État de chaque Partie ne prendra pas en charge les coûts encourus par l'autre Partie dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

#### *Article 10. Règlement des litiges*

1) Tout litige découlant de l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sera réglé par voie de consultations entre les représentants des deux autorités compétentes.

2) Au cours des négociations, les États des Parties continueront de remplir leurs engagements résultant du présent Accord.

#### *Article 11. Consultations*

1) Afin d'assurer la collaboration pendant l'exécution du présent Accord, les autorités compétentes des États des Parties se consulteront à la demande de l'une d'elles.

2) L'État de chaque Partie permettra aux représentants de l'État de l'autre Partie, sur la base d'un accord mutuel, de visiter ses personnes morales en vue d'examiner leurs propres méthodes et moyens de protection des informations classifiées avec les représentants de l'autorité compétente. L'État de chaque Partie permettra à ces représentants de prendre des initiatives pour vérifier si les informations classifiées transmises par l'État à l'autre Partie sont suffisamment protégées.

#### *Article 12. Dispositions finales*

1) Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent que les formalités nationales nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

3) Le présent Accord peut être modifié ou complété par accord mutuel des Parties. Les modifications et les compléments seront proposés par écrit et par voie diplomatique et entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4) Chaque Partie peut mettre dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois à compter de

la réception de la notification. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, l'ensemble des informations classifiées créées ou échangées conformément audit Accord seront protégées selon les dispositions de celui-ci jusqu'à ce que la Partie d'origine exempte la Partie destinataire de cette obligation.

5) L'Accord conclu entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la protection mutuelle des informations et des documents classifiés signé le 1er juin 1998 à Bratislava prendra fin le jour d'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Bratislava le 22 juin 2006 en deux exemplaires originaux rédigés en langues slovaque, ukrainienne et anglaise. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :



Printed at the United Nations, New York

11-48079—August 2012—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2551

USD \$40  
ISBN 978-92-1-900518-1



9 789219 005181

---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2551**

---

**2008**

**I. Nos.  
45521-45532**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---